



**HAL**  
open science

# De l'accentuation lexicale en anglais australien standard contemporain

Marjolaine Sophie Martin

► **To cite this version:**

Marjolaine Sophie Martin. De l'accentuation lexicale en anglais australien standard contemporain. Linguistique. Université François Rabelais - Tours, 2011. Français. NNT: . tel-00952144

**HAL Id: tel-00952144**

**<https://theses.hal.science/tel-00952144v1>**

Submitted on 26 Feb 2014

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

**ÉCOLE DOCTORALE SHS**  
**Laboratoire Ligérien de Linguistique**

**THÈSE** présentée par :  
**Marjolaine MARTIN**

soutenue le : **9 décembre 2011**

pour obtenir le grade de : **Docteur de l'université François - Rabelais**  
Discipline/ Spécialité : Linguistique anglaise

**DE L'ACCENTUATION LEXICALE EN  
ANGLAIS AUSTRALIEN STANDARD  
CONTEMPORAIN**

**THÈSE dirigée par :**

**M. FOURNIER Jean-Michel**

Professeur des Universités, université François - Rabelais

**RAPPORTEURS :**

**M. BALLIER Nicolas**

Professeur des Universités, université Paris - VII - Denis Diderot

**M. DUCHET Jean-Louis**

Professeur des Universités, université de Poitiers

**JURY :**

**M. BALLIER Nicolas**

Professeur des Universités, université Paris - VII - Denis Diderot

**M. COLLINS Peter**

Professeur des Universités, université de New South Wales

**M. DESCHAMPS Alain**

Professeur des Universités, université Paris - VII - Denis Diderot

**M. DUCHET Jean-Louis**

Professeur des Universités, université de Poitiers

**M. FOURNIER Jean-Michel**

Professeur des Universités, université François - Rabelais

**Mme PRZEWOZNY Anne**

Maître de Conférences, université Toulouse II - Le Mirail

A Carol, à Flo et à Jude

# Remerciements

Pour la confiance qu'il m'a accordée, à Jean-Michel,

Parce que sans eux je ne serais pas qui je suis, à George, Claudine, Solange, Dalia, Fabrice, Marinette, Adrienne, Tony, Damon, Ryan, Carole, Joëlle, Annabel, Carol, Maryvonne, Maxine, Aline, Martine, Régis, Tintin et Marie-Jo,

Parce que sans eux le travail serait moins fructueux, à Elo, Emeline, Pierrot, Sophie, le Personnel de Polytech Tours dans son ensemble et à toute l'équipe du Cermel,

Parce que sans eux ma vie serait moins belle, à Gaëlle, Yveline, David, Nicolas, Nathalie Georget-Coirault, Pauline, Jean-Co, Josie, Angélique, Cisko, Ol', Fanny, Annabelle, Delphine, Lidi, Florence, Anne-Laure, Stéphane, Stephan, Anne-C, Piers, Chris et Yvonne,

Pour leur soutien sans faille, à Soize et à Jean-Louis,

Parce que sans eux je ne l'aurais pas fait, à Flo et à Jude.

## Résumé

La littérature scientifique dédiée à l'accentuation en anglais australien standard contemporain (SAusE) est, contrairement à celle qui concerne la prononciation de ses voyelles, peu étendue. Après un chapitre introductif proposant le contexte historique dans lequel le SAusE est né et a été décrit, sa définition actuelle ainsi que sa description phonologique, notre étude est consacrée à un examen systémique de l'accentuation lexicale en SAusE.

Un corpus test a été mis en place spécifiquement, qui comporte la quasi-totalité des verbes dissyllabiques, des préfixés pluricatégoriels et des exceptions aux règles d'accentuation des mots de deux syllabes et plus, ainsi qu'un large échantillon d'emprunts aux langues aborigènes. Ces quelques 3500 items ont été choisis précisément parce qu'ils font partie des mots les plus susceptibles de connaître une variation accentuelle en anglais contemporain.

Notre approche se situe dans la lignée de Lionel Guierre et propose un traitement dictionnaire dans lequel les éléments du corpus sont tous étudiés au travers des données de chacune des éditions les plus récentes des *Longman Pronouncing Dictionary*, *Cambridge English Pronunciation Dictionary* et *Macquarie Dictionary* qui constituent les dictionnaires de références dans le domaine de la prononciation de l'anglais. Ces données ont été complétées, lorsque cela était nécessaire, par des données fréquentielles issues du *Corpus of Contemporary American English* et par des données orales enregistrées spécialement pour cette étude, selon une démarche similaire à la première partie du protocole du projet *Phonologie de l'Anglais Contemporain*.

Notre analyse met en évidence une grande stabilité accentuelle intervariétale entre le SAusE, l'anglais britannique standard et l'anglais américain standard et propose un relevé étayé et détaillé des spécificités accentuelles lexicales du SAusE contenues dans le corpus étudié.

Mots clés : Anglais Australien, Phonologie, Accentuation lexicale, Corpus, Variation intervariétale

## Résumé en anglais

The scientific literature dedicated to word stress in contemporary standard Australian English (SAusE) is not very extensive contrary to the one dealing with the pronunciation of vowels in this variety of English. We will introduce the historical context in which SAusE first emerged and was described, its current definition as well as its phonological description. Our study is then devoted to the systemic study of lexical word stress in SAusE. A corpus was specifically put together for this particular research : it includes most of the dissyllabic verbs, of the prefixed multicategorical words and of the words that are exceptions to the rules of word-stress assignment in English, as well as a large sample of borrowings from Aboriginal languages. These 3500 items were not chosen randomly : they are words which specifically tend to show word-stress variation in contemporary English.

Our approach follows Lionel Guierre's and offers a dictionary treatment in which all the elements of our corpus are studied using the data of each of the most recent editions of the *Longman Pronouncing Dictionary*, the *Cambridge English Pronunciation Dictionary* and the *Macquarie Dictionary*, all reference books on English pronunciation. Frequency data extracted from the *Corpus of Contemporary American English* and oral data recorded for this study (following a protocol similar to that which is applied in the first part of the project *Phonologie de l'Anglais Contemporain*) were added to the dictionary data when necessary.

Our analysis brings to the fore a great accentual intervarietal stability between SAusE, standard British English and standard American English, and offers a detailed and complete list of the lexical accentual specificities of SAusE ascertained through our study.

Key words : Australian English, Phonology, Word Stress, Corpus, Intervarietal Variation

# Table des matières

Remerciements.....	3
Résumé.....	4
Résumé en anglais.....	5
Table des matières.....	6
Liste des tableaux.....	9
Liste des figures .....	13
Liste des illustrations sonores .....	14
Liste des annexes .....	17
Liste des abréviations.....	18
Liste des symboles .....	20
Introduction .....	21
Chapitre 1. L’anglais australien standard contemporain.....	24
1.1. Définitions préliminaires .....	25
1.1.1. Variété.....	25
1.1.2. Variété dialectale .....	25
1.1.3. Prononciation .....	25
1.1.4. Accent .....	27
1.2. Définition de l’anglais australien .....	28
1.2.1. Brefs éléments historiques concernant l’anglais australien .....	28
1.2.2. Définition de l’anglais australien contemporain .....	31
1.3. Remarques concernant les références bibliographiques .....	47
1.4. Description phonologique du SAusE.....	53
1.4.1. Inventaire des phonèmes.....	53
1.4.2. Les consonnes du SAusE.....	53
1.4.3. La réduction vocalique en SAusE.....	55
1.4.4. Les voyelles accentuées .....	59
1.4.5. L’intonation.....	68
1.5. La transcription du SAusE .....	70
1.5.1. Les transcriptions qui suscitent le débat .....	73
1.6. Langue et identité.....	78
1.7. Les éléments qui ne suscitent pas le débat.....	85
1.7.1. Les consonnes .....	85

1.7.2.	Les voyelles brèves .....	86
1.7.3.	L'accentuation.....	86
Chapitre 2.	Etude de l'accentuation lexicale en SAusE : état de l'art et méthode.....	88
2.1.	Etat de l'art.....	90
2.1.1.	Remarque préliminaire concernant le rythme en SAusE.....	97
2.1.2.	Accentuation lexicale en SAusE et variation intervariétale.....	97
2.1.3.	Variation accentuelle intervariétale BrE/GA.....	107
2.1.4.	Variation accentuelle intravariétale .....	108
2.1.5.	Bilan.....	110
2.2.	Méthode .....	115
2.2.1.	L'approche dictionnaire.....	115
2.2.2.	Les outils.....	115
2.2.3.	Le corpus.....	121
2.2.4.	Le relevé des données, les objectifs fixés et les biais .....	129
2.2.5.	Démarche méthodologique pour le choix des items inclus dans le CTO .....	147
2.2.6.	Tableaux de synthèse de la démarche méthodologique des parties de CT soumises à test sur données orales .....	161
2.2.7.	Application de la démarche <i>PAC</i> .....	166
2.2.8.	Synthèse concernant le CTO.....	175
Chapitre 3.	Etude de l'accentuation lexicale en SAusE : résultats et analyse .....	178
3.1.	Verbes dissyllabiques et variation intervariétale .....	180
3.1.1.	Données chiffrées.....	180
3.1.2.	Données inventoriées .....	182
3.1.3.	Bilan concernant les verbes dissyllabiques (CT1).....	186
3.2.	Les préfixés pluricatégoriels .....	187
3.2.1.	Préfixés pluricatégoriels et variation intervariétale .....	187
3.2.2.	Spécificités australiennes et traitement du CTO2 .....	206
3.2.3.	Synthèse du CTD2 (CTD2 consolidé par le CTO2).....	230
3.3.	Les exceptions aux règles d'accentuation.....	241
3.3.1.	Exceptions aux règles d'accentuation et variation intervariétale.....	241
3.3.2.	Exceptions aux règles d'accentuation et résultats du traitement du CTO3 .....	264
3.3.3.	Synthèse .....	293
3.3.4.	Bilan général .....	317
3.4.	Les emprunts aux langues aborigènes.....	318



3.4.1. Emprunts aux langues aborigènes et variation intervariétale .....	318
3.4.2. Traitement du CTO4 .....	323
3.4.3. Emprunts aborigènes et intégration au système accentuel de l'anglais contemporain.....	346
3.5. Etude de l'accentuation en SAusE : synthèse .....	366
3.5.1. Variation intervariétale .....	366
3.5.2. Spécificités accentuelles du SAusE .....	366
Conclusion.....	369
Bibliographie.....	373
Annexes.....	398
Index.....	424
Résumé.....	433
Résumé en anglais.....	433

## Liste des tableaux

Tableau 1 : Littérature étudiée pour la description du SAusE classée chronologiquement.....	48
Tableau 2 : Tableau des phonèmes consonantiques du SAusE (Cox, 2006, p.5, Table 1).....	53
Tableau 3 : Résultats du test sur données orales de la réduction vocalique en position pré-vélaire en SAusE.....	58
Tableau 4: Comparaison des 5 systèmes de transcription étudiés pour le SAusE.....	72
Tableau 5 : Etat de l'art : références et exemples .....	91
Tableau 6 : Spécificités du SAusE pour l'accentuation principale selon les auteurs étudiés	112
Tableau 7 : Variation accentuelle intravariétale spécifique du SAusE.....	113
Tableau 8 : Graphies standard et variantes dans les variétés SAusE, BrE et GA (Fritz, 2010, p.277, Table 36).....	130
Tableau 9 : Synthèse de la démarche méthodologique pour l'étude des verbes dissyllabiques (CT1, Annexe 2-3CT1).....	131
Tableau 10 : Disparités entre <i>LPD</i> et <i>EPD</i> pour les 2549 verbes dissyllabiques étudiés.....	134
Tableau 11 : The consonant in Australian languages and letters used for them (Table 1, Dixon et al. 2006, p.13) .....	142
Tableau 12 : Répartition des emprunts par catégorie.....	143
Tableau 13 : Effectifs pré- et post-« nettoyage » du CT.....	146
Tableau 14 : Synthèse des items bloqués pour un test sur données orales sans contexte.....	150
Tableau 15 : Comparaison entre <i>Australian ICE</i> et <i>COCA</i> .....	154
Tableau 16 : Détail des éléments écartés du CTO du fait de leur fréquence inférieure à 1 mot par million de mots. ....	157
Tableau 17 : Détail de la composition du CTO .....	160
Tableau 18 : Synthèse de la démarche méthodologique de l'étude des items issus des listes des exceptions aux règles d'accentuation (Annexes 2-3CT3) .....	161
Tableau 19 : Synthèse de la démarche méthodologique de l'étude des préfixés pluricatégoriels (Annexes 2-3CT2) .....	162
Tableau 20 : Synthèse de la démarche méthodologique pour l'étude des emprunts aux langues aborigènes (Annexe 2-3CT4).....	164
Tableau 21 : Synthèse des pays de naissance des informateurs et de leurs parents.....	167
Tableau 22 : Répartition par classe d'âge pour les tests A et B.....	168
Tableau 23 : Répartition géographique des 35 informateurs par lieu de naissance.....	169
Tableau 24 : Test de « bon fonctionnement » du protocole mis en place.....	174

Tableau 25 : Détail en effectifs des 176 spécificités issues du CTD .....	175
Tableau 26 : 176 spécificités mises en avant par l'analyse du CTD et tri pour le CTO et 6 autres tests .....	176
Tableau 27 : Bilan chiffré du nettoyage et de la sélection des items en vue de la mise en place du CTO.....	177
Tableau 28 : Détail des informations concernant les locuteurs du CTO .....	177
Tableau 29 : Répartition des verbes dissyllabiques par schéma accentuel et variété .....	180
Tableau 30 : Verbes dissyllabiques apparaissant deux fois dans les résultats du fait du croisement des données de <i>EPD</i> et <i>LPD</i> .....	181
Tableau 31 : Verbes dissyllabiques présentant une variation intervariétale SAusE, BrE et GA .....	183
Tableau 32 : Répartition des verbes dissyllabiques présentant une variation intervariétale par schéma accentuel et par variété.....	184
Tableau 33 : Comparaison de l'accentuation principale et variante des préfixés pluricatégoriels : effectifs par type en SAusE.....	188
Tableau 34 : Comparaison des préfixés pluricatégoriels en SAusE, BrE et GA, classés par type en SAusE.....	191
Tableau 35 : Différences attestées par les dictionnaires pour les trois types <i>concern</i> , <i>convict</i> et <i>offer</i> pour les accentuations principales des trois variétés .....	203
Tableau 36 : Différences attestées par les dictionnaires pour les préfixés pluricatégoriels NQ et VNQ .....	205
Tableau 37 : Traitement du CTO2 .....	208
Tableau 38 : Synthèse du CTO2 .....	229
Tableau 39 : Chiffres finaux CT2 (CTD2 consolidé par le CTO2) .....	230
Tableau 40 : Traitement final du CT2 (CTD2 consolidé par le CTO2).....	231
Tableau 41 : Synthèse du CT2 pour les éléments qui présentent une variation intervariétale	239
Tableau 42 : Variation accentuelle intervariétale des items issus des listes des exceptions aux règles d'accentuation : données chiffrées .....	242
Tableau 43 : Résultats du CTD3 pour les mots issus de la liste des exceptions à la règle Dissyllabe → /10.....	243
Tableau 44 : Résultats du CTD3 pour les mots issus de la liste des exceptions à la règle C <sub>2</sub> préfinal → /-10/ .....	247
Tableau 45 : Résultats du CTD3 pour les mots issus de la liste des exceptions à la règle Mot « italien » → /-10/.....	250

Tableau 46 : Résultats du CTD3 pour les mots issus de la liste des exceptions à la Règle Normale.....	251
Tableau 47 : Variation liée aux variantes pour les exceptions à la règle Dissyllabe → /10/ .	258
Tableau 48 : Les 9 items issus de la liste des exceptions à la Règle Normale concernées par une variation intervariétale pour leur accentuation variante.....	259
Tableau 49 : Variation intervariétale pour la principale des mots issus de la liste des exceptions à la règle Dissyllabe → /10/ .....	260
Tableau 50 : Eléments soumis à une variation intervariétale pour leur accentuation principale parmi les items issus de la liste des exceptions à la règle C <sub>2</sub> préfinal → /-10/.....	260
Tableau 51 : Items issus de la liste des exceptions à la Règle Normale : variation intervariétale pour la principale sans régularisation .....	261
Tableau 52 : Synthèse de l'étude de la régularisation pour les 542 items du CTD3 .....	262
Tableau 53 : Traitement du CTO3 .....	265
Tableau 54 : Synthèse des résultats et analyse du CTO3.....	290
Tableau 55 : Synthèse des résultats et analyse du CTO3 pour les mots de trois syllabes et plus .....	292
Tableau 56 : Chiffres consolidés du CT3 .....	293
Tableau 57 : Résultats finaux pour les 202 items issus de la liste des exceptions à la règle Dissyllabe → /10/.....	294
Tableau 58 : Résultats finaux pour le CT3C.....	301
Tableau 59 : Résultats finaux pour le CT3I.....	306
Tableau 60 : Résultats finaux pour le CTD3N.....	307
Tableau 61 : Synthèse du CT3 et spécificités accentuelles du SAuseE .....	316
Tableau 62 : Comparaison de l'accentuation principale et variante des emprunts aux langues aborigènes en SAuseE, BrE et GA : données chiffrées .....	319
Tableau 63 : Emprunts aux langues aborigènes et stabilité intervariétale.....	321
Tableau 64 : Traitement du CTO4.....	324
Tableau 65 : Bilan du CTO4.....	344
Tableau 66 : Bilan chiffré CTO4 .....	345
Tableau 67 : Emprunts aux langues aborigènes classés par nombre de syllabes et accentuation .....	348
Tableau 68 : Efficacité de l'hypothèse d'une accentuation initiale des emprunts aux langues aborigènes .....	354

Tableau 69 : Traitement des emprunts aborigènes selon les règles d’accentuation de l’anglais contemporain.....	356
Tableau 70 : Efficacité des règles d’accentuation sur les emprunts aux langues aborigènes	364
Tableau 71 : Données chiffrées finales de l’étude accentuelle .....	366
Tableau 72 : Spécificités accentuelles du SAusE : données chiffrées .....	367
Tableau 73 : Spécificités accentuelles du SAusE : synthèse .....	368

## Liste des figures

Figure 1 : Comparaison des voyelles brèves du SAusE et du BrE .....	60
Figure 2 : Représentations de la voyelle de <i>heed</i> en SAusE et en BrE.....	61
Figure 3 : Représentations de la voyelle de <i>who 'd</i> en SAusE et en BrE .....	61
Figure 4 : Représentations de la voyelle de <i>heard</i> en SAusE et en BrE.....	62
Figure 5 : Représentations de la voyelle de <i>hard</i> en SAusE et en BrE.....	62
Figure 6 : Représentations de la voyelle de <i>hoard</i> en SAusE et en BrE.....	63
Figure 7 : Représentations de la voyelle de <i>hair</i> en SAusE et en BrE.....	63
Figure 8 : Représentations de la voyelle de <i>here</i> en SAusE et en BrE .....	64
Figure 9 : Représentations de la voyelle de <i>tour</i> en SAusE et en BrE.....	65
Figure 10 : Représentations de la voyelle de <i>hay</i> en SAusE et en BrE .....	65
Figure 11 : Représentations de la voyelle de <i>high</i> en SAusE et en BrE .....	66
Figure 12 : Représentations de voyelle de <i>toy</i> en SAusE et en BrE .....	66
Figure 13 : Représentations de la voyelle de <i>hoe</i> en SAusE et en BrE .....	67
Figure 14 : Représentations de la voyelle de <i>how</i> en SAusE et en BrE.....	67
Figure 15: Représentation des monophthongues du SAusE (Cox 2006a, Figure 1, p.8) .....	81
Figure 16: Représentation des diphtongues centralisantes du BrE (Fournier, 2010, Figure 11, p.160) .....	82
Figure 17: Cox 2008, Figure 6, p.4 : diphtongues fermantes du SAusE .....	82
Figure 18 : Fournier, 2010, Figure 10, p.160 : diphtongues fermantes du BrE.....	83
Figure 19 : Les effectifs des emprunts aux langues aborigènes au cours des XIX <sup>ème</sup> et XX <sup>ème</sup> siècles (Leitner, 2004, p.121, Figure 6) .....	128
Figure 20 : Diapositive introductive du test oral .....	171
Figure 21 : Exemple de diapositive comportant un item à tester.....	172

## Liste des illustrations sonores

Illustration sonore 1 : <i>barrack</i> Loc33 en /ɪ/ .....	58
Illustration sonore 2 : <i>paddock</i> Loc23 en /ɪ/ .....	58
Illustration sonore 3 : <i>intrigue</i> (N) Loc19 en /01/ .....	212
Illustration sonore 4 : <i>remit</i> (N) Loc34 en /01/ .....	213
Illustration sonore 5 : <i>recall</i> (N) Loc06 en /10/ .....	213
Illustration sonore 6 : <i>annex</i> (V) Loc12 en /10/ .....	214
Illustration sonore 7 : <i>contract</i> (V) Loc05 en /10/ .....	215
Illustration sonore 8 : <i>decoy</i> (V) Loc14 en /10/ .....	215
Illustration sonore 9 : <i>downgrade</i> (V) Loc24 en /10/ .....	216
Illustration sonore 10 : <i>prolapse</i> (V) Loc35 en /10/ .....	217
Illustration sonore 11 : <i>rebate</i> (V1) Loc19 en /01/ .....	218
Illustration sonore 12 : <i>rebate</i> (V2) Loc19 en /10/ .....	218
Illustration sonore 13 : <i>incline</i> (N) Loc23 en /01/ .....	219
Illustration sonore 14 : <i>transport</i> (V) Loc20 en /10/ .....	220
Illustration sonore 15 : <i>decoke</i> (N) Loc26 en /10/ .....	221
Illustration sonore 16 : <i>decoke</i> (N) Loc32 en /01/ .....	222
Illustration sonore 17 : <i>rebore</i> (N) Loc31 en /10/ .....	223
Illustration sonore 18 : <i>rebore</i> (N) Loc06 en /01/ .....	223
Illustration sonore 19 : <i>recoil</i> (N) Loc14 en /10/ .....	224
Illustration sonore 20 : <i>rethink</i> (N) Loc31 en /10/ .....	224
Illustration sonore 21 : <i>occult</i> (V) Loc25 en /01/ .....	225
Illustration sonore 22 : <i>to offset</i> Loc34 en /01/ .....	226
Illustration sonore 23 : <i>to prefix</i> Loc11 en /10/ .....	226
Illustration sonore 24 : <i>rebound</i> (N) Loc02 en /10/ .....	227
Illustration sonore 25 : <i>upset</i> (Q) Loc02 en /10/ .....	228
Illustration sonore 26 : <i>finance</i> (V) Loc14 en /10/ .....	272
Illustration sonore 27 : <i>grimace</i> (V) Loc20 en /10/ .....	272
Illustration sonore 28 : <i>grimace</i> (N) Loc15 en /10/ .....	273
Illustration sonore 29 : <i>palanquin</i> Loc02 en /100/ .....	274
Illustration sonore 30 : <i>palanquin</i> Loc25 en /010/ .....	274
Illustration sonore 31 : <i>catamaran</i> Loc35 en /1000/ .....	275
Illustration sonore 32 : <i>substratum</i> Loc25 en /010/ .....	276

Illustration sonore 33 : <i>banal</i> Loc10 en /10/ .....	277
Illustration sonore 34 : <i>hello</i> Loc35 en /10/ .....	277
Illustration sonore 35 : <i>motif</i> Loc14 en /10/ .....	278
Illustration sonore 36 : <i>imam</i> Loc23 en /01/ .....	278
Illustration sonore 37 : <i>benefactor</i> Loc32 en /(-)10/ .....	279
Illustration sonore 38 : <i>impasse</i> Loc03 en /10/ .....	280
Illustration sonore 39 : <i>mamma</i> Loc07 en /10/ .....	280
Illustration sonore 40 : <i>parmesan</i> Loc31 en /100/ .....	281
Illustration sonore 41 : <i>garage</i> Loc17 en /10/ .....	282
Illustration sonore 42 : <i>curator</i> Loc11 en /(-)10/ .....	283
Illustration sonore 43 : <i>laboratory</i> Loc23 en /(-)1000/ .....	283
Illustration sonore 44 : <i>laboratory</i> Loc31 en /10000/ .....	284
Illustration sonore 45 : <i>astrakhan</i> Loc31 variante en /100/ .....	285
Illustration sonore 46 : <i>orthopaedy</i> Loc31 à l'initiale .....	285
Illustration sonore 47 : <i>adult</i> Loc21 en /10/ .....	286
Illustration sonore 48 : <i>papa</i> Loc05 en /10/ .....	287
Illustration sonore 49 : <i>recourse</i> Loc01 en /10/ .....	287
Illustration sonore 50 : <i>recourse</i> (N) Loc28 en /10/ .....	288
Illustration sonore 51 : <i>recourse</i> (V) Loc32 en /10/ .....	288
Illustration sonore 52 : <i>predecessor</i> Loc34 en /(-)10/ .....	289
Illustration sonore 53 : <i>embouchure</i> et voyelle étrangère Loc23 .....	289
Illustration sonore 54 : <i>waratah</i> Loc26 en /(-)1/ .....	329
Illustration sonore 55 : <i>barramundi</i> Loc30 en /1000/ .....	330
Illustration sonore 56 : <i>corroboree</i> Loc09 en /0100/ .....	330
Illustration sonore 57 : <i>kangaroo</i> Loc28 en /100/ .....	331
Illustration sonore 58 <i>cunji</i> Loc01 en /10/ et [ʌ] .....	332
Illustration sonore 59 : <i>cunji</i> Loc31 en /10/ et [ʊ] .....	332
Illustration sonore 60 : <i>kooka</i> Loc22 en /10/ .....	333
Illustration sonore 61 : <i>chowchilla</i> Loc25 en /010/ .....	334
Illustration sonore 62 : <i>bendee</i> Loc06 en /10/ .....	334
Illustration sonore 63 : <i>colane</i> Loc22 en /10/ .....	335
Illustration sonore 64 : <i>galah</i> Loc33 en /01/ .....	336
Illustration sonore 65 : <i>belah</i> Loc25 en /01/ .....	336
Illustration sonore 66 : <i>belah</i> Loc28 en /10/ .....	337



Illustration sonore 67 : <i>boree</i> Loc24 en /10/ .....	337
Illustration sonore 68 : <i>boonaree</i> Loc27 en /(-)1/ .....	338
Illustration sonore 69 : <i>bungarra</i> Loc35 en /(-)10/ .....	339
Illustration sonore 70 : <i>mulgara</i> Loc25 en /(-)10/ .....	339
Illustration sonore 71 : <i>yidaki</i> Loc26 en /(-)10/ .....	340
Illustration sonore 72 : <i>biggada</i> Loc30 en /(-)10/ .....	340
Illustration sonore 73 : <i>wambenger</i> Loc11 en /(-)10/ .....	341
Illustration sonore 74 : <i>Wandjina</i> Loc01 en /(-)10/ .....	341
Illustration sonore 75 : Coupure <i>Wandjina</i> Loc02.....	342
Illustration sonore 76 : <i>carabeen</i> Loc35 en /100/ .....	342

## Liste des annexes

Annexe 1 : L'Alphabet Phonétique International .....	400
Annexe 2-1 : Organigramme : Où placer l'accent principal en anglais ? (Fournier, 2010, p.84) .....	401
Annexe 2-2 : Carte de la répartition géographique des langues aborigènes en Australie (Dixon et al. 2006, p.xii-xiii).....	402
Description de l'annexe 2-3CT1 .....	403
Description de l'annexe 2-3 CT2D : les préfixés pluricatégoriels dissyllabiques .....	404
Description de l'annexe 2-3CT2T : les préfixés pluricatégoriels de trois syllabes et plus....	406
Description de l'annexe 2-3CT3D : les exceptions à la règle Dissyllabe → /10/.....	407
Description de l'annexe 2-3CT3C : les exceptions à la règle C <sub>2</sub> préfinal → /-10/ .....	409
Description de l'annexe 2-3CT3I : les exceptions à la règle Mot « italien » → /-10/ .....	410
Description de l'annexe 2-3CT3N : les exceptions à règle Règle Normale → /(-)100/ .....	411
Description de l'annexe 2-3CT4 : les emprunts aux langues aborigènes .....	412
Annexe 2-4A : Diapositives du Test A .....	414
Annexe 2-4B : Diapositives du Test B .....	417
Description de l'annexe 2-5 : CTO complet .....	424

## Liste des abréviations

A	Adverbe
AbE	Anglais Aborigène ( <i>Aboriginal English</i> )
ACE	<i>Australian Corpus of English</i>
AND	<i>Australian National Dictionary</i>
API	Alphabet Phonétique International
<i>Australian ICE</i>	<i>Australian International Corpus of English</i>
BDD	Base de Données Dictionnaires du Laboratoire Ligérien de Linguistique
BrE	Anglais Anglais Standard ( <i>British English</i> )
COCA	<i>Corpus Of American English</i>
CT	Corpus Test
CT1	Corpus Test consacré aux verbes dissyllabiques
CT2	Corpus Test consacré aux préfixés pluricatégoriels
CT3	Corpus Test consacré aux exceptions aux règles d'accentuation
CT4	Corpus Test consacré aux emprunts aux langues aborigènes
CTD	Corpus Test Dictionnaire
CTD1	Partie dictionnaire du CT1
CTD2	Partie dictionnaire du CT2
CTD3	Partie dictionnaire du CT3
CTD4	Partie dictionnaire du CT4
CTO	Corpus Test Oral
CTO2	Partie données orales du CT2
CTO3	Partie données orales du CT3
CTO4	Parties données orales du CT4
CT3C	Corpus test contenant les items issus des listes des exceptions à la règle Dissyllabe → /10/
CT3D	Corpus test contenant les items issus des listes des exceptions à la règle C <sub>2</sub> préfinal → /-10/
CT3I	Corpus test contenant les items issus des listes des exceptions à la règle Mot « italien » → /-10/
CT3N	Corpus test contenant les items issus des listes des exceptions à la Règle Normale

<i>EPD</i>	<i>Cambridge English Pronouncing Dictionary</i> Dix-septième Edition
GA	Anglais Américain Standard ( <i>General American</i> )
<i>HRT</i>	<i>High Rising Terminal</i>
I	Interjection
<i>LPD</i>	<i>Longman Pronunciation Dictionary</i> Troisième Edition
<i>MD</i>	<i>Macquarie Dictionary</i> Cinquième Edition
N	Nom
<i>OED</i>	<i>Oxford English Dictionary En Ligne</i>
P	Pronom
<i>PAC</i>	<i>Phonologie de l'Anglais Contemporain</i>
Q	Adjectif
SAusE	Anglais Australien Standard Contemporain ( <i>Standard Australian English</i> )
V	Verbe

## Liste des symboles

[ ]	Transcription phonétique
/.../	Transcription phonologique
< >	Transcription graphique
1	Accent principal
2	Accent secondaire
0	Pas d'accent
C	Consonne
C <sub>2</sub>	Suite d'au moins deux consonnes ou agrégat consonantique
C <sub>0</sub>	Tout nombre de consonnes, y compris zéro
( )	Elément facultatif
V10/01	Verbe en 10 pour son accentuation principale et en 01 pour sa variante

# Introduction

L'utilisation du système métrique en Australie a été introduite au cours des années soixante-dix et l'accentuation du mot *kilometre* a alors suscité bon nombre de questionnements. Les linguistes étaient interrogés à ce propos dans les media et *l'Australian Broadcasting Corporation* a même réalisé une enquête d'opinion à ce sujet dans toutes les grandes villes du pays (cf. Leitner, 1984, p.82).

Cette interrogation, tout à fait anecdotique, n'est pas sans refléter le traitement des phénomènes d'accentuation de la variété australienne de l'anglais. Alors que les voyelles de l'anglais australien sont décrites de façon extensive au travers de nombreuses études très étayées, il est surprenant de remarquer qu'aucune étude systématique et structurée de l'accentuation en anglais australien n'a été menée : les phonologues qui se sont exprimés sur cette question, l'ont généralement fait au travers de remarques éparses rarement structurées, quand bien même elles étaient fondées sur une solide intuition liée à leur connaissance pointue de la variété en question. Tout comme dans le cas des voyelles, de nombreux chercheurs se sont intéressés à l'histoire de l'anglais australien et à ses origines, à sa variation sociologique ainsi qu'à son système de transcription. Le niveau suprasegmental n'a pas non plus été laissé à l'abandon et plusieurs travaux se sont focalisés sur l'intonation en anglais australien et notamment sur le phénomène maintenant décrit dans de nombreux ouvrages de phonologie générale et qui est communément appelé le HRT pour *High Rising Terminal*.

Ce désintérêt apparent pour l'accentuation est-il le signe qu'il n'existe aucune spécificité accentuelle en anglais australien contemporain ? Ou bien seulement que celle-ci n'a pas encore été étudiée pour cette prononciation de l'anglais ? Existe-t-il une variation accentuelle vis-à-vis des autres variétés de l'anglais ? Les différences sont-elles moins marquées que celles qui concernent la réalisation acoustique des voyelles ? Quels sont les mots touchés ? Existe-t-il parmi eux des classes de mots qui sont plus sujettes à la variation accentuelle intervariétale que d'autres ? Les différences sont-elles sporadiques, lexicales ou existe-t-il une variation intervariétale structurelle ? La variation accentuelle intravariétale concerne-t-elle les mêmes termes dans les différentes variétés d'anglais contemporain ? Telles sont les interrogations qui ont motivé la présente recherche.

Afin de tenter de répondre à ces questions nous avons choisi de mener une étude systématique des phénomènes d'accentuation lexicale en anglais australien contemporain, focalisée sur la variété standard de celui-ci. Dans un premier temps nous proposerons une définition de l'anglais australien ainsi que quelques éléments historiques le concernant. Nous aborderons également les variations géographiques et sociologiques qui y attirent. Enfin, nous présenterons le système phonologique de l'anglais australien ainsi que les débats qui ont

eu cours autour de sa transcription afin de mieux appréhender le rapport entre la langue et la question identitaire en Australie.

A la suite de ce chapitre introductif, nous aborderons le cœur de notre travail qui sera consacré, après une brève exposition de l'état de l'art, à l'accentuation lexicale. La méthode que nous avons appliquée est avant tout dictionnaire et ancrée dans « l'école de Guierre ». Le corpus que nous proposons d'étudier a été mis en place spécifiquement et comporte la quasi-totalité des verbes dissyllabiques, des préfixés pluricatégoriels et des exceptions aux règles d'accentuation des mots de deux syllabes et plus, ainsi qu'un large échantillon d'emprunts aux langues aborigènes. Ces quelques 3500 items n'ont pas été choisis au hasard : pour des raisons diverses, ils font en effet partie des mots les plus susceptibles de connaître une variation accentuelle en anglais contemporain.

Les données dictionnaires ont été complétées par des données orales enregistrées à cet effet. Les résultats des deux types d'analyse, dictionnaire et oral, seront présentés dans un troisième chapitre pour chacune des parties du corpus test, sous le format suivant :

- l'analyse dictionnaire complète, du point de vue des effectifs, des inventaires et des spécificités australiennes qui s'en dégagent ;
- les résultats du traitement des données orales ;
- la consolidation des données présentées pour chaque partie distincte du corpus dans une synthèse finale.



# Chapitre 1. L'anglais australien standard contemporain

## 1.1. Définitions préliminaires

### 1.1.1. Variété

Le terme « *variété* » sera employé ici avec un sens neutre comme selon Trudgill :

« *We shall be employing variety as a neutral term to apply to any 'kind of language' we wish to talk about without being specific.* » (Trudgill, 2000, p.5)

### 1.1.2. Variété dialectale

L'expression « *variété dialectale* » sera utilisée ici comme le terme anglais « *dialect* » selon la définition de Trudgill :

« *The term dialect refers strictly speaking, to differences between kinds of languages which are differences of vocabulary and grammar as well as pronunciation.* » (Trudgill, 2000, p.5)

Nous considérons que l'expression s'applique à toutes les variétés, qu'elles soient ou non des variétés standards.

### 1.1.3. Prononciation

Le terme « *prononciation* » sera utilisé pour désigner la prononciation spécifique des locuteurs d'une variété, tout comme Chambers et Trudgill emploient le terme « *accent* » dans leur ouvrage de 1980 :

« *'Accent' refers to the way in which a speaker pronounces, and therefore refers to a variety which is phonetically and/or phonologically different from other varieties.* » (Chambers et Trudgill, 1980, p.5)

Tout au long de notre étude, nous nous référerons régulièrement à deux prononciations telles qu'elles sont décrites et enregistrées dans les deux dictionnaires de prononciation que sont : le *Longman Pronunciation Dictionary* (Troisième Edition, ici désigné « *LPD* ») et le *Cambridge English Pronouncing Dictionary* (Dix-septième Edition, ici appelé « *EPD* ») : il s'agit de la prononciation de l'anglais britannique et de la prononciation de l'anglais américain telles que décrites dans ces ouvrages.

De façon plus précise, la variété d'anglais britannique décrite par Wells dans *LPD* est :

« *a modernized version of the type known as Received Pronunciation, or RP. [...] The 'RP' transcriptions shown in LPD in fact cover very much more than a narrowly defined RP.* » (Wells, 2008, p.xix)

La variété d'anglais britannique décrite par Jones, puis Roach et ses collaborateurs, dans *EPD* correspond à celle décrite dans *LPD* et est définie ainsi par ses auteurs :

« *For this edition a more broadly-base and accessible model accent for British English is represented* » (Jones, 2006, p.v)

Ils ajoutent, à propos de sa dénomination, que l'utilisation du terme *RP* pour *Received Pronunciation* ne leur semble plus appropriée :

« *The time has come to abandon the archaic name Received Pronunciation.* » (Jones, 2006, p.v)

Dans la présente étude, la prononciation de l'anglais britannique dont nous parlerons et qui est celle décrite dans *LPD* et *EPD*, sera abrégée sous la désignation « BrE ». Si nous souhaitons parler de la variété et non de sa prononciation, nous le préciserons.<sup>1</sup>

De même, la variété d'anglais américain décrite dans *LPD* est définie comme suit par ses auteurs :

« *The AmE pronunciations shown in LPD are those appropriate to the variety (accent) known as General American.* » (Wells, 2008, p.xx)

Il s'agit également de la variété décrite dans *EPD*.

La prononciation de l'anglais américain sera abrégée sous la désignation « GA ». De même que pour la variété BrE, si nous souhaitons parler de la variété GA et non de sa prononciation, nous le préciserons.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Pour plus de détails concernant le BrE, il sera possible de se référer à Wells 1982a, Giegerich 1992, Cruttenden 2001, Moore S. 2004 et Collins et Mees 2008.

<sup>2</sup> Pour plus de détails concernant le GA, il est possible de se référer à Wells 1982, Chevillet 1998, Giegerich 1992, Cruttenden 2001, Carr et Durand 2004 et Collins et Mees 2008.

#### 1.1.4. Accent

Notre emploi du terme « *accent* » sera restreint au sens de l'accent contrastif de l'anglais, comme selon la définition de Duchet :

*« C'est très généralement la mise en valeur d'une syllabe réalisée par des moyens phoniques sur lesquels les phonéticiens ne sont pas toujours d'accord : intensité, hauteur mélodique, durée, les trois pouvant résulter d'un effort musculaire plus grand dans l'articulation. Cette mise en valeur est relative à l'entourage dans la chaîne de la syllabe accentuée. La fonction de l'accent est donc d'abord contrastive. »* (Duchet 1981, p.105)

Au cours de notre étude, nous nous intéresserons uniquement à l'accent lexical. Nous le ferons dans la perspective de Guierre, pour qui l'accentuation lexicale en anglais repose sur quatre principes fondamentaux :

- « 1) *Tout mot a un et un seul accent principal, noté ['] ou /1/*
- 2) *Il ne peut pas y avoir deux accents successifs au sein d'un même mot :  
\*/(-) acc acc (-)/*
- 3) *Un mot ne peut pas commencer par deux syllabes inaccentuées : \*/00-/*
- 4) *Il n'y a pas d'accent à droite de l'accent principal. »* (Fournier, 1998a, p.121)<sup>3</sup>

Passons maintenant à la définition de notre objet d'étude : l'anglais australien.

---

<sup>3</sup> Pour plus de détails à propos de l'accent en anglais, il est possible de se référer à Giegerich 1992, Deschamps 1994, Kreidler 2004 et à Fournier 2010.

## 1.2. Définition de l'anglais australien

L'anglais australien est la variété de l'anglais qui est généralement parlée en Australie ; il est défini par Delbridge en 1981 dans l'introduction à la première édition du *Macquarie Dictionary* (désigné dans ce document par l'abréviation « MD »)<sup>4</sup> de la façon suivante:

*« By Australian English we mean that form of English that originated early in the nineteenth century among those children of British settlers who were born and raised in the colony. Australian English has had a continuous tradition ever since as the mother tongue of a large proportion of the Australian community. It is the national variety of English, and the variety which speakers of other varieties, or indeed of other languages, meet when they come to Australia, whether as visitors or as immigrants. »* (Delbridge, 1981, p.12)

Cette définition pose que l'anglais australien est un anglais dérivatif et non primaire. Son origine se situe au Royaume-Uni, il est né avec la colonie en 1788 et est reconnu comme une variété distincte par les locuteurs d'autres variétés de l'anglais se rendant en Australie. Cette définition de 1981 n'aura pas été reconnue de façon évidente par le monde anglophone ni par les Australiens eux-mêmes.

Dans le paragraphe suivant, nous proposons justement quelques aspects de l'histoire de l'anglais australien.

### 1.2.1. Brefs éléments historiques concernant l'anglais australien

L'apparition de l'anglais en Australie a commencé avec la mise en place, à partir de 1788, d'une colonie pénitencière. Elle est née seulement 18 ans après l'arrivée du Capitaine Cook sur le territoire australien. Les premiers colons étaient principalement des prisonniers, encadrés par des gardiens de prison, parfois accompagnés par leurs familles. Entre 1788 et 1830, environ 60 000 bagnards ont été amenés en Australie. Ceux-ci arrivaient principalement d'Angleterre et plus particulièrement de Londres, mais également d'Irlande pour environ un quart d'entre eux. (cf. Mitchell 2003). Parallèlement, certains colons venaient de leur plein gré

---

<sup>4</sup> Dans cette étude, nous utiliserons principalement les données de MD les plus à jour, en l'occurrence issues de MD en ligne ([www.macquariedictionary.com.au](http://www.macquariedictionary.com.au)). Si ce n'est pas le cas, comme dans la citation ci-dessus, nous précisons l'édition concernée.

de ces mêmes endroits ; on les appelle les « *free settlers* ». Vers les années 1835-1840, il y avait en Nouvelle-Galles du Sud environ 28 000 bagnards pour 77 000 habitants répertoriés. Le nombre de *free settlers* est devenu particulièrement conséquent à partir de la seconde moitié du XIX<sup>ème</sup> siècle. A partir de cette même période, les communautés de Melbourne et Sydney comptaient de fortes concentrations de familles natives d'Australie alors que l'immigration continuait. La déportation de bagnards prit fin en 1868. Au total, 162 000 hommes et femmes ont été amenés en Australie en tant que bagnards, sur 806 bateaux.

La plupart des auteurs s'accordent pour dire, à propos de l'origine de la variété australienne, qu'une prononciation spécifique était établie dès 1850. En revanche, son mode de formation suscite de nombreuses controverses. Ainsi, des théories très surprenantes ont notamment vu le jour et, l'accent australien a été expliqué par certains, comme étant le résultat d'inflammations nasales ou de la présence abondante de mouches empêchant d'ouvrir la bouche. Burridge et Mulder notent à ce propos :

*« Some have maintained that these accents are caused by climate, by a national nose inflammation as a result of pollen or hay, and even by a fear of opening the mouth on account of dust and flies ; other accounts look to carelessness, laziness, some kind of gross national inferiority complex, a free-wheeling and adventurous spirit, or an outlaw heritage. »* (Burridge et Mulder, 1998, p. 37)<sup>5</sup>

Depuis la seconde partie du XX<sup>ème</sup> siècle les linguistes ont principalement trois points de vue concernant cette question : certains pensent que l'anglais australien est un amalgame des diverses prononciations qui ont été « déportées » du fait de la colonisation, comme par exemple Bernard en 1969. Les autres estiment qu'il s'agit de Cockney qui a emprunté aux autres variétés britanniques quelques caractéristiques, notamment Hammarström en 1980. Horvath, quant à elle, propose qu'il a existé deux variétés, à la fois une forme de « *proto-broad Australian English* » et une forme de « *proto-cultivated Australian English.* »<sup>6</sup> (Horvath, 1985). Les désaccords sont nombreux et persistants. Blair les résume en partie dans son article de 1989 :

*« There has been considerable discussion recently about the origin of Australian pronunciation, and the relationship between the dialects of southern England and the accents heard in the new colony. Trudgill, after lengthy discussion (1986, 129-46),*

---

<sup>5</sup> Pour obtenir de nombreux détails à ce sujet, il est possible de consulter Przewozny 2002.

<sup>6</sup> La description des variétés dialectales *Broad*, *General* et *Cultivated* du SAusE est donnée p.40, en 1.2.2.3.c.

*concludes that Australian pronunciation is the result of a range of British dialects being mixed on Australian soil.*

*Horvath (1985, 29-40) sees two varieties - High and Low Prestige (corresponding to later Cultivated and Broad) - as existing from the early days of settlement, presumably transplanted from London, though with some possible Irish influence.*

*G.R. Cochrane, [...] concludes that the Australian accent has a London origin, and that a prestige-loaded range of accent was transplanted to Sydney, radiated from there to outpost settlements and eventually spread over the whole country.*

*There now seems to be general agreement that AusE spread out from its Sydney base camp, and because of high mobility radiated rapidly to other centres of settlement. And there seems to be a consensus developing that the varieties of lower and higher prestige were here from the beginning. Bernard (1969; 1981) argues strongly for a minority view- that AusE was generated independently at each settlement from the transplanted mix, and that the prestige range developed here over a period of time from the lower prestige dialect.*

*The most substantial remaining disagreement is over what was transported. Was it Cockney, or predominantly so ? Or was it rather a number of British dialects which were mixed on colonial soil ? The answer to that question is unknown and, probably, unknowable. » (Blair, 1989, p.172)*

Depuis, certains auteurs ont indiqué d'autres mécanismes d'origine possibles, notamment Leitner en 2004, qui pense que l'anglais australien est le fruit d'au moins deux phases de transplantation :

*« Australian English has undergone, at least, two processes of transplantation. » (Leitner, 2004, p.99)*

Le sujet de l'origine de l'anglais australien et de sa mise en place est loin d'être tari : les études sont nombreuses d'un point de vue historique, lexical, grammatical et phonologique. Les chercheurs, sous l'influence de Mitchell notamment, essaient de se nourrir de diverses approches :

« *Mitchell's interest in historical geography and demography is evident in his 1993 lecture, both explicitly in his comments about the rewards of multidisciplinary research.* » (Yallop, 2001, p.288)

Ainsi, Moore, se basant sur une approche lexicographique, relance le débat en indiquant que son analyse est contraire à celle qui a été faite à propos de la prononciation. En effet, selon lui, le lexique proviendrait de toute la Grande-Bretagne tandis que la prononciation serait originaire de Londres et de ses environs :

« *The findings suggest that there is some correlation between the patterns of migration from particular dialect areas and the appearance in Australian English of words from those dialect areas, but that overall the pattern of lexical borrowings from dialects is indeed contrary to the pronunciation evidence.* » (Moore, 2004, p.21)

Cette question, tout à fait passionnante, ne sera pas approfondie ici, notre étude de l'anglais australien étant uniquement synchronique et contemporaine.<sup>7</sup> Passons maintenant à une définition de l'anglais australien contemporain.

### 1.2.2. Définition de l'anglais australien contemporain

Depuis quelques années, les linguistes distinguent trois sous-groupes en anglais australien. C'est le cas de Cox et Palethorpe qui distinguent dans leur article de 2007 :

- le *Standard Australian English* ou anglais australien standard (que nous désignerons ici par « SAusE »),
- le *Aboriginal English* ou anglais aborigène (abrégé ici « AbE »),
- les *Ethnocultural Australian English varieties* ou variétés ethnoculturelles d'anglais australien.

Elles indiquent à propos de la variété SAusE :

« *Standard Australian English (SAusE) is the dominant dialect and is used by the vast majority of speakers. It is a salient marker of national identity, and is used in broadcasting and in public life.* » (Cox et Palethorpe, 2007, p.341)

---

<sup>7</sup> Pour plus de détails à propos de l'histoire de l'anglais australien, il est possible de se référer à Hammarström 1980, Ramson, 1981b, Mitchell 2003, Leitner 2004 et Przewozny, 2004.



Bien entendu, d'autres langues sont parlées en Australie, notamment les langues aborigènes, mais également les langues importées par des processus d'immigration. Le statut de ces langues est de mieux en mieux reconnu en Australie, comme le note Collins en 1989 :

*« Although English has been the dominant language in Australia for the last two centuries it has not been the only language spoken. Many Aboriginal languages are still spoken, albeit by a vastly reduced number of speakers, while the various migrant languages, whose speakers have increased dramatically in number since World War II, are represented more strongly. »* (Collins, 1989, p.4)

Commençons par quelques éléments concernant l'AbE.

### 1.2.2.1. L'anglais aborigène (AbE)

Avant 1788, l'Australie était peuplée par environ 300 000 personnes parlant plus de 250 langues différentes, communément nommées respectivement les Aborigènes et les langues aborigènes. Avec l'arrivée des colons britanniques, l'interaction entre les Occidentaux et les Aborigènes a notamment fait naître un pidgin en Nouvelle-Galles du Sud qui servit également de lingua franca entre Aborigènes. Sous l'influence grandissante de l'anglais, un ethnolecte non standard est né, il est appelé *Aboriginal English*<sup>8</sup> et est défini, entre autres, par Malcolm en 2001 :

*« The distinctive varieties of English spoken by Indigenous Australians can be grouped together under the label Aboriginal English, on the basis of certain characteristics of form and of speech use, which mark them off from the English of non-Indigenous Australians. »* (Malcolm, 2001b, p.219)

Les caractéristiques phonologiques (aux niveaux segmental et suprasegmental) de l'AbE contemporain diffèrent du SAusE. Ainsi, certaines variétés d'AbE présentent des consonnes semblables à celles de certaines langues aborigènes (sibilantes, interdentes et labiodentes par exemple), des agrégats consonantiques simplifiés et des voyelles inaccentuées moins réduites qu'en SAusE. De même, le schéma accentuel de l'AbE connaît une tendance à l'accentuation de la syllabe initiale, comme le remarque Malcolm en 2004 :

---

<sup>8</sup> Aujourd'hui, les termes « *pidgin/pigeon English* », et « *broken English* » sont toujours utilisés par certains locuteurs aborigènes et non-aborigènes pour désigner l'AbE ; ces termes impliquent une forme d'anglais qui serait défailante. Nous leur préférons bien entendu le terme AbE.

« Generally, the stress patterns of Aboriginal English are comparable to those of Australian English, except for the tendency [...] to stress initial syllables, resulting in pronunciations like /'kæŋgru/ 'kangaroo' and /'tibi/ 'TV'. » (Malcolm, 2004a, p.666)

Ceci confirme sa remarque de 2001 :

« AbE has stress and intonation patterns which contrast with those of AusE. Stress is more uniformly on the first syllable and an even high final tone is more common. » (Malcolm, 2001a, p.215)

Nous reviendrons plus tard sur ces remarques, lorsque nous traiterons de l'accentuation des emprunts aux langues aborigènes dans la variété SAusE.

L'AbE est reconnu comme la première langue d'une grande majorité d'Aborigènes (plus de 80%). Bien qu'il soit de moins en moins dénigré par les locuteurs de SAusE, du fait de leur plus haut niveau d'instruction à son sujet, l'AbE n'est tout de même pas encore enseigné en tant que langue vivante. Ceci étant, des outils sont maintenant mis à la disposition des enseignants dont les élèves parlent l'AbE comme l'indique Harkins :

« There are no language programs aimed at teaching Aboriginal English to speakers of other languages or dialects. But the growth in awareness of this language variety has led to the development of educational materials in NSW aimed at assisting teachers of students who speak Aboriginal English. » (Harkins, 2008, p. 408)

Pour plus de précisions concernant l'AbE on pourra notamment se référer à Malcolm 2001a, Malcolm 2001b, Moore B. 2001b, Malcolm 2004a, Malcolm 2004b, Harkins 2008.

Intéressons-nous maintenant aux variétés ethnoculturelles d'anglais australien.

#### 1.2.2.2. Les variétés ethnoculturelles d'anglais australien

Les variétés ethnoculturelles d'anglais australien contemporain sont des variétés d'anglais australien pour lesquelles les chercheurs ont noté l'impact d'une autre langue (qui n'est pas une langue aborigène, mais qui peut être une variété d'anglais non australienne).

Ainsi, Clyne et al. en 2001, indiquent que ces variétés d'anglais australien, parlées par des personnes nées en Australie, comportent des phonèmes ou des allophones transférés de la langue maternelle de leurs parents. Ceci donne naissance à une prononciation non-native. Ils

indiquent notamment que des études ont été menées à propos de l'ethnolecte grec de l'anglais australien mais font la proposition d'étendre les études à d'autres variétés :

*« Ethnolects of AusE which are yet to be examined in detail by linguists include Scottish, Irish, Northern English, Sri Lankan Burger and American. »* (Clyne, Eisikovits et Tollfree, 2001, p. 225)

Peu de recherches ont été menées jusqu'à présent sur ce sujet, mais nous pouvons tout de même relever que les travaux de Horvath en 1985 étaient précurseurs :

*« one of the first studies to deliberately include a sample of migrants and their children was Horvath's (1985) investigation of Sydney English. »* (Clyne, Eisikovits et Tollfree, 2001, p.223)

On trouve également une étude de Cox et Palethorpe en 2005 à propos de la variété libanaise d'anglais australien (Cox et Palethorpe, 2005). Elles indiquent que cette variété ne peut pas simplement être vue comme une prononciation arabe de l'anglais. En effet, selon elles, il existe bien, dans cette variété, des caractéristiques propres au SAusE et d'autres à l'arabe.

Warren, en 1999, écrit à propos de locuteurs issus de l'immigration grecque, turque et italienne que, selon elle, les locuteurs cherchent à se distinguer à la fois de leurs parents et de la culture anglophone accueillante :

*« some young people of the second generation adopt a distinctive accent and speech patterns which distinguish them both from their parents' values and from those of the Anglo host culture, in their search for a 'place to speak'. »* (Warren , 1999, p.89)

Enfin, pour plus d'informations concernant les variétés anglaise, grecque, italienne, libanaise et vietnamienne d'anglais australien, on lira encore l'article de Kiesling de 2001.

Notre étude ne concerne pas les variétés ethnoculturelles d'anglais australien ; néanmoins nous noterons que la typologie que nous avons choisie d'employer ici est liée à ces études. Elles ont effectivement remis en cause la façon de conceptualiser l'anglais australien, comme l'expriment Cox et Palethorpe :

*« The term 'Australian English' should be inclusive of all the various Australian English dialects of which Lebanese Australian English and Standard Australian English are just two. » (Cox et Palethorpe, 2005, diapositive 48)<sup>9</sup>*

Intéressons-nous maintenant en particulier à la variété SAusE dont la prononciation constitue notre objet d'étude.

### 1.2.2.3. La variété SAusE

Dans un premier temps, nous donnerons une définition du standard puis nous nous attacherons à décrire le processus de standardisation et d'institutionnalisation de l'anglais australien. Enfin, nous donnerons une description de la variation sociale et géographique de la variété SAusE.

#### a. Définition du standard

Nous considérons qu'un standard est un code de normes tel qu'il est attesté dans les dictionnaires et grammaires notamment, comme l'indiquent Ball, Gallois et Callan d'après Fishman :

*« It transpires that standard languages differ from non standards in having an accepted code of norms for correct usage, in form of published grammars, dictionaries, and prototype texts. » (Fishman, 1971 cité par (Ball et al., 1989, p.94))*

#### b. La standardisation et l'institutionnalisation de l'anglais australien

En 2002, Przewozny présente, entre autres, une description très précise de l'histoire de la légitimation de l'anglais australien, qui a eu, selon elle, le déroulement suivant :

*« L'Australie fera l'expérience de la tension entre pression du changement linguistique et règle établie. Après avoir été sous le joug de l'autoritarisme linguistique britannique au dix-neuvième siècle, nous posons que l'Australie connaîtra en un seul siècle, le vingtième, l'ensemble des stades du processus linguistique par lesquels passe toute langue sur le chemin de sa légitimation. Simultanément au grand mouvement du dénigrement du dix-neuvième siècle se déclenchera une première phase de description qui perdurera jusqu'à la Deuxième Guerre mondiale. Une seconde phase de*

---

<sup>9</sup> Dans une étude grammaticale, Pawley définit également une autre variété d'anglais australien : l'Australian Vernacular English (AusVE), *« which can be heard in the informal speech of some Australians, especially working-class and country men. » (Pawley, 2004, p.611)*

*description, très vive et populaire, provoquera alors, selon nous, une codification scientifique débridée de la langue. Nous considérons que l'anglais australien expérimente aujourd'hui un épisode ultime de sa standardisation : son institutionnalisation comme langue nationale, qui implique le renouveau d'une visée prescriptive de la langue. » (Przewozny, 2002, p.22-23)*

Nous nous intéressons ici uniquement aux phases de standardisation et d'institutionnalisation qui ont eu lieu dans la deuxième moitié du XX<sup>ème</sup> siècle, dans un contexte d'immigration massive.

La science linguistique s'organise assez tardivement en Australie par rapport à la biologie ou la géologie par exemple. Au sein même de la linguistique, l'étude des langues aborigènes se fait antérieurement à celle de l'anglais australien.

De 1967 à 1976 deux associations et deux centres de recherches sont créés :

*« La Linguistic Society of Australia (qui deviendra l'Australian Linguistic Society en 1978) est fondée en 1967 [...]. L'autre association professionnelle, the Applied Linguistics Association of Australia (ALAA), est établie en 1976 [...]. L'Australian Language Research Centre (ALRC) fondée en 1962 [...] à l'Université de Sydney [...] et le Speech and Language Research Centre (SLRC) [...] de l'Université Macquarie en 1967. » (Przewozny, 2002, p.253-254)*

La codification se fait prudemment, ce qu'illustrent par exemple les hésitations terminologiques pour la désignation de la variété : *English in Australia*, *Australian English*, *Australian Language* ou *Australian Speech*.

Durant cette période, on compte, parmi les linguistes les plus actifs : Bernard, Blair, Butler, Collins, Delbridge, Hammarström, Horvath, Mitchell, Peters et Ramson ; cette liste n'est absolument pas exhaustive.

Les linguistes prennent en compte le fait que l'anglais ne fait fondamentalement qu'un, cependant ils rejettent l'idée que l'anglais australien est une dérivation malheureuse de l'anglais britannique. Une approche synchronique inédite leur permet de montrer que l'anglais australien est un système et qu'il existe des variations au sein de celui-ci. Celles-ci sont vues comme une preuve de « *maturité de l'idiome* ». Ils veulent « *porter un miroir au locuteur qui n'est ni avantageux ni désavantageux* » (Przewozny, 2002, p.258). Par ailleurs, les linguistes vont chercher à reconstruire historiquement le changement linguistique afin de montrer « *que l'Australien est un locuteur normal* » (Przewozny, 2002, p.264) qui n'a pas à rougir de son

accent notamment.<sup>10</sup> Ils choisissent de montrer les caractères distinctifs de l'anglais australien sans rupture avec le BrE.

En plus de la théorisation du changement lexical, certains auteurs s'intéressent à la théorisation du changement phonologique. Les particularités de l'anglais australien qui sont établies permettent de justifier la nécessité d'un standard australien.

En 1985, Horvath indique que le locuteur australien a conscience des valeurs différentes qui sont attribuables aux variétés sociales d'anglais australien. Ces variétés sont le *Broad*, le *General* et le *Cultivated Australian English*<sup>11</sup>. Le locuteur australien tend, selon Horvath, vers la forme du compromis, soit le *General*. Cette variété sociale est définie, d'un point de vue endocentrique, comme le standard national.

L'institutionnalisation du SAusE se fait dans un contexte historique spécifique : « *Dans une nation qui s'affirme (avec en perspective l'Australia Act de 1986<sup>12</sup> et les célébrations du Bicentenaire de l'Australie en 1988, qui seront autant de façons de définir l'essence de l'australianité).* » (Przewozny, 2002, p.326).

Pour institutionnaliser la langue, le dictionnaire devient alors indispensable :

« *Le traitement extensif du lexique (auquel on adjoindra sa prononciation spécifique) avec des définitions propres au contexte australien, sera un outil unique inestimable [...]. Le dictionnaire apportera la preuve que l'anglais australien est devenu moins dépendant de la norme britannique (Collins, 1989 : 19).* » (Przewozny, 2002, p.328)

L'Australien pourra alors utiliser des références qui lui sont propres.

En 1981, le *Macquarie Dictionary (MD)* est édité en Australie par des Australiens. Il comprend environ 300 000 entrées et recouvre l'ensemble des mots et expressions usités quotidiennement en Australie. Il a un caractère encyclopédique et comporte un guide d'orthographe et de prononciation endocentrés. Pour une même entrée, les variantes britanniques et américaines sont indiquées, le cas échéant, à la suite de la norme australienne.

En 1988, le *Australian National Dictionary (AND)* édité par Oxford vient compléter le *MD*. Il regroupe 10 000 australianismes présentés d'un point de vue historique.

---

<sup>10</sup> Certains linguistes ont montré que les Australiens ont souffert d'un complexe d'infériorité linguistique profond, notamment lié à son origine pénitencière. (cf. Przewozny, 2002)

<sup>11</sup> La variation sociale est abordée p. 40, au paragraphe 1.2.2.3.c

<sup>12</sup> L'*Australia Act* de 1986 découple définitivement le Commonwealth d'Australie du Parlement de Westminster.

Ces deux dictionnaires ont permis la stabilisation de la langue et sa standardisation. Le *MD* a été, et demeure, un grand succès auprès du public australien.<sup>13</sup>

Manning Clark écrivait à son sujet au moment de sa publication:

*«This Dictionary of Australian English is therefore a landmark in the history of this great change which has come over intellectual and cultural life in Australia. It looks back to the days of Old Australia, of colonial Australia when the European inhabitants of this continent were expected to apologise for the way they talked, indeed for the offences they were alleged to have committed against the English language.*

*For just as the Americans and Russians overcame their sense of inferiority towards the peoples and cultures of western Europe, so the Australians, over a century later, acquired the material setting in which they could begin to have confidence in their own distinctive contribution to the conversation of humanity. This Dictionary is a magnificent collection of the words and idioms we use not just when we talk or write to each other, but of the essential tools with which we will cut a mark on humanity's epitaph.* » (Manning Clark, Emeritus Professor of History, Australian National University, 1981, p.11)

La société multiculturelle qui se développe en Australie à partir des années soixante (en 1981, 53% des habitants de Melbourne sont immigrés ou enfants d'immigrés (cf. Przewozny, 2002, p.345, note 556)) fait prendre conscience de la nécessité d'une responsabilité politique dans la standardisation et l'institutionnalisation de la langue, ce par souci de cohésion sociale :

*« En 1991 paraît le livre blanc sur la politique linguistique nationale (Australia's Language. The Australian Language and Literacy Policy, Dawkins, 1991), qui confirme la politique linguistique fédérale instaurée en 1987, et la position de l'anglais australien au premier rang comme outil de la cohésion sociale. »* (Przewozny, 2002, p.348)

---

<sup>13</sup> Le premier dictionnaire général d'anglais australien à être paru n'est pas *MD* mais *The Australian Pocket Oxford Dictionary* (Grahame Johnston, 1976) (cf. Przewozny, 2002, p.250, note 426). Par ailleurs, Przewozny note (p.336, note 551) que le *Heinemann Australian Dictionary* est paru la même année que *MD*. Elle ajoute : « rédigé par des membres de l'Université La Trobe de Melbourne, avec une politique d'édition similaire à celle de Macquarie. C'est un fait qu'il n'a toujours mystérieusement bénéficié que de bien peu de reconnaissance universitaire. »

Le *General Australian English* est choisi comme standard mais l'affirmation d'une égalité intellectuelle, morale et esthétique entre le standard et les autres formes dialectales (dont l'AbE, la variété BrE et la variété GA) sera toujours un aspect central dans l'institutionnalisation de la langue. L'Australie a souffert d'un complexe d'infériorité linguistique et prend des précautions pour ne pas faire subir le même sort aux locuteurs d'une autre variété de l'anglais, quelle qu'elle soit. De plus, le maintien des langues, autres que l'anglais, est souhaité dans une perspective d'ouverture. L'école permet aux élèves de langue maternelle non anglaise, de maîtriser l'anglais australien, et de poursuivre l'apprentissage de leur langue maternelle (ou de celle de leurs parents).

Voyons maintenant quelle a été l'influence des institutions et des linguistes dans l'utilisation du SAusE dans les media oraux et écrits.

En 1941, le président de *l'Australian Broadcasting Corporation* (ABC) déclarait publiquement l'inadéquation de l'anglais australien à la radiophonie en raison de sa monotonie et de la distorsion qu'il opère sur les voyelles :

*« the throatiness and distorsion of its vowels, due to a tendency to speak with the lips and teeth closed. » (The Sun, 11 september, 1941) (Delbridge, 2001, p.311)*

et indiquait que les Anglais correspondaient mieux au poste d'animateur que les Australiens :

*« Every quest for announcers has revealed that the number of men most suitable have been Englishmen » (The Sun, 11 september, 1941) (Delbridge, 2001, p.311)*

Ainsi *« sur quatre cent cinquante postulants au poste d'animateurs, seuls deux australiens étaient retenus » (Przewozny, 2002, p.354 note 581).*

A partir de 1942, le gouvernement intervient sur la norme à utiliser dans les media oraux, avec le *Broadcasting and Television Act* qui permet de contrôler l'utilisation d'un anglais « correct » à la radio et à la télévision. Cet anglais dit *correct* sera la variété BrE jusque dans les années quatre-vingt.

Les linguistes s'insurgent et, en 1957, ils mettent en place un guide de prononciation des noms de lieux australiens, afin que les présentateurs britanniques employés par l'ABC, prononcent ces termes australiens de la même façon que leur public :

*« Il en résulte un guide, A Guide to the Pronunciation of Australian Place Names (ABC :1957), sur la prononciation des noms de lieux (souvent aborigènes) selon l'usage de chaque localité, sous l'influence directe de Mitchell, et non plus par analogie avec la*



*prononciation britannique traditionnellement admise par l'ABC.* » (Przewozny, 2002, p.355)

Les linguistes finissent par faire partie, en 1979, du comité décisionnaire en matière d'accent à utiliser dans les media, et à sa parution, le *MD* est accepté comme la norme à suivre.

En ce qui concerne la norme écrite, c'est à partir de 1966 que le gouvernement intervient avec la publication du *Government Style Manual*. A partir des années quatre-vingts, les universitaires participent au *Style Council* et proposent à l'usage ce qui est, selon eux, conforme à la communauté australienne.

Peters affirme notamment en 1985 :

*« Australia's orthographic practices are no longer predictably British »* (Peters, 1985 : 381) (cf. Przewozny, 2002, p.353)

Avec la publication des dictionnaires, l'apparition d'une politique linguistique fédérale et la mise en œuvre d'une politique nationale dans les media écrits et oraux, l'anglais australien aura finalement atteint une maturité.

Peters note en 1992 :

*« Australian English has come of age. For a language to reach its majority it takes not 21 years but perhaps 210... Yet here in the 1990's no-one doubts that Australians have evolved their own distinctive form of English, and that it must be recognised as different from (though comparable to) British and American English, as well as South African English, New Zealand English, Singapore English, etc, etc. »* (Peters, 1992 : 88) (cf. Przewozny, 2002, p.351)

Considérons maintenant un autre aspect de la variété SAusE, en l'occurrence sa variation sociale.

c. Variation sociale de la variété SAusE

La variété SAusE connaît, comme de nombreuses autres variétés, une variation sociale. Elle a été décrite par Baker ainsi que par Mitchell, dès les années quarante, et est traditionnellement rendue par un spectre ternaire (pour Mitchell et Delbridge depuis 1965 uniquement<sup>14</sup>).

Mitchell et Delbridge ont décrit à partir de 1965, le spectre suivant pour le SAusE<sup>15</sup> :

-la variété *Broad*, également appelée A1

-la variété *General*, également appelée A2

-la variété *Cultivated*, également appelée A3

Pour en arriver à cette classification, Mitchell et Delbridge ont réalisé une étude auprès de 9 000 élèves de Terminale dans 327 écoles. L'étude a eu lieu entre 1959 et 1960 et sa description détaillée est publiée dans un ouvrage de 1965 : Mitchell et Delbridge, 1965b.

D'après leur étude, Mitchell et Delbridge reconnaissent une variation sociolinguistique qui se traduit par l'existence de trois variétés sociales :

« *Recognizing three varieties of Australian English we found that the sample was distributed as follows :*

*Broad Australian 34%*

*General Australian 55%*

*Cultivated Australian 11%*

*Clearly it would be wrong to apply this result to the Australian community as a whole. It is made from a representative sample of a group educationally highly select, and young (though uniform in age). Growth in maturity and social awareness may very well alter the proportions by an increase in the use of Cultivated Australian. On the other hand, it must be remembered that the population at large is not so well educated as this minority group of students. » (Mitchell et Delbridge, 1965a, p.15)*

---

<sup>14</sup> En effet, dans son ouvrage de 1946, Mitchell présente uniquement deux grandes divisions : 30% de la population ont, selon lui, une prononciation de type *Cultivated*, et 70%, une prononciation de type *Broad*.

<sup>15</sup> Ces auteurs ne parlent bien entendu pas de la variété SAusE en 1965 mais bien de « English in Australia ». Cependant, nous choisissons ici de n'utiliser que la désignation SAusE, ce par souci de clarté.

Bernard, reprenant le travail des précurseurs, décrit lui, un véritable continuum : tous les locuteurs ont en commun une seule variété, même s'il existe des prononciations variées. Il admet cependant qu'il est plus aisé d'utiliser un spectre ternaire dans une description :

*« The English of locally-born Australians respond to a single phonologically defined underlying dialect pattern but it is variously expressed in their pronunciations. A continuous range of these pronunciations exists, at one end of which are found those pronunciations which are most heavily marked by local features and which it has become usual to call Broad Australian (B). At the other end are those pronunciations which are least so marked and which are called Cultivated Australian (C), while lying between them are those which are called General Australian (G). It is convenient to speak of these three as « varieties » but they should not be thought of as discrete entities, just zones in a continuum which overlap at their borders. » (Bernard, 1989a, p.187)*

En 1981, Bernard note également la possibilité de considérer une variété appelée *Modified Australian* qui est, selon ses termes, plus « *cultivated* » que « *Cultivated* ». (Bernard, 1981, p.18)

Enfin, depuis les années quatre-vingt-dix, des études acoustiques ont été menées par Cox et Palethorpe qui, comme l'indique Przewozny dans son article de 2004, montrent qu'un certain nombre de changements se sont opérés ces quarante-cinq dernières années et qu'il serait de plus en plus difficile de faire une distinction nette entre les variétés *Broad*, *General* et *Cultivated*. Ceci pourrait éventuellement s'expliquer par une convergence de *Broad* et *Cultivated* vers *General*:

*« Nowadays when one listens to Australian speakers, it seems that a clearcut distinction between Broad AusE, General AusE and Cultivated AusE is less obvious to make. In this respect, one is entitled to challenge the ternary spectrum and ask whether the Broad and Cultivated types could be converging towards General AusE.*

*There is a background to this convergence hypothesis. In her sociolinguistic survey of Sydney speech, Horvath (1985) concluded that in an urban context, informants preferred to use General AusE rather than the much stigmatised Broad type, or the posh and affected Cultivated type of pronunciation. [...]*

*These clues seem to confirm (Collins & Blair 2001) that Australian speakers do not feel at ease about their linguistic link either to a Cultivated accent on the verge of Standard British English, or to a Broad, uneducated and rural type of pronunciation.»* (Przewozny, 2004, p.7 et 8<sup>16</sup>)

Intéressons-nous maintenant à la variation géographique du SAusE.

d. La variation géographique

L'une des caractéristiques du SAusE a longtemps été son homogénéité du point de vue géographique, que Pilch considérait d'ailleurs comme une caractéristique particulière à l'anglais australien :

*« What is truly amazing is the fact that even the few phonemic variants noted cannot be correlated with regional isoglosses. The known regional isoglosses of AuE. concern isolated items of vocabulary, not features of linguistic structure. Such uniformity of language structure has, to my knowledge, been observed nowhere else even over much smaller areas. In this respect, AuE. provides a weighty counterinstance to the "universal rule" that all language areas show dialect variation. »* (Pilch, 1971, p.274)

De nombreux auteurs ont écrit à ce sujet, notamment Mitchell et Delbridge en 1965 :

*« Australian speech is remarkable for its comparative uniformity. Throughout the whole country much the same mingling of speech-types is to be heard.*

*Our observation leads to the conclusion that there are no local dialects in Australia. »* (Mitchell et Delbridge, 1965a, p.11)

Bernard indique à ce propos en 1989 :

*« It can be claimed today, just as it has often been claimed in the past, that Australian English is quite unusually uniform throughout its wide domain. »* (Bernard, 1989b, p.255)

---

<sup>16</sup> La numérotation des pages utilisée dans le présent document est celle de la version disponible en ligne et non celle du volume 36 de la revue *Tribune des Langues Vivantes*.

D'autres auteurs s'étaient exprimés plus tôt encore sur ce sujet puisque, dès 1928, Courtney remarquait déjà :

*« Nowhere else on the earth's surface is there an area so large as that covered by Australia in which one may travel from end to end without noticing any difference of language, dialect or even pronunciation. »* (cf. Baker, 1986, p.455)

Pourtant, certaines différences étaient également relevées d'un point de vue géographique dès 1970. Mitchell indiquait cependant qu'elles étaient, selon lui, mineures :

*« In the material examined there is just a suggestion that there may be one or two habits characteristic of some people in South Australia, and we have yet to see how these may be sifted out. Apart from that there is no suggestion anywhere of any regional variation. »* (Mitchell, 1970, p.7)

Les différences dont parle Mitchell concernent la voyelle de *dance*. Horvath et Horvath ont publié en 2001 une étude à ce sujet (Horvath et Horvath, 2001).

De plus, depuis quelques années, certains chercheurs, notamment Bradley, Cox et Palethorpe, ont mené des études qui tendent à indiquer qu'il existe bien une variation géographique en SAusE mais qu'elle est encore peu étudiée.

Bradley indique en 2004 :

*« The regional phonological characteristics of Australian English are much more subtle than those in the British Isles or North America but they exist and are continuing to develop. »* (Bradley, 2004, p.645)

En 1989, ce même auteur parlait, d'ores et déjà, de variation géographique à propos de /ae/ et /a/, des voyelles d'avant, de /u/ et /oo/ et des voyelles suivies de /l/. (cf. Bradley, 1989)

De même, Cox et Palethorpe en 1998, notent certes que leur étude devra être complétée, mais qui indiquent tout de même :

*« The uniformity theory of Australian English cannot be supported by the results of the present research. We have shown that significant differences pertain to the acoustic characteristics of Australian English vowels produced by regionally distinct speakers within a single urban centre. There [sic] differences are not the consequence of socioeconomic characteristics as measured by parents' occupation and educational level of achievement. »* (Cox et Palethorpe, 1998, p.3)

Elles confirment en 2003 :

*« The acoustic results confirm impressionistic suggestions of regional differences between female NSW and Victorian speakers; in particular, differences for /u/ and /æ/ but primarily the merger /e/ and /æ/ before /l/. This difference is interesting due to the rapidity of the change and extent of the shift. We believe that the results of this project provide evidence for regional variation in AusE that can be attributed to state affiliation. »* (Cox, Palethorpe, Carey et Squires, 2004, p.12)

Enfin, en 2001, Horvath et Horvath montrent une variation géographique de A<sup>17</sup> dont l'étude devra être approfondie, ceci afin de déterminer clairement les géolectes en question :

*« The study of a wider sample of speech localities in Australia that would include wider range of variables will be necessary before we can firmly delimit the geolects of AusE. »* (Horvath et Horvath, 2001, p.353)

Bien entendu, ces études sont récentes et controversées, en particulier du fait que l'anglais australien a été considéré pendant de longues années comme ne présentant pas de variation géographique. De plus, il est indispensable de noter que les phénomènes concernés ne sont pas aussi flagrants que dans certaines autres variétés de l'anglais comme en anglais britannique par exemple.

Au cours de notre étude, nous ne nous intéresserons pas davantage à la variation géographique. Pour de plus amples informations s'agissant des phénomènes phonologiques concernés par cette variation, il est possible de se référer à Bradley 2004, Cox et Palethorpe 1998, Cox, Palethorpe, Carey et Squires 2004, Horvath et Horvath 2001 entre autres, et, s'agissant des phénomènes lexicaux à Bryant 1989<sup>18</sup>.

Passons maintenant à une courte définition du SAusE, telle que nous l'entendons dans cette étude.

---

<sup>17</sup> Cette typologie majuscule est utilisée par les auteurs de l'étude.

<sup>18</sup> MD, que nous utiliserons dans notre étude de façon extensive, ne donne aucune variation géographique du point de vue de la prononciation. En revanche, il atteste bien des variations géographiques du point de vue lexical : *« Some well-known regional differences have been incorporated, however trivial they might seem. »* (Delbridge, 1981, p.14)

e. Le SAusE étudié

La prononciation dont nous parlerons dans notre étude est celle décrite par MD. Il s'agit, comme l'indiquent les auteurs du dictionnaire p. xii de la quatrième édition (*Macquarie Dictionary*, 2005), de la prononciation SAusE uniquement:

« *We list only the standard pronunciations of Australian English words.* »  
(Macquarie Dictionary, 2005, p.xii)

Tout comme pour le BrE et le GA, l'abréviation SAusE ne renverra dans notre étude qu'à la prononciation. Lorsque nous souhaiterons parler de la variété, nous le préciserons.

L'objectif de cette étude est de rendre compte de la spécificité phonologique du SAusE. Nous avons, pour cela, choisi de l'étudier en comparaison avec le BrE et le GA. Ici, ces variétés ne sont pas choisies au hasard mais bien en tant qu'elles sont des normes dont nous ne pouvons nous passer, comme le souligne très clairement Chevillet en 1998 :

« *La nécessité d'avoir recours à un système de référence lorsqu'on étudie la variation linguistique (phonique, morphosyntaxique ou lexicale) [...] est maintenant bien établie dans les milieux variationnistes. Car la variation linguistique, qu'elle relève de la communauté ou de l'individu, ne peut s'appréhender que par rapport à un système canonique, une "norme" (au sens non-prescriptif du terme), dont il convient d'établir l'existence avant d'amorcer la moindre étude dialectale. C'est pourquoi, dans les variétés de l'anglais, RP et "General American" (désormais GenAm) ont été utilisés comme systèmes de référence pour décrire la variation phonique - phonétique et phonologique - en anglais.* » (Chevillet, 1998, p.7)

Ces deux variétés sont également reconnues par des auteurs australiens (Peters et Collins notamment) comme ayant un statut particulier, ils les appellent les '*supervarieties*' :<sup>19</sup>

« *I hereafter use the term 'supervarietal' to refer to the common British/American variety.* » (Peters, 2001b, p.299)

Afin de répondre à notre objectif, nous avons effectué un travail bibliographique qui n'a pas été sans orienter nos choix en termes de méthodologie, comme nous allons le voir dans le paragraphe suivant.

---

<sup>19</sup> Certains linguistes aimeraient d'ailleurs voir le SAusE en troisième position : « *Third in pecking order* », comme le note Delbridge dans son article de 2001, p.315.

### 1.3. Remarques concernant les références bibliographiques

Notre description du SAusE s'appuie sur la lecture des ouvrages et articles de nombreux auteurs, australiens ou non, qui se sont intéressés à cette variété d'anglais et notamment à sa prononciation. Nous avons classé, dans le Tableau 1, ces différents écrits en fonction des thèmes que leurs auteurs abordent. Nous avons pris en compte la prononciation des consonnes, la réduction vocalique, la prononciation des voyelles accentuées, l'accentuation du SAusE et son intonation.

Bien entendu, nous n'entendons pas donner ici une bibliographie complète de tous les auteurs qui ont pu communiquer à propos du SAusE. Cependant, nous ne pensons pas nous tromper en écrivant que le Tableau 1 rend compte du fait que la littérature concernant les voyelles en SAusE est de bien plus grande ampleur que celle qui s'intéresse à l'accentuation ou aux consonnes du SAusE. En effet, sur 60 références prises en compte ici, seules 12 abordent l'accentuation contre 51 les voyelles accentuées.

C	Consonnes
RV	Réduction vocalique
Vacc	Voyelles accentuées
A	Accentuation
I	Intonation

Légende du Tableau 1



Tableau 1 : Littérature étudiée pour la description du SAusE classée chronologiquement

Ouvrage/Article	C	RV	Vacc	A	I
Mitchell, A.G. et Delbridge A 1965. <i>The Pronunciation of English in Australia</i> . Revised Edition. Sydney: Angus and Robertson.	oui	oui	oui	oui	oui
Mitchell, A.G. et Delbridge A 1965. <i>The Speech of Australian Adolescents. A Survey</i> . Sydney: Angus and Robertson.	oui	oui	oui	non	oui
Bernard, J.R.L 1967. <i>Length and the Identification of Australian English Vowels</i> . AUMLA : Journal of the Australasian Universities Language and Literature Association 27. 37–58.	non	non	oui	non	non
Delbridge, A. 1970. <i>The Recent Study of Spoken Australian English</i> . In, <i>English transported; essays on Australasian English</i> , vol. 15-31. Canberra,: Australian National University Press.	non	non	oui	non	oui
Mitchell, A.G. 1970. <i>The Australian Accent</i> . In, <i>English transported; essays on Australasian English</i> , vol. 15-31. Canberra,: Australian National University Press.	oui	non	oui	non	non
Pilch, H. 1971. <i>Some Phonemic Peculiarities of Australian English</i> . In, <i>Form and Substance</i> , 269–276. Akademisk forlag.	non	oui	oui	oui	non
Bauer, L. 1980. <i>The second Great Vowel Shift?</i> Journal of the International Phonetic Association 9(2). 57–66.	non	non	oui	non	non
Hammarström, G. 1980. <i>Australian English. Its Origin and Status</i> . Hamburg: Helmut Buske.	oui	non	oui	non	oui
Delbridge, A. 1981. <i>The Need for an Australian Dictionary</i> . In, <i>Macquarie Dictionary</i> , 12–17. St Leonards: Macquarie Library.	non	non	non	oui	non
Wells, J.C. 1982. <i>Accents of English. Vol. 3. Beyond the British Isles</i> . Cambridge: Cambridge University Press.	oui	oui	oui	non	oui
Leitner, G. 1984. <i>Australian English or English in Australia - Linguistic Identity or Dependence in Broadcast Language</i> . English World-Wide 1. Amsterdam. 55–85.	non	non	non	oui	non
Bernard, J.R.L. 1985. <i>Some Local Effects of Post-Vocalic [l]</i> . In, <i>The Cultivated Australian</i> , 319–332. Hamburg: Helmut Buske Verlag.	non	non	oui	non	non
Sussex, R. 1985. <i>Linguistic Evidence of the Americanization of Australian English : Preliminary Report</i> . In, <i>The Cultivated Australian</i> , 395–402. Hamburg: Helmut Buske Verlag.	non	non	non	oui	non
Bernard, J.R.L. 1989. <i>Quantitative Aspects of the Sounds of Australian English</i> . In, <i>Australian English</i> , 187–204. St Lucia: University of Queensland Press.	non	non	oui	non	non
Clark, J.E. 1989. <i>Some Proposals for a Revised Phonetic Transcription of Australian English</i> . In, <i>Australian English</i> , 205–213. St Lucia: University of Queensland Press.	oui	oui	oui	non	non
Cochrane, G. 1989. <i>Origins and Development of the Australian Accent</i> . In, <i>Australian English</i> , 176–186. St Lucia: University of Queensland Press.	oui	oui	oui	non	non
Sussex, R. 1989. <i>The Americanisation of Australian English : Prestige Models in the Media</i> . In, <i>Australian English</i> , 158–168. St Lucia: University of Queensland Press.	non	non	non	oui	non

Ouvrage/Article	C	RV	Vacc	A	I
Taylor, B. 1989. <i>American, British and other Foreign Influences on Australian English since World War II</i> . In, <i>Australian English</i> , 225–254. St Lucia: University of Queensland Press.	non	non	non	oui	non
Bradley, D. 1991. /æ/ et /a:/ in <i>Australian English</i> . <i>English around the World : Sociolinguistic Perspectives</i> , 227–234. Birbeck College, University of London.	non	non	oui	non	non
Chevillet, F 1991. <i>Les variétés de l'Anglais</i> . Paris: Nathan.	oui	oui	oui	non	non
Giegerich, HJ 1992. <i>English phonology: An introduction</i> . Cambridge: Cambridge University Press.	oui	non	oui	non	non
Durie, M. et Hajek J. 1994. <i>A Revised Standard Phonemic Orthography for Australian English Vowels</i> . <i>Australian Journal of Linguistics</i> 14. 93–107.	non	non	oui	non	non
Trudgill, P. et Hannah J. 1994. <i>International English : a guide to varieties of standard English</i> . Third Edition. London : Hodder Education.	oui	oui	oui	non	non
Turner, G.W. 1994. <i>English in Australia</i> . The Cambridge History of the English Language, vol. V : English in Britain and overseas : origins and developments, 277–326. Cambridge: Cambridge University Press.	oui	oui	oui	oui	oui
Durie, M. et Hajek J. 1995. <i>Getting It Right : More on an Orthography for Australian English</i> . <i>Australian Journal of Linguistics</i> 15. 227–239.	non	non	oui	non	non
Ingram, J. 1995. <i>One Step Forward and Two Backwards : Reflections on Durie and Hajek's Proposed Revisions of the Phonemic Transcription of Australian Vowels</i> . <i>Australian Journal of Linguistics</i> 15. 215–239.	non	non	oui	non	non
Cox, F. 1996. <i>An Acoustic Study of Vowel Variation in Australian English</i> . The Speech hearing and Language Research Centre, School of English, Linguistics and Media, Macquarie University.	non	non	oui	non	non
Harrington, J., Cox, F. et Evans Z. 1997. <i>An Acoustic Phonetic Study of Broad, General, and Cultivated Australian English Vowels</i> . <i>Australian Journal of Linguistics</i> 17. 155–184.	non	non	oui	non	non
Cox, F. 1998. <i>The Bernard Data Revisited</i> . <i>Australian Journal of Linguistics</i> 18(1). 29–55.	non	non	oui	non	non
Cox, F. 1999. <i>Vowel Change in Australian English</i> . <i>Phonetica</i> 56. 1–27.	oui	oui	oui	non	non
Borowsky, T. 2001. <i>The vocalisation of dark l in Australian English</i> . In, <i>English in Australia</i> , 69–87. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.	oui	non	oui	non	non
Butler, S. 2001. <i>Australian English - an Identity Crisis</i> . In, <i>English in Australia</i> , 151–161. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.	non	non	non	oui	non
Cox, F. Palethorpe S. 2001. <i>The changing face of Australian English vowels</i> . In, <i>English in Australia</i> , 17–44. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.	non	non	oui	non	non

Ouvrage/Article	C	RV	Vacc	A	I
Cruttenden, A. 2001. <i>Gimson's Pronunciation of English</i> . Sixth Edition. London: Edward Arnold Publishers Limited.	oui	oui	oui	non	oui
Horvath, B. et Horvath, R. 2001. <i>A Geolinguistics of short A in Australian English</i> . In, <i>English in Australia</i> , 341–355. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.	non	non	oui	non	non
Tollfree, L. 2001. <i>Variation and change in Australian English Consonants - Reduction of /t/</i> . In, <i>English in Australia</i> , 45–67. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.	oui	non	non	non	non
Huart, R. 2002. <i>Grammaire orale de l'anglais</i> . Paris: Ophrys.	non	non	oui	non	non
Palethorpe, S. et Cox, F. 2003. <i>Vowel Modification in Pre-lateral Environments</i> . International Seminars on Speech Production. Sydney.	non	non	oui	non	non
Bradley, D. 2004. <i>Regional Characteristics of Australian English : phonology</i> . In, <i>A Handbook of Varieties of English</i> , vol. 1 : Phonology, 645–655. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.	oui	non	oui	non	non
Burridge, K. et Kortmann, B. 2004. <i>Introduction : Varieties of English in the Pacific and Australasia</i> . In, <i>A Handbook of Varieties of English</i> , vol. 1 : Phonology, 547–559 / 567 – 579. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.	non	non	non	oui	non
Burridge, K. 2004. <i>Synopsis : phonetics and phonology of English spoken in the Pacific and Australasian region</i> . In, <i>A Handbook of Varieties of English</i> , vol. 1 : Phonology, 1089–1098. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.	oui	oui	oui	non	oui
Cox, F., Palethorpe S. et Tsukada, K. 2004. <i>One Hundred Years of Accent Change in Australian English</i> . 10 th Australian International Conference on Speech Science and Technology, PANZE Workshop. Sydney. <a href="http://clas.mq.edu.au/felicity/index.htm">http://clas.mq.edu.au/felicity/index.htm</a> .	non	non	oui	non	non
Horvath, B. 2004. <i>Australian English : Phonology</i> . In, <i>A Handbook of Varieties of English</i> , 625–644. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.	oui	oui	oui	non	oui
Kreidler, C.W. 2004. <i>The pronunciation of English</i> . Second Edition. A Course Book. Malden, Oxford, Carlton: Blackwell Publishing Ltd.	oui	non	oui	non	non
Przewozny, A. 2004. <i>Variation in Australian English</i> . <i>Tribune des Langues Vivantes</i> 36. 74–86.	oui	oui	oui	non	oui
Carr, P. 2006. <i>English Phonetics and Phonology. An Introduction</i> . Oxford: Blackwell Publishing.	oui	non	oui	non	non
Cox, F. et Palethorpe S. 2006. <i>Open Vowels in Australian English : an Evolutionary Perspective</i> . 11th Australian International Conference on Speech Science and Technology PANZE Workshop. Auckland.	non	non	oui	non	non
Cox, F. 2006. <i>Australian English Pronunciation into the 21st Century</i> . <i>Prospect : Australian Journal of TESOL</i> 21(1). 3–21.	oui	oui	oui	non	non

Ouvrage/Article	C	RV	Vacc	A	I
Cox, F. 2006. <i>Shape Shift : Australian English Sound Change. ALS Conference 2006 and ALAA 2006. Brisbane.</i>	oui	non	oui	non	non
Cox, F. 2006. <i>The Acoustic Characteristics of /hVd/ Vowels in the Speech of Some Australian Teenagers. Australian Journal of Linguistics 26. 147–179.</i>	non	non	oui	non	non
Przewozny, A. 2006. <i>Perspectives sur l'anglais australien dans le projet PAC : l'exemple de la longueur de /æ/. Cahiers de Grammaire 30. 359–372.</i>	non	oui	oui	non	non
Przewozny, A. 2006. <i>Quelles variations sociophonologiques pour l'anglais australien? Aux Marges du texte : texte et co-texte, Actes du XLème Congrès de la Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur, vol. Travaux 128, 163–177. Saint Etienne, 14-16 mai 2005: Université de Toulouse-Le Mirail, CIEREC. Publications de l'Université de Saint Etienne.</i>	oui	oui	oui	non	non
Cox, F. et Palethorpe S. 2007. <i>Australian English. Journal of the International Phonetic Association 37(3). 341–350.</i>	oui	oui	oui	non	oui
Peters, P. 2007. <i>The Cambridge guide to Australian English usage. 2nd ed. Melbourne ; New York: Cambridge University Press.</i>	non	non	non	oui	non
Collins, B.S. et Mees I.M. 2008. <i>Practical Phonetics and Phonology. A Resource Book for Students. London, New York: Routledge.</i>	oui	oui	oui	oui	oui
Cox, F. et Palethorpe S. 2008. <i>Nasalisation of /æ/ and sound change in Australian English. Laboratory Phonology 11. Wellington.</i>	non	non	oui	non	non
Cox, F. et Palethorpe S. 2008. <i>Reversal of Short Front Vowel Raising in Australian English. In, Interspeech 2008, 342–345. Brisbane.</i>	non	non	oui	non	non
Cox, F. 2008. <i>Vowel Transcription systems : An Australian Perspective. International Journal of Speech-Language Pathology 10(5). 327–333.</i>	non	non	oui	non	non
Ghorshi, S, Vaseghi S. et Yan Q. 2008. <i>Cross-entropic comparison of formants of British, Australian and American English accents. Speech Communication 50(7). 564–579. doi:10.1016/j.specom.2008.03.013.</i>	non	non	oui	non	non
Davenport, M. et Hannahs S.J. 2010. <i>Introducing Phonetics and Phonology. Third Edition. London: Hodder Education.</i>	oui	oui	oui	non	oui
Total	27	20	51	12	13

Il existe donc un déséquilibre bibliographique dans la description du SAusE. Est-il uniquement lié aux enjeux phonologiques en question ou existe-t-il d'autres éléments qui peuvent l'expliquer ? Les consonnes ou l'accentuation qui sont peu abordées dans la littérature ne présentent-elles aucun intérêt scientifique ou bien correspondent-elles uniquement à des zones moins explorées et pourtant riches ?

Avant d'aborder ces questions, attachons-nous, dans les paragraphes suivants, à donner une description du SAusE sur la base de nos lectures. Notre description se fera par comparaison au BrE. Nous verrons dans un premier temps l'inventaire des phonèmes, puis, une description des consonnes. Ensuite, nous discuterons de la réduction vocalique, puis nous parlerons plus longuement de la prononciation des voyelles accentuées. Enfin, nous aborderons brièvement un trait intonatif présent en SAusE et souvent indiqué dans la littérature concernant cette variété : le High Rising Terminal. L'état de l'art concernant l'accentuation du SAusE sera abordé dans le chapitre 2.

## 1.4. Description phonologique du SAusE

### 1.4.1. Inventaire des phonèmes

L'inventaire phonologique du SAusE comporte 24 consonnes et 20 voyelles. Il est en général posé, notamment par Wells en 1982, qu'il n'existe pas de différence phonologique flagrante entre le SAusE et le BrE, les différences se situant principalement au niveau réalisationnel (i.e. phonétique) et non au niveau systémique (i.e. phonologique). Les différences phonétiques sont cependant tout à fait incontournables.

*« there are no differences of phonemic inventory from RP and no extensive classes of word involved in differences of incidence »* (Cruttenden, 2001, p.90)

*« Phonetic differences between RP and AusEng are considerable and, of course, most noticeable in 'broad' Australian accents. »* (Trudgill et Hannah, 1994, p.17)

### 1.4.2. Les consonnes du SAusE

La liste des consonnes du SAusE est identique au BrE et au GA. Elles sont généralement considérées *« fairly unremarkable »* (Wells, 1982b, p.603). Le Tableau 2 présente les 24 consonnes du SAusE, selon Cox 2006a.

	Bilabial	Labio-dental	Dental	Alveolar	Post-alveolar	Palatal	Velar	Glottal
Plosive	p b			t d			k g	
Affricate					tʃ dʒ			
Nasal	m			n			ŋ	
Fricative		f v	θ ð	s z	ʃ ʒ			h
Approximant				r		j	(Labio-velar) w	
Lateral Approximant				l				

Tableau 2 : Tableau des phonèmes consonantiques du SAusE (Cox, 2006a, p.5, Table 1)

La variété SAusE est une variété non-rhotique de l'anglais : /r/ ne sera prononcé que devant une voyelle (*arrive*) et jamais dans les autres positions (*car*). Le BrE est également une variété non-rhotique de l'anglais. On retrouve cependant bien entendu des [r] de liaison et des [r] intrusifs en SAusE.

« *Standard AusE is non-rhotic as it does not contain prepausal or preconsonantal /r/. [...] However, in connected speech, linking /r/ [...] and intrusive epenthetic /r/ [...] are typically used.* » (Cox, 2006a, p.5)

Le /t/ intervocalique peut être remplacé par un battement apico-alvéolaire voisé. Selon Wells, le /t/ est affaibli :

« *Intervocalic /t/ may undergo TVoicing, though it is perhaps more accurately described as variably subject to leniting, i.e to becoming [d].* » (Wells, 1982b, p.603)

Pour Cox le « *flapping* » est toléré en position intervocalique post accentuelle (comme dans *butter* et *water*) et peut se retrouver aussi avant un /l/ et un /n/ syllabique comme dans *cattle* et *coton*.<sup>20</sup>

Selon Trudgill, ce phénomène n'est tout de même pas comparable au GA :

« *However this is by no means so common, standard, or consistent as it is in NAmEng, and [t] is also frequent in this environment.* » (Trudgill et Hannah, 1994, p.18)

L'article de Tollfree en 2001 propose une étude détaillée du /t/ en SAusE auquel on pourra se référer pour de plus amples détails à ce sujet.

Selon certains auteurs, il n'existe pas de distinction [l] clair, [ɫ] sombre en SAusE et /l/ semble pharyngalisé quel que soit le contexte d'après Wells. Il peut y avoir des variations, mais on ne trouve pas d'opposition nette comme en BrE. Cox indique cependant à ce propos en 2006 :

« *Wells (1982) claims that /l/ in prevocalic position is 'darker' in AusE than in other varieties but this has yet to be empirically examined.* » (Cox, 2006a, p.6)

---

<sup>20</sup> On notera que dans les emprunts de mots anglais en langues aborigènes le /t/ est remplacé par un flap alvéolaire plutôt que par une plosive alvéolaire ; il a donc été interprété comme équivalent à un flap plutôt qu'à une plosive.

Le nombre d'études concernant les consonnes du SAusE croît depuis les années 2000. Horvath, qui est justement une des auteures qui s'est attachée à les décrire, note que la chute du /h/ est variable et faible :

« *Horvath's study of /h/ found no /h/ insertion and the rate of /h/ deletion was low.* » (Horvath, 2004, p.637)

Par ailleurs, Horvath (1985) a observé une palatalisation de plus en plus fréquente chez les jeunes locuteurs dans des termes comme *dune, assume* ...

Enfin, selon Pilch, certains locuteurs ne prononcent pas le /w/ dans des mots du type *quart, quarter* :

« *The opposition /kwo/ ≠ /ko/ is neutralised under /ko/ Thus words like quart, quarter, quartett, quarts are pronounced with initial /ko/.* » (Pilch, 1971, p.272)

Globalement, la stabilité du système consonantique du SAusE vis-à-vis du BrE ne semble pas spécifique. En effet, Giegerich note au sujet de la variation des systèmes consonantiques en anglais contemporain :

« *the consonant system of English is relatively uniform throughout the English-speaking world ; accents of English differ mainly in terms of their vowel systems as well as in the phonetic realisations of vowel phonemes.* » (Giegerich, 1992, p.43)

### 1.4.3. La réduction vocalique en SAusE

La réduction vocalique est, en général, restreinte au phonème /ə/ en SAusE. Il contraste avec toutes les autres voyelles en position inaccentuée. *Boxes* et *boxers* sont phonétiquement identiques pour un Australien ; de même, *valid* rime avec *salad*. Inaccentuées, *it* et *at* sont homophones, tout comme *is* et *as* (cf. Wells 1982b). A propos de /ə/ Trudgill et Hannah indiquent la possibilité d'une grande ouverture de cette voyelle en position finale :

« *Word-final /ə/ is often very open, e.g. ever [evə]* » (Trudgill et Hannah, 1994, p.18)

Ceci étant, en fin de mot et bien qu'en position inaccentuée, la réduction vocalique de la voyelle représentée par la graphie <y> est prononcée [i:] en SAusE. C'est également le cas dans d'autres variétés d'anglais comme le soulignent Davenport et Hannahs :



« *Many kinds of Southern English English, as well as Australian English, Welsh English and Northern English varieties like Liverpool (Scouse) and Geordie have a short [ɪ] in unstressed word-final position in words like 'city' [sɪti].* » (Davenport et Hannahs, 2010, p.44)

même si ceux-ci préfèrent identifier la voyelle brève [ɪ] dans cette position.

De ce fait, certains mots, homophones en BrE, ne le sont pas en SAusE. Par exemple, le mot *studied*, qui signifie « étudié », aura un [i:] final, alors que *studded*, qui signifie « clouté », comportera un [ə].

Ainsi, la correspondance BrE / SAusE dans les syllabes inaccentuées revient globalement à la disparition du [ɪ] non accentué du BrE qui est remplacé par un [ə] à l'intérieur des mots et un [i:] lorsque la graphie est <y> en position finale.

Les mots grammaticaux sont particulièrement touchés par ce phénomène : les formes accentuées et non-accentuées de *it*, *him* et *is* sont différenciées en SAusE.

Le pronom *you* a une forme non accentuée [jə] très fréquente dans la variété *Broad*. Si ce pronom est suivi d'une voyelle, l'élision de [ə] sera fréquente.

Les suffixes *-age*, *-ate*, *-ess*, *-est*, *-et*, *-id*, *-ist*, *-ive*, *-less*, *-let*, *-ness*, *-out* ont tous [ə] en SAusE. On peut cependant trouver une prononciation en [ɪ] de ces suffixes dans la variété *Cultivated*, notamment pour les suffixes *-age* et *-ive*.

Les préfixes *be-*, *de-*, *e-*, *pre-*, *re-* ont tous une prononciation qui fluctue entre le [i:] et le [ə] et ne prennent pas [ɪ] comme en BrE : *pretend* peut se prononcer [pri:'tend] ou [prə'tend].

Wells remarque également que, dans les environnements où aucune vélaire ne suit, l'absence de l'opposition [ɪ] vs [ə] et la présence ou non d'un /r/ impliquent l'existence d'un nombre considérable d'homophones en SAusE. On ne les rencontre pas dans d'autres variétés de l'anglais.

Ex : *tended* contre *tendered* SAusE : /tendəd/ = /tendəd/

BrE : /tendɪd/ ≠ /tendəd/

Au delà de ces remarques, il est important de noter qu'il existe une opposition [ə] vs [ɪ] qui est restreinte aux environnements où une consonne vélaire suit la voyelle non accentuée. Dans les suffixes *-ing* et *-ic*, [ɪ] est très fréquent. Chez certains locuteurs, on notera même que toutes les voyelles réduites suivies d'une vélaire sont réalisées [ɪ]. Ainsi, le terme *paddock* qui signifie « enclos », sera prononcé ['pædɪk], selon Wells 1982b et Pilch 1971

notamment. Chez ces locuteurs, il existe une distribution complémentaire et [ɪ] et [ə] sont allophones d'un même phonème.

Comme nous le verrons dans les chapitres 2 et 3 consacrés à l'accentuation en SAusE, nous avons réalisé des tests sur données orales. La démarche méthodologique pour la mise en place du corpus est précisée dans le chapitre 2.

Nous avons notamment inclus trois items qui permettent de tester le phénomène que nous venons de décrire à propos de la réduction vocalique en position pré-vélaire. Les trois mots pour lesquels nous avons effectué des enregistrements sont *barrack*, *paddock* et *shaddock*. Chacun de ces mots contient une voyelle finale qui est généralement réduite en [ə] (et non en [ɪ]) en SAusE et en BrE. Pourtant, leur position pré-vélaire pourrait impliquer, d'après les auteurs, une réalisation [ɪ] chez certains locuteurs, ce que nous avons voulu tester.

Pour chacun de ces mots nous avons recueilli 20 enregistrements de 20 locuteurs différents. Les résultats sont présentés dans le Tableau 3. Tous les liens hypertextes vers les fichiers sons sont contenus dans l'annexe 2-5 du support numérique joint.

item	FS a barrack	a barrack	FS a paddock	a paddock	FS a shaddock	a shaddock
Test		B		B		B
Nb locuteurs		20		20		20
Nb données exploitables		17		19		7
Total /ɪ/		12		17		5
Total /ə/		5		2		2
% /ɪ/		71		89		71
% /ə/		29		11		29
Loc 01	<a href="#">a barrack Loc01</a>	ɪ	<a href="#">a paddock Loc01</a>	ɪ	<a href="#">a shaddock Loc01</a>	ɪ
Loc 02	<a href="#">a barrack Loc02</a>	ɪ	<a href="#">a paddock Loc02</a>	ə	<a href="#">a shaddock Loc02</a>	pas de réduction
Loc 03		x		x		x
Loc 04		x		x		x
Loc 05		x		x		x
Loc 06	<a href="#">a barrack Loc06</a>	ə	<a href="#">a paddock Loc06</a>	les deux	<a href="#">a shaddock Loc06</a>	pas de réduction
Loc 07		x		x		x
Loc 08		x		x		x
Loc 09	<a href="#">a barrack Loc09</a>	ɪ	<a href="#">a paddock Loc09</a>	ɪ	<a href="#">a shaddock Loc09</a>	ə
Loc 10		x		x		x
Loc 11	<a href="#">a barrack Loc11</a>	pb enregistrement	<a href="#">a paddock Loc11</a>	ɪ	<a href="#">a shaddock Loc11</a>	ɪ
Loc 12		x		x		x
Loc 13		x		x		x
Loc 14		x		x		x
Loc 15		x		x		x
Loc 16		x		x		x
Loc 17		x		x		x
Loc 18		x		x		x
Loc 19		x		x		x
Loc 20		x		x		x
Loc 21	<a href="#">a barrack Loc21</a>	ɪ	<a href="#">a paddock Loc21</a>	ɪ	<a href="#">a shaddock Loc21</a>	pas de réduction
Loc 22	<a href="#">a barrack Loc22</a>	ɪ	<a href="#">a paddock Loc22</a>	ɪ	<a href="#">a shaddock Loc22</a>	ə
Loc 23	<a href="#">a barrack Loc23</a>	ə	<a href="#">a paddock Loc23</a>	ɪ	<a href="#">a shaddock Loc23</a>	ɪ
Loc 24	<a href="#">a barrack Loc24</a>	ɪ	<a href="#">a paddock Loc24</a>	ɪ	<a href="#">a shaddock Loc24</a>	ɪ
Loc 25	<a href="#">a barrack Loc25</a>	ɪ	<a href="#">a paddock Loc25</a>	ɪ	<a href="#">a shaddock Loc25</a>	déplacement accentuel
Loc 26	<a href="#">a barrack Loc26</a>	ɪ	<a href="#">a paddock Loc26</a>	ɪ	<a href="#">a shaddock Loc26</a>	pas de réduction
Loc 27	<a href="#">a barrack Loc27</a>	pb enregistrement	<a href="#">a paddock Loc27</a>	ə	<a href="#">a shaddock Loc27</a>	pas de réduction
Loc 28	<a href="#">a barrack Loc28</a>	pb enregistrement	<a href="#">a paddock Loc28</a>	ɪ	<a href="#">a shaddock Loc28</a>	pas de réduction
Loc 29	<a href="#">a barrack Loc29</a>	ə	<a href="#">a paddock Loc29</a>	ɪ	<a href="#">a shaddock Loc29</a>	pb enregistrement
Loc 30	<a href="#">a barrack Loc30</a>	ɪ	<a href="#">a paddock Loc30</a>	ɪ	<a href="#">a shaddock Loc30</a>	pas de réduction
Loc 31	<a href="#">a barrack Loc31</a>	ə	<a href="#">a paddock Loc31</a>	ɪ	<a href="#">a shaddock Loc31</a>	ɪ
Loc 32	<a href="#">a barrack Loc32</a>	ɪ	<a href="#">a paddock Loc32</a>	ɪ	<a href="#">a shaddock Loc32</a>	pas de réduction
Loc 33	<a href="#">a barrack Loc33</a>	ɪ	<a href="#">a paddock Loc33</a>	ɪ	<a href="#">a shaddock Loc33</a>	pas de réduction
Loc 34	<a href="#">a barrack Loc34</a>	ɪ	<a href="#">a paddock Loc34</a>	ɪ	<a href="#">a shaddock Loc34</a>	pb enregistrement
Loc 35	<a href="#">a barrack Loc35</a>	ə	<a href="#">a paddock Loc35</a>	ɪ	<a href="#">a shaddock Loc35</a>	pas de réduction

Tableau 3 : Résultats du test sur données orales de la réduction vocalique en position pré-vélaire en SAusE

Pour le mot *barrack*, 17 enregistrements sur 20 ont été exploitables : pour trois locuteurs en effet, la qualité des enregistrements était insuffisante pour permettre une observation sûre et nous n'en avons par conséquent pas tenu compte. Dans 71% des cas restants, nous avons observé la réalisation d'un [ɪ] en voyelle finale, les autres ayant une réduction en [ə].



Illustration sonore 1 : *barrack* Loc33 en /ɪ/

Le trait est encore plus marqué pour le mot *paddock* pour lequel 19 enregistrements étaient exploitables. En effet, l'enregistrement du Loc06 n'a pas pu être pris en compte du fait qu'il présente une hésitation. Ce locuteur prononce dans un premier temps une voyelle non réduite puis semble se reprendre pour une prononciation en [ɪ]. Parmi les 19 enregistrements pris en compte, 89% sont en [ɪ].



Illustration sonore 2 : *paddock* Loc23 en /ɪ/

Le test sur le mot *shaddock* présente, quant à lui, de nombreuses voyelles non réduites (10 cas sur 20) et, de ce fait, le nombre de prononciations en [ɪ] est plus réduit mais bel et bien présent.

Globalement, nous pouvons dire que notre test est concluant et qu'il montre bien l'existence d'une réduction vocalique pré-vélaire en [ɪ] en SAusE pour des voyelles généralement réduites en [ə] si elles ne sont pas en position pré-vélaire.

Cette réduction en [ɪ] a été présente dans 79% des cas exploitables et ne peut donc être considérée comme marginale.

#### 1.4.4. Les voyelles accentuées

Dans ce paragraphe, nous présentons les voyelles accentuées du SAusE. Les transcriptions que nous utiliserons ici sont celles préconisées par Harrington et al. dans leur article de 1997.

Nous avons choisi, comme Wells en 1982, puis Durie et Hajek en 1994, d'utiliser, lorsque l'on parle d'un phonème donné, un mot-exemple plutôt qu'une transcription :

*« The choice of transcription system is problematic. [...] Perhaps the best solution for cross-dialectal comparison is the one advocated by Wells (1982) where orthographic word-forms are basic, and any use of phonetic symbols is dialect-specific. »* (Durie et Hajek, 1994, p.105)

##### 1.4.4.1. Les 6 voyelles brèves du SAusE

Les 6 voyelles brèves du SAusE sont les voyelles de *hid*, *head*, *had*, *hood*, *pod* et *mud*.

Les voyelles brèves d'avant du SAusE sont en général plus fermées qu'en BrE :

*« the short front vowels are all closer than RP »* (Cruttenden, 2001, p.90)

*« To the English speaker, from the northern hemisphere it is the DRESS vowel, /e/, which is most strikingly different from that heard in most other accents. Qualitatively it is hardly opener than cardinal 2, [e]. »* (Wells, 1982b, p.598)

La voyelle de *pod* est également plus fermée, mais ce n'est pas le cas des voyelles de *hood* et de *mud* :

*« La voyelle brève centrale /ʌ/ des mots de type strut est plus antérieure, vers la Cardinale [a]. /ɒ/ (pot) est plus fermée, tandis que /ʊ/ (put) ne subit pas de changement de position. »* (Przewozny, 2006a, p.360)

La voyelle de *mud* est plus en avant qu'en BrE. Il pourrait s'agir d'une conséquence de la fermeture de la voyelle de *had* comme le note Wells :

*« The fronting of the /ʌ/ of STRUT towards the cardinal 4 area, [a-], can be seen as a drag-chain consequence of the movement of /æ/ up and away from cardinal 4. »* (Wells, 1982b, p.599)

La voyelle de *hood* est, quant à elle, très arrondie :

« *The /ʊ/ vowel usually receives much more lip-rounding than in EngEng.* »  
(Trudgill et Hannah, 1994, p.18)

La

Figure 1 propose un comparatif des voyelles brèves du SAusE et du BrE contemporain. Les points en rouge correspondent aux données de Cox 2006a pour le SAusE, celles en bleu aux données de Roach 2000 pour le BrE.

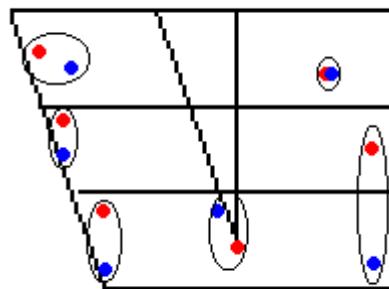


Figure 1 : Comparaison des voyelles brèves du SAusE et du BrE

#### 1.4.4.2. Les 6 voyelles longues du SAusE

Il existe des différences importantes entre les réalisations des voyelles longues en SAusE et en BrE. Les voyelles de *heed*, *who'd*, *heard*, *hard*, *hoard* sont, cependant, comme en BrE, des voyelles longues en SAusE.

- La voyelle de *heed*

En SAusE, la voyelle longue /i:/ peut être réalisée [əi:]. Elle est légèrement diphtonguée. Horvath donne pour elle, la description phonétique suivante :

« *A long high front vowel with an onglide, [...] commonly heard in AusE with a continuum of realisations varying from slight onglide to full dipthongization.* »  
(Horvath, 2004, p.627)

La Figure 2 propose une comparaison entre le SAusE (en rouge) et le BrE (en bleu).



Figure 2 : Représentations de la voyelle de *heed* en SAusE et en BrE

- La voyelle de *who'd*

En SAusE, cette voyelle est longue, centrale et haute. Elle est généralement plus antérieure qu'en BrE, avec un premier élément plus ouvert. Elle peut être légèrement diphtonguée. Horvath indique qu'il s'agit d'une « *long high central vowel with an onglide.* » (Horvath, 2004, p. 627)

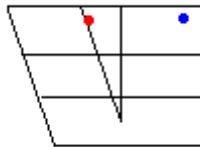


Figure 3 : Représentations de la voyelle de *who'd* en SAusE et en BrE

- La voyelle de *heard*

La réalisation de cette voyelle est plus antérieure et plus fermée qu'en BrE :

« *The general trend towards fronting also affects NURSE, since Australian /ɜ:/ is often rather front of central. More strikingly, though, in comparison with RP, is its closeness : it is typically half-close (level with cardinal [e]) or even closer.* » (Wells, 1982b, p.599)

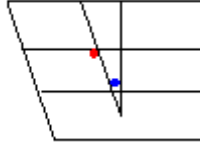


Figure 4 : Représentations de la voyelle de *heard* en SAusE et en BrE

- La voyelle de *hard*

En SAusE, la réalisation de cette voyelle est plus antérieure et plus proche de C<sub>4</sub> qu'en BrE :

« *The START vowel is central to front, [a:-], noticeably fronter than in RP. [...] it is the quality of this vowel which presents one very important difference within the southern-hemisphere accents as a group, the Australian-New Zealand front quality contrasting with the very back South African quality.* » (Wells, 1982b, p.599)

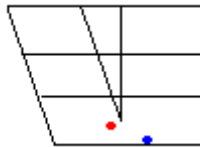


Figure 5 : Représentations de la voyelle de *hard* en SAusE et en BrE

- La voyelle de *hoard*

Harrington, et al. notent une réalisation de cette voyelle plus fermée en SAusE qu'en BrE. Elle est en réalité la seule voyelle longue d'arrière dans le système vocalique du SAusE comme le relève Wells :

« *The fronting of /u:/ and /a:/ means that the /ɔ:/ of NORTH-FORCE-THOUGHT is left as the only really back long vowel in Australian English.* » (Wells, 1982b, p.599)



Figure 6 : Représentations de la voyelle de *hoard* en SAusE et en BrE

Les diphtongues centralisantes du BrE sont généralement monophthonguées en SAusE :  
 « *The phonetic realization of the centring diphthongs tends towards the monophthongal.* »  
 (Wells, 1982b, p.509)

- La voyelle de *hair*

En SAusE cette voyelle est généralement considérée comme complètement monophthonguée en [e:], voyelle longue et qualitativement similaire à [e]. Dans une syllabe ouverte on peut trouver une structure dissyllabique de type /e:ə/.

« *The monophthonging of /ɪə/ and /eə/ yields long monophthongal realizations qualitatively similar to the /ɪ/ and /e/ of kit and dress, but longer.* » (Wells, 1982b, p.599-600)

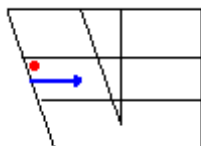


Figure 7 : Représentations de la voyelle de *hair* en SAusE et en BrE

Przewozny indique dans un de ses articles de 2006 :

« *L'inventaire phonémique de l'anglais australien présente deux diphtongues centripètes (trois en RP), cinq diphtongues ascendantes, sept voyelles brèves (dont schwa) et six voyelles longues (cinq en RP).* » (Przewozny, 2006a, p.361)

Elle considère donc que la voyelle de *hair* est une voyelle longue et non une diphtongue centralisante en SAusE. C'est également le cas de Cox en 2006. Conformément à ces deux auteurs, nous l'avons classée dans les voyelles longues.



### 1.4.4.3. Les 2 diphtongues centralisantes du SAusE

- La voyelle de *here*

En SAusE, cette voyelle est souvent monophthonguée et est généralement prononcée [ɪ:]. La voyelle produite est alors longue et qualitativement similaire à [ɪ] :

« /ɪə/ [...] and /e:/ [...] have starting points similar to /ɪ/ and /e/, respectively, and for younger speakers, are often long monophthongs (particularly in closed syllables) or diphthongs with a variable centring glide. » (Cox et Palethorpe, 2007, p.345)



Figure 8 : Représentations de la voyelle de *here* en SAusE et en BrE

Malgré la monophthongaison décrite, cette voyelle est bien classée dans les diphtongues centralisantes par les auteurs, ou bien, tout du moins, elle n'est pas classée parmi les voyelles longues et nous n'avons pas procédé à une étude le remettant en cause. Par conséquent, nous choisissons de garder un classement identique.

- La voyelle de *tour*

Dans le système phonologique de l'anglais australien, Wells note que le parallélisme du SAusE avec le BrE s'étend aussi loin que l'hésitation sur le statut phonémique de /ʊə/ :

« *the parallelism with RP extends as far as the same hesitation about the phonemic status of /ʊə/* » (Wells, 1982b, p.596)

/ʊə/ devient progressivement /ɔ:/ et tend à disparaître en SAusE comme en BrE. Harrington et al. ne l'incluent plus dans la liste des phonèmes du SAusE en 1997. Dix ans plus tard, Cox et Palethorpe indiquent à son propos :

« *The centring diphthong /ʊə/, previously occurring in pure and sure, is infrequently found in the speech of young people and has therefore not been included in the list of phonemes. Words such as pure are typically produced with a disyllabic*

*structure* [pjʌ:ə], and /o:/ is used in words like *sure* [ʃo:] resulting in a homophone with *shore*. » (Cox et Palethorpe, 2007, p.345)



Figure 9 : Représentations de la voyelle de *tour* en SAusE et en BrE

#### 1.4.4.4. Les 5 diphtongues fermantes du SAusE

Quatre des cinq diphtongues fermantes ont des réalisations très différentes en SAusE et en BrE.

- La voyelle de *hay*

Selon Przewozny :

« La diphtongue ascendante /eɪ/ (*say*) peut être réalisée [aɪ] ou [æɪ]. » (Przewozny, 2006a, p.361)

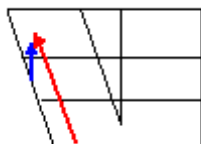


Figure 10 : Représentations de la voyelle de *hay* en SAusE et en BrE

- La voyelle de *high*

La description phonétique de cette voyelle dans Horvath 2004 est : « a low central vowel with a closing glide. » (p.627)

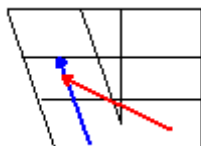


Figure 11 : Représentations de la voyelle de *high* en SAusE et en BrE

- La voyelle de *toy*

Peu de différences ont été notées par les auteurs étudiés entre les réalisations de cette voyelle en SAusE et en BrE. La diphtongue /ɔɪ/ a un premier élément plus fermé en SAusE qu'en BrE ce qui permet de conserver la distinction avec /æ/ (*high*). Selon Horvath 2004 il s'agit d'une « *mid-high back vowel with a fronting glide* ». (Horvath, 2004, p.628)

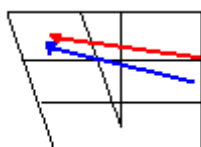


Figure 12 : Représentations de voyelle de *toy* en SAusE et en BrE

- La voyelle de *hoe*

En SAusE, cette voyelle connaît une réalisation très différente du BrE. Cox (1999) voit une interdépendance entre /əʊ/ et /u:/ (*who'd*) du fait de l'orientation antérieure de la diphtongue en SAusE :

« *It appears that the second target of /əʊ/ is closely affiliated with the fronting of /u/* » (Cox, 1999, p. 19)<sup>21</sup>

<sup>21</sup> Cox considère d'ailleurs qu'il s'agit d'un des changements les plus importants de la fin du XX<sup>ème</sup> siècle en ce qui concerne les diphtongues du SAusE: « *One of the important diphthong changes that occurred in the later part of the 20th century was a shift in the orientation of the glide in the 'hoe' vowel. This vowel was traditionally considered to be a back rising diphthong with a raised and retracted second element. In the speech of young people today, however, /əʊ/ has a trajectory that is oriented towards the high central to fronted position. This change may be the result of evolutionary interdependence between the monophthong /u:/ and the diphthong /əʊ/. We know that /u:/ has undergone the process of fronting and the /əʊ/ movement is parallel with this shift. (Cox 1999). The interdependence between monophthongs and diphthongs in change has become a recurring theme in our work.* » (Cox, 2006, p.15)

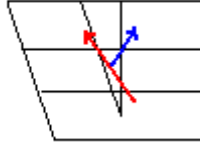


Figure 13 : Représentations de la voyelle de *hoe* en SAusE et en BrE

- La voyelle de *how*

En SAusE, cette voyelle connaît une réalisation très différente de celle qu'elle a en BrE. De même que pour la voyelle de *hoe*, cette différence s'explique, selon Cox, du fait des monophthongues :

« *Similarly, the height of /ʊ/ is related to the height of the first target of /aɪ/ and the second target of /aʊ/.* » (Cox, 1999, p.19)

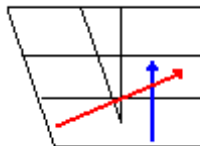


Figure 14 : Représentations de la voyelle de *how* en SAusE et en BrE

#### 1.4.4.5. Bilan concernant les voyelles accentuées

Globalement, il apparaît que le SAusE est caractérisé par la fermeture de 4 voyelles brèves (*hid, head, had, pod*) et de 3 voyelles longues (*hard, heard* et *hoard*), le passage vers l'avant des voyelles de *who'd, hard* et *heard*, la réalisation des diphtongues qui diffère grandement du BrE. Wells appelle ce phénomène un « *diphthong shift* ». Il est également important de retenir la réalisation des voyelles de *here* et de *hair* qui sont des monophthongues plutôt que des diphtongues centralisantes.

De plus, en SAusE, la longueur est primordiale pour la distinction entre plusieurs paires de voyelles :

« *Length is explicitly indicated in the transcription system used above as it has contrastive status for some pairs of vowels.* » (Cox et Palethorpe, 2007, p.345)

C'est le cas pour les paires de phonèmes suivantes :

-/ɛ:/ - /ɐ/ comme dans *cart* - *cut*,

-/i:/ - /ɪ/ comme dans *bead* - *bid*,

/e:/ - /ɛ/ comme dans *bared* - *bed*,

/ɪ/ - /ɪə/ comme dans *bid* - *beard*.<sup>22</sup>

Ajoutons enfin que les prononciations Broad, General et Cultivated sont plus similaires entre elles qu'elles ne le sont avec aucune autre prononciation de l'anglais. Elles ont un système phonologique commun mais varient du point de vue phonétique. Les locuteurs du Broad auront notamment tendance à allonger plus les voyelles que les locuteurs de A2 et A3. De même, leurs voyelles brèves auront tendance à être plus fermées que celles des deux autres.

#### 1.4.5. L'intonation

Parallèlement à la description des voyelles et des consonnes, il n'est pas rare que les ouvrages ou articles qui donnent une description générale du SAusE apportent des éléments concernant son intonation. Il s'agit principalement de remarques concernant le *High Rising Terminal* (HRT).

« *Final rising pitch where one might expect a fall is also a feature of the speech of many younger Australians and Californians (as well as becoming increasingly common among younger British speakers, though this is stigmatised by older speakers).* » (Davenport et Hannahs, 2010, p.89)

« *There has been much interest in the increasing occurrence over the past 30 years of the intonational device known as the high rising terminal (HRT) or tune in Australian English. The HRT is considered a sociophonetically marked intonational pattern associated with declarative utterances which has a particular collaborative function in discourse structure. It may be present in the speech of both males and females (McGregor 2006) but it is important to recognise that HRT users also employ standard falling and fall-rise tunes (Fletcher & Harrington 2001, Fletcher, Stirling,*

---

<sup>22</sup> Tous ces exemples sont extraits de Cox et Palethorpe 2007.

*Wales & Mushin 2002, Fletcher, Grabe & Warren 2004).* » (Cox et Palethorpe, 2007, p.346)

Nous ne nous attacherons pas ici à décrire précisément ces phénomènes. Pour de plus amples informations au sujet du HRT il est possible de consulter Fletcher et Harrington 2001, Fletcher et al. 2002, Guy et Vonwiller 1989, et Horvath 2004.

## 1.5. La transcription du SAusE

Depuis les années soixante-dix les linguistes, en particulier australiens, ont souhaité mettre en place des outils endocentrés, notamment un système de transcription propre au SAusE. Le choix des symboles utilisés pour cette transcription a suscité de nombreux débats que nous exposerons ici. Nous analyserons les travaux d'une dizaine d'auteurs qui ont proposé cinq systèmes de transcription du SAusE : celui de Mitchell et Delbrige (1965a), de Wells (1982b), de Clark (1989), de Durie et Hajek (1994) et de Harrington et al. (1997).

En 1946, Mitchell seul, puis en 1965 Mitchell et Delbridge proposent une description détaillée du SAusE d'un point de vue exocentrique. Les termes qu'ils utilisent pour désigner la variété australienne de l'anglais sont les suivants : *Australian Speech* et *English in Australia*. Le terme *Australian English* n'apparaît que dans les années soixante-dix, du fait de la volonté des linguistes de décrire la variété d'un point de vue endocentrique, avec la mise en place d'outils qui lui sont propres, notamment, comme nous l'avons noté précédemment, le *MD*.

La volonté d'une analyse endocentrée est revendiquée en particulier par Cox :

*« As AusE no longer holds RP as its external standard, the transcription system should reflect speech patterns based on Australian norms. »* (Cox, 2006a, p.7)

*« The HCE<sup>23</sup> system [...] acknowledges the primacy of the AusE vowel system in the Australian context. »* (Cox, 2008, p.6)

L'une des préoccupations des linguistes est la mise au point d'un système de transcription permettant de faire apparaître les réalisations phonétiques du SAusE. Harrington et al. notent en 1997 :

*« It has been clear for some time that the system for the transcription of Australian English vowels which is based on Mitchell (1946) is in need of some revision. Modifications to a transcription system are always likely to result in a good deal of controversy. »* (Harrington et al., 1997, p.180)

---

<sup>23</sup> HCE se rapporte aux auteurs Harrington, Cox et Evans.

De même, Durie et Hajek indiquent en 1994 :

« *Australian peculiarities should be reflected.* » (Durie et Hajek, 1994, p.96)

Le reproche est fait à Mitchell et Delbridge puis à Bernard dans le *MD* d'utiliser des transcriptions qui ne rendent pas compte de la réalité phonétique du SAusE :

« *Mitchell's traditional system fails to capture the phonetic characteristics that differentiate Australian from British English dialects.* » (Cox, 2006a, p.7)

« *The Macquarie Dictionary (2005) has codified AusE lexis over the past 20 years but has retained a set of transcription symbols based on British English for detailing pronunciation.* » (Cox, 2006a, p.7)

La mise en place d'un système de transcription du SAusE d'un point de vue endocentrique pourrait se suffire à elle-même, pourtant les auteurs ressentent le besoin de justifier leur démarche. Ils mettent en avant son intérêt pédagogique ainsi que son intérêt thérapeutique.

La justification pédagogique est notamment revendiquée par Durie et Hajek :

« [...] *we are here attempting to set up the best possible standard phonemic transcription system, with the pedagogical needs of beginning linguistics students foremost in our minds.* » (Durie et Hajek, 1994, p.96)

« *Whilst the deficiencies and inaccuracies of Mitchell's system may not be very costly in some contexts, for beginning linguistics students they can be serious indeed.* » (Durie et Hajek, 1994, p.105)

et par Cox :

« *The HCE system has instructive power for pedagogy in the empirically based description of actual SausE productions of vowels.* » (Cox, 2008, p.6)

Cox utilise également une justification thérapeutique :

« *Transcription is an essential clinical tool for speech-language pathologists.* » (Cox, 2008, p.1)

« *Because the HCE system of transcription provides an empirically based phonetically accurate representation of SausE phonemes, it creates a solid foundation*



[...] and will better enable us to interpret our responses to atypical speech. » (Cox, 2008, p.5)

Voyons maintenant dans le détail les éléments qui ont été sujets à controverse pour le choix du/des symboles à utiliser pour leur transcription.

L'établissement d'un tableau de recensement des transcriptions proposées par les différents auteurs permet de mettre en évidence la controverse ainsi que les phonèmes qu'elle concerne.

Le Tableau 4 donne, pour chaque phonème du SAusE, la transcription proposée par les auteurs étudiés de 1965 à nos jours. La colonne de droite indique les transcriptions utilisées par Wells pour le BrE, pour référence.

Ligne	Voyelle de...	Harrington, Cox et Evans 1997	Durie et Hajek 1994	Clark 1989	Wells 1982b	Mitchell et Delbridge 1965a	BrE
1	heed	i:	i:	i:	i:	i	i:
2	hid	ɪ	ɪ	ɪ	ɪ	ɪ	ɪ
3	head	e	e	e	e	ɛ	e
4	had	æ	æ	æ	æ	æ	æ
5	<i>hard</i>	ɜ:	a:	ɑ:*	a:	a	ɑ:
6	<i>mud</i>	ɜ	a	ɑ*	ʌ	ʌ	ʌ
7	pod	ɔ	ɔ	ɔ	ɒ	ɒ	ɒ
8	hoard	o:	o:	o:	ɔ:	ɔ	ɔ:
9	hood	ʊ	ʊ	ʊ	ʊ	ʊ	ʊ
10	who'd	ʊ:	ʊ:	ʊ:	u:	u	u:
11	heard	ɜ:	ɜ:	ɜ:	ɜ:	ɜ	ɜ:
12	<i>hay</i>	æɪ	æɪ	æe	ʌɪ	eɪ/ʌɪ	eɪ
13	<i>high</i>	æe	aɪ	æe*	ɑɪ	aɪ	aɪ
14	<i>how</i>	æɔ	æʊ	æɔ	æʊ	aʊ	aʊ
15	<i>hoe</i>	əʊ ou əʊ	əʊ	əʊ	ʌʊ	oʊ	əʊ
16	toy	ɔɪ ou oɪ	oɪ	oɪ	ɔɪ	ɔɪ	ɔɪ
17	<i>here</i>	ɪə	ɪ:	ɪə	ɪə	ɪə	ɪə
18	<i>hair</i>	e:	e:	eə	eə	eə	eə
19	tour	absent	ʊ:	ʊə	ʊə	ʊə	ʊə
20	the	ə	ə	ə	ə	ə	ə
21	sad		æ:				

Tableau 4: Comparaison des 5 systèmes de transcription étudiés pour le SAusE

### 1.5.1. Les transcriptions qui suscitent le débat

Pour les 8 voyelles désignées aux lignes 5 (*hard*), 6 (*mud*), 12 (*hay*), 13 (*high*), 14 (*how*), 15 (*hoe*), 17 (*here*) et 18 (*hair*), au moins trois transcriptions différentes ont été proposées par les auteurs étudiés. Nous avons retenu ces phonèmes pour notre analyse en tant qu'éléments de la controverse. Les lignes comportant ces phonèmes apparaissent en bleu dans le Tableau 4. (Les trois transcriptions comportant un astérisque dans le système proposé par Clark comportent en fait un [a] barré pour noter une centralisation de la voyelle.)

Nous nous intéresserons tout d'abord aux voyelles de *hay* et de *high* puis à celles de *here* et de *hair* et enfin à celles de *hard* et de *mud*.

#### 1.5.1.1. La voyelle de *hay*

Tous les auteurs s'accordent pour dire que la voyelle de *hay* est une des voyelles qui permet de distinguer le SAusE des autres variétés de l'anglais, engendrant parfois des incompréhensions symptomatiques comme l'indique Cox en 1998 :

*« These differences may in some instances lead to misunderstandings such as the unfortunate woman who believed she was being sent home from the hospital 'to die' after being informed that she was 'going home today'. »* (Cox, 1998a, p.1)

Le coeur de la controverse ne concerne donc pas le fait que cette voyelle permet de distinguer le SAusE du BrE et du GA, mais bien le choix du symbole permettant sa transcription, en tant qu'elle doit rendre compte de la réalité phonétique de la voyelle en SAusE.

Pour Mitchell et Delbridge :

*« The General Australian variant of [ei] may be represented by the phonetic symbols [ΛI]. In the articulation of the diphthongs the movement of the tongue begins at about the position for [Λ]. »* (Mitchell et Delbridge, 1965a, p.41)

Clark préfère quant à lui : *« /æe/ as in "paid" »* (Clark, 1989, p.210)

Pour Durie et Hajek, la transcription proposée par Clark correspond plutôt à une variété *Broad* du SAusE : *« Clark's proposed æe is, we have found, rather too broad for most students' liking. »* (Durie et Hajek, 1994, p.103), et ils proposent la transcription /æɪ/.

Harrington et al. justifient, eux, le choix de leur transcription /æɪ/ de la façon suivante :

*« the first target of /ei/ is close to /æ/ »* (Harrington et al., 1997, p.179)

Cox (2006a) reproche à Mitchell et Delbridge (1965a) d'avoir choisi une transcription qui ne permet pas de rendre compte de la prononciation du SAusE :

*« It is clear that the symbols used by Mitchell (1946) for these two vowels (/eɪ/and/əʊ/) do not reflect the actual productions. »* (Cox, 2006a, p.10).

Voyons maintenant quel a été le débat au sujet d'une autre diphtongue, en l'occurrence, celle de *high*.

### 1.5.1.2. La voyelle de *high*

Les débats sont sensiblement les mêmes à propos de la voyelle de *high* :

Wells indique une transcription /aɪ/ dans son ouvrage de 1982 :

*« But PRICE-MOUTH Crossover means that these two diphthongs have very different starting-points, that of PRICE being back and perhaps rounded, [ɔ]. »* (Wells, 1982b, p.598)

Clark propose lui :

*«/æ/ as in “hide” »* (Clark, 1989, p.210)

Durie et Hajek s'opposent à Clark et préfèrent une transcription /aɪ/ puisque selon eux:

*« Clark's proposals would indicate the use of e for the second target rather than the traditional ɪ, however, the movement is certainly towards the [ɪ] position. »* (Durie et Hajek, 1994, p.103)

Harrington et al. justifient, quant à eux, le choix de leur transcription /æ/ en 1997 de la manière suivante :

*«The first target of /aɪ/ is more retracted than /a/ (HARD). »* (Harrington et al., 1997, p.179)

et

*« the second target of /aɪ/ terminates at a more open vowel quality than that of the other rising diphthongs : there is a closer association between the second target of /aɪ/ and head than hid. »* (Harrington et al., 1997, p.179 et 180)

Cox confirme en 2008 que, selon elle, la diphtongue prend fin près de [e] :

*«For /æ/, as in bite, the diphthong begins in the low back position near Cardinal 5 [a] with the glide extending upward and forward through the centre of the vowel space to complete its excursion near [e]. » (Cox, 2008, p.5)*

### 1.5.1.3. Les voyelles de *here* et de *hair*

Ces deux voyelles sont parfois absentes des tableaux de synthèse, notamment chez Harrington et al. 1997. Elles sont décrites comme monophthonguées en SAusE depuis 1965 déjà :

*« In the pronunciation of some Australians the glide in the centring diphthongs is very slight, with the result that the final [ə] sound is hardly heard. The effect is almost [sic] of a pure vowel lengthened. The pronunciation often more closely resembles [ɪ:, ε:, ɔ:] than [ɪə, εə, ɔə], as in here [hɪ:], clear [klɪ:], fair [fɛ:], chair [tʃɛ:], four [fɔ:], store [stɔ:]. » (Mitchell et Delbridge, 1965a, p.39).*

Cette donnée a été remise en cause par l'analyse de Harrington et al. en 1997. Ceux-ci se demandent alors dans quelle mesure les conditions d'enregistrement n'entraîneraient pas une hyperarticulation de la part des locuteurs. Ils posent également le problème du contexte à droite dans cette étude et les précédentes :

*« Therefore, the monophthongisation of the falling diphthongs which has been observed in other acoustic phonetic studies of Australian English (Bernard 1981; Cox 1996) may be, in part, a consequence of the contextual influence due to the closing alveolar consonant. » (Harrington et al., 1997, p.175)*

*« However, there is no evidence from the present ANDOSL data that there is any preference for monophthongal productions (the contrary, in fact) although, as discussed earlier, the choice of context (open syllables in all cases) as well as the way in which the words were elicited (citation-form speech in a recording studio) may have had some influence on their production. Certainly, this is an area which warrants further investigation with a wider range of contexts and speaking styles. » (Harrington et al., 1997, p.180)*

Finalement, ils observent que ces voyelles peuvent être soit une voyelle longue, soit une diphtongue, soit deux syllabes.

« *As far as the falling diphthongs are concerned, the auditory analysis in the present study shows that they are variable and can be produced as long monophthong, diphthong, or as two syllables.* » (Harrington et al., 1997, p.180)

Ceci étant, Cox a fini par confirmer, dans des études acoustiques ultérieures, cette tendance à la monophthongaison en SAusE. Les premières remarques de Mitchell et Delbridge étaient, quant à elles, basée sur des études « *impressionistic* » comme le soulève Cox dans certains de ses écrits.

« *The vowels traditionally described as the centring diphthongs are very often long monophthongs. They typically have the same place of articulation as /ɪ/ and /e/ respectively and are differentiated from these vowels by length.* » (Cox, 2008, p.5).

Durie et Hajek, en 1995, notaient également cette tendance :

« *As for [...] ‘centering diphthongs’ there is repeated reference in literature to their marked tendency to monophthongize in Australian English.* » (Durie et Hajek, 1995, p.231).

Il existe donc un consensus sur la tendance à la monophthongaison. Pourtant, seules les transcriptions de Durie et Hajek et de Cox la reflètent en partie avec l’utilisation des transcriptions /e:/ pour *hair* dans les deux systèmes et de /ɪ:/ pour *here* dans le système de Durie et Hajek. L’inadéquation des autres systèmes à refléter la réalité phonétique du SAusE pour ces deux voyelles ne semble pas poser de problème aux auteurs, qui, lorsqu’il s’agit des diphtongues fermantes, débattent longuement.

#### 1.5.1.4. Les voyelles centrales

Certains auteurs considèrent que le SAusE connaît une avancée des voyelles centrales. Pourtant, les choix de transcription sont variables.

Mitchell et Delbridge vont même jusqu’à classer ces voyelles à l’avant et proposent une transcription différente pour la voyelle de *hard* :

« [a] and [ʌ] : *it is desirable that these vowels should be classified as front vowels in Australian pronunciation.* » (Mitchell et Delbridge, 1965a, p.36)

Wells considère que ce sont bien des voyelles centrales mais plus avancées qu’en BrE et il donne également une transcription différente du BrE à la voyelle de *hard* :

« *The fronting of the /ʌ/ of STRUT towards the cardinal 4 area, [a-], can be seen as a drag-chain consequence of the movement of /æ/ up and away from cardinal 4.* » (Wells, 1982b, p.599).

« *The START vowel is central to front, [a-:], noticeably fronter than in RP.* » (Wells, 1982b, p.599)

Durie et Hajek considèrent qu'elles sont centrales et ouvertes et leurs transcriptions diffèrent également du BrE :

« *In Australian English the vowel of hut is fully central and low.* » (Durie et Hajek, 1994, p.98)

« *a: as in hard. This is a low central vowel.* » (Durie et Hajek, 1994, p.102)

Cox est en accord avec Durie et Hajek et choisit un autre signe pour la transcription de la voyelle de *hard* qui marque finalement, plus qu'en BrE, la centralité de la voyelle et non son ouverture :

« *The vowel in Bart cannot be considered a front vowel as suggested by the Mitchell system and in HCE a symbol indicating its open central quality has been chosen /ɜ:/.* » (Cox, 2008, p.5)

## 1.6. Langue et identité

Ainsi, la controverse sur les choix transcriptionnels du SAusE s'est concentrée, comme nous venons de l'observer, sur les voyelles, et plus particulièrement sur les diphtongues, en l'occurrence sur les éléments segmentaux du SAusE qui permettent de le distinguer du BrE, du GA et des autres variétés. Nous pouvons notamment le remarquer à la lecture des citations suivantes :

*« It (AusE) is characterized by specific vowel pronunciations, intonation patterns, lexical items, and various paralinguistic features which distinguish it from other types of English. »* (Harrington et al, 1997, p.155)

*« It is primarily the diphthongs that differentiate Australian English from other English dialects. »* (Cox, 2008, p.3)

Les diphtongues sont donc des éléments qui permettent de distinguer le SAusE des autres variétés de l'anglais. Elles sont également au coeur du débat transcriptionnel. Nous pensons que ceci n'est pas le fruit du hasard. Il nous semble que ces diphtongues ont été sujettes à débat du fait du rôle central de la langue dans la construction identitaire en Australie et de leur rôle particulier en tant qu'élément distinctif.

En effet, comme le notent Collins et Blair en 2001 :

*« Australians seem to have a perennial fascination with the question of national identity. »* (Collins et Blair, 2001b, p.1)

De fait, les Australiens accordent beaucoup d'importance à la question identitaire : la faune et la flore endémiques ont pris au cours du temps des valeurs symboliques ; les discussions autour de ce qui est profondément australien sont fréquentes. La langue n'échappe pas à cette règle et l'identité australienne s'est aussi forgée à travers elle, notamment par rapport au BrE et au GA.

Dans sa thèse de 2002, Przewozny a montré comment les linguistes ont mené un combat identitaire grâce à la description du SAusE. Afin d'aider les Australiens à sortir du complexe d'infériorité linguistique dont ils souffrent, les linguistes australiens se sont ainsi attachés à décrire la langue anglaise en Australie en elle-même et pour elle-même. Ils

considèrent que la langue est une icône de l'identité australienne comme l'indiquent de nombreux auteurs, notamment Butler en 2001 :

*« Australian English is dear to the hearts of those of us who are Australian - we know each other by the sound of the language we speak, by the special words we use, by the sense of shared experience and a common history that filters through it. Australian English therefore becomes one of the icons of our culture. »* (Butler, 2001, p.151)

*« Australian English - its lexicon, its pronunciation, its nuances - will remain an essential part of what is seen as quintessentially Australian. »* (Butler, 2001, p.161)

Collins écrit la même année :

*« The role of language as a badge of social identity means that English in Australia serves a double social function. Within Australia, the range of varieties (or Englishes) provides a set of cultural and social indicators of ethnicity, social class, gender and age. From an external viewpoint, and primarily through its prestige dialect (AusE), the language provides a marker of "Australian-ness". »* (Collins et Blair, 2001b, p.11)

Cox pense également que la langue en Australie fonctionne comme un symbole de l'identité nationale :

*« AusE functions as a significant symbol of national identity. »* (Cox, 2006a, p.3)

La construction identitaire linguistique, bien que fondée endocentriquement, s'est faite par rapport aux normes établies que constituent les variétés BrE et GA.

En 2001, Collins et Blair notent des réticences à propos de ce rapport :

*« Australians have been reluctant to acknowledge the similarities of their pronunciation, in some respects, to that of working-class London. »* (Collins et Blair, 2001b, p.2)

*« Australians may be growing increasingly dissatisfied with their traditional British ties. »* (Collins et Blair, 2001b, p.7)



En 1998, Cox indique à propos du rapport entre SAusE et GA :

*« The resistance of AusE pronunciation to American pressures reinforces the notion that our accent is the most salient marker of identity and nationalism. »* (Cox, 1998a, p.2)

*« The differences between the two dialects [...] will continue to serve as a mechanism for maintaining our cultural distance. »* (Cox, 1998a, p.2)

De même, une des difficultés pour les phonéticiens et les phonologues travaillant d'un point de vue endocentrique est précisément de s'éloigner de la norme, comme l'illustre le fait qu'ils font généralement référence à celle-ci :

*« Standard AusE shares the same phonemic contrasts as Southern British English, but differs primarily in the phonetic characteristics of the vowels. »* (Cox, 2006a, p.4)

*« Note that the traditional ei is misleading, as it is more British than Australian. »*  
(Durie et Hajek, 1994, p.103)

Le rapport aux normes établies est constant, également dans des études endocentriques où il n'est cependant pas prépondérant. La focalisation des débats transcriptionnels sur les seules voyelles qui constituent les traits distinctifs les plus forts vis-à-vis du BrE et du GA est, selon nous, un signe que cette problématique est intimement liée à la question identitaire australienne.

Nous avons vu que le rapport entre langue et identité est très fort en Australie. Le choix des symboles pour la transcription du SAusE ne constitue pas un débat phonologique à proprement parler et il s'agit avant tout d'un outil de construction identitaire : avoir ses propres outils pour fonctionner d'un point de vue endocentrique, en dehors de la norme BrE ou GA. Avoir des outils pédagogiques et médicaux endocentrés constitue bien entendu un plus pour les apprenants et leurs enseignants, pour les patients et leurs soignants mais c'est avant tout symboliquement que l'utilisation d'outils endocentrés nous semblent motrice dans la construction de l'identité australienne.

D'ailleurs en 1965, hors du contexte d'affirmation identitaire, Mitchell et Delbridge travaillant de façon exocentrique ne se posaient absolument pas le problème de la transcription :

« where pronunciation is indicated by phonetic transcription there is no intention to suggest by the choice of symbol anything about the articulatory or acoustic nature of the sounds in question. » (Mitchell et Delbridge, 1965b, p.ix)

Enfin, nous pensons qu'il existe effectivement un enjeu phonologique primordial à propos des voyelles du SAusE et qu'il ne réside pas dans la résolution de sa transcription, mais bien dans le rapport systémique que les voyelles entretiennent entre elles.

La Figure 15 (Cox 2006a) propose une représentation des monophthongues du SAusE.

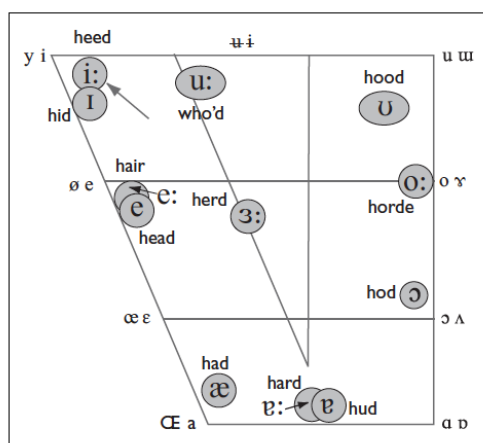


Figure 1 Australian English Monophthongs relative to the Cardinal Vowels

Figure 15: Représentation des monophthongues du SAusE (Cox 2006a, Figure 1, p.8)

Nous pouvons observer que la diphtongue centralisante de *hair* est bien considérée comme monophthonguée et classée parmi les monophthongues en SAusE.

En BrE, cette voyelle est classée parmi les diphtongues centralisantes comme le montre la Figure 16 tirée de Fournier 2010 :

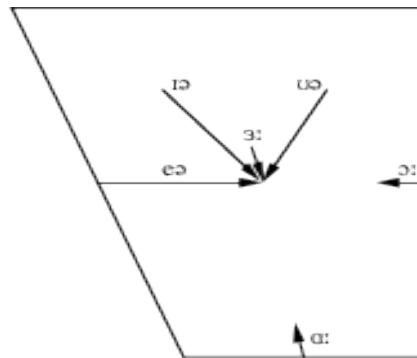


Figure 11 : les diphtongues centralisantes de l'anglais

Figure 16: Représentation des diphtongues centralisantes du BrE (Fournier, 2010, Figure 11, p.160)

Ceci implique qu'il n'existe qu'une seule diphtongue centralisante en SAusE (celle de *here*) étant donné que la voyelle de *tour* ne fait pas partie de l'inventaire des phonèmes.

Pour Harrington et al. 1997, il s'agit de la variation phonologique la plus flagrante :

« *The most obvious variation, which is in fact phonemic, is that /ʊə/ in Australian English has merged with /ɔ/ for many words.* » (Harrington et al., 1997, p.174)

Etant donné que la voyelle de *here* tend également à la monophthongaison, chez certains locuteurs, les trois diphtongues centralisantes peuvent être absentes.

Du point de vue systémique, il est également intéressant de comparer les diphtongues fermantes du SAusE (Figure 17) et du BrE (Figure 18).

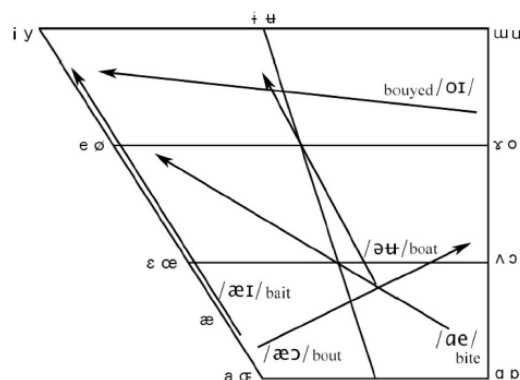


Figure 6. Australian English diphthong schematic trajectories superimposed onto the traditional vowel map with IPA cardinal vowels indicated (International Phonetic Association, 1999).

Figure 17: Cox 2008, Figure 6, p.4 : diphtongues fermantes du SAusE

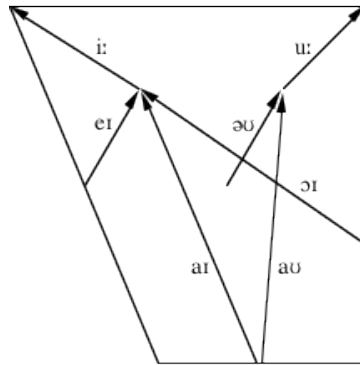


Figure 10 : les diphtongues fermantes de l'anglais

Figure 18 : Fournier, 2010, Figure 10, p.160 : diphtongues fermantes du BrE

A propos des diphtongues du SAusE Harrington et al. indiquent en 1997 :

« Figure 3 shows some of the known, distinguishing characteristics of Australian English diphthongs (all relative to the Australian monophthongal vowel space) including : the low first target of /eɪ/ ; the fronted first target of /aɔ/ ; and the raised and backed first target of broad /aɪ/. » (Harrington, 1997, p.171)

Cette représentation (Figure 17) montre une réorganisation du système phonologique avec un système d'opposition différent de celui du BrE. Traditionnellement les six diphtongues fermantes du BrE sont classées en deux diphtongues hautes, deux diphtongues moyennes, deux diphtongues basses, trois diphtongues d'avant, trois diphtongues d'arrière, la diphtongue de *toy* étant traitée à part du fait de son origine française. Les deux diphtongues hautes sont classées dans le trapèze des monophthongues par Cox : la voyelle de *heed* est, comme en BrE, une voyelle d'avant, en revanche celle de *who'd* est centrale et non d'arrière comme en BrE.

Les quatre diphtongues restantes montrent une réorganisation du système. En SAusE, les quatre diphtongues sont basses, trois sont d'avant et une d'arrière. Tout se passe comme si le trapèze avait subi une rotation antihoraire, telles des aiguilles d'une boussole attirées vers la zone avant et fermée du trapèze. Seule une diphtongue a un comportement opposé : celle de *how* qui débute très à l'avant et finit sa course à l'arrière. Les diphtongues de *how* et *high* ne sont pas symétriques par rapport à l'axe vertical mais connaissent un chevauchement caractéristique. Par ailleurs, la seule diphtongue du SAusE qui connaît un mouvement vers

l'arrière est celle de *how*. En BrE, 4 diphtongues ont cette caractéristique : les voyelles de *who'd*, *hay*, *hoe* et *how* (en commun avec le SAusE). Ainsi, alors qu'en BrE, le contraste avant/arrière est primordial, il ne l'est absolument pas en SAusE, sauf dans le cas de *how*.

De plus, en BrE, la longueur relative des diphtongues est également un critère de distinction. Il existe deux diphtongues courtes (*heed*, *who'd*), deux moyennes (*hay*, *hoe*) et deux longues (*high*, *how*). En SAusE, ce critère ne fonctionne que du point de vue des deux courtes (*heed* et *who'd*), d'ailleurs classées dans les monophthongues. Les 4 autres diphtongues ont sensiblement la même longueur et ne peuvent être distinguées par ce critère.

Il apparaît donc qu'il existe des enjeux phonologiques importants mettant en question des jeux d'opposition très différents entre le BrE et le SAusE (ceux-ci ne suscitent pourtant pas le débat). Il nous semble que cette question mériterait une étude approfondie en soi, étude que nous ne mènerons pas ici.

Notons enfin, qu'un certain nombre d'études sur le système vocalique ont été menées d'un point de vue endocentrique. Elles mettent en évidence le rapport existant entre l'organisation systémique des monophthongues et des diphtongues en SAusE. On se référera notamment à Cox 2006b à ce sujet.

Voyons maintenant les éléments qui semblent ne pas poser question quand il s'agit de comparer le SAusE aux normes BrE et GA. Comme dans le cas des rapports d'opposition entretenus par les voyelles du SAusE, il est vraisemblable qu'il existe des enjeux phonologiques liés à ces éléments, mais qui n'ont pas été mis en avant dans la littérature.

## 1.7. Les éléments qui ne suscitent pas le débat

### 1.7.1. Les consonnes

Les consonnes du SAusE et leur transcription ne semblent pas poser de problème aux auteurs, les symboles utilisés ne sont à aucun moment discutés<sup>24</sup>:

*« Table 1 contains a summary of consonant phonemes. This list is identical with the consonant phonemes found in Southern British English and Standard American English. »* (Cox, 2006a, p.5)

*« In comparison with the vowels, there is relatively little phonetic variability or divergence from the phonetic qualities of the counterpart consonantal inventory of southern British English which needs to be accounted for in any new transcription scheme. »* (Clark, 1989, p.212)

Pourtant, depuis quelques années, les auteurs s'intéressent de plus en plus aux consonnes du SAusE, Horvath et Tollfree notamment. Après une focalisation importante sur les voyelles, en tant que marqueur de l'« australiennité », d'une part, et en tant qu'enjeu phonologique d'autre part, les études se diversifient finalement, et les consonnes deviennent peu à peu un domaine qui est source d'intérêt. En effet, le nombre d'études concernant les consonnes du SAusE a longtemps été faible mais ceci évolue comme le note Horvath :

*« Little attention until recently has been paid to the consonants in AusE since it is the vowels that most dramatically differentiate the speakers of AusE and it is the vowel that has been the focus of attention. Although the consonant system of AusE does not differ to any great extent from other dialects of English, there are a number of consonants that vary among its speakers, but even these are also characteristic of various other dialects of English. »* (Horvath, 2004, p.635)

---

<sup>24</sup> Quelques auteurs (par exemple Tollfree) s'intéressent depuis les années 2000 aux consonnes de l'AusE mais ils ne remettent pas en cause un inventaire commun des phonèmes consonantiques en AusE et en BrE.

### 1.7.2. Les voyelles brèves

Tous les auteurs notent que les voyelles brèves du SAusE sont plus fermées qu'en BrE.

« *The Australian vowels [ɪ], [ɛ], [æ], [ɜ], [ə], are noticeably closer than in English speech.* » (Mitchell et Delbridge, 1965, p.34)

« *To the English speaker from the northern hemisphere it is the DRESS vowel /e/, which is most strikingly different from that heard in most other accents.* » (Wells, 1982b, p.598)

Pourtant, aucun des systèmes de transcription ne reflète cette fermeture sauf pour *pod*.

Il existe bien un enjeu phonologique mais qui ne suscite pas débat, sans doute du fait que la fermeture concerne toutes ces voyelles et que l'organisation du système en tant que telle n'est pas remise en cause. Ici la question de la fidélité à la réalité acoustique n'est paradoxalement pas abordée.

### 1.7.3. L'accentuation

Un autre sujet qui est, comme nous l'avons noté précédemment, très rarement abordé est l'accentuation du SAusE.

Ceci est d'autant plus marqué par deux éléments qui ne peuvent être mis en évidence dans le Tableau 1. D'une part, ayant un intérêt particulier pour l'accentuation en anglais contemporain, nos recherches bibliographiques au sujet de l'accentuation du SAusE ont été particulièrement actives. D'autre part, nous avons remarqué que la plupart des auteurs qui se sont intéressés à ce sujet ne l'ont pas fait de manière extensive. Ils font, généralement, quelques remarques éparses à propos d'un mot ou d'un autre qui serait, selon eux, accentué sur l'initiale, la pénultième ou la finale. Ils n'indiquent pas s'ils se réfèrent, dans leur étude, à un dictionnaire ou à une étude sur données enregistrées (nous mettrons ici à part le cas de Sussex qui indique avoir pris en compte des enregistrements radiophoniques dans son article de 1985.) De façon très fréquente, les données de ces auteurs ne sont, comme nous le verrons plus loin, pas attestées par *MD*, *EPD* ou *LPD*.

Finalement, nous l'avons vu, les voyelles ont souvent été décrites et analysées. Nous pensons que les débats transcriptionnels se sont ainsi focalisés sur les diphtongues du fait des enjeux identitaires qui y sont liés. Il existe par ailleurs des enjeux phonologiques importants à propos de ces mêmes diphtongues mais également à propos d'autres voyelles qui n'ont suscité

aucun débat pour leur transcription. De plus, les années 2000 voient naître l'intérêt des chercheurs pour d'autres sujets : les consonnes qui ont toujours été mises en avant pour leur stabilité intervariétale sont maintenant de plus en plus analysées. De même, la variation géographique, dont les auteurs ont généralement affirmé l'inexistence en SAusE est remise en question. Peut-être existe-t-il des différences plus étendues qu'on ne le croit d'un point de vue géographique ou bien du point de vue des consonnes du SAusE ou encore vis-à-vis de son accentuation, mais qui n'ont pas encore été étudiées de façon extensive. C'est dans le même esprit que nous avons choisi de nous intéresser à l'accentuation en SAusE, notamment à l'accentuation lexicale. Cette étude qui constitue le cœur de notre travail sera présentée en deux parties : un état de l'art sur cette question ainsi que notre approche méthodologique seront proposés dans le chapitre 2, les résultats de notre recherche et leur analyse feront l'objet du chapitre 3.



## Chapitre 2. Etude de l'accentuation lexicale en SAusE : état de l'art et méthode

Comme nous avons pu le remarquer plus avant, la variation accentuelle entre les diverses variétés de l'anglais contemporain n'est que rarement abordée dans la littérature concernant l'anglais en général. C'est également le cas des linguistes qui s'intéressent au SAusE, les phonologues ayant en général pour objet d'étude les voyelles (qu'elles soient accentuées ou qu'elles présentent une réduction vocalique), et l'intonation (notamment le *HRT*).

Ayant un intérêt spécifique pour les questions d'accentuation, nous avons choisi de nous intéresser en détail à l'accentuation de la variété SAusE et de mener une étude comparative afin de voir dans quelle mesure il existe une variation accentuelle entre le SAusE, le BrE et le GA.

Dans ce chapitre, nous allons tout d'abord présenter un état de l'art concernant la variation accentuelle entre le SAusE, le BrE et le GA. Nous verrons ensuite quelle a été la méthode que nous avons appliquée pour mener notre étude de l'accentuation du SAusE.

## 2.1. Etat de l'art

Dans cette partie nous présentons en détail tous les éléments que nous avons pu rassembler au sujet de l'accentuation du SAusE, données qui seront complétées par les informations que nous avons également pu relever à propos de la variation accentuelle entre les variétés BrE et GA.

Les remarques sont présentées et commentées pour chaque auteur et dans l'ordre chronologique selon le plan suivant : accentuation en SAusE et variation intervariétale SAusE/BrE/GA, variation accentuelle intervariétale BrE/GA, variation accentuelle intravariétale. Le Tableau 5 présente les références prises en compte et le traitement des exemples proposés par les auteurs. Ces données ont été complétées par nos soins avec leur accentuation principale et variante comme attestée dans *LPD* (ou *EPD\** si le mot est absent de *LPD*) pour les variétés BrE et GA et dans *MD* pour la variété SAusE.

ex : *harass* est attesté en /10/ ou /01/ en BrE, /01/ ou /10/ en GA, /01/ ou /10/ en SAusE.

Chaque item est complété par les sources qui le désignent comme constituant un des exemples de variation accentuelle intervariétale et/ou intravariétale.

ex : *harass* est donné pour une variation intervariétale par Taylor (1989) avec une accentuation /01/ ou /10/. Aucun auteur ne l'a mentionné pour une variation intravariétale spécifiquement même si c'est bien entendu le cas.

Etat de l'art : Références et exemples

Dans ce tableau les accentuations sont notées sans barres obliques par souci d'allègement mais les schémas accentuels doivent bien être interprétés comme tels. Les barres obliques indiquent ici la séparation entre l'accentuation principale et variante

Item	LFD BrE (EPD)* si absent LFD)	LFD GA (EPD)* si absent LFD)	MD	Donné pour variation accentuelle intervariétale	Donné pour variation accentuelle intravariétale	Variation accentuelle intervariétale? SAUSE comme...	spécificité variante SAUSE	Variation intra en BrE x=oui	Variation intra en GA x= oui	Variation intra en SAUSE x=oui
<i>acumen</i>	100 / 010	010 / 100	100		Cruftenden 2001 010/100	BrE	pas 010	x	x	
<i>Adam's apple</i>	2010	1020	1000	Cruftenden 2001 BrE 0010/GA 1000		GA				
<i>address</i>	01	10	01 / 10	Taylor 1989 BrE 01/ GA SAUSE 10 et Collins et Mees/Trudgill et Hannah 1994 BrE 01/GA 10		BrE	var intra			x
<i>adulatory</i>	20010 / 10000	10000	abs	Duchet 1994 et Peters 2007 2 après 1 en GA		abs		x		abs
<i>adult</i>	10 / 01	01 / 10	01 / 10	Duchet 1994 2 BrE 10 / GA 01, Trudgill et Hannah 1994 BrE 01, GA 10		GA		x	x	x
<i>advertisement</i>	0100	2010	0100	Mitchell et Delbridge 1965a 010,		BrE				
<i>affixative</i>	0100	0100	0100	Duchet 1994 BrE 0100 / GA 2010 Duchet 1994 2 après 1 en GA		non				
<i>ambulatory</i>	20100 / 10000	10000	10000	Duchet 1994 et Peters 2007 2 après 1 en GA		GA		x		
<i>ancillary</i>	0100	1000	0100	Trudgill et Hannah 1994 BrE 0100, GA 1020		BrE				
<i>anticipatory</i>	010000 / 020100 / 010000	010000	010000	Duchet 1994 et Peters 2007 2 après 1 en GA		non		x		
<i>applicable</i>	0100 / 1000	0100 / 1000	0100 / 1000		Cruftenden 2001 par analogie	non		x	x	x
<i>apply</i>	01	01	01		Cruftenden 2001 par analogie	non				
<i>arbitrary</i>	1000	1000	1000	Collins et Mees BrE 1000/ GA 1020 et Duchet 1994 et Peters 2007 2 après 1 en GA		non				
<i>aristocrat</i>	1000 / 0100	1000	1000		Cruftenden 2001 1000/0100	non		x		
<i>artisan</i>	201 / 100	100	100		Mitchell et Delbridge 1965a BrE 001/100, SAUSE 100/001	GA		x		
<i>attaché</i>	010	201	010	Duchet 1994 BrE 201 / GA 100 Trudgill et Hannah 1994 BrE 010, GA 001		BrE				
<i>auction</i>	10	10	10		Mitchell et Delbridge 1965a	non				
<i>auctioneer</i>	201	201	001		Mitchell et Delbridge 1965a	non				
<i>auditory</i>	1000	1000	1000	Trudgill et Hannah 1994 BrE 1000, GA 1020		non, élision				

Etat de l'art : Références et exemples

Item	LPD BrE (EPD* si absent LPD)	LPD GA (EPD* si absent LPD)	MD	Donné pour variation intervariétale	Donné pour variation accentuelle	Variation accentuelle intervariétale? SAuse, comme...	spécificité variante SAuse	Variation intra en BrE x=oui	Variation intra en GA x=oui	Variation intra en SAuse x=oui
<i>ballet</i>	10	01 / 10	10	Collins et Mees BrE 10/ GA 01, Trudgill et Hannah 1994 BrE 10/GA 01		BrE		x		
<i>baton</i>	10	01	10 / 01	Collins et Mees BrE 10/ GA 01, Trudgill et Hannah 1994 BrE 10/GA 01		BrE	var intra			x
<i>beret</i>	10 / 01	01	10	Sussex 1985 GA 01/ BrE SAuse 10, Trudgill et Hannah 1994 BrE 10, GA 01		BrE		x		
<i>Bernard</i>	10	01	01	Collins et Mees BrE 10/ GA 01		GA				
<i>blazé</i>	10	01	01 / 10	Collins et Mees BrE 10/ GA 01		GA	var intra			x
<i>brochure</i>	10 / 01	01	10 / 01	Collins et Mees BrE 10/ GA 01		BrE		x		x
<i>buffet (meal)</i>	10	01	10	Collins et Mees BrE 10/ GA 01		BrE				
<i>capillary</i>	0100	1000	0100	Trudgill et Hannah 1994 BrE 0100, GA 1020		BrE				
<i>capitalist</i>	1000/0100	1000	1000		Crutenden 2001 1000/0100	non		x		
<i>centrifugal</i>	2010 / 0100	0100	0100 / 0010		Crutenden 2001 0010/0100 et Ginésy 2000	GA		x		x
<i>centripetal</i>	0100 / 2010	0100	0100		Ginésy 2000	non		x		
<i>chimpanzee</i>	201	201 / 010	001	Collins et Mees GA 010 BrE 001		non		x		
<i>cigarette</i>	201 / 100	100 / 201	001	Burder 2001 SAuse 001/100 et Sussex 1989 SAuse 100 et Collins et Mees / Trudgill et Hannah 1994 BrE 001 / GA 100		BrE	pas 100	x		
<i>combative</i>	100 / 010 / (2)10	010	100	Duchet 1994 2 après 1 en GA		BrE		x		
<i>commentary</i>	1000	1000	1000	Trudgill et Hannah 1994 BrE 1000, GA 1020		non, élision				
<i>communal</i>	100 / 010	010 / 100	010		Ginésy 2000	GA	pas 100	x	x	
<i>commutative</i>	0100 / 1000	1000 / 0100	0100 / 1000	Duchet 1994 2 après 1 en GA		BrE		x	x	x
<i>comparable</i>	1000 / 0100	1000 / 0100	1000		Crutenden 2001 par analogie	non	pas 0100	x	x	
<i>compare</i>	01	01	01		Crutenden 2001 par analogie	non				
<i>congratulatory</i>	020100 / 010000	010000	010000 / 000100	Taylor 1989 BrE 010000/ GA SAuse 020100 et Duchet 1994 et Peters 2007 2 après 1 en GA		GA		x		x
<i>constitute</i>	100	100	100		Ginésy 2000	non				
<i>contact V</i>	10/01/21	10	10/01	Sussex 1985 BrE 01/ GA SAuse 10		non		x	x	x
<i>contractor</i>	010/100	100	100/010		Mitchell et Delbridge 1965a	GA		x	x	x
<i>contribute</i>	010	010	010 / 100		Crutenden 2001 par analogie et Ginésy 2000	non	var intra			x
<i>contribution</i>	2010	2010	0010	Duchet 1994 et Peters 2007 2 après 1 en GA		non				
<i>contributory</i>	01000 / 20100	01000	01000		Ginésy 2000	non		x		
<i>controversy</i>	1000 / 0100	1000	1000 / 0100	Mitchell et Delbridge 1965a 0100 Duchet 1994 BrE 0100 / GA 1000		non		x		x
<i>corollary</i>	0100	1000	0100	Trudgill et Hannah 1994 BrE 0100, GA 1020		BrE				
<i>debris</i>	10/01	01/10	10 / 01	Trudgill et Hannah 1994 BrE 10, GA 01		BrE		x	x	x

Etat de l'art : Références et exemples

Item	LPD BrE (EPD)* si absent LPD)	LPD GA (EPD)* si absent LPD)	MD	Donné pour variation accentuelle intervariétale	Donné pour variation accentuelle intravariétale	Variation accentuelle intervariétale? SAUSE commé...	spécificité variante SAUSE	Variation intra en BrE x=oui	Variation intra en GA x= oui	Variation intra en SAUSE x=oui
<i>defect N</i>	10 / 01	10 / 01	10 / 01	<b>Mitchell et Delbridge 1965a SAUSE 10</b>	Cruitenden 2001 010/100	non	pas 010	x	x	x
<i>deficit</i>	100 / 010	100 / 010	100			non		x	x	
<i>Derby</i>	10	10	10	<b>Mitchell et Delbridge 1965a 10</b>	Cruitenden 2001 1000/0100	non	pas 1000	x	x	
<i>despicable</i>	0100/1000	0100/1000	0100			non				
<i>détail</i>	10 / 01	10 / 01	10	Collins et Mees BrE 10/ GA 01 et Duchet idem		non		x	x	
<i>dictionary</i>	1000	1000	1000	Trudgill et Hannah 1994 BrE 1000, GA 1020		non, élision				
<i>discharge V</i>	01/10	01 / 10	01 / 10	<b>Sussex 1985 BrE 01/ GA SAUSE 10</b>	Cruitenden 2001 par analogie	non	pas 10	x	x	
<i>dispute N</i>	01 / 10	01 / 10	01		Cruitenden 2001 par analogie	non		x	x	
<i>dispute V</i>	01	01	01		Cruitenden 2001 par analogie	non				
<i>distribute</i>	010 / 100	010 / 100	010 / 100		Cruitenden 2001 par analogie	non		x	x	x
<i>distribution</i>	2010	2010	0010		Cruitenden 2001 par analogie	non				
<i>doctrinal</i>	010 / 100	100	010		Ginésy 2000	BrE		x		
<i>down-</i>	x	x	x	<b>Peters 2007 diff V/N</b>		non		x	x	x
<i>entertainer</i>	2010	2010	0010	<b>Sussex 1985 BrE 0010/ GA SAUSE 1000</b>		non				
<i>excess</i>	01 / 10	01 / 10	01 / 10	<b>Sussex 1985 BrE 01/ GA SAUSE 10</b>		non		x	x	x
<i>exporter</i>	010 / 100	010 / 100	abs	<b>Sussex 1985 BrE 010/ GA SAUSE 100</b>		non		x	x	abs
<i>express</i>	01	01	01	<b>Sussex 1985 BrE 01/ GA SAUSE 10</b>		non				
<i>exquisite</i>	010 / 100	010 / 100	010 / 100	<b>Mitchell et Delbridge 1965a 010</b>	Cruitenden 2001 010/100	non		x	x	x
<i>filteen</i>	21	21	01	<b>Sussex 1985 BrE 01/ GA SAUSE 10</b>		non				
<i>finance</i>	10 / 01	10 / 01	10 / 01	<b>Taylor 1989 BrE 01/ GA SAUSE 10</b>		non		x	x	x
<i>Fitzroy</i>	01/10	01/10	10	<b>Sussex 1985 BrE 01/ GA SAUSE 10</b>		spécifique mais var ok	pas 01			
<i>formidable</i>	1000 / 0100	1000 / 0100	1000 / 0100		Cruitenden 2001 1000/0100	non		x	x	x
<i>frontier</i>	10 / 01	01	01 / 10	<b>Taylor 1989 BrE 10/ GA SAUSE 01</b> <b>Sussex 1985 BrE 01/ GA SAUSE 10 et</b> <b>Duchet 1994 BrE 01 / GA 10 et Peters</b> <b>2007</b>		GA		x	x	x
<i>frustrate</i>	01 / 10	10	01	Collins et Mees BrE 10/ GA 01 et Duchet 1994 idem		BrE		x		
<i>garage</i>	10 / 01	01	10 / 01	<b>Mitchell et Delbridge 1965a SAUSE 10</b>		BrE		x	x	x
<i>greengrocer</i>	120	120	100			non				
<i>harass</i>	10 / 01	01 / 10	01 / 10	<b>Taylor 1989 SAUSE 01/10</b>		GA		x	x	x
<i>harassment</i>	100 / 010	010 / 100	010	<b>Taylor 1989 SAUSE 010/100</b>		GA	pas 100	x	x	x
<i>hayfever</i>	120 / 210	120 / 210	100	<b>Sussex 1985 BrE 010/ GA SAUSE 100</b>		non	pas 010	x	x	x
<i>highroad</i>	10	10	10	<b>Mitchell et Delbridge 1965a BrE</b> <b>double stress / SAUSE 10</b>		non				
<i>hillside</i>	10	10	10	<b>Mitchell et Delbridge 1965a BrE</b> <b>double stress / SAUSE 10</b>		non				
<i>hilltop</i>	10	10	10	<b>Mitchell et Delbridge 1965a BrE</b> <b>double stress / SAUSE 10</b>		non				
<i>horizontal</i>	2010	2010	0010		Ginésy 2000	non				
<i>hospitable</i>	0100/ 1000	1000 / 0100	0100	<b>Mitchell et Delbridge 1965a 0100</b>	Cruitenden 2001 1000/0100	BrE	pas 1000	x	x	x
<i>icecream</i>	21 / 10	10	10	<b>Sussex 1985 BrE 01/ GA SAUSE 10</b>		GA		x		x

Etat de l'art : Références et exemples

Item	LPD BrE (EPD* si absent LPD)	LPD GA (EPD* si absent LPD)	MD	Donné pour variation intervariétale	Donné pour variation accentuelle intervariétale	Variation accentuelle intervariétale? SAUSE commé...	spécificité variante SAUSE	Variation intra en BrE x=oui	Variation intra en GA x=oui	Variation intra en SAUSE x=oui
<i>Illinois</i>	201	201	001	Sussex 1985 BrE GA 001/ SAUSE 100		non				
<i>impious</i>	100 / (2)10	100	100 / 010			non		x		x
<i>importance</i>	201/010	201/010	010/001			spécifique mais				
<i>inclina N</i>	10	10	10/01	Mitchell et Delbridge 1965a SAUSE 10		var ok	var intra	x	x	x
<i>incubate</i>	100 / 010	010	100	Peters 2007 2 accents		non				
<i>inform</i>	010	010	010	Sussex 1985 BrE 010/ GA SAUSE 100		BrE		x		
<i>ingenious</i>	0100 / 2100	0100 / 2100	0100			non				
<i>inquiry</i>	010	100 / 010	010	Sussex 1985 BrE 010/ GA SAUSE 100 et Collins et Mees / Trudgill et Hannah 1994 BrE 010, GA 100		BrE			x	
<i>integral</i>	100 / 010	100 / 010	100 / 010			non		x	x	x
<i>intestinal</i>	0100 / 2010	0100 / 2010	0100 / 0010			non		x	x	x
<i>intricacy</i>	1000	1000	1000	Mitchell et Delbridge 1965a 0100		non				
<i>inventory</i>	1000/0100	1000	1000/0100	Duchet 1994 et Peters 2007 2 après 1 en GA		non		x		x
<i>jubilee</i>	100 / 201	100 / 201	001	Turner 1994 SAUSE 001		spécifique mais				
<i>kilometre</i>	0100 / 1000	0100 / 1000	1000 / 0100	Delbridge 1981 0100/1000 Letner 1984 SAUSE 0100/1000 et Sussex 1985 SAUSE 0100		var ok	pas 100	x	x	
<i>kimono</i>	010	010	100/010	Mitchell et Delbridge 1965a BrE 010/ SAUSE 100		spécifique mais	var intra	x	x	x
<i>laboratory</i>	01000	10000	01000	Collins et Mees BrE 1000/ GA 1020 et Duchet 1994 et Peters 2007 2 après 1 en GA, Trudgill et Hannah 1994 BrE 0100, GA 1020		BrE				
<i>lamentable</i>	0100/1000	0100/1000	1000 / 0100			var ok		x	x	x
<i>lavatory</i>	1000	1000	1000	Trudgill et Hannah 1994 BrE 1000, GA 1020		non, élision				
<i>lioness</i>	100 / 201	100	100			non		x		
<i>magazine</i>	201	100	001	Butler 2001 SAUSE 001/100, Trudgill et Hannah 1994 BrE 001 GA 100		BrE				
<i>mandatory</i>	1000 / 0100	1000	1000	Collins et Mees BrE 1000/ GA 1020 et Duchet 1994 et Peters 2007 2 après 1 en GA		non		x		
<i>margarine</i>	201/100	100	001/100	Trudgill et Hannah 1994 BrE 001, GA 100		BrE		x	x	x
<i>matrimony</i>	1000	1000	1000	Trudgill et Hannah 1994 BrE 1000, GA 1020		non, élision				
<i>medicinal</i>	0100	0100	0100			non				
<i>metallurgy</i>	0100 / 1000	1000	1000 / 0100	Ginésy 2000		GA		x		x

Item	LFD BrE (EPD* si absent LFD)	LFD GA (EPD* si absent LFD)	MD	Donné pour variation accentuelle intervartiale	Donné pour variation accentuelle intravariétale	Variation accentuelle intervartiale? SAuse commé...	spécificité variante SAuse	Variation intra en BrE x=oui	Variation intra en GA x=oui	Variation intra en SAuse x=oui
<i>military</i>	1000	1000	1000	Collins et Mees BrE 1000/GA 1020 et Duchet 1994 et Peters 2007 2 après 1 en GA		non				
<i>maschewous</i>	100 / 010	100 / 010	100		Crutenden 2001 010/100	non	pas 010	x	x	
<i>momentarily</i>	10000 / 20100	20100	10000 / 00100	Butler 2001 SAuse 10000/00100		BrE		x		x
<i>necessarily</i>	20100 / 10000	20100 / 10000	00100	Taylor 1989 GA SAuse 20100		non	pas 10000	x	x	
<i>nonplustised</i>	21 / 10	21 / 10	01	Peters 2007 GA 10 SAuse 01		non	pas 10	x	x	
<i>official</i>	0010/0100	0100/0010	0010 / 0100		Gimésy 2000	BrE		x	x	x
<i>pacifactory</i>	200100 / 200010	010000	000100	Duchet 1994 et Peters 2007 2 après 1 en GA		BrE		x		
<i>peanut butter</i>	2010	1000	0010	Crutenden 2001 BrE 0010/GA 1000		BrE				
<i>perbune N</i>	10	10 / 01	10 / 01	Sussex 1985 GA 01/ BrE SAuse 10 et Collins et Mees GA 01/BrE 10		non		x	x	
<i>precedence</i>	100/210	100/210	100/010		Crutenden 2001 010/100	non		x	x	
<i>prefer</i>	01	01	01		Crutenden 2001 par analogie	non				
<i>preferable</i>	1000 / 0100	1000 / 0100	1000		Crutenden 2001	non	pas 0100	x	x	
<i>premiature</i>	100/001	201/100	100/001		Crutenden 2001 010/100	BrE		x	x	x
<i>primarily</i>	0100 / 1000	0100 / 1000	1000/0100	Burridge et Kortmann 2004 et Taylor 1989 en 0100		spécifique mais var ok		x	x	x
<i>projectile</i>	010/100	010	010	Mitchell et Debridge 1965a BrE 100/ SAuse 010		non		x		
<i>protest V</i>	01 / 10	01 / 10	01	Sussex 1985 SAuse 10		non	pas 10	x	x	
<i>quinine</i>	01 / 10	10 / 01	10 / 01	Duchet 1994 2 BrE 01/ GA 10		GA		x		x
<i>rebound N</i>	10	10	10/01	Mitchell et Debridge 1965a SAuse 10		non	var intra			x
<i>relay N</i>	10	10/01	10/01	Mitchell et Debridge 1965a SAuse 10		non	var intra			x
<i>research</i>	01 / 10	01 / 10	01 / 10	Taylor 1989 BrE 01/ GA SAuse 10		non		x	x	x
<i>responsibility</i>	020100	020100	000100		Gimésy 2000	non				
<i>season ticket</i>	1020	2010	0010	Crutenden 2001 BrE 0010/GA 1000		GA				
<i>secondarily</i>	10000 / 20100	20100 / 10000	abs	Taylor 1989 GA SAuse 20100		abs		x	x	abs
<i>secretary</i>	1000	1000	1000	Taylor 1989 BrE 1000/ GA SAuse 1020 et Duchet 1994 et Peters 2007 2 après 1 en GA, Trudgill et Hannah 1994 BrE 1000, GA 1020		non				
<i>shop steward</i>	210	100	100	Crutenden 2001 BrE 010/GA 100		GA	pas 010	x	x	
<i>sporuous</i>	100/010	010/100	100		Crutenden 2001 010/100	BrE				
<i>stage manager</i>	2100	1000	1000	Crutenden 2001 BrE 0100/GA 1000		GA				
<i>steadfast</i>	10	10	10		Gimésy 2000	non				
<i>stewardess</i>	201 / 100	100 / 001	100 / 001	Peters 2007 2 accents Trudgill et Hannah 1994 BrE 1000, GA 1020		GA		x		x
<i>terminable</i>	100	100	100			non				
<i>testimony</i>	1000	1000	1000			non, élision				
<i>transfer(ri)able</i>	0100/1000	0100	abs	Mitchell et Debridge 1965a 010 Taylor 1989	Peters 2007 1000/0100	abs		x		abs
<i>transference</i>	100 / (2)10	010 / 100	100			BrE	pas 010	x	x	
<i>tribunal</i>	010	010	010		Gimésy 2000	non				
<i>Tribune</i>	10*	10*	10	Collins et Mees BrE 10/ GA 01		non				



Etat de l'art : Références et exemples

Item	LFD BrE (EPD* si absent LFD)	LFD GA (EPD* si absent LFD)	MD	Donné pour variation accentuelle intervariétale	Donné pour variation accentuelle intravariétale	Variation accentuelle intervariétale? SAUSE commé...	spécificité variante SAUSE	Variation intra en BrE x=oui	Variation intra en GA x=oui	Variation intra en SAUSE x=oui
<i>urnal</i>	010 / 100	100	100 / 010		Ginésy 2000	GA		x		x
<i>vegnal</i>	010 / 100	100	010		Ginésy 2000	BrE		x		
<i>wool cords</i>	201 / 100	100	100	Crutenden 2001 BrE 001/GA.100		GA		x		
<i>velantarily</i>	20100 / 10000	20100	abs	Taylor 1989 GA SAUSE 20100		abs		x		
<i>Westminster</i>	100/210	100/210	100	<b>Mitchel et Delbridge 1965a 010</b>		non	pas 010	x	x	
					Spécifique SAUSE					7
					SAUSE comme BrE					33
					SAUSE comme GA					22
					Pas de variation inter sur primaire					82
					Abs MCQ					4

### 2.1.1. Remarque préliminaire concernant le rythme en SAusE

Le SAusE présente un rythme basé sur l'accent lexical. C'est également le cas du BrE et du GA mais ce n'est pas le cas de toutes les variétés de l'anglais comme l'indique Schneider en 2004 :

*« While BrE, AmE, AusE and NZE are stress-timed, the Caribbean Creoles, most West African varieties, most dialects of SAfE, StHE, and all Asian Englishes and Pacific contact varieties (including Maori English and AbE) display a strong tendency towards a syllable-timed rhythm. »* (Schneider, 2004, p.1126)

Dans notre étude nous pourrions donc comparer les trois variétés SAusE, BrE et GA sans craindre d'interférences en raison d'une différence rythmique. Cela n'aurait pas été le cas si nous nous étions intéressée à l'AbE par exemple.

### 2.1.2. Accentuation lexicale en SAusE et variation intervariétale

Il est essentiel d'indiquer qu'aucun auteur ne donne une description exhaustive de l'accentuation du SAusE ou bien encore de la variation accentuelle intervariétale. Tous les auteurs pris en compte s'en tiennent à des remarques à propos de l'accentuation d'un mot ou d'un autre, ces mots étant parfois groupés par type (emprunts, mots en *-ory...*)

Intéressons-nous pour commencer aux remarques faites à propos de l'accentuation du SAusE par Mitchell et Delbridge en 1965.

#### 2.1.2.1. Mitchell et Delbridge, 1965a

Mitchell et Delbridge expliquent que peu de différences ont été mises en évidence entre le SAusE et le BrE :

*« Very few differences in word-stress between English and Australian speech may be observed. »* (Mitchell et Delbridge 1965a, p.53)

Ils fournissent tout de même quelques exemples de mots dont ils estiment qu'ils connaissent une variation accentuelle du fait, d'une part, de la tendance des locuteurs à éviter les longues séries de syllabes inaccentuées, et d'autre part, des analogies possibles entre plusieurs mots :

*« In all forms of English speech there is a tendency to shift the stress of long words so that long series of unaccented syllables are avoided. This shifting can be*

*accounted for by (1) the natural tendency towards ease of utterance, and (2) the influence of analogous words. It is easier to say [læb'ɒrətri] than ['læbərətri], the long series of unaccented slurred syllables following the stress being avoided. A pronunciation like [kən'vɜ:sənt] arises through the analogy of [kən'vɜ:s] converse. Pronunciations in which the stress has shifted in this way are heard frequently in Australian speech. Tradition is strongly in favour of keeping the stress on the first syllable, but the tendency to place the stress on the root syllable is also strong.»* (Mitchell et Delbridge, 1965a, p.54)

La liste des mots suivants (accompagnés de leur accentuation dans l'ouvrage concerné) correspond aux exemples donnés par Mitchell et Delbridge au cours de leur exposé à propos de la variation accentuelle intervariétale. Nous les proposons dans l'ordre alphabétique et suivis de nos remarques.

*advertisement* (SAusE /0010/, « *regarded as vulgar and [...] not acceptable* » p.54) : cette accentuation n'est pas attestée dans *MD* qui donne /0100/ comme en BrE. L'accentuation en /-10/ est en revanche attestée en GA par *LPD*, c'est donc une accentuation semblable au GA qui est considérée comme inacceptable en 1965 par Mitchell et Delbridge.

*controversy* (SAusE /0100/) : cette accentuation est attestée en variante par *MD* uniquement. Les variétés BrE, GA et SAusE ont toutes une accentuation primaire en /1000/ attestée et nous n'avons pas pu mettre à jour de variation intervariétale.

*defect* (N : SAusE /10/) : cette accentuation primaire en /10/ (et variante en /01/) est indiquée dans les dictionnaires pour les trois variétés et on ne peut donc pas parler de variation intervariétale.

*Derby* : (SAusE /10/) : *MD* et *LPD* donnent une accentuation principale en /10/ et variante en /01/ pour les trois variétés donc il n'existe qu'une variation intravariétale dans chacune des variétés considérées.

*exquisite* (SAusE /010/) : la principale /010/ et la variante /100/ sont attestées pour les trois variétés et une variation intervariétale ne peut donc l'être.

*greengrocer* (SAusE : /010/, BrE /100/) : l'accent à l'initiale est attesté dans les trois variétés, par conséquent, le SAusE ne diffère donc pas du BrE pour ce mot.

*highroad, hillside, hilltop* (SAusE : /10/, BrE : double stress) : ces trois mots sont toujours notés en /10/ dans *LPD* et *MD*, sans variation quelle qu'elle soit.

*hospitable* (SAusE /0100/) : tout comme *MD* atteste une accentuation antépénultième pour le SAusE, *LPD* atteste une accentuation en /0100/ pour le BrE. Le GA est cependant

noté en /1000/ et nous avons bien noté une variation entre d'une part, le BrE et le SAusE, et d'autre part le GA.

*incline, rebound, relay* (N : SAusE /10/) : il existerait une différence donnée par *MD* avec une variante en /01/ non présente dans *LPD* et non précisée par Mitchell et Delbridge pour ces trois mots. Ceci pourrait constituer une spécificité australienne.

*intricacy* (SAusE /0100/) : *MD* ne donne pas la même accentuation que Mitchell et Delbridge et les trois variétés sont attestées en /1000/ par les dictionnaires, sans variation aucune.

*kimono* (BrE /010/, SAusE /100/) : comme Mitchell et Delbridge, *MD* atteste une accentuation principale en /100/ inconnue en BrE et GA d'après *LPD*. Il s'agit donc peut-être d'une spécificité accentuelle australienne. Ce mot connaît toutefois une variante en /010/ en SAusE.

*projectile* (BrE /100/, SAusE /010/) : *LPD* n'atteste qu'une variante en /100/ pour le BrE et les trois variétés ont donc chacune une principale en /010/ attestée. Il n'existe donc pas de variation intervariétale.

*transference* (SAusE /010/), (« *regarded as vulgar and [...] not acceptable* » p.54) : contrairement à ce qu'indiquent Mitchell et Delbridge, *transference* est attesté uniquement en /100/ par *MD* et non à la pénultième. Ceci constitue une spécificité australienne puisque les deux autres variétés connaissent une accentuation en /010/, variante en BrE et principale en GA.

*Westminster* (SAusE /010/) : dans *MD*, ce mot ne connaît pas d'accentuation en /010/ contrairement au BrE et GA qui l'ont tous les deux en variante selon *LPD*. Ceci pourrait également constituer une spécificité australienne.

Finalement, les remarques de Mitchell et Delbridge ne semblent pas toutes confirmées par les dictionnaires et seuls les mots suivants semblent présenter une spécificité australienne : *incline, rebound, relay* (tous trois sont des préfixés pluricatégoriels), *kimono, transference* et *Westminster*.

#### 2.1.2.2. Delbridge, 1981

Delbridge fait la remarque suivante à propos du mot *kilometre* :

« *Thus, even though the Metric Conversion Board has recommended the pronunciation of 'kilometre' with the primary stress on the first syllable, and the Australian Broadcasting Commission has followed the Metric Conversion Board in this,*

*The Macquarie Dictionary has no particular obligation to adopt the official recommendation, but recognises the currency of two pronunciations, that one and the even more popular one that has the primary stress on the second syllable. At the same time, we indicate which of the two pronunciations has been chosen for recommendation by the Metric Conversion Board. The reasons for their choice, which we editors find it easy to acknowledge as logical and sensible, are not repeated here, but may be found in the Board's publications. » (Delbridge, 1981, p.17)*

Ce mot est attesté en /0100/ pour sa principale et en /1000/ pour sa variante dans *LPD* pour le BrE et le GA. La principale en /1000/ donnée par MD est peut-être liée aux recommandations institutionnelles. Celles-ci ont visiblement suscité le débat au moment de la mise en place de l'utilisation du système métrique en Australie comme le note également Leitner en 1984.

#### 2.1.2.3. Leitner, 1984

*«The fierce debates about stress placement in kilometre even lead the ABC to conduct an opinion pole in various large cities. But despite strong evidence that large sections of the community stressed the second syllable, i.e. 'ki'lometre', the Standing Committee insisted on 'kilometre'. The acceptance of 'ki'lometre' might have been equivalent to the adoption of an American pronunciation for some speakers. » (Leitner, 1984, p.82)*

Cette accentuation vue comme typique à la fois du GA et du SAuseE par Leitner est pourtant également la principale attestée par *LPD* en BrE aujourd'hui.

#### 2.1.2.4. Sussex, 1985

Cet auteur donne également son avis sur la question en 1985 :

*« A few years ago the media asked Professor Delbridge to adjudicate on a question of pronunciation: where should the stress fall in the word "kilometre"?. The word had recently begun to be used much more frequently, as a direct result of the continuing decimalization of weights and measures in Australia, and Australians seemed unsure where to place the stress.*

*Professor Delbridge's choice was for the first syllable<sup>25</sup> which is where the word is stressed in British English<sup>26</sup>. I think it would be fair to say that a majority of educated Australians then would have agreed with him. And yet the overwhelming majority of Australians nowadays pronounce the word as it is pronounced in pre-decimalized America, with stress on the second syllable: kilómetro. » (Sussex, 1985, p.395)*

D'autre part, Sussex pose que le GA a selon lui une influence importante non pas sur tout le SAusE, mais uniquement sur son accentuation lexicale. Le SAusE présente selon lui une tendance à accentuer les mots à l'initiale sous l'influence du GA qui aurait lui aussi cette caractéristique.

*« The curious aspect of the North American influence in Australian English is the restricted range of areas where it is active, and the extent and liveliness [sic] of its influence within these areas. With one clear exception - the placement of stress - our English is not sounding more American than it did a decade ago. » (Sussex, 1985, p.395-396)*

*« The data I have collected, however, contain hundreds of examples of words which are now stressed on the first syllable in Australian English, like American English and in contrast to the British variety. These examples have all been collected from radio and television programs where English is used "carefully" and in semi-formal contexts : programs like the news, current affairs broadcasts, advertisements, and so on. » (Sussex, 1985, p.396)*

Dans son article, Sussex ne donne malheureusement pas la liste des centaines d'exemples dont il parle et nous ne savons pas ce qu'il entend par « *where English is used 'carefully'* ».

Il ajoute :

*« The tendency to initial stress has sometimes led to a change in Australian place-names: the Melbourne suburb of Fitzróy is now generally known as Fitzroy. » (Sussex, 1985, p.396)*

---

<sup>25</sup> De façon surprenante, ceci ne correspond pas à ce qu'écrivait Delbridge quatre ans auparavant dans l'introduction à la première édition du *MD*.

<sup>26</sup> Comme nous venons de le voir, ce n'est pas (plus ?) le cas aujourd'hui.

Le mot *Fitzroy* est effectivement attesté en /10/ par *MD* et ne connaît pas de variante alors qu'il est donné en principale /01/ et variante /10/ pour le BrE et le GA. Ceci pourrait constituer une spécificité accentuelle du SAusE.

Il continue :

« *Other examples in the data include the verb "protest" (note the stress on the first syllable!)* » (Sussex, 1895, p.398)

Ce verbe n'est pas attesté en /10/ par *MD*, ni pour son accentuation principale, ni pour son accentuation variante.

Enfin, il indique :

« *And during my lifetime we have always stressed "icecream" on the first syllable, like the Americans and unlike the British.* » (Sussex, 1985, p.401)

*MD* donne effectivement une accentuation initiale semblable au GA indiqué dans *LPD* pour ce mot.

Voyons maintenant une liste des autres exemples fournis par Sussex en 1985 :

*cigarette, discharge, excess, express (train), frustrate, informer, contact (verbe), entertainer, exporter, fifteen, hayfever, inquiries* : d'après Sussex ils sont tous accentués à l'initiale selon le modèle qu'il assigne au GA.

Nous n'avons pu valider quasiment aucune des remarques de Sussex à l'aide des dictionnaires. En effet *cigarette, frustrate* et *enquiries* sont attestés respectivement en /001/, /01/ et /010/ par *MD*. De plus, *dis'charge, ex'cess, ex'press, in'former, fif'teen, 'contact, enter'tainer*, et *'hayfever* présentent tous la même accentuation principale dans les trois variétés. Nous ne pouvons par conséquent pas considérer que ces mots présentent une variation accentuelle. *Discharge* ne connaît pas de variante accentuée à l'initiale en GA alors que cela est le cas dans les deux autres variétés en question. Il nous est donc impossible de confirmer ici que le GA a influencé le SAusE. *Exporter* étant absent de *MD* nous ne pourrions pas nous prononcer à son sujet.

Sussex propose deux autres mots comme témoins d'une variation accentuelle intervariétale :

*perfume* (GA /01/, BrE et SAusE /10/) : ce mot est attesté comme ayant une principale en /10/ dans les trois variétés,

*beret* (GA /01/, BrE et SAusE /10/) : les dictionnaires permettent effectivement de valider cette variation.

Enfin, Sussex ajoute :

« *The influence of word-initial stress is so strong that some Australians are starting to initial-stress words which are not initial-stressed in American English. A typical example is "Illinois", which in North America is stressed on the last syllable, but which is often stressed in Australian English on the first syllable, to the surprise of North Americans.*

*Australians could hardly have heard this pronunciation from North Americans, which means that it is the result of the spread of the tendency to initial-stress words in Australian English.* » (Sussex, 1985, p.397)

Seule une accentuation finale est attestée pour le mot *Illinois* par *LPD* et *MD* et nous ne pourrions donc pas retenir cette remarque de Sussex comme pertinente.

#### 2.1.2.5. Sussex, 1989

Dans son article de 1989, Sussex rappelle l'exemple de *cigarette* :

« *Ten years ago [...] we tended still to stress the word cigarette on the third syllable.* » (Sussex, 1989, p.159),

ainsi que l'existence de centaines d'exemples dont il ne donne malheureusement à nouveau pas la liste :

« *With the exception of the tendency of stress to shift to the first syllable of words, as with cigarette – I have several hundred of examples collected from a variety of sources – there is little influence of American English on everyday Australian speech.* » (Sussex, 1989, p.159)

Intéressons-nous maintenant aux remarques que fait Taylor la même année.

#### 2.1.2.6. Taylor, 1989

En 1989, Taylor indique qu'il existe selon lui des transferts phonologiques au niveau de l'accentuation lexicale entre le GA et le SAusE :

« *Transference at the suprasegmental level of word stress is also significant.* » (Taylor, 1989, p.228)



Les termes qui d'après Taylor présentent une variation accentuelle intervariétale sont, selon lui, accentués de la façon suivante : *frontier* (SAusE et GA en /01/, BrE en /10/)<sup>27</sup>, *finance* (SAusE et GA en /10/, BrE en /01/), *research* (SAusE et GA en /10/, BrE en /01/), *address* (SAusE et GA en /10/, BrE en /01/), *secretary* (SAusE en /1020/ comme en GA au lieu de /1000/ comme en BrE), *congratulatory* (SAusE en /020100/ comme en GA et différent du BrE en /010000/). Ce dernier exemple est souvent reproduit selon Taylor pour transformer les adjectifs en *-ary* comme dans *voluntarily*, *primarily*, *secondarily*, *necessarily*, tous en (2)0100 comme en GA. Enfin il donne : *harass* (BrE /01/, GA /10/), *harassment* (BrE /010/, GA /100/) *controversy* (BrE /1020/, GA /0100/) pour lesquels les accentuations GA et BrE sont possibles selon Taylor.<sup>28,29</sup>

Selon les dictionnaires *LPD* et *MD*, les termes *finance*, *research*, *secretary*, *necessarily* et *controversy* présentent tous des accentuations principales identiques en SAusE, GA et BrE et l'on ne pourra donc pas considérer qu'ils présentent une variation accentuelle intervariétale à proprement parler.

En revanche, les termes *frontier*, *congratulatory*, *harass*, et donc, *harassment* ont bien tous une accentuation primaire semblable à celle du GA attestée dans *MD*. *Address* a, quant à lui, son accent à la finale comme en BrE.

Les mots *voluntarily* et *secondarily* étant absents du *MD* nous pourrions uniquement remarquer que l'accent primaire à l'antépénultième est attesté par *LPD* en principale pour les deux mots en GA, mais également en principale pour *voluntarily* en BrE et en variante pour le second. Ainsi, le fait de montrer l'influence du GA sur le SAusE à partir de ces exemples n'est sans doute pas totalement adéquat.

Enfin, le terme *primarily* semble, quant à lui, connaître une accentuation différente en SAusE (en /1000/) par rapport aux deux autres variétés qui sont en /0100/. Ceci étant, les variantes se recoupent et la spécificité n'est alors que quantitative.

<sup>27</sup> Taylor précise même que certains locuteurs font la distinction entre la frontière en tant que délimitation entre deux Etats, accentué en /10/, et la frontière en tant que fin du territoire colonisé, accentué en /01/).

<sup>28</sup> Taylor n'est pas d'accord avec Sussex à propos de l'accentuation en /100/ de *cigarette*.

<sup>29</sup> A propos de *harassment* et *controversy* : « *Angie Michaelis, a former ABC pronunciation researcher, comments [...] that the AmE pronunciation of words like 'harassment' and 'controversy' is now so well established in AusE that listeners often complain of the BE pronunciations of these words as "dreadful Americanisms"* » (Taylor, 1989, p.318, note 5)

#### 2.1.2.7. Turner, 1994

En 1994, Turner indique à propos de l'accentuation lexicale du SAusE :

« *Sometimes there are differences in stress as in /dʒu:bə'li:/, not /'dʒu:bili:/ for 'jubilee'.* » (Turner, 1994, p.293)

Cette variation accentuelle intervariétale est effectivement attestée par *MD* et *LPD* et il apparaît que *jubilee* n'est pas une exception aux terminaisons contraignantes en SAusE.

#### 2.1.2.8. Burridge et Kortmann, 2004

En 2004, Burridge et Kortmann écrivent :

« *Apparent American imports in the area of phonology include features of stress (such as 'pri'marily' in place of 'primarily')* » (Burridge et Kortmann 2004, p.550)

En fait *LPD* donne une accentuation antépénultième à la fois pour le BrE et le GA et, seul le SAusE montre une accentuation principale en /1000/ donc cette remarque ne semble pas adaptée pour ce qui est du transfert du schéma accentuel du GA vers le SAusE. Il existe cependant une spécificité australienne attestée pour l'accentuation de ce mot. Elle est cependant atténuée par les variantes présentes dans les trois variétés.

#### 2.1.2.9. Peters, 2007

Dans son ouvrage de 2007, Peters rassemble dans un manuel présenté sous forme de glossaire, des consignes d'usage et de style en SAusE qui permettent notamment aux lecteurs de connaître les diverses graphies d'un terme qui présente une difficulté (par exemple *barbecue/barbeque*), la façon de mettre en place une bibliographie selon les normes australiennes, ou bien encore l'origine d'une expression rare (par exemple *bête noire*) etc.<sup>30</sup>

Pour certains mots ou groupes de mots, elle indique quelle est l'accentuation adéquate en SAusE, son souci premier restant toujours la graphie et non l'accentuation en elle-même. Par exemple, pour l'orthographe du terme *bayonet(te)*, Peters utilise l'accentuation comme indice de l'absence ou de la présence du *-te* final. Nous avons relevé toutes ces informations et retenu uniquement celles qui pouvaient présenter une variation inter ou intravariétale.

---

<sup>30</sup> Delbridge indique à propos de cet ouvrage :

« *There have also been a number of style manuals [...]. The most recent, and the most interesting, is a corpus-based style manual, [...] it embodies the notion that language variables present themselves to users in different ways, and that any alleged standard must always be moving target.* » (Delbridge, 2001, p.313)

Ainsi, Peters indique par exemple :

« *-ary/-ery/-ory : In Australian pronunciation, these three suffixes all sound alike. Whether the vowel is a, e or o, it is pronounced as an indeterminate vowel (or schwa) which gives no clue as to the spelling. (American pronunciation puts more stress on the first vowel of the suffix, and the sound is quite clearly one vowel or the other. Think of how Americans pronounce 'dormitory' or 'secretary'.)* » (Peters, 2007, p.64)

Cette remarque est en accord avec *MD*.

Pour l'accentuation des mots en *-ate* Peters indique à propos des adjectifs :

« *Adjectives ending in -ate are pronounced with just one main stress which is early in the word, either on the first syllable (as in 'animate'), or the second (as in 'articulate').* » (Peters, 2007, p.68)

Effectivement, ces mots relèvent soit de la règle Dissyllabe → /10/ et ils sont donc accentués à l'initiale, soit de la terminaison contraignante *-Vte, -ence/ent* > 2 syllabes → /(-)100/, et ils sont donc, pour les trisyllabes, accentués sur l'initiale, pour les quadrisyllabes, sur la seconde, soit en des termes plus généraux sur l'antépénultième.

A propos des verbes en *-ate* Peters indique :

« *Verbs ending in -ate are the most common words of this kind. They are pronounced with two stresses, one early and one on the final syllable, so that it rhymes with "mate".* » (Peters, 2007, p.68)

Les données de *MD* attestent effectivement une accentuation à la finale des verbes dissyllabiques en *-ate* comme par exemple *frus'trate*, ce qui montre que, comme en BrE, ils répondent bien au fonctionnement lié à la terminaison contraignante des verbes dissyllabiques en *-Vte*. En revanche, les verbes de trois syllabes et plus présentent une accentuation en /(-)100/ comme par exemple *ab'breviate*, *'consecrate*, *'dedicate*, et *con'taminate*. Ils ont effectivement une voyelle non réduite à la finale. C'est donc sans doute par souci de simplification que Peters indique un accent final.

Peters, page 550 de son ouvrage, note une variation intervariétale GA/SAusE pour le terme *nonplus(s)ed*, accentué à l'initiale en GA et à la finale en SAusE. *LPD* ne donne pas d'accentuation initiale pour ce terme en GA et donc pas de variation.

Ces quelques pages suffisent à effectuer une présentation détaillée des remarques que nous avons pu relever à propos de l'accentuation en SAusE. Celles-ci sont peu nombreuses et parfois non mentionnées par les dictionnaires.

Voyons à présent ce que nous avons trouvé dans la littérature spécialisée au sujet de la variation entre le BrE et le GA en terme d'accentuation lexicale.

### 2.1.3. Variation accentuelle intervariétale BrE/GA

Cruttenden note en 2001 une remarque similaire à celle de Mitchell et Delbridge (1965a) :

*« Hesitancy and variation of accentual pattern occurring at the present time are the result of rhythmic and analogical pressures, both of which entail in addition considerable changes of sound pattern in words. »* (Cruttenden, 2001, p.231)

Pour Collins et Mees (2008) il existe des variations significatives :

*« There are some significant differences between British and American in (1) allocation of stress, (2) the pronunciation of unstressed syllables. »* (Collins et Mees, 2008, p.154)

Alors que pour Duchet 1994 :

*« Il y a peu de différences systématiques entre le système accentuel britannique et le système américain. »* (Duchet, 1994, p.118)

Les différences qu'il donne sont globalement les mêmes que les auteurs vus précédemment :

*« -1° Les verbes dissyllabiques en -ate ne sont pas accentuées [sic] sur la deuxième syllabe [...] mais sur la première syllabe [...]*

*-2° L'accent secondaire se trouve fréquemment après l'accent principal, notamment dans les noms et adjectifs terminés par -ative, -ary, -ery, -ory [...]*

*On trouve des différences **accentuelles** isolées. »* (Duchet, 1994, p.118-119)

A propos des différences isolées, nous avons placé un astérisque à la suite des termes pour lesquels *LPD* n'atteste pas les variations mises en avant par les auteurs étudiés dans ce paragraphe, pour ce qui est de leur accentuation primaire.

Voici les mots donnés par Duchet : *artisan* (BrE /201/, GA /100/), *quinine* (BrE /01/, GA /10/), *garage* (BrE /10/, GA /01/), *adult* (BrE /10/, GA /01/), *advertisement* (BrE /0100/, GA /2010/), *detail\** (BrE /10/, GA /01/), *controversy\** (BrE /0100/, GA /1000/).

Collins et Mees (2008) donnent également des exemples en commun avec les autres auteurs :

-les mots en *-ary* et *-ory* (accentués en /1020/ en GA et en /100(0)/ en BrE) : *military\**, *arbitrary\**, *mandatory\**.

-les mots : *address* (nom) (GA /10/, BrE /01/), *cigarette* (GA /100/, BrE /001/), *detail\** (GA /01/, BrE /10/), *inquiry* (GA /100/, BrE /010/), *laboratory* (GA /10000/, BrE / 01000/).

auxquels elles ajoutent :

-les emprunts au français (accentués en /01/ en GA et en /10/ en BrE) : *ballet*, *Bernard* (le prénom), *blasé*, *brochure*, *buffet*, *baton*, *garage*, *perfume\**, *Tribune\** (journalistique)

-et le mot *chimpanzee\** (GA /010/, BrE / 001/)

La liste de mots soumis à variation accentuelle intervariétale d'après Cruttenden en 2001 comporte principalement des composés : *Adam's apple*, *peanut butter*, *shop steward*, *stage manager*, *vocal cords*, *season ticket\** qui sont accentués selon lui sur le deuxième élément en BrE et sur le premier en GA.

Trudgill et Hannah (1994, p.54-55) soulignent également comme étant sujets à une variation intervariétale :

-les emprunts du français comme *attaché* et *debris*,

-les mots en *-ory*, *-ary* : *ancillary*, *auditory*, *commentary*, *corollary*, *dictionary*, *lavatory*, auxquels ils ajoutent *matrimony* et *testimony*. Selon ces auteurs, ces mots ont un accent secondaire sur la pénultième en GA.

#### 2.1.4. Variation accentuelle intravariétale

Afin de prendre toute la mesure de la variation accentuelle, nous avons également souhaité nous intéresser à la variation intravariétale en anglais contemporain. Nous avons considéré que la présence ou l'absence d'une variante accentuelle en SAusE pouvait constituer une de ses spécificités à part entière.

### 2.1.4.1. Remarques concernant la variation accentuelle intravariétale en SAusE

Butler indique en 2001 la possibilité d'une variation accentuelle en SAusE comme prise en sandwich entre le GA et le BrE :

« *The pronunciation of AusE remains reasonably constant. Despite some shifts in stress patterns, as sandwiched between AmE and British English Australians have learned to accept momentáarily alongside mómentarily, cigárette with cigaréte, and mágazine\*<sup>31</sup> as well as magazíne, the accent continues to be distinctive within World Englishes.* » (Butler, 2001, p.160)

Selon Mitchell et Delbridge :

« *The order of frequency indicated for the variant pronunciations of the following words by Professor Jones in his English Pronouncing Dictionary would be reversed in Australian usage.* » (Mitchell et Delbridge, 1965a, p.52)

Leur remarque implique donc à la fois une variation intravariétale en SAusE, mais également une variation intervariétale, non pas basée sur l'absence ou la présence de tel ou tel schéma accentuel, mais uniquement sur la proportion des locuteurs de la variété BrE et de la variété SAusE à utiliser une accentuation.

Les mots concernés sont, selon Mitchell et Delbridge :

*artisan\** (BrE /001/ ou /100/, SAusE /100/ ou /001/), *jubilee\** (BrE /100/ ou /001/, SAusE /001/ ou /100/). La première accentuation donnée étant la principale, la seconde, la variante.

Ils ajoutent trois autres mots dont l'accentuation ne leur semble pas stabilisée :

« *The pronunciation of some words and word-groups is peculiarly unsettled.* » (Mitchell et Delbridge, 1965a, p.53)

Les mots et groupes de mots concernés sont : *auction\*/auctioneer\**, *contractor*.

Dans son ouvrage de 2007, à propos des constructions en *down-*, Peters indique (p.231) que les verbes sont en général accentués à l'initiale tandis qu'il existe une variation

---

<sup>31</sup> Tout comme dans le paragraphe précédent, nous avons fait suivre d'un astérisque les termes pour lesquels la variation indiquée par l'auteur, ici donc intravariétale, n'est pas attestée par le dictionnaire concerné, soit *MD*, soit *LPD*.

intravariétale pour les noms. Nous savons que les constructions en *-up*, *-down*, *-over*, *-under* sont particulièrement concernées par la variation intravariétale.<sup>32</sup>

Par ailleurs, elle propose une variation pour le terme *transfer(r)able* (p.812) donné soit en /100/ soit en /010/. Cette variation concerne aussi le BrE d'après *LPD*.

#### 2.1.4.2. Remarques concernant la variation accentuelle intravariétale en BrE et en GA

Selon Cruttenden (2001), les mots suivants présentent une variation accentuelle intravariétale :

- avec une variation entre une accentuation initiale ou pénultième : *acumen*, *deficit*, *exquisite*, *importune\**, *inculcate*, *integral*, *inventory\**, *kilometre\**, *mischievous*, *precedence*, *premature\**, *sonorous*,

- avec une variation entre une accentuation initiale ou antépénultième : *aristocrat*, *capitalist*, *controversy*, *despicable*, *formidable*, *hospitable*,

- avec une variation entre une accentuation à l'antépénultième et à la pénultième dans : *centrifugal*, *metallurgy\**.

Il donne également des changements par analogie dans les éléments suivants : *(apply)/applicable*, *(prefer)/preferable*, *(compare)/comparable*, *(contribution)/contribute\**, *(distribution)/distribute*, *dispute (V) /dispute (N)*.

Ginésy (2001) relève, en plus de ceux de Cruttenden, les éléments suivants comme présentant une variation accentuelle en BrE et GA :

-les mots au féminin en *-ess* : *stewardess*, *lioness*...(p.165)

-les autres : *dispute*, *vaginal*, *tribunal\**, *horizontal\**, *communal*, *intestinal*, *medicinal*, *officinal*, *urinal*, *doctrinal*, *centrifugal*, *centripetal*, *impious*, *contribute\**, *distribute*, *constitute\**, *contributory*, *responsibility\**(p.160).

#### 2.1.5. Bilan

Une fois, toutes les remarques des auteurs rassemblées, nous pouvons noter que la littérature concernant la variation accentuelle inter et intravariétale dans laquelle le SAusE est pris en compte n'est pas très étendue. De nombreux mots ou groupes de mots concernés par cette variation sont repris par plusieurs auteurs, ce qui réduit encore d'autant le nombre total d'exemples proposés.

---

<sup>32</sup> Pour plus de détail on pourra voir Abasq 2007.

Ceci rejoint ce qu'indiquait Zumstein à propos des études consacrées à la variation intravariétale dans son doctorat de 2007 qui lui est en partie consacré :

« les travaux sur le sujet, présentés ici, montrent que le champ d'investigation est vaste, et que dans les zones définies par Deschamps, un gros travail d'analyse reste à faire. » (Zumstein, 2007, p.60)

Reprenons pour finir le Tableau 5 afin de l'analyser selon nos termes.

Pour chaque item, nous avons étudié la variation intervariétale entre les trois variétés (pour l'accent primaire) et noté si la variation attestée en SAusE est spécifique de cette variété. Dans le cas contraire, nous avons indiqué si elle correspond au BrE (et est donc différente du GA) ou bien si elle correspond au GA (et est par conséquent différente du BrE.)

ex : *harass* connaît une accentuation semblable au GA.

Enfin, pour le SAusE, le BrE et le GA nous avons noté (par une croix) si une variation intravariétale existe, ce qui nous a permis de mettre en évidence une spécificité australienne, soit en terme d'absence de variante attestée, soit en terme de présence de variante non attestée par ailleurs.

ex : *harass* connaît une variation intravariétale dans les trois variétés concernées et aucune spécificité en terme de variante en SAusE.

A partir des 148 items extraits de la littérature, nous voyons que 7 termes présentent des spécificités en SAusE (cf.

Tableau 6) mais que tous connaissent, soit une variante présente dans les autres variétés (par exemple *kimono* et *kilometre*), soit une accentuation principale qui est présente en variante en BrE ou en GA (par exemple *importune* ou *jubilee*). La variation est de ce fait limitée.



Item	<i>LPD</i> BrE ( <i>EPD</i> * si absent <i>LPD</i> )	<i>LPD</i> GA ( <i>EPD</i> * si absent <i>LPD</i> )	<i>MD</i>
<i>Fitzroy</i>	01/10	01/10	10
<i>importune</i>	201/010	201/010	010/001
<i>jubilee</i>	100 / 201	100 / 201	001
<i>kilometre</i>	0100 / 1000	0100 / 1000	1000 / 0100
<i>kimono</i>	010	010	100/010
<i>lamentable</i>	0100/1000	0100/1000	1000 / 0100
<i>primarily</i>	0100 / 1000	0100 / 1000	1000/0100

Tableau 6 : Spécificités du SAusE pour l'accentuation principale selon les auteurs étudiés

Trente-trois mots connaissent une variation accentuelle intervariétale vis-à-vis du GA uniquement : *acumen, address, advertisement, ancillary, attaché, ballet, baton, beret, brochure, buffet* (repas), *capillary, cigarette, combative, commutative, corollary, debris, doctrinal, frustrate, garage, hospitable, inculcate, inquiry, laboratory, magazine, margarine, momentarily, officinal, pacificatory, peanut butter, premature, sonorous, transference, vaginal*.

Et vingt-deux mots vis-à-vis du BrE uniquement : *Adam's apple, adult, ambulatory, artisan, Bernard, blasé, centrifugal, communal, congratulatory, contractor, frontier, harass, harassment, icecream, metallurgy, quinine, season ticket, shop steward, stage manager, stewardess, urinal, vocal cords*.

Huit mots présentent en SAusE une variation accentuelle intravariétale absente dans les deux autres variétés (cf. Tableau 7).

Item	<i>LPD BrE (EPD* si absent LPD)</i>	<i>LPD GA (EPD* si absent LPD)</i>	<i>MD</i>
<i>address</i>	01	10	01 / 10
<i>baton</i>	10	01	10 / 01
<i>blasé</i>	10	01	01 / 10
<i>contribute</i>	010	010	010 / 100
<i>incline N</i>	10	10	10 / 01
<i>kimono</i>	010	010	100 / 010
<i>rebound N</i>	10	10	10 / 01
<i>relay N</i>	10	10	10 / 01

Tableau 7 : Variation accentuelle intravariétale spécifique du SAusE

Vingt et un mots, en revanche, ne connaissent pas de variation intravariétale du SAusE, alors que c'est le cas en BrE et en GA : *acumen, cigarette, communal, comparable, deficit, despicable, detail, dispute N, Fitzroy, harassment, hayfever, hospitable, jubilee, mischievous, necessarily, nonplus(s)ed, preferable, protest V, sonorous, transference, Westminster*.

Enfin, parmi les 99 items donnés par les auteurs comme présentant une variation accentuelle intervariétale, 42 ne sont pas attestés comme tels pour leur accentuation principale, pour aucune variété. Il s'agit de : *affricative, anticipatory, arbitrary, chimpanzee, contact V, contributory, controversy, defect N, Derby, detail, discharge V, entertainer, excess, exporter, express, exquisite, fifteen, finance, greengrocer, hayfever, highroad, hillside, hilltop, Illinois, incline N, informer, intricacy, inventory, mandatory, military, necessarily, nonplus(s)ed, perfume N, projectile, protest V, rebound N, relay N, research, secretary, terminate, Tribune, Westminster*. Ces termes représentent plus de 42% de l'échantillon pris en compte, ce qui est considérable. Par ailleurs, nous avons pu mettre en évidence 14 spécificités du SAusE, dont *kimono* en /100/ inconnu par ailleurs<sup>33</sup>. Parmi ces mots, aucune structure ne

<sup>33</sup> On pourra l'ajouter au final à la liste des exceptions à la règle Mot « italien » → /-10/ en SAusE.

semble ressortir particulièrement. Nous retiendrons la variation accentuelle possible du substantif en /01/ pour les trois préfixés pluricatégoriels *incline*, *rebound* et *relay*.

Remarquons, en dernier lieu, qu'aucun auteur ne donne le détail du corpus utilisé dans son analyse. Un grand nombre des exemples présentés par les auteurs a pu l'être sur une base intuitive liée à une excellente connaissance du domaine. Malheureusement certaines données ne sont pas attestées par les dictionnaires.

Nous avons tiré deux conséquences de cette analyse de l'état de l'art.

Premièrement, il nous est vite apparu indispensable de devoir constituer notre propre corpus, destiné spécifiquement à l'étude de l'accentuation en anglais contemporain et plus précisément à celle du SAusE. La description exhaustive de ce corpus, ainsi que de sa mise en place est détaillée en 2.2.3.

Deuxièmement, les disparités entre les données indiquées dans les articles et ouvrages et les données dictionnaires ne peuvent être uniquement liées à des erreurs d'inattention, ou à un manque de pertinence de la part des auteurs. Il doit certainement exister des variations accentuelles qui ne sont pas répertoriées dans les dictionnaires. Nous avons donc choisi de réaliser une étude dictionnaire, soit des inventaires représentatifs, confrontée, pour la partie qui le nécessiterait, à des données orales enregistrées spécifiquement. La description de la méthode de collecte de données orales est détaillée en 2.2.7.

## 2.2. Méthode

### 2.2.1. L'approche dictionnaire

Dans la lignée de « l'Ecole de Guierre », dans laquelle se situent nos travaux, nous avons choisi d'aborder la variation accentuelle entre le SAusE, le BrE et le GA principalement à partir d'une étude dictionnaire. De plus, dès le commencement de nos recherches, nous avons fait le choix de compléter notre étude dictionnaire par une collecte de données orales. Cette décision correspond également à l'approche de Guierre qui interrogeait déjà des 'indigènes', certes de façon écrite en ce qui le concerne, (Guierre, 1985, p.134) et qui indiquait dès les années quatre-vingts :

*« Il y a des années que j'appelle de mes vœux des recherches in vivo. Grâce à des linguistes comme Labov, Derwing, Prideaux, Neslly, ... la recherche en linguistique redevient ce qu'elle n'aurait jamais dû cesser d'être : une science humaine à la fois théorique et empirique. »* (Guierre, 1985, p.136)

Afin de mener notre étude nous avons utilisé un certain nombre d'outils que nous présentons dans les paragraphes suivants.

### 2.2.2. Les outils

#### 2.2.2.1. Les dictionnaires et lexiques

- Le *Macquarie Dictionary (MD)*

Le *Macquarie Dictionary* a été édité pour la première fois en 1981. Il s'agit d'un dictionnaire réalisé d'un point de vue endocentrique, qui comprend, comme noté au chapitre 1, environ 300 000 entrées et recouvre l'ensemble des mots et expressions usités quotidiennement en Australie.<sup>34</sup>

---

<sup>34</sup> Il existe également un dictionnaire d'anglais australien publié par Oxford : *The Australian Oxford Dictionary*. Il comporte les prononciations mais est nettement moins exhaustif que le *MD* puisqu'il comporte 110 000 entrées. Sa première édition date de 1999. Ce dictionnaire n'a pas été pris en compte dans notre étude.

Delbridge le décrit ainsi dans sa préface:

« *The Macquarie Dictionary offers an account of Australian English. It is the first general reference dictionary ever to present a set of entries for a comprehensive word list in which all the pronunciations, all the spelling, and all the definitions of meaning are taken from the use of English in Australia, and in which Australian English becomes the basis of comparison with other national varieties of English.* » (Delbridge, 1981, p.12)

La méthode de rédaction de *MD* est expliquée brièvement dans son introduction (p.13 à 15) et l'article de Blair et Kreuiter (1985) précise les difficultés de la mise en place de la base de donnée informatisée de *MD*, qui a d'ailleurs été au cœur de l'épopée de sa publication. Celle-ci est donnée en détail et non sans émotion dans l'article de Delbridge (1985) tirée du même recueil.<sup>35</sup>

*MD* donne de façon quasi-exhaustive les prononciations de l'anglais australien contemporain :

« *Since the phonology of AusE differs from that of British and American English, the Macquarie also became a pronouncing dictionary, with all its pronunciations given in a version of the International Phonetic Alphabet.* » (Delbridge, 2001, p. 307)

Nous avons utilisé la version en ligne de ce dictionnaire, qui correspond à la cinquième édition publiée en 2009.

Il s'agit de la référence en terme de prononciation de l'anglais australien standard contemporain comme l'indique Leitner en 1984 :

« *Daniel Jones's Pronouncing Dictionary has lost its place as the primary source of reference to The Macquarie Dictionary.* » (Leitner, 1984, p.73)

La partie consacrée à la prononciation a été principalement mise en place par Bernard. Le détail est donné dans l'introduction de la première édition (Bernard, 1981).

Bernard indique qu'il n'existe qu'une seule variété en anglais australien et que c'est elle qui est répertoriée dans *MD*, il ne tient ici en effet pas compte des variétés ethnoculturelles (qui seront mises en avant uniquement à partir de la fin du XX<sup>ème</sup> siècle) ni

---

<sup>35</sup> L'équipe de morphophonologie du Laboratoire Ligérien de Linguistique travaille, depuis la mise en place de la *Base de Données Dictionnairiques*, en partenariat avec l'équipe de *MD*.

de l'AbE. L'anglais qu'il décrit est le SAuse bien qu'il ne l'appelle pas encore ainsi. Pour cela, Bernard a utilisé des informateurs qu'il décrit ainsi :

*« The models have come from those only who were born and raised in Australia, or who arrived at a sufficiently early and plastic age to absorb its speech forms without modifying them in the light of a language previously learned. »* (Bernard, 1981, p.18)

La description de la prononciation est faite en utilisant l'API<sup>36</sup>. Bernard a utilisé le modèle de transcription proposé par Mitchell ; il indique à propos de ce choix :

*« The pattern of transcription which these imply already has a certain currency in this country and does not diverge greatly from that which Daniel Jones used to represent upper-class British pronunciations in his English Pronouncing Dictionary, 1917. »* (Bernard, 1981, p.22)

Delbridge ajoute à ce propos en 2001 :

*« Throughout the Australian community there is a spectrum of allophonic variation, which applies particularly to the vowel system, whose sociological and regional distribution has long been identified and analysed. However in the Macquarie this spectrum of difference is only tacitly recognised in a way that lets any Australian users interpret the phonemic symbols of a given pronunciation in terms of their own habitual place in the vowel spectrum. Thus the single transcription for beat could be interpreted as [bit] if you happen to speak Cultivated AusE, but [biit] for a General speaker, and [bøit] for a Broad speaker. No one of these assumed to be better than or preferred to the others. »* (Delbridge, 2001, p.308)

---

<sup>36</sup> Dans la version en ligne, (*MD Online*) il existe une notation de la prononciation qui suit celle donnée en API et qui n'utilise pas l'API mais une forme orthographique qui doit permettre au lecteur de connaître la prononciation du mot en la lisant selon les règles de lecture habituelles de l'anglais. Par exemple, le mot *Australia* doit pouvoir se prononcer ainsi : uhs'traylyuh. Nous remarquons que le diacritique permettant la notation de l'accent reste celui de l'API. Nous n'avons, à aucun moment, tenu compte de cette seconde notation de la prononciation dans notre étude.

Les prononciations répertoriées ne suivent pas uniquement les recommandations officielles, elles tiennent aussi compte des prononciations entendues en Australie ; ainsi à propos de l'accentuation du mot *kilometre* :

« *The Macquarie Dictionary has no particular obligation to adopt the official recommendation, but recognises the currency of two pronunciations.* » (Delbridge, 1981, p.17)

A propos de la variation géographique, Bernard indique qu'elle n'est pas très importante mais qu'il existe bien des mots pour lesquels des différences ont été observées, par exemple, pour la prononciation de *castle* à Melbourne et à Sydney. Le faible nombre d'études concernant cette variation ne lui a cependant pas permis d'inscrire de façon certaine la prononciation la plus répandue en première position dans l'entrée dictionnaire. (*cf* Bernard, 1981, p.23)

La notation des accents lexicaux est principalement celle des accents primaires et les accents secondaires n'apparaissent dans *MD* que lorsque leur position pose problème d'après Bernard :

« *Most frequently only the syllable of primary stress has been marked; but in words where the hierarchy among the more weakly stressed syllables is less than obvious, the syllable, or syllables, bearing the secondary stress have also been marked.* » (Bernard, 1981, p.22)

Ceci ne nous a pas gênée dans notre étude car nous ne nous sommes intéressée qu'à l'accentuation primaire.

- Le *Longman Pronunciation Dictionary (LPD) (LPD, 2008)*

*LPD* est un dictionnaire de prononciation qui, pour chaque entrée, indique au minimum une prononciation principale, celle-ci étant la prononciation de référence en BrE. Elle peut être suivie de la prononciation en GA si elle diffère du BrE. Les variantes dans ces deux variétés peuvent également être données à la suite de chacune des principales. Parfois, mais uniquement de façon sporadique, *LPD* comprend la catégorie de l'entrée concernée. De plus, des données concernant la proportion d'utilisateurs de telle ou telle variante accentuelle est donnée pour certains items.

La version que nous avons utilisée dans notre étude est la troisième, publiée en mars 2008 et éditée par Wells.

- Le *Cambridge English Pronouncing Dictionary (EPD)* (EPD, 2006)

De même que *LPD*, *EPD* propose les prononciations en BrE et GA, il comprend 80 000 entrées et, également de façon rare, l'indication de la catégorie.

La version de ce dictionnaire que nous avons utilisée est la 17<sup>ème</sup> édition.

- L'*Oxford English Dictionary (OED)* (OED, 1989)

*OED* est, quant à lui, un dictionnaire ayant vocation à l'exhaustivité. Nous ne l'avons pas utilisé pour la prise en compte de la prononciation, mais plutôt pour la richesse qu'il comporte en terme de définitions.

- Les lexiques de mots aborigènes en SAusE

Les ouvrages de Dixon, Ramson et Thomas 1990 et de Dixon, Moore, Ramson et Thomas 2006 proposent un lexique d'environ 400 emprunts à des langues aborigènes dans la variété SAusE. Ils comportent les prononciations en API de chaque mot considéré et nous ont été indispensables pour l'étude de ces mots.

#### 2.2.2.2. La *Base de Données Dictionnairiques* du Laboratoire Ligérien de Linguistique (*BDD*)

Depuis le printemps 2009 l'équipe de morphophonologie du LLL, dont nous sommes membre, travaille à mettre en place une base de données comportant toutes les informations répertoriées dans *MD*, *LPD* et *EPD*<sup>37</sup>, c'est-à-dire, les prononciations primaires et secondaires (schémas accentuels compris) en BrE, GA et SAusE, mais également les catégories et les définitions pour le SAusE.

Dans notre étude, nous avons également utilisé des corpus de données textuelles ou orales, notamment pour le relevé des fréquences d'utilisation de certains items.

#### 2.2.2.3. Les corpus de données textuelles ou orales

Certains linguistes ont travaillé depuis de nombreuses années à la mise en place de compilations de données textuelles ou orales dans une langue donnée, pour une variété donnée. C'est notamment le cas de Davies pour le *Corpus Of Contemporary American English (COCA)*, (2008) et de Peters et Collins pour les corpus informatisés de la variété

---

<sup>37</sup> Pour plus de détails voir (Abasq et al., 2009)



SAusE que sont notamment l'*Australian Corpus of English (ACE, 1986)* et l'*Australian International Corpus of English (Australian ICE, 1995)*.

- *COCA*

*COCA* est le plus grand corpus d'anglais accessible gratuitement en ligne (<http://corpus.byu.edu/coca/>). Il a été créé par Davies en 2008. Il comporte 425 millions de mots issus de textes qui se répartissent en cinq catégories : transcriptions de données orales, fictions, magazines, journaux et textes académiques. 20 millions de mots ont été inclus chaque année dans le corpus depuis 1990.

Ce corpus propose des fonctions de recherches avancées qui nous ont notamment permis de trouver, pour un item donné, une fréquence d'apparition globale, ainsi que les fréquences par catégorie.

En revanche, lorsque nous devons distinguer les fréquences de deux items comportant la même graphie mais un sémantisme différent, ce qui est par exemple le cas de certains pluricatégoriels comme *address* qui peut signifier « faire un discours » ou « adresser un envoi à quelqu'un », nous n'avons pas pu distinguer entre les deux acceptions.

- *Australian ICE, ACE*

Depuis les années 1980, les chercheurs australiens ont mis en place plusieurs corpus informatisés dont une description détaillée est donnée dans Peters 2001. En 1986, Peters, Collins et Blair ont mis en place l'*Australian Corpus of English (ACE)*<sup>38</sup>, qui est l'équivalent australien du *Brown/LOB*<sup>39</sup>.

Quelques années plus tard les chercheurs australiens ont participé à l'aventure de l'*International Corpus of English (ICE)* qui allait permettre de comparer plus d'une douzaine

---

<sup>38</sup> (Peters, 2001, p.165) : « *ACE was intended to match Brown and LOB as closely as possible in its structure, so that frequencies could be directly compared from one to another, against the same generic mix of data. In the event, some particular genres, especially those of fiction had to be rethought in terms of what was available in Australia (Green and Peters 1991: 45-9). The shortfall in publications in categories N (Adventure and Western) and P (Romance) were made up with the addition of two new categories (S: Historical fiction and W: Women's fiction): but the overall balance of fiction and nonfiction of Brown and LOB (1 :3) was maintained.*

*The most important difference between ACE and Brown/LOB is in the date of the materials: in the former, all from 1986. This makes it 25 years younger than its northern hemisphere models, and so intercomparisons may involve either historical or regional parameters, or both. »*

<sup>39</sup> Le corpus *Brown* comporte 1 million de mots (500 échantillons d'environ 2000 mots chacun). Il s'agit de textes d'anglais américain publiés aux Etats-Unis en 1961. Ce corpus a été finalisé en 1964. Le *LOB (Lancaster/Oslo Bergen)* est le pendant du *Brown* en anglais britannique. Il comporte également des textes de 1961 mais il a été compilé entre 1970 et 1978.

de variétés d'anglais. L'*Australian ICE* est composé de 1 million de mots correspondant à 500 textes de 2000 mots, dont la moitié correspond à des transcriptions de données orales. Les données de ce corpus ont été collectées de 1991 à 1995.

Tout comme *COCA*, *Australian ICE* pose un problème de recherche au niveau sémantique. En effet les diverses acceptions d'un même mot ne sont pas séparées et il faut alors effectuer la recherche manuellement. De plus, ce corpus ne présente pas la possibilité d'une distinction par catégorie, ce qui implique de devoir regarder phrase après phrase quelle est la catégorie concernée. Enfin, il faut pour un même item rechercher toutes ses différentes formes si l'on souhaite obtenir une fréquence exhaustive (formes en *-ing*, *-s*, *-ed* pour les verbes, formes plurielles pour les substantifs).

#### 2.2.2.4. Praat

Le logiciel Praat, disponible en ligne, créé par Boersma et Weenink, permet le traitement de données orales de façon extensive. Nous l'avons d'une part utilisé pour découper les fichiers sons comportant des listes de mots en autant de fichiers sons que la liste comportait de mots, ce pour chaque locuteur. D'autre part, il nous a servi pour illustrer notre propos par des spectrogrammes, la détermination des schémas accentuels ayant été faite à l'oreille uniquement.<sup>40</sup>

Voyons maintenant de façon détaillée la méthode que nous avons élaborée pour la mise en place du corpus destiné à l'étude de l'accentuation du SAusE.

### 2.2.3. Le corpus

A la suite de nos lectures spécifiques en vue de la rédaction de l'état de l'art concernant l'accentuation en SAusE, nous avons décidé, comme nous l'avons vu dans le chapitre précédent, de mettre en place un corpus spécifique destiné à l'étude, sinon exhaustive, tout du moins systématique de l'accentuation du SAusE.

Afin de mener idéalement notre étude nous aurions souhaité comparer l'intégralité de *MD* avec *LPD* et *EPD*. La *BDD* nous permettra peut-être d'effectuer un jour cette comparaison. Dans son état actuel, cet outil ne nous a pas permis d'envisager cette méthode.

Nous avons donc décidé d'effectuer nos tests à partir d'un corpus établi par nos soins et destiné à l'étude de l'accentuation du SAusE spécifiquement. Nous avons intégré des mots

---

<sup>40</sup> Le logiciel iTunes permet de convertir facilement les fichiers .wav en fichiers .mp3. Ceux-ci étaient à la fois compatibles avec Praat et avec notre logiciel de sauvegarde automatique qui lui, en revanche, ne fonctionnait pas avec les fichiers .wav.

qui pourraient, en raison de leur statut d'exception à une règle<sup>41</sup> d'accentuation, soit des conflits qui affectent la détermination de leur schéma accentuel, présenter des différences accentuelles entre variétés (intervariétales) et au sein d'une même variété (intravariétales). Nous appellerons ce corpus le « CT » pour « corpus-test » à partir de maintenant. Le CT est constitué des mots suivants :

-les exceptions aux règles d'accentuation qui ont, de fait, un fonctionnement différent de la majorité, et pourraient présenter des différences notables entre variétés (CT3) ;

-les verbes dissyllabiques, qui présentent, pour 50% d'entre eux une accentuation en /10/ contre une accentuation en /01/ pour les autres 50%. Ils ont également été étudiés dans leur intégralité<sup>42</sup> (CT1) ;

-les préfixés pluricatégoriels qui, pour la détermination de leur schéma accentuel, subissent une tension entre la logique concernant les verbes (pour lesquels le préfixe est ignoré dans le calcul de la position de l'accent) et celle concernant les substantifs (pour lesquels le préfixe est pris en compte) (CT2) ;

-une liste d'environ 400 emprunts aux langues aborigènes<sup>43</sup> en anglais australien standard contemporain, pour lesquels la détermination du schéma accentuel peut également poser problème du fait de leur statut « étranger » (CT4).<sup>44</sup>

Les paragraphes suivants donnent une description détaillée des types de mots qui ont été intégrés dans le CT et des raisons pour lesquelles nous avons choisi de les prendre en compte.<sup>45</sup>

---

<sup>41</sup> Pour une définition précise des concepts de *régularité*, de *règle* et de *conflit* tels qu'ils sont utilisés dans la présente étude, on pourra se référer à l'article de Guierre de 1983.

<sup>42</sup> L'étude concernant les verbes dissyllabiques fait partie d'un travail de recherche plus large réalisé par l'équipe de morphophonologie du LLL. Il a permis de mettre en évidence deux éléments : d'une part, le fait que les verbes dissyllabiques ne sont pas majoritairement accentués sur la finale et d'autre part, que la détermination de la position accentuelle s'explique par une règle morphologique. (cf. Descloux et al., 2010).

<sup>43</sup> Nous sommes conscients que l'emploi du terme « *aborigène* » peut être actuellement controversé par le peuple indigène d'Australie lui-même, mais nous avons tout de même choisi de l'utiliser ici, considérant qu'il était le seul terme courant en français pour désigner le peuple indigène natif d'Australie.

<sup>44</sup> Le terme « *étranger* » est bien entendu utilisé ici en considérant que les langues aborigènes sont des langues vivantes (ou malheureusement mortes) étrangères vis-à-vis de l'anglais en général et non que les langues aborigènes sont des langues étrangères en Australie. Il reste aujourd'hui une douzaine de langues aborigènes tout à fait vivantes comme l'indiquent Dixon et al. 2006 (p.223).

<sup>45</sup> Nous avons, dans un premier temps, cherché à étudier les mots en *-arily* sur la base de ce que nous avons noté à propos de *primarily*. Nous avons relevé 45 items correspondants dans *MD* mais seuls 8 avaient leur prononciation indiquée et nous avons donc dû abandonner cette piste.

Chaque partie de CT comporte en général deux sous-parties :

-le CTD, pour « corpus-test dictionnaire », c'est-à-dire les mots qui ont été soumis à une analyse dictionnaire,

-le CTO, pour « corpus-test oral » qui est composé de mots issus de l'analyse dictionnaire et qui ont été testés à l'aide d'enregistrements de données orales.

a) Les exceptions aux règles d'accentuation

Fournier indique notamment au sujet des exceptions dans son article intitulé « *La reconnaissance morphologique* » :

*« Ce sont les exceptions qui nous ont conduit à mettre le plus d'éléments en évidence, sans doute parce que, lieux des contradictions du système, elles en sont paradoxalement la part la plus significative. »* (Fournier, 2002, p. 71)

En suivant cette démarche qui est effectivement inhérente au statut même de l'exception, nous avons choisi de prendre en compte les exceptions aux règles d'accentuation des dissyllabes et des mots de trois syllabes et plus suivantes :

- La règle Dissyllabe → /10/,
- La règle C<sub>2</sub> préfinal → /-10/,
- La règle Mot « italien » → /-10/,
- La règle Règle Normale → /(-)100/.

Les paragraphes suivants proposent une brève présentation de chacune des règles prises en compte dans le CT3.

**La règle Dissyllabe → /10/**

Les règles d'accentuation que nous présentons dans notre étude sont celles qui sont intégrées à l'organigramme réalisé par J.-M. Fournier et proposé ici en annexe 2-1 de ce document. Ainsi, en suivant l'organigramme « *Où placer l'accent en anglais ?* » on comprendra que la règle Dissyllabe → /10/ ne concerne pas les dissyllabes à terminaison contraignante, les dissyllabes à suffixe séparable, les composés dissyllabiques ou les préfixés non-substantifs dissyllabiques. Cette règle s'applique donc comme l'indique Fournier :

*« à tous les dissyllabes **restants** à ce stade, qu'il s'agisse de suffixés sans dérivant, [...] de substantifs préfixés, [...] de parties de préfixés non-substantifs, [...] ou de mots sans structure morphologique. »* (Fournier, 2010, p.66)

Il existe environ 230 exceptions à cette règle soit environ 4% des 5500 dissyllabes d'après Fournier 2010.

### **La règle C<sub>2</sub> préfinal → /-10/**

Cette règle pose que les mots présentant un agrégat consonantique (noté C<sub>2</sub>) préfinal (c'est-à-dire entre la pénultième et la finale) reçoivent l'accent sur la pénultième, comme par exemple *ad'vantage*.

La règle C<sub>2</sub> préfinal → /-10/ concerne environ 400 mots et compte près de 110 exceptions.

### **La règle Mot « italien » → /-10/**

Les mots concernés par cette règle (appelée ainsi car elle s'applique souvent aux mots d'origine italienne) se terminent par la structure suivante : <t,d,n,s,z> + <a,e (non muet),i,o,u> et présentent une accentuation sur la pénultième. Cette règle concerne environ 130 mots et compte, selon Fournier 2010, 6 exceptions toutes prises en compte dans notre étude : *'domino*, *'stamina*, *'retina*, *'taffeta*, *'timpano*, *'wapiti*.

### **La Règle Normale**

Tous les mots de trois syllabes et plus qui ne répondent ni à la règle Mot « italien » → /-10/, ni à la règle C<sub>2</sub> préfinal → /-10/, qui ne comportent pas de terminaison contraignante, de suffixe séparable, et, qui ne sont pas des composés ou des préfixés non-substantifs de trois syllabes et plus, sont accentués sur l'antépénultième, comme par exemple *am'bassador*.

Cette règle concerne plus de 4000 mots pour moins de 5% d'exceptions selon Fournier 2010.

Le CT ne comporte donc pas les exceptions aux terminaisons contraignantes qui sont assez peu nombreuses. Nous avons également choisi de ne pas traiter les mots composés et par conséquent, les exceptions aux règles qui régissent le placement de leur accent n'ont pas été retenues.

## b) Les verbes dissyllabiques

Contrairement aux substantifs, pour lesquels la présence ou non d'un préfixe n'a pas d'impact sur la détermination du schéma accentuel, les verbes, adverbes et adjectifs sont, quant à eux, sensibles à la Loi Germanique. Cette loi impose d'ignorer la partie préfixale du mot pour la détermination de l'accent. Les verbes dissyllabiques pouvant ou non être préfixés, ils présentent généralement un schéma accentuel en /01/ s'ils sont préfixés et en /10/ si ce n'est pas le cas. La prise en compte de la préfixation permet de rendre compte de l'accentuation des verbes dissyllabiques dans 89% des cas (cf. Descloux et al., 2010)). Ceci étant, seuls la moitié environ des verbes dissyllabiques sont préfixés et le nombre de verbes dissyllabiques présentant une accentuation en /10/ est très proche de celui des verbes dissyllabiques qui présentent une accentuation sur la finale, respectivement 46% et 54%. Ainsi, nous avons choisi d'inclure ces verbes dans le CTD puisqu'il s'agit d'une catégorie qui présente en son sein une grande disparité accentuelle et qui pourrait également être instable d'un point de vue intervariétal.

## c) Les préfixés pluricatégoriels

Nous avons considéré comme pluricatégoriels les mots correspondant à la définition de Fournier :

« un mot pluricatégoriel est un mot qui appartient à plusieurs catégories, par exemple reproach, qui est à la fois un verbe et un substantif. » (Fournier, 2010, p.242)

Nous tenons à préciser en plus de cette définition, que nous avons considéré que, les homographes peuvent être qualifiés de *pluricatégoriels* dès lors qu'il existe un rapport sémantique à tout le moins partiel, sinon totalement équivalent, et aisément reconstituable. Ainsi notre définition diffère de celle de Trévian et peut-être considérée comme plus large, en ce sens que nous acceptons un rapport sémantique moins restreint. En effet, Trévian présente dans son annexe VI (Trévian, 2003, p.236-237) un « *Inventaire des préfixés homographes dissyllabiques à différence sémantique et accentuelle* ». On voit en lisant cette annexe que Trévian considère que les éléments *affix* (substantif : *prefix* ou *suffix*) et *affix* (verbe : *attach*) présentent une différence sémantique. De même pour *combine* (substantifs : *association of people*) et *combine* (verbe : *join together*). Dans notre approche du sens, deux éléments tels que les exemples susmentionnés sont des pluricatégoriels à part entière. Elle comporte cependant des limites en terme de sémantisme et tout couple d'homographes n'est pas vu par

définition comme pluricatégoriel : ainsi *entrance* (N) qui signifie « *une entrée* » et *entrance* (V) qui signifie « *mettre en transe* » ne sont pas pluricatégoriels.

Les préfixés pluricatégoriels dissyllabiques sont soumis à une tension spécifique entre deux modes de fonctionnement : d'une part celui des préfixés non substantifs soumis à la Loi Germanique et d'autre part celui des substantifs dissyllabiques soumis à La règle Dissyllabe → /10/. Ces mots appartenant à deux catégories dont le fonctionnement en terme de détermination de l'accent est différent, chaque élément qui le compose pourra soit suivre le fonctionnement de sa catégorie, soit par analogie suivre celui de la catégorie de l'autre élément.

Guierre note aux sujets de ces mots :

*« Statistiquement, la régularité observable est la suivante : les paires de ce type ont tendance à présenter la même accentuation pour plusieurs fonctions. L'opposition accentuelle est une 'régularité' vérifiée au mieux à 33%. L'isomorphisme accentuel, lui, est vérifié au moins à 66% »* (Guierre, 1983, p.134)

Ainsi, les préfixés pluricatégoriels verbe/substantif pourront être du type :

-*concern* : verbe et substantif en /01/,

-*convict*<sup>46</sup> : verbe en /01/ et substantif en /10/

-*offer*<sup>47</sup> : verbe et substantif en /10/.

Les préfixés pluricatégoriels adjectif / substantif prennent eux toujours l'accentuation /10/ du substantif.

Fournier 2010 indique au sujet des préfixés pluricatégoriels de trois syllabes et plus :

*« les préfixés pluricatégoriels de trois syllabes et plus s'alignent systématiquement sur l'accentuation des substantifs à la seule exception de ex'hibit. »*  
(Fournier, 2010, p.59)

Tous les préfixés pluricatégoriels décrits ici ont été inclus dans le CT.

---

<sup>46</sup> Pour plus de clarté, nous avons préféré ne pas utiliser ici la désignation consacrée '*abstract*' car elle présente une acception qui signifie « *résumer* » et qui ne connaît pas une accentuation du type verbe en /01/ et substantif en /10/.

<sup>47</sup> Nous n'avons pas non plus choisi d'utiliser la désignation consacrée '*combat*' pour les préfixés pluricatégoriels accentués en /10/ car ce pluricatégoriel ne fonctionne pas comme tel en GA. Le choix des termes « *offer* » et « *convict* » a été fait parmi la liste des pluricatégoriels concernés qui ne connaissaient aucune variation intervariétale ou intravariétale dans les trois variétés considérées.

#### d) Les emprunts aux langues aborigènes

Nous avons tenu à intégrer au CT une liste d'emprunts aux langues aborigènes qui constitue un lexique spécifique de l'anglais australien. Pour ces mots, la question centrale est moins la variation entre les variétés BrE, GA et SAusE, qui a cependant été étudiée, que celle de leur intégration dans le système accentuel du SAusE.

Ces mots ont été empruntés à environ 250 langues aborigènes<sup>48</sup> depuis l'arrivée des Européens en Australie en 1788, jusqu'à nos jours.

Ainsi :

*« When the First Fleet arrived at Sydney Cove in 1788, they soon adopted into English words from Dharuk, the local language – dingo for the native dog. »*<sup>49</sup> (Dixon et al., 2006, p.1)

En dehors des toponymes et noms de flore et faune spécialisés, il existe environ 400 emprunts qui sont utilisés en anglais australien, certains également en anglais britannique et américain. Quelques mots sont également utilisés dans d'autres langues comme par exemple *kangaroo* et *boomerang* :

*« 400 words that have come into English from the native languages of Australia ; [...] a fair few of these words have been adopted into the English spoken in Britain, America and other countries. And a handful have found their way as loans into other languages. »* (Dixon et al., 2006, p.1)

Ces mots ont été empruntés en anglais australien par vagues au cours des décennies, comme le montre le graphique suivant issu de Leitner 2004<sup>50</sup> :

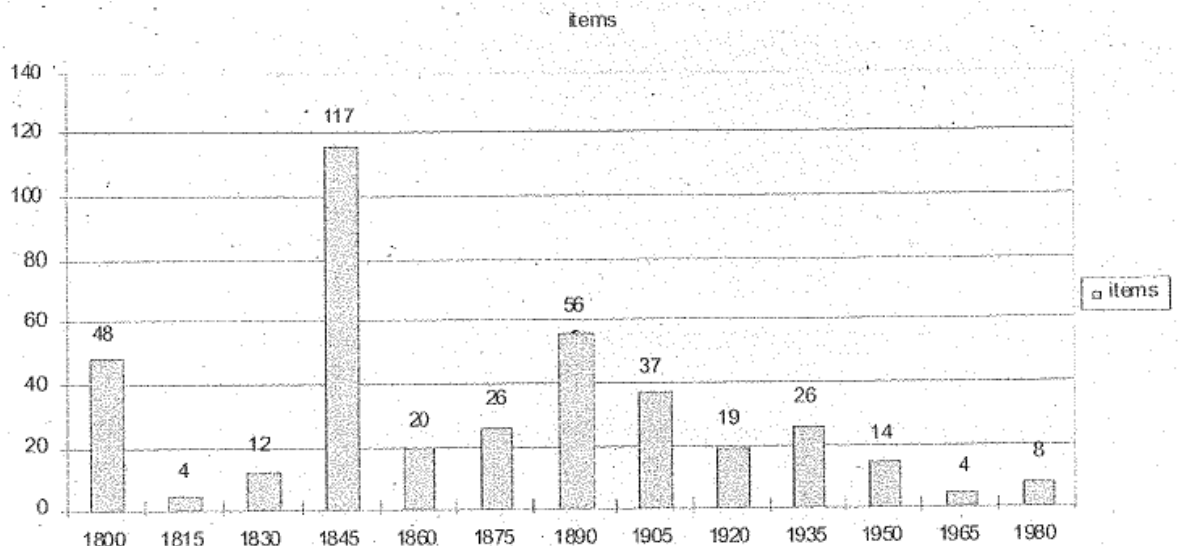
---

<sup>48</sup> Blair indique à leur sujet : *« In 1788 there were some 300.000 Aborigines in as many as 700 different tribal groups, each with its own distinctive variety of speech. Some of these varieties were similar enough to be called dialects, so the number of languages spoken at the time of the First Fleet is believed to be about 250. These languages appear to have been isolated from outside linguistic influences for thousands of years, providing a fascinating parallel with other elements in the Australian sub-continent, such as its fauna and flora. »* (Blair, 1981, p.34-35)

<sup>49</sup> Il existe bien entendu des emprunts aux langues aborigènes en AbE, mais ceux qui sont spécifiques à cette variété non-standard de l'anglais australien contemporain ne seront pas pris en compte dans notre corpus. Pour plus de détails à ce sujet on pourra lire Malcom 2001b.

<sup>50</sup> Pour plus de détails à propos de l'histoire des phénomènes d'emprunts aux langues aborigènes en SAusE on pourra notamment lire Ramson 1981b.





**Figure 6. Periods of loaning**

Figure 19 : Les effectifs des emprunts aux langues aborigènes au cours des XIX<sup>ème</sup> et XX<sup>ème</sup> siècles  
(Leitner, 2004, p.121, Figure 6)

Depuis la fin des années 1960, on note une recrudescence du nombre d'emprunts aux langues aborigènes. Celle-ci n'est pas visible sur la Figure 19. Nous nous référons ici à la remarque de Moore en 2001 :

*« From the late 1960's there has been a new influx of words into AusE from Aboriginal languages and Aboriginal culture. This undoubtedly reflects significant changes taking places in Australian society. The influx parallels the development of Aboriginal political and cultural activism, but it also goes hand in hand with an increasing interest in Aboriginal languages and culture on the part of non-indigenous Australians. »* (Moore, 2001, p.136)

Les paragraphes suivants présentent, pour chaque partie du CT, la méthode de collecte des données dictionnaires, les objectifs de recherche que nous nous sommes fixés et les biais impliqués par notre approche. La méthode de collecte des données orales est exposée sans distinction de partie du CT concernée en fin de chapitre.

## 2.2.4. Le relevé des données, les objectifs fixés et les biais

Dans notre étude, nous avons choisi de travailler avant tout sur les spécificités de l'accentuation lexicale en SAusE et de traiter de l'accent primaire. Nous avons cependant pris en compte les accentuations principales et les variantes dans les trois variétés étudiées sauf dans le cas de l'étude des verbes dissyllabiques du fait de la taille du corpus en question (2550 mots).

### 2.2.4.1. Les verbes dissyllabiques

Contrairement à toutes les autres parties du CT, les mots qui composent le CT1 ont tous été extraits de la *BDD* grâce à un outil d'extraction automatique. Les autres parties du CT ont été relevées manuellement.

En utilisant la *BDD* nous avons extrait tous les verbes dissyllabiques présents dans chacun des dictionnaires (*EPD*, *LPD* et *MD*) soit 3330 mots. Nous avons ensuite intégré ces verbes dans un tableur afin d'aligner les trois extractions et ne retenir que les verbes présents dans ces trois dictionnaires ; 140 mots ont été sortis du corpus du fait de leur absence dans 1 ou 2 dictionnaires. Ce tri nous a également permis d'écarter certains noms (environ 190) issus de paires noms/verbes, scories de l'extraction. Les formes fléchies (en *-ing* ou *-ed*) ont également été retirées (environ 160 mots). Les mots comportant un /l/ ou un /r/ syllabique (environ 240 mots) ont été écartés afin de ne retenir que des dissyllabes phonologiques. Enfin, les compressions de type V+V qui impliquaient des verbes trisyllabiques non reconnus comme tels par l'extraction ont été enlevées de la liste, représentant une cinquantaine de mots. Toutes les données retenues dans le CT1 sont consultables dans l'annexe 2-3CT1 sur le support numérique joint. La description des éléments contenus dans l'annexe 2-3CT1 est consultable en fin de volume. Au final, nous avons travaillé sur un CT1 qui comprend 2549 verbes dissyllabiques. Il s'agit d'un corpus que nous considérons comme pratiquement complet.

La graphie retenue pour chacun des verbes n'ayant pas été vérifiée de façon systématique dans le *MD*, il se peut que certains items connaissent une graphie primaire ou secondaire différente en SAusE, ce qui constitue un biais à notre étude. Nous l'avons cependant considéré acceptable du fait que les différences orthographiques entre les variétés concernées ne sont pas fréquentes, comme le note Fritz dans son article de 2010. Le Tableau 8, extrait de cet article, donne une synthèse des phénomènes de variations orthographiques entre le BrE, le GA et le SAusE.

**Table 36** Spelling standards and variables in major present-day varieties

Variable	Standard AusE	Variable in AusE	Standard BrE	Variable in BrE	Standard AmE	Variable in AmE
<ae> and <oe> reduction	-	<ae>/<oe>	-	<ae>/<oe>	-	<ae>/<e>
<dg>/<dge>	-	<dg>	-	<dge>	<dg>	-
<e>/<i> with certain words	<i>ensure/inquir(e/y)</i>	-	-	<e>	<i>	-
<ence>/<ense> nouns	<ence>	-	<ence>	-	<ense>	-
<ise>/<ize>	<ise>	-	-	<ise>	<ize>	-
<lyse>/<lyze>	<lyse>	-	<lyse>	-	<lyze>	-
<logue>/<log>	<logue>	-	<logue>	-	-	<log>
<our>/<or> and <oul>/<ol>	-	<ou>	<ou>	-	<o>	-
<re>/<er>	<re>	-	<re>	-	<er>	-
<s> and <l> doubling	<ll>	<s>	<ll>	<s>	-	<s>/<l>

Tableau 8 : Graphies standard et variantes dans les variétés SAusE, BrE et GA (Fritz, 2010, p.277, Table 36)

Les accentuations principales de ces verbes ont été intégrées à un tableur pour le BrE, le GA et le SAusE, le BrE ayant comme le GA deux sources (*EPD* et *LPD*) tandis que seul *MD* a été pris en compte pour le SAusE. Les accents secondaires notés dans les dictionnaires sont indiqués dans le tableur (comme par exemple *prepay* accentué /21/ dans *EPD* et *LPD*) mais, seules les accentuations principales ont été retenues dans l'étude, ce pour chacune des variétés concernées.

Lorsque des doublons étaient présents, nous avons vérifié les définitions d'*OED* et de *MD* et intégré une traduction en français de l'item afin de pouvoir différencier les verbes concernés, comme par exemple, dans le cas des deux items *process* dont le premier inscrit dans le tableau signifie « procéder », tandis que le second signifie « faire procession ». Ces informations sémantiques sont indiquées dans la colonne « Remarques » de l'annexe 2-3CT1.

Toutes ces données étant réunies, nous pouvions aisément comparer les accentuations principales de 2549 verbes dissyllabiques telles que fournies par trois dictionnaires faisant référence en la matière.

La comparaison des données des trois dictionnaires a été réalisée grâce à l'outil informatique en intégrant des formules de tests logiques dans le tableur (toutes consultables à partir de l'annexe). Les résultats de cette étude sont donnés au chapitre 3.

Les verbes dissyllabiques sont les seuls éléments du CT qui n'ont pas été soumis à des tests complémentaires sur données orales.

Le Tableau 9 propose une synthèse de la démarche méthodologique appliquée au CT1.

Donnée	Source	Objectif de recherche	Biais éventuel
item	<i>BDD</i>	liste des verbes dissyllabiques	
graphie	<i>BDD</i>	reconnaissance de l'item impact éventuel sur l'accentuation	une seule graphie retenue et pas forcément la principale en SAusE
présence dans <i>MD</i> , <i>LPD</i> et <i>EDP</i>	<i>BDD</i>	tri pour ne garder que les verbes présents dans les 3 dictionnaires	certains verbes ne seront pas pris en compte par manque d'exhaustivité d'un des dictionnaires
accentuation principale en SAusE, BrE et GA	<i>BDD</i>	comparaison des accentuations principales dans les 3 dictionnaires	
définition pour les doublons présentant des accentuations différentes	<i>MD</i> et <i>OED</i>	différentiation des doublons	
différences entre les variétés	test logique	mise en évidence des items qui ne connaissent pas la même accentuation principale dans les variétés étudiées	

Tableau 9 : Synthèse de la démarche méthodologique pour l'étude des verbes dissyllabiques (CT1, Annexe 2-3CT1)

### 2.2.4.2. Les exceptions aux règles d'accentuation (CT3)

Dans un premier temps, nous avons cherché à constituer une liste des exceptions aux règles d'accentuation que nous avons choisies de prendre en compte soit :

- La règle Dissyllabe → /10/,
- La règle C<sub>2</sub> préfinal → /-10/,
- La règle Mot « italien » → /-10/,
- La règle Règle Normale → /(-)100/.

Afin de mettre en place la liste des exceptions incluses dans le CT, nous avons relevé les mots présents dans les ouvrages de Fournier (2010) et Trévian (2003). Pour chaque item, nous avons noté la source dont il est issu ((Fournier, 2010), (Trévian, 2003)) afin de pouvoir s'y référer facilement si nécessaire. Toutes les données sont consultables dans les annexes 2-3CT3.

Le biais de cette démarche est évidemment que ces listes concernent principalement les exceptions en BrE. Ainsi, s'il existe des exceptions en SAusE autres qu'en BrE, elles ne seront pas étudiées ici. A priori, seule une étude exhaustive sur un corpus dictionnaire très étendu pourrait permettre de mettre à jour de telles exceptions, ce que nous nous attacherons à réaliser dans des études prochaines en mettant à profit l'utilisation de la *BDD*.

Notre liste initiale comportait :

- 216 exceptions à la règle Dissyllabe → /10/, (Annexe 2-3CT3D)
  - 7 exceptions à la règle Mot « italien » → /-10/, nous avons complété la liste de Fournier 2010 par le mot *lamina* issu de l'inventaire 273 de Trévian 2003 (Annexe 2-3CT3I)
  - 112 exceptions à la règle C<sub>2</sub> préfinal → /-10/, nous avons remplacé le terme *palanquin* classé dans les listes initiales parmi les exceptions à la Règle Normale mais qui est selon nous une exception à la règle C<sub>2</sub> préfinal → /-10/ (Annexe 2-3CT3C)
  - 242 exceptions à la Règle Normale, (Annexe 2-3CT3N)
- soit 577 exceptions aux règles d'accentuation en tout.

Une fois la liste établie, nous avons recherché dans *MD* les graphies principales et secondaires pour chaque item dans le but de mener notre analyse à partir non seulement des graphies mais également des mots attestés en SAusE uniquement. Cela nous a permis de repérer les termes de notre liste qui n'étaient pas attestés par *MD* afin de les écarter, de même pour les graphies. Il est possible que certains termes, bien que non attestés par *MD*, fassent tout de même partie du « *lexique réel* » de l'anglais australien. La définition de « *lexique réel* » est ici prise au sens où Tournier le présente dans son ouvrage de 1993 :

« Nous appellerons **lexique réel** l'ensemble des formes, fonctions et sens de lexies réalisés, en usage dans un état de langue donné, c'est-à-dire à un point donné de l'évolution de la langue. Cet ensemble comporte une zone floue, constituée d'éléments réalisés et non-répertoriés. » (Tournier, 1993, p.14)

Nous avons considéré ce biais comme à la fois commun à toutes les études dictionnairiques et acceptable.

Douze mots ont été écartés de la liste du fait de leur absence dans *MD* pour les exceptions à la règle Dissyllabe → /10/ : *acquest, appui, auberge, bawbee, capot, domett, ladrone, lucarne, megilp, romaunt, toman* et *visite*.

En ce qui concerne les mots de trois syllabes et plus, 19 mots étaient absents de *MD* :

-pour la règle C<sub>2</sub> préfinal → /-10/ : *aspergill, inverness* et *taberdar* (3 mots),

-pour la règle Règle Normale → /(-)100/ : *anthelix, asinorum, azimuthal, borealis, cunctator, duramen, espressivo, heliogravure, homozygous, imprimis, ionvolucru, Jacobethan, jacobus, marquetery, redivivus* et *solamen* (16 mots).

Aucun mot n'était absent pour la règle Mot « italien » → /-10/.

Finalement, environ 5% des exceptions répertoriées étaient absentes du *MD* et ont été retirées du CT3 de ce fait.

L'accentuation en BrE et GA de chaque item a été vérifiée dans *LPD* (ou *EPD* s'il était absent de *LPD* ; dans ce cas l'accentuation est suivie d'un astérisque) afin de s'assurer que ces mots constituent bien des exceptions en BrE et/ou en GA, mais également afin de voir s'ils connaissent ou non des variantes accentuelles. Ceci nous a ensuite permis d'effectuer l'analyse pour les trois variétés concernées. Le biais de cette opération est lié à l'utilisation du seul *LPD*. Ceci étant, notre étude sur les verbes dissyllabiques nous a permis de constater une très faible disparité entre les deux dictionnaires *LPD* et *EPD* et de considérer ce biais comme acceptable dans notre démarche et ce, pour l'intégralité de notre étude.

Le Tableau 10 présente les disparités relevées entre *EPD* et *LPD* lors de l'étude sur les verbes dissyllabiques.

		BrE		GA	
EPD10/LPD01	13	<i>curate, deadhead, decal, detox, free-fall, freeload, freeze-dry, grimace, hot-wire, pinch-hit, reflex, retail, stir-fry</i>	28	<i>crosscheck, deadhead, descant, downgrade, downplay, dry-clean, dumbfound, fragment, free-fall, freeload, freewheel, freeze-dry, grimace, hot-wire, no-ball, off-load, pinch-hit, precast, quick-freeze, rebate, rebound, reflex, retail, second, shanghai, spin-dry, stir-fry, waylay</i>	41
EPD01/LPD10	19	<i>backfire, blacklead, co-star, compact, converse, crash-land, decoke, discount, downsize, outgo, outwork, perfume, perpend, prefix, premise, reheat, remake, retail, two-time</i>	18	<i>backfire, barrage, blacklead, combine, compact, concrete, detail, discount, outgo, outwork, perfume, perpend, presage, quadrature, retail, translate, travail, unquote</i>	37
	32		46		78

Tableau 10 : Disparités entre *LPD* et *EPD* pour les 2549 verbes dissyllabiques étudiés

Ainsi, nous constatons que seuls 32 verbes sur 2549 pour la variété BrE (colonne de gauche du Tableau 10) et 46 verbes sur 2549 pour la variété GA (colonne de droite du Tableau 10), soit respectivement 1,25% et 1,8% des verbes dissyllabiques présents dans les trois dictionnaires retenus pour notre étude, montrent une disparité pour leur accent principal entre *EPD* et *LPD*.

Le relevé des données présentes dans *MD* a aussi permis de mettre en évidence quatre termes obsolètes en SAusE contemporain ; ceux-ci ont été écartés de notre liste, soit 2 mots (*brevier* et *casern*) parmi les exceptions à la règle Dissyllabe → /10/ et, pour les règles concernant les trisyllabes et plus, les 2 mots *cockalorum* et *cognovit*, tous deux exceptions à la Règle Normale.

Nous avons également noté la/les catégorie(s) de chaque item, son accentuation principale et variante(s) le cas échéant, son sens tel que répertorié dans *MD* (le premier dans l'entrée). La catégorie et le sens ont notamment été pris en compte dans la rédaction de la liste envoyée aux informateurs pour la mise en place de tests sur données orales. Comme pour les entrées présentes ou non dans *MD*, le fait qu'une ou plusieurs catégories soi(en)t ou non répertoriée(s) dans un dictionnaire, constitue un biais à toute étude dictionnaire.

Les accentuations présentes dans *MD* ont toutes été relevées et intégrées au tableur, les principales comme les variantes. De même que pour les catégories, certaines accentuations peuvent ne pas être attestées dans les dictionnaires.

Notre tableur contenant les accentuations principales et variantes dans les trois variétés, nous avons soumis ces données à un test logique afin de faire apparaître les différences attestées.

Les résultats de ce test logique permettent de mettre en évidence les différences entre la variété australienne et chacune des deux autres variétés étudiées. Pour chacune d'elles, nous avons écarté celles concernant l'accent secondaire qui n'est généralement pas noté dans *MD* et qui n'a pas été pris en compte dans notre étude. Les résultats seront présentés précisément au chapitre 3 de ce document et tous les chiffres concernant le nettoyage du CTD sont présentés en 2.2.8.

Enfin, dans les cas des exceptions à la règle Dissyllabe → /10/, nous avons recoupé les données avec la liste des différences entre *LPD* et *EPD* pour limiter le biais expliqué précédemment. Par ailleurs, nous avons confronté nos données à celles des verbes dissyllabiques, afin de nous assurer de la cohérence globale de nos relevés.

Les résultats de notre analyse concernant les exceptions et la qualité stable ou non de l'accentuation de ces items entre les trois variétés considérées dans notre étude, sont présentés au chapitre 3. Le Tableau 18 (p.161) propose une synthèse de la démarche méthodologique appliquée au CT3.

#### 2.2.4.3. Les préfixés pluricatégoriels

Le détail des données est présenté en annexes 2-3CT2D et 2-3CT2T sur le support numérique joint. L'annexe 2-3CT2D correspond aux dissyllabes, l'annexe 2-3CT2T aux préfixés pluricatégoriels de trois syllabes et plus.

Notre démarche méthodologique pour l'étude des préfixés pluricatégoriels, a été en partie semblable à celle mise en place pour les exceptions. En effet, nous avons également relevé tous les items contenus dans les listes de Fournier 2010 et Trévian 2003 et gardé une trace de la source dont ils étaient issus. Pour chacun, nous avons recherché leur appartenance à *MD* et relevé la/les graphies en SAusE. Le caractère obsolète d'un item dans *MD* a été noté afin d'écartier les éléments concernés. Les accentuations en BrE et GA ont été relevées dans *LPD* et dans *EPD* en cas d'absence dans *LPD*, celles en SAusE ont été relevées dans *MD*.

Seuls quatre mots ont été retirés de la liste initiale du fait de leur absence dans *MD*, il s'agit de : *mishit*, *outspan*, *relaunch* et *remold* tous dissyllabiques. Aucun mot obsolète n'a été relevé. Aucun mot n'était absent de *MD* ou obsolète pour les trissyllabes et plus.

Chacun des biais observés dans la méthode appliquée aux exceptions aux règles d'accentuation, est également vrai dans le traitement des préfixés pluricatégoriels. Comme pour les exceptions à la règle Dissyllabe → /10/, nous avons confronté les données des



préfixés pluricatégoriels dissyllabiques aux données des verbes dissyllabiques afin de nous assurer de la cohérence de nos relevés.

Les préfixés pluricatégoriels ont, pour leur traitement, nécessité de prendre en compte des données supplémentaires par rapport aux exceptions. Nous avons, en particulier, vérifié la préfixation de chaque élément, repéré des structures qui ont des fonctionnements spécifiques (par exemple *out*, *up*, *down*...), et vérifié les catégories présentes dans *MD* pour chaque item.

Ainsi, pour chacun des items que nous avons relevés dans les listes de Fournier 2010 et Trévian 2003, nous avons procédé à une analyse morphologique en nous aidant si besoin d'*OED* afin de nous assurer que chacun était, selon nous, bien préfixé. Nous avons retiré un élément de notre liste, en l'occurrence le mot *forward*. Ce retrait a été fait, de façon logique, avant même celui des items absents de *MD*.

Lors de notre relevé, nous nous sommes aussi attachée à noter les structures spécifiques dont nous savons qu'elles ont un impact sur l'accentuation et dont nous pensions qu'elles pourraient être utiles dans l'analyse. Il s'agit notamment des structures *down*, *out* et *up*.<sup>51</sup> Les items comportant ces structures ont été gardés.

Afin de s'assurer en outre que les préfixés pluricatégoriels relevés ont tous un fonctionnement de pluricatégoriel dans la variété SAusE, nous avons pour chacun d'eux relevé les catégories attestées dans *MD*. Bien entendu, certaines catégories non attestées dans *MD* peuvent faire partie du lexique australien mais nous n'en avons pas tenu compte. Une fois ce relevé effectué, nous avons sorti de notre liste les éléments ayant un fonctionnement monocatégoriel pour *MD*.

Ainsi, les items suivants uniquement attestés en tant que substantifs ont été retirés de du CT2 : *abscess*, *advert*, *concord*, *discord*, *engine*, *ensign*, *instinct*, *outflow* (8 mots). Les mots *abscess* et *instinct* ne sont d'ailleurs pas attestés par *OED* en tant que verbes (*abscess* étant absent et *instinct* obsolète pour le verbe) et nous les avons donc retirés de notre traitement du BrE et du GA également. Tous ces items présentant une accentuation à l'initiale, ils n'ont pas été réintégrés à la liste des exceptions à la règle Dissyllabe → /10/ en SAusE.

Les items uniquement attestés en tant que verbes dans *MD* et donc retirés de la liste des préfixés pluricatégoriels sont : *avow*, *misshape*, *occupy*, *recharge*, *reload*, *remain*, *resit*, *revert*. Tous ont cependant un substantif attesté par *OED* et nous les avons considérés comme pluricatégoriels en BrE, sauf le trissyllabe *occupy* que nous avons retiré. Ils connaissent tous

---

<sup>51</sup> Pour des détails concernant la détermination accentuelle de mots présentant ces structures on pourra notamment se référer à Abasq 2007.

une accentuation à la finale et sont donc des préfixés non substantifs réguliers pour leur accentuation, sauf *occupy* qui est accentué en /100/ et devra donc être ajouté à la liste des exceptions.

Certains mots présentent plusieurs catégories mais nous n'avons pas pu établir de rapport sémantique entre au moins deux de ces catégories et nous les avons donc écartés. Il s'agit des 6 items suivants :

*entrance* : le substantif signifie « le fait d'entrer, une entrée » et le verbe « emplir de joie, mettre en transe »

*forearm* : le substantif fait référence au « bras » tandis que le verbe signifie « préparer ».

*forbear/forebear* : le substantif signifie « ancêtre », et le verbe « se refréner ».

*formate* : le substantif correspond à un composé chimique et le verbe à un terme d'aviation qui signifie « se mettre en formation ».

*oblate* : le substantif correspond à un terme monastique, une personne qui sert la communauté mais n'a pas fait ses vœux, l'adjectif correspond à une forme ronde ou ovale dont les pôles sont aplatis.

*refrain* : le substantif correspond à un refrain dans un poème, une chanson. Le verbe signifie « se refréner ».

Aucun de ces mots n'est attesté selon nous comme pluricatégoriel par *OED* en dehors de *oblate* et nous avons donc retiré les autres termes de notre traitement du BrE et du GA également. *Refrain* en tant que substantif correspondant à « se refréner » est donné obsolète par *OED*.

Les mots *formate* (V) et *oblate* (Q) présentent une accentuation à l'initiale et pourront donc être considérés comme des exceptions en tant que préfixés non substantifs en SAusE. De même, *refrain* (N) est attesté à la finale et devra donc être ajouté à la liste des exceptions à la règle Dissyllabe → /10/ à la fois en SAusE et en BrE.

Les 357 préfixés pluricatégoriels dissyllabiques et les 13 préfixés pluricatégoriels de trois syllabes et plus ont tous été soumis à un test logique permettant de mettre en évidence des variations accentuelles entre les trois variétés concernées. Les résultats de ce test sont présentés au chapitre 3 de la présente étude.

Tous les chiffres concernant le nettoyage du CTD sont présentés dans le Tableau 13 (p.91). La synthèse de la démarche méthodologique suivie pour l'étude des préfixés pluricatégoriels est donnée dans le Tableau 19 (p.162).

#### 2.2.4.4. Les emprunts aux langues aborigènes

Nos objectifs de recherche concernant ces mots sont, à la fois, la mise en évidence de la spécificité australienne vis-à-vis du BrE et du GA, et l'étude de l'accentuation de ces emprunts en anglais australien contemporain. Nous souhaitons voir notamment dans quelle mesure ces mots ont ou non des schémas accentuels conformes aux règles d'accentuation de l'anglais contemporain, indice de leur adaptation au système phonologique de l'anglais pour leur accent. Le détail des données est présenté en annexe 2-3CT4.

Nous avons choisi, pour ces mots, de travailler à partir des ouvrages de Dixon et al. 2006 et de Dixon et al. 1990. En effet, ces références sont beaucoup plus complètes que *MD* certes, mais également plus à jour qu'*AND* comme on le comprend à la lecture de la page viii :

*« Soon after publication of the AND, Bill Ramson and I conceived the idea of the present book. [...] Thomas was employed [...] to expand the AND entries on loans from indigenous languages [...]. I undertook a full reassessment of etymologies in Chapter 3, making a fair few corrections and additions to the information given in the AND. »*  
(Dixon et al., 2006, p.viii)

Le lexique présenté dans ces ouvrages correspond à tous les emprunts aux langues aborigènes les mieux établis en anglais australien contemporain à l'exception des toponymes :

*« We have tried to include, in Chapter 3, all of the best-established loan words from Aboriginal languages into English. We have not included place names, which would be a major study in themselves, or plants, etc. named after places, [...]. We also exclude genus and species names assigned to fauna and flora which are based on an Australian language, unless these are also in common use. »* (Dixon et al. 2006, p.16)

Nous avons donc relevé chacun des mots répertoriés dans l'ouvrage de 2006 (dans son chapitre 3) et dans *MD* le cas échéant, dans le but de noter toutes les graphies attestées pour chaque item et de voir dans quelle mesure elles peuvent, ou non, rendre compte de l'accentuation de ces mots. Il existe en proportion plus de graphies attestées pour ces emprunts que pour les autres mots étudiés : ceci est lié directement à l'histoire de leur orthographe et au statut oral du xénolexique<sup>52</sup> dont ils sont issus. Nous n'avons cependant relevé que les graphies contemporaines pour cette étude synchronique.

---

<sup>52</sup> La définition de xénolexique que nous retiendrons est celle de Tournier 1993 :

Les emprunts dont nous ferons état dans notre étude sont issus de mots provenant des 72 langues aborigènes dont les noms suivent : Adnyamathanha, Arabana, Aranda, Awabakal, Baagandji, Bandjalang, Bardi, Biri, Dharawal, Dharuk, Dharumbal, Dhurga, Diyari, Djingulu, Dyirbal, Gabi-gabi, Ganay, Gaurna, Gunditjmarra, Gunwinygu, Gunya, Guugu Yimidhirr, Guyani, Kala Lagaw Ya, Kamilaroi, Karajarri, Kattang, Kuku-Yalanji, Language of South-Eastern Tasmania, Malyangaba, Margu, Mayi-Thakurti, Mayi-Yapi, Midhaga, Ngarigo, Ngarla, Ngarluma, Ngayawang, Ngiyambaa, Nhanta, North Queensland languages, Northern Territory languages, Nyawaygi, Nyungar, Pajamal, Panyjima, Parnkalla, Pitta-pitta, Sydney language, Tasmanian language, Ungarinyin, WA languages, Walmatjarri, Wangganguru, Waray, Warrgamay, Wathawurung, Watjarri, Wemba-wemba, Western Desert language, Wik-Mungkan, Wiradhuri, Wirangu, Wuna, Wunambal, Wuywurung, Yagara, Yandruwandha, Yaralde, Yindjibarndi, Yitha-yitha, Yolngu, Yuwaalaraay.

L'annexe 2-4 propose une carte de la répartition géographique des langues aborigènes en Australie empruntée à Dixon et al. 2006.

Deux langues particulièrement ont fourni un grand nombre d'emprunts ; il s'agit du Dharuk (56 mots) et du Nyungar (60 mots). Le Dharuk est une langue de la région de Sydney, le Nyungar de la région de Perth :

*« As might be expected, Dharuk has supplied many loans [...], including some of the most widely-used words, such as dingo, koala, wallaby, wallaroo, wombat, boobook, kurrajong, waratah, boomerang, nulla-nulla, waddy, woomera, corroboree, gin, myall, gunyah, and coee. Nyungar, spoken around Perth and Albany, has also been responsible for about sixty loans [...], but they are less widely used than the words from Dharuk. (No other language has supplied more than a couple of dozen loans.) »* (Dixon et al., 2006, p.22)

Un décompte plus détaillé pour les autres langues est donné en Annexe 2-3CT4.

Aucune n'était une langue écrite et les emprunts ont donc été écrits pour la première fois en anglais. Les scripteurs originels n'étaient pas forcément des linguistes avertis, mais ils ont essayé de transcrire, au plus près, les termes empruntés dans une orthographe anglaise :

*« these early recorders were not trained linguists, and wrote down Aboriginal words in terms of English sounds rather than in a phonetic alphabet. »* (Dixon et al., 2006, p.7)

---

*« ensemble des formes, fonctions et sens des lexies appartenant aux lexiques réels des langues vivantes étrangères contemporaines à l'état de langue considéré. »* (Tournier, 1993, p.15)

Dixon et al. 2006 fournissent de nombreuses informations concernant chacun des mots et nous avons notamment relevé la variété dans laquelle ces emprunts sont utilisés. Ainsi, tous les mots qui ne sont attestés qu'en pidgin australien n'ont pas été pris en compte dans notre étude. De même, certains mots ne sont attestés que dans des localités données ; notre étude ne portant que sur la variété SAusE, nous n'avons pas pris ces items en compte. En revanche, si Dixon et al. 2006 donnaient un emprunt comme employé « généralement » (par l'emploi du terme « *mainly* ») dans une région donnée, nous avons considéré que cela impliquait qu'il pouvait tout à fait se rencontrer dans toute l'Australie et nous avons donc choisi de conserver ces mots. Sur les 433 emprunts qui constituaient notre liste initiale, 50 ont été écartés du fait d'une restriction dialectale (13 mots) ou géographique (37 mots). Il s'agit des items suivants :

-restreints à l'*Australian Pidgin* : *baal, budgereee, cabon, cooler, crammer, merryjig, mindic, murry, nangry, patter, pialla, yan, yohi* (13 mots),

-restreints à l'Australie Centrale (CA) et au Territoire du Nord (NT) : *anangu, marla, tungoo, yolngu* (4 mots),

-restreints à la Nouvelle Galles du Sud (NSW) : *murri, koori* (2 mots)

-restreints au Queensland (QLD) : *bama, humpy, migaloo, pombah, prun, ugari* (6 mots)

-restreints à l'Australie du Sud (SA) : *burka, callop, nunga, pinkie, wadna, yura* (6 mots)

-restreints à l'Australie de l'Ouest (WA) : *balga, birrida, dalgite, gilgie, gnow, koonac, kwongan, mardo, mardu, marloo, mulba, mungite, munjon, norne, nyoongah, wagyl, weero, wongi* (qui désigne un aborigène et non le verbe qui signifie « parler »), *yammagi* (19 mots).

Les 26 emprunts donnés comme obsolètes dans Dixon et al. 2006 ont été retirés de notre liste de mots étudiés. Il s'agit des mots suivants : *cobra* (le crâne, et non le mollusque), *coohoy nut, djanga, eboro, jerran, katta, kipper, kobong, koie-yan, leonile, malgun, midla, mindi, mogo, mokani, mudlo, mundie, murrillo, mutting, narang, plongge, tawarang, warra-warra, weir-mallee, yahoo* (l'esprit maléfique et non l'oiseau), *yarra*.

Pour chacun des mots, nous avons relevé la langue d'origine précise, afin de nous assurer qu'il s'agissait bien de mots dont l'origine aborigène est attestée. Si deux origines possibles étaient données, alors nous n'avons retenu que la première dans notre relevé. Lorsque l'origine est incertaine le mot a été retiré. En effet, une origine incertaine peut impliquer notamment une origine anglaise qui ne conviendrait pas à notre relevé, mais également d'autres origines non aborigènes. C'est notamment le cas du mot *jumbuck* qui signifie « mouton ». Dixon et al. (2006) indiquent à propos de son origine :

« *It may possibly be from an Australian language (dhimba in Kamilaroi has been suggested, but this cannot be confirmed) or else an alteration of an English phrase ('jump up' has been suggested). A possible origin is domba 'sheep' in Malay ;the first sheep were brought to Australia from Cape Town, where the language of commerce was Malay.* » (Dixon et al., 2006, p.56)

Les 47 mots qui ont été écartés du fait de leur origine incertaine sont : *bangalay, bobuck, boggabri, boko, bolly gum, boong, brumby, budgerigar, bugeen, bulwaddy, bunjiman, cunjevoi* (animal marin), *cunjevoi* (plante), *gungurru, jackeroo, jillaroo, jingera, jumbuck, kurdaitcha, lil-lil, lubra, mado, marara, min-min, minnerichi, mirrnyong, mopoke, morwong, mungo, murlonga, myall, narriwadgee, paddymelon, penda, tallegalane, tamma, teraglin, tilliwurti, turrum, wirrah, wobbegong, wodgil, wompoo pigeon, yabber, yahoo* (l'oiseau), *yarraman, yate*.

Le mot d'origine anglaise *sallee*, qui est souvent considéré comme un emprunt aux langues aborigène, mais qui vient en fait d'une variante de *sallow* (*a willow*), (les langues aborigènes n'ont pas de [s]) a été retiré également.

Le mot *didgeridoo* n'a pas une origine aborigène comme Dixon et al. 2006 l'indiquent :

« *Although it has been suggested that this must be a borrowing from an Australian language, it is not one. The name probably evolved from white people's ad hoc imitation of the sound of the instrument.* » (Dixon et al. 2006, p.186)

Ceci étant, nous avons gardé ce terme car il fait partie du lexique considéré comme emprunté à une langue aborigène par les Australiens non spécialistes du sujet. Il ne sera, bien entendu, pas considéré comme un emprunt à part entière.

Parallèlement à la langue d'origine, nous avons noté le mot aborigène dont l'emprunt est issu, afin de le prendre en compte dans notre analyse. La transcription donnée utilise l'alphabet roman comme l'indique le Tableau 11 qui présente les correspondances consonantiques.

**Table 1** The consonants in Australian languages and letters used for them

active articulator	tongue tip	tongue tip turned back	blade of tongue	blade of tongue	back of tongue	bottom lip
passive articulator	gums behind teeth	roof of mouth	teeth	hard palate	soft palate	top lip
STOPS	<i>d</i>	<i>rd</i>	<i>dh</i>	<i>j</i>	<i>g</i>	<i>b</i>
NASALS	<i>n</i>	<i>rn</i>	<i>nh</i>	<i>ñ</i>	<i>ŋ</i>	<i>m</i>
LATERALS	<i>l</i>	<i>rl</i>	<i>lh</i>	<i>lv</i>		
RHOTICS	<i>rr</i>	<i>r</i>				
SEMI-VOWELS				<i>y</i>		<i>w</i>

Tableau 11 : The consonant in Australian languages and letters used for them (Table 1, Dixon et al. 2006, p.13)

Les voyelles en langues aborigènes sont globalement décrites par Dixon *et al.* 2006 :

*« Most Australian languages have only three contrasting vowels, which are written as u (pronounced like the vowel in English boot), i (as in bit), and a (as in bat). Just a few languages have more vowels, most commonly e and o (pronounced like the vowels in bet and bought). If a vowel letter is doubled then it should be pronounced very long. »* (Dixon et al., 2006, p.14)

A propos de la réduction vocalique, ils indiquent que dans les langues aborigènes, les voyelles ne subissent pas ou peu de réduction en terme de qualité :

*« Vowels in Australian languages are seldom reduced in quality, [...] every vowel in each syllable is provided with a clear (non-reduced) pronunciation. »* (Dixon et al., 2006, p.14)

A propos de l'accent lexical ils notent :

*« In most Australian languages, the first syllable bears the major accent or stress. It is most important to observe this, otherwise words may be pronounced in an unrecognisable way. »* (Dixon et al., 2006, p.15)

En vue de notre analyse de l'accentuation, nous avons noté pour chaque mot le nombre de syllabes qui le constituent, en l'occurrence, le nombre de voyelles prononcées. Les

emprunts relevés comportent 1 à 5 syllabes. Nous avons écarté les 29 mots qui peuvent, du fait de leur typographie (présence d'un espace ou d'un tiret), être interprétés par un anglophone comme un composé. (Comme souligné plus haut, nous avons décidé de ne pas traiter de la composition dans notre étude.)

Parmi les 433 mots listés, il reste après nettoyage 280 mots dont 8 monosyllabes, 172 dissyllabes et 100 trisyllabes et plus.

Le sens large de chaque emprunt a été relevé : poisson, marsupial, crustacé, mollusque, oiseau, perroquet, bivalve... Ceci nous a permis, non seulement de connaître le sens d'un mot, mais aussi de choisir de mettre, ou non, un article dans la rédaction de la liste de mots soumis à test sur données orales. Bien entendu, le terme dont l'emprunt est issu ne signifie pas toujours la même chose que l'emprunt. Ainsi *migaloo* qui signifie dans sa langue d'origine « fantôme ou esprit » et qui, en SAusE et AbE, signifie « une personne de couleur blanche ». De même *monaych* issu de *manaj* qui renvoie à un oiseau (le « *white cockatoo* ») et qui désigne en SAusE un policier. (cf Dixon et al., 2006, p.170)

La catégorie a également été notée dans le but de la prendre en compte, si nécessaire, dans l'analyse.

La répartition par catégorie est donnée dans le Tableau 12 ci-après.

Nb de syllabes de l'item	N	V	Q	NV	NQ	NVQ	Total	% N seulement
1	7	0	1				8	88
2	157	0	0	11	2	1	171	92
3 et plus	95	1	0	4	1	0	101	94
Total	259	1	1	15	3	1	280	
%	92,5	0,4	0,4	5,4	1,1	0,4	100,0	

Tableau 12 : Répartition des emprunts par catégorie

La plupart des emprunts que nous avons étudiés sont donc des substantifs, parfois des pluricatégoriels. Ceci correspond parfaitement à ce qu'indique Tournier à propos des emprunts en général :

*« La classe de mots privilégiée, dans le processus de l'emprunt, est le nom : on emprunte beaucoup plus de noms que de mots d'autres classes, mais toutes les classes sont représentées. Toutefois, lorsque le nom emprunté est polysémique dans la langue d'origine, il subit fréquemment une restriction sémantique, c'est-à-dire qu'il n'est généralement emprunté que dans l'un de ses sens. »* (Tournier, 1993, p.150)



Les accentuations principales et variantes notées dans Dixon et al. 2006<sup>53</sup>, Dixon et al. 1990, *MD*, *LPD* et *EPD*, ont été relevées dans le but de mener une étude intervariétale. Afin de s'assurer que le mot présent dans *LPD* et / ou *EPD* était bien l'emprunt considéré, nous avons choisi de vérifier qu'une seule définition était présente dans *OED*. Lorsqu'il y avait un doute, nous n'avons pas retenu les accentuations de *LPD* et *EPD*. Peu de mots sont répertoriés dans *EPD* et *LPD* et notre étude intervariétale est donc limitée. En effet, sur 280 items, 241 étaient absents de *EPD*. Parmi les items présents, 7 n'étaient pas répertoriés dans *OED* et nous n'avons donc aucune certitude que le mot noté dans *EPD* ne soit pas simplement un homographe. Il s'agit des mots suivants : *cobra*, *coolie*, *dilly*, *kanji*, *wanna*, *wonga* (plante), *wonga* (assemblée). Nous avons toutes les raisons penser que le terme *cobra* qui est présent dans les dictionnaires de prononciation renvoie au serpent et non à l'emprunt au Dharuk qui lui, correspond à un mollusque. De même, le terme *wanna* est vraisemblablement l'abréviation de « *want to* » et non l'emprunt au Nyungar qui signifie « bâton pour creuser ». Ainsi il s'agit sans doute d'homographes et nous avons donc sorti ces 7 items pour l'étude intervariétale. Sur la même base, les 10 mots suivants ont été sortis pour *LPD* : *cobra*, *coolie*, *dilly*, *kanji*, *punty*, *quenda*, *tuckeroo*, *wanna*, *wonga* (plante), *wonga* (assemblée).

De plus, certains mots présents dans *EPD* et *LPD* connaissent plusieurs entrées dans *OED* et il est donc possible que le mot dont la prononciation est donnée par les deux dictionnaires ne soit pas l'emprunt en question. Ainsi, nous avons choisi d'écarter les mots suivants : *bogey*, *bung*, *gibber*, *gin*, *marl*, *marron*, *taipan*, *waddy* (homme), *waddy* (bâton de guerre) pour *EPD* et *LPD*.

Par ailleurs nous avons repéré un problème étymologique pour le mot *dibbler* dans *OED* qui indique que ce terme vient du verbe *dibble* qui signifie « creuser dans le sol » et nous l'avons donc également écarté.

Finalement nous avons pu travailler avec 22 mots de *EPD* : *barramundi*, *bilby*, *billabong*, *boomerang*, *cooee*, *coolibah*, *corroboree*, *currawong*, *didgeridoo*, *dingo*, *euro*, *galah*, *kangaroo*, *koala*, *kookaburra*, *mallee*, *mulga*, *numbat*, *quokka*, *wallaby*, *wombat*, *yakka*.

Et 46 mots de *LPD* : *alcheringa*, *barramundi*, *billabong*, *boomerang*, *brigalow*, *bunya*, *bunyip*, *burrawang*, *cooee*, *coolamon*, *coolibah*, *corroboree*, *currawong*, *didgeridoo*, *dingo*, *euro*, *galah*, *gilgai*, *gundy*, *gunyah*, *jarrah*, *Jindyworobak*, *kangaroo*, *koala*, *kookaburra*, *mallee*, *mulga*, *myall*, *nannygai*, *nardoo*, *numbat*, *pademelon*, *perentie*, *pituri*, *potoroo*,

---

<sup>53</sup> La prononciation donnée dans Dixon et al. 2006 est indiquée dans une version relativement ancienne de l'API avec l'utilisation du [y] pour [j].

*quandong, quokka, quoll, wallaby, wallaroo, wallum, waratah, warrigal, witchetty, wombat, yakka.*

Nous avons gardé le terme *euro* qui connaît une entrée sans majuscule dans *LPD* et *EPD* et une seule définition correspondant bien à l'emprunt aux langues aborigènes dans *OED*.

L'étude de l'adaptation de ces termes au système accentuel de l'anglais contemporain s'appuie, quant à elle, sur les 280 items du CT4 après nettoyage.

Comme pour les autres parties du CT, nous avons effectué un test logique permettant de mettre en évidence des différences accentuelles entre les diverses sources sélectionnées. Nous avons pris en compte les différences entre Dixon et al. 2006 et toutes les autres sources, c'est-à-dire *LPD* et *EPD* pour la variation intervariétale et Dixon et al. 1990 et *MD* pour des divergences entre sources à propos du SAusE. Les résultats sont présentés au chapitre 3.

#### 2.2.4.5. Synthèse concernant le relevé des données

Le Tableau 13 présente les données chiffrées pour le nettoyage du CT. Il donne pour chaque partie du CT le nombre de mots pris en compte au départ. De gauche à droite les colonnes précisent le nombre d'items sortis et la raison de notre choix. Il se peut bien entendu que certains mots soient des doublons. C'est notamment le cas des préfixés pluricatégoriels dissyllabiques verbaux qui apparaissent déjà dans la partie consacrée aux verbes dissyllabiques. De même l'emprunt *koala* est également une exception à la Règle Normale et il apparaît donc en deux endroits dans le CT.

Tableau 13 : Effectifs pré- et post-« nettoyage » du CT

Partie de CT	Nombre d'items avant nettoyage						Nombre d'item après nettoyage
		Absents dans au moins un dictionnaire	Substantifs	Formes fléchies	r/l syllabiques	Compression (V+V)	
<b>CTD1 Verbes dissyllabiques (chiffres arrondis)</b>	3330	140	190	160	240	50	2550
		Absents dans MD	Obsolètes dans MD				
Exceptions à Dissyllabe -> /10/	216	12	2				202
Exceptions à C <sub>2</sub> préfinal -> /-10/	112	3	0				109
Exception à Mot « italien » -> /-10/	7	0	0				7
Exceptions à la Règle Normale	242	16	2				224
<b>CTD3 Exceptions</b>	577	31	4				542
		Non préfixé	Absents dans MCQ	Obsolètes dans MCQ	Pas pluricatégoriels dans MCQ		
Préfixés pluricatégoriels dissyllabiques	383	1	4	0	21		357
Préfixés pluricatégoriels de trois syllabes et plus	14	0	0	0	1		13
<b>CTD2 Préfixés pluricatégoriels</b>	397	1	4	0	22		370
		Éliminés du fait d'une restriction géographique ou du Pidgin Australien	Obsolètes dans Dixon 2006	Origine Aborigène incertaine ou non Aborigène	Composés		
Emprunts aux langues Aborigènes monosyllabiques	15	5	0	2			8
Emprunts aux langues Aborigènes dissyllabiques	246	37	17	20			172
Emprunts aux langues Aborigènes de trois syllabes et plus	134	8	5	21			100
Emprunts aux langues Aborigènes composés	38	0	4	5	29		0
<b>CTD4 Emprunts aux langues Aborigènes</b>	433	50	26	48	29		280

## 2.2.5. Démarche méthodologique pour le choix des items inclus dans le CTO

Comme nous l'avons indiqué auparavant, nous avons souhaité confronter une partie des données dictionnaires à des données orales enregistrées. En effet, nous savions, pour avoir pratiqué l'étude de corpus oraux issus de données radiophoniques lors de nos recherches antérieures, que nous ne pourrions pas, de façon aisée, avoir accès à l'intégralité des termes qui nous intéresseraient, ni même à une grande partie. Nous avons donc pratiqué des enregistrements basés sur une sélection de mots établie par nos soins, suite à l'analyse des données dictionnaires.

### 2.2.5.1. La liste « idéale »

La limite maximale que nous nous étions fixée en termes de fichiers sons à traiter était 1500, soit, pour 20 locuteurs, la possibilité de tester 75 mots.

Par ailleurs nous avons souhaité intégrer à notre liste 3 mots qui ne présentent, d'après les dictionnaires, aucune variation, ce afin de vérifier que nous pouvions bien nous appuyer sur ce type de protocole. Nous avons pour cela choisi les mots suivants : *children*, *family* et *Australian*.

De plus nous avons voulu tester les éléments permettant de vérifier la spécificité australienne concernant la réduction vocalique prévélaire comme nous l'avons vu au chapitre 1. Pour cela nous avons testé 3 mots : *barrack*, *paddock*, *shaddock*.

Il nous restait donc la possibilité de tester 69 mots pour leur accentuation. Or, nous avons relevé 176 différences grâce à l'analyse des données dictionnaires (CTD2, CTD3 et CTD4).

-55 concernent les exceptions aux règles d'accentuation,

-100 les préfixés pluricatégoriels et

-21 les emprunts aux langues aborigènes (parmi ces éléments, 2 items qui sont des abréviations d'emprunts aux langues aborigènes ne comportaient pas de prononciation dans aucune des sources. Nous avons donc choisi de les inclure dans le CTO afin d'avoir sinon une certitude absolue, tout au moins des indices concernant leur prononciation. Ces deux items sont *cunji* et *kooka*).

Enfin, idéalement, nous voulions qu'il existe un équilibre entre le nombre d'exceptions, de préfixés pluricatégoriels et d'emprunts testés oralement, ceci afin qu'une partie de corpus ne puisse pas avoir trop d'influence sur les autres au cours du test, les

emprunts aux langues aborigènes notamment. Ainsi, nous nous étions globalement fixé de tester oralement 20 à 25 exceptions, 20 à 25 préfixés pluricatégoriels et 20 à 25 emprunts aux langues aborigènes.

### 2.2.5.2. Les mots bloqués par une homographie

Afin de mettre en place le CTO, nous avons vérifié s'il existait ou non un homographe ou une acception qui présentait une différence accentuelle et qui allait de fait, bloquer la réalisation d'un test sur données orales fiable. Ainsi, le verbe *discount* pouvant signifier « ne pas prendre en compte » et étant alors accentué à la finale, ou bien « donner une remise » et étant dans ce cas accentué à l'initiale, aucun test oral n'est envisageable sans donner un contexte précis. Ayant opté pour un test basé sur la lecture d'une liste de mots, cette liste ne comportant que le contexte a minima, c'est-à-dire des articles pour mettre en évidence la présence d'un substantif ou bien le mot « *to* » pour montrer qu'il s'agit d'un verbe, nous ne pouvions pas tester les mots suivants selon ce protocole :

-pour la règle C<sub>2</sub> préfinal → /-10/ : le mot *protestant* est attesté avec une variante régulière en SAusE uniquement. Nous avons cependant choisi de ne pas le tester oralement puisque, sans donner de contexte, nous estimons que la différence n'aurait pas été faite par les informateurs, avec le terme *Protestant*, ce malgré l'absence de majuscule. Le mot *Protestant* est, quant à lui, attesté avec une accentuation irrégulière à l'initiale et le test sur données orales, est de ce fait, bloqué. Par ailleurs, *protestant* n'est plus attesté en anglais contemporain par *OED* et il ne connaît pas de fréquence dans *COCA*.

-pour les préfixés pluricatégoriels :

*abstract* : pour le verbe, l'acception signifiant « abstrait » est en /01/ tandis que celle signifiant « summarize » est en /10/

*collect* : pour le nom, l'acception signifiant « pari gagnant » est attestée pour son accentuation principale en /01/ tandis que celle qui signifie « prière » est attestée à l'initiale.

*discount* : pour le verbe *discount*, la principale en /01/ du verbe qui signifie « ne pas prendre en compte » ne peut pas être testée du fait que la principale de l'acception qui signifie « donner une réduction » est, elle, en /10/.

*retail* : l'acception du verbe qui signifie « vendre » est attestée en /10/, tandis que celle qui signifie « raconter en détail » est accentuée à la finale.

*concrete* : pour V, Q et N, le terme *concrete* est attesté à l'initiale pour toutes ces acceptions et toutes les catégories. Ce qui n'est absolument pas le cas en BrE et GA et nous n'aurions pas pu savoir à quoi comparer nos résultats de tests oraux.

*extract* : De même que pour *concrete*, l'acception du verbe *extract* qui signifie « citer » et qui présente une variation intervariétale SAusE / GA semble impossible à tester sans donner de contexte précis.

En ce qui concerne le terme *rebate* : toutes les acceptions de ce terme étant attestées à l'initiale par MD, il ne semble pas y avoir de blocage a priori. Ceci n'aurait pas été le cas en BrE et en GA.<sup>54</sup>

### 2.2.5.3. Mots bloqués par incertitude sur la catégorie dans LPD et EPD

Enfin, nous avons également choisi de ne pas tester les mots *upsurge* et *eject*. Le substantif *eject* n'est donné ni par LPD ni par EPD et OED l'atteste en /10/ comme MD. Nous avons donc considéré qu'il existait trop d'incertitude pour inclure ce terme dans le CTO. Le verbe *upsurge*, quant à lui, pourrait être donné par EPD puisqu'aucune précision de catégorie n'est indiquée. Cependant, comme OED indique uniquement un substantif pour *upsurge*, nous avons également considéré qu'il y avait trop d'incertitudes pour l'intégrer au CTO.

---

<sup>54</sup> Les préfixés pluricatégoriels suivants seraient également bloqués dans un test en liste de mots : *essay* : l'acception qui signifie « une composition littéraire » est accentuée à l'initiale et le test pour le substantif qui signifie « une tentative » qui connaît une variation intravariétale en /10/ ou /01/ ne fonctionnerait pas sans donner de contexte précis.

*excess* : il existe un substantif *excess* qui est restreint au contexte des assurances et signifie « une franchise ». Ce mot présente une accentuation en /10/ qui viendrait bloquer, dans l'éventualité où il serait nécessaire, le test oral du substantif qui signifie « excès ».

*incense* : pour le verbe dont une acception accentuée à l'initiale signifie « faire brûler de l'encens » et l'autre, accentuée à la finale signifie « enrager ».

Tableau 14 : Synthèse des items bloqués pour un test sur données orales sans contexte

Partie de CTO	Nb de spécificités bloquées	Principale <> BrE et GA	Variante uniquement en SAusE	Absence de variante en SAusE	Principale <> BrE	Principale <> GA
Exceptions à dissyllabe <->/10/	1	1	0	0	0	0
Exceptions à C <sub>2</sub> préfinal <->/-10/	1	0	1	0	0	0
Exceptions à Mot « italien » <->/-10/	0	0	0	0	0	0
Exception Règle Normale	2	0	0	1	0	1
Préfixés Pluricatégoriels Dissyllabiques	12	4	0	3	1	4
Préfixés Pluricatégoriels 3 syllabes et plus	0	0	0	0	0	0
Emprunts aux langues aborigènes	0	<> EPD et <>LPD	<> 1990 / 2006	<> MD	variantes	sinon rien
Total	16	0	0	0	0	0
Partie de CTO	Nb de spécificités bloquées	Principale <> BrE et GA	Variante uniquement en SAusE	Absence de variante en SAusE	Principale <> BrE	Principale <> GA
Exceptions à dissyllabe <->/10/	1	<i>maidan</i>	x	x	x	x
Exceptions à C <sub>2</sub> préfinal <->/-10/	1	x	<i>protestant (Protestant)</i>	x	x	x
Exceptions à Mot « italien » <->/-10/	0	x	x	x	x	x
Exception Règle Normale	2	x	x	<i>medieval (pb outil)</i>	x	<i>dictator</i>
Préfixés Pluricatégoriels Dissyllabiques	12	<i>discount (V) (give a discount), collect (N) (prayer), eject (N) (pas LPD), upsurge (V) (pas LPD)</i>	x	<i>abstract (V) (summarize), discount (V) (disregard), retail (V) (tell)</i>	<i>concrete (V) (solidify)</i>	<i>concrete (VQN) (béton), extract (V)(citer)</i>
Préfixés Pluricatégoriels 3 syllabes et plus	0	x	x	x	x	x
Emprunts aux langues aborigènes	0	<> EPD et <>LPD	<> 1990 / 2006	<> MD	variantes	sinon rien
Total	0	x	x	x	x	x

Seize mots ayant été éliminés de notre sélection pour le CTO à ce stade il nous restait donc  $176 - 16 = 160$  mots potentiellement intéressants à tester et nous devons donc faire une sélection entre eux.

#### 2.2.5.4. Mode de sélection – le recours aux fréquences d’usage

Afin de limiter le nombre d’items à étudier, nous avons décidé de prioriser les phénomènes que nous souhaitons valider par un test sur données orales en axant bien entendu notre démarche sur la spécificité australienne.

Nous avons gardé les 27 items qui montrent une accentuation principale ou variante différente à la fois du BrE et du GA. Il s’agit des mots suivants :

- pour les exceptions à la règle Dissyllabe → /10/ : *finance* (V), *grimace* (V et N),
- pour les exceptions à la règle C<sub>2</sub> préfinal → /-10/ : *palanquin*,
- pour les exceptions à la Règle Normale : *astrakhan*, *catamaran*, *embouchure*, *orthopaedy*, *substratum*,
- pour les préfixés pluricatégoriels dissyllabiques : *annex* (V), *contract* (V), *decoke* (N), *decoy* (V), *downgrade* (V), *intrigue* (N), *occult* (V), *offset* (V), *prefix* (V), *prolapse* (V), *rebate* (V), *rebore* (N), *recall* (N), *recoil* (N), *relay* (V), *remit* (N), *rethink* (N), *upset* (Q).

A ce stade il nous restait à sélectionner environ 42 tests parmi 133 items répartis ainsi :

- 9 présentant une variante spécifique du SAusE,
- 58 présentant une absence de variante uniquement en SAusE,
- 13 avec une accentuation principale différente du BrE,
- 32 avec une accentuation principale différente du GA,
- 21 emprunts aux langues aborigènes, toutes variations confondues.

Nous avons donc fait le choix de soumettre ces items à un test qui nous permettrait de ne retenir que les plus fréquents.

##### a) Le choix du corpus de fréquence

Comme nous l’avons noté auparavant, il est tout à fait aisé d’accéder à *COCA* et nous avons effectué nos tests à partir de ce corpus. Les recherches se pratiquent facilement : le balisage a été effectué par catégories grammaticales, il est tout à fait possible de rechercher une catégorie en particulier, mais également les diverses formes pour une catégorie donnée. Ainsi, lorsque nous avons recherché la fréquence d’un verbe, nous avons inclus toutes les formes conjuguées en *-ing*, *-s*, *-ed*. La recherche par lemme utilisant les crochets et la fonction



qui permet de prendre en compte toutes les formes verbales est la suivante : « .[v\*] ». De même, lorsque nous avons recherché des substantifs, nous avons inclus la forme plurielle en utilisant la recherche « .[nn\*] » qui permet de ne pas prendre en compte les noms propres et les composés. Pour les adjectifs et les adverbes, nous avons utilisé le même procédé avec les recherches « .[j\*] » et « .[r\*] ». Enfin, la grande taille de ce corpus permet de trouver des mots rares. Nous avons pu effectuer une recherche précise pour toutes les exceptions ainsi que pour la plupart des préfixés pluricatégoriels. En revanche, il ne nous a pas été possible de distinguer entre deux acceptions d'un même mot, la recherche sémantique devant s'effectuer à la main pour la majorité des mots les moins fréquents ; cette démarche nous a semblé trop fastidieuse par rapport à l'intérêt même de cette recherche fréquentielle qui avait pour objectif de réduire le nombre d'items inclus dans le CTO.

Bien entendu, ce corpus d'anglais américain pose le problème de la variété de langue étudiée. Nous avons donc cherché à obtenir des données d'anglais australien. Nous avons eu accès au site du Département de Linguistique de l'Université Macquarie qui héberge les corpus *ACE* et *Australian ICE*. Afin de privilégier la présence de données orales dans ces corpus, nous avons choisi de travailler à partir de *Australian ICE* uniquement<sup>55</sup>.

Tout comme *COCA*, *Australian ICE* pose un problème de recherche au niveau sémantique. En effet, les diverses acceptions d'un même mot ne sont pas répertoriées et il faut alors effectuer la recherche manuellement. De plus, ce corpus ne présente pas la possibilité d'une distinction par catégorie, ce qui implique de devoir regarder phrase après phrase quelle est la catégorie concernée. Enfin, il faut, pour un même item, rechercher toutes ses formes si l'on souhaite obtenir une fréquence exhaustive (formes en *-ing*, *-s*, *-ed* pour les verbes, formes plurielles pour les substantifs).

#### b) Mini-test de comparaison entre *COCA* et *Australian ICE*

Dans le but de voir s'il existe une différence importante entre les deux corpus, nous avons effectué un test pour savoir dans quelle mesure les fréquences présentées par les deux corpus sont ou non comparables. Nous nous sommes attachée au cas des mots non-marqués culturellement en anglais australien, mais également au cas de mots qui nous apparaissent

---

<sup>55</sup>Il existe également un autre corpus auquel nous nous attacherons à avoir accès lors de nos recherches futures, il s'agit du *Ozcorp* qui est développé par les éditeurs de *MD* depuis les années 1990. Ce corpus comportait déjà 24 millions de mots en 1998 et permet de récolter des informations fréquentielles comme le note Peters : « *The less visible role of the corpus is to supply frequency information[...].* » (Peters, 2001, p.166)

pouvoir être plus fréquents en anglais australien qu'en anglais américain, par exemple les emprunts aux langues aborigènes.

Pour cela, nous avons choisi une vingtaine d'items pour lesquels nous avons recherché la fréquence, à la fois dans *COCA*, et dans *Australian ICE*. Etant donné la difficulté à repérer les catégories, et les différentes formes pour un mot donné dans *Australian ICE*, nous avons décidé d'effectuer, dans ces deux corpus et pour ce test uniquement, une recherche par mots sous forme de bases, c'est-à-dire sans flexion, et sans spécifier une catégorie. Les résultats concernant cette recherche sont contenus dans le Tableau 15.

La première colonne du tableau, comporte les mots que nous avons testés. La partie supérieure du tableau comporte treize mots qui, selon nous, ne sont pas marqués par un contenu culturel spécifique de l'anglais australien. En revanche, les sept mots contenus dans la partie inférieure du tableau, et qui sont, soit des emprunts aux langues aborigènes, soit d'autres mots, nous sont apparus a priori, comme étant marqués culturellement en Australie. Ils pourraient alors présenter une fréquence plus importante en anglais australien qu'en anglais américain, et être plus souvent présents dans *Australian ICE* que dans *COCA*. La colonne « Australian ICE » comporte les fréquences indiquées dans ce corpus et la colonne « Australian ICE\*425 » permet l'alignement mathématique du nombre de mots des deux corpus. La dernière colonne donne le ratio entre le nombre de mots de *COCA* et de *Australian ICE* ramené à 425 millions de mots.

Item	ICE	ICE *425	COCA	COCA/ICE* 425
<i>America</i>	71	30175	117416	3,89
<i>children</i>	328	139400	238133	1,71
<i>combat</i>	11	4675	13149	2,81
<i>comparison</i>	25	10625	13981	1,32
<i>divorce</i>	9	3825	12459	3,26
<i>do</i>	2560	1088000	1435344	1,32
<i>France</i>	21	8925	23224	2,60
<i>necessary</i>	128	54400	44031	0,81
<i>October</i>	86	36550	26480	0,72
<i>recall</i>	62	26350	14869	0,56
<i>remit</i>	0	0	118	N/A
<i>research</i>	277	117725	131281	1,12
<i>Australia</i>	1072	455600	10066	0,02
<i>catamaran</i>	4	1700	165	0,10
<i>convict</i>	13	5525	1765	0,32
<i>kangaroo</i>	24	10200	641	0,06
<i>koala</i>	7	2975	150	0,05
<i>kookabura</i>	0	0	12	N/A
<i>warrigal</i>	0	0	0	N/A
<i>wombat</i>	17	7225	91	0,01

Tableau 15 : Comparaison entre *Australian ICE* et *COCA*

Ce tableau montre que pour les mots non-marqués, le ratio entre les deux corpus est compris entre 0,56 et 3,89. Ainsi, un mot de *Australian ICE* n'est jamais sous-représenté plus de 2 fois ou sur-représenté plus de 3,89 fois par *COCA*. Bien entendu nous n'avons pas tenu compte du terme *remit* puisqu'il est absent d'*Australian ICE* et que nous ne pouvons donc pas effectuer de comparaison entre les deux corpus. Les mots qui sont sur-représentés plus de 2 fois sont : *America*, *combat*, *divorce* et *France*. Il est aisé de comprendre la sur-représentation de *America* dans le *COCA* du fait qu'il est culturellement marqué aux Etats-Unis. Les trois autres termes mériteraient une analyse approfondie.

Ce tableau montre par ailleurs qu'il existe bien une sous-représentation du *COCA* par rapport à *Australian ICE* pour les termes *Australia*, *catamaran*, *convict*, *kangaroo*, *koala* et *wombat*. En effet, le ratio pour les mots que nous avons considérés comme non-marqués est

compris entre 0,56 et 3,89, alors que pour les mots marqués, il est quasiment toujours inférieur à 0,1. Ce n'est pas le cas du mot *convict* dont le ratio est égal à 0,32 ; pourtant ce mot est tout de même trois fois moins présent dans *COCA* que dans *Australian ICE*. Le traitement du mot *kookaburra* est quant à lui relativement surprenant puisqu'il n'est pas présent dans *Australian ICE* alors qu'il est représenté 12 fois dans *COCA*. Il s'agit d'un mot rare et c'est sans doute la raison qui explique ce phénomène. Pour les mots très rares, comme *warrigal*, ni *COCA* ni *Australian ICE* ne permet de retrouver une occurrence.

Afin d'effectuer notre sélection parmi les mots à tester oralement, nous avons finalement choisi de n'utiliser que *COCA* du fait que le CT n'est pas spécialement composé de termes marqués culturellement en anglais australien. Ceci nous a permis un gain de temps (pour la prise en compte des catégories et des formes) mais également une meilleure représentation des mots rares du fait du grand nombre de mots qu'il contient. Le biais concernant la recherche des différences sémantiques pour les préfixés pluricatégoriels est présent dans les deux corpus et n'a pas été solutionné.

Du fait du manque de représentativité dans *COCA* des emprunts aux langues aborigènes, ils ne seront, quant à eux, pas soumis à un test de fréquence pour être retenus dans le *CTO*.

### c) Les items sortis du fait de leur faible fréquence

Parmi les 133 items concernés, 55 présentaient une fréquence inférieure à 425 pour un corpus de 425 millions de mots, c'est-à-dire apparaissant moins de 1 fois par million. Ils n'ont pas été retenus dans le *CTO*. Il s'agit des mots suivants :

- pour le *CTO3* :

- parmi les exceptions à la règle Dissyllabe → /10/ : (10 mots)

- avec une variante uniquement attestée en SAusE : *carafe* et *Nizam*,

- avec une accentuation principale différente du GA : *baptize*, *capsize*, *recluse*, *rupee*, *schottische*, *segment* (V), *esquire* et *garage* (V).

- parmi les exceptions à la règle C<sub>2</sub> préfinal → /-10/ : (5 mots)

- avec une absence de variante en SAusE : *galantine*

- avec une accentuation principale différente du BrE : *carburettor*, *tergiversate*

- avec une accentuation principale différente du GA : *gaberdine*, *subaltern*

-parmi les exceptions à la Règle Normale (10 mots) :

-avec une absence de variante en SAusE : *caryatid*,

-avec une accentuation principale différente du BrE : *aureola*, *canzonet*, *epsilon*,  
*upsilon*, *verrucose*

-avec une accentuation principale différente du GA : *antepenult*, *in/extrados*, *testator*,  
*viola* (fleur).

- pour le CTO2 (préfixés pluricatégoriels dissyllabiques, 30 items) :

-montrant une absence de variante en SAusE : *adept* (N), *commune* (V), *essay* (V),  
*indent* (N), *ingrate* (NQ), *inset* (V), *miscount* (N), *outlay* (V), *premise* (V), *presage* (N),  
*redress* (N), *refill* (N), *refit* (N), *refund* (V), *rehash* (N), *remount* (N), *retouch* (N), *rewind*  
(N), *sublease* (VN), *suffix* (V), *uplift* (V),

-avec une accentuation principale différente du BrE : *perfume* (V), *prospect* (V),

-avec une accentuation principale différente du GA : *pretence*, *prostrate* (V), *recluse*  
(NQ), *sojourn* (V).

Toutes les données fréquentielles sont incluses dans les annexes 2-3CT.

Tableau 16 : Détail des éléments écartés du CTO du fait de leur fréquence inférieure à 1 mot par million de mots.

Partie de CTO	Nb de sorties fréquences	Principale ↔ BrE et GA	Variante uniquement en SAusE	Absence de variante en SAusE	Principale ↔ BrE	Principale ↔ GA
Exceptions à dissyllabe → /10/	10	0	2	0	0	8
Exceptions à C <sub>2</sub> préfinal → /-10/	5	0	0	1	2	2
Exceptions à Mot « italien » → /-10/	0	0	0	0	0	0
Exception Règle Normale	10	0	0	1	5	4
Préfixés Pluricatégoriels Dissyllabiques	30	0	0	23	2	5
Préfixés Pluricatégoriels 3 syllabes et plus	0	0	0	0	0	0
Total	55					
Partie de CTO	Nb de sorties fréquences	Principale ↔ BrE et GA	Variante uniquement en SAusE	Absence de variante en SAusE	Principale ↔ BrE	Principale ↔ GA
Exceptions à dissyllabe → /10/	10	x	carafé, Nizam	x	x	baptize, capsise, recluse, rupee, schottische, segment V, esquire, garage V
Exceptions à C <sub>2</sub> préfinal → /-10/	5	x	x	galantine	carburettor, terghversate	gaberdine, subaltern
Exceptions à Mot « italien » → /-10/	0	x	x	x	x	x
Exception Règle Normale	10	x	x	caryatid	aureola, canzonet, epsilon, tpsilon, verrucose	antepeult, in/extrados, testator, viola (flower)
Préfixés Pluricatégoriels Dissyllabiques	30	x	x	adept (N), commune (V), essay (V), indent (N), ingrate (NQ), inset (V), miscount (N), outlay (V), premise (V), presage (N), redress (N), refill (N), refit (N), refund (V), rehash (N), remount (N), retouch (N), rewind (N), sublease (VN), suffix (V), uplift (V)	perfume (V), prospect (V)	pretence, prostrate (V), recluse (NQ), sojourn (V)
Préfixés Pluricatégoriels 3 syllabes et plus	0	x	x	x	x	x

d) Autres cas restants

Afin d'obtenir comme nous le souhaitons une liste équilibrée en terme de nombre d'exceptions, de préfixés pluricatégoriels et d'emprunts aux langues aborigènes nous avons choisi :

- de garder les 21 spécificités concernant les emprunts aux langues aborigènes,
- de garder les 26 spécificités concernant les exceptions aux règles d'accentuation,
- d'éliminer 37 spécificités concernant les préfixés pluricatégoriels sur les 58 spécificités restant à ce stade : toutes les absences de variantes de dissyllabes et trisyllabes et plus ont été sorties de la liste, toutes les différences de principale avec le GA uniquement ont également été écartées pour la constitution du CTO. Il s'agit des items suivants :

- pour les absences de variantes : *access* (V), *adept* (Q), *alloy* (N), *ally* (VN), *compound* (V), *conflict* (V), *contest* (V), *contrast* (V), *decline* (N), *decrease* (V), *detail* (VN), *dispute* (N), *excess* (Q), *excise* (N), *impact* (V), *imprint* (V), *increase* (VN), *protest* (V), *recount* (N), *reprint* (N), *subject* (V), *surmise* (V), *survey* (N), *transfer* (V), *update* (N), *upgrade* (VN) et *exhibit* (N) (31 items),

- pour les différences avec le GA : *accent* (V), *combat* (V), *complex* (Q), *recess* (VN), *sojourn* (N) (6 items).

e) Le CTO : composition finale

Au final le CTO comporte donc 74 mots qui se répartissent comme suit :

- 3 items pour vérifier le bon fonctionnement du protocole : *Australian*, *children*, *family*,

- 3 items pour tester la réduction vocalique : *a barrack*, *a paddock*, *a shaddock*,

- 26 items pour vérifier les différences intervariétales concernant les exceptions :

- pour la règle Dissyllabe → /10/ : *finance* (V), *grimace* ( V et N), *banal*, *hello*, *motif*, *imam*, *impasse*, *adult*, *mamma*, *recourse*, *resource* (N et V), *garage* (N), *papa*,

- pour la règle C<sub>2</sub> préfinal → /-10/ : *benefactor*, *palanquin*, *predecessor*,

- pour la règle Règle Normale → /(-)100/ : *astrakhan*, *catamaran*, *embouchure*, *orthopaedy*, *substratum*, *parmesan*, *curator*, *laboratory*,

- 21 items pour les préfixés pluricatégoriels : *annex* (V), *contract* (V), *decoke* (N), *decoy* (V), *downgrade* (V), *intrigue* (N), *occult* (V), *offset* (V), *prefix* (V), *prolapse* (V), *rebate* (V), *rebore* (N), *recall* (N), *recoil* (N), *relay* (V), *remit* (N), *rethink* (N), *upset* (Q), *incline* (N), *rebound* (N), *transport* (V),

-21 emprunts aux langues aborigènes : *corroboree, kangaroo, waratah, bendee, chowchilla, belah, biggada, boonaree, boree, bungarra, carabeen, galah, mulgara, tallerack, wambenger, Wandjina, yidaki, barramundi, colane, cunji, kooka.*

Le Tableau 17 donne le détail du CTO avec la répartition en fonction de la différence dictionnaire mise en évidence par l'étude des CTD2, CTD3 et CTD4.



Tableau 17 : Détail de la composition du CTO

Partie de CTO	Nb de tests	Principale <> BrE et GA	Variante uniquement en SAusE	Absence de variante en SAusE	Principale <> BrE	Principale <> GA	Autres
test à blanc	3						3
1/9	3						3
Exceptions à dissyllabe > /10/	15	3	3	1	3	5	
Exceptions à C <sub>2</sub> préfinal > /-10/	3	1	1	1	0	0	
Exceptions à Mot « italien » > /-10/	0	0	0	0	0	0	
Exception Règle Normale	8	5	0	0	1	2	
Préfixes Pluricatégoriels Dissyllabiques	21	18	3	0	0	0	
Préfixes Pluricatégoriels 3 syllabes et plus	0	0	0	0	0	0	
Emprunts aux langues aborigènes	21	<> EPD et <> LPD	<> 1990 / 2006	<> MD	variantes	sinon rien	
Total	74	3	2	12	2	2	
Partie de CTO	Nb de tests	Principale <> BrE et GA	Variante uniquement en SAusE	Absence de variante en SAusE	Principale <> BrE	Principale <> GA	Autres
test à blanc	3						<i>Australian, children, family</i>
1/9	3						<i>a barrack, a paddock, a shaddock</i>
Exceptions à dissyllabe > /10/	15	<i>finance (V), grimace (V et N)</i>	<i>banal, hello, motif</i>	<i>inam</i>	<i>impasse, adult, mamma</i>	<i>recourse, resource (N et V), garage (N), papa</i>	
Exceptions à C <sub>2</sub> préfinal > /-10/	3	<i>palanquin</i>	<i>benefactor</i>	<i>predecessor</i>			
Exceptions à Mot « italien » > /-10/	0	x	x	x	x	x	
Exception Règle Normale	8	<i>astrakhan, catamaran, embouchure, orthopaedist, substratum</i>	x	x	<i>parmesan</i>	<i>curator, laboratory</i>	
Préfixes Pluricatégoriels Dissyllabiques	21	<i>annex (V), contract (V), decoke (N), decoy (V), downgrade (V), intrigue (N), occult (V), offset (V), prefix (V), prolapse (V), rebate (V), rebore (N), recast (N), recoil (N), relay (V), remit (N), rethink (N), upset (Q)</i>	<i>incline (N), rebound (N), transport (V)</i>	x	x	x	
Préfixes Pluricatégoriels 3 syllabes et plus	0	x	x	x	x	x	
Emprunts aux langues aborigènes	21	<> EPD et <> LPD	<> 1990 / 2006	<> MD	variantes	sinon rien	<i>belah, biggala, boonaree, boree, bungarra, carabeen, galah, mulgara, tallerack, wambenger, Wandjina, yidaki</i>
		<i>corroboree, kangaroo, waratah</i>	<i>bendece, chowchilla</i>		<i>barramundi, colane</i>	<i>curnji, kooka</i>	

## 2.2.6. Tableaux de synthèse de la démarche méthodologique des parties de CT soumises à test sur données orales

Tableau 18 : Synthèse de la démarche méthodologique de l'étude des items issus des listes des exceptions aux règles d'accentuation (Annexes 2-3CT3)

exceptions trois syllabes et plus	10 > exception à diss	Donnée	Source	Objectif de recherche	Biais éventuel
x	x	item	listes de Fournier 2010 et de Trevian 2003	constituer une liste initiale des exceptions étudiées	les exceptions absentes en BrE ne sont pas dans ces listes
x	x	graphies	MD on line	sortir de la liste les mots absents en SAusE connaître les graphies attestées en SAusE contemporain voir si elles peuvent avoir un impact sur l'accentuation	des mots non attestés par MD peuvent faire partie du lexique du SAusE
x	x	source	source	retrouver facilement la provenance d'un item	
x	x	accentuation BrE (principale et variantes)	LPD (et EPD si item absent dans LPD)	vérifier les accentuations effectuer le traitement pour la variété BrE	il existe peut-être des différences entre LPD et EPD qui ne sont pas prises en compte
x	x	accentuation GA (principale et variantes)	LPD (et EPD si item absent dans LPD)	vérifier les accentuations effectuer le traitement pour la variété GA	il existe peut-être des différences entre LPD et EPD qui ne sont pas prises en compte
x	x	obsolète en SAusE	MD on line	sortir de la liste les mots obsolètes en SAusE car recherche sur le SAusE contemporain	
x	x	catégorie dans MD	MD on line	connaître la/les catégorie(s) de l'item concerné pour la mise en place du test sur données orales voir si la catégorie peut avoir un impact sur l'accentuation	des catégories non attestées par MD peuvent faire partie du lexique du SAusE
x	x	accentuation MD (principale et variantes)	MD on line	comparer les accentuations principales et les variantes entre les 3 variétés	des accentuations non attestées par les dictionnaires peuvent exister
x	x	sens en SAusE	MD on line	connaître la définition des mots étudiés choisir l'article/abs d'article dans la liste des substantifs inclus dans le CTO	
x	x	homographe ou acception avec sémantisme et accentuation différents	MD on line	vérifier s'il n'existe pas une accentuation différente marquant une différence sémantique pour un item donné qui bloque la possibilité d'effectuer un test sur données orales qui ne comporte pas de contexte	certains items ne pourront pas être testés oralement
x	x	fréquence dans le COCA	COCA	sortir de la liste des mots soumis à enregistrement de données orales les plus rares pour obtenir au maximum une liste de 75 items à tester	certains items ne seront pas testés oralement
x	x	accentuation des données orales	enregistrements	confirmer ou infirmer une spécificité australienne dégagée par l'analyse dictionnaire	20 locuteurs ne sont pas forcément représentatifs une erreur de l'interprétation de l'accentuation par le chercheur est possible
x	x	résultats	analyse des données orales et dictionnaires	mettre en place une liste de mots dont l'accentuation est spécifique du SAusE mettre en place une liste d'exceptions en SAusE voir dans quelle mesure l'accentuation est une caractéristique stable ou non entre les 3 variétés	
	x	différence accentuelle EPD/LPD dans étude verbes dissyllabiques	étude verbes dissyllabiques	limiter le nombre de différences non prises en compte	
x	x	proportion de locuteurs préférant telle ou telle accentuation en BrE et US	LPD	comparer à nos données orales le cas échéant	
	x	confrontation aux données des verbes dissyllabiques	étude des verbes dissyllabiques et verbes exceptionnels	s'assurer de la cohérence des données entre les parties de CT	

Tableau 19 : Synthèse de la démarche méthodologique de l'étude des préfixés pluricatégoriels  
(Annexes 2-3CT2)

Préf. Pluricat. Dissyllabiques	Préf. Pluricat. Trois syll et plus	Donnée	Source	Objectif de recherche	Biais éventuel
x	x	item	listes de Fournier 2010 et de Trévian 2003	constituer une liste initiale des préfixés pluricatégoriels étudiés	les préfixés pluricatégoriels absents en BrE ne sont pas présents dans ces listes
x	x	graphies	<i>MD</i> on line	connaître les graphies attestées en SAusE contemporain voir si elles peuvent avoir un impact sur l'accentuation	
x	x	source	source	retrouver facilement la provenance d'un item	
x	x	vérification de la préfixation	<i>OED</i> et analyse morphologique	enlever les éventuels non préfixés	
x	x	structures en <i>out, up, under, over, down</i>	analyse morphologique	repérer des fonctionnements spécifiques sur ces formes	
x	x	accentuation BrE (principale et variantes)	<i>LPD</i> (et <i>EPD</i> si item absent dans <i>LPD</i> )	vérifier les accentuations effectuer le traitement pour la variété BrE	il existe peut-être des différences entre <i>LPD</i> et <i>EPD</i> qui ne sont pas prises en compte
x	x	accentuation GA (principale et variantes)	<i>LPD</i> (et <i>EPD</i> si item absent dans <i>LPD</i> )	vérifier les accentuations effectuer le traitement pour la variété GA	il existe peut-être des différences entre <i>LPD</i> et <i>EPD</i> qui ne sont pas prises en compte
x	x	présence dans <i>MD</i>	<i>MD</i> on line	sortir de la liste des mots absents en SAusE	des mots non attestés par <i>MD</i> peuvent faire partie du lexique du SAusE
x	x	obsolète en SAusE	<i>MD</i> on line	sortir de la liste des mots obsolètes en SAusE car recherche sur le SAusE contemporain	
x	x	catégorie dans <i>MD</i>	<i>MD</i> on line	vérifier que ces items sont bien attestés dans plusieurs catégories en SAusE et les sortir de la liste si ce n'est pas le cas connaître les catégories de l'item concerné pour la mise en place du test sur données orales le cas échéant voir si la catégorie peut avoir un impact sur l'accentuation ajouter les substantifs en 01 aux exceptions à dissyllabe --> 10	des catégories non attestées par <i>MD</i> peuvent faire partie du lexique du SAusE
x	x	catégorie dans <i>OED</i> pour les monocatégories de <i>MD</i>	<i>OED</i> on line	vérifier si les monocatégories du SAusE le sont ou non en BrE et GA	des catégories non attestées par <i>OED</i> peuvent faire partie du lexique de l'anglais

Préf. Pluriat. Dissyllabiques	Préf. Pluriat. Trois syll et plus	Donnée	Source	Objectif de recherche	Biais éventuel
x	x	accentuation <i>MD</i> (principale et variantes)	<i>MD</i> on line	comparer les accentuations principales et les variantes entre les 3 variétés	des accentuations non attestées par les dictionnaires peuvent exister
x	x	spécificité australienne de l'accentuation d'un item	résultat de la comparaison	mettre en place une collecte de données orales pour vérifier cette spécificité	la présence de variantes identiques à des accentuations principales d'autres variétés peuvent bloquer le test sur données orales
x	x	homographe ou acception avec sémantisme et accentuation différents	<i>MD</i> on line	vérifier s'il n'existe pas une accentuation différente marquant une différence sémantique pour un item donné qui bloque la possibilité d'effectuer un test sur données orales sans donner de définition	certains items ne pourront pas être testés oralement
x	x	fréquence dans le <i>COCA</i>	<i>COCA</i>	sortir de la liste des mots soumis à enregistrement de données orales les plus rares pour obtenir au maximum une liste de 75 items à tester	certains items ne seront pas testés oralement
x	x	accentuation des données orales	enregistrements	confirmer ou infirmer une spécificité australienne dégagée par l'analyse dictionnaire	20 locuteurs ne sont pas forcément représentatifs une erreur de l'interprétation de l'accentuation par le chercheur est possible
x	x	résultats	analyse des données orales et dictionnaires	mettre en place une liste de mots dont l'accentuation est spécifique du SAusE mettre en place une liste d'exceptions en SAusE voir dans quelle mesure l'accentuation est une caractéristique stable ou non entre ces 3 variétés	
x		différence accentuelle <i>EPD/LPD</i> dans étude verbes dissyllabiques	étude verbes dissyllabiques	limiter le nombre de différences non prises en compte	
x	x	proportion de locuteurs préférant telle ou telle accentuation en BrE et GA	<i>LPD</i>	comparer à nos données orales le cas échéant	
x		confrontation aux données des verbes dissyllabiques	étude des verbes dissyllabiques et verbes exceptionnels	s'assurer de la cohérence des données entre les études	

Tableau 20 : Synthèse de la démarche méthodologique pour l'étude des emprunts aux langues aborigènes (Annexe 2-3CT4)

Quelle analyse? Spécificité australienne ou / test des règles d'accentuation sur les emprunts	Donnée	Source	Objectif de recherche	Biais éventuel
les deux	item	Dixon et al. 2006	constituer une liste initiale des emprunts étudiés	des mots non attestés par Dixon et al. 2006 peuvent faire partie du lexique du SAusE
les deux	graphies	Dixon et al. 2006 et MD on line	connaître les graphies attestées en SAusE contemporain voir si elles peuvent avoir un impact sur l'accentuation	
les deux	restriction géographique ou Australian Pidgin	Dixon et al. 2006	trier les items qui ne font partie que du Pidgin Australien ou ne sont utilisés que dans une zone géographique donnée	
les deux	obsolète en SAusE	Dixon et al. 2006 et MD on line	sortir de la liste des mots obsolètes en SAusE car recherche sur le SAusE contemporain	
les deux	origine	Dixon et al. 2006	sortir de la liste les mots pour lesquels l'origine aborigène est incertaine sauf si le mot est clairement interprété comme un emprunt à une langue aborigène (seul cas <i>didgeridoo</i> )	
les deux	transcription phonétique du mot aborigène dont l'emprunt est issu	Dixon et al. 2006	confirmer l'origine aborigène voir si la prononciation du mot dont l'emprunt est issu a pu avoir un impact sur l'accentuation de l'emprunt en SAusE	
les deux	nb de syllabes de l'emprunt	analyse	tri par nombre de syllabes	
les deux	sens en SAusE	Dixon et al. 2006	connaître le sens large de l'emprunt en SAusE par catégorie (poisson, marsupial, crustacé...) choisir l'article/abs d'article dans la liste des mots donnée pour l'enregistrement	

Quelle analyse? Spécificité australienne ou / test des règles d'accentuation sur les emprunts	Donnée	Source	Objectif de recherche	Biais éventuel
les deux	catégorie dans Dixon et al. 2006, Dixon et al. 1990, <i>MD</i>	Dixon et al. 2006, Dixon et al. 1990, <i>MD</i>	connaître la/les catégorie(s) de l'item concerné pour la mise en place du test sur données orales voir si la catégorie peut avoir un impact sur l'accentuation	des catégories non attestées par Dixon et al. 2006, Dixon et al. 1990 et <i>MD</i> peuvent faire partie du lexique du SAusE
les deux	accentuation Dixon et al. 2006, Dixon et al. 1990, <i>MD</i> (principale et variantes)	Dixon et al. 2006, Dixon et al. 1990, <i>MD</i>	comparer les accentuations principales et les variantes entre les 3 sources australiennes, Dixon et al. 2006, Dixon et al. 1990 et <i>MD</i> tester ces différences par des enregistrements oraux	des accentuations non attestées par les dictionnaires peuvent exister
Spécificité australienne	homographe ou acception avec sémantisme et accentuation différents	MD on line	vérifier s'il n'existe pas une accentuation différente marquant une différence sémantique pour un item donné qui bloque la possibilité d'effectuer un test sur données orales sans donner de définition	certain items ne pourront pas être testés oralement
Spécificité australienne	accentuation BrE et GA (principale et variantes)	LPD et EPD dans tous les cas	comparer les accentuations principales et les variantes en SAusE, BrE et GA	peu de mots sont répertoriés dans <i>EPD</i> et <i>LPD</i>
Spécificité australienne	définition <i>OED</i>	<i>OED</i>	recouper la graphie de <i>EPD</i> et <i>LPD</i> pour s'assurer que l'accentuation correspond bien à l'item recherché. Si plusieurs définitions c'est impossible.	
Spécificité australienne	spécificité australienne de l'accentuation d'un item	résultat de la comparaison	mettre en place une collecte de données orales pour vérifier cette spécificité	la présence de variantes identiques à des accentuations principales d'autres variétés peuvent bloquer le test sur données orales la présence d'acceptions d'un même mot présentant une accentuation différente peut bloquer le test sur données orales
les deux	accentuation des données orales	enregistrements	confirmer ou infirmer une spécificité australienne dégagée par l'analyse dictionnaire confirmer ou infirmer une différence entre sources australiennes concernant ces emprunts avoir une idée de comment sont accentués quelques emprunts sur lesquels nous n'avons pas d'information	20 locuteurs ne sont pas forcément représentatifs une erreur de l'interprétation de l'accentuation par le chercheur est possible
les deux	résultats	analyse des données orales et dictionnaires	mettre en place une liste de mots dont l'accentuation est spécifique du SAusE mettre en place une liste d'exceptions en SAusE voir dans quelle mesure l'accentuation est une caractéristique stable ou non entre ces 3 variétés	

## 2.2.7. Application de la démarche PAC

Pour mettre en place les enregistrements, nous avons repris, dans la mesure du possible, la méthode appliquée par Carr, Durand et leurs équipes dans le cadre du projet PAC (Phonologie de l'Anglais Contemporain)<sup>56</sup>.

La démarche méthodologique adoptée dans PAC, elle-même inspirée du projet PFC (*La Phonologie du Français Contemporain*), est basée sur les travaux de Labov en ce qu'elle consiste en la lecture d'une liste de mots et d'un passage mais également en l'enregistrement d'une conversation formelle et d'une conversation informelle.

Nous avons choisi pour notre étude de n'appliquer que la première partie du protocole, c'est-à-dire la lecture d'une liste de mots sélectionnés pour leur spécificité australienne d'après les résultats de l'analyse dictionnaire.

La campagne a été réalisée en deux tests, A et B. Le test A compte 17 mots pour 20 locuteurs, et le test B 57 mots pour 20 locuteurs soit 1480 fichiers sons au total.

### a) Le nombre d'informateurs

Le projet PAC implique la participation de 10 à 20 informateurs. Nous avons choisi de travailler avec 20 informateurs également. Notre test s'étant effectué en deux vagues, certains informateurs ont participé aux deux tests, d'autres à un seul.

Nous avons retenu 20 informateurs au total pour le premier test (Test A) et 20 informateurs pour le second (Test B). Cinq informateurs ont participé à la fois au test A et au test B. Nous avons donc retenu un groupe de 35 informateurs en tout que nous appellerons dorénavant Locuteur 01 à Locuteur 35, abrégé si besoin en Loc01 à Loc35. Les Loc01, 02, 06, 09 et 11 ont participé aux deux tests.

### b) Le pays de naissance des informateurs

Carr et al. indiquent<sup>57</sup> :

*« First of all, informants should clearly belong to the community or area under investigation : this means that they were ideally born and bred there and, if not, that they should have at least come to the area before primary school. »* (Carr et al., 2004, p.10)

---

<sup>56</sup> cf. (Carr et al., 2004)

<sup>57</sup> La numérotation de l'article de (Carr et al., 2004) que nous utilisons ici est celle de la version .pdf disponible en ligne à l'adresse suivante : <http://w3.pac.univ-tlse2.fr/publications.htm>

Les 35 informateurs que nous avons retenus pour notre étude sont tous nés en Australie, la plupart de leurs parents également comme le montre le tableau suivant :

Pays de naissance	Parent 1	Parent 2
Test A	Test A	Test A
Nés en Australie	Nés en Australie	Nés en Australie
20	19	15
Nés ailleurs	Nés ailleurs	Nés ailleurs
0	1	5
Test B	Test B	Test B
Nés en Australie	Nés en Australie	Nés en Australie
20	20	18
Nés ailleurs	Nés ailleurs	Nés ailleurs
0	0	2

Tableau 21 : Synthèse des pays de naissance des informateurs et de leurs parents

Nous devons préciser que le classement du lieu de naissance des parents s'est fait de la façon suivante : si seulement un de deux parents est né en dehors de l'Australie, alors nous l'avons indiqué en colonne Parent 2, ainsi, les totaux dans le tableur ne se croisaient pas. La colonne « Parent 1 » comporte en conséquence le minimum de parents nés en dehors de l'Australie, soit 1 pour le test A et aucun pour le test B, et la colonne « Parent 2 » le maximum, soit 5 pour le test A et 2 pour le test B. Cela signifie, que pour le test A, un informateur, bien que lui-même né en Australie, a ses deux parents qui sont nés ailleurs et que 4 autres ont un de leurs parents qui est né en dehors de l'Australie. Pour le test B aucun informateur n'a ses deux parents qui sont nés en dehors de l'Australie, deux, ont un de leurs parents qui est né ailleurs.

Par ailleurs, aucun des informateurs ne parle l'AbE.

#### c) Niveau de lecture

Comme le notent Carr, Durand et Pukli (2004), tous les informateurs doivent avoir « *a basic level of reading skills* » (p.10) ce qui était bien le cas de nos informateurs.

#### d) Groupes socio-culturels

Carr et al. ajoutent « *distinct social groups should be included within the study* », (Carr et al., 2004, p.10). Les informateurs que nous avons retenus dans notre étude viennent de milieux socio-culturels divers. La liste de leurs professions, telles qu'elles nous ont été



données par les informateurs, est la suivante : acteur, agriculteur, assistant d'éducation, assistant de direction, avocat, chapelier, chercheur, commercial, employé de banque, employé de compagnie aérienne, enseignant, enseignant/artiste, fonctionnaire, formateur informatique, ingénieur, journaliste, maquilleur dans le cinéma, masseur, musicien, parent au foyer, propriétaire de boutique de vêtements, proviseur, responsable administratif, responsable de projet, retraité, statisticien, travailleur social, vendeur de vêtements, vendeur, webmestre.

Notre étude n'ayant pas pour objectif de distinguer entre des groupes socio-culturels, nous n'avons pas effectué de classement de ces professions, autre qu'alphabétique.

e) La répartition homme/femme

Nous avons également veillé, comme préconisé dans le protocole *PAC*, à avoir une répartition homme/femme équilibrée, soit 8 hommes et 12 femmes dans chacun des deux tests.

f) La répartition par âge

Carr et al. 2004 indiquent pour ce qui est de la répartition en groupe d'âge : « *at least two (preferably three) well-defined age groups.* » (p.10).

Nous avons opté pour une répartition en deux groupes d'âge, une classe 20-39 ans et une seconde 40-65 ans.

Le Tableau 22 présente cette répartition :

Test A	Test B
20-40 ans	20-40 ans
11	9
40-65 ans	40-65 ans
9	11

Tableau 22 : Répartition par classe d'âge pour les tests A et B

g) La variation géographique

Le projet *PAC* favorise la représentation de la variation géographique comme indiqué par Carr et al. 2004 :

*« we favour geographical variation, that is the recording and analysis of cohorts of speakers from as many different locations as possible in the English-speaking world. »* (Carr et al., 2004, p.2)

Nous avons également tenté de favoriser la sélection d'informateurs venant de plusieurs zones géographiques en Australie. Le tableau suivant, donne la répartition des Etats de naissance des 35 informateurs. Ils viennent principalement de deux Etats en Australie : l'Etat du Victoria (10 pour le test A et 11 pour le test B) et celui de l'Australie Occidentale (8 pour le test A et 7 pour le test B).

Test A	Test B
ACT	ACT
1	1
NSW	NSW
0	1
SA	SA
1	0
VIC	VIC
10	11
WA	WA
8	7
Test A	Total B
20	20

Légende
ACT : Australien Capital Territory
NSW : New South Wales
SA : South Australie
VIC : Victoria
WA : Western Australie

Tableau 23 : Répartition géographique des 35 informateurs par lieu de naissance

Le critère du lieu de naissance n'est pas forcément le seul à prendre en compte dans la détermination de l'appartenance géographique d'un informateur. Ayant choisi de ne pas mener d'analyse de variation géographique dans notre étude, c'est cependant le seul critère que nous avons retenu.

h) La confiance mutuelle

Carr et al. notent :

*« To find informants willing to take part in a recording, talk to a stranger and read lists of words and a text aloud, a situation of mutual trust has to be established. This can only be done if the investigator is the friend of a friend or the friend of a*

*relation. A number of preliminary PAC surveys failed because the investigator had not established a sufficiently close rapport with the informants for the recordings to be fully successful.* » (Carr et al., 2004, p.11)

De même Mitchell et Delbridge indiquent à propos des conditions d'enregistrement pour leur étude publiée en 1965:

*« The intention was to have the subjects talking easily about familiar matters with a person with whom he was sufficiently at ease to be able to speak comfortably. »* (Mitchell et Delbridge, 1965b, p.3)

En tenant compte de ces remarques, nous avons donc sélectionné nos informateurs parmi nos amis australiens et les amis de nos amis. En effet, la procédure d'obtention des enregistrements était la suivante : ne pouvant nous rendre sur place pour effectuer les enregistrements, nous avons demandé à plusieurs personnes de confiance qui entraient dans les critères que nous nous étions fixés de s'enregistrer en lisant un fichier .pdf de type présentation par diapositive. Ce fichier contenait la liste de mots et était envoyé par courrier électronique. Ils pouvaient enregistrer ensuite certains de leurs amis volontaires. Les premiers informateurs devaient donc avoir à leur disposition une adresse électronique et un ordinateur permettant de lire un fichier .pdf mais leurs amis n'étaient pas nécessairement aussi bien équipés. Par ailleurs, il nous est apparu que l'utilisation d'un matériel personnel pour les enregistrements de données permettait de se prémunir du risque d'intimidation dont Durand et Pukli font état dans leur article de 2004 :

*« a studio is more likely to intimidate speakers, [...] Consequently, using a DAT recorder in the informant's house (or that of a friend of the informant) seems to be a good compromise. Speakers are relatively at ease, conditions are more flexible and comfortable for them, and quality is acceptable. »* (Durand et Pukli, 2004, p.2)

#### i) Le format d'enregistrement

Les informateurs ont effectué les enregistrements en utilisant leur ordinateur ou leur téléphone portable en format .wav ou .mp3 et m'envoyaient ensuite ce fichier par courrier électronique. La qualité des enregistrements était, en règle générale, suffisante pour le repérage de l'accent primaire. Si ce n'était pas le cas, l'enregistrement était alors écarté. Les informateurs ont lu la liste de façon ininterrompue et à leur propre rythme.

j) La liste de mots

Comme indiqué auparavant, le test sur données orales a été effectué en deux temps, le test A et le test B. Chacun des deux tests consistaient en la lecture de respectivement 17 et 57 mots. Le protocole *PAC* comporte 192 mots ce qui est considéré par les auteurs eux-mêmes comme « *rather long* » (cf. Carr et al., 2004, p.2). De même Hill (1987) indique pour son test comportant 470 mots de couper la liste de mots afin de casser la monotonie. Nos deux tests comportant moins de 100 mots chacun nous n'avons pas jugé utile d'inclure de phrases en leur sein.

Chaque liste a été rédigée dans une présentation de diapositive, chaque diapositive comportant un item. Les deux tests apparaissent en annexes 2-4A et 2-4B en version miniature.

La première diapositive (cf. Figure 20) remercie l'informateur de participer au test et lui indique que cet enregistrement sera utilisé dans nos recherches sur l'anglais australien. De façon volontaire, nous n'avons pas noté que nous travaillions sur l'accentuation en particulier contrairement à Hill (1987).

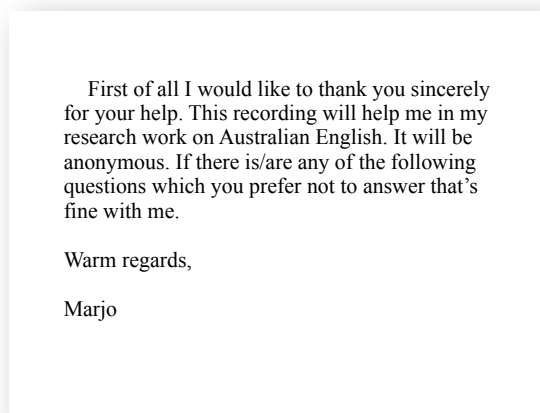


Figure 20 : Diapositive introductive du test oral

La deuxième diapositive comporte les questions concernant le lieu de naissance de l'informateur et de ses parents, ainsi que sa situation professionnelle.

Les diapositives suivantes comportent les items à tester ; un exemple est donné en Figure 21.

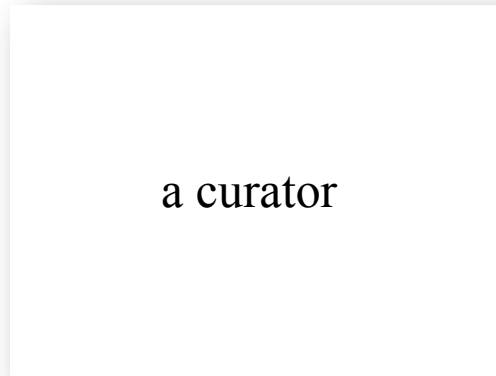


Figure 21 : Exemple de diapositive comportant un item à tester

La typographie de toutes les diapositives est volontairement simple : police Times New Roman, taille de police identique pour tous les items, pas de majuscule en début de diapositive.

La dernière diapositive correspond aux dernières consignes et à de nouveaux remerciements.

Cette méthode diffère du protocole mis en place par Hill (1987, p.270) qui propose plusieurs mots sur une même feuille alors que nous avons choisi de pratiquer un test avec un item par diapositive, donc un seul item visible à la fois. Les informateurs ne pouvaient donc pas se préparer à la lecture d'un mot par avance. De plus, cela permet d'éviter une intonation liée à la lecture d'une liste comme le remarquent Watson et al. :

*« The material [...] was presented to the speaker one word at a time from cards to avoid list intonation. » (Watson et al., 1998, p.189)*

Les diapositives ont été rédigées en faisant apparaître la catégorie des items testés : les verbes étaient précédés de « to », les substantifs d'un article ou pas en fonction de leur discrétisation possible ou non. Ainsi *garage* en tant que dénombrable a été précédé de l'article « a » tandis qu'*astrakhan* n'a été précédé d'aucun article du fait que c'est un indénombrable. Aucun autre critère contextuel n'a été apporté. Les items étaient présentés dans un ordre aléatoire.

### k) Le traitement des fichiers sons

Suite à notre campagne, nous avons reçu par courrier électronique des pièces jointes contenant chacune l'enregistrement correspondant à un locuteur.

Chaque fichier son a été découpé par mot dans Praat et renommé suivant le schéma suivant : « graphie Locn.extension », soit par exemple pour le test sur *the children* prononcé par l'informateur 6 : *the children Loc06.wav* ou *.mp3* selon le cas. Tous ces fichiers sont accessibles sur le support numérique, soit directement dans les dossiers « Test A (ou B) par item », soit via les liens hypertextes de l'annexe 2-5.

Le traitement a ensuite été fait à l'oreille, en trois passes. Nous avons écouté à plusieurs reprises les 20 fichiers correspondant à chaque item. Nous avons noté à trois moments différents les accentuations entendues, sans nous référer la deuxième fois aux notes prises lors de la première écoute, ni la troisième fois aux notes prises lors des deux écoutes précédentes. Ce faisant, nous avons remarqué que les différences d'appréciations de l'accentuation d'un fichier son étaient marginales. En général, les hésitations se présentaient toujours pour les mêmes fichiers, lors des trois passes, et lorsqu'une hésitation trop grande persistait, nous avons choisi de ne pas prendre en compte ce fichier. Ceci est noté clairement dans l'annexe 2-5 qui présente les données complètes du CTO.

Avant d'effectuer l'analyse des fichiers sons concernés par une variation accentuelle, nous avons tenu à vérifier le bon fonctionnement de notre protocole à l'aide de mots qui ne posent a priori aucun problème du point de vue de leur accentuation. Ces mots sont *children*, *family* et *Australian*. Le Tableau 24 présente les résultats de notre traitement. Il s'agit d'un extrait du tableur intitulé « CTO complet ».

Pour les items *children*, *family* et *Australian*, dans 100% des cas exploitables, nous avons constaté que les enregistrements correspondaient à l'accentuation attendue. Un seul enregistrement n'a pas été pris en compte car il semble que le locuteur produit une hyperarticulation qui entraîne la présence de 2 accents. Ce cas a été noté par la désignation « 2 accents » dans le Tableau 24. Nous avons rencontré ce biais pour le traitement d'autres enregistrements et nous l'avons noté de la même façon.

Par ailleurs, lorsqu'un enregistrement présente une hésitation de la part de l'informateur, nous avons également choisi de l'écarter et de le noter clairement dans le tableur. Si un autre mot a été prononcé, comme par exemple *a rebore* avec une voyelle finale prononcée pour le Loc02, nous avons également choisi de l'écarter. Au final, 1276

enregistrements sur 1480 ont été exploitables, soit plus de 86% des données enregistrées. Les données écartées l'ont été en raison de :

- la présence de deux accents d'intensité équivalente
- une hésitation de l'informateur
- un problème de qualité d'enregistrement.

Ces informations sont intégralement consultables dans l'annexe 2-5.

item	<i>FS the children</i>	<i>the children</i>	<i>FS a family</i>	<i>a family</i>	<i>FS australian</i>	<i>australian</i>
Test	B	SAusE, /10/, BrE /10/, GA /10/	B	SAusE /100/, BrE /100/, GA /100/	B	SAusE /010/, BrE /010/, GA /010/
Nb locuteurs		20		20		20
Nb données exploitables		19		20		20
Total /10/		19		0		20
Total /100/		0		20		0
Total /010/		0		0		20
Total /01/		0		0		0
Total /001/		0		0		0
% /10/		100		0		100
% /100/		0		100		0
% /010/		0		0		100
% /01/		0		0		0
% /001/		0		0		0
Loc 01	<a href="#">the children Loc01</a>	10	<a href="#">a family Loc01</a>	100	<a href="#">australian Loc01</a>	010
Loc 02	<a href="#">the children Loc02</a>	10	<a href="#">a family Loc02</a>	100	<a href="#">australian Loc02</a>	010
Loc 03		x		x		x
Loc 04		x		x		x
Loc 05		x		x		x
Loc 06	<a href="#">the children Loc06</a>	10	<a href="#">a family Loc06</a>	100	<a href="#">australian Loc06</a>	010
Loc 07		x		x		x
Loc 08		x		x		x
Loc 09	<a href="#">the children Loc09</a>	10	<a href="#">a family Loc09</a>	100	<a href="#">australian Loc09</a>	010
Loc 10		x		x		x
Loc 11	<a href="#">the children Loc11</a>	2 accents	<a href="#">a family Loc11</a>	100	<a href="#">australian Loc11</a>	010
Loc 12		x		x		x
Loc 13		x		x		x
Loc 14		x	<a href="#">a family Loc14</a>	x		x
Loc 15		x		x		x
Loc 16		x		x		x
Loc 17		x		x		x
Loc 18		x		x		x
Loc 19		x		x		x
Loc 20		x		x		x
Loc 21	<a href="#">the children Loc21</a>	10	<a href="#">a family Loc21</a>	100	<a href="#">australian Loc21</a>	010
Loc 22	<a href="#">the children Loc22</a>	10	<a href="#">a family Loc22</a>	100	<a href="#">australian Loc22</a>	010
Loc 23	<a href="#">the children Loc23</a>	10	<a href="#">a family Loc23</a>	100	<a href="#">australian Loc23</a>	010
Loc 24	<a href="#">the children Loc24</a>	10	<a href="#">a family Loc24</a>	100	<a href="#">australian Loc24</a>	010
Loc 25	<a href="#">the children Loc25</a>	10	<a href="#">a family Loc25</a>	100	<a href="#">australian Loc25</a>	010
Loc 26	<a href="#">the children Loc26</a>	10	<a href="#">a family Loc26</a>	100	<a href="#">australian Loc26</a>	010
Loc 27	<a href="#">the children Loc27</a>	10	<a href="#">a family Loc27</a>	100	<a href="#">australian Loc27</a>	010
Loc 28	<a href="#">the children Loc28</a>	10	<a href="#">a family Loc28</a>	100	<a href="#">australian Loc28</a>	010
Loc 29	<a href="#">the children Loc29</a>	10	<a href="#">a family Loc29</a>	100	<a href="#">australian Loc29</a>	010
Loc 30	<a href="#">the children Loc30</a>	10	<a href="#">a family Loc30</a>	100	<a href="#">australian Loc30</a>	010
Loc 31	<a href="#">the children Loc31</a>	10	<a href="#">a family Loc31</a>	100	<a href="#">australian Loc31</a>	010
Loc 32	<a href="#">the children Loc32</a>	10	<a href="#">a family Loc32</a>	100	<a href="#">australian Loc32</a>	010
Loc 33	<a href="#">the children Loc33</a>	10	<a href="#">a family Loc33</a>	100	<a href="#">australian Loc33</a>	010
Loc 34	<a href="#">the children Loc34</a>	10	<a href="#">a family Loc34</a>	100	<a href="#">australian Loc34</a>	010
Loc 35	<a href="#">the children Loc35</a>	10	<a href="#">a family Loc35</a>	100	<a href="#">australian Loc35</a>	010

Tableau 24 : Test de « bon fonctionnement » du protocole mis en place

Bien sûr, comme l'indique Hill:

*« Il s'agit de lecture et pas de production autonome et un certain nombre des mots étaient prononcés vraisemblablement par les sujets pour la première fois.[...] la présence de plusieurs mots rares ou inconnus des sujets est un peu gênant. » (Hill, 1987, p.271)*

Il nous semble que cette remarque peut s'appliquer à certains items très rares du CTO pour certains informateurs. Le choix de ne pas retenir les données dans le cas d'une hésitation forte repérée sur l'enregistrement s'inspire précisément de cette préoccupation.

## 2.2.8. Synthèse concernant le CTO

Les Tableau 25 et Tableau 26 donnent le détail des 176 éléments qui ont été mis en avant par l'analyse du CTD et qui pourraient donc constituer des spécificités de l'accentuation en SAusE, le premier étant un bilan chiffré, le second un bilan incluant le détail des items concernés, et la synthèse de leur sélection ou de leur écartement du CTO. Le bilan chiffré de la constitution du CTO par partie de CTD concernée et spécificité mise en avant est donné dans le Tableau 27.

Tableau 25 : Détail en effectifs des 176 spécificités issues du CTD

Partie de CTO	Nb de spécificités accentuation	Autres	Principale <> BrE et GA	Variante uniquement en SAusE	Absence de variante en SAusE	Principale <> BrE	Principale <> GA
test à blanc		3					
i/ə		3					
Exceptions à dissyllabe -> /10/	26		4	5	1	3	13
Exceptions à C <sub>2</sub> préfinal -> /-10/	9		1	2	2	2	2
Exceptions à Mot « italien » -> /-10/	0		0	0	0	0	0
Exception Règle Normale	20		5	0	2	6	7
Préfixés Pluricatégoriels Dissyllabiques	99		22	3	56	3	15
Préfixés Pluricatégoriels 3 syllabes et plus	1		0	0	1	0	0
			<> EPD et <>LPD	<> 1990 / 2006	<> MD	variantes	sinon rien
Emprunts aux langues aborigènes	21		4	2	12	1	2
Total	176	6					

soumis à test fréquence
sortie forcée du CTO
(mot qui a été retiré suite au test de fréquence)
<del>mot qui a été retiré du fait d'un homographe ou d'une accentuation</del>

Légende des Tableau 25 et Tableau 26



Tableau 26 : 176 spécificités mises en avant par l'analyse du CTD et tri pour le CTO et 6 autres tests

Partie de CTO	Nb de test		Principale <> BrE et GA	Variante uniquement en SAusE	Absence de variante en SAusE	Principale <> BrE	Principale <> GA
test à blanc	3	<i>Australian, children, family</i>					
i/ɔ	3	<i>a barrack, a paddock, a shaddock</i>					
Exceptions à dissyllabe -> /10/	26		<i>finance (V), grimace (V et N), maidan</i>	<i>banal, hello, motif (carafe), (Nizam)</i>	<i>imam</i>	<i>impasse, adult, mamma</i>	<i>recourse, resource (N et V), garage N, papa, (garage V) (baptize), (capsize), (recluse), (rupee), (schottische), (segment V), (esquire)</i>
Exceptions à C <sub>2</sub> préfinal -> /-10/	9		<i>palanquin</i>	<i>benefactor, protestant</i>	<i>predecessor, (galantine)</i>	<i>(carburettor), (tergiversate)</i>	<i>(gaberdine), (subaltern)</i>
Exceptions à Mot « italien » → /-10/	0		x	x	x	x	x
Exception Règle Normale	20		<i>astrakhan, catamaran, embouchure, orthopaedy, substratum</i>	x	<i>(caryatid), medieval</i>	<i>parmesan, (aureola), (canzonet), (epsilon), (upsilon), (verrucose)</i>	<i>curator, laboratory, (antepenult, in/extrados), (testator), (viola), dictator</i>
Préfixés Pluricatégoriels Dissyllabiques	99		<i>annex (V), contract (V), decoke (N), decoy (V), downgrade (V), intrigue (N), occult (V), offset (V), prefix (V), prolapse (V), rebate (V), rebore (N), recall (N), recoil (N), relay (V), remit (N), rethink (N), upset (Q), discount (V), eject (N), upsurge (V), collect (N)</i>	<i>incline (N), rebound (N), transport (V)</i>	<i>access (V), adept (Q), alloy (N), ally (VN), compound (V), conflict (V), contest (V), contrast (V), decline (N), decrease (V), detail (VN), dispute (N), excess (Q), excise (N), impact (V), imprint (V), increase (VN), protest (V), recount (N), reprint (N), subject (V), surmise (V), survey (N), transfer (V), update (N), upgrade (VN) (adept (N)), (commune (V)), (essay (V)), (indent (N)), (ingrate (NQ)), (inset (V)), (miscount (N)), (outlay (V)), (premise (V)), (presage (N)), (redress (N)), (refill (N)), (refit (N)), (refund (V)), (rehash (N)), (remount (N)), (retouch (N)), (rewind (N)), (sublease (VN)), (suffix (V)), (uplift (V)) → abstract (V) (summarize), discount (V) (disregard), retail (V) (teH)</i>	<i>concrete (H), (prospect (V)), (perfume (V))</i>	<i>accent (V), combat (V), complex (Q), recess (VN), sojourn (N), concrete (HQN), extract (H), (pretence), (prostrate (V)), (recluse (NQ)), (sojourn (V))</i>
Préfixés Pluricatégoriels 3 syllabes et plus	1		x	x	<i>(exhibit (N))</i>	x	x
			<> EPD et <LPD	<> 1990 / 2006	<> MD	variantes	sinon rien
Emprunts aux langues aborigènes	21		<i>barramundi, corroboree, kangaroo, waratah</i>	<i>bendee, chowchilla</i>	<i>belah, biggada, boonaree, boree, bungarra, carabeen, galah, mulgara, tallerack, wambenger, Wandjina, yidaki</i>	<i>colane</i>	<i>cunji, kooka</i>

Partie de CTO	Nb de spécificités accentuation	Autres	Nb de spécificités bloquées	Nb de sorties fréquences	Sorties forcées	Nb de tests
test à blanc		3				3
i/ə		3				3
Exceptions à dissyllabe -> /10/	26		1	10		15
Exceptions à C <sub>2</sub> préfinal -> /-10/	9		1	5		3
Exceptions à Mot « italien » → /-10/	0					0
Exception Règle Normale	20		2	10		8
Préfixés Pluricatégoriels Dissyllabiques	99		12	30	36	21
Préfixés Pluricatégoriels 3 syllabes et plus	1		0	0	1	0
Emprunts aux langues aborigènes	21		0			21
Totaux	176	6	16	55	37	74

Tableau 27 : Bilan chiffré du nettoyage et de la sélection des items en vue de la mise en place du CTO.

Enfin, le Tableau 28 présente en détail les informations concernant les 35 locuteurs pris en compte pour les enregistrements du CTO.

Tableau 28 : Détail des informations concernant les locuteurs du CTO

Locuteur	Pays de naissance	Etat	Ville	Parent 1	Parent 2	Emploi	M/F	Age	Test
1	Australie	VIC	Melbourne	Australie	Australie	avocat	M	39	A et B
2	Australie	ACT	Canberra	Australie	Australie	webmestre	M	29	A et B
3	Australie	WA	Subiaco	Australie	Australie	travailleur social	M	47	A
4	Australie	SA	Port Augusta	Australie	Australie	chercheur	M	63	A
5	Australie	WA	Perth	Australie	Australie	musicien	M	28	A
6	Australie	VIC	Hamilton	Australie	Australie	maquilleur dans le cinema	F	64	A et B
7	Australie	WA	Perth	Australie	Australie	vendeur de vêtement	F	30	A
8	Australie	WA	Perth	Australie	Australie	mère au foyer	F	41	A
9	Australie	WA	Perth	Australie	Australie	masseur	F	33	A et B
10	Australie	WA	Perth	Australie	Australie	vendeuse	F	37	A
11	Australie	VIC	Melbourne	Australie	Australie	statisticien	M	58	A et B
12	Australie	VIC	Melbourne	Australie	Australie	responsable administratif	F	31	A
13	Australie	VIC	Melbourne	Australie	Angleterre	enseignant/artiste	F	26	A
14	Australie	VIC	Melbourne	Australie	Angleterre	assistant de direction	F	56	A
15	Australie	WA	Perth	Australie	Angleterre	mère au foyer	F	24	A
16	Australie	VIC	Box Hill	Italie	Tchécoslovaquie	fonctionnaire	F	45	A
17	Australie	VIC	Melbourne	Australie	Australie	formateur informatique	M	60	A
18	Australie	WA	Wagin	Australie	Angleterre	agriculteur	F	40	A
19	Australie	VIC	Melbourne	Australie	Australie	fonctionnaire	M	25	A
20	Australie	VIC	Warrigal	Australie	Australie	journaliste	F	32	A
21	Australie	WA	Perth	Australie	Australie	assistant d'éducation	F	38	B
22	Australie	WA	Perth	Australie	Australie	chapelier	F	61	B
23	Australie	VIC	Melbourne	Australie	Australie	enseignant	F	65	B
24	Australie	VIC	Melbourne	Australie	Australie	enseignant	F	28	B
25	Australie	NSW	Newcastle	Australie	Australie	enseignant	M	42	B
26	Australie	VIC	Melbourne	Australie	France	propriétaire de boutique de vêtements	M	44	B
27	Australie	VIC	Warrnambool	Australie	Australie	ingénieur	M	55	B
28	Australie	VIC	Melbourne	Australie	Australie	employé de compagnie aérienne	F	28	B
29	Australie	VIC	Melbourne	Australie	Australie	commercial	M	40	B
30	Australie	VIC	Melbourne	Australie	Australie	responsable de projet	F	28	B
31	Australie	VIC	Melbourne	Australie	Australie	employé de banque	F	31	B
32	Australie	WA	Fremantle	Australie	Australie	proviseur	F	65	B
33	Australie	WA	Perth	Australie	Ecosse	masseur	F	40	B
34	Australie	WA	Waluna	Australie	Australie	retraité	F	65	B
35	Australie	WA	Quairading	Australie	Australie	acteur	M	37	B

## Chapitre 3. Etude de l'accentuation lexicale en SAusE : résultats et analyse

Dans ce chapitre, nous présenterons nos résultats et notre analyse de façon parallèle. Nous poserons, pour chacune des parties du corpus, la question de la variation accentuelle. Les éléments du corpus sont-ils sujets à une variation intervariétale ? Dans quelle mesure ? Existe-t-il des liens catégoriels, structurels, morphologiques entre les mots concernés par la variation ? La variation tend-elle à une régularisation pour une règle donnée ? Pouvons nous expliquer ces phénomènes variationnels ?

Dans la partie dédiée aux verbes dissyllabiques, nous ne traiterons pas de la variation intravariétale du fait de l'étendue du corpus. En revanche, cette question sera traitée pour toutes les autres parties du CT.

Enfin, dans le cadre de notre étude du SAusE, nous nous intéresserons en particulier aux spécificités accentuelles dégagées au cours de notre analyse pour cette variété. L'analyse des spécificités sera étayée à la fois par les dictionnaires *MD* et *LPD* et par l'analyse du CTO. Nous nous intéresserons de façon systématique aux accentuations principales et aux accentuations variantes spécifiques du SAusE. Nous verrons également, dans certains cas, si l'accentuation principale de certains items en SAusE est bien conforme, soit au BrE, soit au GA.

### 3.1. Verbes dissyllabiques et variation intervariétale

Toutes les données concernant l'étude des verbes dissyllabiques sont contenues dans l'annexe 2-3CT1 sur le support numérique joint. Pour rappel, cette étude a fait l'objet d'une présentation du Laboratoire Ligérien de Linguistique à PAC 2010 (cf. Descloux et al. 2010)

#### 3.1.1. Données chiffrées

Pour notre étude nous avons pris en compte 2549 verbes dissyllabiques. Le Tableau 29 montre la répartition de ces verbes par schéma accentuel et par variété.

Accentuation	SAusE Nombre	SAusE %	LPD BrE Nombre	LPD BrE %	EPD BrE Nombre	EPD BrE %	LPD GA Nombre	LPD GA %	EPD GA Nombre	EPD GA %
initiale	1216	47,7	1191	46,7	1187	46,6	1224	48,0	1236	48,5
finale	1333	52,3	1358	53,3	1362	53,4	1325	52,0	1313	51,5
Totaux	2549	100,0	2549	100,0	2549	100,0	2549	100,0	2549	100,0

Tableau 29 : Répartition des verbes dissyllabiques par schéma accentuel et variété

Nous pouvons noter dans un premier temps que, conformément à ce que nous avons vu au chapitre 2, il n'existe que très peu de différences entre les deux dictionnaires de prononciation pour l'accentuation des verbes dissyllabiques en BrE et en GA. En effet, la différence est de 0,1 point pour le BrE et de 0,5 point pour le GA. Bien entendu il peut y avoir des différences qui se compensent entre elles numériquement mais, comme nous le verrons plus loin, le nombre de verbes concernés par une variation intervariétale étant limité, cette probable compensation doit rester tout à fait minime.

La comparaison des deux dictionnaires de prononciation avec *MD* permet de voir que la proportion d'accentuation à l'initiale ou à la finale pour ces verbes est sensiblement la même en SAusE, BrE et GA soit respectivement 47,7% et 52,3% pour le SAusE (*MD*), 46,7% et 53,3% pour le BrE (*LPD*) et 48% et 52% pour le GA (*LPD*). Ces différences sont concentrées sur un faible nombre de verbes. En effet, si l'on prend en compte les 3 dictionnaires, il existe en tout et pour tout 152 verbes dissyllabiques qui présentent une variation intervariétale, soit 6% seulement (163 différences en tout et 11 verbes qui présentent 2 différences du fait de l'utilisation des deux dictionnaires de prononciation). Ces 11 verbes

sont présentés dans le Tableau 30 avec les accentuations de *LPD* et *EPD* rendant compte de leur double apparition dans les résultats.

item	SAusE	EPD BrE	EPD GA	LPD BrE	LPD GA
<i>concrete (solidify)</i>	10	-1	-1		
<i>concrete (solidify)</i>	10			-1	10
<i>curate</i>	-1	10	10		
<i>curate</i>	-1			-1	10
<i>detox</i>	10			-1	-1
<i>detox</i>	10	10	-1		
<i>downgrade</i>	10			-1	-1
<i>downgrade</i>	10	-1	10		
<i>downplay</i>	10			-1	-1
<i>downplay</i>	10	-1	10		
<i>dumbfound</i>	10			-1	-1
<i>dumbfound</i>	10	-1	10		
<i>fragment</i>	10			-1	-1
<i>fragment</i>	10	-1	10		
<i>freewheel</i>	10			-1	-1
<i>freewheel</i>	10	-1	10		
<i>prefix</i>	-1			10	10
<i>prefix</i>	-1	-1	10		
<i>rebate (rabais)</i>	10			-1	-1
<i>rebate (rabais)</i>	10	-1	10		
<i>shanghai</i>	10			-1	-1
<i>shanghai</i>	10	-1	10		

Tableau 30 : Verbes dissyllabiques apparaissant deux fois dans les résultats du fait du croisement des données de *EPD* et *LPD*

Plus précisément, la comparaison *EPD* vs *MD* atteste 126 différences ; celle qui consiste à prendre en compte uniquement *LPD* et *MD* atteste, quant à elle, 131 différences. Ainsi, sur les 2549 verbes dissyllabiques pris en compte, on observe une stabilité accentuelle intervariétale de 94% pour *LPD* et de 95% pour *EPD*.

Nous n'avons pris en considération que les accentuations principales du CTD1 et nous ne pouvons donc pas nous prononcer sur les absences de variantes dans un dictionnaire, ou les variantes attestées dans l'une ou l'autre des variétés.

Voyons maintenant quels sont les mots concernés par une variation de leur accentuation principale.

### 3.1.2. Données inventoriées

Le Tableau 31 donne tous les cas de variation attestée. Le classement prend comme référence le SAusE. Tous les verbes de la colonne de gauche sont accentués à l'initiale en SAusE. Ceux de la colonne de droite sont, quant à eux, accentués à la finale dans cette variété. La partie haute du tableau présente les verbes qui sont attestés avec une accentuation spécifique en SAusE. Dans la ligne « *EPD* et *LPD* », on retrouve tous les items dont les accentuations sont données de façon identique par les deux dictionnaires de prononciation. Dans la ligne « *EPD* », les items listés correspondent à ceux qui ne sont attestés que par *EPD*. Les verbes donnés spécifiques en SAusE suite à l'analyse des données de *LPD* sont listés dans la ligne « *LPD* ». La partie médiane du tableau fonctionne de façon similaire et concerne les verbes dont l'accentuation est identique en BrE et SAusE mais distincte du GA. Le bas du tableau concerne les verbes dont l'accentuation est cette fois identique en GA et SAusE mais spécifique du BrE.

Tableau 31 : Verbes dissyllabiques présentant une variation intervariétale SAusE, BrE et GA

SAusE	Dictionnaire	nb	/l-/	nb	/-l/	Total
	EPD et LPD	18	<i>alloy, annex, baksheesh, blue-sky, clear-cut, concave, contract, decoy, fast-talk, front-page, halal, occult, offset, ragout, snafu, soft-soap, tomfool, upload</i>	13	<i>citrate, clip-clop, haw-haw, infix, inlet, misfit, outbox, outcrop, outtry, relay, remix, tie-dye, upsurge</i>	31
Specific	EPD	1	<i>concrete (solidify)</i>	3	<i>curate, pinch-hit, reflex</i>	4
	LPD	16	<i>deadhead, detox, downgrade, downplay, dumbfound, fragment, free-fall, freeload, freewheel, freeze-dry, grimace, hot-wire, prolapse, rebate (deduct), shanghai, stir-fry</i>	7	<i>backfire, compact, discount (disregard), outgo, outwork, perpend, prefix</i>	23
comme BrE # GA	EPD et LPD	13	<i>chassé, chauffeur, combat, crochet, croquet, filet, garage, massage, parquet, plateau, roquet, sashay, sauté</i>	30	<i>bisect, blaspheme, capsise, chastise, cremate, dictate, dilate, donate, download, fellate, frustrate, graduate, gyrate, lactate, lasso, locate, migrate, mutate, narrate, notate, orate, plecate, prostrate, pulsate, recess, resource, segment, truncate, vacate, vibrate</i>	43
	EPD	5	<i>barrage, detail, detox, presage, travail</i>	11	<i>crosscheck, descendant, dry-clean, no-ball, off-load, precast, prefix, quick-freeze, rebound, spin-dry, waylay</i>	16
	LPD	1	<i>sojourn</i>	6	<i>accent, combine, curate, quadrate, translate, unquote</i>	7
comme GA # BrE	EPD et LPD	17	<i>backdate, castrate, chelate, DJ, fixate, gestate, hoof, hydrate, mandate, palpate, phonate, prospect, stagnate, stonewall, strip-search, top-dress, weekend</i>	3	<i>chagrin, flambé, harass</i>	20
	EPD	12	<i>co-star, crash-land, downgrade, downplay, downsize, dumbfound, fragment, freewheel, premise, rebate (deduct), shanghai, two-time</i>	0		12
Total	LPD	2	<i>concrete (solidify), decal</i>	5	<i>converse, decoke, perfume, reheat, remake</i>	7
		85		78		163



Parmi ces 152 verbes dissyllabiques présentant une variation intervariétale, on peut observer cinq grandes classes de mots qui sont concernés par une tension accentuelle. En effet, 37 sont des verbes en *-Vte*, 36 des composés, 38 des préfixés pluricatégoriels, 11 des constructions en *-up*, *-down*, *-out*, et 26 sont des emprunts. Enfin, les 4 mots restant sont deux préfixés et deux verbes en *-ent*.

Le Tableau 32 donne la répartition par schéma accentuel et par variété concernée des 152 verbes dissyllabiques pour lesquels nous avons observé une variation intervariétale.

	Total	SAusE 01	SAusE 10	BrE LPD 01	BrE LPD 10	GA LPD 01	GA LPD 10
Verbes dissyllabiques en <i>-Vte</i>	37	25	12	36	1	1	36
Composés	36	13	23	29	7	22	14
Préfixés pluricatégoriels	38	22	16	20	18	20	18
Préfixés autres	2	2	0	1	1	0	2
<i>Out, down, up</i>	11	7	4	4	7	3	8
<i>V -ent</i>	2	1	1	2	0	1	1
Emprunts	26	6	20	9	17	21	5
Total	152	76	76	101	51	68	84

Tableau 32 : Répartition des verbes dissyllabiques présentant une variation intervariétale par schéma accentuel et par variété

### 3.1.2.1. Verbes dissyllabiques en *-Vte*

Pour les verbes dissyllabiques en *-Vte*, nos données confirment la très nette tendance du GA à l'accentuation initiale (36 sur 37), contre la tendance totalement inverse en BrE (1 sur 37). En SAusE, nous observons une situation plus équilibrée, 25 verbes en /01/ pour 12 verbes en /10/. Si l'on prend en compte les 65 verbes dissyllabiques en *-ate* contenus dans le corpus, cette tendance reste marquée, mais de façon beaucoup moins nette : 43 verbes sur 65 sont accentués à l'initiale en GA, 9 sur 65 en BrE et 19 sur 65 en SAusE.

Ainsi, la terminaison contraignante des verbes dissyllabiques en *-Vte* semble parfaitement fonctionner en BrE. Ceci n'est pas surprenant puisque les linguistes qui l'ont mise à jour s'intéressaient en particulier au BrE. Elle ne donne, en revanche, que des résultats moyens en SAusE et piètres en GA. En GA, la règle Dissyllabe → /10/ est sans doute plus efficace pour les non préfixés.

### 3.1.2.2. Les composés

Les verbes composés semblent présenter plus régulièrement une accentuation à l'initiale en SAusE (64% des cas) qu'en BrE (LPD 20% des cas) et GA (LPD 39% des cas). L'accent des composés est en général sur le premier élément de composition. Dans le cas des verbes dissyllabiques cet élément est un monosyllabe et le schéma en /1-/ est donc régulier.

Le SAusE serait donc plus régulier que le BrE et le GA pour ces mots. Le sujet mériterait une analyse étendue que nous ne réaliserons pas ici.

### 3.1.2.3. Les verbes en *down-*, *out-*, *up-*

Globalement, pour ces verbes, il existe des disparités intervariétales pour 11 verbes sur 58 contenus dans le corpus, soit 19%, ce qui est bien supérieur aux 6% globaux. Les proportions accentuelles sont, ceci étant, proches entre les variétés, avec une tendance à l'accentuation en /10/ des verbes en *down-* et en /01/ pour les verbes en *out-* et *up-*.

Les autres éléments de ce tableau sont en nombre trop réduit pour pouvoir aller au-delà de la mention du simple fait qu'ils sont sujets à une variation accentuelle intervariétale. Les préfixés pluricatégoriels seront toutefois étudiés en détail dans le paragraphe 3.2.

### 3.1.2.4. Verbes dissyllabiques spécifiques du SAusE pour leur accentuation

Les dictionnaires *MD*, *LPD* et *EPD* attestent une accentuation spécifique en SAusE pour les 31 verbes suivants :

accentués en /10/ : *alloy*, *annex*, *baksheesh*, *blue-sky*, *clear-cut*, *concave*, *contract*, *decoy*, *fast-talk*, *front-page*, *halal*, *occult*, *offset*, *ragout*, *sanfu*, *soft-soap*, *tomfool*, *upload* (18 items),

accentués en /-1/ : *citrate*, *clip-clop*, *haw-haw*, *infix*, *inlet*, *misfit*, *outbox*, *outcrop*, *outcry*, *relay*, *remix*, *tie-dye*, *upsurge* (13 items).

La comparaison à *EPD* permet de mettre en évidence 4 autres spécificités australiennes :

*concrete* (solidify) en /10/ et *curate*, *pinch-hit* et *reflex* en /-1/.

Enfin, grâce à *LPD*, 23 autres termes qui ne sont attestés pour leur schéma accentuel qu'en SAusE ont été relevés :

en /10/ : *deadhead*, *detox*, *downgrade*, *downplay*, *dumbfound*, *fragment*, *free-fall*, *freeload*, *freewheel*, *freeze-dry*, *grimace*, *hot-wire*, *prolapse*, *rebate*, *shanghai*, *stir-fry* (16 mots),

en /-1/ : *backfire*, *compact*, *discount*, *outgo*, *outwork*, *perpend*, *prefix* (7 mots).

Ces mots appartiennent également aux cinq grandes catégories que nous avons désignées plus haut, comme le montre la liste suivante :

- 7 verbes en *-Vte* également répartis par moitié entre accentuation initiale et finale,
- 19 composés dont 14 sont accentués à l'initiale,

-19 préfixés principalement en /10/ (la plupart étant des pluricatégoriels, une influence du substantif sur le verbe est possible),

-8 constructions en *up-*, *down-* et *out-* (pour lesquelles les remarques effectuées précédemment demeurent),

-6 emprunts non préfixés en /10/ (qui sont donc réguliers en SAusE contrairement au BrE et au GA).

### 3.1.3. Bilan concernant les verbes dissyllabiques (CT1)

Ce que nous retiendrons principalement de cette étude sur les verbes dissyllabiques, est la grande stabilité accentuelle qui les caractérise. Seuls 6% des verbes connaissent une variation intervariétale pour les trois variétés étudiées, soit un inventaire de 131 verbes maximum si l'on prend uniquement en compte *MD* et *LPD*. Il n'a pas été observé de tendance du SAusE à présenter plutôt une accentuation en /10/ ou plutôt une accentuation en /01/ pour ces verbes soumis à variation puisque 67 sont en /10/ contre 64 en /01/.

## 3.2. Les préfixés pluricatégoriels

Nous nous focaliserons dans un premier temps sur la variation intervariétale en donnant tout d'abord les données chiffrées, pour lesquelles nous traiterons en premier lieu de la stabilité accentuelle puis des divergences. Ces dernières seront présentées dans l'ordre suivant : absence de variation, accentuation variante différente et accentuation principale différente. Ensuite, nous nous intéresserons aux mots qui sont derrière ces chiffres selon la même démarche. Enfin, nous aborderons la spécificité australienne par le biais des résultats de l'analyse, d'une part, du CTD2 et, d'autre part du CTO2. Nous veillerons à mettre en évidence les cas de changement de type pluricatégoriel (*concern*, *convict*, *offer*) s'il y a lieu. Lorsque la variation intravariétale est importante, nous l'indiquerons, du fait qu'elle a un impact direct sur la variation intervariétale.

### 3.2.1. Préfixés pluricatégoriels et variation intervariétale

#### 3.2.1.1. Données chiffrées

Le CTD2 comporte, après « nettoyage », 357 préfixés pluricatégoriels dissyllabiques et 13 qui comportent trois syllabes et plus. Nous avons effectué une comparaison exhaustive, prenant en compte les trois variétés SAusE, BrE et GA, non seulement vis-à-vis de leur accentuation principale, mais également de toutes leurs variantes attestées. La comparaison a été faite sur la base de deux dictionnaires uniquement, *MD* et *LPD*. En effet, comme nous l'avons déjà vu, les différences entre *LPD* et *EPD* étant à la marge, le biais impliqué est tout à fait mineur.

Les résultats de cette comparaison sont présentés d'un point de vue numérique dans le Tableau 33.

	Total	Type <i>concern</i>	Type <i>convict</i>	Type <i>offer</i>	Adjectifs	Trisyllabes et plus
Aucune différence attestée	260	130	65	51	6	8
Absence d'une variante dans l'une des trois variétés	58	5	39	9	3	2
Variante(s) dans une des trois variétés	17	1	10	3	0	3
Principale différente	35	10	9	12	4	0
Total	370	146	123	75	13	13
% Aucune différence attestée	70	89	53	68	46	62
% Aucune différence et absence variante	86	92	85	80	69	77
% Trois principales identiques	91	93	93	84	69	100

Tableau 33 : Comparaison de l'accentuation principale et variante des préfixés pluricatégoriels : effectifs par type en SAusE

Le tableau-ci-dessus est organisé comme suit :

- sous l'intitulé « Aucune différence attestée », sont compris les termes qui ont les mêmes accentuations principales et variantes dans les 3 variétés comme par exemple *combat* en V10/01 et N10 dans les trois variétés. La ligne « % Aucune différence attestée » donne le pourcentage correspondant à ces éléments.

- sous l'intitulé « Absence d'une variante dans l'une des trois variétés » nous avons intégré les éléments pour lesquels *MD* ou *LPD* ne donnent pas, pour le BrE, le GA ou (et seulement ou) le SAusE une variante attestée dans les deux autres. C'est notamment le cas de *miscout* en SAusE :

*miscout* V01/N10 en SAusE, V21/N10/21 en BrE, V21/N10/21 en GA.

La ligne « % Aucune différence et absence variante » correspond à ces éléments. Nous avons considéré ces cas comme des items présentant une stabilité accentuelle quasi-totale.

- sous l'intitulé « Variante(s) dans une des trois variétés » nous avons intégré tous les cas pour lesquels une variante est attestée dans *LPD* ou *MD* pour une et une seule des variétés. C'est par exemple le cas de *convoy* :

*convoy* : N et V 10 en SAusE, N et V 10 en BrE, N10/V10/01 en GA.

Enfin, la ligne « % Trois principales identiques » donne le pourcentage correspondant donc à la stabilité du point de vue de l'accentuation principale uniquement, sans prise en compte des variantes.

Dans 70% des cas il n'existe aucune variation intervariétale, c'est-à-dire que *MD* et *LPD* attestent exactement les mêmes accentuations pour les trois variétés. Aucune variante ne diffère, aucune entrée ne présente une variante supplémentaire en BrE, GA ou SAusE. 260 items, pourtant issus de catégories instables du point de vue de leur accentuation, sont donc, de façon remarquable, parfaitement stables du point de vue accentuel dans les trois variétés concernées. Notons que ces préfixés pluricatégoriels ne présentent pas une grande variété

intravariétale : seuls 9 mots sur 260 présentent une variante accentuelle, 4 sont de type *concern* et 5 de type *convict*.

Cette stabilité accentuelle ne touche pas les trois types de façon identique. Ainsi, le type *concern* (V et N en /01/) est particulièrement stable avec 89% d'identité parfaite, alors que les types *convict* (V en /01/ et N en /10/) et *offer* (V et N en /10/) ne connaissent respectivement que 53% et 68% de stabilité intervariétale parfaite.

Ceci étant, il nous semble plus pertinent de prendre en compte la deuxième ligne de pourcentages du Tableau 33, pour lesquels nous n'avons pas tenu compte de l'absence d'une variante attestée pour une seule variété. En effet, il existe 39 cas de type *convict* pour lesquels une variante n'est pas attestée dans *MD* mais cette absence de variante nous paraît être un élément beaucoup moins tangible et donc moins fiable que la présence d'une variante ou d'une principale différente. En effet, l'absence de référencement d'un élément dans un dictionnaire n'a pas la même force que sa présence : un mot peut exister et ne pas être répertorié tandis que s'il l'est, il y a quasi certitude quant à son existence.

Finalement, si nous ne prenons en compte la variation intervariétale que pour les variantes et les principales attestées, nous remarquons que le type qui est le moins stable, *offer*, l'est tout de même à 80%. Vient ensuite le type *convict* qui présente 14% de variation intervariétale sur sa principale ou sa variante. Enfin, le type *concern* est stable à 95%. Il nous semble que ceci est directement lié à la préfixation de ces mots. En effet, le type pour lequel la prise en compte du préfixe dans la détermination accentuelle est réalisée systématiquement (il s'agit en effet du modèle dominant, 98% des verbes préfixés monocatégoriels sont en /01/) est très stable tandis que le type *offer*, dans lequel cette préfixation doit être laissée de côté, y compris pour les verbes, est nettement moins stable.

Lorsque l'on ne prend en considération que la variation sur les principales, alors 91% des préfixés pluricatégoriels montrent une stabilité intervariétale et seul le chiffre concernant les pluricatégoriels adjectifs/noms est inférieur à 80%. Ceci est sans doute lié au fait que les données sont moins nombreuses. De même, le chiffre parfait de 100% pour les trisyllabes et plus est une conséquence directe du petit nombre d'items concernés.<sup>58</sup>

### 3.2.1.2. Données inventoriées

Le Tableau 34 comporte la liste des préfixés pluricatégoriels qui a été mise en place pour la comparaison dans les trois variétés. Les annexes 2-3CTD2D et 2-3CTD2T contiennent

---

<sup>58</sup> Ces résultats vont dans le sens de l'étude de Descloux et al. 2010 dans laquelle nous avons montré que l'analyse morphologique permet de rendre compte de l'accentuation des verbes dissyllabiques.

les données exhaustives. Le classement est donné par type en SAusE, des items les plus stables aux items les plus divergents.

Tableau 34 : Comparaison des préfixés pluricatégoriels en SAuE, BrE et GA, classés par type en SAuE

Graphie (ordre V, N, Q)	Accentuation MD online	Résultat étude dichotomique principale et variante	Accentuation LFD BrE (BFD*)	Traitement BrE	Accentuation LFD GA (BFD*)	Traitement GA
<i>abuse/abuse</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>account</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>abuse/abuse</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>affront</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>amend/amends</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>amount</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>apreal</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>appliance/applause</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>approach</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>array</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>arrest</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>ascend/ascend</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>assault</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>assent</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>attach</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>attain</i>	01	Type concern	absent	Absent LFD BFD	absent	Absent LFD BFD
<i>atempt</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>atout</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>atire</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>avail</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>award</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>behove/behovf</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>believe/belief</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>bequest/bequest</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>collapse</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>command</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>compare</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>complain/complaint</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>concern</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>consent</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>constrain/constraint</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>construe</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>content</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>control</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>debate</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>decay</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>decease</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>deceive/deceit</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>decide</i>	01	Type concern	V01AN01/10	Type concern, variante N/10/	V01AN01/10	Type concern, variante N/10/
<i>decide</i>	01	Type concern	V21AN10/21	Type convict, variante N/- 1/	V21AN10	Type convict
<i>decre</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>default</i>	01	Type concern	V01AN01/10	Type concern, variante N/10/	01	Type concern
<i>defeat</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>defend/defense</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>delay</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>delight</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>demand</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>denise</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern



Graphie (ordre V, N, Q)	Accentuation MD online	Résultat ébaï de dit omarique principale et variante	Accentuation LPD BAE (BFD*)	Traitement BAE	Accentuation LPD GA (BFD*)	Traitement GA
<i>demar</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>descend/descend</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>design</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>desire</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>despar</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>devis/dévice</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>disain</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>disgrace</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>disgrise</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>disgust</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>dislike</i>	01	Type concern	01/21	Type concern	01/21	Type concern
<i>disway</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>dispatch</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>display</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>dispute</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>dissent</i>	01	Type concern	V01/N01/10	Type concern, variante N/10/	V01/N01/10	Type concern, variante N/10/
<i>distrain/distrain</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>distrass</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>distrust</i>	01	Type concern	01/21	Type concern	01/21	Type concern
<i>divide</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>divorce</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>effect</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>embrace</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>employ</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>escape</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>eschad</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>essem</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>estrat</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>exchange</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>excuse/excuse</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>exhaus</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>expend</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>expend/expense</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>extend/extend</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>mislike</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>affid/affiance</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>preserve</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>pretend/pretence</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>pursue/pursuit</i>	01	Type concern	01	Type concern	V01/N10	Type concern
<i>rebore</i>	01	Type concern	V21/N10	Type concern	V21/N10	Type concern
<i>rebuke</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>receipt</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>recruit</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>redress</i>	01	Type concern	V01/N01/10	Type concern, variante N/10/	V01/N01/10	Type concern, variante N/10/
<i>reform</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>regard</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>regret</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>reheat</i>	01	Type concern	V21/N10	Type concern	V21/N10	Type concern
<i>release</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern

Graphie (ordre V, N, Q)	Accentuation MD online	Résultat étude diachronique principale et variante	Accentuation LPD BE (EPD*)	Traitement BE	Accentuation LPD GA (EPD*)	Traitement GA
<i>relieve/relief</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>remand</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>remark</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>remitt</i>	01	Type concern	V01/N10/01	Type convict, variante N1-1/	V01/N10/01	Type convict, variante N1-1/
<i>remove</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>reneg</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>repair</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>repeal</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>repeat</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>reply</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>report</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>repose</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>reprise</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>reproach</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>approve/reproof</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>repulse</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>repute</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>request</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>reserve</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>resort</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>respect</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>responsd/response</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>restrains/restraint</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>result</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>rethink</i>	01	Type concern	V21/N10/21	Type convict, variante N1-1/	V21/N10/21	Type convict, variante N1-1/
<i>retort</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>retreat</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>return</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>revange</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>reverse</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>review</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>revolt</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>reward</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>succeed/success</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>supply</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>support</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>surprise</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>surround</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>suspend/suspense</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>teagan</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>trephine</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>collect (part)</i>	V01/Q01/N10/A01	Type concern, alignement NQA variante N1/0/	V01/Q01/N10/A01	Type convict, pas d'alignement NQA	V01/Q01/N10/A01	Type convict, pas d'alignement NQA
<i>research</i>	01/10	Type concern, variante /10/	01/10	Type concern, variante /10/	01/10	Type concern, variante /10/
<i>reverse</i>	01/10	Type concern, variante /10/	01/10	Type concern, variante /10/	01/10	Type concern, variante /10/
<i>address</i>	V01/N01/10	Type concern, variante N1/0/	01	Type concern	V01/N01/10	Type concern, variante N1/0/
<i>strigine</i>	V01/N01/10	Type concern, variante N1/0/	V01/N10/01	Type convict, variante N1-1/	V01/N10/01	Type convict, variante N1-1/
<i>recess</i>	V01/N01/10	Type concern, variante N1/0/	V01/10/N01/10	Type concern, variante /10/	V1001/N10/01	Type offer, variante /01/
<i>recoil</i>	V01/N01/10	Type concern, variante N1/0/	V01/N10/01	Type convict, variante N1-1/	V01/N10/01	Type convict, variante N1-1/

Graphie (ou de V, N, O)	Accentuation MD online	Résultat étude lexicographique principale et variante	Accentuation LPD BE (BPD*)	Traitement BE	Accentuation LPD GA (BPD*)	Traitement GA
<i>relapse</i>	V01AN01/10	Type concern, variante N/10/	V01AN01/10	Type concern, variante N/10/	V01AN01/10	Type concern, variante N/10/
<i>surmise</i>	V01AN01/10	Type concern, variante N/10/	01/10	Type concern, variante /10/	01/10	Type concern, variante /10/
<i>accent</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct	V1001AN10	Type offer, variante V/01/
<i>adict</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct
<i>affix</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct
<i>aly</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct, variante V/10/, N/-/	V01AN10	Type coarct, variante V/10/, N/-/
<i>collect (prière)</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct
<i>combine (joindre)</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10, V01AN1001*	Type coarct	V01AN10, V01AN10*	Type coarct
<i>commune</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct, variante V/10/	V01AN10	Type coarct, variante V/10/, N/-/
<i>congress</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct
<i>conserve/concept</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct
<i>concert (accord)</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct
<i>conduct</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct
<i>confict</i>	V01AN10	Type coarct	V01, N absent, N10*	Type coarct	V01, N absent, N10*	Type coarct
<i>confine</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct
<i>conflict</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct, variante V/10/	V01AN10	Type coarct, variante V/10/
<i>console</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct
<i>consort</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct
<i>construct</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct
<i>coolest</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct, variante V/10/	V01AN10	Type coarct, variante V/10/
<i>contrast</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct, variante V/10/	V01AN10	Type coarct, variante V/10/
<i>converse</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct, alignement NQ, variante Q/01/	V01AN10	Type coarct, pas d'alignement NQ, variante Q/10/
<i>convert</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct
<i>convict</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct
<i>digest</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct
<i>discard</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct
<i>discharge</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct, variante N/-/	V01AN10	Type coarct
<i>éject</i>	V01AN10	Type coarct	01	Type concern	01	Type concern
<i>escort</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct, variante V/10/	V01AN10	Type coarct
<i>excerpt</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN1001	Type coarct, variante N/-/	V01AN10	Type coarct, variante V/10/
<i>exerce</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct, variante N/-/	V01AN10	Type coarct, variante N/-/
<i>exploit</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct
<i>extract</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct
<i>forecast</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct
<i>impact</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct, variante V/10/	V01AN10	Type coarct, variante V/10/
<i>implant</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct, variante V/10/	V01AN10	Type coarct
<i>impress</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct
<i>imprint</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct, variante V/10/	V01AN10	Type coarct, variante V/10/
<i>increase</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct, variante N/-/	V01AN10	Type coarct, variante N/-/
<i>indent</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct, variante N/-/	V01AN10	Type coarct, variante N/-/
<i>insert</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct
<i>inset</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct, variante V/10/	V01AN10	Type coarct, variante V/10/
<i>insult</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct
<i>invite</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct
<i>miscount</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct, variante N/-/	V01AN10	Type coarct, variante N/-/
<i>misprint</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct
<i>object</i>	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct	V01AN10	Type coarct
<i>ouigo</i>	V01AN10	Type coarct	V absent, N10, V21AN10*	Type coarct	V absent, N10, V21AN10*	Type coarct

Graphie (ordre V, N, Q)	Accentuation MD online	Résultat étude diachronique principale et variante	Accentuation LPD BE (EPD*)	Accentuation LPD GA (EPD*)	Traitement BE	Traitement GA
<i>oulay</i>	V01AN10	Type convict	V21/10/N10	V21/10/N10	Type convict, variante V/10/	Type convict, variante V/10/
<i>oupar</i>	V01AN10	Type convict	V21AN10	V21AN10	Type convict	Type convict
<i>ouparok</i>	V01AN10	Type convict	V absent N10, V21/N10*	V absent N10, V21/N10*	Type convict	Type convict
<i>ouparne</i>	V01AN10	Type convict	V1001/AN10	V01/100N1001	Type offer, variante V/01/	Type convict, variante V/10/, N/-/
<i>parai</i>	V01AN10	Type convict	V01AN10	V01AN1001	Type convict	Type convict, variante N/-/
<i>parerit</i>	V01AN10	Type convict	V01AN10	V01AN10	Type convict	Type convict
<i>procedeprecede</i>	V01AN10	Type convict	V01AN10	V01AN10	Type convict	Type convict
<i>produce</i>	V01AN10	Type convict	V01/10/N10	V01AN10	Type convict, variante V/10/	Type convict
<i>projet</i>	V01AN10	Type convict	V01AN10	V01AN10	Type convict	Type convict
<i>proset</i>	V01AN10	Type convict	V01/10/N10	V01/100N10	Type convict, variante V/10/	Type convict, variante V/10/
<i>recall</i>	V01AN10	Type convict	V01AN01/10	01	Type concern	Type concern
<i>recap</i>	V01AN10	Type convict	V21AN10	V21AN10	Type convict	Type convict
<i>recant</i>	V01AN10	Type convict	V01AN10/21	V01AN10/21	Type convict, variante N/-/	Type convict, variante N/-/
<i>redraff</i>	V01AN10	Type convict	V21AN10	V21AN10	Type convict	Type convict
<i>refil</i>	V01AN10	Type convict	V21AN10/21	V21AN10/21	Type convict, variante N/-/	Type convict, variante N/-/
<i>refli</i>	V01AN10	Type convict	V21AN10/21	V21AN10/21	Type convict, variante N/-/	Type convict, variante N/-/
<i>refland</i>	V01AN10	Type convict	V01/100N10	V01/100N10	Type convict, variante V/10/	Type convict, variante V/10/
<i>refuse</i>	V01AN10	Type convict	V01AN10	V01AN10	Type convict	Type convict
<i>regress</i>	V01AN10	Type convict	V01AN10	V01AN10	Type convict	Type convict
<i>relach</i>	V01AN10	Type convict	V01/21/AN10/21	V01/21/AN10/21	Type convict, variante N/-/	Type convict, variante N/-/
<i>rejet</i>	V01AN10	Type convict	V01AN10	V01AN10	Type convict	Type convict
<i>renake</i>	V01AN10	Type convict	V21AN10	V21AN10	Type convict	Type convict
<i>renald</i>	V01AN10	Type convict	V21AN10	V21AN10	Type convict	Type convict
<i>renant</i>	V01AN10	Type convict	V21AN10/21	V21AN10/21	Type convict, variante N/-/	Type convict, variante N/-/
<i>reprat</i>	V01AN10	Type convict	V21AN10/21	V21AN10/21	Type convict, variante N/-/	Type convict, variante N/-/
<i>rerun</i>	V01AN10	Type convict	V01/21/AN10	V01/21/AN10	Type convict	Type convict
<i>riade</i>	V01AN10	Type convict	V01AN10	V01AN10	Type convict	Type convict
<i>riand</i>	V01AN10	Type convict	V01AN10	V01AN10	Type convict	Type convict
<i>riouch</i>	V01AN10	Type convict	V21AN10/21	V21AN10/21	Type convict, variante N/-/	Type convict, variante N/-/
<i>rioud</i>	V21AN10	Type convict	V21AN10	V21AN10	Type convict	Type convict
<i>subkase</i>	V01AN10	Type convict	V21/10/AN10/21	V21/10/AN10/21	Type convict, variante V/10/, N/-/	Type convict, variante V/10/, N/-/
<i>transfer</i>	V01AN10	Type convict	V01/10/N10	V01/100N10	Type convict, variante V/10/	Type convict, variante V/10/
<i>transform</i>	V01AN10	Type convict	V01/10/N10	V01AN10	Type convict, variante V/10/	Type convict
<i>transplant</i>	V01AN10	Type convict	V21AN10	V21AN10	Type convict	Type convict
<i>update</i>	V01AN10	Type convict	V21AN10/21	V21AN10/21	Type convict, variante N/-/	Type convict, variante N/-/
<i>upgrade</i>	V01AN10	Type convict	V21/10/AN10/21	V21/10/AN10/21	Type convict, variante V/10/, N/-/	Type convict, variante V/10/, N/-/
<i>uplift</i>	V01AN10	Type convict	V01/21/100N10	V01/21/100N10	Type convict, variante V/10/	Type convict, variante V/10/
<i>upstage</i>	V01AN10	Type convict	V absent N10, V107/N10*	V absent N10, V107/N10*	Type offer	Type offer
<i>upswing</i>	V01AN10	Type convict	V absent N10, V01AN10*	V absent N10, V01AN10*	Type convict	Type convict
<i>upturn</i>	V01AN10	Type convict	V absent N10, V01AN10*	V absent N10, V01AN10*	Type convict	Type convict
<i>frequen V</i>	V01/Q10	Type convict VQ	V01/Q10	V01/Q10	Type convict VQ	Type convict VQ
<i>prostrate</i>	V01/Q10	Type convict VQ	V01/Q10/001	V10/Q10	Type convict VQ, variante Q/-/	Type offer VQ
<i>absent/absent/absent</i>	V01AN10/Q10	Type convict, alignement NQ	V01/Q10/N10	V01/Q10/N10	Type convict, alignement NQ	Type convict, alignement NQ
<i>abstract (abstraction)</i>	V01AN10/Q10	Type convict, alignement NQ	V01/21/100N10/Q10	V01/21/100N10/Q10	Type convict, alignement NQ, variante V10	Type convict, pas d'alignement NQ
<i>compound</i>	V01AN10/Q10	Type convict, alignement NQ	V01/21/100N10/Q10	V01/21/100N10/Q10	Type convict, alignement NQ	Type convict, alignement NQ
<i>concept</i>	V01AN10/Q10	Type convict, alignement NQ	V01/Q10/N10	V01/Q10/N10	Type convict, alignement NQ	Type convict, alignement NQ
<i>descant</i>	V01AN10/Q10	Type convict, alignement NQ	V01/Q10/N10	V01/Q10/N10	Type convict, alignement NQ	Type convict, alignement NQ

Graphème (cette V, N, Q)	Accentuation MD online	Résultat étude dichotomique principale et variante	Accentuation LPD BE (EPD *)	Traitement BE	Accentuation LPD GA (EPD *)	Traitement GA
<i>desert</i>	V01AN10Q10	Type convict, alignement NQ	V01Q10AN10	Type convict, alignement NQ	V01Q10AN10	Type convict, alignement NQ
<i>discount (discaver)</i>	V01AN10Q10	Type convict, alignement NQ	V10001AN10	Type offer, variante V/01/	V10001AN10	Type offer, variante V/01/
<i>invert</i>	V01AN10Q10	Type convict, alignement NQ	V01I21Q10AN10	Type convict, alignement NQ	V01Q10AN10	Type convict, alignement NQ
<i>outreach</i>	V01AN10Q10	Type convict, alignement NQ	V21AN10	Type convict	V21AN10	Type convict
<i>perfect</i>	V01AN10Q10	Type convict, alignement NQ	V01Q10AN10	Type convict, alignement NQ	V01Q10AN10	Type convict, alignement NQ
<i>present</i>	V01AN10Q10	Type convict, alignement NQ	V01Q10AN10	Type convict, alignement NQ	V01Q10AN10	Type convict, alignement NQ
<i>rebel</i>	V01AN10Q10	Type convict, alignement NQ	V01AN10Q10	Type convict, alignement NQ	V01AN10Q10	Type convict, alignement NQ
<i>record</i>	V01Q10AN10	Type convict, alignement NQ	V01Q10AN10	Type convict, alignement NQ	V01Q10AN10	Type convict, alignement NQ
<i>reflex</i>	V01Q10AN10	Type convict, alignement NQ	V01Q10AN10	Type convict, alignement NQ	V01Q10AN10	Type convict, alignement NQ
<i>revived</i>	V01Q10AN10	Type convict, alignement NQ	V01I21AN1001I21	Type convict, variante N/-/	V01I21AN1001I21	Type convict, variante N/-/
<i>subject</i>	V01Q10AN10	Type convict, alignement NQ	V01I10Q10AN10	Type convict, alignement NQ, variante V/10/	V01I10Q10AN10	Type convict, alignement NQ, variante V/10/
<i>suspect</i>	V01Q10AN10	Type convict, alignement NQ	V01Q10AN10	Type convict, alignement NQ	V01Q10AN10	Type convict, alignement NQ
<i>upset</i>	V01Q10011AN10	Type convict, alignement NQ, variante Q/01/	V01AN1001/Q21	Type convict, pas d'alignement QN, variante N/01/	V01AN1001/Q21	Type convict, pas d'alignement QN, variante N/01/
<i>compact</i>	V01AN10Q01/10	Type convict, pas d'alignement NQ, variante Q/10/	V01/Q01/10AN10	Type convict, pas d'alignement NQ, variante Q/10/	V01/Q01/10AN10	Type convict, pas d'alignement NQ, variante Q/10/
<i>affect</i>	V01AN10001	Type convict, variante N/-/	V01AN10001	Type convict, variante N/-/	V01AN10001	Type convict, variante N/-/
<i>conserve</i>	V01AN10001	Type convict, variante N/-/	V01AN10001	Type convict, variante N/-/	V01AN10	Type convict
<i>decrease</i>	V01AN10001	Type convict, variante N/-/	V01I10AN10001	Type convict, variante V/10/, N/-/	V01I10AN10001	Type convict, variante V/10/, N/-/
<i>defect</i>	V01AN10001	Type convict, variante N/-/	V01AN10001	Type convict, variante N/-/	V01AN10001	Type convict, variante N/-/
<i>discourse</i>	V01AN10001	Type convict, variante N/-/	V01AN10001	Type convict, variante N/-/	V01AN10	Type convict
<i>essay (tentative)</i>	V01AN10001	Type convict, variante N/-/	V01I10AN10001	Type convict, variante N/-/, V/10/	V01I10AN10001	Type convict, variante N/-/, V/10/
<i>incline</i>	V01AN10001	Type convict, variante N/-/	V01AN10	Type convict	V01AN10	Type convict
<i>mismatch</i>	V01AN10001	Type convict, variante N/-/	V21AN10021	Type convict, variante N/-/	V21AN10021	Type convict, variante N/-/
<i>rebound</i>	V01AN10001	Type convict, variante N/-/	V01AN10	Type convict	V01AN10	Type convict
<i>delay</i>	V01I10AN10	Type convict, variante V/10/	V01I10AN10001	Type convict, variante V/10/, N/-/	V01I10AN10001	Type convict, variante V/10/, N/-/
<i>export</i>	V01I10AN10/Q10	Type convict, variante V/10/	V01I10AN10	Type convict, variante V/10/	V01I10AN10	Type convict, variante V/10/
<i>import</i>	V01I10AN10	Type convict, variante V/10/	V01I10AN10	Type convict, variante V/10/	V01AN10	Type convict
<i>profit</i>	V01I10AN10	Type convict, variante V/10/	V10001AN10	Type offer, variante V/01/	V10001AN10	Type offer, variante V/01/
<i>purpose</i>	V01I10AN10	Type convict, variante V/10/	V01I10AN10	Type convict, variante V/10/	V01AN10	Type convict
<i>relay</i>	V01I10AN10	Type convict, variante V/10/	V10001AN10	Type offer, variante V/01/	V10001AN10	Type offer, variante V/01/
<i>survey</i>	V01I10AN10	Type convict, variante V/10/	V01I10AN10001	Type convict, variante V/10/, N/-/	V01I10AN10001	Type convict, variante V/10/, N/-/
<i>transport</i>	V01I10AN10	Type convict, variante V/10/	V01AN10	Type convict	V01AN10	Type convict
<i>abstract (Answer)</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>access</i>	10	Type offer	V10001AN10	Type offer, variante V/01/	V10001AN10	Type offer, variante V/01/
<i>comfort</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>comment</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>compass</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>congress</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>consort</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>consour</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>convey</i>	10	Type offer	10	Type offer	V10001AN10	Type offer, variante V/01/
<i>debat</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>débat</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>détail</i>	10	Type offer	10001	Type offer, variante 01/	10001	Type offer, variante 01/
<i>distance</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>encore</i>	10	Type offer	10001	Type offer, variante 01/	10	Type offer
<i>envy</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>equal</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer

Graphique (ordre V, N, Q)	Accentuation MD online	Résultat étude de dichotomique principale et variante	Accentuation LFD BE (EFD 9)	Tratament BE	Accentuation LFD GA (EFD 9)	Tratament GA
<i>exile</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>foreground</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>loyalty</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>incense</i>	10	Type offer	V- <del>enrage-64/N</del> encens 10, V10 burn incense*	Type offer	V- <del>enrage-64/N</del> encens 10, V10 burn incense*	Type offer
<i>index</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>input</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>insurance</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>intern</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>invoice</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>offer</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>oufii</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>cadava</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>cuput</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>paran</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>parley</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>preface</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>prelude</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>premise</i>	10	Type offer	V1001/N10	Type offer, variante V01/	V1001/N10	Type offer, variante V01/
<i>preview</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>process</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>profit</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>program</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>promise</i>	10	Type offer	V01/N10	Type convict	10	Type offer
<i>prospect</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>purchase</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>purpose</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>rebate (bricolage)</i>	10	Type offer	N10, V10*	Type offer	N10, V10*	Type offer
<i>rebate (rabais)</i>	10	Type offer	V01/0/N10/001	Type convict, variante V10/, N- / /	V01/0/N10/001	Type convict, variante V10/, N- / /
<i>relish</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>rescue</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>retail (vendre)</i>	10	Type offer	V1001/2/N10/Q10	Type offer, variante V01/, alignement NQ	V1001/2/N10/Q10	Type offer, variante V01/, alignement NQ
<i>revel</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>second</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>sejour</i>	10	Type offer	10	Type offer	01/10	Type concern, variante /10/
<i>subtile</i>	10	Type offer	12	Type offer	12	Type offer
<i>succour</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>suffix</i>	10	Type offer	V1001/N10	Type offer, variante V01/	V1001/N10	Type offer, variante V01/
<i>summon/summons</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>surface</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>surfeit</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>surname</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>survax</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>traffic</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>transit</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>trepass</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>concrete (concr. de)</i>	10	Type offer, alignement NQ	V10/N10/Q10	Type offer, alignement NQ	V10/(2)/N10/(2)/Q10/(2)1	Type offer, alignement NQ, variante /- / /
<i>concrete (solidifier)</i>	10	Type offer, alignement NQ	V01/N10/Q10	Type convict, alignement NQ	V10/(2)/N10/(2)/Q2/1/10	Type offer, pas d'alignement NQ, variante VN- / /, Q10/
<i>discount (réduire le prix)</i>	V10/N10/Q10	Type offer, alignement NQ	V1001/N10	Type offer, variante V01/	V1001/N10	Type offer, variante V01/

Graphie (ordre V, N, Q)	Accentuation MD online	Résultat étude dichotomique principale et variante	Accentuation LPD BrE (BPD*)	Traitement BrE	Accentuation LPD GA (BPD*)	Traitement GA
<i>démeigrade</i>	V1001/Q10/N10	Type offer, alignement NQ, variante V01	V21/10/N10	Type convict, variante V/10/	V21/10/N10	Type convict, variante V/10/
<i>occult</i>	10/01	Type offer, variante /01/	V01/N1001/Q10/01	Type convict, variante NQ/-1/	V01/N101/10/Q01/10	Type concern, variante NQ/10/
<i>respite</i>	10/01	Type offer, variante /01/	10	Type offer	10/01	Type offer, variante /01/
<i>anex</i>	V1001/N10	Type offer, variante V/01/	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict
<i>combat</i>	V1001/N10	Type offer, variante V/01/	V1001/Q10/N10	Type offer, alignement NQ, variante V/01/	V01/10/Q10/N10	Type convict, alignement NQ, variante V/10/
<i>contact</i>	V1001/N10/Q10	Type offer, variante V/01/	V1001/N10	Type offer, variante V/01/	V10/N10	Type offer
<i>couvret</i>	V1001/N10	Type offer, variante V/01/	V01/10/N10	Type convict, variante V/10/	V01/10/N10	Type convict, variante V/10/
<i>décor</i>	V1001/N10	Type offer, variante V/01/	V01/N10/001	Type convict, variante N/-1/	V01/N10/001	Type convict, variante N/-1/
<i>offset</i>	V1001/N10	Type offer, variante V/01/	V21/10/N10	Type convict, variante V/10/	V21/N10	Type convict
<i>pressage</i>	V1001/N10	Type offer, variante V/01/	10/01	Type offer, variante /01/	10/01	Type offer, variante /01/
<i>prolapse</i>	V1001/N10	Type offer, variante V/01/	V01/10/N10/001	Type convict, variante V/10/, N/-1/	V01/10/N10/001	Type convict, variante V/10/, N/-1/
<i>agnate</i>	10	Alignement sur N	10	Alignement sur N	10	Alignement sur N
<i>cognate</i>	10	Alignement sur N	10	Alignement sur N	10	Alignement sur N
<i>complet</i>	10	Alignement sur N	N10/Q1001/21	Alignement sur N, variante Q/-1/	N10/Q21/10	Pas d'alignement NQ
<i>distance/distant Q</i>	10	Alignement sur N	10	Alignement sur N	10	Alignement sur N
<i>bigrate</i>	10	Alignement sur N	10/01	Alignement sur N, variante /-1/	10/01	Alignement sur N, variante /-1/
<i>instant</i>	10	Alignement sur N	10	Alignement sur N	10	Alignement sur N
<i>outback</i>	10	Alignement sur N	10	Alignement sur N	10	Alignement sur N
<i>recluse</i>	01	Alignement sur N, N/01/	01/10	Alignement sur N, N/01/	10/01	Alignement sur N
<i>adept</i>	N10/Q01	Pas d'alignement NQ	Q01/10/N10/001	Pas d'alignement NQ	Q01/10/N10/001	Pas d'alignement NQ
<i>excess</i>	N01/10/Q10	Pas d'alignement NQ, N/01/	Q1001/N01/10	Pas d'alignement NQ, N/01/	Q1001/N01/10	Pas d'alignement NQ, N/01/
<i>prescript</i>	N10/Q01/10	Pas d'alignement NQ, variante Q/10/	Q01/10/N10	Pas d'alignement NQ, variante Q/10/	Q01/10/N10	Pas d'alignement NQ, variante Q/10/

Graphie (ordre V, N, Q)	Accentuation MD online	Résultat étude dictionnaire principale et variante	Accentuation LPD BrE (EPD*)	Traitement BrE	Accentuation LPD GA (EPD*)	Traitement GA
<i>complement</i>	100	Alignement sur N	V100/201/N100	Alignement sur N, variante V/201/	100	Alignement sur N
<i>compliment</i>	100	Alignement sur N	V100/201/N100	Alignement sur N, variante V/201/	100	Alignement sur N
<i>compromise</i>	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N
<i>exercise</i>	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N
<i>implement</i>	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N
<i>interest</i>	1(0)0/100	Alignement sur N	1(0)0/100	Alignement sur N	1(0)0/100	Alignement sur N
<i>interview</i>	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N
<i>recompense</i>	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N
<i>regiment</i>	100	Alignement sur N	V100/201/N100	Alignement sur N, variante V/201/	100	Alignement sur N
<i>register</i>	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N
<i>substitute</i>	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N
<i>supplement</i>	100	Alignement sur N	V100/201/N100	Alignement sur N, variante V/201/	V100/201/N100	Alignement sur N, variante V/201/
<i>exhibit</i>	010	Alignement sur N, absence de variante N100	V010/N010/100	Alignement sur N, variante N100	V010/N010/100	Alignement sur N, variante N100



a. Inventaire des préfixés pluricatégoriels présentant une stabilité accentuelle totale (70% des cas)

Les 260 items qui constituent cet inventaire sont :

-pour le type *concern* (130 items/146) : *abuse/abuse, account, advise/advice, affront, amend/amends, amount, appeal, applaud/applause, approach, array, arrest, ascend/ascent, assault, assent, attack, attained, attempt, attest, attire, avail, award, behove/behoof, believe/belief, bequeath/bequest, collapse, command, compare, complain/complaint, concern, consent, constrain/constraint, construe, content, control, debate, decay, decease, deceive/deceit, decree, defeat, defend/defense, delay, delight, demand, demise, demur, descend/descent, design, desire, despair, devise/device, disdain, disgrace, disguise, disgust, dislike, dismay, dispatch, display, dissent, distrain/dstraint, distress, distrust, divide, divorce, effect, embrace, employ, escape, escheat, esteem, estreat, exchange, excuse/excuse, exhaust, expend/expense, extend/extent, mistake, offend/offence, preserve, pursue/pursuit, rebuke, receipt, recruit, reform, regard, regret, relapse, release, relieve/relief, remand, remark, remove, renege, repair, repeal, repeat, reply, report, repose, reprieve, reproach, reprove/reproof, repulse, repute, request, research, reserve, resort, respect, respond/response, restrain/restraint, result, retort, retreat, return, revenge, reverse, review, revolt, reward, succeed/success, supply, support, surprise, surround, suspend/suspense, traverse, trepan, trephine,*

-pour le type *convict* (65 items/123) : *absent/absence/absent, addict, affect, affix, collect (prière), combine (joindre), compact, compress, conceive/concept, concert (accord), conduct, confect, confine, conscript, console, consort, construct, convert, convict, defect, descant, desert, digest, discard, exploit, export, extract, foretaste, frequent, impress, insert, insult, invert, invite, mismatch, misprint, object, outgo, outpour, outreach, outwork, perfect, pervert, present, proceed/proceeds, produce, project, rebel, recap, record, redraft, reflex, refuse, regress, reject, remake, remould, rerun, retake, retard, retread, suspect, transplant, upswing, upturn,*

-pour le type *offer* (51 items/75) : *abstract (résumé), comfort, comment, compass, compere, compost, contour, debit, deluge, distance, envy, equal, exile, foreground, forfeit, incense, index, input, instance, intern, invoice, offer, outfit, outlaw, output, pardon, parley, preface, prelude, preview, process, profit, program, promise, purchase, purpose, rebate (bricolage), relish, rescue, revel, second, subtitle, succour, summon/summons, surface, surfeit, surname, surtax, traffic, transit, trespass,*

-pour les adjectifs (6 items/13) : *agnate, cognate, distant, instant, outback, prescript,*

-pour les trisyllabes et plus (8 items/13) : *compromise, exercise, implement, interest, interview, recompense, register, substitute.*

b. Inventaire des préfixés pluricatégoriels présentant une stabilité accentuelle quasi-totale (86% des cas)

58 items présentent une absence de variante attestée dans une des variétés concernées qui viennent s'ajouter aux éléments précédents. Il s'agit des mots suivants :

-pour le type *concern* (5 items/146) : *address, decline, dispute, redress, surmise,*

-pour le type *convict* (39 items/123) : *abstract (abstraction), alloy, ally, commune, compound, conflict, conserve, contest, contrast, decrease, discourse, essay (tentative), excise, impact, import, imprint, increase, indent, inset, miscount, outlay, protest, purport, recount, refill, refit, refund, rehash, remount, reprint, retouch, rewind, subject, sublease, survey, transfer, update, upgrade, uplift,*

-pour le type *offer* (9 items/75) : *access, contact, detail, discount (réduire le prix), premise, presage, respite, retail (vendre), suffix,*

-pour les adjectifs (3 items/13) : *adept, excess, ingrate,*

-pour les préfixés pluricatégoriels de trois syllabes et plus (2 items/13) : *exhibit, supplement.*

c. Inventaire des préfixés pluricatégoriels présentant une variation intervariétale liée à leur accentuation variante (5% des cas)

Dans 5% des cas, nous constatons l'existence d'une variation attestée pour une variété donnée. Il s'agit des 17 items suivants, pour lesquels nous donnons entre parenthèses la catégorie et la variété concernée par la variante.

-pour le type *concern* (1 item sur 146) : *default* (N10<sup>59</sup> en BrE)

-pour le type *convict* (10 items sur 123) : *discharge* (N01 et V10 en BrE), *escort* (V10 en BrE), *excerpt* (N01 en BrE et V10 en GA), *implant* (V10 en BrE), *incline* (N01 en SAusE), *permit* (N01 en GA), *progress* (V10 en BrE), *rebound* (N01 en SAusE), *transform* (V10 en BrE), *transport* (V10 en SAusE).

-pour le type *offer* (3 items sur 75) : *concrete* (couvrir de) (N01 et V01 en GA), *convoy* (V01 en GA), *encore* (V01 et N01 en BrE)

---

<sup>59</sup> L'accentuation de la variante, bien qu'évidente dans ce contexte, a été indiquée pour le confort de lecture.

-pour les préfixés pluricatégoriels de trois syllabes et plus (3 items sur 13) : *complement, compliment, regiment* qui connaissent tous une variante /201/ en BrE pour leur verbe.

Aucun adjectif n'est concerné par ce type de variation.

La variation intravariétale pour ces mots implique généralement la possibilité de les accentuer suivant le schéma d'un seul autre type : par exemple *default* pourra être soit de type *concern*, soit de type *convict*. Seuls les termes *discharge* (en BrE) et *concrete* (en GA) semblent connaître une variation maximale avec la possibilité des 3 types.

d. Inventaire des préfixés pluricatégoriels présentant une variation accentuelle pour leur principale (9% des cas)

35 mots sont concernés par cette variation, répartis de la façon suivante : 10 de type *concern*, 9 de type *convict*, 12 de type *offer*, 4 pour l'accentuation de l'adjectif et aucun pour les préfixés pluricatégoriels de trois syllabes et plus.

Les différences concernant les accentuations nominales et verbales sont exposées dans le Tableau 35<sup>60</sup>. Les données en gras dans le tableau mettent en évidence, pour chaque item, la variété présentant une variation par rapport aux deux autres. Seul *occult* peut être classé dans un type différent dans chacune des variétés et nous avons donc noté en gras les trois variétés pour cet item. Le classement a été établi en fonction du type en SAusE.

---

<sup>60</sup> Pour rappel, l'accentuation en BrE et GA de chaque item a été vérifiée dans *LPD* (ou *EPD* s'il était absent de *LPD*, dans ce cas l'accentuation est suivie d'un astérisque.)

Graphie (ordre V, N, Q)	Accentuation MD online	Resultat étude dictionnaire principale et variante	Accentuation LPD BrE (EPD*)	Traitement BrE	Accentuation LPD GA (EPD*)	Traitement GA
<i>decoke</i>	01	Type concern	V21/N10/21	Type convict, variante N/-1/	V21/N10	Type convict
<i>pretend/pretence</i>	01	Type concern	01	Type concern	V01/N10	Type convict
<i>rebore</i>	01	Type concern	V21/N10	Type convict	V21/N10	Type convict
<i>reheat</i>	01	Type concern	V21/N10	Type convict	V21/N10	Type convict
<i>remit</i>	01	Type concern	V01/N10/01	Type convict, variante N/-1/	V01/N10/01	Type convict, variante N/-1/
<i>rethink</i>	01	Type concern	V21/N10/21	Type convict, variante N/-1/	V21/N10/21	Type convict, variante N/-1/
<i>collect (pari)</i>	V01/Q01/N01/10 /A01	Type concern, alignement NQA variante N/10/	V01/Q01/N10/A01	Type convict, pas d'alignement NQA	V01/Q01/N10/A01	Type convict, pas d'alignement NQA
<i>intrigue</i>	V01/N01/10	Type concern, variante N/10/	V01/N10/01	Type convict, variante N/-1/	V01/N10/01	Type convict, variante N/-1/
<i>recess</i>	V01/N01/10	Type concern, variante N/10/	V01/10/N01/10	Type concern, variante /10/	V10/01/N10/01	Type offer, variante /01/
<i>recoil</i>	V01/N01/10	Type concern, variante N/10/	V01/N10/01	Type convict, variante N/-1/	V01/N10/01	Type convict, variante N/-1/
<i>accent</i>	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/
<i>eject</i>	V01/N10	Type convict	01	Type concern	01	Type concern
<i>perfume</i>	V01/N10	Type convict	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/	V01/10/N10/01	Type convict, variante V/10/, N/-1/
<i>recall</i>	V01/N10	Type convict	V01/N01/10	Type concern, variante N/10/	01	Type concern
<i>upsurge</i>	V01/N10	Type convict	V absent N10, V10?/N10*	Type offer	V absent N10, V10?/N10*	Type offer
<i>prostrate</i>	V01/Q10	Type convict VQ	V01/Q10/01	Type convict VQ, variante Q/-1/	V10/Q10	Type offer VQ
<i>discount (écarter)</i>	V01/N10/Q10	Type convict, alignement NQ	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/
<i>prefix</i>	V01/10/N10	Type convict, variante V/10/	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/
<i>relay</i>	V01/10/N10	Type convict, variante V/10/	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/
<i>prospect</i>	10	Type offer	V01/N10	Type convict	10	Type offer
<i>rebate (rabais)</i>	10	Type offer	V01/10/N10/01	Type convict, variante V/10/, N/-1/	V01/10/N10/01	Type convict, variante V/10/, N/-1/
<i>sojourn</i>	10	Type offer	10	Type offer	01/10	Type concern, variante /10/
<i>concrete (solidifier)</i>	10	Type offer, alignement NQ	V01/N10/Q10	Type convict, alignement NQ	V10/(2)1/N10/(2)1/Q2 1/10	Type offer, pas d'alignement NQ, variante VN/-1/, Q/10/
<i>downgrade</i>	V10/01/Q10/N10	Type offer, alignement NQ, variante V01	V21/10/N10	Type convict, variante V/10/	V21/10/N10	Type convict, variante V/10/
<i>occult</i>	10/01	Type offer, variante /01/	V01/N10/01/Q10/01	Type convict, variante NQ /-1/	V01/N01/10/Q01/10	Type concern, variante NQ/10/
<i>annex</i>	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict
<i>combat</i>	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/	V10/01/Q10/N10	Type offer, alignement NQ, variante V/01/	V01/10/Q10/N10	Type convict, alignement NQ, variante V/10/
<i>contract</i>	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/	V01/10/N10	Type convict, variante V/10/	V01/10/N10	Type convict, variante V/10/
<i>decoy</i>	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/	V01/N10/01	Type convict, variante N/-1/	V01/N10/01	Type convict, variante N/-1/
<i>offset</i>	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/	V21/10/N10	Type convict, variante V/10/	V21/N10	Type convict
<i>prolapse</i>	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/	V01/10/N10/01	Type convict, variante V/10/, N/-1/	V01/10/N10/01	Type convict, variante V/10/, N/-1/
Nombre de spécificités		22		4		7
%		67		12		21

Tableau 35 : Différences attestées par les dictionnaires pour les trois types *concern*, *convict* et *offer* pour les accentuations principales des trois variétés

Comme nous l'avons noté, seul l'item *occult* présente un type différent dans chaque variété : il est de type *offer* en SAusE (avec une variante possible en *concern* et *convict*), de type *convict* en BrE (avec une variante *concern* possible) et de type *concern* en GA (avec une variante *convict* possible). Tous les cas de figure sont donc envisageables pour cet item qui connaît une variation inter et intravariétale maximale. Nous reviendrons par la suite sur ce mot lorsque nous discuterons des résultats du CTO2. Nous verrons dans quelle mesure ceux-ci infirment ou confirment ce comportement accentuel en SAusE.

La plupart des différences intervariétales impliquent le changement de l'accentuation d'une seule des catégories, soit V, soit N.

Ainsi, 11 variations sont de type *concern/convict* avec une variation de l'accentuation du substantif. C'est le cas de : *collect* (pari), *decoke*, *eject*, *intrigue*, *pretend/pretence*, *rebore*, *recoil*, *recall*, *reheat*, *remit* et *rethink*. Notons que plus de la moitié de ces mots sont des préfixés en *re-*.

17 variations sur la principale sont de type *convict/offer* avec une variation de l'accentuation du verbe. Les mots concernés sont : *accent*, *annex*, *combat*, *concrete* (solidifier), *contract*, *decoy*, *discount* (écarter), *downgrade*, *offset*, *perfume*, *prefix*, *prolapse*, *prospect*, *prostrate*, *rebate* (rabais), *relay* et *upsurge*.

Enfin, 2 éléments présentent une variation complète de type *concern/offer* impliquant à la fois une accentuation différente pour le verbe et pour le nom. Cette variation complète est spécifique du GA et concerne les items *recess* et *sojourn*. Chacun d'eux connaît néanmoins une variation intravariétale qui implique la possibilité des deux autres types d'accentuation.

Le cas *occult* dont nous avons discuté précédemment présente un type différent par variété.

D'un point de vue numérique, les trois variétés ne présentent pas le même nombre de spécificités quant à l'accentuation des préfixés pluricatégoriels dissyllabiques. En effet, sur 33 spécificités attestées, 22 le sont pour le SAusE (67%), 4 pour le BrE (12%) et 7 pour le GA (21%).

La variation attestée pour les adjectifs est présentée dans le Tableau 36.

Graphie (ordre V, N, Q)	Accentuation MD online	Résultat étude dictionnaire principale et variante	Accentuation LPD BrE (EPD*)	Traitement BrE	Accentuation LPD GA (EPD*)	Traitement GA
<i>converse</i>	V01/N10	Type <i>convict</i>	V01/N10/Q10/01	Type <i>convict</i> , alignement NQ, variante Q/01/	V01/N10/Q01/10	Type <i>convict</i> , pas d'alignement NQ, variante
<i>upset</i>	V01/Q10/01/N10	Type <i>convict</i> , alignement NQ, variante Q/01/	V01/N10/01/Q21	Type <i>convict</i> , pas d'alignement QN, variante	V01/N10/01/Q21	Type <i>convict</i> , pas d'alignement QN, variante
<i>concrete</i> (solidifier)	10	Type <i>offer</i> , alignement NQ	V01/N10/Q10	Type <i>convict</i> , alignement NQ	V10/(2)1/N10/(2)1/Q21/10	Type <i>offer</i> , pas d'alignement NQ, variante
<i>complex</i>	10	Alignement sur N	N10/Q10/01/21	Alignement sur N, variante Q /-1/	N10/Q21/10	Pas d'alignement NQ
<i>recluse</i>	01	Alignement sur N, N/01/	01/10	Alignement sur N, N/01/	10/01	Alignement sur N

Tableau 36 : Différences attestées par les dictionnaires pour les préfixés pluricatégoriels NQ et VNQ

A la lecture du tableau ci-dessus, nous observons qu'il existe 5 différences concernant les accentuations principales des adjectifs, dont 1 (*concrete*) comporte également une variation intervariétale sur le verbe et le nom.

Trois sont spécifiques du GA : *concrete* et *complex* sont tous deux accentués à la finale et ne montrent pas un alignement sur l'accentuation du substantif. Ils connaissent, malgré cela, tous deux une variante en /10/. *Recluse* lui, est régulier en GA contrairement au BrE et SAusE. Dans les trois variétés on observe, ceci étant, un alignement sur le nom.

*Converse* est attesté à l'initiale en BrE et à la finale en GA et n'est pas aligné sur le nom dans cette dernière variété.

Enfin, *upset* est attesté à l'initiale en SAusE. Il connaît dans cette variété une variante finale mais est bel et bien spécifique du SAusE pour son accentuation principale en /10/, inconnue en GA et BrE. Nous compléterons notre analyse grâce au CTO.

### 3.2.1.3. Bilan du CTD2

En ce qui concerne les préfixés pluricatégoriels et leur traitement dictionnaire nous retiendrons que la variation intervariétale est assez limitée. En effet, 86% de ces mots ne montrent aucune différence entre les trois variétés dans la mesure où l'on ne retient pas l'absence de variante comme critère de variation. De plus, les trois types sont fondamentalement tous stables. Le type *concern* est cependant le plus stable et celui de *offer* le moins stable d'un point de vue relatif.

Nous retiendrons encore que la variation intervariétale liée aux accentuations principales implique en général, et de façon logique, le changement accentuel d'une seule catégorie (V ou N). Nous avons repéré cela dans 90% des cas.

Enfin, le SAuse est la variété qui présente le plus de spécificités (67%). Nous avons eu recours au CTO pour vérifier leur existence *in vivo*. Les résultats de cette analyse sont exposés dans le paragraphe suivant.

### 3.2.2. Spécificités australiennes et traitement du CTO2

Afin de vérifier dans quelle mesure les différences attestées par les dictionnaires pouvaient être confirmées par des données enregistrées, nous avons donc procédé à l'élaboration du CTO2 permettant la réalisation de contre-tests. Nous présentons dans ce paragraphe les résultats de cette étude en deux temps : premièrement les éléments pour lesquels le CTD2 et le CTO2 concordent, deuxièmement ceux pour lesquels les résultats du CTO2 ne permettent pas de confirmer les données de *MD*.

Dans chacune de ces sous-parties nous proposerons tout d'abord les résultats concernant les spécificités australiennes liées à leur accentuation principale. Nous verrons ensuite les éléments pour lesquels la variation est liée à une variante.

#### 3.2.2.1. Notes préliminaires concernant les fenêtres Praat

Tous les résultats du CTO ont été obtenus après un traitement à l'oreille, après un minimum de trois écoutes. Par ailleurs, nous avons tenu à insérer des exemples permettant d'illustrer les accentuations décrites dans ce chapitre. Ainsi, le lecteur qui utilisera une version électronique de ce document permettant l'utilisation de liens vers d'autres fichiers, pourra écouter les enregistrements venant illustrer notre propos. Le papier demeurant un support de lecture privilégié, nous avons inclus en guise d'illustrations, les fenêtres Praat correspondant aux fichiers sons servant d'exemple. Ces fichiers sans être totalement bruts, ne comportent que le spectrogramme sonore initial (pas le spectrogramme harmonique que l'on peut visualiser en plus si on le souhaite) et la courbe d'intensité<sup>61</sup>. Sur la plupart, il sera possible de repérer une intensité relative en lien avec le schéma accentuel.

Toutes les fenêtres Praat ne contiennent que le mot en lui même, aucun article n'a été gardé pour les substantifs, « *to* » a été coupé pour les verbes.

---

<sup>61</sup> Lorsque nous avons mis au point ces fenêtres nous avons pu vérifier une plus grande intensité sur la syllabe que nous avons considérée comme accentuée lors de nos écoutes. Les 1500 fichiers sons n'ont cependant pas été tous étudiés, ni même annotés à l'aide de Praat. Nous pensons que la détermination à l'oreille est suffisante mais souhaitons poursuivre nos recherches à l'aide de Praat dans des projets futurs.

### 3.2.2.2. Les résultats présentant une concordance du CTD2 et du CTO2

21 préfixés pluricatégoriels ont été inclus dans le CTO, 18 du fait de leur accentuation principale et 3 du fait de leur variante spécifique. Commençons par les spécificités d'accentuation principale pour lesquels les données du CTD et du CTO concordent, soit pour 11 items sur 21.

Le Tableau 37 présente notre traitement du CTO2 par locuteur et les statistiques globales qui en résultent. Tous les fichiers sons sont accessibles depuis l'annexe 2-5 grâce à des liens hypertextes. Les fichiers peuvent également être écoutés directement depuis les dossiers Test A/ Test B par item.



Tableau 37 : Traitement du CTO2

item	FS to annex	to annex	FS to contract	to contract	FS the decoke	the decoke	FS to decoy	to decoy	FS to downgrade	to downgrade
Test / MD	A	V 10/01	A	V 10/01	B	N01	A	V 10/01	B	V 10/01
Nb locuteurs		19	20	17	20	16		11	11	17
Nb données exploitables										20
Total /10/		18	13	4	9		9	8	8	17
% /10/		95	76		56		76	73	73	100
%/01/		5	24		44		44	27	27	0
Loc 01	to annex Loc01	10	to contract Loc01	01	the decoke Loc01	10	the decoke Loc01	x	to downgrade Loc01	10
Loc 02	to annex Loc02	10	to contract Loc02	10	the decoke Loc02	01	to decoy Loc02	01	to downgrade Loc02	10
Loc 03	to annex Loc03	01	to contract Loc03	01		x		x		x
Loc 04	to annex Loc04	10	to contract Loc04	10		x		x		x
Loc 05	to annex Loc05	10	to contract Loc05	10		x		x		x
Loc 06	to annex Loc06	10	to contract Loc06	hésitation	the decoke Loc06	autre mot		x	to downgrade Loc06	10
Loc 07	to annex Loc07	10	to contract Loc07	10		x		x		x
Loc 08	to annex Loc08	10	to contract Loc08	01		x		x		x
Loc 09	to annex Loc09	10	to contract Loc09	10	the decoke Loc09	10		x	to downgrade Loc09	10
Loc 10	to annex Loc10	10	to contract Loc10	10		x	to decoy Loc10	10		x
Loc 11	to annex Loc11	10	to contract Loc11	10	the decoke Loc11	hésitation		x	to downgrade Loc11	10
Loc 12	to annex Loc12	10	to contract Loc12	10		x	to decoy Loc12	10		x
Loc 13	to annex Loc13	2 accents	to contract Loc13	2 accents		x	to decoy Loc13	10		x
Loc 14	to annex Loc14	10	to contract Loc14	10		x	to decoy Loc14	10		x
Loc 15	to annex Loc15	10	to contract Loc15	contact		x	to decoy Loc15	10		x
Loc 16	to annex Loc16	10	to contract Loc16	10		x	to decoy Loc16	01		x
Loc 17	to annex Loc17	10	to contract Loc17	10		x	to decoy Loc17	10		x
Loc 18	to annex Loc18	10	to contract Loc18	10		x	to decoy Loc18	01		x
Loc 19	to annex Loc19	10	to contract Loc19	10		x	to decoy Loc19	10		x
Loc 20	to annex Loc20	10	to contract Loc20	01		x	to decoy Loc20	10		x
Loc 21		x		x	the decoke Loc21	verbe		x	to downgrade Loc21	10
Loc 22		x		x	the decoke Loc22	01		x	to downgrade Loc22	10
Loc 23		x		x	the decoke Loc23	10		x	to downgrade Loc23	10
Loc 24		x		x	the decoke Loc24	01		x	to downgrade Loc24	10
Loc 25		x		x	the decoke Loc25	01		x	to downgrade Loc25	2 accents
Loc 26		x		x	the decoke Loc26	10		x	to downgrade Loc26	10
Loc 27		x		x	the decoke Loc27	10		x	to downgrade Loc27	10
Loc 28		x		x	the decoke Loc28	10		x	to downgrade Loc28	10
Loc 29		x		x	the decoke Loc29	01		x	to downgrade Loc29	2 accents
Loc 30		x		x	the decoke Loc30	01		x	to downgrade Loc30	10
Loc 31		x		x	the decoke Loc31	10		x	to downgrade Loc31	10
Loc 32		x		x	the decoke Loc32	01		x	to downgrade Loc32	2 accents
Loc 33		x		x	the decoke Loc33	10		x	to downgrade Loc33	10
Loc 34		x		x	the decoke Loc34	10		x	to downgrade Loc34	10
Loc 35		x		x	the decoke Loc35	autre mot		x	to downgrade Loc35	10

item	FS the intrigue	the intrigue	FS to occult	to occult	FS to offset	to offset	FS to prefix	to prefix	FS to prolapse	to prolapse
Test. / MD	A	N01/10	B	V10/01	B	V10/01	B	V01/10	B	V10/01
Nb locuteurs		11		20		20			20	20
Nb données exploitables		10		19		12		19		20
Total /01/		1		1		3			19	12
Total /01/		9		18		9			0	8
%/10/		10		5		25			100	60
%/01/		90		95		75			0	40
Loc 01		x	to occult Loc01	2 accents	to offset Loc01	2 accents	to prefix Loc01	10	to prolapse Loc01	10
Loc 02	the intrigue Loc02	01	to occult Loc02	01	to offset Loc02	2 accents	to prefix Loc02	10	to prolapse Loc02	10
Loc 03		x		x		x		x		x
Loc 04		x		x		x		x		x
Loc 05		x		x		x		x		x
Loc 06		x	to occult Loc06	01	to offset Loc06	01	to prefix Loc06	10	to prolapse Loc06	10
Loc 07		x		x		x		x		x
Loc 08		x		x		x		x		x
Loc 09		x	to occult Loc09	01	to offset Loc09	10	to prefix Loc09	10	to prolapse Loc09	10
Loc 10	the intrigue Loc10	01		x		x		x		x
Loc 11		x	to occult Loc11	10	to offset Loc11	10	to prefix Loc11	10	to prolapse Loc11	01
Loc 12	the intrigue Loc12	01		x		x		x		x
Loc 13	the intrigue Loc13	10		x		x		x		x
Loc 14	the intrigue Loc14	01		x		x		x		x
Loc 15	the intrigue Loc15	verbe		x		x		x		x
Loc 16	the intrigue Loc16	01		x		x		x		x
Loc 17	the intrigue Loc17	01		x		x		x		x
Loc 18	the intrigue Loc18	01		x		x		x		x
Loc 19	the intrigue Loc19	01		x		x		x		x
Loc 20	the intrigue Loc20	01		x		x		x		x
Loc 21		x	to occult Loc21	01	to offset Loc21	2 accents	to prefix Loc21	10	to prolapse Loc21	01
Loc 22		x	to occult Loc22	01	to offset Loc22	01	to prefix Loc22	10	to prolapse Loc22	10
Loc 23		x	to occult Loc23	01	to offset Loc23	2 accents	to prefix Loc23	10	to prolapse Loc23	01
Loc 24		x	to occult Loc24	01	to offset Loc24	01	to prefix Loc24	2 accents	to prolapse Loc24	10
Loc 25		x	to occult Loc25	01	to offset Loc25	10	to prefix Loc25	10	to prolapse Loc25	01
Loc 26		x	to occult Loc26	01	to offset Loc26	01	to prefix Loc26	10	to prolapse Loc26	10
Loc 27		x	to occult Loc27	01	to offset Loc27	2 accents	to prefix Loc27	10	to prolapse Loc27	10
Loc 28		x	to occult Loc28	01	to offset Loc28	01	to prefix Loc28	10	to prolapse Loc28	01
Loc 29		x	to occult Loc29	01	to offset Loc29	2 accents	to prefix Loc29	10	to prolapse Loc29	10
Loc 30		x	to occult Loc30	01	to offset Loc30	01	to prefix Loc30	10	to prolapse Loc30	10
Loc 31		x	to occult Loc31	01	to offset Loc31	2 accents	to prefix Loc31	10	to prolapse Loc31	10
Loc 32		x	to occult Loc32	01	to offset Loc32	01	to prefix Loc32	10	to prolapse Loc32	01
Loc 33		x	to occult Loc33	01	to offset Loc33	2 accents	to prefix Loc33	10	to prolapse Loc33	01
Loc 34		x	to occult Loc34	01	to offset Loc34	01	to prefix Loc34	10	to prolapse Loc34	01
Loc 35		x	to occult Loc35	01	to offset Loc35	01	to prefix Loc35	10	to prolapse Loc35	10

item	FS to rebate	to rebate	FS a rebore	a rebore	FS a recall	a recall	FS the recoil	the recoil	FS to relay	to relay
Test / MD	A	V10	B	N01	A	N10	A	N01/10	B	V01/10
Nb locuteurs		20	20	15	20	19	20	11		20
Nb données exploitables		19		17		11		9		18
Total /10/		2	4	2	4	9	10	8		10
%/10/		89	73	89	53	89	53	89	1	8
%/01/		11	27	11	47	47	47	11		56
Loc 01	to rebate Loc01	10	a rebore Loc01	10	a recall Loc01	10	the recoil Loc01	x	to relay Loc01	01
Loc 02	to rebate Loc02	10	a rebore Loc02	autre mot	a recall Loc02	01	the recoil Loc02	10	to relay Loc02	10
Loc 03	to rebate Loc03	10		x	a recall Loc03	10	the recoil Loc03	x		x
Loc 04	to rebate Loc04	10		x	a recall Loc04	01	the recoil Loc04	x		x
Loc 05	to rebate Loc05	10		x	a recall Loc05	10	the recoil Loc05	x		x
Loc 06	to rebate Loc06	10	a rebore Loc06	01	a recall Loc06	10	the recoil Loc06	x	to relay Loc06	10
Loc 07	to rebate Loc07	10		x	a recall Loc07	10	the recoil Loc07	x		x
Loc 08	to rebate Loc08	10		x	a recall Loc08	10	the recoil Loc08	x		x
Loc 09	to rebate Loc09	10	a rebore Loc09	10	a recall Loc09	10	the recoil Loc09	x	to relay Loc09	01
Loc 10	to rebate Loc10	10		x	a recall Loc10	10	the recoil Loc10	10		x
Loc 11	to rebate Loc11	10	a rebore Loc11	10	a recall Loc11	10	the recoil Loc11	x	to relay Loc11	10
Loc 12	to rebate Loc12	10		x	a recall Loc12	01	the recoil Loc12	10		x
Loc 13	to rebate Loc13	10		x	a recall Loc13	2 accents	the recoil Loc13	10		x
Loc 14	to rebate Loc14	10		x	a recall Loc14	01	the recoil Loc14	10		x
Loc 15	to rebate Loc15	01		x	a recall Loc15	01	the recoil Loc15	verbe 01		x
Loc 16	to rebate Loc16	01		x	a recall Loc16	01	the recoil Loc16	01		x
Loc 17	to rebate Loc17	10		x	a recall Loc17	10	the recoil Loc17	10		x
Loc 18	to rebate Loc18	10		x	a recall Loc18	01	the recoil Loc18	verbe 01		x
Loc 19	to rebate Loc19	hésitation, les 2		x	a recall Loc19	01	the recoil Loc19	10		x
Loc 20	to rebate Loc20	10		x	a recall Loc20	01	the recoil Loc20	10		x
Loc 21		x	a rebore Loc21	01		x		x	to relay Loc21	10
Loc 22		x	a rebore Loc22	10		x		x	to relay Loc22	10
Loc 23		x	a rebore Loc23	01		x		x	to relay Loc23	10
Loc 24		x	a rebore Loc24	01		x		x	to relay Loc24	10
Loc 25		x	a rebore Loc25	2 accents		x		x	to relay Loc25	01
Loc 26		x	a rebore Loc26	10		x		x	to relay Loc26	10
Loc 27		x	a rebore Loc27	10		x		x	to relay Loc27	2 accents
Loc 28		x	a rebore Loc28	10		x		x	to relay Loc28	01
Loc 29		x	a rebore Loc29	2 accents		x		x	to relay Loc29	10
Loc 30		x	a rebore Loc30	10		x		x	to relay Loc30	01
Loc 31		x	a rebore Loc31	10		x		x	to relay Loc31	10
Loc 32		x	a rebore Loc32	10		x		x	to relay Loc32	01
Loc 33		x	a rebore Loc33	10		x		x	to relay Loc33	01
Loc 34		x	a rebore Loc34	2 accents		x		x	to relay Loc34	pb qualité
Loc 35		x	a rebore Loc35	autre mot		x		x	to relay Loc35	01

Item	FS a remit	a remit	FS a rethink	a rethink	FS upset	upset	FS an incline	an incline	FS a rebound	a rebound	FS to transport	to transport
Test /MD	B	N01	B	N01	B	Q10/01	B	var N01	B	var N01	A	var V10
Nb locuteurs		20		20				20		20		20
Nb domées exploitables		19		20		18		18		19		20
Total /10/		8		20		2		13		19		20
Total /01/		11		0		16		5		0		0
% /10/		42		100		11		72		100		100
% /01/		58		0		89		28		0		0
Loc 01	a remit Loc01	10	a rethink Loc01	10	to be upset Loc01	01	an incline Loc01	10	a rebound Loc01	10	to transport Loc01	10
Loc 02	a remit Loc02	01	a rethink Loc02	10	to be upset Loc02	10	an incline Loc02	10	a rebound Loc02	10	to transport Loc02	10
Loc 03		x		x		x		x		x	to transport Loc03	10
Loc 04		x		x		x		x		x	to transport Loc04	10
Loc 05		x		x		x		x		x	to transport Loc05	10
Loc 06	a remit Loc06	01	a rethink Loc06	10	to be upset Loc06	01	an incline Loc06	01	a rebound Loc06	10	to transport Loc06	10
Loc 07		x		x		x		x		x	to transport Loc07	10
Loc 08		x		x		x		x		x	to transport Loc08	10
Loc 09	a remit Loc09	10	a rethink Loc09	10	to be upset Loc09	01	an incline Loc09	10	a rebound Loc09	10	to transport Loc09	10
Loc 10		x		x		x		x		x	to transport Loc10	10
Loc 11	a remit Loc11	10	a rethink Loc11	10	to be upset Loc11	01	an incline Loc11	10	a rebound Loc11	10	to transport Loc11	10
Loc 12		x		x		x		x		x	to transport Loc12	10
Loc 13		x		x		x		x		x	to transport Loc13	10
Loc 14		x		x		x		x		x	to transport Loc14	10
Loc 15		x		x		x		x		x	to transport Loc15	10
Loc 16		x		x		x		x		x	to transport Loc16	10
Loc 17		x		x		x		x		x	to transport Loc17	10
Loc 18		x		x		x		x		x	to transport Loc18	10
Loc 19		x		x		x		x		x	to transport Loc19	10
Loc 20		x		x		x		x		x	to transport Loc20	10
Loc 21	a remit Loc21	01	a rethink Loc21	10	to be upset Loc21	10	an incline Loc21	10	a rebound Loc21	10		x
Loc 22	a remit Loc22	10	a rethink Loc22	10	to be upset Loc22	01	an incline Loc22	10	a rebound Loc22	10		x
Loc 23	a remit Loc23	01	a rethink Loc23	10	to be upset Loc23	01	an incline Loc23	01	a rebound Loc23	10		x
Loc 24	a remit Loc24	10	a rethink Loc24	10	to be upset Loc24	01	an incline Loc24	10	a rebound Loc24	10		x
Loc 25	a remit Loc25	01	a rethink Loc25	10	to be upset Loc25	2 accents	an incline Loc25	2 accents	a rebound Loc25	10		x
Loc 26	a remit Loc26	10	a rethink Loc26	10	to be upset Loc26	01	an incline Loc26	10	a rebound Loc26	10		x
Loc 27	a remit Loc27	01	a rethink Loc27	10	to be upset Loc27	01	an incline Loc27	01	a rebound Loc27	10		x
Loc 28	a remit Loc28	2 accents	a rethink Loc28	10	to be upset Loc28	01	an incline Loc28	10	a rebound Loc28	10	autre mot	x
Loc 29	a remit Loc29	01	a rethink Loc29	10	to be upset Loc29	01	an incline Loc29	10	a rebound Loc29	10		x
Loc 30	a remit Loc30	01	a rethink Loc30	10	to be upset Loc30	01	an incline Loc30	01	a rebound Loc30	10		x
Loc 31	a remit Loc31	01	a rethink Loc31	10	to be upset Loc31	01	an incline Loc31	10	a rebound Loc31	10		x
Loc 32	a remit Loc32	01	a rethink Loc32	10	to be upset Loc32	01	an incline Loc32	10	a rebound Loc32	10		x
Loc 33	a remit Loc33	10	a rethink Loc33	10	to be upset Loc33	01	an incline Loc33	01	a rebound Loc33	10		x
Loc 34	a remit Loc34	01	a rethink Loc34	10	to be upset Loc34	01	an incline Loc34	2 accents	a rebound Loc34	10		x
Loc 35	a remit Loc35	10	a rethink Loc35	10	to be upset Loc35	2 accents	an incline Loc35	10	a rebound Loc35	10		x

a. Spécificité de l'accentuation principale

9 items sont spécifiques pour leur accentuation principale : 2 de type *concern*, 1 de type *convict* et 6 de type *offer*.

*Préfixés pluricatégoriels de type concern*

Deux items sont spécifiques du SAusE dans ce type : *intrigue* et *remit*.

Le préfixé pluricatégoriel *intrigue* : son substantif est attesté par *MD* avec une accentuation principale finale et il comporte une variante à l'initiale. Ces éléments correspondent aux résultats du CTO avec 90% d'accentuation à la finale contre 10% à l'initiale. Ce pluricatégoriel peut donc être classé dans le type *concern* en SAusE. En BrE et en GA il est de type *convict* avec une variante *concern* possible.

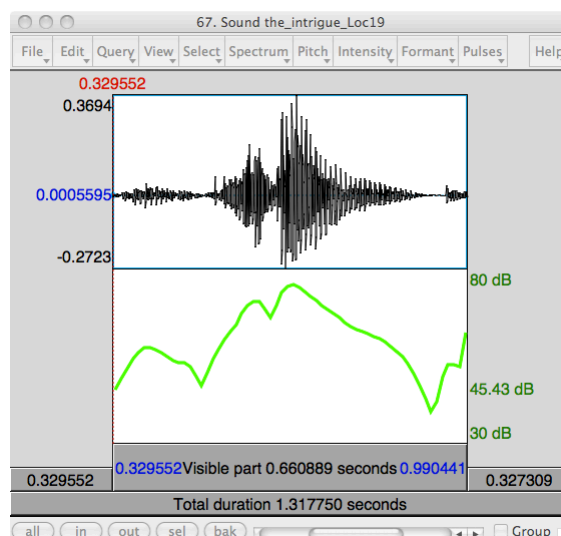
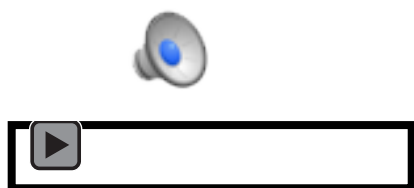


Illustration sonore 3: *intrigue* (N) Loc19 en /01/

L'item *remit* correspond également à une spécificité australienne de type *concern*. Le nom n'est attesté qu'à la finale par *MD*. Le CTO donne 58% d'accentuation en /01/ contre 42% d'accentuation en /10/ et valide donc les données de *MD* d'un point de vue général. Ceci étant, aucune variante n'est attestée par *MD* alors que le CTO montre bien une variation intravariétale. Le type *concern* est donc relativisé par la variante N/10/ généralement présente en principale en BrE et GA.

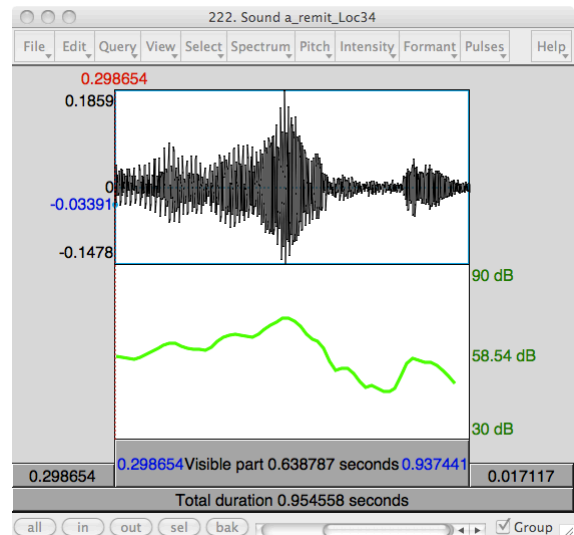
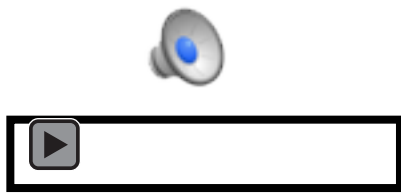


Illustration sonore 4 : *remit* (N) Loc34 en /01/

*Préfixé pluricatégoriel de type convict*

Le substantif *recall* est donné en /10/ par MD, aucune variante n'est attestée. Les enregistrements du CTO confirment le CTD à 53% avec 10 enregistrements sur 19 qui sont en /10/. Il existerait donc une variante en /01/ pour ce terme et une grande variation intravariétale. Le pluricatégoriel *recall* est donc bien de type *convict* généralement mais la variation en *concern* qui est la norme en BrE et GA est fréquente.

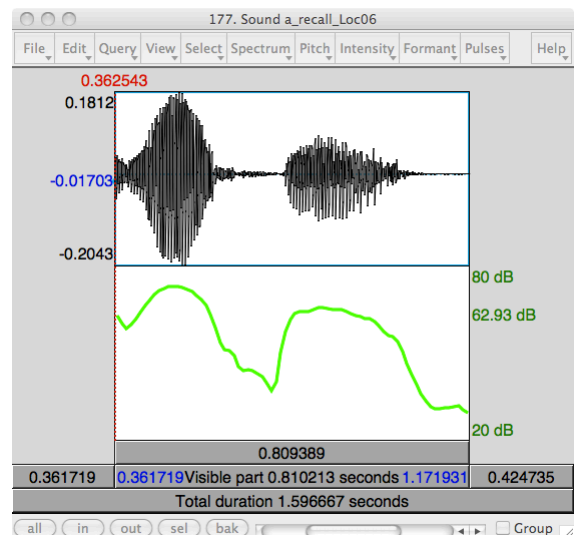


Illustration sonore 5 : *recall* (N) Loc06 en /10/

### Préfixés pluricatégoriels de type offer

Six préfixés pluricatégoriels sont de type *offer* en SAusE alors que ce n'est le cas ni en BrE ni en GA. Ces mots sont : *annex*, *contract*, *decoy*, *downgrade*, *prolapse* et *rebate*.

Le pluricatégoriel *annex* est attesté par *MD* avec un verbe accentué en /10/ pour sa principale et en /01/ pour sa variante. Dans le CTO, il est en /10/ dans 95% des cas : seul le Loc03 présente une accentuation à la finale. Ce pluricatégoriel est donc bien de type *offer* d'après nos résultats et par conséquent spécifique du SAusE. En effet, ce pluricatégoriel est de type *convict* en BrE et en GA, sans aucune variante attestée.

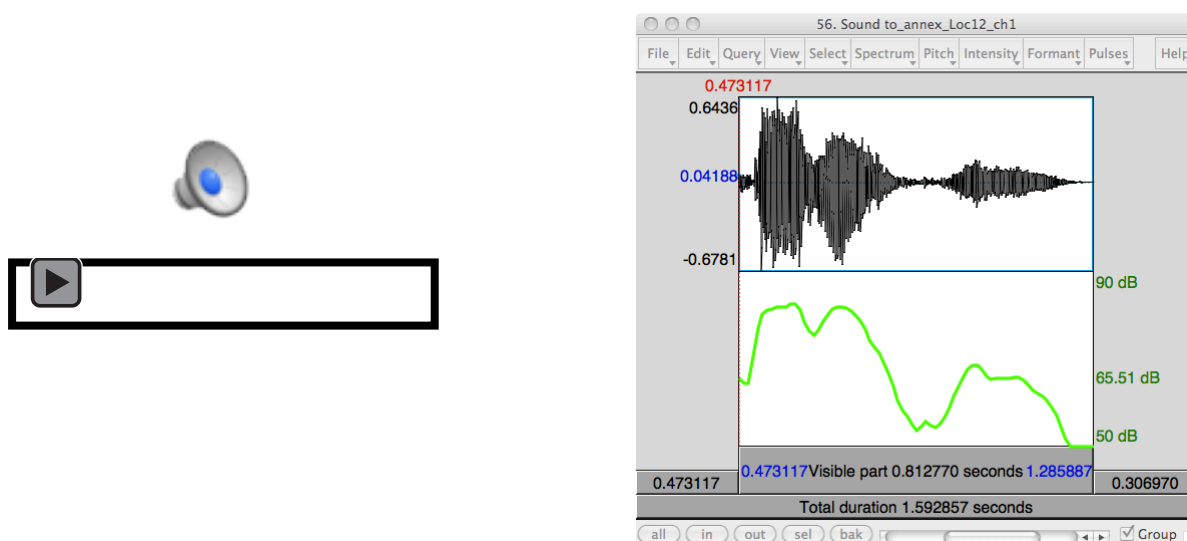


Illustration sonore 6 : *annex* (V) Loc12 en /10/

Le verbe *contract* est attesté en /10/ pour sa principale et /01/ pour sa variante dans *MD*. Le CTO montre une accentuation à l'initiale dans 76% des cas. Nous pouvons donc confirmer que le pluricatégoriel *contract* est bien de type *offer* et spécifique du SAusE puisqu'il est de type *convict* à la fois en GA et en BrE.

Notons cependant qu'il existe une variante V/10/ en BrE et GA pour le verbe qui désigne le fait de rédiger un contrat. Cette acception aurait été bloquante si nous avions mis en place un CTO pour le BrE ou le GA. En SAusE les deux acceptions de ce verbe sont données par *MD* en /10/. Par conséquent l'acception n'est pas bloquante puisque « contracter un muscle » et « contracter une assurance » sont a priori tous deux accentués à l'initiale. Le CTO ne donnant aucun contexte outre la catégorie de l'item concerné, nous ne sommes pas en mesure de distinguer entre ces deux acceptions. Dans de prochaines études nos données nécessiteraient d'être confirmées par un test donnant plus de contexte et permettant de faire la distinction entre les deux sens du verbe.

Finalement, les deux acceptions sont bien spécifiques du SAusE puisque l'accentuation verbale en /10/ de *contract* au sens de « contracter une assurance » n'est bien qu'une variante possible en BrE et en GA et non une principale.

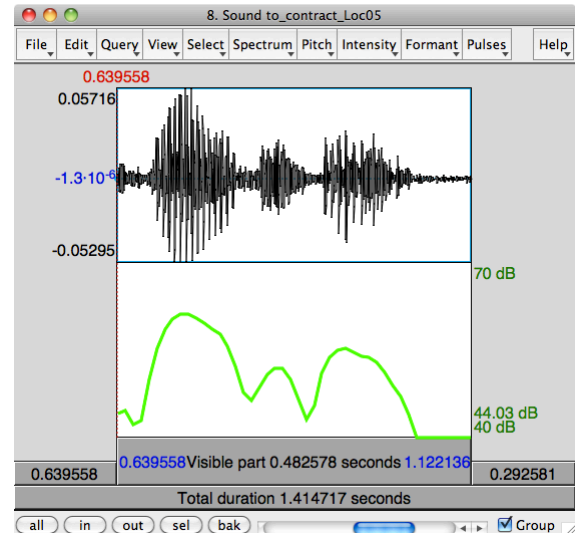


Illustration sonore 7 : *contract* (V) Loc05 en /10/

Le verbe *decoy* est attesté en /10/ pour sa principale et /01/ pour sa variante dans *MD*. Le CTO confirme les données de *MD* avec 73% d'accentuation à l'initiale et la validation de la variante dans 27% des cas. En SAusE, le pluricatégoriel *decoy* est donc bien de type *offer* alors qu'il est classé dans le type *convict* avec une variante *concern* possible à la fois en BrE et en GA.

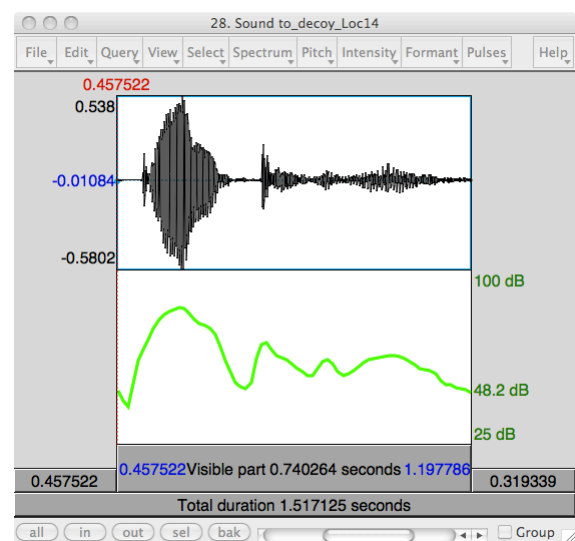


Illustration sonore 8: *decoy* (V) Loc14 en /10/



Le verbe *downgrade* est attesté en /10/ pour sa principale et en /01/ pour sa variante par *MD*. Les résultats du CTO indiquent 100% d'accentuation à l'initiale pour les données prises en compte. Notons que trois enregistrements ont été exclus du fait que les locuteurs prononcent deux accents successifs. Tout semble, par conséquent, aller dans le sens d'un pluricatégoriel de type *offer*, spécifique du SAusE. En BrE et GA ce pluricatégoriel est de type *convict* mais il connaît également une variante en *offer* qui atténue la variation intervariétale mise en avant pour cet item.

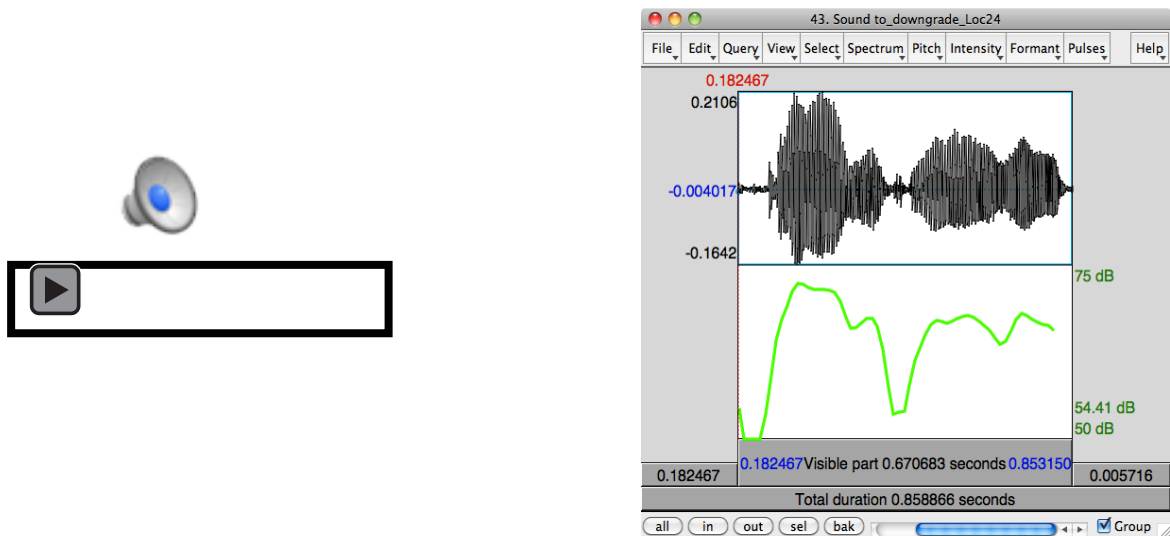


Illustration sonore 9: *downgrade* (V) Loc24 en /10/

Selon *MD*, le verbe *prolapse* est accentué à l'initiale pour sa principale et à la finale pour sa variante. Les résultats du CTO confirment les données de *MD* avec 60% d'accentuation en /10/ et 40% en /01/. La variation intravariétale est cependant très forte et ce pluricatégoriel bien que classé dans le type *offer* connaît une variante en *convict*. Aucune autre variété ne présente de possibilité de type *offer* ce qui le rend spécifique en SAusE. Le BrE et le GA présentent, pour cet item, une variante de type *concern*, inconnue en SAusE.

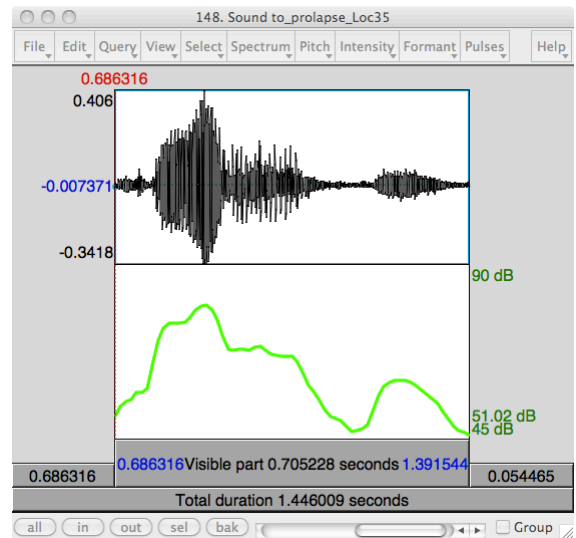


Illustration sonore 10 : *prolapse* (V) Loc35 en /10/

L'accentuation notée dans *MD* pour le verbe *rebate* (dans le sens « donner une ristourne ») est initiale et ne connaît pas de variante. Les résultats du CTO2 confirment en partie les données du CTD2 puisque 89% des enregistrements présentent une accentuation en /10/. Le locuteur 19 présente une hésitation caractéristique puisqu'il donne les deux à la suite, /01/ puis /10/. Il n'a pas été pris en compte dans les données chiffrées.

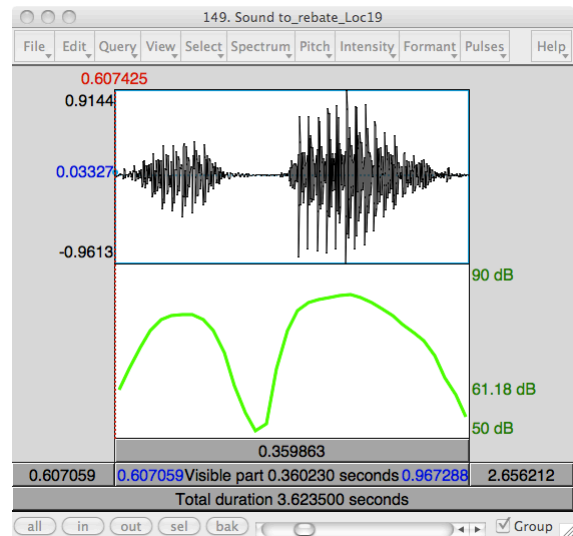


Illustration sonore 11 : *rebate* (V1) Loc19 en /01/

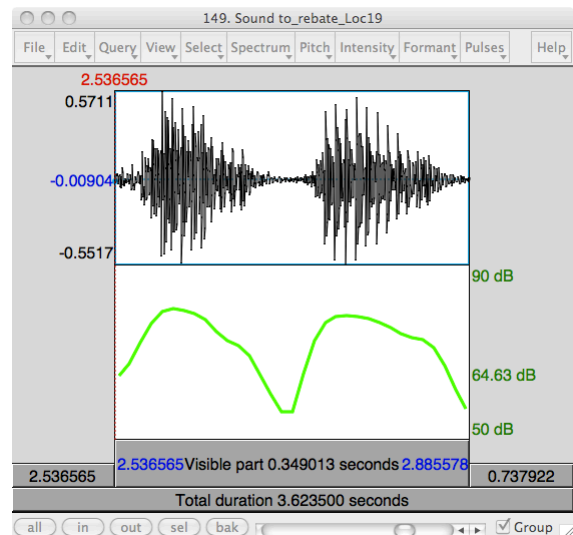


Illustration sonore 12: *rebate* (V2) Loc19 en /10/

Nos résultats indiquent que ce pluricatégoriel est de type *offer* en règle générale et spécifique du SAusE pour ce qui est de l'accentuation principale. En BrE et en GA, il est de type *convict* mais connaît des variantes possibles dans les deux autres types.

b. Spécificité de l'accentuation variante

Deux éléments spécifiques du SAusE du fait de leur accentuation variante présentent des résultats de CTO2 en concordance avec le CTD2 : *incline* (N) et *transport* (V).

Le substantif *incline* connaît une variante à la finale d'après MD. Le CTO valide la présence d'une variante en /01/ observée dans 28% des cas. Cette variante n'est pas attestée

dans *LPD* et peut donc être vue comme une spécificité australienne. Ce préfixé pluricatégoriel est donc de type *convict* pour sa principale, comme en BrE et en GA, mais il connaît en SAusE, une variante de type *concern* inconnue dans les deux autres variétés concernées.

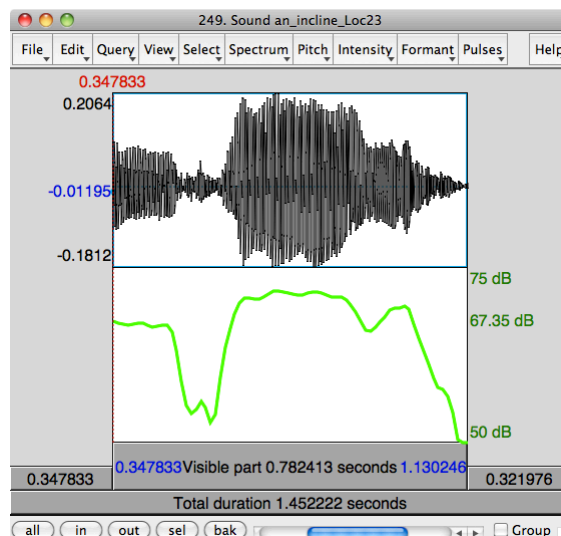
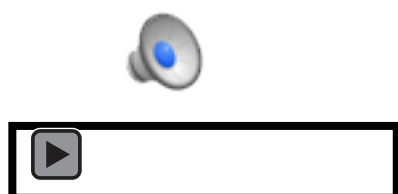


Illustration sonore 13 : *incline* (N) Loc23 en /01/

L'accentuation du verbe *transport* est attestée à la finale pour sa principale par *MD* ce qui correspond à son accentuation en BrE et en GA dans *LPD*. En revanche, il connaît une variante à l'initiale d'après *MD* qui est absente dans *LPD*. Les données du CTO2 permettent de valider une accentuation à l'initiale. Elles pourraient même impliquer une accentuation principale en /10/ puisque 100% des locuteurs produisent ce schéma accentuel à l'initiale pour ce mot. Nous considérons donc, dans cette étude, que le pluricatégoriel est de type *offer* avec une variante *convict* possible.

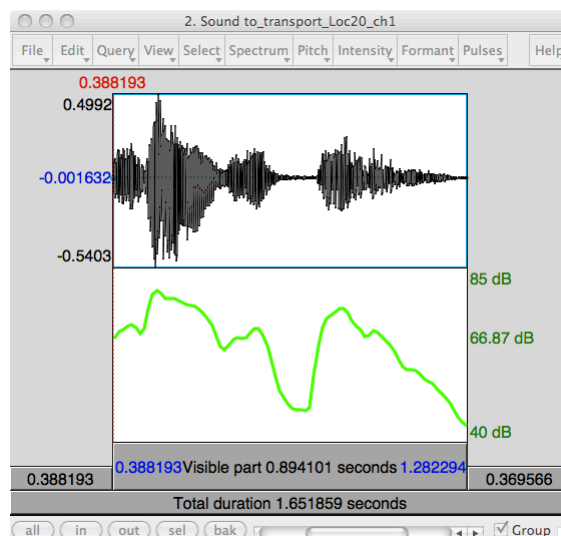


Illustration sonore 14 : *transport* (V) Loc20 en /10/

Globalement, nous observons pour les 11 éléments dont les données du CTD2 et du CTO2 sont en conformité :

7 alignements sur le nom : *annex*, *contract*, *decoy*, *downgrade*, *prolapse*, *rebate* et *transport*,

3 alignements sur le verbe : *intrigue* et *remit* pour leur principale et *incline* pour sa variante uniquement,

1 divergence nom/verbe : *recall*.

Voyons maintenant les 10 items pour lesquels les données du CTD2 et du CTO2 ne sont pas en concordance.

### 3.2.2.3. Les résultats présentant une divergence entre le CTD2 et le CTO2

9 items avaient été sélectionnés dans le CTO2 du fait de leur accentuation principale dans *MD*, 1 du fait de son accentuation variante. Nous présenterons en premier lieu les cas pour lesquels le CTO2 montre des résultats qui vont dans le sens du maintien catégoriel de l'accentuation (N en /10/ au paragraphe a et V en /01/ au paragraphe b) puis nous verrons les cas où une accentuation opposée est observée dans le CTO2 (paragraphe c). Enfin, nous étudierons le cas de l'adjectif *upset*.

a. Invalidation du type *concern* au profit de *convict*

Quatre préfixés pluricatégoriels présentent des résultats de CTO2 qui ne permettent pas de confirmer l'accentuation principale à la finale pour le substantif (et donc sur le modèle du verbe) comme indiqué dans *MD*. Ces quatre items sont : *decoke*, *rebore*, *recoil*, *rethink*. Par ailleurs, *MD* atteste une variante à la finale pour le substantif *rebound* dont l'existence n'a pu être confirmée par les résultats du CTO2. Nous donnons dans les paragraphes suivants une description détaillée de nos résultats pour chacun de ces 5 éléments.

L'accentuation substantif *decoke* est attestée à la finale uniquement par *MD*. Le CTO, quant à lui, donne des résultats différents avec 56% des données exploitables en /10/ et 44% en /01/. Nous parlerons donc plutôt de variation intravariétale forte ici, avec la possibilité d'un pluricatégoriel de type *convict* ou *concern*. Ceci correspond alors au cas du BrE, où le nom est attesté pour les deux accentuations.

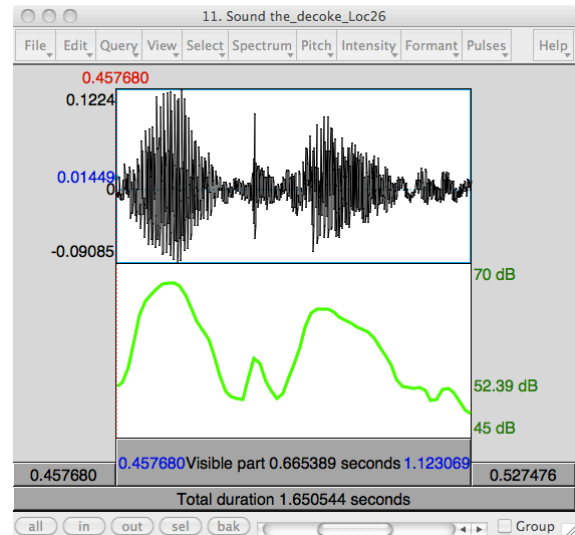
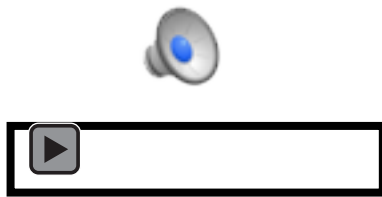


Illustration sonore 15 : *decoke* (N) Loc26 en /10/

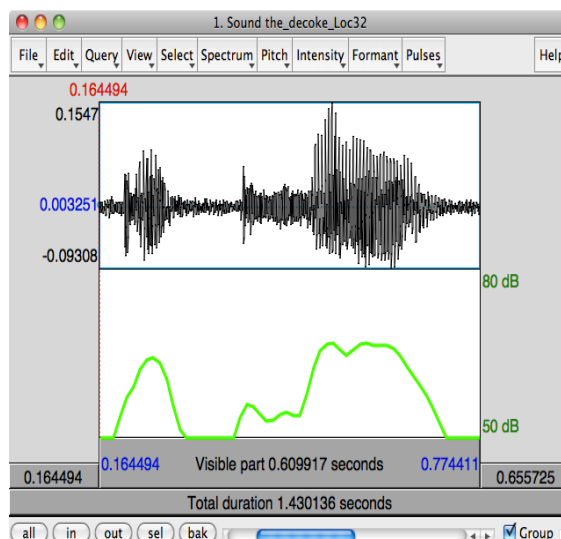
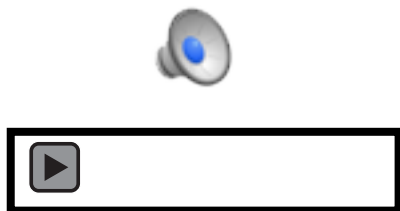


Illustration sonore 16 : *decoke* (N) Loc32 en /01/

Nous pensons que l'accentuation en /10/ peut, bien entendu être liée à l'influence catégorielle, mais également au fait que le préfixe *de-* a souvent un sens assez transparent. C'est également le cas du préfixe *re-* qui est de façon logique particulièrement présent dans l'inventaire en question.

L'accentuation du substantif *rebore* est attestée uniquement à la finale par *MD*. Cependant, les données du CTO2 ne vont pas dans le sens de *MD* puisque seuls 27% des enregistrements exploitables sont en /01/ tandis que 11 enregistrements, soit 73%, sont en /10/. Il semble donc que les deux accentuations soient valables et que le pluricatégoriel soit plus souvent de type *convict*.

Par ailleurs, deux locuteurs ont prononcé un <e> final et leurs enregistrements n'ont pas été pris en compte. La rareté de ce mot rend le test oral plus difficile. Sans doute faudrait-il, dans des tests ultérieurs, soumettre toutes les données à un filtre fréquentiel pour leur sélection dans la liste de mots à tester. Ici nous avons fait le choix de tester tous les mots qui présentaient une différence sur la principale vis-à-vis des deux autres variétés sans tenir compte de leur fréquence. Cela peut avoir pour conséquence qu'un ou plusieurs locuteurs ne connaissent pas ces mots sans que nous ne le sachions de façon certaine.

Globalement, nous retiendrons tout de même pour ce pluricatégoriel qu'il est principalement de type *convict* comme en GA et en BrE mais qu'il connaît une variante de type *concern* inconnue dans les deux autres variétés. Nous le classerons par conséquent dans les spécificités australiennes.

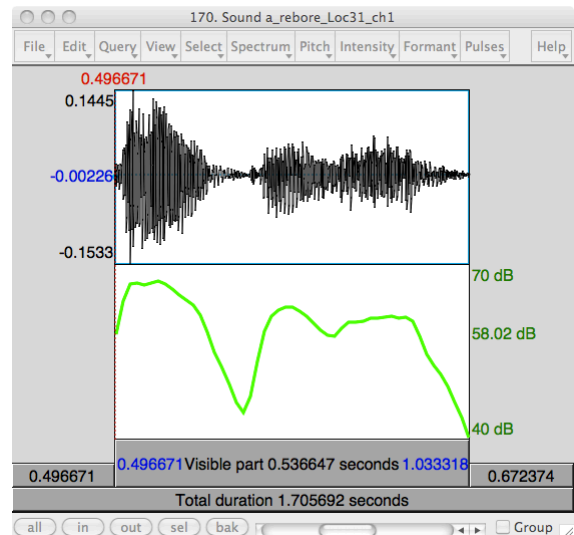
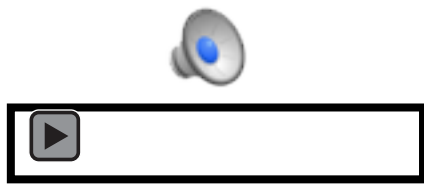


Illustration sonore 17 : *rebore* (N) Loc31 en /10/

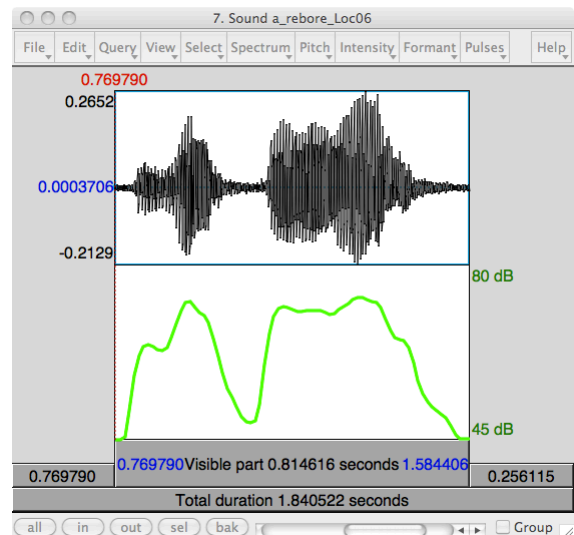


Illustration sonore 18 : *rebore* (N) Loc06 en /01/

Le substantif *recoil* est accentué pour sa principale en /01/ et pour sa variante en /10/ d'après *MD*. Seul le locuteur 16 présente une accentuation en /01/ pour ce mot et nos données du CTO ne permettent donc absolument pas de valider ce nom en /01/. Ce préfixé pluricatégoriel sera donc considéré, dans cette étude, comme étant de type *convict* avec une variante N/01/ possible, c'est-à-dire non sujet à une variation intervariétale quelconque puisqu'en BrE et en GA ce pluricatégoriel est également de type *convict* avec une variante *concern* possible.



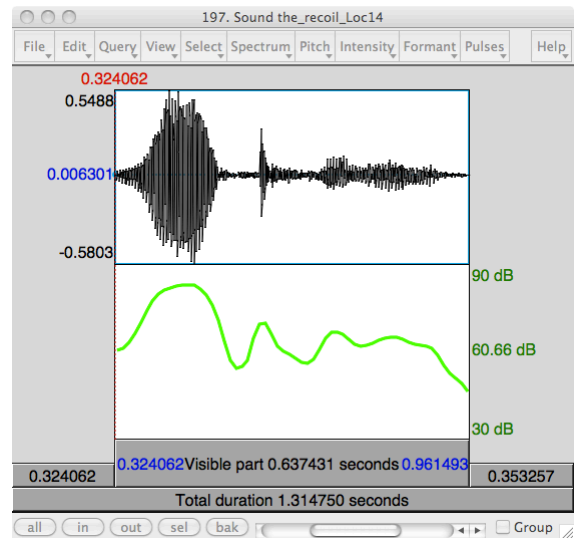


Illustration sonore 19 : *recoil* (N) Loc14 en /10/

Le nom *rethink* est donné en /01/ par MD, sans variante. Les résultats du CTO vont totalement à l'encontre de MD ici, puisqu'aucun locuteur n'a produit une accentuation à la finale. Il apparaît donc que ce pluricatégoriel est bien de type *convict* comme il l'est en BrE et GA. Bien entendu il se peut qu'il existe une variante N/01/ comme en GA et BrE et nous considérerons que ce pluricatégoriel ne présente pas de variation intervariétale.

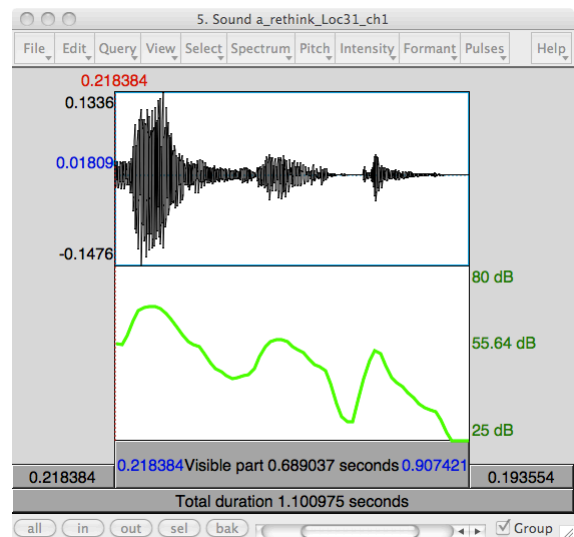


Illustration sonore 20 : *rethink* (N) Loc31 en /10/

Nous pensons que dans ces trois cas, le préfixe *re-* a eu une influence sur les résultats du CTO2 avec une tendance à une accentuation sur le préfixe et donc en /10/.

b. Invalidation du type *offer* au profit de *convict*

Deux éléments constituent cette catégorie : *occult* et *offset*.

Comme nous l'avons vu précédemment, le verbe *occult* est attesté en principale /10/ et variante /01/ par *MD*. Ces données sont contraires aux résultats du CTO puisque sur les 19 locuteurs dont les données étaient exploitables, seul un présente une accentuation initiale pour ce verbe. Il apparaît donc que ce préfixé pluricatégoriel serait plutôt du type *convict* que du type *offer*. Dans cette étude, nous considérons qu'il est accentué comme en BrE et qu'il diffère du GA dans lequel ce pluricatégoriel est de type *concern*.

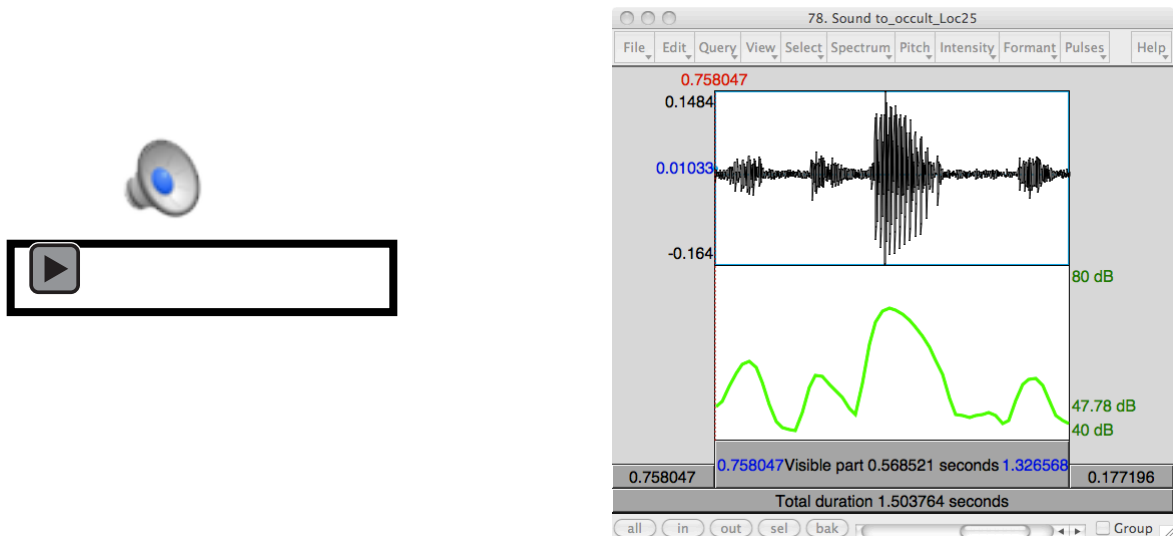


Illustration sonore 21 : *occult* (V) Loc25 en /01/

Le verbe *offset* présente dans *MD* une accentuation principale à l'initiale et une variante à la finale. Les résultats du CTO sont mitigés du fait que 8 enregistrements semblent présenter deux accents à la suite. Nous n'avons pas pris en compte ces données, ne pouvant, à l'oreille, déterminer l'aspect primaire ou secondaire de ces accents. Parmi les 12 restants, 3 enregistrements présentent une accentuation initiale, soit seulement 25% des cas. Il y a donc une contradiction entre *MD* et le CTO. Selon nos enregistrements, ce pluricatégoriel est de type *convict*, tout comme dans les variétés BrE et GA.

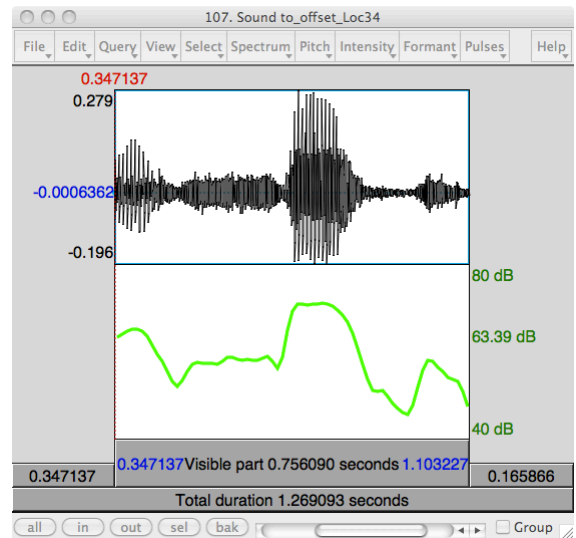
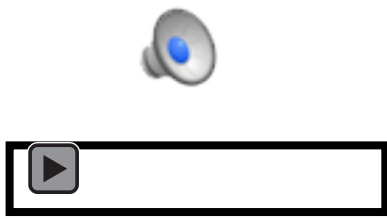


Illustration sonore 22 : *to offset* Loc34 en /01/

c. Invalidation du type *convict* au profit de *offer*

Deux cas appartiennent à ce schéma, un pour sa principale dans *MD* (*prefix*), l'autre pour sa variante (*relay*).

L'accentuation du verbe *prefix* est attestée en /01/ pour sa principale et connaît une variante /10/ selon *MD*. Les résultats du CTO montrent une accentuation initiale de ce verbe (100% des cas exploitables). Ce verbe est donc, selon les enregistrements, de type *offer*, comme en BrE et GA et il n'existe pas de variation intervariétale du fait que *LPD* atteste également une variante à la finale pour le verbe.

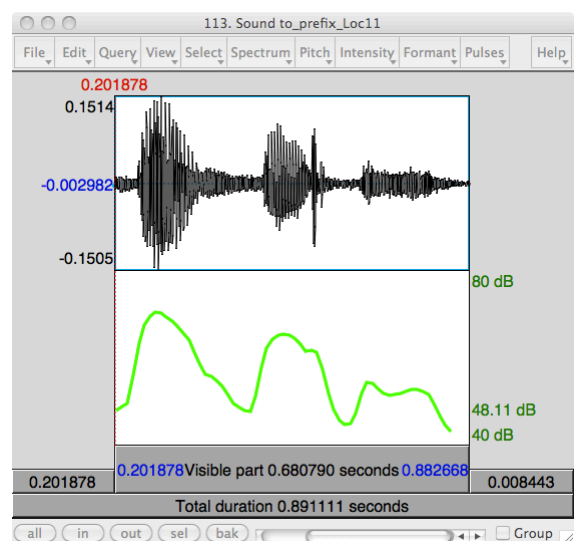


Illustration sonore 23 : *to prefix* Loc11 en /10/

L'accentuation du verbe *relay* est attestée en /01/ pour sa principale et en /10/ pour sa variante par *MD*. Le test sur données orales permet de valider l'existence d'une accentuation à la finale pour ce verbe. Ceci étant, il nous semble que, bien qu'aucune acception ou aucun homographe bloquant ne soit répertorié par *MD* pour ce mot, il se peut que les locuteurs aient pensé au terme *re-lay* (« *lay out again* ») qui est bien répertorié par *OED*. Ainsi, le nombre de verbes en /10/ a pu être gonflé par ce quasi-homographe. La proportion de verbes en /10/ dans le CTO2 est de 56%, contre 44 % en /01/. Nous choisissons, en conséquence, de ne pas considérer ce test comme concluant, et de garder uniquement les données du *MD* pour cet item. C'est la raison pour laquelle aucune figure ne viendra illustrer cet item.

#### d. Autres cas

De même, nous avons inclus dans le CTO le terme *rebound* du fait que *MD* précise une variante en /01/ pour son substantif. Aucun enregistrement du CTO ne permet de valider l'existence d'une variante à la finale pour ce mot. Les 19 fichiers exploitables présentent tous un schéma /10/.

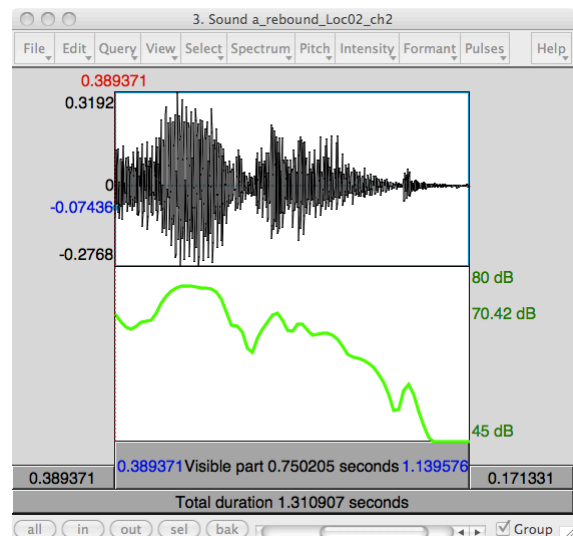


Illustration sonore 24 : *rebound* (N) Loc02 en /10/

Il nous semble que l'influence du préfixe *re-* et de la transparence sémantique de ce mot a, à nouveau, pu avoir une influence sur le test. Par conséquent nous retiendrons les données de *MD* dans notre synthèse.

Enfin, l'accentuation de l'adjectif *upset* est attesté en /10/ pour sa principale et en /01/ pour sa variante par *MD*. Les données exploitables du CTO ne présentent une accentuation initiale que dans 11% des cas, et nous considérons donc dans cette étude que *upset* (Q)

connaît une accentuation principale en /01/ comme en BrE et GA. La variante à l'initiale constitue toutefois une spécificité australienne non négligeable concernant un mot aussi usuel.

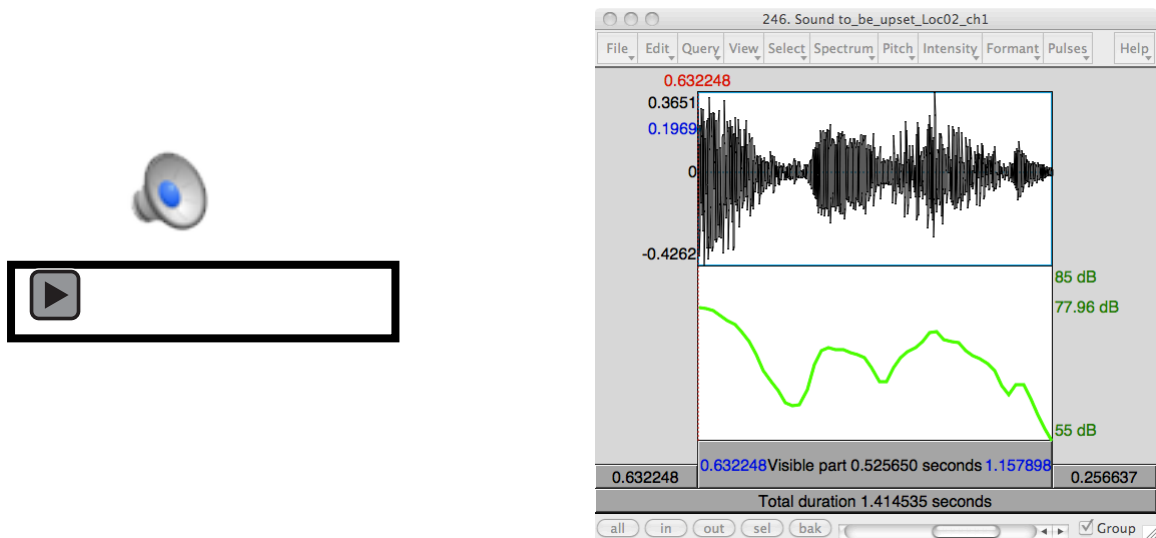


Illustration sonore 25 : *upset* (Q) Loc02 en /10/

#### 3.2.2.4. Bilan du CTO2

Le Tableau 38 présente le bilan du CTO2 pour les 21 éléments testés. Nous avons obtenu des résultats exploitables pour 20 d'entre eux et pouvons confirmer une spécificité australienne dans les 11 cas suivants : *annex* (V en 10), *contract* (V en 10), *decoy* (V en 10), *downgrade* (V en 10), *intrigue* (N en 01), *prolapse* (V en 10), *rebate* (V en 10), *remit* (N en 01), *upset* (var Q en 10), *incline* (var N en 01), *transport* (var V en 10, voire en principale).

Tableau 38 : Synthèse du CTO2

Item	MD principale	MD variante	CTO principale	CTO variante	Choix final pour l'étude	Spécifique du SAusE
<i>annex V</i>	10	01	10	01	validation du type offer	oui
<i>contract V</i>	10	01	10	01	validation du type offer	oui
<i>decoke N</i>	01	aucune	10 ou 01	01 ou 10	invalidation du type concern au profit de convict	non, comme BrE
<i>decoy V</i>	10	01	10	01	validation du type offer	oui
<i>downgrade V</i>	10	01	10	aucune	validation du type offer	oui
<i>intrigue N</i>	01	10	01	10	validation du type concern	oui
<i>occult V</i>	10	01	01	10	invalidation du type offer au profit de convict	non, comme BrE
<i>offset V</i>	10	01	01	10	invalidation du type offer au profit de convict	non, comme en BrE et en GA
<i>prefix V</i>	01	10	10	aucune	invalidation du type convict au profit de offer	non, comme en BrE et en GA
<i>prolapse V</i>	10	01	10 ou 01	01 ou 10	validation intravariétale offer/ convict	oui pour offer
<i>rebate V</i>	10	aucune	10	01	validation du type offer	oui
<i>rebore N</i>	01	aucune	10	01	invalidation du type concern au profit de convict	non, comme en BrE et en GA
<i>recall N</i>	10	aucune	10 ou 01	01 ou 10	variation intravariétale convict/concern	non, comme BrE
<i>recoil N</i>	01	10	10	01	invalidation du type concern au profit de convict	non, comme en BrE et en GA
<i>relay V</i>	01	10	10 ou 01	01 ou 10	test non pris en compte	oui
<i>remit N</i>	01	aucune	01 ou 10	10 ou 01	validation du type concern, invalidation de l'absence de variante	oui
<i>rethink N</i>	01	aucune	10	aucune	invalidation du type concern au profit de convict	non, comme en BrE et en GA
<i>upset Q</i>	10	01	01	10	invalidation de la principale Q10	oui pour la variante Q10
<i>incline N</i>	ok	01	10	01	validation de la variante N01	oui
<i>rebound N</i>	ok	01	10	aucune	invalidation de la variante N01	non, comme en BrE et en GA
<i>transport V</i>	ok	10	10	aucune	validation de V10 en principale	oui

Six de ces cas présentent des verbes qui sont accentués à la finale en BrE et GA et semblent donc avoir subi, en SAusE, une influence du substantif pour leur accentuation. Par ailleurs, les substantifs *intrigue* et *remit* ont, quant à eux, une accentuation alignée sur le verbe qui leur correspond.

Dans 11 autres cas (2 cas étaient testés pour 2 éléments), le test remet en cause l'existence d'une variation intervariétale et viendra augmenter d'autant les chiffres de la

stabilité accentuelle relevés pour le CTD, composé, rappelons-le au passage, de classes de mots potentiellement sujets à variation accentuelle. Parmi ces 11 mots, 3 sont semblables au BrE (*decoke* (N10/01), *occult* (V01/10), *recall* (N10/01)) et 8 ne connaissent aucune variation intervariétale (*offset* (V01/10), *prefix* (V10), *rebore* (N10/01), *recoil* (N10/01), *rethink* (N10), *rebound* (N10)).

### 3.2.3. Synthèse du CTD2 (CTD2 consolidé par le CTO2)

La consolidation du CTD2 par les résultats du CTO2 est présentée du point de vue des effectifs dans le

Tableau 39.

	Total	Type <i>concern</i>	Type <i>convict</i>	Type <i>offer</i>	Adjectifs	Trisyllabes et plus
Aucune différence attestée	264	130	68	52	6	8
Absence d'une variante dans l'une des trois variétés	60	5	41	9	3	2
Variante(s) dans une des trois variétés	16	1	9	3	0	3
Principale différente	30	6	9	11	4	0
Total	370	142	127	75	13	13
% Aucune différence attestée	71	92	54	69	46	62
% Aucune différence et absence variante	88	95	86	81	69	77
% Trois principales identiques	92	96	93	85	69	100

Tableau 39 : Chiffres finaux CT2 (CTD2 consolidé par le CTO2)

Globalement, il existe peu de variation intervariétale entre les préfixés pluricatégoriels. Si l'on ne tient pas compte des variantes, nous n'avons pu mettre à jour que 8% de variation, soit 30 éléments soumis à une variation entre les 3 variétés pour 370 pluricatégoriels traités. Si l'on prend en compte les différentes variantes, nous remarquons une augmentation de la variation de 4 points seulement.

Le Tableau 40 présente les résultats exhaustifs de notre analyse des préfixés pluricatégoriels pour les trois variétés. Les données surlignées en vert correspondent aux éléments qui ont pu être validés par la mise en place et l'analyse du CTO. Celles qui sont surlignées en rouge correspondent à une non validation des données de *MD* par le test oral. Les données sont classées par type en SAusE.

Tableau 40 : Traitement final du CT2 (CTD2 consolidé par le CTO2)

Graphie (ordre V, N, Q)	Accentuation MD online	Résultat étude dichotomique principale et variante	Après CTO	Traitement final SAusE	Accentuation LPD BrE (EPD*)	Traitement BrE	Accentuation LPD GA (EPD*)	Traitement GA
<i>abuse/abuse</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>account</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>advise/advise</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>affront</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>amend/amends</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>amount</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>appeal</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>applaud/applause</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>approach</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>array</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>arrest</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>ascend/ascend</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>assault</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>assent</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>attack</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>attain</i>	01	Type concern	01	Type concern	absent	Absent LPD EPD	absent	Absent LPD EPD
<i>attempt</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>attest</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>attract</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>avail</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>award</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>behave/behoof</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>believe/belief</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>bequeath/bequest</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>collapse</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>command</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>compare</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>complain/complaint</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>concern</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>consent</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>constrain/constraint</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>construe</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>content</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>control</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>debate</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>decay</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>decease</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>deceive/deceit</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>decline</i>	01	Type concern	01	Type concern	V01/N01/10	Type concern, variante N/10/	V01/N01/10	Type concern, variante N/10/
<i>decree</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>default</i>	01	Type concern	01	Type concern	V01/N01/10	Type concern, variante N/10/	01	Type concern
<i>defeat</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>defend/defense</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>delay</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>delight</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>demand</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>demise</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>demur</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>descend/descend</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>design</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>desire</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>despair</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern



Graphie (ordre V, N, Q)	Accentuation MD online	Résultat étude diachronique principale et variante	Après CTO	Traitement final SAusE	Accentuation LPD BrE (BPD*)	Traitement BrE	Accentuation LPD GA (BPD*)	Traitement GA
<i>devisel/device</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>dislain</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>disgrace</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>disguise</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>disgust</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>dislike</i>	01	Type concern	01	Type concern	01/21	Type concern	01/21	Type concern
<i>dismay</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>dispatch</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>display</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>dispute</i>	01	Type concern	01	Type concern	V01/N01/10	Type concern, variante N/10/	V01/N01/10	Type concern, variante N/10/
<i>dissent</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>distrain/dstraint</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>distress</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>distrust</i>	01	Type concern	01	Type concern	01/21	Type concern	01/21	Type concern
<i>divide</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>divorce</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>effect</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>embrace</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>employ</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>escape</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>escheat</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>esteem</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>estreat</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>exchange</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>excuse/excuse</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>exhaust</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>expend/expense</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>extend/extent</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>mistake</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>affend/offence</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>prearve</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>pretend/pretence</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	V01/N10	Type convict
<i>pursue/pursuit</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>rebuke</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>receipt</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>recruit</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>redress</i>	01	Type concern	01	Type concern	V01/N01/10	Type concern, variante N/10/	V01/N01/10	Type concern, variante N/10/
<i>reform</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>regard</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>regret</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>reheat</i>	01	Type concern	01	Type concern	V21/N10	Type convict	V21/N10	Type convict
<i>release</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>relieve/relief</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>remand</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>remark</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>remove</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>renege</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>repair</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>repeal</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>repeat</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>reply</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>report</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern

Graphie (ordre V, N, Q)	Accentuation MD online	Résultat étude diachronique principale et variante	Après CTO	Traitement final SAusE	Accentuation LPD BrE (EPD*)	Traitement BrE	Accentuation LPD GA (EPD*)	Traitement GA
<i>repose</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>reprise</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>reproach</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>reprove/reproof</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>repulse</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>repute</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>request</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>reserve</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>resort</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>respect</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>respond/response</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>restrain/restraint</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>result</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>retort</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>retreat</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>return</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>revenge</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>reverse</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>review</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>revolt</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>reward</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>succeed/success</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>supply</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>support</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>surprise</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>surround</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>suspend/suspense</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>trapan</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>traphine</i>	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern	01	Type concern
<i>collect (pari)</i>	V01/Q01/N01/10/A01	Type concern, alignement NQA variante N/10/	V01/Q01/N01/10/A01	Type concern, alignement NQA variante N/10/	V01/Q01/N10/A01	Type convict, pas d'alignement NQA	V01/Q01/N10/A01	Type convict, pas d'alignement NQA
<i>research</i>	01/10	Type concern, variante /10/	01/10	Type concern, variante /10/	01/10	Type concern, variante /10/	01/10	Type concern, variante /10/
<i>traverse</i>	01/10	Type concern, variante /10/	01/10	Type concern, variante /10/	01/10	Type concern, variante /10/	01/10	Type concern, variante /10/
<i>address</i>	V01/N01/10	Type concern, variante N/10/	V01/N01/10	Type concern, variante N/10/	01	Type concern	V01/N01/10	Type concern, variante N/10/
<i>intrigue</i>	V01/N01/10	Type concern, variante N/10/	V01/N01/10	Type concern, variante N/10/	V01/N10/01	Type convict, variante N/-1/	V01/N10/01	Type convict, variante N/-1/
<i>recess</i>	V01/N01/10	Type concern, variante N/10/	V01/N01/10	Type concern, variante N/10/	V01/10/N01/10	Type concern, variante /10/	V10/01/N10/01	Type offer, variante /01/
<i>relapse</i>	V01/N01/10	Type concern, variante N/10/	V01/N01/10	Type concern, variante N/10/	V01/N01/10	Type concern, variante N/10/	V01/N01/10	Type concern, variante N/10/
<i>remat</i>	01	Type concern	V01/N01/10	Type concern, variante N/10/	V01/N10/01	Type convict, variante N/-1/	V01/N10/01	Type convict, variante N/-1/
<i>surmise</i>	V01/N01/10	Type concern, variante N/10/	V01/N01/10	Type concern, variante N/10/	01/10	Type concern, variante /10/	01/10	Type concern, variante /10/
<i>accent</i>	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/
<i>addict</i>	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict
<i>affix</i>	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict
<i>ally</i>	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/10/N10/01	Type convict, variante V/10/, N/-1/	V01/10/N10/01	Type convict, variante V/10/, N/-1/
<i>collect (prière)</i>	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict
<i>combine (joindre)</i>	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10, V01/N10/01*	Type convict	V01/N10, V01/N10*	Type convict
<i>commune</i>	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/10/N10	Type convict, variante V/10/	V01/10/N10/01	Type convict, variante V/10/, N/-1/
<i>compress</i>	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict
<i>conceive/concept</i>	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict
<i>concert (accord)</i>	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict
<i>conduct</i>	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict
<i>confect</i>	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01, N absent, N10*	Type convict	V01, N absent, N10*	Type convict
<i>confine</i>	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict

Graphie (ordre V, N, Q)	Accentuation MD online	Résultat étude de chonnarique principale et variante	Après CTO	Traitement final SAusE	Accentuation LPD BrE (EPD*)	Traitement BrE	Accentuation LPD GA (EPD*)	Traitement GA
conflict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/10/N10	Type convict, variante V/10/	V01/10/N10	Type convict, variante V/10/
console	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict
consort	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict
construct	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict
contest	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/10/N10	Type convict, variante V/10/	V01/10/N10	Type convict, variante V/10/
contract	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/10/N10	Type convict, variante V/10/	V01/10/N10	Type convict, variante V/10/
converse	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10/Q1/001	Type convict, alignement NQ, variante Q/01/	V01/N10/Q01/1/10	Type convict, pas d'alignement NQ, variante Q/10/
convert	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict
convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict
digest	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict
discard	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/21/N10	Type convict	V01/N10	Type convict
discharge	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/21/10/N10/01	Type convict, variante N/-1/, V/10/	V01/N10	Type convict
eject	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	01	Type concern	01	Type concern
escort	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/10/N10	Type convict, variante V/10/	V01/N10	Type convict
excerpt	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10/01	Type convict, variante N/-1/	V01/10/N10	Type convict, variante V/10/
excise	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/21/N10/01	Type convict, variante N/-1/	V01/21/N10/01	Type convict, variante N/-1/
exploit	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/21/N10	Type convict	V01/21/N10	Type convict
extract	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/select-and-etc	Type convict
foretaste	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/21/N10	Type convict	V01/21/N10	Type convict
impact	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/10/N10	Type convict, variante V/10/	V01/10/N10	Type convict, variante V/10/
implant	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/10/N10	Type convict, variante V/10/	V01/N10	Type convict
impress	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict
imprint	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/10/N10	Type convict, variante V/10/	V01/10/N10	Type convict, variante V/10/
increase	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/21/10/N10/01/21	Type convict, variante N/-1/, V/10/	V01/21/10/N10/01/21	Type convict, variante N/-1/, V/10/
indent	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/21/N10/01	Type convict, variante N/-1/	V01/21/N10/01	Type convict, variante N/-1/
insert	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict
inset	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/10/N10	Type convict, variante V/10/	V01/10/N10	Type convict, variante V/10/
insult	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict
invite	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict
miscount	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V21/N10/21	Type convict, variante N/-1/	V21/N10/21	Type convict, variante N/-1/
misprint	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V21/N10	Type convict	V21/N10	Type convict
object	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/21/N10	Type convict
outgo	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V absent N10,	Type convict	V absent N10,	Type convict
outlay	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V21/10/N10	Type convict, variante V/10/	V21/10/N10	Type convict, variante V/10/
outpour	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V21/N10	Type convict	V21/N10	Type convict
outwork	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V absent N10,	Type convict	V absent N10,	Type convict
perfume	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/	V01/10/N10/01	Type convict, variante V/10/, N/-1/
permit	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10/01	Type convict, variante N/-1/
pervert	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict
proceed/proceeds	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict
produce	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict
progress	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/10/N10	Type convict, variante V/10/	V01/N10	Type convict
project	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict
protest	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/10/N10	Type convict, variante V/10/	V01/10/N10	Type convict, variante V/10/
rebound	V01/N10/01	Type convict, variante N/-1/	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict
re-cap	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V21/N10	Type convict	V21/N10	Type convict
recount	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10/21	Type convict, variante N/-1/	V01/N10/21	Type convict, variante N/-1/
re-draft	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V21/N10	Type convict	V21/N10	Type convict
re-fill	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V21/N10/21	Type convict, variante N/-1/	V21/N10/21	Type convict, variante N/-1/
re-fit	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V21/N10/21	Type convict, variante N/-1/	V21/N10/21	Type convict, variante N/-1/
re-fund	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/10/N10	Type convict, variante V/10/	V01/10/N10	Type convict, variante V/10/
re-fuse	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict

Graphie (ordre V, N, Q)	Accentuation MD online	Résultat étude diachronique principale et variante	Après CTO	Traitement final SAusE	Accentuation LPD BrE (EPD*)	Traitement BrE	Accentuation LPD GA (EPD*)	Traitement GA
<i>regress</i>	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict
<i>rehash</i>	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/21/N10/21	Type convict, variante NV-1/	V01/21/N10/21	Type convict, variante NV-1/
<i>reject</i>	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict
<i>remake</i>	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V21/N10	Type convict	V21/N10	Type convict
<i>remould</i>	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V21/N10	Type convict	V21/N10	Type convict
<i>remount</i>	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V21/N10/21	Type convict, variante NV-1/	V21/N10/21	Type convict, variante NV-1/
<i>reprint</i>	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V21/N10/21	Type convict, variante NV-1/	V21/N10/21	Type convict, variante NV-1/
<i>rerun</i>	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/21/N10	Type convict	V01/21/N10	Type convict
<i>retake</i>	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/21/N10	Type convict	V01/21/N10	Type convict
<i>retard</i>	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict
<i>retouch</i>	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V21/N10/21	Type convict, variante NV-1/	V21/N10/21	Type convict, variante NV-1/
<i>retread</i>	V21/N10	Type convict	V21/N10	Type convict	V21/N10	Type convict	V21/N10	Type convict
<i>sublease</i>	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V21/10/N10/21	Type convict, variante V/10/, NV-1/	V21/10/N10/21	Type convict, variante V/10/, NV-1/
<i>transfer</i>	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/10/N10	Type convict, variante V/10/	V01/10/N10	Type convict, variante V/10/
<i>transform</i>	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/10/N10	Type convict, variante V/10/	V01/N10	Type convict
<i>transplant</i>	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V21/N10	Type convict	V21/N10	Type convict
<i>update</i>	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V21/N10/21	Type convict, variante NV-1/	V21/N10/21	Type convict, variante NV-1/
<i>upgrade</i>	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V21/10/N10/21	Type convict, variante V/10/, NV-1/	V21/10/N10/21	Type convict, variante V/10/, NV-1/
<i>uplift</i>	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V01/21/10/N10	Type convict, variante V/10/	V01/21/10/N10	Type convict, variante V/10/
<i>upsurge</i>	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V absent N10,	Type offer	V absent N10,	Type offer
<i>upswing</i>	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V absent N10,	Type convict	V absent N10,	Type convict
<i>upturn</i>	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict	V absent N10,	Type convict	V absent N10,	Type convict
<i>frequent V</i>	V01/Q10	Type convict VQ	V01/Q10	Type convict VQ	V01/Q10	Type convict VQ	V01/Q10	Type convict VQ
<i>prostrate</i>	V01/Q10	Type convict VQ	V01/Q10	Type convict VQ	V01/Q10/01	Type convict VQ, variante Q/-1/	V10/Q10	Type offer VQ
<i>absent/absence/lab sent</i>	V01/N10/Q10	Type convict, alignement NQ	V01/N10/Q10	Type convict, alignement NQ	V01/Q10/N10	Type convict, alignement NQ	V01/Q10/N10	Type convict, alignement NQ
<i>abstract (abstraction)</i>	V01/N10/Q10	Type convict, alignement NQ	V01/N10/Q10	Type convict, alignement NQ	V01/21/10/N10/Q10	Type convict, alignement NQ, variante V10	V01/21/10/N10/Q01/21	Type convict, pas d'alignement NQ
<i>compound</i>	V01/N10/Q10	Type convict, alignement NQ	V01/N10/Q10	Type convict, alignement NQ	V01/21/10/N10/Q10	Type convict, alignement NQ	V01/21/10/N10/Q10	Type convict, alignement NQ
<i>conscript</i>	V01/N10/Q10	Type convict, alignement NQ	V01/N10/Q10	Type convict, alignement NQ	V01/Q10/N10	Type convict, alignement NQ	V01/Q10/N10	Type convict, alignement NQ
<i>descant</i>	V01/N10/Q10	Type convict, alignement NQ	V01/N10/Q10	Type convict, alignement NQ	V01/Q10/N10	Type convict, alignement NQ	V01/Q10/N10	Type convict, alignement NQ
<i>desert</i>	V01/N10/Q10	Type convict, alignement NQ	V01/N10/Q10	Type convict, alignement NQ	V01/Q10/N10	Type convict, alignement NQ	V01/Q10/N10	Type convict, alignement NQ
<i>discount (écarter)</i>	V01/N10/Q10	Type convict, alignement NQ	V01/N10/Q10	Type convict, alignement NQ	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/
<i>invert</i>	V01/N10/Q10	Type convict, alignement NQ	V01/N10/Q10	Type convict, alignement NQ	V01/21/Q10/N10	Type convict, alignement NQ	V01/Q10/N10	Type convict, alignement NQ
<i>outreach</i>	V01/N10/Q10	Type convict, alignement NQ	V01/N10/Q10	Type convict, alignement NQ	V21/N10	Type convict	V21/N10	Type convict
<i>perfect</i>	V01/N10/Q10	Type convict, alignement NQ	V01/N10/Q10	Type convict, alignement NQ	V01/Q10/N10	Type convict, alignement NQ	V01/Q10/N10	Type convict, alignement NQ
<i>present</i>	V01/N10/Q10	Type convict, alignement NQ	V01/N10/Q10	Type convict, alignement NQ	V01/Q10/N10	Type convict, alignement NQ	V01/Q10/N10	Type convict, alignement NQ
<i>rebel</i>	V01/N10/Q10	Type convict, alignement NQ	V01/N10/Q10	Type convict, alignement NQ	V01/N10/Q10	Type convict, alignement NQ	V01/N10/Q10	Type convict, alignement NQ
<i>record</i>	V01/Q10/N10	Type convict, alignement NQ	V01/Q10/N10	Type convict, alignement NQ	V01/Q10/N10	Type convict, alignement NQ	V01/Q10/N10	Type convict, alignement NQ
<i>reflex</i>	V01/Q10/N10	Type convict, alignement NQ	V01/Q10/N10	Type convict, alignement NQ	V01/Q10/N10	Type convict, alignement NQ	V01/Q10/N10	Type convict, alignement NQ
<i>rewind</i>	V01/Q10/N10	Type convict, alignement NQ	V01/Q10/N10	Type convict, alignement NQ	V01/21/N10/01/21	Type convict, variante NV-1/	V01/21/N10/01/21	Type convict, variante NV-1/
<i>subject</i>	V01/Q10/N10	Type convict, alignement NQ	V01/Q10/N10	Type convict, alignement NQ	V01/10/Q10/N10	Type convict, alignement NQ, variante V/10/	V01/10/Q10/N10	Type convict, alignement NQ, variante V/10/
<i>suspect</i>	V01/Q10/N10	Type convict, alignement NQ	V01/Q10/N10	Type convict, alignement NQ	V01/Q10/N10	Type convict, alignement NQ	V01/Q10/N10	Type convict, alignement NQ
<i>compact</i>	V01/N10/Q01/10	Type convict, pas d'alignement NQ, variante Q/10/	V01/N10/Q01/10	Type convict, pas d'alignement NQ, variante Q/10/	V01/Q01/10/N10	Type convict, pas d'alignement NQ, variante Q/10/	V01/Q01/10/N10	Type convict, pas d'alignement NQ, variante Q/10/
<i>upset</i>	V01/Q10/01/N10	Type convict, alignement NQ, variante Q/01/	V01/Q01/10/N10	Type convict, pas d'alignement NQ	V01/N10/01/Q21	Type convict, pas d'alignement NQ, variante N/01/	V01/N10/01/Q21	Type convict, pas d'alignement NQ, variante N/01/
<i>affect</i>	V01/N10/01	Type convict, variante NV-1/	V01/N10/01	Type convict, variante NV-1/	V01/N10/01	Type convict, variante NV-1/	V01/N10/01	Type convict, variante NV-1/
<i>conserve</i>	V01/N10/01	Type convict, variante NV-1/	V01/N10/01	Type convict, variante NV-1/	V01/N10/01	Type convict, variante NV-1/	V01/N10	Type convict
<i>decoke</i>	01	Type concern	V01/N10/01	Type convict, variante NV-1/	V21/N10/21	Type convict, variante NV-1/	V21/N10	Type convict
<i>decrease</i>	V01/N10/01	Type convict, variante NV-1/	V01/N10/01	Type convict, variante NV-1/	V01/10/N10/01	Type convict, variante V/10/, NV-1/	V01/10/N10/01	Type convict, variante V/10/, NV-1/
<i>defect</i>	V01/N10/01	Type convict, variante NV-1/	V01/N10/01	Type convict, variante NV-1/	V01/N10/01	Type convict, variante NV-1/	V01/N10/01	Type convict, variante NV-1/
<i>discourse</i>	V01/N10/01	Type convict, variante NV-1/	V01/N10/01	Type convict, variante NV-1/	V01/N10/01	Type convict, variante NV-1/	V01/N10	Type convict
<i>essay (tentative)</i>	V01/N10/01	Type convict, variante NV-1/	V01/N10/01	Type convict, variante NV-1/	V01/10/N10/01	Type convict, variante NV-1/, V/10/	V01/10/N10/01	Type convict, variante NV-1/, V/10/
<i>incline</i>	V01/N10/01	Type convict, variante NV-1/	V01/N10/01	Type convict, variante NV-1/	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict

Graphie (ordre V, N, Q)	Accentuation MD online	Résultat étude diachronique principale et variante	Après CTO	Traitement final SAusE	Accentuation LPD BrE (EPD*)	Traitement BrE	Accentuation LPD GA (EPD*)	Traitement GA
<i>mismatch</i>	V01/N10/01	Type convict, variante N-1/	V01/N10/01	Type convict, variante N-1/	V21/N10/21	Type convict, variante N-1/	V21/N10/21	Type convict, variante N-1/
<i>rebore</i>	01	Type concern	V01/N10/01	Type convict, variante N-1/	V21/N10	Type convict	V21/N10	Type convict
<i>recall</i>	V01/N10	Type convict	V01/N10/01	Type convict, variante N-1/	V01/N01/10	Type concern, variante N/10/	01	Type concern
<i>recoil</i>	V01/N01/10	Type concern, variante N/10/	V01/N10/01	Type convict, variante N-1/	V01/N10/01	Type convict, variante N-1/	V01/N10/01	Type convict, variante N-1/
<i>rethink</i>	01	Type concern	V01/N10/01	Type convict, variante N-1/	V21/N10/21	Type convict, variante N-1/	V21/N10/21	Type convict, variante N-1/
<i>alloy</i>	V01/10N10	Type convict, variante V/10/	V01/10N10	Type convict, variante V/10/	V01/10N10/01	Type convict, variante V/10/, N-1/	V01/10N10/01	Type convict, variante V/10/, N-1/
<i>export</i>	V01/10N10/Q10	Type convict, variante V/10/	V01/10N10/Q10	Type convict, variante V/10/	V01/10N10	Type convict, variante V/10/	V01/10N10	Type convict, variante V/10/
<i>import</i>	V01/10N10	Type convict, variante V/10/	V01/10N10	Type convict, variante V/10/	V01/10N10	Type convict, variante V/10/	V01/N10	Type convict
<i>purport</i>	V01/10N10	Type convict, variante V/10/	V01/10N10	Type convict, variante V/10/	V01/10N10	Type convict, variante V/10/	V01/N10	Type convict
<i>relay</i>	V01/10N10	Type convict, variante V/10/	V01/10N10	Type convict, variante V/10/	V10/01N10	Type offer, variante V/01/	V10/01N10	Type offer, variante V/01/
<i>survey</i>	V01/10N10	Type convict, variante V/10/	V01/10N10	Type convict, variante V/10/	V01/10N10/01	Type convict, variante V/10/, N-1/	V01/10N10/01	Type convict, variante V/10/, N-1/
<i>offset</i>	V10/01N10	Type offer, variante V/01/	V01/10N10	Type convict, variante V/10	V21/10N10	Type convict, variante V/10/	V21/N10	Type convict
<i>occult</i>	10/01	Type offer, variante /01/	V01/10N10/01	Type convict, variante V/10, variante N01	V01/N10/01/Q10/01	Type convict, variante NQ/-1/	V01/N01/10/Q01/10	Type concern, variante NQ/10/
<i>abstract (résumer)</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>access</i>	10	Type offer	10	Type offer	V10/01N10	Type offer, variante V/01/	V10/01N10	Type offer, variante V/01/
<i>comfort</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>comment</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>compass</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>compere</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>compost</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>contour</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>convoy</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	V10/01N10	Type offer, variante V/01/
<i>debit</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>deluge</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>detail</i>	10	Type offer	10	Type offer	10/01	Type offer, variante /01/	10/01	Type offer, variante /01/
<i>distance</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>encore</i>	10	Type offer	10	Type offer	10/01	Type offer, variante /01/	10	Type offer
<i>envy</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>equal</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>exile</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>foreground</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>forfeit</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>incense</i>	10	Type offer	10	Type offer	V-encense-01/N encens	Type offer	V-encense-01/N encens	Type offer
<i>index</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>input</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>instance</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>intern</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>invoice</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>offer</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>oufit</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>oullav</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>output</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>pardon</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>parley</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>preface</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>prelude</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>premise</i>	10	Type offer	10	Type offer	V10/01N10	Type offer, variante V/01/	V10/01N10	Type offer, variante V/01/
<i>preview</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>process</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>profit</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
<i>program</i>	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer

Graphie (ordre V, N, Q)	Accentuation MD online	Résultat étude diachronique principale et variante	Après CTO	Traitement final SAusE	Accentuation LPD BrE (BPD*)	Traitement BrE	Accentuation LPD GA (BPD*)	Traitement GA
promise	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
prospect	10	Type offer	10	Type offer	V01/N10	Type convict	10	Type offer
purchase	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
purpose	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
rebate (bricolage)	10	Type offer	10	Type offer	N10, V10*	Type offer	N10, V10*	Type offer
relish	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
rescue	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
retail (vendre)	10	Type offer	10	Type offer	V10/01/21/N10/Q10	Type offer, variante V/01/, alignement NQ	V10/01/21/N10/Q10	Type offer, variante V/01/, alignement NQ
revel	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
second	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
sojourn	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	01/10	Type concern, variante /10/
subtle	10	Type offer	10	Type offer	12	Type offer	12	Type offer
succour	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
suffix	10	Type offer	10	Type offer	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/
summon/summons	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
surface	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
surfeit	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
surname	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
surtax	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
traffic	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
transit	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
trespass	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer	10	Type offer
concrete (couvrir de)	10	Type offer, alignement NQ	10	Type offer, alignement NQ	V10/N10/Q10	Type offer, alignement NQ	V10/(2)/N10/(2)/1/Q10/2/1/	Type offer, alignement NQ, variante /-1/
concrete (solidifier)	10	Type offer, alignement NQ	10	Type offer, alignement NQ	V10/N10/Q10	Type convict, alignement NQ	V10/(2)/N10/(2)/1/Q10/2/1/	Type offer, pas d'alignement NQ, variante VN-1/, Q10/
discount (réduire le prix)	V10/N10/Q10	Type offer, alignement NQ	V10/N10/Q10	Type offer, alignement NQ	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/
downgrade	V10/01/Q10/N10	Type offer, alignement NQ, variante V/01	V10/Q10/N10	Type offer, alignement NQ, variante V/01	V21/10/N10	Type convict, variante V/10/	V21/10/N10	Type convict, variante V/10/
respite	10/01	Type offer, variante /01/	10/01	Type offer, variante /01/	10	Type offer	10/01	Type offer, variante /01/
annex	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict
combat	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/	V10/01/Q10/N10	Type offer, alignement NQ, variante V/01/	V01/10/Q10/N10	Type convict, alignement NQ, variante V/10/
contact	V10/01/N10/Q10	Type offer, variante V/01/	V10/01/N10/Q10	Type offer, variante V/01/	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/	V10/N10	Type offer
contract	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/	V01/10/N10	Type convict, variante V/10/	V01/10/N10	Type convict, variante V/10/
decoy	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/	V01/N10/01	Type convict, variante N-1/	V01/N10/01	Type convict, variante N-1/
prefix	V01/10/N10	Type convict, variante V/10/	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/
presage	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/	10/01	Type offer, variante /01/	10/01	Type offer, variante /01/
prolapse	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/	V01/10/N10/01	Type convict, variante V/10/, N-1/	V01/10/N10/01	Type convict, variante V/10/, N-1/
rebate (rabais)	10	Type offer	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/	V01/10/N10/01	Type convict, variante V/10/, N-1/	V01/10/N10/01	Type convict, variante V/10/, N-1/
transport	V01/10/N10	Type convict, variante V/10/	V10/01/N10	Type offer, variante V/01/	V01/N10	Type convict	V01/N10	Type convict
agnate	10	Alignement sur N	10	Alignement sur N	10	Alignement sur N	10	Alignement sur N
cognate	10	Alignement sur N	10	Alignement sur N	10	Alignement sur N	10	Alignement sur N
complex	10	Alignement sur N	10	Alignement sur N	N10/Q10/01/21	Alignement sur N, variante Q /-1/	N10/Q21/10	Pas d'alignement NQ
distance/distant Q	10	Alignement sur N	10	Alignement sur N	10	Alignement sur N	10	Alignement sur N
ingrate	10	Alignement sur N	10	Alignement sur N	10/01	Alignement sur N, variante /-1/	10/01	Alignement sur N, variante /-1/
instant	10	Alignement sur N	10	Alignement sur N	10	Alignement sur N	10	Alignement sur N
ouback	10	Alignement sur N	10	Alignement sur N	10	Alignement sur N	10	Alignement sur N
recluse	01	Alignement sur N, N/01/	01	Alignement sur N, N/01/	01/10	Alignement sur N, N/01/	10/01	Alignement sur N
adept	N10/Q01	Pas d'alignement NQ	N10/Q01	Pas d'alignement NQ	Q01/10/N10/01	Pas d'alignement NQ	Q01/10/N10/01	Pas d'alignement NQ
excess	N01/10/Q10	Pas d'alignement NQ, N/01/	N01/10/Q10	Pas d'alignement NQ, N/01/	Q10/01/N01/10	Pas d'alignement NQ, N/01/	Q10/01/N01/10	Pas d'alignement NQ, N/01/
prescript	N10/Q01/10/	Pas d'alignement NQ, variante Q/10/	N10/Q01/10/	Pas d'alignement NQ, variante Q/10/	Q01/10/N10	Pas d'alignement NQ, variante Q/10/	Q01/10/N10	Pas d'alignement NQ, variante Q/10/
complement	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	V100/201/N100	Alignement sur N, variante V/201/	100	Alignement sur N
compliment	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	V100/201/N100	Alignement sur N, variante V/201/	100	Alignement sur N
compromise	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N

Graphie (ordre V, N, Q)	Accentuation MD online	Résultat étude dictionnaire principale et variante	Après CTO	Traitement final SÀusE	Accentuation LPD BrE (BFD*)	Traitement BrE	Accentuation LPD GA (BFD*)	Traitement GA
<i>exercice</i>	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N
<i>implement</i>	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N
<i>interest</i>	1(0)0/100	Alignement sur N	1(0)0/100	Alignement sur N	1(0)0/100	Alignement sur N	1(0)0/100	Alignement sur N
<i>interview</i>	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N
<i>recompense</i>	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N
<i>regiment</i>	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	V100/201/N100	Alignement sur N, variante V/201/	100	Alignement sur N
<i>register</i>	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N
<i>substitute</i>	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N
<i>supplement</i>	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	V100/201/N100	Alignement sur N, variante V/201/	V100/201/N100	Alignement sur N, variante V/201/
<i>exhibit</i>	010	Alignement sur N, absence de variante N100	010	Alignement sur N, absence de variante N100	V010/N010/100	Alignement sur N, variante N100	V010/N010/100	Alignement sur N, variante N100

<i>complement</i>	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	V100/201/N100	Alignement sur N, variante V/201/	100	Alignement sur N
<i>compliment</i>	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	V100/201/N100	Alignement sur N, variante V/201/	100	Alignement sur N
<i>compromise</i>	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N
<i>exercice</i>	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N
<i>implement</i>	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N
<i>interest</i>	1(0)0/100	Alignement sur N	1(0)0/100	Alignement sur N	1(0)0/100	Alignement sur N	1(0)0/100	Alignement sur N
<i>interview</i>	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N
<i>recompense</i>	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N
<i>regiment</i>	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	V100/201/N100	Alignement sur N, variante V/201/	100	Alignement sur N
<i>register</i>	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N
<i>substitute</i>	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N
<i>supplement</i>	100	Alignement sur N	100	Alignement sur N	V100/201/N100	Alignement sur N, variante V/201/	V100/201/N100	Alignement sur N, variante V/201/
<i>exhibit</i>	010	Alignement sur N, absence de variante N100	010	Alignement sur N, absence de variante N100	V010/N010/100	Alignement sur N, variante N100	V010/N010/100	Alignement sur N, variante N100

De façon tout à fait remarquable, nous pouvons noter en regardant le Tableau 40 que les trois variétés connaissent généralement une variation intravariétale pour les mêmes éléments. La prise en compte de l'absence de variante donne des chiffres plus fluctuants mais auxquels nous pouvons sans doute moins nous fier. En effet, l'absence d'une variante dans un dictionnaire est de fait moins tangible que sa présence.

Le type qui est le plus concerné par cette variation intervariétale est le type *offer* (19%) (si l'on ne tient justement pas compte de l'absence de variante attestée à laquelle le type *convict* est particulièrement sujet).

Enfin, nous n'avons observé aucun cas atypique de pluricatégoriel qui serait formé par un verbe en 10 et un substantif en 01.

Le Tableau 41 donne à la fois les éléments chiffrés et les 95 items du CT2 concernés par une variation intervariétale.

Tableau 41 : Synthèse du CT2 pour les éléments qui présentent une variation intervariétale

CTO2	Nb de spécificités accentuation	Principale <> BrE et GA	Variante uniquement en SAusE	Absence de variante en SAusE	Principale <> BrE	Principale <> GA
Préfixés Pluricatégoriels Dissyllabiques	94	15	4	56	3	16
Préfixés Pluricatégoriels 3 syllabes et plus	1	0	0	1	0	0
Préfixés Pluricatégoriels Dissyllabiques	94	<p><i>annex (V), contract (V), decoy (V), downgrade (V), intrigue (N), prolapse (V), rebate (V), recall (N), relay (V), remit (N), discount (V), eject (N), upsurge (V), collect (N), transport (V)</i></p>	<p><i>incline (N), rebore (N), rebound (N), upset (Q)</i></p>	<p><i>access (V), adept (Q), alloy (N), ally (VN), compound (V), conflict (V), contest (V), contrast (V), decline (N), decrease (V), detail (VN), dispute (N), excess (Q), excise (N), impact (V), imprint (V), increase (VN), protest (V), recount (N), reprint (N), subject (V), surmise (V), survey (N), transfer (V), update (N), upgrade (VN), adept (N), commune (V), essay (V), indent (N), ingrate (NQ), inset (V), miscout (N), outlay (V), premise (V), presage (N), redress (N), refill (N), refit (N), refund (V), rehash (N), remount (N), retouch (N), rewind (N), sublease (VN), suffix (V), uplift (V), abstract (V) (summarize), discount (V) (disregard), retail (V) (tell)</i></p>	<p><i>concrete (V), perfume (V), prospect (V),</i></p>	<p><i>accent (V), combat (V), complex (Q), recess (VN), sojourn (N), concrete (VQ), extract (V), (pretence), (prostrate (V)), (recluse (NQ)), (sojourn (V)) occult (N)</i></p>
Préfixés Pluricatégoriels 3 syllabes et plus	1	x	x	<i>exhibit (N)</i>	x	x



Les 19 éléments du CT2 que nous retiendrons comme spécifiques du SAusE pour leur accentuation sont :

-pour leur accentuation principale : *annex, collect, contract, decoy, discount, downgrade, eject, intrigue, prolapse, rebate, recall, relay, remit, transport* et *upsurge* (15 mots),

-pour leur accentuation variante : *incline, rebore, rebound, upset* (Q) (4 mots).

Passons maintenant aux résultats et à l'analyse des exceptions aux règles d'accentuation.

### 3.3. Les exceptions aux règles d'accentuation

Le CTD3 comporte les mots issus des listes des exceptions aux règles d'accentuation suivantes : la règle Dissyllabe  $\rightarrow /10/$ , la règle  $C_2$  préfinal  $\rightarrow /-10/$ , la règle Mot « italien »  $\rightarrow /-10/$  et la règle Règle Normale  $\rightarrow /(-)100/$ .

Dans les paragraphes suivants, nous proposons d'étudier ces 542 mots retenus afin de voir dans quelle mesure ils sont soumis à une variation intervariétale. Nous verrons s'ils sont, ou non, stables du point de vue de leur accentuation entre le SAusE, le BrE et e GA. Ensuite, nous nous focaliserons sur les spécificités australiennes au travers de l'analyse des données enregistrées. Enfin, nous proposerons une synthèse.

#### 3.3.1. Exceptions aux règles d'accentuation et variation intervariétale

Dans cette sous-partie, nous présenterons en premier lieu les données chiffrées puis les inventaires mis en place grâce au traitement du CTD3. Comme dans les paragraphes concernant les préfixés pluricatégoriels, nous nous intéresserons en premier lieu aux données qui sont parfaitement stables pour leur accentuation. Ensuite, nous verrons dans quelle mesure, l'absence de variante attestée change, ou non, le taux de stabilité accentuelle. Puis, nous discuterons des mots qui connaissent une variante dans une variété donnée et essaierons de voir dans quelle mesure la variation induit ou non une régularisation. Enfin, nous ferons de même pour les exceptions dont l'accentuation principale est sujette à variation intervariétale. Dans chaque paragraphe nous chercherons à établir si ces mots présentent ou non des caractéristiques distinctives. Bien entendu, celles-ci ne sont pas aisées à déterminer du fait du statut même de ces mots, qui, issus de liste d'exceptions, ne fonctionnent manifestement pas sur ces règles.

### 3.3.1.1. Données chiffrées

Le Tableau 42 donne les résultats chiffrés du traitement du CTD3.

	Total	Dissyllabe → /10/	C <sub>2</sub> préfinal → /-10/	Mot « italien » → /-10/	Règle Normale → /(-)100/
Aucune différence attestée	466	166	98	7	195
Absence d'une variante dans l'une des trois variétés	5	1	2	0	2
Variante(s) dans une des trois variétés	30	17	4	0	9
Principale différente	41	18	5	0	18
Total	542	202	109	7	224
% Aucune différence attestée	86	82	90	100	87
% Aucune différence et absence variante	87	83	92	100	88
% Trois principales identiques	92	91	95	100	92

Tableau 42 : Variation accentuelle intervariétale des items issus des listes des exceptions aux règles d'accentuation : données chiffrées

Les calculs effectués ici sont les mêmes que pour les préfixés pluricatégoriels (cf. Tableau 33, p.188).

Pour cette classe de mots, nous pouvons observer une stabilité accentuelle encore plus importante que pour les préfixés pluricatégoriels. En effet, 86% des mots ne connaissent aucune différence d'accentuation principale ou variante. On observe une stabilité supérieure d'1 point si l'on ne prend pas en compte les absences de variantes et seuls 8% des mots ont une principale de l'une des trois variétés qui diffère des deux autres.

Par ailleurs, chacune des listes des exceptions aux règles d'accentuation concernant les trisyllabes sont particulièrement stables, avec respectivement, 92%, 100% et 88% pour la règle C<sub>2</sub> préfinal → /-10/, la règle Mot « italien » → /-10/ et la Règle Normale. Le pourcentage parfait des exceptions à la règle Mot « italien » → /-10/ est bien entendu lié en partie au nombre restreint de mots concernés (7 mots).

La règle Dissyllabe → /10/ est, quant à elle, un peu moins stable avec 17% de variation attestée pour l'accentuation principale ou variante. Pour cette règle, on observe, dans 9 cas sur 100, une régularisation en /10/ dans l'une des variétés étudiées.

Le Tableau 43 présente les données du CTD3 pour les exceptions à la règle Dissyllabe → /10/. Le Tableau 44 présente celles concernant les exceptions à la règle C<sub>2</sub> préfinal → /-10/, le Tableau 45 celles des exceptions à la règle Mot « italien » → /-10/. Le Tableau 46, enfin, contient le traitement du CTD3 pour les exceptions à la Règle Normale.

Tableau 43 : Résultats du CTD3 pour les mots issus de la liste des exceptions à la règle

Dissyllabe → /10

Graphie	Autres graphies	Accentuation MD online	Catégorie dans MD online	Traitement SAusE CTD	Accentuation longman BrE (ou LFD * si absent LFD)	Traitement BrE	Accentuation Longman GA (ou LFD * si absent LFD)	Traitement GA
		201	V	exception	201	exception	201	exception
<i>discretain</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>abysm</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>abys</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>ado</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>affair</i>	<i>affaire</i>	01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>affray</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>aha</i>		01	I	exception	01	exception	01	exception
<i>ami</i>	<i>emir</i>	01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>amour</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>arrest</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>assize</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>alignement V</i>		VO1/N10	VN	exception V,N régulier	VO1/N10	exception V,N régulier	VO1/N10	exception V,N régulier
<i>austere</i>		01	Q	exception	01	exception	01	exception
<i>battue</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>bazaar</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>behalif</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>bequeath/bequest</i>		01	VN	exception	01	exception	01	exception
<i>bohea</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>bombard V</i>		VO1/N10	VN	exception V,N régulier	VO1 pas de N	exception	VO1 pas de N	exception
<i>burmou</i>	<i>burmouze</i>	01	N	exception	01*	exception	01*	exception
<i>cabul</i>		01	VN	exception	01	exception	01/10	exception, variante régulière
<i>cadet</i>		01	NQ	exception	01	exception	01	exception
<i>caple</i>		01	V	exception	01	exception	01	exception
<i>calash</i>		01	N	exception	01*	exception	01*	exception
<i>campaign</i>		01	VN	exception	01/21	exception	01/21	exception
<i>canal</i>		01	VN	exception	01	exception	01	exception
<i>canoe</i>		01	VN	exception	01	exception	01	exception
<i>canton (diviser)</i>		VO1/N10/01	VN	exception V,N régulier	VO1/N10/01	exception V,N régulier	VO1/N10/01	exception V,N régulier
<i>canton (militaire)</i>		01	V	exception	01	exception	01	exception
<i>capote</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>caprice</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>caross</i>		01	VN	exception	01	exception	01	exception
<i>carouse</i>		01	VN	exception	01	exception	01	exception
<i>cartel</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>casher</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>catarrh</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>canort</i>		01	V	exception	01	exception	01	exception
<i>cement N</i>		01	VN	exception	01	exception	01	exception
<i>cerise</i>		01	NQ	exception	01	exception	01	exception
<i>champaigne</i>		01	NQ	exception	21	exception	21	exception
<i>chemise</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>chicane</i>		01	VN	exception	01	exception	01	exception
<i>chorale</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>cigar</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>caffure</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>commode</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>conceit</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>contem/contempt</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>coquet</i>		01	VQ	exception	01	exception	01	exception
<i>corral</i>		01	VN	exception	01	exception	01	exception
<i>cravat</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>curress</i>		01	VN	exception	01	exception	01	exception
<i>casine</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>daicot</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>degre</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>demensie</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>deny</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>dessert</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception

Graphie	Autres graphies	Accentuation MD online	Catégorie dans MD online	Traitement SAusE CTD	Accentuation longman BrE (ou LFD) * si absent	Traitement BrE	Accentuation Longman GA (ou EFD) * si absent	Traitement GA
<i>detent</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>disease</i>		01	VN	exception	01	exception	01	exception
<i>divine</i>		01	VNQ	exception	01	exception	01	exception
<i>domin</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>duet</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>elite</i>		01	NQ	exception	01/21	exception	01/21	exception
<i>ellipse</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>épergne</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>estate</i>		01	VN	exception	01	exception	01	exception
<i>ethi</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>event</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>fascine</i>		01	N	exception	01*	exception	01*	exception
<i>fatigue</i>		01	VN	exception	01	exception	01	exception
<i>ferment V</i>		V01/N10	VN	exception V, N régulier	V01/N10	exception V, N régulier	V01/N10	exception V, N régulier
<i>frequent V</i>		V01/Q10	VQ	exception V, Q régulier	V01/Q10	exception V, Q régulier	V01/Q10	exception V, Q régulier
<i>fusee</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>galore</i>		01	Q	exception	01	exception	01	exception
<i>galosh</i>	<i>galochegalosh</i>	01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>galumph</i>		01	V	exception	01	exception	01	exception
<i>gamboge</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>grayure</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>guffaw</i>		01	VN	exception	01	exception	01	exception
<i>guitar</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>guitar</i>	<i>hachures</i>	01	VN	exception	01	exception	01	exception
<i>hachure</i>		01	VN	exception	01	exception	01	exception
<i>harraque</i>		01	VN	exception	01	exception	01	exception
<i>hooray</i>	<i>hurray, hurrah</i>	VN01, 1 01, joie / 10 goodbye in QLD	VNI	exception, sauf pour goodbye	01	exception	01	exception
<i>hotel</i>		01	N	exception	21	exception	21	exception
<i>humane</i>		01	Q	exception	01/21	exception	01/21	exception
<i>hussar</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>huzza</i>	<i>huzzah</i>	01	VNI	exception	01	exception	01	exception
<i>ignite</i>		01	V	exception	01	exception	01	exception
<i>ignoble</i>		01	Q	exception	01	exception	01	exception
<i>ignore</i>		01	V	exception	01	exception	01	exception
<i>ipapan</i>		01	VQN	exception	01	exception	01	exception
<i>lepune</i>		01	Q	exception	01	exception	01	exception
<i>locose</i>		01	Q	exception	01	exception	01	exception
<i>July</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>Phedive</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>Kultur</i>	<i>Kultur</i>	01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>Lament N</i>		01	VN	exception	01	exception	01	exception
<i>lapel</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>latrine</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>levant</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>locale</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>macaw</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>machine</i>		01	VN	exception	01	exception	01	exception
<i>mahout</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>maintain</i>		01	V	exception	01/21	exception	01/21	exception
<i>Malay</i>		01	NQ	exception	01	exception	10/01	régulier, variante exceptionnelle
<i>mature</i>		01	VN	exception	01	exception	01	exception
<i>maraud</i>		01	VN	exception	01	exception	01	exception
<i>marine</i>		01	NQ	exception	01	exception	01	exception
<i>matire</i>		01	VQ	exception	01	exception	01	exception
<i>mentaghe</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>milcow</i>	<i>meow, milcow</i>	01	VN	exception	01/21	exception	01/21	exception
<i>minute Q</i>		01	Q	exception	01/21	exception	01	exception
<i>molest</i>		01	V	exception	01	exception	01	exception
<i>moraine</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception

Graphie	Autres graphies	Accentuation MD online	Catégorie dans MD online	Traitement SAusE CTD	Accentuation longman BrE (ou LFD * si absent LFD)	Traitement BrE	Accentuation Longman GA (ou EFD * si absent LFD)	Traitement GA
<i>marade</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>marass</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>marrel</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>marrose</i>		01	Q	exception	01	exception	01	exception
<i>michel</i>		01	N	exception	01/21	exception	01/21	exception
<i>mahet</i>		01	N	exception	01/21	exception	01/21	exception
<i>naive</i>		01	Q	exception	01	exception	01	exception
<i>nawab</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>Noel</i>	<i>noel</i>	01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>cocet</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>parole</i>		01	VN	exception	01	exception	01	exception
<i>patrol</i>		01	VN	exception	01	exception	01	exception
<i>penude</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>petite</i>		01	Q	exception	01	exception	01	exception
<i>police</i>		01	VNQ	exception	01	exception	01	exception
<i>polite</i>		01	Q	exception	01	exception	01	exception
<i>prestige</i>		01	NQ	exception	01/21	exception	01/21	exception
<i>quartet</i>		01	N	exception	01/21	exception	01/21	exception
<i>quartet</i>		01	N	exception	01/21	exception	01/21	exception
<i>rattan</i>		01	NQ	exception	01	exception	01	exception
<i>routine</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>remorse</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>renowse</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>renown</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>revers</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>revue</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>Romansch</i>	<i>romansch</i>	01	NQ	exception	01	exception	01	exception
<i>routine</i>		01	NQ	exception	21	exception	21	exception
<i>salaam</i>		01	VN	exception	01	exception	01	exception
<i>salaam</i>		01	VN	exception	01	exception	01	exception
<i>sandare</i>		01	N	exception	21	exception	21	exception
<i>savoy</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>sedan</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>senor</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>septet</i>		01	N	exception	01/21	exception	01/21	exception
<i>serai</i>		01	N	exception	01*	exception	01*	exception
<i>serene</i>		01	Q	exception	01	exception	01	exception
<i>sextet</i>		01	N	exception	01/21	exception	01/21	exception
<i>shantung</i>		01	N	exception	21	exception	21	exception
<i>sincere</i>		01	Q	exception	01	exception	01	exception
<i>sourdine</i>		01	N	exception	01/21	exception	01/21	exception
<i>stampede</i>		01	VN	exception	01	exception	01	exception
<i>tisane</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>tolu</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>trapeze</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>unite</i>		01	V	exception	01/21	exception	01/21	exception
<i>urbane</i>		01	Q	exception	01	exception	01	exception
<i>usurp</i>		01	V	exception	01	exception	01	exception
<i>valise</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>velour</i>	<i>velours</i>	01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>verboxe</i>		01	Q	exception	01	exception	01	exception
<i>vita</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>volute</i>		01	N	exception	01	exception	01	exception
<i>finance</i>		10/01	VN	régulier, variante exceptionnelle	V01/N10/01	exception V, N régulier	V01/10/N10/01	exception V, N régulier
<i>garance</i>		10/01	VN	régulier, variante exceptionnelle	V01/10/N01/10	exception, variante régulière	V01/10/N01/10	exception, variante régulière
<i>maidan</i>		10	N	régulier	01	exception	01	exception
<i>adult</i>		01/10	NQ	exception, variante régulière	10/01	régulier, variante exceptionnelle	01/10	exception, variante régulière
<i>impasse</i>		10	N	régulier	01/10	exception, variante régulière	10/01	régulier, variante exceptionnelle
<i>mamma</i>	<i>mama</i>	10/01	N	régulier, variante exceptionnelle	01	exception	10	régulier
<i>laptize</i>		01	V	exception	01/21	exception	10/01	régulier, variante exceptionnelle

Graphie	Autres graphies	Accentuation MD online	Catégorie dans MD online	Traitement SAusE CTD	Accentuation longman BrE (ou LFD) * si absent	Traitement BrE	Accentuation Longman GA (ou EFD) * si absent (LFD)	Traitement GA
<i>capsize</i>		01	VN	exception	01/21	exception	10	régulier
<i>esquire</i>		01/10	N	exception, variante régulière	01	exception	10/01	régulier, variante exceptionnelle
<i>garage</i>		10/01	VN	régulier, variante exceptionnelle	10/01	régulier, variante exceptionnelle	01	exception
<i>papa</i>		01/10	N	exception, variante régulière	01	exception	10	régulier
<i>recharge</i>		01	NQ	exception	01/10	exception, variante régulière	10/01	régulier, variante exceptionnelle
<i>recourse</i>		01	N	exception	01	exception	10/01	régulier, variante exceptionnelle
<i>resource</i>		01	VN	exception	01/10	exception, variante régulière	10	régulier
<i>ripes</i>		01	N	exception	21	exception	10/01	régulier, variante exceptionnelle
<i>Schattische</i>		01	N	exception	01	exception	10	régulier
<i>segment V</i>		V01/N10	VN	exception V, N régulier	V01/N10	exception V, N régulier	10	régulier
<i>banal</i>		01/10	Q	exception, variante régulière	01	exception	01	exception
<i>carajé</i>		01/10	N	exception, variante régulière	01	exception	01	exception
<i>hello</i>	<i>hallo, halloa, hallo, halo</i>	01/10	VNI	exception, variante régulière	01	exception	01	exception
<i>metaf</i>		01/10	N	exception, variante régulière	01	exception	01	exception
<i>Nizam</i>	<i>nizam</i>	01/10	N	exception, variante régulière	01	exception	01	exception
<i>rapport</i>		01	N	exception	01/10	exception, variante régulière	01	exception
<i>regime</i>		01	N	exception	01/10	exception, variante régulière	01	exception
<i>vizier</i>		01	N	exception	01/10	exception, variante régulière	01	exception
<i>august</i>		01	Q	exception	01/21	exception	01/21/10	exception, variante régulière
<i>blasphème</i>		01	V	exception	01/21	exception	01/10	exception, variante régulière
<i>chastise</i>		01	V	exception	01/21	exception	01/10	exception, variante régulière
<i>cocaine</i>		01	N	exception	01/21	exception	01/21/10	exception, variante régulière
<i>foment</i>		01	V	exception	01	exception	01/10	exception, variante régulière
<i>read</i>		01	N	exception	01/21	exception	01/10	exception, variante régulière
<i>shallot</i>		01	N	exception	01	exception	01/10	exception, variante régulière
<i>torment V</i>		V01/N10	VN	exception V, N régulier	V01/21/10/N10	exception V, N régulier	V01/21/10/N10	exception V, N régulier
<i>trombone</i>		01	N	exception	01	exception	01/10	exception, variante régulière
<i>imam</i>		01	N	exception	01/10	exception, variante régulière	01/10	exception, variante régulière
202								
	187					192		177
Nb d'items	Avec graphie unique					Nb exception		Nb exception
	Avec plusieurs graphies					Nb exception var rég		Nb exception var rég
	15					8		12
						Nb régulier var excep		Nb régulier var excep
						2		13
						Nb impossible		Nb impossible
						0		0

Tableau 44 : Résultats du CTD3 pour les mots issus de la liste des exceptions à la règle C<sub>2</sub>

préfinal → /-10/

Graphie	Autres graphies	Accentuation MD online	Résultat dictionnaire principale et variante	Accentuation LPD BrE (EPD*)	Traitement BrE	Accentuation LPD GA (EPD*)	Traitement GA
<i>elecampane</i>		0001	exception C2 préfinal en -1	2001	exception à C2 préfinal en -1	2001	exception à C2 préfinal en -1
<i>rataplan</i>		001	exception C2 préfinal en -1	201	exception à C2 préfinal en -1	201	exception à C2 préfinal en -1
<i>abattoir</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>adjective</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>allergy</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>amnesia</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>ancestor</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>aperture</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>argentine</i>	<i>Argentine</i>	100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>armistice</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>aubergine</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>cabaretton</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>baluster</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>banister</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>brigantine</i>	<i>brigandine</i>	100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>burgundy</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>calendar</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>cabature</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100*	exception à C2 préfinal en 100	100*	exception à C2 préfinal en 100
<i>cabunny</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>camembert</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>camouflage</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>carpenter</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>cavalry</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>celandine</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>celestine</i>	<i>celestine</i>	100	exception C2 préfinal en 100	100*	exception à C2 préfinal en 100	100*	exception à C2 préfinal en 100
<i>champerly</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>character</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>chivalry</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>circumstance</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>clarendon</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>clewantine</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>colander</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>counterspoise</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>cucumber</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>callender</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>cylinder</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>derringer</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>discipline</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>dynasty</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>dysentery</i>	<i>dysentery</i>	100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>egleantine</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>embassy</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>energy</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>exercise</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>faculty</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100





Graphie	Autres graphies	Accentuation MD on line	Résultat dictionnaire principale et variante	Accentuation LPD BrE (EPD*)	Traitement BrE	Accentuation LPD GA (EPD*)	Traitement GA
<i>trovesty</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>burpentine</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>valentine</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>Heaury</i>		100	exception C2 préfinal en 100	absent	impossible	absent	impossible
<i>damaazene</i>		100/001	exception C2 préfinal en 100, variante exceptionnelle en -1	100/201	exception à C2 préfinal en 100, variante exceptionnelle en -1	100/201	exception à C2 préfinal en 100, variante exceptionnelle en -1
<i>flubuster</i>		1000	exception C2 préfinal en 1000	1000	exception à C2 préfinal en 1000	1000	exception à C2 préfinal en 1000
<i>molefactor</i>		1000	exception C2 préfinal en 1000	1000	exception à C2 préfinal en 1000	1000	exception à C2 préfinal en 1000
<i>ababaster</i>		1000/0010	exception C2 préfinal en 1000, variante régulière	1000/2010	exception à C2 préfinal en 1000, variante régulière	1000/2010	exception à C2 préfinal en 1000, variante régulière
<i>galantine</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100/201	exception à C2 préfinal en 100, variante exceptionnelle en -1	100/201	exception à C2 préfinal en 100, variante exceptionnelle en -1
<i>predecessor</i>		1000	exception C2 préfinal en 1000	1000/2010	exception à C2 préfinal en 1000, variante régulière	1000/2010	exception à C2 préfinal en 1000, variante régulière
<i>palanquin</i>	<i>palanbeen</i>	100	exception C2 préfinal en 100	201	exception à C2 préfinal en -1	201	exception à C2 préfinal en -1
<i>tergyversate</i>		0102/1000	exception C2 préfinal en 100, variante exceptionnelle en 1000	1000	exception à C2 préfinal en 1000	0100/2010	exception à C2 préfinal en 100, variante régulière
<i>carburettor</i>	<i>carburetor carburetor (GA)</i>	1000/0010	exception C2 préfinal en 1000, variante régulière	2010/1000	régulier, variante exceptionnelle en 1000	1000	exception à C2 préfinal en 1000
<i>gaberdine</i>		001/100	exception C2 préfinal en -1, variante exceptionnelle en 100	201/100	exception à C2 préfinal en -1, variante exceptionnelle en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>subaltern</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	010	régulier
<i>Florentine</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100/010	exception à C2 préfinal en 100, variante régulière	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>philistine</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100/010	exception à C2 préfinal en 100, variante régulière
<i>prestant</i>		100/010	exception C2 préfinal en 100, variante régulière	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>beugfactor</i>		1000/0010	exception C2 préfinal en 1000, variante régulière	1000	exception à C2 préfinal en 1000	1000	exception à C2 préfinal en 1000
<b>Nb d'items étudiés</b>	<b>Avec graphie unique</b>	<b>Nb Absents</b>	<b>Nb régulier</b>	<b>Nb absents</b>	<b>Nb régulier</b>	<b>Nb absents</b>	<b>Nb régulier</b>
109	Avec plusieurs graphies	0		0		1	
			Nb exceptions en -1		Nb exceptions en -1		Nb exceptions en -1
		7		0		4	
			Nb exceptions en 100		Nb exceptions en 100		Nb exceptions en 100
				0		97	
			Nb exceptions en 1000		Nb exceptions en 1000		Nb exceptions en 1000
				0		6	
			Nb impossibles		Nb impossibles		Nb impossibles
				0		1	
			Nb variantes régulières		Nb variantes régulières		Nb variantes régulières
				4		3	
			Nb variantes exceptionnelles		Nb variantes exceptionnelles		Nb variantes exceptionnelles
				3		4	

Tableau 45 : Résultats du CTD3 pour les mots issus de la liste des exceptions à la règle Mot

« italien » → /-10/

Graphie	Accentuation MD online	Résultat dictionnaire principale et variante	Accentuation longman BrE (EPD* si absent LPD)	Traitement BrE	Accentuation Longman GA (EPD* si absent LPD)	Traitement GA	Catégorie MD
<i>domino</i>	100	exception à mots italiens en 100	100	exception à mots italiens en 100	100	exception à mots italiens en 100	N
<i>lamina</i>	100	exception à mots italiens en 100	100	exception à mots italiens en 100	100	exception à mots italiens en 100	N
<i>retina</i>	100	exception à mots italiens en 100	100	exception à mots italiens en 100	100	exception à mots italiens en 100	N
<i>stamina</i>	100	exception à mots italiens en 100	100	exception à mots italiens en 100	100	exception à mots italiens en 100	N
<i>taffeta</i>	100	exception à mots italiens en 100	100	exception à mots italiens en 100	100	exception à mots italiens en 100	NQ
<i>timpani</i>	100	exception à mots italiens en 100	100	exception à mots italiens en 100	100	exception à mots italiens en 100	N
<i>wapiti</i>	100	exception à mots italiens en 100	100	exception à mots italiens en 100	100	exception à mots italiens en 100	N
<b>Nb d'items étudiés</b>	<b>Nb Absents</b>	<b>Nb régulier</b>	<b>Nb absents</b>	<b>Nb régulier</b>	<b>Nb absents</b>	<b>Nb régulier</b>	<b>Nb N</b>
	7	0	0	0	0	0	7
		<b>Nb exceptions en -I</b>		<b>Nb exceptions en -I</b>		<b>Nb exceptions en -I</b>	<b>Nb V</b>
		0	0	0	0	0	0
		<b>Nb exceptions en 100</b>		<b>Nb exceptions en 100</b>		<b>Nb exceptions en 100</b>	<b>Nb Q</b>
		7	7	7	7	7	1
		<b>Nb exceptions en 1000</b>		<b>Nb exceptions en 1000</b>		<b>Nb exceptions en 1000</b>	
		0	0	0	0	0	
		Nb impossibles		Nb impossibles		Nb impossibles	
		0	0	0	0	0	
		<b>Nb variantes régulières</b>		<b>Nb variantes régulières</b>		<b>Nb variantes régulières</b>	
		0	0	0	0	0	
		<b>Nb variantes exceptionnelles</b>		<b>Nb variantes exceptionnelles</b>		<b>Nb variantes exceptionnelles</b>	
		0	0	0	0	0	0



graphie	autres graphies	Accentuation MD	Résultat dictionnaire principale et variante	Accentuation LFD B+E (ZPD*)	Accentuation LFD GA (ZPD*)	Traitement GA	catégorie MD
		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
chmerz		00010	exception à la règle normale en -10	20010*	20010*	exception à la règle normale en -10	N
chompycethr		010	exception à la règle normale en -10	02010	02010	exception à la règle normale en -10	N
copioner		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
copylabon		010	exception à la règle normale en -10	02010	02010	exception à la règle normale en -10	N
decoun		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
desikvatum		010	exception à la règle normale en -10	02010	02010	exception à la règle normale en -10	N
derrfus		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
dibates		010	exception à la règle normale en -10	02010	02010	exception à la règle normale en -10	N
digazon		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
dicopylon		00010	exception à la règle normale en -10	22010	02010	exception à la règle normale en -10	N
digitin		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
dindowry		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
diodaman		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
elawr		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	NQP
Elizabham		00010	exception à la règle normale en -10	02010	02010	exception à la règle normale en -10	NQ
embzcare		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
enamel		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	NV
enepumen		010	exception à la règle normale en -10	2010*	010	exception à la règle normale en -10	N
evogelis		00010	exception à la règle normale en -10	02010	02010	exception à la règle normale en -10	N
erratum		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
carvta		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	L
etamr		010	exception à la règle normale en -10	010*	010*	exception à la règle normale en -10	N
echelager		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
evogelis		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
esopadar		00010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
etriban		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
frade		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
femboyant	Memboyant (N salemens)	010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	NQ
gambabo	Gambabos, gambabos	010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
gervaz		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
gudobis		00010	exception à la règle normale en -10	2010	2010	exception à la règle normale en -10	N
gogowole		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
havocygous		00010	exception à la règle normale en -10	20010	20010	exception à la règle normale en -10	N
hiatus		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
horizon		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
ikavise		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	V
ipovanus		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
inagro		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
ingredior		00010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
impitmadur		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
intamcine		00010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	Q
ipulum		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
iroboom		00010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
knaris		010	exception à la règle normale en -10	010*	010*	exception à la règle normale en -10	N
kuala		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
karustinus		00010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
karabo		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
katantant		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
libatim		00010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	A
lumbago		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
macozam		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
mandamus		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	NV
manvours		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	NV
marala		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
marcra		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
meatus		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
monocopylon		20010	exception à la règle normale en -10	202010	202010	exception à la règle normale en -10	N
monignor	monignor	010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
myovotis		00010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
oazis		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N
Orator		010	exception à la règle normale en -10	010	010	exception à la règle normale en -10	N





### 3.3.1.2. Données inventoriées

- a. Inventaires des exceptions aux règles d'accentuation présentant une stabilité accentuelle totale (86% des cas)

Les résultats du traitement du CTD3 permettent de mettre en évidence une stabilité accentuelle parfaite pour 466 éléments, à la fois du point de vue de leur accentuation principale et du point de vue de leur(s) accentuation(s) variante(s). Ces mots sont classés ici par règle d'accentuation et accentuation principale.

En ce qui concerne les exceptions à la règle Dissyllabe → /10/, 166 items sur 202, soit 82%, sont parfaitement stables, tous avec une accentuation principale à la finale et sans variante : *(as)certain, abysm, abyss, ado, affair, affray, aha, amir, amour, arrear, assize, augment V, austere, battue, bazaar, behalf, bequeath/bequest, bohea, bombard V, burnous, cadet, cajole, calash, campaign, canal, canoe, canton V (diviser), canton (militaire), capote, caprice, caress, carouse, cartel, cashier, catarrh, cavort, cement N, cerise, champagne, chemise, chicane, chorale, cigar, coiffure, commode, conceit, contemn/contempt, coquet, corral, cravat, cuirass, cuisine, dacoit, degree, demesne, demy, dessert, detent, disease, divine, domain, duet, elite, ellipse, epergne, estate, etui, event, fascine, fatigue, ferment V, frequent V, fusee, galore, galosh, galumph, gamboge, gravure, guffaw, guitar, hachure, harangue, hooray, hotel, humane, hussar, huzza, ignite, ignoble, ignore, japan, jejune, jocose, July, khedive, Kultur, lament N, lapel, latrine, levant, locale, macaw, machine, mahout, maintenir, manure, maraud, marine, mature, meringue, miaow, minute Q, molest, moraine, morale, morass, morel, morose, motel, motet, naive, nawab, Noel, octet, parole, patrol, peruke, petite, police, polite, prestige, quartet, quintet, rattan, ravine, remorse, renown, revers, revue, Romansch, routine, salaam, sardine, savoy, sedan, senior, septet, serai, serene, sextet, shantung, sincere, sourdine, stampede, tisane, tolu, torment V, trapeze, unite, urbane, usurp, valise, velour, verbose, vertu, volute.*

Les exceptions à la règle C<sub>2</sub> préfinal → /-10/ connaissent une accentuation parfaitement stable à 90%, c'est-à-dire pour 98 items / 109. Deux sont accentués à la finale : *elecampane* et *rataplan*. Les 96 autres sont accentués à l'initiale : *abattoir, adjective, alabaster* (variante régulière dans les 3 variétés), *allergy, amnesty, ancestor, aperture, argentine, armistice, aubergine, badminton, baluster, banister, brigantine, burgundy, calendar, calenture, calumny, camembert, camouflage, carpenter, cavalry, celandine, celestine, champerty, character, chivalry, circumstance, clarendon, clementine, colander,*



*counterpoise, cucumber, cullender, cylinder, damascene* (variante en /001 dans les 3 variétés), *derringer, discipline, dynasty, dysentery, eglantine, embassy, energy, exercise, faculty, filibuster, frumenty, galaxy, ganister, guaranty, hamburger, harbinger, industry, infantry, intellect, interval, interview, jeopardy, lavender, lethargy, liberty, liturgy, majesty, malefactor, minister, Mussulman, orchestra, organdie, palimpsest, panoply, parallel, pedestal, pimperl, porringer, poverty, property, Protestant, provender, puberty, quarantine, recompense, register, repertoire, reservoir, retrospect, sacristan, sacristy, seneschal, sepulture, sinister, talisman, tapestry, theurgy, travesty, turpentine, valentine.*

Les exceptions à la règle Mot « italien » → /-10/ montrent une stabilité accentuelle intervariétale dans 100% des cas soit pour 7 mots sur 7. Ces mots présentent tous un accent primaire à l'antépénultième et aucune variante : *domino, lamina, retina, stamina, taffeta, timpani, wapiti.*

Les exceptions à la règle Règle Normale → /(-)100/ connaissent une stabilité intervariétale parfaite dans 87% des cas (195 mots sur 224).

Parmi eux, 19 sont accentués à la finale et n'ont pas de variante : *bassin, bourgeoisie, castanet, clarinet, debonair, jardiniere, manumit, maquillage, marguerite, martinet, minuet, multiplicand, muscatel, musicale, personnel, photogravure, recitative (N), stockinet, tambourine,*

146 sont accentués sur la pénultième sans variante non plus : *abracadabra, acotyledon, affidavit, afflatus, agnomen, alarum, allegro, alpaca, amoeba, anacoluthon, anacrusis, Angora, anhydrous, antirrhinum, aposiopesis, apostle, apparatus, apparel, arboretum, arbutus, arcanum, asylum, aurora, bahadur, baloney, bazooka, Bengali, bolero, boustrophedon, bravura, cadaver, caducous, callipygous, canary, candelabra/um, cantoris, carotid, catechumen, cathedra, cathedral, cerumen, chimera, chloromycetin, cognomen, cotyledon, decorum, desideratum, detritus, diabetes, diapason, dicotyledon, digitalin, dundreary, duodenum, eleven, Elizabethan, embrasure, enamel, energumen, epexegeisis, erratum, eureka, examen, exchequer, exegesis, exequatur, factotum, finale, flamboyant, gambado, geneva, gladiolus, gorgonzola, heterozygous, hiatus, horizon, idealise, ignoramus, imago, imperator, imprimatur, indecorum, internecine, jejunum, jeroboam, kinesis, koala, laurustinus, lavabo, lieutenant, literatim, lumbago, macadam, mandamus, manœuvre, Marsala, mascara, meatus, monocotyledon, Monsignor, myosotis, oasis, October, okapi, oxymoron, palaver, pandora, papyrus, paragoge, parotid, pellucid, penates, pendragon, phycomycetous, pianola, polony, pomatum, portmanteau, praenomen, primeval, pyjama, pyrethrum, quietus, replevin, reprisal, safari, salami, saliva, sans serif, Seleucid, seriatim,*

*simulacrum, solanum, solicit, sombrero, stephanotis, Swahili, tantivy, tapioca, testamur, tiara, tribunal, ultimum, variorum, verbatim, virago,*

29 ont une accentuation en /(-)1000/ sans variante attestée : *allegory, alligator, arbitrary, category, cemetery, contemporary, dormitory, emissary, gladiator, ignominy, inventory, lavatory, melancholy, mercenary, monastery, necessary, ordinary, peregrinate, premonitory, presbytery, prestidigitator, secretary, sedentary, solitary, tabernacle, temperament, territory, vocabulary, voluntary,*

1 a une accentuation en /10000/ sans variante : *veterinary.*

b. Inventaires des exceptions aux règles d'accentuation présentant une stabilité accentuelle quasi-totale (87% des cas)

Parfois, une variante n'est pas attestée pour l'une des variétés, nous avons considéré qu'il s'agissait de cas de stabilité accentuelle quasi-totale. Les 5 items concernés par cette absence de variante sont :

pour les exceptions à la règle Dissyllabe → /10/ : (1 item/202) : *imam* ne connaît pas de variante régulière en SAusE d'après *MD*,

pour les exceptions à la règle C<sub>2</sub> préfinal → /-10/ : (2 items/109) : *galantine* (pas de variante à la finale en SAusE) et *predecessor* (pas de variante régulière en SAusE),

pour les exceptions à la règle Règle Normale → /(-)100/ : (2 items/224) : *caryatid* (absence de variante en /1000/ en SAusE) et *medieval*. Le cas de *medieval* est un peu particulier puisqu'il est donné par *LPD* en principale comme un quadrisyllabe et en variante comme un trisyllabe. L'accentuation attestée dans *MD* est uniquement quadrisyllabique. L'absence de variante est donc plutôt ici une absence d'élision de la voyelle pénultième observée en variante en BrE et en GA.

c. Inventaires des items issus du CTD3 qui présentent une variation intervariétale liées à leur accentuation variante (5% des cas)

30 items sont concernés par cette variation.

Pour la règle Dissyllabe → /10/ les 17 variantes mises en évidence correspondent, de fait, à des accentuations à l'initiale, puisque nous n'avons à aucun moment de notre étude, tenu compte des accents secondaires. Pour cette règle, il s'agit en l'occurrence de variantes régulières. Le Tableau 47 présente les items concernés par cette variation ainsi que la variété qui diffère.

Item	Variante concernée
<i>rapport</i>	var BrE
<i>regime</i>	var BrE
<i>vizier</i>	var BrE
<i>august</i>	var GA
<i>blaspheme</i>	var GA
<i>cabal</i>	var GA
<i>chastise</i>	var GA
<i>cocaine</i>	var GA
<i>foment</i>	var GA
<i>real</i>	var GA
<i>shallot</i>	var GA
<i>trombone</i>	var GA
<i>banal</i>	var SAusE
<i>carafe</i>	var SAusE
<i>hello</i>	var SAusE
<i>motif</i>	var SAusE
<i>Nizam</i>	var SAusE

Tableau 47 : Variation liée aux variantes pour les exceptions à la règle Dissyllabe → /10/

L'existence d'une variante régulière pour cette règle est principalement présente en GA (9 cas sur 17). Elle est également observée dans 5 cas en SAusE. Certaines de ces spécificités australiennes ont été incluses dans le CTO3 et feront l'objet de remarques complémentaires.

Les exceptions à la règle C<sub>2</sub> préfinal → /-10/ comportent 4 exemples de variation intervariétale liée à une variante (régulière) : *Florentine* en BrE, *philistine* en GA, *Protestant* et *benefactor* en SAusE.

La liste des exceptions à la Règle Normale comporte 9 mots qui connaissent une variation liée à leur variante accentuelle. Le Tableau 48 présente ces mots ainsi que les accentuations variantes concernées.

Graphie	Variété	Accentuation(s) variante(s)
<i>disciplinary</i>	var BrE	/(-)100/
<i>gravamen</i>	var BrE	/(-)100/
<i>teetotum</i>	var BrE	/(-)100/, /(-)201/
<i>tombola</i>	var BrE	/(-)100/
<i>viola (musical instrument)</i>	var BrE	/(-)100/
<i>caricature</i>	var BrE	/(-)1/
<i>rococo</i>	var GA	/(-)201/
<i>contrary (perverse, Q)</i>	var GA	/(-)100/
<i>avoirdupois</i>	variante BrE et variante GA	BrE/(-)10/, GA/(-)1000/

Tableau 48 : Les 9 items issus de la liste des exceptions à la Règle Normale concernées par une variation intervariétale pour leur accentuation variante

6 items sur 9 connaissent donc une variante régulière : *disciplinary*, *gravamen*, *teetotum*, *tombola*, *viola* (l'instrument de musique) en BrE et *contrary* en GA.

d. Inventaires des items du CTD3 présentant une variation intervariétale pour leur accentuation principale

44 éléments issus du CTD3 connaissent une principale différente dans l'une des variétés concernées.

La règle Dissyllabe → /10/ en compte 18. Le Tableau 49 donne le détail de ces éléments. La colonne centrale indique la variété qui diffère (3 items pour le BrE, 12 pour le GA et 3 pour le SAusE), la colonne de droite indique l'accentuation dans la variété divergente.

Graphie	Variation concernée	Accentuation concernée
<i>adult</i>	prin BrE	10
<i>impasse</i>	prin BrE	01
<i>mamma</i>	prin BrE	01
<i>capsize</i>	prin GA	10
<i>schottische</i>	prin GA	10
<i>baptize</i>	prin GA	10
<i>Malay</i>	prin GA	10
<i>recourse</i>	prin GA	10
<i>rupee</i>	prin GA	10
<i>resource</i>	prin GA	10
<i>recluse</i>	prin GA	10
<i>segment V</i>	prin GA	10
<i>papa</i>	prin GA	10
<i>esquire</i>	prin GA	10
<i>garage</i>	prin GA	01
<i>maidan</i>	prin SAusE	10
<i>finance</i>	prin SAusE	10
<i>grimace</i>	prin SAusE	10

Tableau 49 : Variation intervariétale pour la principale des mots issus de la liste des exceptions à la règle Dissyllabe → /10/

Cinq items présentant une variation intervariétale pour leur accentuation principale ont été relevés parmi les exceptions à la règle C<sub>2</sub> préfinal → /-10/ ; ils sont présentés dans le Tableau 50.

Graphie	Variation	Accentuation
<i>palanquin</i>	princ BrE et GA	100
<i>tergiversate</i>	princ BrE	/1000/
<i>carburettor</i>	princ BrE	/-10/, régulière
<i>gaberdine</i>	princ GA	/100/
<i>subaltern</i>	princ GA	/-10/, régulière

Tableau 50 : Eléments soumis à une variation intervariétale pour leur accentuation principale parmi les items issus de la liste des exceptions à la règle C<sub>2</sub> préfinal → /-10/

Dix-huit mots issus des exceptions à la Règle Normale montrent une principale différente dans une des variétés. Un peu moins de la moitié (7 items soit 39%) sont réguliers dans la variété qui suit entre parenthèses : *astrakhan* (SAusE), *aureola* (BrE), *curator* (GA), *dictator* (GA), *embouchure* (SAusE), *in/extrados* (GA), *testator* (GA). Les 11 autres sont présentés dans le Tableau 51, par accentuation principale et variété concernée.

Graphie	Variété	Accentuation principale
<i>parmesan</i>	princ BrE	/(-)1/
<i>canzonet</i>	princ BrE	/(-)10/
<i>verrucose</i>	princ BrE	/(-)10/
<i>epsilon</i>	princ BrE	/(-)10/
<i>upsilon</i>	princ BrE	/(-)10/
<i>antepenult</i>	princ GA	/(-)10/
<i>viola (flower)</i>	princ GA	/(-)10/
<i>substratum</i>	princ SAusE	/(-)10/
<i>catamaran</i>	princ SAusE	/(-)1000/
<i>orthopaedy</i>	princ SAusE	/(-)1000/
<i>laboratory</i>	princ GA	/(-)10000/

Tableau 51 : Items issus de la liste des exceptions à la Règle Normale : variation intervariétale pour la principale sans régularisation

En observant attentivement les inventaires proposés dans ce paragraphe, nous remarquons que le nombre de régularisations est bien plus important en SAusE et en GA qu'en BrE. Ceci est sans aucun doute un biais lié à la constitution des listes. En effet, celles-ci sont basées sur le BrE principalement. Ainsi, il existe sans doute des éléments exceptionnels en GA et en SAusE, qui ne sont pas pris en compte dans cette étude, et que nous nous attacherons à mettre en évidence dans de prochains travaux de recherche utilisant des extractions de la *BDD*.

### 3.3.1.3. Etude de la régularisation par la variation

Tout au long de notre présentation nous avons indiqué si la variation engendrait une régularisation, que ce soit du point de vue des variantes ou des principales. Pour avoir une idée plus précise de la proportion d'exceptions qui connaissent une variante ou une principale régulière dans l'une ou l'autre des variétés, il nous faut établir une synthèse. Le Tableau 52 présente cette synthèse de l'étude de la régularisation pour les exceptions aux règles d'accentuation. Elle est présentée pour chaque règle et par inventaire.

Règle	Au moins une variante régulière dans une variété	Au moins une principale régulière dans une variété	Autre accentuation variante	Autre accentuation principale	Total	Total items concernés	Nb d'items comprenant une variante principale régulière	% de variation donnant lieu à une accentuation régulière
Dissyllabe -> /10/	Aucune différence	0	0	0	0	166	0	0
	Absence de variante	1	0	0	1	1	1	100
	Variante	17	0	0	17	17	17	100
C <sub>2</sub> préfinal -> /-10/	Principale	0	18	0	18	18	18	100
	Aucune différence	1	0	1	2	98	1	1
	Absence de variante	1	0	1	2	2	2	100
	Variante	4	0	0	4	4	4	100
	Principale	1	2	0	2	4	3	75
Mot « italien » -> /-10/	Aucune différence	0	0	0	0	7	0	0
	Absence de variante	0	0	0	0	0	0	0 x
	Variante	0	0	0	0	0	0	0 x
	Principale	0	0	0	0	0	0	0 x
	Aucune différence	0	0	0	0	195	0	0
Règle Normale	Absence de variante	0	0	2	2	2	2	100
	Variante	6	0	3	9	9	9	100
	Principale	0	13	0	13	19	13	68
Total	31	33	7	7	78	542	64	68
%	40	42	9	9	100			

Tableau 52 : Synthèse de l'étude de la régularisation pour les 542 items du CTD3

Nous avons vérifié, pour chacun des 542 items du CTD3, s'il comportait, dans une variété au moins, une variante ou une principale régulière. Chaque item n'a été pris en compte qu'une seule fois. Dans la mesure où un item connaissait à la fois une variante régulière dans une variété et une principale régulière dans une autre variété, nous avons uniquement tenu compte de la principale et la variante n'a pas été comptabilisée dans le Tableau 52.

Parmi les 542 items étudiés, 78 comptent une variante accentuelle, soit une variation intervariétale de 14%, chiffre qui rejoint bien entendu la stabilité générale établie à 86%. Ces 78 mots se répartissent en 64 items qui présentent une accentuation régulière (31 variantes et 33 principales) et 14 autres accentuations (7 variantes et 7 principales). Ainsi, on peut dire que la variation intervariétale est, dans le contexte restreint du CTD3, une régularisation dans plus de 4 cas sur 5 (82%). Ainsi, non seulement la stabilité accentuelle intervariétale est grande, mais lorsqu'il y a variation, celle-ci est en général une régularisation, un alignement sur la norme.

Les règles applicables aux mots de trois syllabes et plus concernées par une variation connaissent, du fait de cette variation, une régularisation d'environ 8% de leur items exceptionnels (soit pour une principale, soit pour une variante), très exactement, 8,3% pour les exceptions à C<sub>2</sub> préfinal et 8,4% pour la Règle Normale. Les mots de deux syllabes sont, quant à eux, toujours des cas de régularisation, par définition (rappelons que nous n'avons pas pris en compte l'accentuation secondaire : il n'y donc que deux schémas possibles).

La proportion de régularisation concerne en général pour moitié les variantes et pour l'autre moitié les principales. Ceci n'est cependant pas le cas pour la Règle Normale avec 6 régularisations liées à l'existence d'une ou plusieurs variante(s) régulière(s) dans une variété au moins, contre 13 régularisations liées à des principales.

#### 3.3.1.4. Bilan concernant les exceptions aux règles d'accentuation et le traitement du CTD

Ce que nous retiendrons globalement pour ce qui est de la variation intervariétale concernant les exceptions aux règles d'accentuation est une forte stabilité. 86% des items ne présentent aucune forme de variation entre les trois variétés étudiées. Cette stabilité passe à 92% si nous ne prenons en compte que les accentuations principales.

Les 4 règles étudiées sont toutes aussi stables. La règle qui est la moins touchée par la variation intervariétale est celle des Mots « italien » (stable à 100%), vient ensuite celle du C<sub>2</sub>



préfinal (stable à 90%), puis la Règle Normale (stable à 87%) et enfin la règle Dissyllabe (stable à 82%).

Nous avons observé une régularisation par l'accentuation variante ou principale dans quasiment 12% des cas, soit dans 82% des cas de variation.

Ainsi, non seulement l'accentuation est particulièrement stable mais lorsqu'il y a variation pour ces exceptions, leur schéma accentuel rejoint la norme.

Comme pour les préfixés pluricatégoriels, un certain nombre d'items présentent une accentuation spécifique du SAusE. Comme nous l'avons vu au chapitre 2, certains de ces mots ont été inclus dans le CTO3.

### 3.3.2. Exceptions aux règles d'accentuation et résultats du traitement du CTO3

26 exceptions aux règles d'accentuation constituent le CTO3 :

-9 ont des accentuations principales spécifiques du SAusE d'après le CTD3. Pour rappel il s'agit des mots suivants : *finance* (V), *grimace* (V et N), *palanquin*, *astrakhan*, *catamaran*, *embouchure*, *orthopaedy* et *substratum*,

-4 sont spécifiques pour leur accentuation variante : *banal*, *hello*, *motif* et *benefactor*,

-2 sont spécifiques du fait qu'elles présentent une absence de variante dans *MD* par rapport à *LPD* : *imam* et *predecessor*.

-11 autres items font partie du CTO3 car ils présentent, pour 4 d'entre eux, une accentuation principale différente du BrE (*impasse*, *adult*, *mamma* et *parmesan*) et, pour les 7 autres, une accentuation principale différente du GA (*recourse*, *resource* (V et N) *garage*, *papa* et *laboratory*.)

Le Tableau 53 propose notre traitement du CTO3.

Tableau 53 : Traitement du CTO3

item	FS to finance	to finance	FS a grimace	a grimace	FS to grimace	to grimace	FS banal	banal	FS hello	hello	FS a motif	a motif
Test	A	V10/01	A	N10/01	A	V10/01	A	01/10	B	01/10	A	01/10
Nb locuteurs exploitables		19		20		20						
Total /10/		14		17		18		20	6	18	8	19
%/10/		5		3		2		14	14	10	10	5
%/01/		74		85		90		30	30	44	44	74
%/01/		26		15		10		70	70	56	56	26
Loc 01	to finance Loc01	10	a grimace Loc01	10	to grimace Loc01	10	banal Loc01	01	hello Loc01	01	a motif Loc01	01
Loc 02	to finance Loc02	01	a grimace Loc02	10	to grimace Loc02	10	banal Loc02	01	hello Loc02	10	a motif Loc02	10
Loc 03	to finance Loc03	10	a grimace Loc03	10	to grimace Loc03	10	banal Loc03	01		x	a motif Loc03	01
Loc 04	to finance Loc04	10	a grimace Loc04	10	to grimace Loc04	10	banal Loc04	10		x	a motif Loc04	10
Loc 05	to finance Loc05	10	a grimace Loc05	10	to grimace Loc05	10	banal Loc05	10		x	a motif Loc05	01
Loc 06	to finance Loc06	10	a grimace Loc06	10	to grimace Loc06	10	banal Loc06	01	hello Loc06	2 accents	a motif Loc06	10
Loc 07	to finance Loc07	10	a grimace Loc07	10	to grimace Loc07	10	banal Loc07	10		x	a motif Loc07	10
Loc 08	to finance Loc08	01	a grimace Loc08	10	to grimace Loc08	10	banal Loc08	01		x	a motif Loc08	10
Loc 09	to finance Loc09	2 accents	a grimace Loc09	10	to grimace Loc09	10	banal Loc09	01	hello Loc09	10	a motif Loc09	2 accents
Loc 10	to finance Loc10	10	a grimace Loc10	10	to grimace Loc10	10	banal Loc10	10		x	a motif Loc10	10
Loc 11	to finance Loc11	10	a grimace Loc11	10	to grimace Loc11	10	banal Loc11	01	hello Loc11	01	a motif Loc11	10
Loc 12	to finance Loc12	01	a grimace Loc12	01	to grimace Loc12	01	banal Loc12	01		x	a motif Loc12	01
Loc 13	to finance Loc13	01	a grimace Loc13	01	to grimace Loc13	10	banal Loc13	10		x	a motif Loc13	10
Loc 14	to finance Loc14	10	a grimace Loc14	10	to grimace Loc14	10	banal Loc14	01		x	a motif Loc14	10
Loc 15	to finance Loc15	10	a grimace Loc15	10	to grimace Loc15	10	banal Loc15	01		x	a motif Loc15	10
Loc 16	to finance Loc16	10	a grimace Loc16	10	to grimace Loc16	10	banal Loc16	01		x	a motif Loc16	10
Loc 17	to finance Loc17	10	a grimace Loc17	01	to grimace Loc17	01	banal Loc17	01		x	a motif Loc17	10
Loc 18	to finance Loc18	10	a grimace Loc18	10	to grimace Loc18	10	banal Loc18	10		x	a motif Loc18	10
Loc 19	to finance Loc19	10	a grimace Loc19	10	to grimace Loc19	10	banal Loc19	01		x	a motif Loc19	01
Loc 20	to finance Loc20	01	a grimace Loc20	10	to grimace Loc20	10	banal Loc20	01		x	a motif Loc20	10
Loc 21		x		x		x		x	hello Loc21	10		x
Loc 22		x		x		x		x	hello Loc22	01		x
Loc 23		x		x		x		x	hello Loc23	10		x
Loc 24		x		x		x		x	hello Loc24	01		x
Loc 25		x		x		x		x	hello Loc25	01		x
Loc 26		x		x		x		x	hello Loc26	01		x
Loc 27		x		x		x		x	hello Loc27	01		x
Loc 28		x		x		x		x	hello Loc28	01		x
Loc 29		x		x		x		x	hello Loc29	01		x
Loc 30		x		x		x		x	hello Loc30	10		x
Loc 31		x		x		x		x	hello Loc31	10		x
Loc 32		x		x		x		x	hello Loc32	10		x
Loc 33		x		x		x		x	hello Loc33	01		x
Loc 34		x		x		x		x	hello Loc34	2 accents		x
Loc 35		x		x		x		x	hello Loc35	10		x

item	FS an imam	an imam	FS an impasse	an impasse	FS an adult	an adult	FS mamma	mamma	FS a recourse	a recourse	FS to recourse	to recourse
Test	B	A	A	B	B	01/10	A	10/01	B	01	B	01
Nb locuteurs		20		20		20			20			20
Nb données exploitables	15			13		20		20		19		20
Total /10/		0		8		18		17		14		15
Total /01/		15		5		2		3		5		5
%/10/		0		62		90		85		74		75
%/01/		100		38		10		15		26		25
Loc 01	an imam Loc01		an impasse Loc01	2 accents	an adult Loc01		mamma Loc01	10	a recourse Loc01	10	to recourse Loc01	10
Loc 02	an imam Loc02		an impasse Loc02	01	an adult Loc02		mamma Loc02	10	a recourse Loc02	10	to recourse Loc02	10
Loc 03	x		an impasse Loc03	10	x		mamma Loc03	10	x	x		x
Loc 04	x		an impasse Loc04	01	x		mamma Loc04	10	x	x		x
Loc 05	x		an impasse Loc05	10	x		mamma Loc05	10	x	x		x
Loc 06	an imam Loc06		an impasse Loc06	10	an adult Loc06		mamma Loc06	10	a recourse Loc06	01	to recourse Loc06	10
Loc 07	x		an impasse Loc07	10	x		mamma Loc07	10	x	x		x
Loc 08	x		an impasse Loc08	2 accents	x		mamma Loc08	10	x	x		x
Loc 09	an imam Loc09	hésitation	an impasse Loc09	hésitation	an adult Loc09		mamma Loc09	10	a recourse Loc09	10	to recourse Loc09	10
Loc 10	x		an impasse Loc10	01	x		mamma Loc10	10	x	x		x
Loc 11	an imam Loc11	hésitation	an impasse Loc11	10	an adult Loc11		mamma Loc11	10	a recourse Loc11	10	to recourse Loc11	10
Loc 12	x		an impasse Loc12	01	x		mamma Loc12	10	x	x		x
Loc 13	x		an impasse Loc13	2 accents	x		mamma Loc13	10	x	x		x
Loc 14	x		an impasse Loc14	10	x		mamma Loc14	10	x	x		x
Loc 15	x		an impasse Loc15	autre mot	x		mamma Loc15	10	x	x		x
Loc 16	x		an impasse Loc16	01	x		mamma Loc16	01	x	x		x
Loc 17	x		an impasse Loc17	10	x		mamma Loc17	10	x	x		x
Loc 18	x		an impasse Loc18	hésitation	x		mamma Loc18	01	x	x		x
Loc 19	x		an impasse Loc19	autre mot	x		mamma Loc19	10	x	x		x
Loc 20	x		an impasse Loc20	10	x		mamma Loc20	01	x	x		x
Loc 21	an imam Loc21	autre mot		x	an adult Loc21			x	a recourse Loc21	10	to recourse Loc21	10
Loc 22	an imam Loc22	01		x	an adult Loc22			x	a recourse Loc22	10	to recourse Loc22	10
Loc 23	an imam Loc23	01		x	an adult Loc23			x	a recourse Loc23	10	to recourse Loc23	01
Loc 24	an imam Loc24	autre mot		x	an adult Loc24			x	a recourse Loc24	10	to recourse Loc24	10
Loc 25	an imam Loc25	01		x	an adult Loc25			x	a recourse Loc25	10	to recourse Loc25	01
Loc 26	an imam Loc26	01		x	an adult Loc26			x	a recourse Loc26	10	to recourse Loc26	01
Loc 27	an imam Loc27	01		x	an adult Loc27			x	a recourse Loc27	10	to recourse Loc27	01
Loc 28	an imam Loc28	01		x	an adult Loc28			x	a recourse Loc28	01	to recourse Loc28	10
Loc 29	an imam Loc29	01		x	an adult Loc29			x	a recourse Loc29	10	to recourse Loc29	10
Loc 30	an imam Loc30	01		x	an adult Loc30			x	a recourse Loc30	01	to recourse Loc30	01
Loc 31	an imam Loc31	01		x	an adult Loc31			x	a recourse Loc31	01	to recourse Loc31	10
Loc 32	an imam Loc32	01		x	an adult Loc32			x	a recourse Loc32	01	to recourse Loc32	10
Loc 33	an imam Loc33	autre mot		x	an adult Loc33			x	a recourse Loc33	10	to recourse Loc33	10
Loc 34	an imam Loc34	01		x	an adult Loc34			x	a recourse Loc34	10	to recourse Loc34	10
Loc 35	an imam Loc35	01		x	an adult Loc35			x	a recourse Loc35	autre mot	to recourse Loc35	10

Item	FS a resource	a resource	FS a garage	a garage	FS papa	papa
Test	B	01	A	10/01	A	01/10
Nb locuteurs exploitables		20		20		20
Nb données						19
Total /10/		15		17		17
Total /01/		5		3		2
%/10/		75		85		89
%/01/		25		15		11
Loc 01	a resource Loc01	10	a garage Loc01	10	papa Loc01	10
Loc 02	a resource Loc02	01	a garage Loc02	10	papa Loc02	10
Loc 03	x		a garage Loc03	10	papa Loc03	10
Loc 04	x		a garage Loc04	01	papa Loc04	10
Loc 05	x		a garage Loc05	01	papa Loc05	10
Loc 06	a resource Loc06	01	a garage Loc06	10	papa Loc06	10
Loc 07	x		a garage Loc07	10	papa Loc07	10
Loc 08	x		a garage Loc08	10	papa Loc08	10
Loc 09	a resource Loc09	10	a garage Loc09	10	papa Loc09	10
Loc 10	x		a garage Loc10	10	papa Loc10	10
Loc 11	a resource Loc11	10	a garage Loc11	10	papa Loc11	10
Loc 12	x		a garage Loc12	10	papa Loc12	10
Loc 13	x		a garage Loc13	10	papa Loc13	2 accents
Loc 14	x		a garage Loc14	10	papa Loc14	10
Loc 15	x		a garage Loc15	10	papa Loc15	10
Loc 16	x		a garage Loc16	10	papa Loc16	01
Loc 17	x		a garage Loc17	10	papa Loc17	10
Loc 18	x		a garage Loc18	01	papa Loc18	01
Loc 19	x		a garage Loc19	10	papa Loc19	10
Loc 20	x		a garage Loc20	10	papa Loc20	10
Loc 21	a resource Loc21	10		x		x
Loc 22	a resource Loc22	10		x		x
Loc 23	a resource Loc23	10		x		x
Loc 24	a resource Loc24	10		x		x
Loc 25	a resource Loc25	10		x		x
Loc 26	a resource Loc26	01		x		x
Loc 27	a resource Loc27	01		x		x
Loc 28	a resource Loc28	10		x		x
Loc 29	a resource Loc29	01		x		x
Loc 30	a resource Loc30	10		x		x
Loc 31	a resource Loc31	10		x		x
Loc 32	a resource Loc32	10		x		x
Loc 33	a resource Loc33	10		x		x
Loc 34	a resource Loc34	10		x		x
Loc 35	a resource Loc35	10		x		x

Item	FS a palanquin	FS a benefactor	a benefactor	FS a predecessor	FS astrakhan	astrakhan	FS a catamaran	a catamaran
Test	100B					100/001	B	1000
Nb locuteurs exploitables	20						20	20
Total /10000/			20			16		8
Total /(-)1000/	0	0	0	0		0	0	0
Total /(-)100/	0	0	17	19		0	0	5
Total /(-)10/	10	0	0	0		5	0	0
Total /(-)1/	7	0	3	1		1	10	3
%/10000/	0	0	0	0		0	0	0
%/1000/	0	0	85	95		0	0	63
%/100/	59	0	0	0		31	0	0
% /(-)10/	41	0	15	5		6	0	0
% /(-)1/	0	0	0	0		63	0	38
Loc 01	a palanquin Loc01	a benefactor Loc01	1000	a predecessor Loc01	astrakhan Loc01	201	a catamaran Loc01	1000
Loc 02	a palanquin Loc02	a benefactor Loc02	1000	a predecessor Loc02	astrakhan Loc02	autre mot	a catamaran Loc02	1000
Loc 03	x	x	x	x	x	x	x	x
Loc 04	x	x	x	x	x	x	x	x
Loc 05	x	x	x	x	x	x	x	x
Loc 06	a palanquin Loc06	a benefactor Loc06	1000	a predecessor Loc06	astrakhan Loc06	201	a catamaran Loc06	choix impossible
Loc 07	x	x	x	x	x	x	x	x
Loc 08	x	x	x	x	x	x	x	x
Loc 09	a palanquin Loc09	a benefactor Loc09	1000	a predecessor Loc09	astrakhan Loc09	010	a catamaran Loc09	choix impossible
Loc 10	x	x	x	x	x	x	x	x
Loc 11	a palanquin Loc11	a benefactor Loc11	1000	a predecessor Loc11	astrakhan Loc11	201	a catamaran Loc11	choix impossible
Loc 12	x	x	x	x	x	x	x	x
Loc 13	x	x	x	x	x	x	x	x
Loc 14	x	x	x	x	x	x	x	x
Loc 15	x	x	x	x	x	x	x	x
Loc 16	x	x	x	x	x	x	x	x
Loc 17	x	x	x	x	x	x	x	x
Loc 18	x	x	x	x	x	x	x	x
Loc 19	x	x	x	x	x	x	x	x
Loc 20	x	x	x	x	x	x	x	x
Loc 21	a palanquin Loc21	a benefactor Loc21	1000	a predecessor Loc21	astrakhan Loc21	201	a catamaran Loc21	choix impossible
Loc 22	a palanquin Loc22	a benefactor Loc22	1000	a predecessor Loc22	astrakhan Loc22	201	a catamaran Loc22	choix impossible
Loc 23	a palanquin Loc23	a benefactor Loc23	1000	a predecessor Loc23	astrakhan Loc23	201	a catamaran Loc23	choix impossible
Loc 24	a palanquin Loc24	a benefactor Loc24	0010	a predecessor Loc24	astrakhan Loc24	201	a catamaran Loc24	choix impossible
Loc 25	a palanquin Loc25	a benefactor Loc25	1000	a predecessor Loc25	astrakhan Loc25	100	a catamaran Loc25	1000
Loc 26	a palanquin Loc26	a benefactor Loc26	1000	a predecessor Loc26	astrakhan Loc26	hésitation	a catamaran Loc26	1000
Loc 27	a palanquin Loc27	a benefactor Loc27	1000	a predecessor Loc27	astrakhan Loc27	trép d'accents	a catamaran Loc27	choix impossible
Loc 28	a palanquin Loc28	a benefactor Loc28	1000	a predecessor Loc28	astrakhan Loc28	001	a catamaran Loc28	choix impossible
Loc 29	a palanquin Loc29	a benefactor Loc29	1000	a predecessor Loc29	astrakhan Loc29	001	a catamaran Loc29	choix impossible
Loc 30	a palanquin Loc30	a benefactor Loc30	1000	a predecessor Loc30	astrakhan Loc30	100	a catamaran Loc30	choix impossible
Loc 31	a palanquin Loc31	a benefactor Loc31	1000	a predecessor Loc31	astrakhan Loc31	100	a catamaran Loc31	choix impossible
Loc 32	a palanquin Loc32	a benefactor Loc32	0010	a predecessor Loc32	astrakhan Loc32	201	a catamaran Loc32	0001
Loc 33	a palanquin Loc33	a benefactor Loc33	1000	a predecessor Loc33	astrakhan Loc33	hésitation	a catamaran Loc33	0001
Loc 34	a palanquin Loc34	a benefactor Loc34	0010	a predecessor Loc34	astrakhan Loc34	100	a catamaran Loc34	0001
Loc 35	a palanquin Loc35	a benefactor Loc35	1000	a predecessor Loc35	astrakhan Loc35	100	a catamaran Loc35	1000

item	FS an embouchure	FS orthopaedy	orthopaedy	FS a substratum	a substratum	FS parmesan	parmesan
Test	B	100B	1020B	B	010	B	100
Nb locuteurs exploitables		20	18	20	15	20	20
Total /10000/		0	0	0	0	0	0
Total (-)1000/		0	0	2	0	0	0
Total (-)100/		3	0	0	7	0	19
Total (-)10/		8	16	16	8	0	0
Total (-)1/		4	0	0	0	0	1
%/10000/		0	0	0	0	0	0
%/1000/		0	11	11	0	0	0
%/100/		20	0	0	47	0	95
% (-)10/		53	89	89	53	0	0
% (-)1/		27	0	0	0	0	5
Loc 01	an embouchure Loc01	orthopaedy Loc01	0010	a substratum Loc01	100	parmesan Loc01	100
Loc 02	an embouchure Loc02	orthopaedy Loc02	1000	a substratum Loc02	100	parmesan Loc02	100
Loc 03		x	x		x		x
Loc 04		x	x		x		x
Loc 05		x	x		x		x
Loc 06	an embouchure Loc06	orthopaedy Loc06	0010	a substratum Loc06	hésitation	parmesan Loc06	100
Loc 07		x	x		x		x
Loc 08		x	x		x		x
Loc 09	an embouchure Loc09	orthopaedy Loc09	0010	a substratum Loc09	hésitation	parmesan Loc09	100
Loc 10		x	x		x		x
Loc 11	an embouchure Loc11	orthopaedy Loc11	0010	a substratum Loc11	010	parmesan Loc11	100
Loc 12		x	x		x		x
Loc 13		x	x		x		x
Loc 14		x	x		x		x
Loc 15		x	x		x		x
Loc 16		x	x		x		x
Loc 17		x	x		x		x
Loc 18		x	x		x		x
Loc 19		x	x		x		x
Loc 20		x	x		x		x
Loc 21	an embouchure Loc21	orthopaedy Loc21	0010	a substratum Loc21	100	parmesan Loc21	001
Loc 22	an embouchure Loc22	orthopaedy Loc22	0010	a substratum Loc22	autre mot	parmesan Loc22	100
Loc 23	an embouchure Loc23	orthopaedy Loc23	0010	a substratum Loc23	100	parmesan Loc23	100
Loc 24	an embouchure Loc24	orthopaedy Loc24	0010	a substratum Loc24	100	parmesan Loc24	100
Loc 25	an embouchure Loc25	orthopaedy Loc25	0010	a substratum Loc25	010	parmesan Loc25	100
Loc 26	an embouchure Loc26	orthopaedy Loc26	0010	a substratum Loc26	100	parmesan Loc26	100
Loc 27	an embouchure Loc27	orthopaedy Loc27	0010	a substratum Loc27	010	parmesan Loc27	100
Loc 28	an embouchure Loc28	orthopaedy Loc28	0010	a substratum Loc28	100	parmesan Loc28	100
Loc 29	an embouchure Loc29	orthopaedy Loc29	2 accents	a substratum Loc29	010	parmesan Loc29	100
Loc 30	an embouchure Loc30	orthopaedy Loc30	0010	a substratum Loc30	010	parmesan Loc30	100
Loc 31	an embouchure Loc31	orthopaedy Loc31	1000	a substratum Loc31	010	parmesan Loc31	100
Loc 32	an embouchure Loc32	orthopaedy Loc32	0010	a substratum Loc32	010	parmesan Loc32	100
Loc 33	an embouchure Loc33	orthopaedy Loc33	0010	a substratum Loc33	autre mot	parmesan Loc33	100
Loc 34	an embouchure Loc34	orthopaedy Loc34	2 accents	a substratum Loc34	010	parmesan Loc34	100
Loc 35	an embouchure Loc35	orthopaedy Loc35	0010	a substratum Loc35	2 accents	parmesan Loc35	100

item	FS a curator	a curator	FS a laboratory	a laboratory
Test	B	010	B	010000
Nb locuteurs exploitables		17		20
Nb données				20
Total /10000/				7
Total /(-)1000/				12
Total /(-)100/				0
Total /(-)10/				0
Total /(-)1/				0
% /10000/				35
% /1000/				60
% /100/				0
% /(-)10/				59
% /(-)1/				0
Loc 01	a curator Loc01	010	a laboratory Loc01	010000
Loc 02	a curator Loc02	100	a laboratory Loc02	100000
Loc 03		x		x
Loc 04		x		x
Loc 05		x		x
Loc 06	a curator Loc06	010	a laboratory Loc06	010000
Loc 07		x		x
Loc 08		x		x
Loc 09	a curator Loc09	2 accents	a laboratory Loc09	100000
Loc 10		x		x
Loc 11	a curator Loc11	010	a laboratory Loc11	010000
Loc 12		x		x
Loc 13		x		x
Loc 14		x		x
Loc 15		x		x
Loc 16		x		x
Loc 17		x		x
Loc 18		x		x
Loc 19		x		x
Loc 20		x		x
Loc 21	a curator Loc21	2 accents	a laboratory Loc21	100000
Loc 22	a curator Loc22	010	a laboratory Loc22	010000
Loc 23	a curator Loc23	010	a laboratory Loc23	010000
Loc 24	a curator Loc24	2 accents	a laboratory Loc24	010000
Loc 25	a curator Loc25	010	a laboratory Loc25	010000
Loc 26	a curator Loc26	010	a laboratory Loc26	100000
Loc 27	a curator Loc27	010	a laboratory Loc27	010000
Loc 28	a curator Loc28	100	a laboratory Loc28	100000
Loc 29	a curator Loc29	010	a laboratory Loc29	010000
Loc 30	a curator Loc30	100	a laboratory Loc30	100000
Loc 31	a curator Loc31	100	a laboratory Loc31	100000
Loc 32	a curator Loc32	010	a laboratory Loc32	010000
Loc 33	a curator Loc33	100	a laboratory Loc33	010000
Loc 34	a curator Loc34	100	a laboratory Loc34	010000
Loc 35	a curator Loc35	100	a laboratory Loc35	100000

Dans cette partie, nous exposerons, en premier lieu, les items pour lesquels il y a concordance entre le CTD3 et le CTO3. Ensuite, nous nous intéresserons tout particulièrement aux éléments pour lesquels nous avons observé des différences entre *MD* et les accentuations produites sur les enregistrements.

### 3.3.2.1. Les résultats présentant une concordance du CTD3 et du CTO3

Pour 19 items (sur 26) nous avons constaté que les enregistrements comportaient généralement l'accentuation décrite par *MD*. Nous nous attacherons tout d'abord à décrire les items qui sont spécifiques du SAusE pour leur accentuation principale puis ceux qui le sont pour leur variante. Ensuite, nous présenterons les exceptions qui ont une accentuation principale différente du BrE. Enfin, nous verrons celles qui se distinguent du GA. A chaque reprise, nous déclinons les items en fonction de la règle vis-à-vis de laquelle nous les avons initialement inclus dans notre étude. Nous verrons dans quelle mesure l'item en question est ou non régularisé en SAusE.

#### a. Spécificité australienne de l'accentuation principale

Six mots sont spécifiques du SAusE pour leur accentuation principale d'après *MD* et le CTO3.

*Items issus de la liste des exceptions à la règle Dissyllabe → /10/*

Les 3 exceptions à la règle Dissyllabe → /10/ ont toutes été validées par l'analyse du CTO3. Les dissyllabes ayant, de par leur structure, une potentialité accentuelle binaire, soit en /01/ soit en /10/, une divergence accentuelle du SAusE par rapport à des listes établies sur le BrE implique, de fait, une régularisation. Ainsi, le verbe *finance* et le pluricatégoriel *grimace* sont réguliers en SAusE.

*Finance* est accentué à l'initiale dans 74% des enregistrements et nous considérons donc dans cette étude que ce verbe est de type /10/ pour sa principale et /01/ pour sa variante. Ceci constitue une spécificité australienne pour l'accentuation principale, du fait que ce verbe est une exception en BrE et en GA.



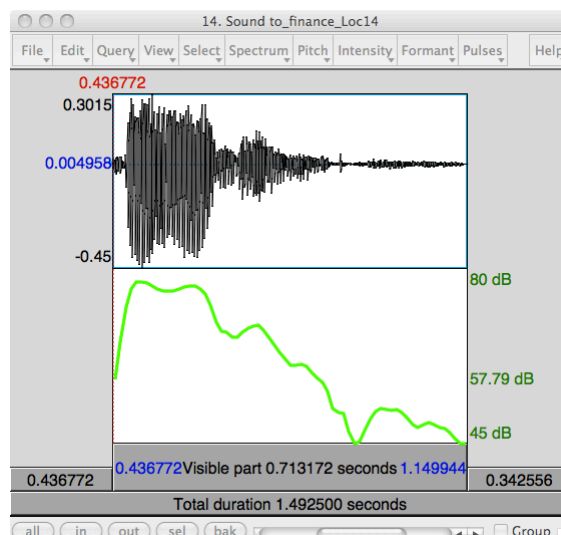
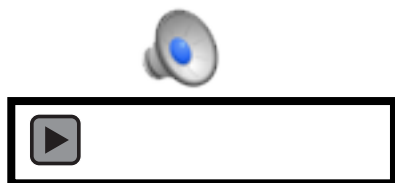


Illustration sonore 26 : *finance* (V) Loc14 en /10/

De même les enregistrements de *grimace* comportent des accentuations initiales dans 85% des cas pour le substantif et 90% des cas pour le verbe. Ces deux mots sont donc réguliers avec une variante exceptionnelle et constituent par conséquent des spécificités accentuelles du SAusE. En effet, en GA comme en BrE, *grimace* (V et N) sont généralement accentués à la finale.

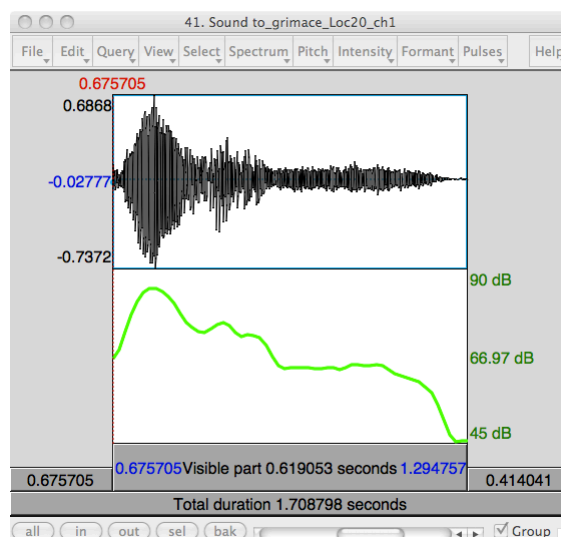


Illustration sonore 27 : *grimace* (V) Loc20 en /10/

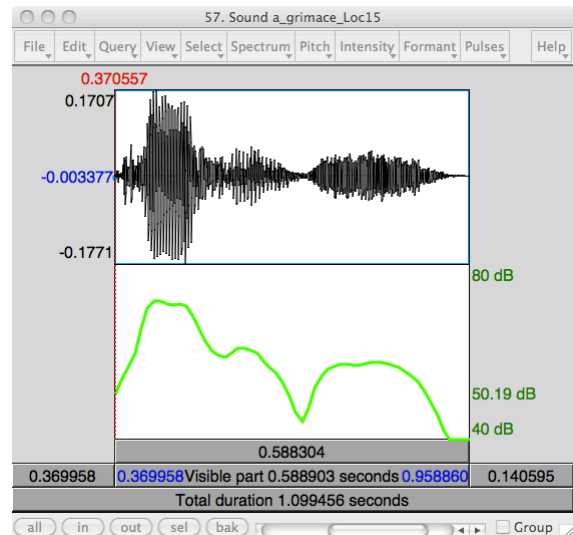


Illustration sonore 28 : *grimace* (N) Loc15 en /10/

Pour ces trois mots, la variation intravariétale présente dans chacune des variétés étudiées atténue cependant la variation intervariétale.

#### *Difficulté de traitement du CTO pour les mots de trois syllabes et plus*

Les mots de trois syllabes et plus ont posé un problème spécifique dans la détermination de leur schéma accentuel. En effet, bien que *MD* ne donne quasiment jamais d'accent secondaire, nous savons que deux syllabes inaccentuées ne peuvent être présentes à l'initiale d'un mot. Dans certains cas, sans doute du fait de l'hyperarticulation de certains informateurs directement liée à la situation du test et de l'enregistrement, nous pensons que deux accents quasi-équivalents sont présents sur les enregistrements. Ainsi, quand le traitement de *substratum* accentué en /010/ ne pose pas de difficulté, celui de *astrakhan* est plus délicat. En effet, dans certains cas, nous n'avons pas pu déterminer lequel des deux accents, initial ou final, était le plus préminent. Si nous avons rencontré ce type de problème nous l'indiquerons dans l'exposition détaillée de nos résultats.

#### *Item issu de la liste des exceptions à la règle C<sub>2</sub> préfinal → /-10/*

Pour le terme *palanquin*, *MD* atteste uniquement une accentuation à l'initiale. Trois enregistrements n'ont pas pu être pris en compte du fait, soit d'une hésitation du locuteur, soit d'une hyperarticulation entraînant la réalisation de plusieurs accents forts. Parmi les 17 enregistrements exploitables, 41% présentent un schéma en /-10/, qui, comme l'accentuation à l'initiale, est inconnue en BrE et GA. Il nous semble en fait que, pour ce mot rare, les locuteurs ont, soit, interprété le C<sub>2</sub> préfinal, soit accentué ce mot en /100/ du fait de l'influence

de la Règle Normale (10 locuteurs). En tout état de cause, son accentuation en SAusE est bien différente des deux autres variétés étudiées.

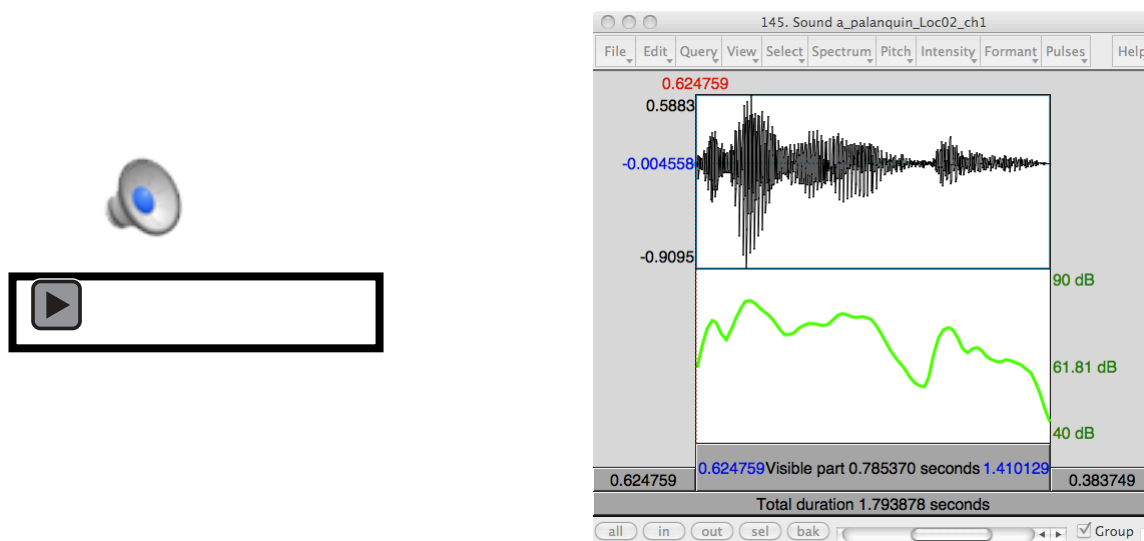


Illustration sonore 29 : *palanquin* Loc02 en /100/

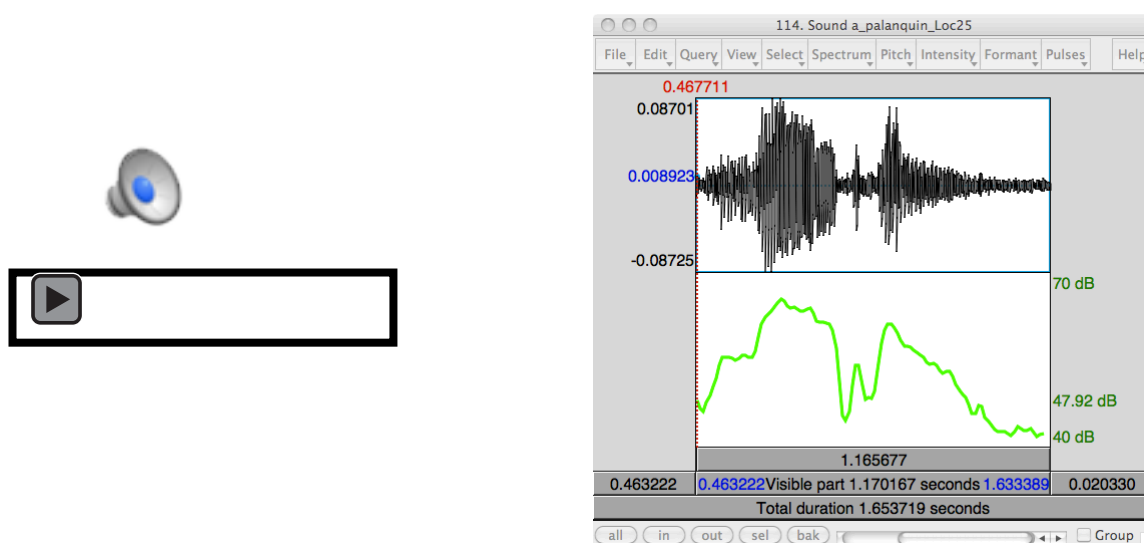


Illustration sonore 30 : *palanquin* Loc25 en /010/

### *Items issus de la liste des exceptions à la Règle Normale*

Deux mots issus de la liste des exceptions à la Règle Normale présentent des enregistrements qui permettent de valider la spécificité australienne attestée par *MD*.

Le mot *catamaran* est attesté par *MD* avec une accentuation à l'initiale. Nous l'avons constaté pour 63% des données enregistrées exploitables. Ceci étant, de nombreux enregistrements n'ont pas pu être pris en compte (12 sur 20) du fait de la présence de deux accents, un à l'initiale et un à la finale. Ceci rendait alors impossible le traitement accentuel.

Nos résultats sont par conséquent mitigés pour ce mot, même s'ils sont en correspondance avec *MD*. Trois locuteurs présentent une accentuation à la finale comme en BrE et en GA. Il existe sans doute une grande variation intravariétale pour ce mot. Il comporte deux accents, un en position initiale et l'autre en position finale dans les trois variétés. Aucun enregistrement avec une accentuation régulière n'a été observé.

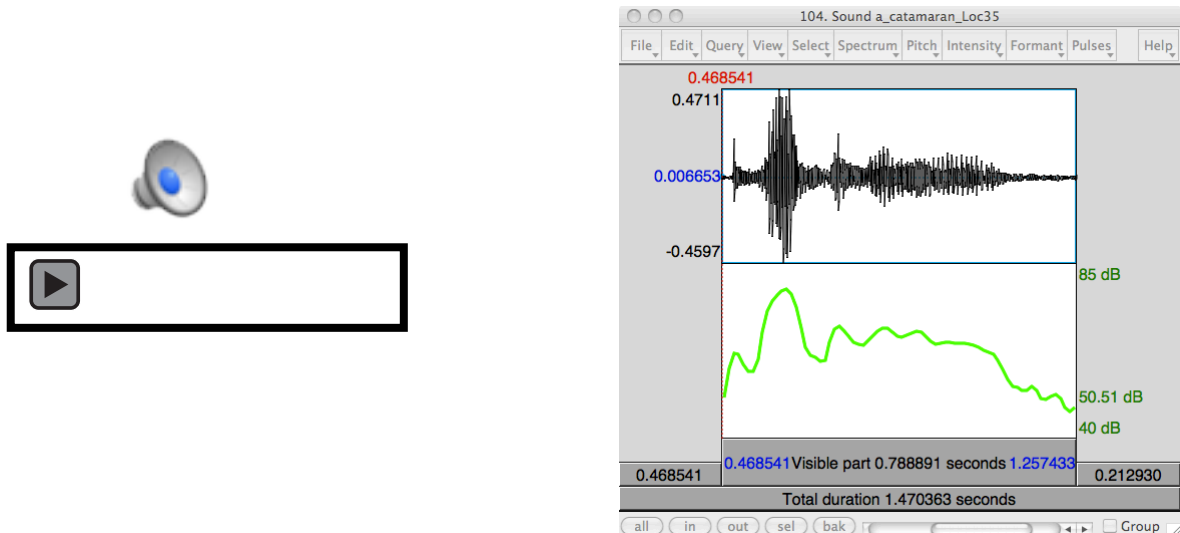


Illustration sonore 31 : *catamaran* Loc35 en /1000/

L'item *substratum* est attesté à la pénultième par *MD*. 5 enregistrements n'ont pas pu être exploités du fait, soit de l'hésitation de l'informateur, soit de la prononciation d'un autre mot de sa part. Le choix de tester des mots relativement rares implique ce type d'hésitation. Pour les 15 enregistrements restants, nous avons observé 8 accentuations en /-10/ et 7 en /100/. Ainsi, nous préférons, pour ce mot, parler de variation intravariétale que de variation intervariétale. En effet, le BrE connaît aussi ces deux possibilités accentuelles. Le GA est quant à lui régulier. Les données de *MD* devront, selon cette étude, être complétées par une variante en /100/.

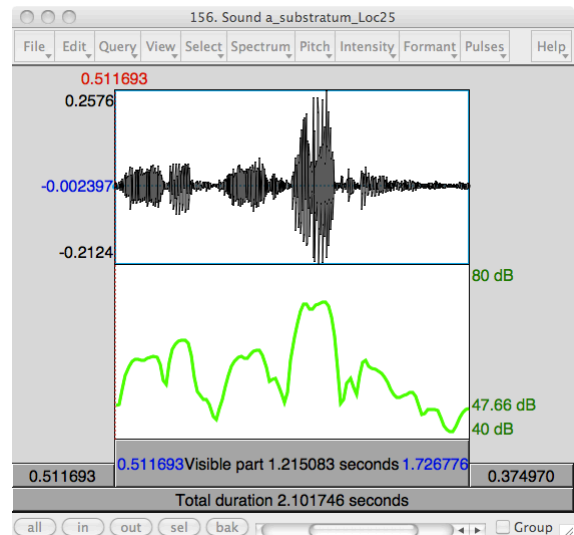


Illustration sonore 32 : *substratum* Loc25 en /010/

b. Spécificité australienne de l'accentuation variante

6 éléments testés pour leur variante spécifique du SAusE ont vu leur schéma accentuel confirmé par les données enregistrées. Il s'agit des mots suivants : *banal*, *hello*, *motif*, *imam*, *benefactor* et *predecessor*.

*Items issus de la liste des exceptions à la règle Dissyllabe* → /10/

Le mot *banal* connaît d'après *MD* et le CTO3 une accentuation variante régulière. En effet, 30% des enregistrements du CTO3 comportent un schéma /10/ comme l'illustration sonore qui suit. Ce terme comporte donc une accentuation variante spécifique du SAusE en /10/ inconnue en BrE et en GA.

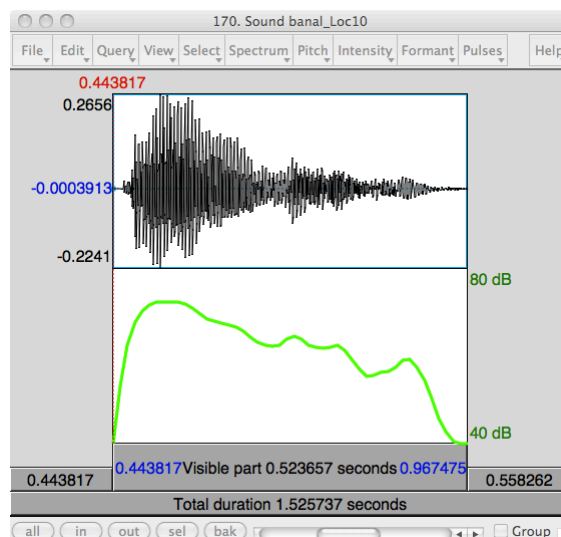


Illustration sonore 33 : *banal* Loc10 en /10/

De même, nous avons observé 44% d'enregistrements présentant une accentuation régulière pour le mot *hello*, qui est donné en /01/ pour sa principale, et en /10/ pour sa variante dans *MD*. Comme dans le cas de *banal*, l'accentuation régulière de *hello* est rencontrée uniquement en SAusE et non en BrE ou en GA.

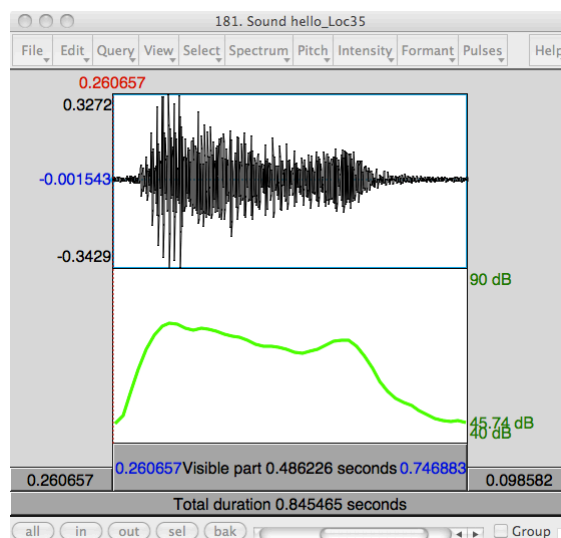


Illustration sonore 34 : *hello* Loc35 en /10/

De même que les deux termes précédents, le mot *motif* connaît dans *MD* une variante en /10/ non attestée par *LPD*. Selon les résultats du CTO3 ce mot pourrait même être considéré comme présentant une principale régulière puisque 74% des 19 enregistrements exploitables sont en /10/. Ceci étant, le nombre relativement faible de locuteurs pris en compte dans notre étude ne permet pas d'avoir des statistiques suffisamment représentatives et nous nous en tiendrons à observer qu'il semble exister une forte tendance vers /10/ en SAusE, une accentuation spécifique absente de *LPD*.

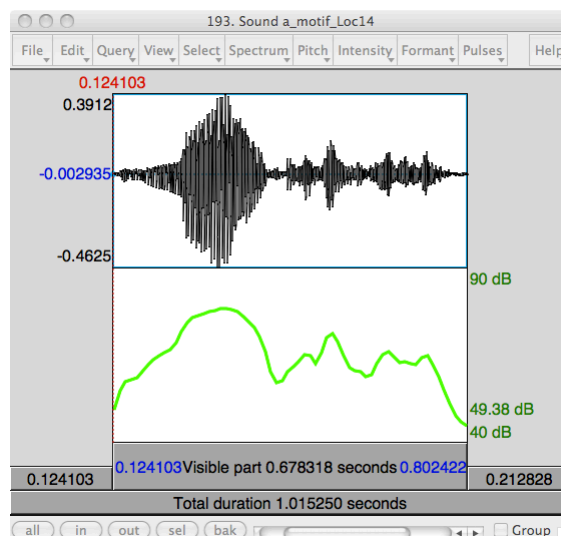


Illustration sonore 35 : *motif* Loc14 en /10/

Le dernier item pour lequel nous avons noté une concordance des données du CTO3 et de *MD* est *imam*. Il est attesté en SAusE avec une accentuation finale uniquement et sans variante régulière, contrairement au BrE et au GA. Parmi les 15 enregistrements exploitables du CTO3, nous n'avons effectivement pas relevé d'accentuation à l'initiale. L'absence de variante régulière pour ce mot peut, par conséquent, être considérée comme une spécificité australienne.

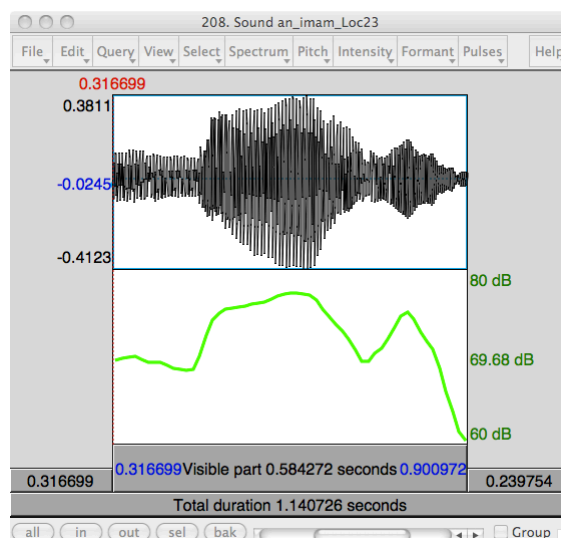


Illustration sonore 36 : *imam* Loc23 en /01/

Items issus de la liste des exceptions à la règle  $C_2$  préfinal  $\rightarrow /-10/$

Le seul mot pour lequel nous avons observé une concordance des données de *MD* et du CTO3 est *benefactor*. Il est attesté avec une variante régulière à la pénultième dans *MD* qui a été observée dans 15% des enregistrements, soit pour 3 locuteurs. Cette variante constitue bien une spécificité australienne.

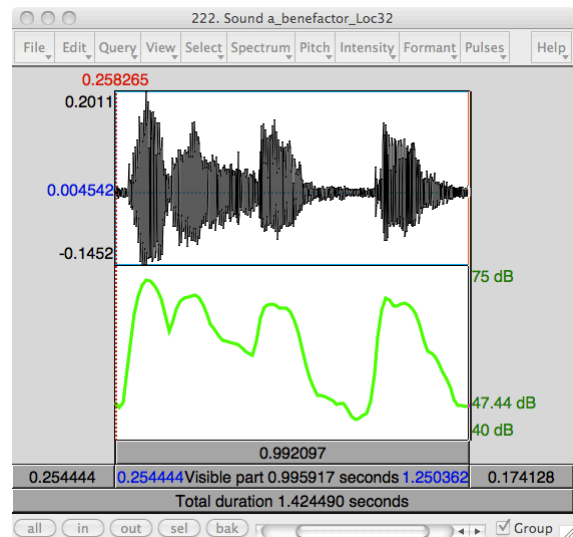


Illustration sonore 37 : *benefactor* Loc32 en  $/(-)10/$

c. Principale différente du BrE

Les mots *impasse*, *mama* et *parmesan* connaissent bien une accentuation différente du BrE et en commun avec le GA d'après les enregistrements.

- Items issus de la liste des exceptions à la règle Dissyllabe  $\rightarrow /10/$

*Impasse*, exception à la règle Dissyllabe  $\rightarrow /10/$  en BrE (mais connaissant tout de même une variante régulière) est attesté à l'initiale pour son accentuation principale dans les deux autres variétés prises en compte dans notre étude. 62% des enregistrements comportent des accents initiaux et nous pourrions donc considérer que ce mot n'est pas une exception en SAusE. Ceci étant, alors que *MD* n'indique aucune variante, 48% des données du CTO contiennent un accent final. Il rejoint donc le schéma du GA avec une principale en  $/10/$  et une variante en  $/01/$ . Ce mot connaît sans doute une forte variation intravariétale mais peu de variation intervariétale.



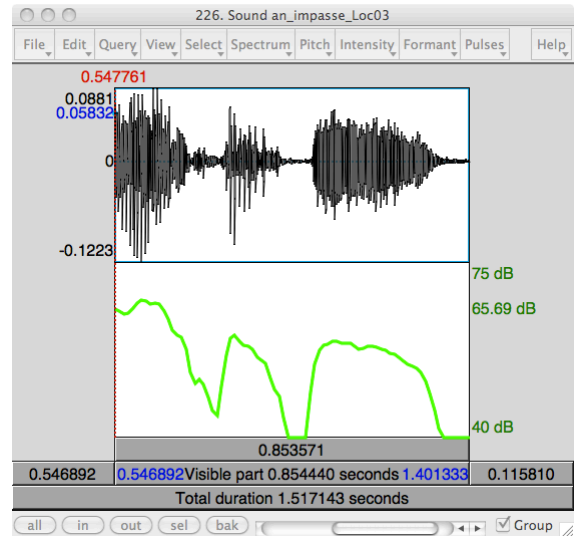
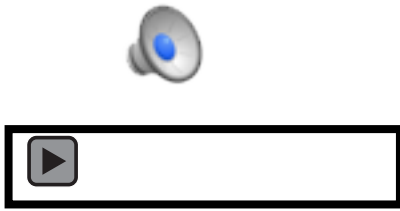


Illustration sonore 38 : *impasse* Loc03 en /10/

Le mot *mamma* est donné comme régulier en GA et exceptionnel en BrE par *LPD*. *MD* indique, quant à lui, une principale régulière et une variante exceptionnelle. Le CTO3 permet de confirmer ces données avec 85% des enregistrements en /10/ contre 15% en /01/. Ainsi, ce mot n'est pas accentué comme en BrE en SAusE et il est régulier avec une variante exceptionnelle.

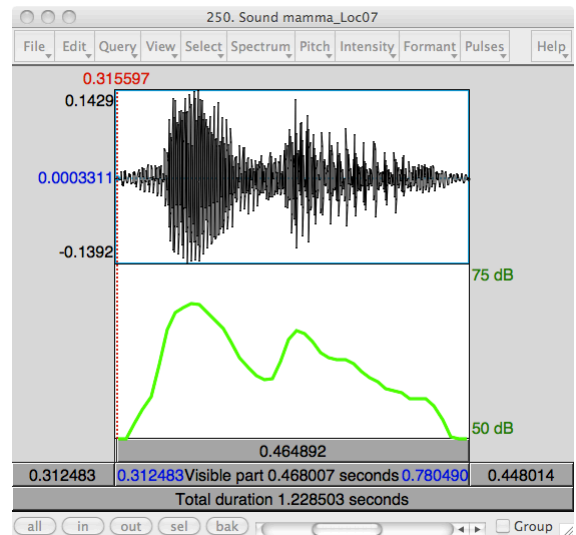


Illustration sonore 39 : *mamma* Loc07 en /10/

- Item issu de la liste des exceptions à la Règle Normale

Le mot *parmesan* est, d'après *MD*, régulier comme en GA et contrairement au BrE dans lequel il est accentué à la finale. Les résultats du CTO3 confirment l'accentuation initiale dans 19 des 20 enregistrements. Dans cette étude nous considérons donc que ce terme répond bien à la Règle Normale.

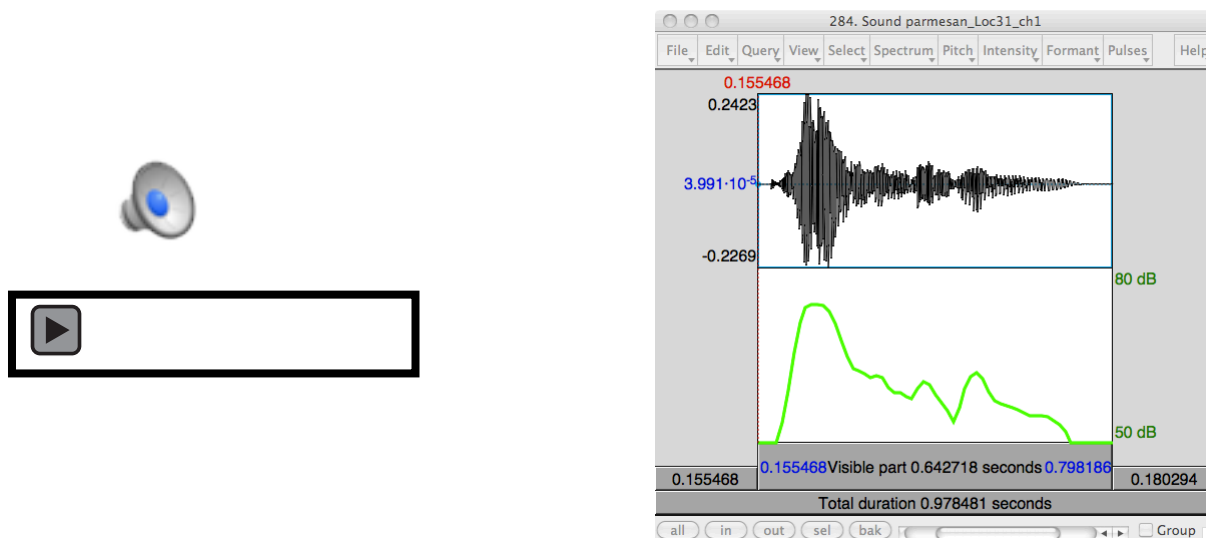


Illustration sonore 40 : *parmesan* Loc31 en /100/

d. Principale différente du GA

Les trois items suivants sont concernés : *garage*, *curator* et *laboratory*.

- Item issu de la liste des exceptions à la règle Dissyllabe → /10/

Le mot *garage* est exceptionnel en GA et présente uniquement une variante exceptionnelle dans les deux autres variétés considérées. 85% des données du CTO3 sont effectivement accentuées à l'initiale contre 15% à la finale et exceptionnelles. Dans cette étude nous considérons qu'il n'existe pas de différence entre le BrE et le SAusE pour *garage*. Le schéma accentuel en GA diffère bien des deux autres variétés.

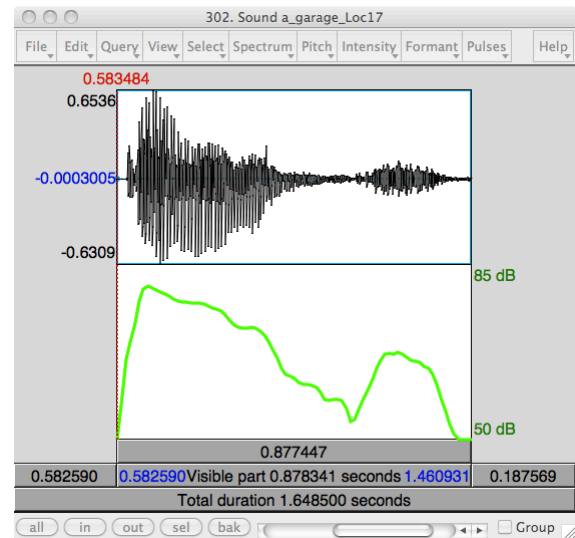
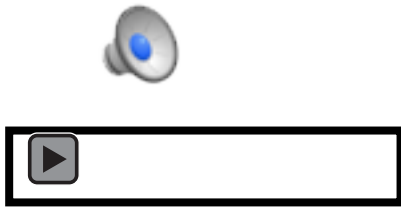


Illustration sonore 41 : *garage* Loc17 en /10/

- Items issus de la liste des exceptions à la Règle Normale

Les deux items suivants, issus de la liste des exceptions à la Règle Normale, connaissent, en SAusE, une accentuation différente du GA et exceptionnelle.

Le mot *curator* est attesté en /010/ par MD. Ce schéma accentuel est effectivement présent sur 59% des 17 enregistrements exploitables. En revanche, 7 locuteurs produisent une accentuation régulière dont il n'est pas fait mention dans MD. La présence de deux voyelles non réduites à gauche a rendu la détermination accentuelle assez difficile. Cependant, nous considérons que, en SAusE, *curator* est accentué comme en BrE, soit à la pénultième mais qu'il connaît également une variante antépénultième régulière. Les variations inter et intravariétales sont importantes et seul le BrE ne connaît pas d'accentuation en/100/.

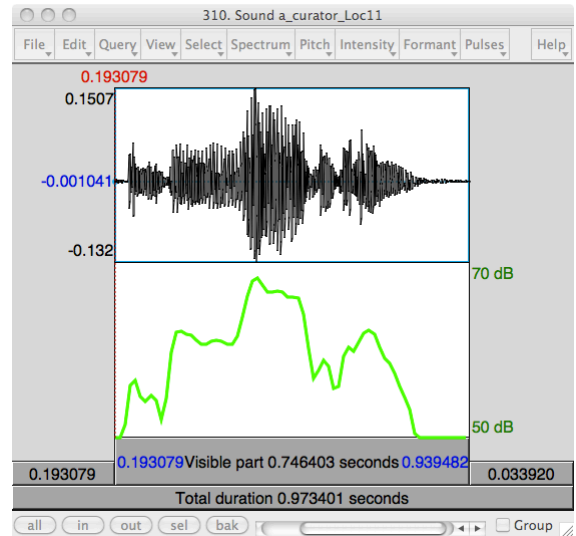
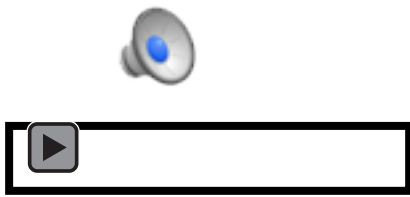


Illustration sonore 42 : *curator* Loc11 en /(-)10/

Le mot *laboratory* constitue un autre élément pour lequel une grande variation intravariétale existe. Ainsi, alors qu'il a été inclus dans le CTO3 du fait que seule une accentuation en /(-)1000/ (comme en BrE) est attestée par MD, les données enregistrées font preuve d'une grande disparité : 60% des enregistrements sont en /(-)1000/ contre 40% en /10000/. Nous considérerons dans cette étude que ce mot est bien une exception à la Règle Normale et qu'il connaît deux accentuations, une en /(-)1000/ comme en BrE et une en /10000/ comme en GA.

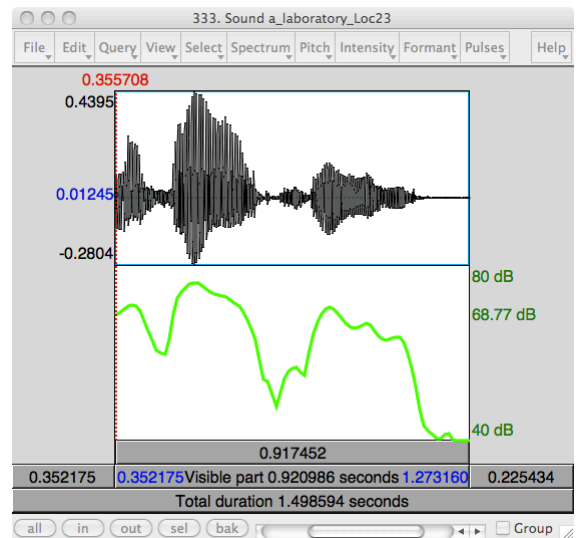


Illustration sonore 43 : *laboratory* Loc23 en /(-)1000/

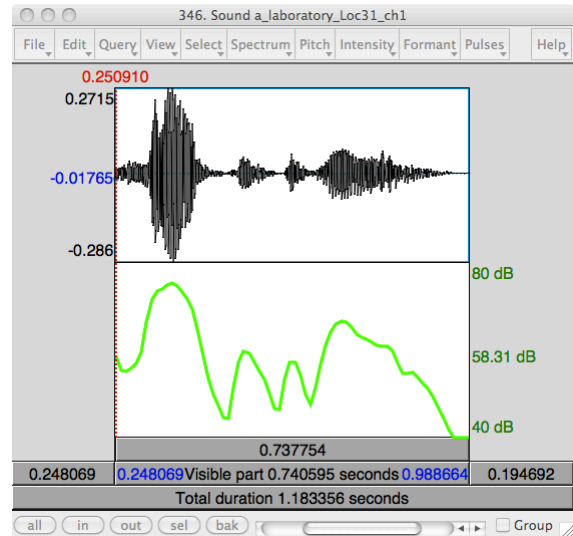
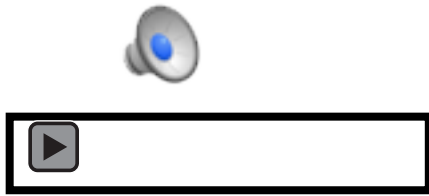


Illustration sonore 44 : *laboratory* Loc31 en /10000/

### 3.3.2.2. Les résultats présentant une divergence entre le CTD3 et le CTO3

Huit items sur vingt-six n'ont pas vu leur accentuation, telle qu'exposée dans *MD*, validée par les données du CTO3 ; il s'agit des mots suivants : *adult*, *recourse*, *resource* (V et N), *papa*, *embouchure*, *astrakhan* et *orthopaedy*. Ils seront présentés dans cette partie selon le classement suivant : les items qui connaissent une spécificité en SAusE, ceux qui présentent une accentuation semblable au BrE, ceux qui ont une accentuation identique au GA, ceux qui ne connaissent selon nous pas de différence intervariétale. Enfin nous nous intéresserons au cas du mot *embouchure*.

#### a. Item présentant une spécificité accentuelle en SAusE

16 enregistrements ont été exploitables pour *astrakhan* et 63% présentent une accentuation finale comme en BrE et GA. Ainsi, d'après le CTO3, il existe bien une variation intervariétale pour ce mot, mais elle est liée à l'existence d'une variante régulière en SAusE et non à l'accentuation principale. En effet, le schéma /100/ n'est pas attesté par *LPD*.

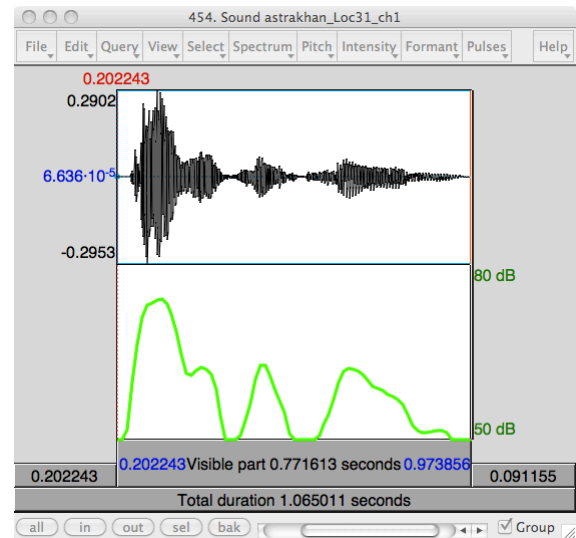


Illustration sonore 45 : *astrakhan* Loc31 variante en /100/

Seize enregistrements ont été pris en compte dans l'analyse du CTO3 pour le mot *orthopaedy*. Tous comportent deux accents, un à l'initiale et un à la pénultième. Deux locuteurs (11%) ont prononcé un accent primaire à l'initiale. Ainsi, l'accentuation de ce mot ne montre pas de variation pour son accentuation principale vis-à-vis du BrE et du GA et est pénultième. Ce mot semble donc être traité comme un composé savant : il comporte un accent secondaire sur la première partie de composition et un accent primaire sur la seconde. Ceci étant, son accentuation variante à l'initiale peut être regardée comme une spécificité australienne.

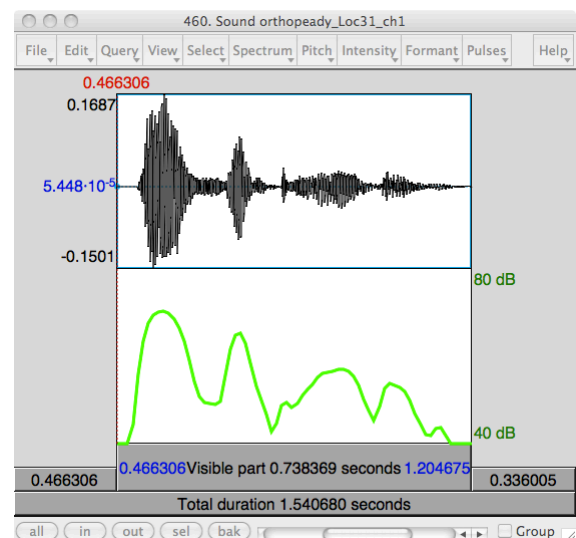


Illustration sonore 46 : *orthopaedy* Loc31 à l'initiale

- b. Item issu des listes d'exceptions accentuées comme en BrE

Le mot *adult* est attesté régulier en BrE alors qu'il est exceptionnel en GA et SAusE selon les dictionnaires. Les enregistrements du CTO3 montrent au contraire que 90% des locuteurs ont produit une accentuation initiale contre 10% une accentuation finale. Il semble donc que *adult* soit régulier en SAusE comme il l'est en BrE, et qu'il existe une accentuation variante à la finale de type GA.

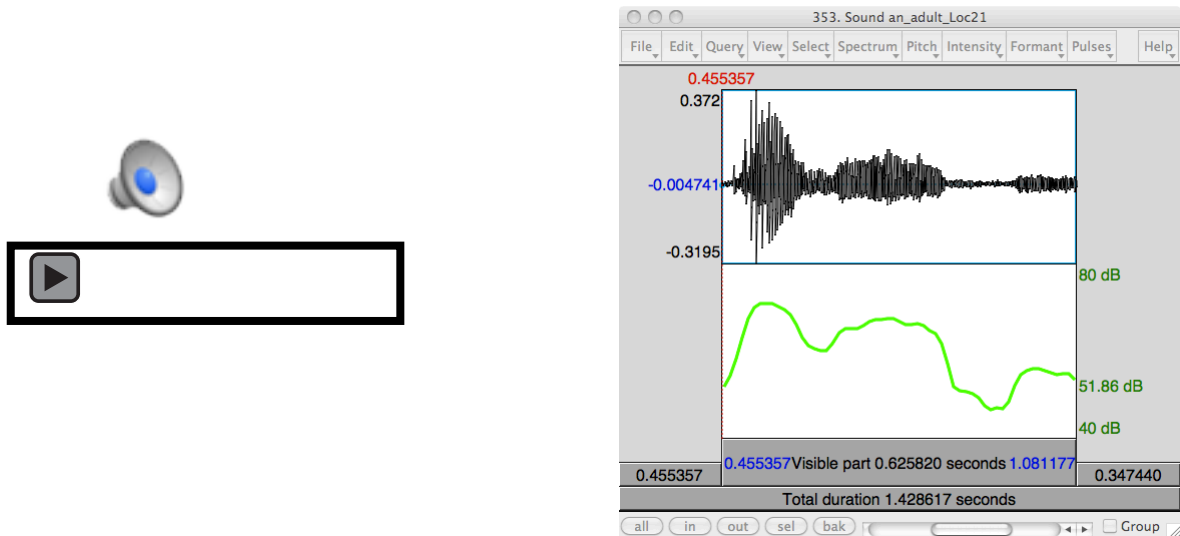


Illustration sonore 47 : *adult* Loc21 en /10/

- c. Items issus des listes d'exceptions accentuées comme en GA

Le mot *papa* est attesté en /01/ par MD. Nos résultats de traitement du CTO3 divergent du CTD3 avec 89% des enregistrements qui comportent une accentuation initiale. Ce mot apparaît ainsi comme généralement régulier, comme en GA, et connaît une variante à la finale, comme en BrE.

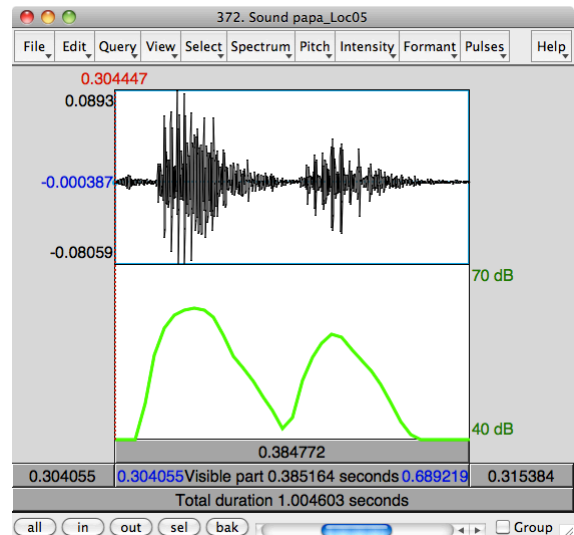


Illustration sonore 48 : *papa* Loc05 en /10/

Trois autres éléments présentent des accentuations différentes dans le CTO3 et dans *MD* ; il s'agit des mots *recourse*, *resource* V et *resource* N<sup>62</sup>. Tous trois commencent par le préfixe *re-* et sont généralement accentués à l'initiale dans le CTO3 alors qu'ils sont attestés à la finale dans *MD*.

Les enregistrements correspondant au substantif *recourse* comportent, pour 74% d'entre eux, une accentuation en /10/ et sont donc similaires au GA. Comme en GA on observe, en SAusE, une variante exceptionnelle.

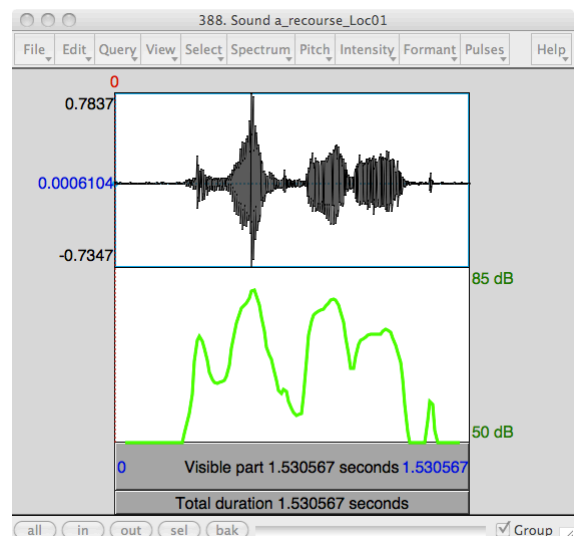


Illustration sonore 49 : *recourse* Loc01 en /10/

<sup>62</sup> Nous avons gardé *resource* (V et N) dans les items du CTD3 comme selon Fournier 2010 mais nous aurions également pu choisir de l'intégrer au CTD2 car ils ont un fonctionnement pluricatégriel pour au moins un de leurs sens avec le verbe qui signifie « fournir des ressources » et le nom qui signifie « ressources ».



Pour ce qui est de *resource*, les enregistrements donnent des proportions égales pour le verbe et le substantif, avec 75% d'accentuations à l'initiale (comme en GA) contre 25% d'accentuation à la finale (comme en BrE).

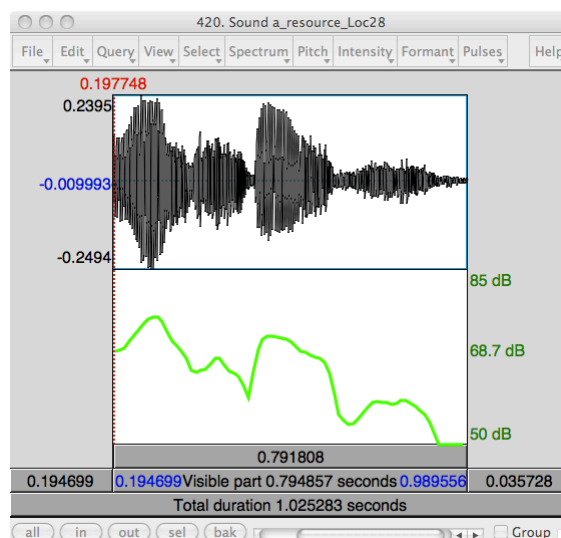


Illustration sonore 50 : *resource* (N) Loc28 en /10/

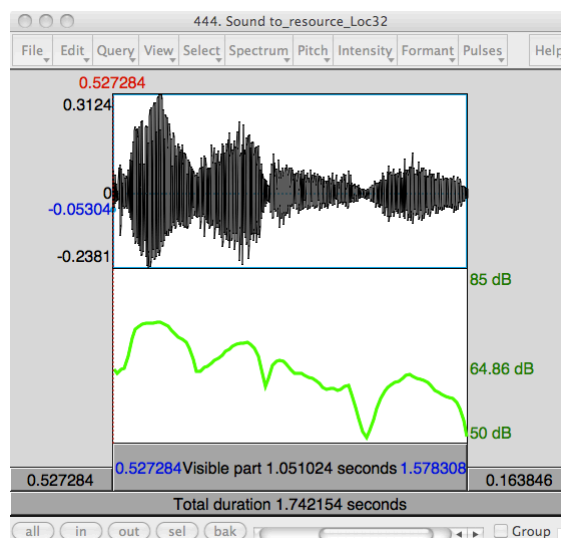
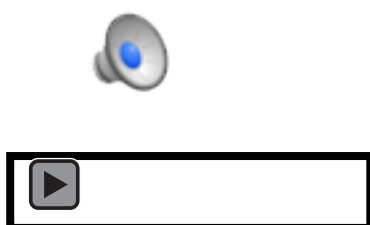


Illustration sonore 51 : *resource* (V) Loc32 en /10/

d. Item ne présentant aucune variation intervariétale

Le mot *predecessor*, est exceptionnel à la règle C<sub>2</sub> préfinal → /-10/ et est accentué en /1000/ d'après les données enregistrées. En effet, 19 locuteurs sur 20 ont produit cette accentuation à l'initiale. D'après MD, il n'existe pas de variante à la pénultième en SAusE, pourtant le Loc34 prononce ce schéma accentuel. Cette accentuation est peut-être idiosyncratique. Nous avons toutefois considéré que les données enregistrées ne corroborent

pas les données de *MD*, et que cet item ne connaît pas de variation intervariétale puisque le BrE, le GA et le SAusE ont tous une accentuation principale initiale et une variante pénultième pour ce mot. Toutes ces accentuations sont exceptionnelles vis-à-vis de la Règle Normale.

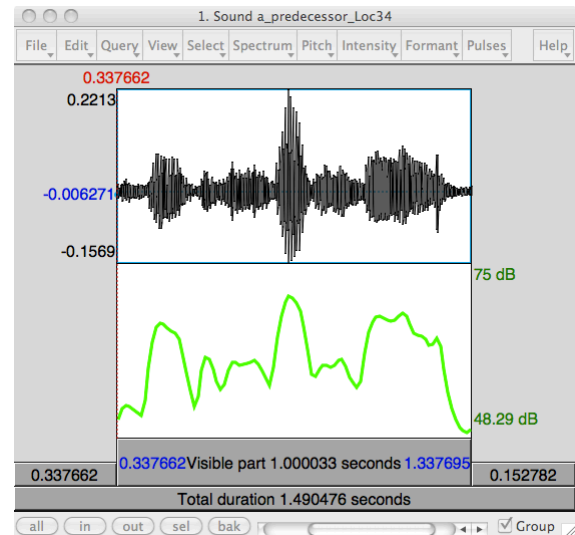


Illustration sonore 52 : *predecessor* Loc34 en /(-)10/

e. Autre cas : *embouchure*

Les résultats du CTO3 pour le traitement du mot *embouchure* montrent la difficulté de tester un mot rare et qui était sans doute souvent inconnu des locuteurs. Deux locuteurs ont prononcé un autre mot, deux autres ont hésité et nous n'avons pas pris en considération leur enregistrement. Par ailleurs, 53% des locuteurs ont produit une accentuation pénultième totalement inconnue des dictionnaires. La qualité de la voyelle accentuée produite était également très variable et dans certains cas clairement étrangère. Comme par exemple l'enregistrement du Loc23 :



Illustration sonore 53 : *embouchure* et voyelle étrangère Loc23

En pareil cas, on peut s'interroger sur la validité du test oral, en tout cas du point de vue du contrôle des prononciations attestées.

### 3.3.2.3. Bilan du CTO pour les items issus des listes d'exceptions aux règles d'accentuation

15 items ont été testés parmi les exceptions à la règle Dissyllabe → /10/. Le

Tableau 54 présente une synthèse des résultats pour cette règle. La couleur verte indique que les résultats du CTD3 et du CTO3 sont en concordance, la couleur rouge, indique le contraire.

Graphie	MD Principale	MD Variante	Principale CTO	Variante CTO	Choix final pour l'étude	Spécifique du SAusE
<i>grimace V</i>	10	01	10	01	régulier, variante exceptionnelle	oui pour sa principale
<i>grimace N</i>	10	01	10	01	régulier, variante exceptionnelle	oui pour sa principale
<i>finance V</i>	10	01	10	01	régulier, variante exceptionnelle	oui pour sa principale
<i>banal</i>	01	10	01	10	exception, variante régulière	oui pour sa variante
<i>hello</i>	01	10	01	10	exception, variante régulière	oui pour sa variante
<i>motif</i>	01	10	10	01	exception, variante régulière	oui pour sa variante
<i>imam</i>	01	aucune	01	aucune	exception, absence de variante régulière	oui pour son absence de variante régulière
<i>impasse</i>	10	aucune	10	01	régulier, variante exceptionnelle	non, comme en GA
<i>adult</i>	01	10	10	01	régulier, variante exceptionnelle	non, comme en BrE
<i>mamma</i>	10	01	10	01	régulier, variante exceptionnelle	non, comme en GA
<i>recourse</i>	01	aucune	10	01	régulier, variante exceptionnelle	non, comme en GA
<i>resource V</i>	01	aucune	10	01	régulier, variante exceptionnelle	non, principale comme en GA
<i>resource N</i>	01	aucune	10	01	régulier, variante exceptionnelle	non, principale comme en GA
<i>garage</i>	10	01	10	01	régulier, variante exceptionnelle	non, comme en BrE
<i>papa</i>	01	10	10	01	régulier, variante exceptionnelle	non, comme en GA

Tableau 54 : Synthèse des résultats et analyse du CTO3

Dix items sur 15 ont pu être validés par le CTO3, 7 connaissent une accentuation spécifique en SAusE : *finance* (V), *grimace* (V et N) pour leur principale, *banal*, *hello* et *motif* pour leur variante et *imam* pour son absence de variante.

Onze items sur 15 ne sont pas exceptionnels en SAusE et seront par conséquent retirés des listes d'exceptions pour cette variété : *adult*, *finance* (V), *garage*, *grimace* (V et N), *impasse*, *mamma*, *papa*, *recourse*, *resource* (V et N).

La synthèse du CTO3 pour les mots de trois syllabes et plus est présentée dans le Tableau 55. Les 7 items surlignés en vert présentent des données concordantes dans le CTD3 et le CTO3, contrairement aux 4 autres qui sont surlignés en rouge.

Six mots sont spécifiques du SAusE pour leur accentuation : *catamaran*, *palanquin*, *substratum* du fait de leur principale, *astrakhan*, *benefactor*, *orthopaedy* et *palanquin* du fait de leur variante, *palanquin* apparaissant dans les deux classements,

Un mot est régulier en SAusE et sera retiré de la liste des exceptions aux règles d'accentuation pour cette variété : *parmesan*.

Règle	Graphie	MD Principale	MD Variante	Principale CTO	Variante CTO	Choix final pour l'étude	Spécifique du SAusE
C <sub>2</sub> préfinal	<i>benefactor</i>	1000	0010	1000	0010	exception C2 préfinal en 1000, variante régulière	oui pour sa variante
	<i>palanquin</i>	100	aucune	100	010	régulier, variante exceptionnelle	oui pour sa principale et sa variante
	<i>predecessor</i>	1000	aucune	1000	0010	exception C2 préfinal en 1000, variante régulière	non comme en BrE et GA
Règle Normale	<i>astrakhan</i>	100	001	001	100	exception à la règle normale en /(-)l/, variante régulière	oui pour sa variante
	<i>catamaran</i>	1000	aucune	1000	(-)1	exception à la règle normale en /1000/, variante exceptionnelle en /(-)l/	oui pour sa principale
	<i>embouchure</i>	100	aucune	010	(-)1, 100	données de MD : régulier	oui pour sa principale
	<i>orthopaedy</i>	1020	aucune	(-)10	1(-)	exception à la règle normale en /(-)10/, variante exceptionnelle en /1000/	oui pour sa variante
	<i>substratum</i>	010	aucune	010	100	exception à la règle normale en /(-)10/, variante régulière	oui pour sa principale
	<i>curator</i>	010	aucune	010	100	exception à la règle normale en /(-)10/, variante régulière	non comme en BrE
	<i>laboratory</i>	01000	aucune	01000	10000	exception à la règle normale en /1000/, variante exceptionnelle en /10000/	non comme en BrE
	<i>parmesan</i>	100	aucune	100	001	régulier, variante exceptionnelle	non comme en GA

Tableau 55 : Synthèse des résultats et analyse du CTO3 pour les mots de trois syllabes et plus

### 3.3.3. Synthèse

Les données chiffrées concernant la synthèse du CTD3 et du CTO3 sont présentées dans le Tableau 56.

	Total	Dissyllabe → /10/	C <sub>2</sub> préfinal → /-10/	Mot « italien » → /-10/	Règle Normale → /(-)100 /
Aucune différence attestée	467	166	99	7	195
Absence d'une variante dans l'une des trois variétés	4	1	1	0	2
Variante(s) dans une des trois variétés	32	17	4	0	11
Principale différente	39	18	5	0	16
Total	542	202	109	7	224
% Aucune différence attestée	86	82	91	100	87
% Aucune différence et absence variante	87	83	92	100	88
% Trois principales identiques	93	91	95	100	93

Tableau 56 : Chiffres consolidés du CT3

Les chiffres finaux sont très similaires à ceux du CTD3 et l'on observe donc toujours une très grande stabilité accentuelle intervariétale.

Le Tableau 57 présente les résultats exhaustifs de notre analyse des 202 items issus de la liste des exceptions à la règle Dissyllabe → /10/ dans les trois variétés concernées. Le code couleur reste le même que précédemment. Les données sont présentées selon le classement en SAusE.

Tableau 57 : Résultats finaux pour les 202 items issus de la liste des exceptions à la règle

Dissyllabe → /10/

Graphie	Autres graphies	Catégorie dans MD online	Choix final accentuation SAUSE	Traitement Final SAUSE	Accentuation LDP BrE (ou EPD * si absent LPP)	Traitement BrE	Accentuation LDP GA (ou EPD * si absent LPP)	Traitement GA
		V	201	exception	201	exception	201	exception
<i>(as) certain</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>abysm</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>abyss</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>ado</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>affair</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>affray</i>	<i>affaire</i>	N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>ahia</i>		I	01	exception	01	exception	01	exception
<i>amir</i>	<i>emir</i>	N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>amour</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>arrear</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>asize</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>august</i>		Q	01	exception	01/21	exception	01/21/10	exception, variante régulière
<i>austere</i>		Q	01	exception	01	exception	01	exception
<i>baptize</i>		V	01	exception	01/21	exception	10/01	régulier, variante exceptionnelle
<i>batue</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>hazaar</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>behalf</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>bequeath/bequest</i>		VN	01	exception	01	exception	01	exception
<i>blaspheme</i>		V	01	exception	01/21	exception	01/10	exception, variante régulière
<i>bohea</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>burnous</i>	<i>burnouse</i>	N	01	exception	01*	exception	01*	exception
<i>cabal</i>		VN	01	exception	01	exception	01/10	exception, variante régulière
<i>cadet</i>		NQ	01	exception	01	exception	01	exception
<i>cajole</i>		V	01	exception	01	exception	01	exception
<i>calash</i>		N	01	exception	01*	exception	01*	exception
<i>campaign</i>		VN	01	exception	01/21	exception	01/21	exception
<i>canal</i>		VN	01	exception	01	exception	01	exception
<i>canoe</i>		VN	01	exception	01	exception	01	exception
<i>canton (militaire)</i>		V	01	exception	01	exception	01	exception
<i>capote</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>caprice</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception

Graphie	Autres graphies	Catégorie dans MD online	Choix final accentuation SAusE	Traitement Final SAusE	Accentuation LDP BrE (ou EPD * si absent LPD)	Traitement BrE	Accentuation LPD GA (ou EPD * si absent LPD)	Traitement GA
<i>capsize</i>		VN	01	exception	01/21	exception	10	régulier
<i>caress</i>		VN	01	exception	01	exception	01	exception
<i>carouse</i>		VN	01	exception	01	exception	01	exception
<i>cartel</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>cashier</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>catarrh</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>cavort</i>		V	01	exception	01	exception	01	exception
<i>cement N</i>		VN	01	exception	01	exception	01	exception
<i>cerise</i>		NQ	01	exception	01	exception	01	exception
<i>champagne</i>		NQ	01	exception	21	exception	21	exception
<i>chastise</i>		V	01	exception	01/21	exception	01/10	exception, variante régulière
<i>chemise</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>chicane</i>		VN	01	exception	01	exception	01	exception
<i>chorale</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>cigar</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>cocaine</i>		N	01	exception	01/21	exception	01/21/10	exception, variante régulière
<i>coiffure</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>commode</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>conceit</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>contemni/contempt</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>coquet</i>		VQ	01	exception	01	exception	01	exception
<i>corral</i>		VN	01	exception	01	exception	01	exception
<i>cravat</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>cuirass</i>		VN	01	exception	01	exception	01	exception
<i>cuisine</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>dacoit</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>degree</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>demesne</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>demy</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>dessert</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>detent</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception



Graphie	Autres graphies	Catégorie dans MD online	Choix final accentuation SAusE	Traitement Final SAusE	Accentuation LDP BrE (ou EPD * si absent LPD)	Traitement BrE	Accentuation LPD GA (ou EPD * si absent LPD)	Traitement GA
<i>disease</i>		VN	01	exception	01	exception	01	exception
<i>divine</i>		VNQ	01	exception	01	exception	01	exception
<i>domain</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>duel</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>elite</i>		NQ	01	exception	01/21	exception	01/21	exception
<i>ellipse</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>epergne</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>estate</i>		VN	01	exception	01	exception	01	exception
<i>ehui</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>event</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>fascine</i>		N	01	exception	01*	exception	01*	exception
<i>fatigue</i>		VN	01	exception	01	exception	01	exception
<i>foment</i>		V	01	exception	01	exception	01/10	exception, variante régulière
<i>fusee</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>galore</i>		Q	01	exception	01	exception	01	exception
<i>galosh</i>	<i>galoché/golosh</i>	N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>gatumph</i>		V	01	exception	01	exception	01	exception
<i>gamboge</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>gravure</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>guffaw</i>		VN	01	exception	01	exception	01	exception
<i>guitar</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>hachure</i>	<i>hachures</i>	VN	01	exception	01	exception	01	exception
<i>harangue</i>		VN	01	exception	01	exception	01	exception
<i>hotel</i>		N	01	exception	21	exception	21	exception
<i>humane</i>		Q	01	exception	01/21	exception	01/21	exception
<i>hussar</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>huzza</i>	<i>huzzah</i>	VNI	01	exception	01	exception	01	exception
<i>ignite</i>		V	01	exception	01	exception	01	exception
<i>ignoble</i>		Q	01	exception	01	exception	01	exception
<i>ignore</i>		V	01	exception	01	exception	01	exception
<i>imam</i>		N	01	exception	01/10	exception, variante régulière	01/10	exception, variante régulière

Graphie	Autres graphies	Catégorie dans MD online	Choix final accentuation SAusE	Traitement Final SAusE	Accentuation LDP BrE (ou EPD * si absent LPD)	Traitement BrE	Accentuation LPD GA (ou EPD * si absent LPD)	Traitement GA
<i>japan</i>		VQN	01	exception	01	exception	01	exception
<i>jeune</i>		Q	01	exception	01	exception	01	exception
<i>jocose</i>		Q	01	exception	01	exception	01	exception
<i>July</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>khedive</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>Kultur</i>	<i>kultur</i>	N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>lament</i>	N	VN	01	exception	01	exception	01	exception
<i>lapel</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>latrine</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>levant</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>locale</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>macaw</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>machine</i>		VN	01	exception	01	exception	01	exception
<i>mahout</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>maintain</i>		V	01	exception	01/21	exception	01/21	exception
<i>Malay</i>		NQ	01	exception	01	exception	10/01	régulier, variante exceptionnelle
<i>manure</i>		VN	01	exception	01	exception	01	exception
<i>maraud</i>		VN	01	exception	01	exception	01	exception
<i>marine</i>		NQ	01	exception	01	exception	01	exception
<i>mature</i>		VQ	01	exception	01	exception	01	exception
<i>meringue</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>miaow</i>	<i>meow, miaou</i>	VN	01	exception	01/21	exception	01/21	exception
<i>minute</i>	Q	Q	01	exception	01/21	exception	01	exception
<i>molest</i>		V	01	exception	01	exception	01	exception
<i>moraine</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>morale</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>morass</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>morel</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>morose</i>		Q	01	exception	01	exception	01	exception
<i>motel</i>		N	01	exception	01/21	exception	01/21	exception
<i>motet</i>		N	01	exception	01/21	exception	01/21	exception

Graphie	Autres graphies	Catégorie dans MD online	Choix final accentuation SAusE	Traitement Final SAusE	Accentuation LDP BrE (ou EPD * si absent LPD)	Traitement BrE	Accentuation LPD GA (ou EPD * si absent LPD)	Traitement GA
<i>naive</i>		Q	01	exception	01	exception	01	exception
<i>nawab</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>Noel</i>	<i>noel</i>	N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>octet</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>parole</i>		VN	01	exception	01	exception	01	exception
<i>parol</i>		VN	01	exception	01	exception	01	exception
<i>peruke</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>petite</i>		Q	01	exception	01	exception	01	exception
<i>police</i>		VNQ	01	exception	01	exception	01	exception
<i>polite</i>		Q	01	exception	01	exception	01	exception
<i>prestige</i>		NQ	01	exception	01/21	exception	01/21	exception
<i>quartet</i>		N	01	exception	01/21	exception	01/21	exception
<i>quintet</i>		N	01	exception	01/21	exception	01/21	exception
<i>rapport</i>		N	01	exception	01/10	exception, variante régulière	01	exception
<i>raïtan</i>		NQ	01	exception	01	exception	01	exception
<i>ravine</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>real</i>		N	01	exception	01/21	exception	01/10	exception, variante régulière
<i>recluse</i>		NQ	01	exception	01/10	exception, variante régulière	10/01	régulier, variante exceptionnelle
<i>regime</i>		N	01	exception	01/10	exception, variante régulière	01	exception
<i>remorse</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>renown</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>revers</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>revue</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>Romansch</i>	<i>romansch</i>	NQ	01	exception	01	exception	01	exception
<i>routine</i>		NQ	01	exception	21	exception	21	exception
<i>rupee</i>		N	01	exception	21	exception	10/01	régulier, variante exceptionnelle
<i>salaam</i>		VN	01	exception	01	exception	01	exception
<i>sardine</i>		N	01	exception	21	exception	21	exception
<i>savoy</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>schottische</i>		N	01	exception	01	exception	10	régulier
<i>sedan</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception

Graphie	Autres graphies	Catégorie dans MD online	Choix final accentuation SAusE	Traitement Final SAusE	Accentuation LDP BrE (ou EPD * si absent LPD)	Traitement BrE	Accentuation LDP GA (ou EPD * si absent LPD)	Traitement GA
<i>senor</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>septet</i>		N	01	exception	01/21	exception	01/21	exception
<i>serai</i>		N	01	exception	01*	exception	01*	exception
<i>serene</i>		Q	01	exception	01	exception	01	exception
<i>sextet</i>		N	01	exception	01/21	exception	01/21	exception
<i>shallot</i>		N	01	exception	01	exception	01/10	exception, variante régulière
<i>shantung</i>		N	01	exception	21	exception	21	exception
<i>sincere</i>		Q	01	exception	01	exception	01	exception
<i>sourdine</i>		N	01	exception	01/21	exception	01/21	exception
<i>stampede</i>		VN	01	exception	01	exception	01	exception
<i>tisane</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>tolu</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>trapeze</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>trombone</i>		N	01	exception	01	exception	01/10	exception, variante régulière
<i>unite</i>		V	01	exception	01/21	exception	01/21	exception
<i>ur-bane</i>		Q	01	exception	01	exception	01	exception
<i>usurp</i>		V	01	exception	01	exception	01	exception
<i>valse</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>velour</i>	<i>velours</i>	N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>verbose</i>		Q	01	exception	01	exception	01	exception
<i>virtu</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>vizier</i>		N	01	exception	01/10	exception, variante régulière	01	exception
<i>volute</i>		N	01	exception	01	exception	01	exception
<i>augment V</i>		VN	V01/N10	exception V, N régulier	V01/N10	exception V, N régulier	V01/N10	exception V, N régulier
<i>bombard V</i>		VN	V01/N10	exception V, N régulier	V01 pas de N	exception	V01 pas de N	exception
<i>canton V (diviser)</i>		VN	V01/N10/01	exception V, N régulier	V01/N10/01	exception V, N régulier	V01/N10/01	exception V, N régulier
<i>ferment V</i>		VN	V01/N10	exception V, N régulier	V01/N10	exception V, N régulier	V01/N10	exception V, N régulier
<i>segment V</i>		VN	V01/N10	exception V, N régulier	V01/N10	exception V, N régulier	10	régulier
<i>torment V</i>		VN	V01/N10	exception V, N régulier	V01/21/N10	exception V, N régulier	V01/21/10/N10	exception V, N régulier
<i>frequent V</i>		VQ	V01/Q10	exception V, Q régulier	V01/Q10	exception V, Q régulier	V01/Q10	exception V, Q régulier

Graphie	Autres graphies	Catégorie dans MD online	Choix final accentuation SAusE	Traitement Final SAusE	Accentuation LDP BrE (ou EPD * si absent LPD)	Traitement BrE	Accentuation LPD GA (ou EPD * si absent LPD)	Traitement GA
<i>hooray</i>	<i>hurray, hurrah</i>	VNI	VN01, I 01 joie / 10 goodbye in QLD	exception, sauf pour goodbye	01	exception	01	exception
<i>band</i>		Q	01/10	exception, variante régulière	01	exception	01	exception
<i>carafe</i>		N	01/10	exception, variante régulière	01	exception	01	exception
<i>esquire</i>		N	01/10	exception, variante régulière	01	exception	10/01	régulier, variante exceptionnelle
<i>hello</i>	<i>hallo, halloa, hallo,</i> <i>hallo</i>	VNI	01/10	exception, variante régulière	01	exception	01	exception
<i>motif</i>		N	01/10	exception, variante régulière	01	exception	01	exception
<i>Nizam</i>	<i>nizam</i>	N	01/10	exception, variante régulière	01	exception	01	exception
<i>maidan</i>		N	10	régulier	01	exception	01	exception
<i>adult</i>		NQ	10/01	régulier, variante exceptionnelle	10/01	régulier, variante exceptionnelle	01/10	exception, variante régulière
<i>finance</i>		VN	10/01	régulier, variante exceptionnelle	V01/N10/01	exception V, N régulier	V01/10/N10/01	exception V, N régulier
<i>garage</i>		VN	10/01	régulier, variante exceptionnelle	10/01	régulier, variante exceptionnelle	01	exception
<i>grimace</i>		VN	10/01	régulier, variante exceptionnelle	V01/10/N01/10	exception, variante régulière	V01/10/N01/10	exception, variante régulière
<i>impasse</i>		N	10/01	régulier, variante exceptionnelle	01/10	exception, variante régulière	10/01	régulier, variante exceptionnelle
<i>mamma</i>	<i>mama</i>	N	10/01	régulier, variante exceptionnelle	01	exception	10	régulier
<i>papa</i>		N	10/01	régulier, variante exceptionnelle	01	exception	10	régulier
<i>recourse</i>		N	10/01	régulier, variante exceptionnelle	01	exception	10/01	régulier, variante exceptionnelle
<i>resource</i>		VN	10/01	régulier, variante exceptionnelle	01/10	exception, variante régulière	10	régulier
Nb d'items	Avec graphie unique	Pourcentages		Nb exceptions SAusE	Pourcentages	Nb exceptions BrE	Pourcentages	Nb exceptions GA
		187		185	92	192	95	177
	Avec plusieurs graphies					Nb exceptions var rég		Nb exceptions var rég
		15		6	3	8	4	12
				Nb réguliers var excep		Nb réguliers var excep		Nb réguliers var excep
				10	5	2	1	13

Le Tableau 58 donne quant à lui nos résultats finaux pour les 109 items issus de la liste des exceptions à la règle C<sub>2</sub> préfinal → /-10/.

Tableau 58 : Résultats finaux pour le CT3C

Graphie	Autres graphies	Accentuation SAusE	Traitement final	Accentuation LPD BrE (EPD*)	Traitement BrE	Accentuation LPD GA (EPD*)	Traitement GA
<i>elecampagne</i>		0001	exception C2 préfinal en -1	2001	exception à C2 préfinal en -1	2001	exception à C2 préfinal en -1
<i>rataplan</i>		001	exception C2 préfinal en -1	201	exception à C2 préfinal en -1	201	exception à C2 préfinal en -1
<i>gabonine</i>		001/100	exception C2 préfinal en -1, variante exceptionnelle en 100	201/100	exception à C2 préfinal en -1, variante exceptionnelle en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>abatir</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>adjective</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>allergy</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>amnesia</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>ancestor</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>aperture</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>argentine</i>	<i>Argentine</i>	100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>armistice</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>aubergine</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>badminton</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>baluster</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>banister</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>brigantine</i>	<i>brigandine</i>	100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>burgundy</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>calendar</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>calenture</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100*	exception à C2 préfinal en 100	100*	exception à C2 préfinal en 100
<i>calumny</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>camenbert</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>canonifuge</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>carpenter</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>cavalry</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>celandine</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>celestine</i>	<i>celestite</i>	100	exception C2 préfinal en 100	100*	exception à C2 préfinal en 100	100*	exception à C2 préfinal en 100

Graphie	Autres graphies	Accentuation SAusE	Traitement final	Accentuation LPD BrE (EPD*)	Traitement BrE	Accentuation LPD GA (EPD*)	Traitement GA
<i>champerty</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>character</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>chivalry</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>circumstance</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>clarendon</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>clementine</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>colander</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>counterpoise</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>cucumber</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>cullender</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>cylinder</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>derringer</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>discipline</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>dynasty</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>dysentery</i>	<i>dysentery</i>	100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>eglanine</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>embassy</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>energy</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>exercise</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>faculty</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>Florentine</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100/010	exception à C2 préfinal en 100, variante régulière	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>frumenty</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>galantine</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100/201	exception à C2 préfinal en 100, variante exceptionnelle en -l	100/201	exception à C2 préfinal en 100, variante exceptionnelle en -l
<i>galaxy</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>ganister</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>guaranty</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100

Graphie	Autres graphies	Accentuation SAUSE	Traitement final	Accentuation LPD BRE (EPD*)	Traitement BRE	Accentuation LPD GA (EPD*)	Traitement GA
<i>hamburger</i>		100	exception C2 préfinal en 100	120	exception à C2 préfinal en 100	120	exception à C2 préfinal en 100
<i>harbinger</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>industry</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>infantry</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>intellect</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>interval</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>interview</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>jeopardy</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>lavender</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>lehangy</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>liberty</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>liturgy</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>majesty</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>minister</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>Muslimman</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100*	exception à C2 préfinal en 100	100*	exception à C2 préfinal en 100
<i>orchestra</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>organdie</i>	<i>organdy</i>	100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>palanquin</i>	<i>palankeen</i>	100/010	exception C2 préfinal en 100, variante régulière	201	exception à la règle normale en -1	201	exception à la règle normale en -1
<i>palimpsest</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>panoply</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>parallel</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>pedestal</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>philistine</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100/010	exception à C2 préfinal en 100, variante régulière
<i>pimpernel</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>porringer</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>poverty</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100



Graphie	Autres graphies	Accentuation SAusE	Traitement final	Accentuation LPD BrE (EPD*)	Traitement BrE	Accentuation LPD GA (EPD*)	Traitement GA
<i>property</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>Protestant</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>provender</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>puberty</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>quarantine</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>recompense</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>register</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>repertoire</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>reservoir</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>retrospect</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>sacristan</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>sacristy</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>seneschal</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>sepulture</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>sinister</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>subaltern</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	010	régulier
<i>talisman</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>tapestry</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>theurgy</i>		100	exception C2 préfinal en 100	absent	impossible	absent	impossible
<i>treasury</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>turpentine</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>valentine</i>		100	exception C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>damascene</i>		100/001	exception C2 préfinal en 100, variante exceptionnelle en -1	100/201	exception à C2 préfinal en 100, variante exceptionnelle en -1	100/201	exception à C2 préfinal en 100, variante exceptionnelle en -1
<i>tergiversate</i>		0102/1000	exception C2 préfinal en 100, variante exceptionnelle en 1000	1000	exception à C2 préfinal en 1000	0100/2010	exception à C2 préfinal en 100, variante régulière
<i>protestant</i>		100/010	exception C2 préfinal en 100, variante régulière	100	exception à C2 préfinal en 100	100	exception à C2 préfinal en 100
<i>flibuster</i>		1000	exception C2 préfinal en 1000	1000	exception à C2 préfinal en 1000	1000	exception à C2 préfinal en 1000

Graphie	Autres graphies	Accentuation SAUSE	Traitement final	Accentuation LPD BrE (EPD*)	Traitement BrE	Accentuation LPD GA (EPD*)	Traitement GA
<i>malefactor</i>		1000	exception C2 préfinal en 1000	1000	exception à C2 préfinal en 1000	1000	exception à C2 préfinal en 1000
<i>alabaster</i>		1000/0010	exception C2 préfinal en 1000, variante régulière	1000/2010	exception à C2 préfinal en 1000, variante régulière	1000/2010	exception à C2 préfinal en 1000, variante régulière
<i>benefactor</i>		1000/0010	variante régulière	1000	exception à C2 préfinal en 1000	1000	exception à C2 préfinal en 1000
<i>carburettor</i>	<i>carburettor, carburetor (GA)</i>	1000/0010	exception C2 préfinal en 1000, variante régulière	2010/1000	régulier, variante exceptionnelle en 1000	1000	exception à C2 préfinal en 1000
<i>predecessor</i>		1000/0010	exception C2 préfinal en 1000, variante régulière	1000/2010	exception à C2 préfinal en 1000, variante régulière	1000/2010	exception à C2 préfinal en 1000, variante régulière
Nb d'items étudiés	Avec graphie unique	Nb Absents	Nb régulier	Nb absents	Nb régulier	Nb absents	Nb régulier
109	102	0	0	1	1	1	1
	Avec plusieurs graphies		Nb exceptions en -1		Nb exceptions en -1		Nb exceptions en -1
	7		3		3		2
			Nb exceptions en 100		Nb exceptions en 100		Nb exceptions en 100
			100		97		98
			Nb exceptions en 1000		Nb exceptions en 1000		Nb exceptions en 1000
			6		6		6
			Nb impossibles		Nb impossibles		Nb impossibles
			0		1		1
			Nb variantes régulières		Nb variantes régulières		Nb variantes régulières
			6		3		4
			Nb variantes exceptionnelles		Nb variantes exceptionnelles		Nb variantes exceptionnelles
			3		4		2

Le Tableau 59 comporte le traitement final des 7 mots issus de la liste des exceptions à la règle Mot « italien » → /-10/.

Tableau 59 : Résultats finaux pour le CT3I

Graphie	Accentuation SAusE	Traitement final	Accentuation longman BrE (EPD* si absent LPD)	Traitement BrE	Accentuation Longman GA (EPD* si absent LPD)	Traitement GA
<i>domino</i>	100	exception à mots italiens en 100	100	exception à mots italiens en 100	100	exception à mots italiens en 100
<i>lamina</i>	100	exception à mots italiens en 100	100	exception à mots italiens en 100	100	exception à mots italiens en 100
<i>retina</i>	100	exception à mots italiens en 100	100	exception à mots italiens en 100	100	exception à mots italiens en 100
<i>stamina</i>	100	exception à mots italiens en 100	100	exception à mots italiens en 100	100	exception à mots italiens en 100
<i>taffeta</i>	100	exception à mots italiens en 100	100	exception à mots italiens en 100	100	exception à mots italiens en 100
<i>timpani</i>	100	exception à mots italiens en 100	100	exception à mots italiens en 100	100	exception à mots italiens en 100
<i>wapiti</i>	100	exception à mots italiens en 100	100	exception à mots italiens en 100	100	exception à mots italiens en 100
Nb d'items étudiés	Nb Absents	Nb régulier	Nb absents	Nb régulier	Nb absents	Nb régulier
7	0	0	0	0	0	0
		Nb exceptions en -1		Nb exceptions en -1		Nb exceptions en -1
		0		0		0
		Nb exceptions en 100		Nb exceptions en 100		Nb exceptions en 100
		7		7		7
		Nb exceptions en 1000		Nb exceptions en 1000		Nb exceptions en 1000
		0		0		0
		Nb impossibles		Nb impossibles		Nb impossibles
		0		0		0
		Nb variantes régulières		Nb variantes régulières		Nb variantes régulières
		0		0		0
		Nb variantes exceptionnelles		Nb variantes exceptionnelles		Nb variantes exceptionnelles
		0		0		0

Le Tableau 60 présente les résultats consolidés pour les 224 items issus de la liste des exceptions à la Règle Normale.

Tableau 60 : Résultats finaux pour le CTD3N

Graphie	autres graphies	Accentuation SAusE	Traitement final	Accentuation LPD BrE (EPD*)	Traitement BrE	Accentuation LPD GA (EPD*)	Traitement GA
<i>bassinet</i>	<i>bassinette (principale MD donc TC et régulier)</i>	001	exception à la règle normale en -1	201	exception à la règle normale en -1	201	exception à la règle normale en -1
<i>bourgeoisie</i>		001	exception à la règle normale en -1	201	exception à la règle normale en -1	201	exception à la règle normale en -1
<i>castanet</i>		001	exception à la règle normale en -1	201	exception à la règle normale en -1	201	exception à la règle normale en -1
<i>clarinet</i>		001	exception à la règle normale en -1	201	exception à la règle normale en -1	201	exception à la règle normale en -1
<i>debonair</i>		001	exception à la règle normale en -1	201	exception à la règle normale en -1	201	exception à la règle normale en -1
<i>jardinière</i>		0001	exception à la règle normale en -1	2001	exception à la règle normale en -1	2001	exception à la règle normale en -1
<i>manumit</i>		001	exception à la règle normale en -1	201	exception à la règle normale en -1	201	exception à la règle normale en -1
<i>maquillage</i>		001	exception à la règle normale en -1	201	exception à la règle normale en -1	201	exception à la règle normale en -1
<i>marguerite</i>		001	exception à la règle normale en -1	201	exception à la règle normale en -1	201	exception à la règle normale en -1
<i>martinet</i>		001	exception à la règle normale en -1	201	exception à la règle normale en -1	201	exception à la règle normale en -1
<i>minuet</i>		001	exception à la règle normale en -1	201	exception à la règle normale en -1	201	exception à la règle normale en -1
<i>multiplicand</i>		0001	exception à la règle normale en -1	2001	exception à la règle normale en -1	2001	exception à la règle normale en -1
<i>muscatel</i>		001	exception à la règle normale en -1	201	exception à la règle normale en -1	201	exception à la règle normale en -1
<i>musicale</i>		001	exception à la règle normale en -1	201	exception à la règle normale en -1	201	exception à la règle normale en -1
<i>personnel</i>		001	exception à la règle normale en -1	201	exception à la règle normale en -1	201	exception à la règle normale en -1
<i>photographe</i>		0001	exception à la règle normale en -1	2001	exception à la règle normale en -1	2001	exception à la règle normale en -1
<i>stockinet</i>	<i>stockhette</i>	001	exception à la règle normale en -1	201	exception à la règle normale en -1	201	exception à la règle normale en -1
<i>tambourine</i>		001	exception à la règle normale en -1	201	exception à la règle normale en -1	201	exception à la règle normale en -1
<i>canzonet</i>		001	exception à la règle normale en -1	010*	exception à la règle normale en -10	201*	exception à la règle normale en -1
<i>antepenult</i>		0001	exception à la règle normale en -1	2001	exception à la règle normale en -1	2010/2001	exception à la règle normale en -10, variante exceptionnelle en -1
<i>avoirdupois</i>		2001/0001	exception à la règle normale en -1	2001/2010	exception à la règle normale en -1, variante exceptionnelle en -10	2001/1002	exception à la règle normale en -1, variante en 1000
<i>recitative N</i>		N 0001 Q 0100/1020	exception à la règle normale en -1, Q régulier, variante exceptionnelle en 1000	N 2001	exception à la règle normale en -1	N 2001	exception à la règle normale en -1
<i>(in)decorum</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10
<i>abracadabra</i>		00010	exception à la règle normale en -10	20010	exception à la règle normale en -10	20010	exception à la règle normale en -10
<i>acoptiledon</i>		00010	exception à la règle normale en -10	22010	exception à la règle normale en -10	22010	exception à la règle normale en -10
<i>affidavit</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10
<i>afflatus</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>agnomen</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>alanum</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10

Graphie	autres graphies	Accentuation SAUSE	Traitement final	Accentuation LPD BrE (EPD*)	Traitement BrE	Accentuation LPD GA (EPD*)	Traitement GA
<i>allegro</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>alpaca</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>ameeba</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>anacoluthon</i>		00010	exception à la règle normale en -10	20010	exception à la règle normale en -10	20010	exception à la règle normale en -10
<i>anacrusis</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10
<i>Angora</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>anhydrous</i>		010	exception à la règle normale en -10	(2)10	exception à la règle normale en -10	(2)10	exception à la règle normale en -10
<i>antirrhinum</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10
<i>apostepsis</i>		000010	exception à la règle normale en -10	202010	exception à la règle normale en -10	202010	exception à la règle normale en -10
<i>apostle</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>apparatus</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10
<i>apparel</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>arborescent</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10
<i>arbutus</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>arcatum</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>asylum</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>aurora</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>bahadır</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>baloney</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>bazooka</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>Bengali</i>		010	exception à la règle normale en -10	010/210	exception à la règle normale en -10	010/210	exception à la règle normale en -10
<i>bolero</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>boustrophedon</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10
<i>bravura</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>cadaver</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>caducous</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>callipygous</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10
<i>canary</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>canaliculatum</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10
<i>cantoris</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>carotid</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10

Graphie	autres graphies	Accentuation SAusE	Traitement final	Accentuation LPD BrE (EPD*)	Traitement BrE	Accentuation LPD GA (EPD*)	Traitement GA
<i>catechumen</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10
<i>cathedra</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>catechral</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>cerumen</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>chimera</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>chionomycetin</i>		00010	exception à la règle normale en -10	20010*	exception à la règle normale en -10	20010*	exception à la règle normale en -10
<i>cognomen</i>		010	exception à la règle normale en -10	(2)10	exception à la règle normale en -10	(2)10	exception à la règle normale en -10
<i>cotyledon</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10
<i>decorum</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>desiderabum</i>		00010	exception à la règle normale en -10	02010	exception à la règle normale en -10	02010	exception à la règle normale en -10
<i>derrius</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>diabetes</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10
<i>diapason</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10
<i>dicotyledon</i>		00010	exception à la règle normale en -10	22010	exception à la règle normale en -10	02010	exception à la règle normale en -10
<i>digitain</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10
<i>dumdeary</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>duodenum</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10
<i>eleven</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>Elizabethan</i>		00010	exception à la règle normale en -10	02010	exception à la règle normale en -10	02010	exception à la règle normale en -10
<i>embrasure</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>enamel</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>energumen</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010*	exception à la règle normale en -10	2010*	exception à la règle normale en -10
<i>epexegesis</i>		00010	exception à la règle normale en -10	02010	exception à la règle normale en -10	02010	exception à la règle normale en -10
<i>erratum</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>eureka</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>examen</i>		010	exception à la règle normale en -10	010*	exception à la règle normale en -10	010*	exception à la règle normale en -10
<i>exchequer</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>exegesis</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10
<i>exequatur</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10
<i>factotum</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>finale</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10

Graphie	autres graphies	Accentuation SAusE	Traitement final	Accentuation LPD BrE (EPD*)	Traitement BrE	Accentuation LPD GA (EPD*)	Traitement GA
<i>flamboyant</i>	<i>flamboyante (N seulement)</i>	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>gambado</i>	<i>gambados, gambaboes</i>	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>geneva</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>gladiolus</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10
<i>gorgonzola</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10
<i>heterozygous</i>		00010	exception à la règle normale en -10	20010	exception à la règle normale en -10	20010	exception à la règle normale en -10
<i>hiatus</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>horizon</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>idealise</i>		010	exception à la règle normale en -10	010/210	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>ignoramus</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10
<i>imago</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>imperator</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10
<i>imprimatur</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10
<i>interneccine</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10
<i>jejunum</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>jeroboam</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10
<i>kinesis</i>		010	exception à la règle normale en -10	010*	exception à la règle normale en -10	010*	exception à la règle normale en -10
<i>koola</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>laurusstinus</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10
<i>lavabo</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>lieutenant</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>literatim</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10
<i>lumbago</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>macadam</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>mandamus</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>manoeuvre</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>Marsala</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>mascara</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>meatus</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>monocotyledon</i>		200010	exception à la règle normale en -10	202010	exception à la règle normale en -10	202010	exception à la règle normale en -10
<i>Monsignor</i>	<i>monsignor</i>	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10

Graphie	autres graphies	Accentuation SAusE	Traitement final	Accentuation LPD BrE (EPD*)	Traitement BrE	Accentuation LPD GA (EPD*)	Traitement GA
<i>mysotis</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10
<i>oasis</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>October</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>okapi</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>oxymoron</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10
<i>palaver</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>pandora</i>		010	exception à la règle normale en -10	010/210	exception à la règle normale en -10	010/210	exception à la règle normale en -10
<i>papyrus</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>parage</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10
<i>parotid</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>pellucid</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>penates</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>pendragon</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>pianola</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010/0010	exception à la règle normale en -10	2010/0010	exception à la règle normale en -10
<i>polony</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>pomatium</i>		010	exception à la règle normale en -10	010*	exception à la règle normale en -10	010*	exception à la règle normale en -10
<i>portmanteau</i>		010	exception à la règle normale en -10	(2)10	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>praenomen</i>		010	exception à la règle normale en -10	210	exception à la règle normale en -10	210	exception à la règle normale en -10
<i>primeval</i>	<i>primaeval</i>	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>pyjama</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>pyrethrum</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>quietus</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>replevin</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>reprisal</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>safari</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>salami</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>sahva</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>sans serif</i>	<i>san serif, sanserif</i>	010	exception à la règle normale en -10	210	exception à la règle normale en -10	210	exception à la règle normale en -10
<i>Seleucid</i>	<i>seleucid</i>	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>seriatim</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10
<i>simulacrum</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10



Graphie	autres graphies	Accentuation SAusE	Traitement final	Accentuation LPD BrE (EPD*)	Traitement BrE	Accentuation LPD GA (EPD*)	Traitement GA
<i>solanum</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>solicit</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>sombro</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>stephanotis</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10
<i>Swahili</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>taniwy</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>tapioca</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10
<i>testamur</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>tiara</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>tribunal</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>ultimatum</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10
<i>variorum</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10
<i>verbatim</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>virago</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10
<i>phycomyctous</i>		20010	exception à la règle normale en -10	absent	impossible	absent	impossible
<i>medieval</i>	<i>medieval</i>	0010	exception à la règle normale en -10	2010/010	exception à la règle normale en -10	2010/010	exception à la règle normale en -10
<i>caryatid</i>		0010	exception à la règle normale en -10	2010/1000	exception à la règle normale en -10, variante exceptionnelle en 1000	2010/1000	exception à la règle normale en -10, variante en 1000
<i>inextrados</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	100	régulier
<i>testator</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	100/010	régulier, variante exceptionnelle en -10
<i>gravamen</i>		010	exception à la règle normale en -10	010/100	exception à la règle normale en -10, variante régulière	010	exception à la règle normale en -10
<i>tombola</i>		010	exception à la règle normale en -10	010/100	exception à la règle normale en -10, variante régulière	010	exception à la règle normale en -10
<i>viola (musical instrument)</i>		010	exception à la règle normale en -10	010/100	exception à la règle normale en -10, variante régulière	010	exception à la règle normale en -10
<i>teetotum</i>		010	exception à la règle normale en -10	210/100/201*	exception à la règle normale en -10, variante régulière	210*	exception à la règle normale en -10
<i>contrary (perverse, Q)</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010/100	exception à la règle normale en -10, variante régulière
<i>rococo</i>		010	exception à la règle normale en -10	010	exception à la règle normale en -10	010/201	exception à la règle normale en -10, variante exceptionnelle en -1
<i>orthopaedy</i>		(-)10/1(-)	exception à la règle normale en -10, variante exceptionnelle en 1(-)	2010	exception à la règle normale en -10	2010	exception à la règle normale en -10
<i>aureola</i>		0010/0100	exception à la règle normale en -10, variante régulière	0100/2010	régulier, variante exceptionnelle en -10	2010	exception à la règle normale en -10

Graphie	autres graphies	Accentuation SAusE	Traitement final	Accentuation LPD BrE (EPD*)	Traitement BrE	Accentuation LPD GA (EPD*)	Traitement GA
<i>curator</i>		010/100	exception à la règle normale en -10, variante régulière	010	exception à la règle normale en -10	100/010	régulier, variante exceptionnelle en -10
<i>dictator</i>		010/100	exception à la règle normale en -10, variante régulière	010	exception à la règle normale en -10	100/010	régulier, variante exceptionnelle en -10
<i>substratum</i>		010/100	exception à la règle normale en -10, variante régulière	120/210	régulier, variante exceptionnelle en -10	120	régulier
<i>aligator</i>		1000	exception à la règle normale en -1000	1000	exception à la règle normale en -1000	1000	exception à la règle normale en -1000
<i>gladiator</i>		1000	exception à la règle normale en -1000	1000	exception à la règle normale en -1000	1000	exception à la règle normale en -1000
<i>ignominy</i>		1000	exception à la règle normale en -1000	1000	exception à la règle normale en -1000	1000	exception à la règle normale en -1000
<i>melancholy</i>		1000	exception à la règle normale en -1000	1000	exception à la règle normale en -1000	1000	exception à la règle normale en -1000
<i>peregrinate</i>		1000	exception à la règle normale en -1000	1000	exception à la règle normale en -1000	1000	exception à la règle normale en -1000
<i>prestidigitator</i>		0010000	exception à la règle normale en -1000	2010000	exception à la règle normale en -1000	2010000	exception à la règle normale en -1000
<i>tabernacle</i>		1000	exception à la règle normale en -1000	1000	exception à la règle normale en -1000	1000	exception à la règle normale en -1000
<i>voluntary</i>		10(x)0/1000	exception à la règle normale en -1000	10(x)0	exception à la règle normale en -1000	1000	exception à la règle normale en -1000
<i>allegory</i>		10(x)0	exception à la règle normale en -1000	10(x)0	exception à la règle normale en -1000	1000	exception à la règle normale en -1000
<i>arbitrary</i>		10(x)0	exception à la règle normale en -1000	10(x)0	exception à la règle normale en -1000	1000	exception à la règle normale en -1000
<i>category</i>		10(x)0	exception à la règle normale en -1000	10(x)0	exception à la règle normale en -1000	1000	exception à la règle normale en -1000
<i>cemetery</i>		10(x)0	exception à la règle normale en -1000	10(x)0	exception à la règle normale en -1000	1000	exception à la règle normale en -1000
<i>contemporary</i>		01(x)0(x)0	exception à la règle normale en -1000	01(x)0(x)0	exception à la règle normale en -1000	01(x)0(x)0	exception à la règle normale en -1000
<i>dormitory</i>		10(x)0	exception à la règle normale en -1000	10(x)0	exception à la règle normale en -1000	1000	exception à la règle normale en -1000
<i>emissary</i>		1000/10(x)0	exception à la règle normale en -1000	10(x)0	exception à la règle normale en -1000	1000	exception à la règle normale en -1000
<i>inventory</i>		10(x)0/1000	exception à la règle normale en -1000	10(x)0	exception à la règle normale en -1000	1000	exception à la règle normale en -1000
<i>lavatory</i>		10(x)0	exception à la règle normale en -1000	10(x)0	exception à la règle normale en -1000	1000	exception à la règle normale en -1000
<i>mercenary</i>		10(x)0/1000	exception à la règle normale en -1000	10(x)0	exception à la règle normale en -1000	1000	exception à la règle normale en -1000
<i>monastery</i>		10(x)0/1000	exception à la règle normale en -1000	10(x)0	exception à la règle normale en -1000	1000	exception à la règle normale en -1000
<i>necessary</i>		1000/10(x)0	exception à la règle normale en -1000	10(x)0	exception à la règle normale en -1000	1000	exception à la règle normale en -1000
<i>ordinary</i>		1000/10(x)0	exception à la règle normale en -1000	10(x)0	exception à la règle normale en -1000	1000	exception à la règle normale en -1000
<i>premonitory</i>		01000/010(x)0	exception à la règle normale en -1000	010(x)0	exception à la règle normale en -1000	01000	exception à la règle normale en -1000
<i>presbytery</i>		10(x)0	exception à la règle normale en -1000	10(x)0	exception à la règle normale en -1000	1000	exception à la règle normale en -1000
<i>secretary</i>		10(x)0	exception à la règle normale en -1000	10(x)0	exception à la règle normale en -1000	1000	exception à la règle normale en -1000
<i>sedentary</i>		10(x)0	exception à la règle normale en -1000	10(x)0	exception à la règle normale en -1000	1000	exception à la règle normale en -1000
<i>solitary</i>		10(x)0	exception à la règle normale en -1000	10(x)0	exception à la règle normale en -1000	1000	exception à la règle normale en -1000
<i>temperament</i>		10(x)0	exception à la règle normale en -1000	10(x)0	exception à la règle normale en -1000	10(x)0	exception à la règle normale en -1000



Toutes les spécificités australiennes qui ont été mises en évidence par notre étude sont présentées dans le Tableau 61.

Les cas ne concernant que le BrE et le GA (24 cas) n'ont pas été conservés ici.

Tableau 61 : Synthèse du CT3 et spécificités accentuelles du SAusE

Partie de corpus-test	Nb de spécificités accentuation	Principale <> BrE et GA	Variante uniquement en SAusE	Absence de variante en SAusE	Principale <> BrE	Principale <> GA
Exceptions à dissyllabe -> /10/	26	4	5	1	6	10
Exceptions à C <sub>2</sub> préfinal -> /-10/	8	1	2	1	2	2
Exceptions à Mot « italien » → /-10/	0	0	0	0	0	0
Exception Règle Normale	20	3	2	2	6	7
TOTAL	54					
Exceptions à dissyllabe -> /10/	26	<i>finance (V), grimace (V et N), maïdan</i>	<i>banal, hello, motif, carafé, Nizam</i>	<i>imam</i>	<i>impasse, mamma, papa, recourse, resource (N et V),</i>	<i>adult, garage N, garage V, baptize, capsise, recluse, rupee, schottische, segment V, esquire</i>
Exceptions à C <sub>2</sub> préfinal -> /-10/	8	<i>palanquin</i>	<i>benefactor, protestant</i>	<i>galantine</i>	<i>carburettor, tergiversate</i>	<i>gaberdine, subaltern</i>
Exceptions à Mot « italien » → /-10/	0	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>
Exception Règle Normale	20	<i>catamaran, embouchure, substratum</i>	<i>astrakhan, orthopaedy</i>	<i>caryatid, medieval</i>	<i>parmesan, aureola, canzonet, epsilon, upsilon, verrucose</i>	<i>curator, laboratory, antepenult, in/extrados, testator, viola, dictator</i>

Les 17 mots du CT3 que nous retiendrons du fait de leur accentuation spécifique en SAusE sont : *finance* (V), *grimace* (V et N), *maidan*, *palanquin*, *catamaran*, *embouchure* et *substratum*, pour leur accentuation principale, et *banal*, *hello*, *motif*, *carafe*, *Nizam*, *benefactor*, *protestant*, *astrakhan* et *orthopaedy* pour leur variante.

### 3.3.4. Bilan général

Pour les 542 items issus des listes d'exceptions que nous avons étudiées, nous retenons une forte stabilité accentuelle intervariétale. Il est important de noter cependant que ces parties de corpus ne sont pas des classes complètes (ou quasi-complètes). Elles sont issues de listes d'exceptions qui sont basées principalement sur l'étude du BrE. La portée de notre conclusion en est donc limitée. Le fait que le corpus des verbes dissyllabiques, qui est, lui, quasi-complet, montre également une forte stabilité accentuelle renforce néanmoins notre conclusion.

Nous retiendrons également une tendance notable à la régularisation dans les cas de variation.

## 3.4. Les emprunts aux langues aborigènes

L'étude des emprunts aux langues aborigènes a été menée ici en deux temps. Le premier correspond à ce que nous avons fait pour les CT2 et CT3. Nous avons utilisé les données de *MD*, *LPD* et *EPD* mais également les deux ouvrages de Dixon et al. de 1990 et 2006 pour la partie dictionnaire et nous avons intégré les items qui présentaient une variation entre les diverses sources au CTO. Dans un deuxième temps nous avons cherché à voir, si, du point de vue accentuel, ces mots avaient été intégrés au système phonologique de l'anglais et si les règles d'accentuation de l'anglais pouvaient ou non s'appliquer à eux. Nous exposerons tout d'abord l'étude sur la variation intervariétale puis nous nous intéresserons à l'intégration des emprunts aborigènes dans le système accentuel de l'anglais contemporain.

### 3.4.1. Emprunts aux langues aborigènes et variation intervariétale

#### 3.4.1.1. Notes préliminaires à propos des emprunts aux langues aborigènes

Dans notre étude de la variation intervariétale pour les emprunts aux langues aborigènes, il est important de noter que seule une petite partie des mots a pu être soumise à un test logique entre les trois variétés. En effet, sur les 280 items relevés dans Dixon et al. 2006, seuls 47 ont pu faire l'objet d'une comparaison entre le BrE, le GA et le SAusE. Ceci est lié d'une part, aux nombreuses absences de ces mots dans *LPD* et *EPD*, et, d'autre part, au fait que pour un tiers des mots présents nous n'avons pas pu être certains que les entrées des deux dictionnaires de prononciation correspondaient bien aux items en question.

Les 213 mots absents de *EPD* et *LPD* que nous n'avons pas pris en compte dans l'étude intervariétale sont : *adjigo*, *alunqua*, *amulla*, *ballart*, *bangalow*, *bardi*, *barra*, *belah*, *bendee*, *bettong*, *biggada*, *binghi*, *bingy*, *boggi*, *bogong*, *bombora*, *bondi*, *boobialla*, *boobook*, *boodie*, *boomalli*, *boonaree*, *boongarry*, *boorie*, *booyong*, *bora*, *borak*, *boree*, *boylya*, *broлга*, *bucklee*, *budda*, *bulkuru*, *bullich*, *bundy*, *bungarra*, *bungwall*, *burgan*, *canagong*, *carabeen*, *carbeen*, *carney*, *cherabin*, *chittick*, *chowchilla*, *chuditch*, *churinga*, *colane*, *condolly*, *congolly*, *conkerberry*, *cooba*, *cooboo*, *coojoong*, *cooloolah*, *corella*, *cowal*, *cudgerie*, *cumbungi*, *cunji*, *cunmerrie*, *dargawarra*, *douligah*, *dowak*, *dugite*, *dugulla*, *dunnart*, *geebung*, *gidgee*, *gidjee*, *gilja*, *goom*, *gooya*, *gruie*, *gunyang*, *guarda*, *gympie*, *hielaman*, *illyarrie*, *jerryang*, *jingy*, *jitta*, *joonda*, *junga*, *kaluta*, *karara*, *karbi*, *karkalla*, *karpe*, *karri*,

*kirra, kooka/kooki, koori, kootchar, kopi, koradji, kowari, kultarr, kumarl, kurrajong, kylie, leangle, lerp, lowan, luderick, makarrata, mala, malka, mallalie, mallett, maloga, maluka, mapi, maramie, margoo, marlock, marri, meera, mickery, midyim, millaa, mimi, mingil, mingkiri, monaych, monjon, mooja, Moomba, moort, morrel, mugga, mulgara, mulloway, mundarda, mundowie, muntry, munyeroo, murnong, murrawirrie, nabarlek, naga, nanto, nelia, nonda, noolbenger, okiri, parakeelia, piccabeen, pindan, pinnaroo, pirri, pitchi, pondi, punkari, quamby, quarrion, queeai, Quinkan, tallerack, tamar, tarwhine, tillikin, toa, toolache, towri, tuan, tuart, tula, tupong, wahkun, wambenger, wandarrie, Wandjina, wandoo, warabi, warran, weei, weelo, wilga, wilgie, wilrida, wiltja, wirra, wirra, wirrang, wirri, witarna, wogoit, wollamai, womma, womma, wongai, wongi, wonguim, woomera, woylie, wurley, wurrung, yabby, yacca, yackai, yallara, yalwa, yandy, yapunyah, yarran, yelka, yidaki, yoolang, yowie, yu, yuin, yungan.*

Parmi les 67 mots restants, nous avons vérifié les entrées de *OED* afin de voir si un homographe pouvait bloquer la prise en compte de l'accentuation attestée par les dictionnaires de prononciation. Ceci a été le cas pour les 20 mots qui suivent : *bogey, bung, cobra, coolie, dibbler, dilly, gibber, gin, kanji, marl, marron, punty, quenda, taipan, tuckeroo, waddy, waddy, wanna, wonga, wonga.*

Il reste donc 47 mots pour lesquels les données disponibles permettaient l'analyse.

### 3.4.1.2. Données chiffrées

Le Tableau 62 présente les résultats chiffrés de la comparaison des accentuations des emprunts aux langues aborigènes en SAusE, BrE et GA.

	Total	Monosyllabes	Dissyllabes	Trisyllabes	Tetrasyllabes	Pentasyllabes
Aucune différence attestée	43	1	21	16	4	1
Absence d'une variante dans l'une des trois variétés	2	0	0	1	1	0
Variante(s) dans une des trois variétés	1	0	0	0	1	0
Principale différente	1	0	0	1	0	0
Total	47	1	21	18	6	1
% Aucune différence attestée	91	100	100	89	67	100
% Aucune différence et absence variante	96	100	100	94	83	100
% Trois principales identiques	98	100	100	94	100	100

Tableau 62 : Comparaison de l'accentuation principale et variante des emprunts aux langues aborigènes en SAusE, BrE et GA : données chiffrées

Il est important d'indiquer en tout premier lieu qu'aucune différence n'a été relevée dans *EPD* et *LPD* pour les accentuations de ces mots en BrE et GA. Ainsi, la seule variation intervariétale mise en évidence ici concerne des mots qui sont accentués différemment en SAusE vis-à-vis du BrE et du GA.



La stabilité accentuelle pour ces mots est plus grande que pour le CTD1, le CTD2 et le CTD3. 91% sont parfaitement stables et seuls 2% connaissent une différence d'accentuation principale, soit, pour 47 items, un seul mot.

### 3.4.1.3. Données inventoriées

Nous exposerons tout d'abord les mots qui connaissent une stabilité parfaite, ensuite ceux qui sont soumis à absence de variante en SAusE, puis, ceux qui connaissent une variante inconnue en BrE et GA. Enfin nous verrons quel est le mot qui présente une différence accentuelle pour sa principale.

a. Inventaire des emprunts aux langues aborigènes montrant une stabilité accentuelle totale (91% des cas)

43 emprunts sont parfaitement stables pour leur accentuation en SAusE, BrE et GA. Il s'agit des mots suivants :

1 monosyllabe<sup>63</sup> : *quoll* ;

21 dissyllabes tous en /10/ et sans variante sauf *cooe* : *bilby, bunya, bunyip, cooe* (variante en /01/), *dingo, euro, galah, gilgai, gundy, gunyah, jarrah, mallee, mulga, myall, nardoo, numbat, quandong, quokka, wallum, wombat, yakka* ;

16 trisyllabes :            accentués à la finale : *potoroo* et *wallaroo*

                                  accentués sur la pénultième : *koala* et *perentie*

                                  accentués à l'initiale : *billabong, boomerang, brigalow, burrawang, coolamon, coolibah, currawong, nannygai, pituri, wallaby, warrigal, witchetty*

4 tetrasyllabes : *didgeridoo* (/(-)1), *alcheringa* (/(-)10/), *kookaburra* et *pademelon* tous deux en /1000/ ;

1 pentasyllabe : *Jindyworobak* en /(-)100/.

Le Tableau 63 présente la synthèse des informations recueillies pour ces mots.

---

<sup>63</sup> Nous avons choisi de garder ce mot afin d'être complets, mais il échappe évidemment à la variation accentuelle.

Graphie principale	Autres graphies	Nombre de syllabes	Accentuation Dixon 2006	Accentuation LPD et EPD
<i>quoll</i>	<i>x</i>	1	1	1
<i>bilby</i>	<i>bilbi</i>	2	10	10
<i>bunya</i>	<i>bunya-bunya, bunya-bunya pine</i>	2	10	10
<i>bunyip</i>	<i>x</i>	2	10	10
<i>cooee</i>	<i>x</i>	2	10/01	10/21
<i>dingo</i>	<i>x</i>	2	10	10
<i>euro</i>	<i>euroo, uroo, yuro</i>	2	10	10
<i>galah</i>	<i>x</i>	2	01	01
<i>gilgai</i>	<i>ghilgai, gilgi, gilgie</i>	2	10	10
<i>gundy</i>	<i>goondie</i>	2	10	10
<i>gunyah</i>	<i>gunya</i>	2	10	10
<i>jarrah</i>	<i>x</i>	2	10	10
<i>mallee</i>	<i>x</i>	2	10	10
<i>mulga</i>	<i>malga, mulgah, mulgar</i>	2	10	10
<i>myall</i>	<i>mial, miall, myal</i>	2	10	10
<i>nardoo</i>	<i>x</i>	2	01	21
<i>numbat</i>	<i>x</i>	2	10	10
<i>quandong</i>	<i>quondong, quandang, quantong</i>	2	10	10
<i>quokka</i>	<i>x</i>	2	10	10
<i>wallum</i>	<i>x</i>	2	10	10
<i>wombat</i>	<i>x</i>	2	10	10
<i>yakka</i>	<i>yacca, yacka, yacker, yakker</i>	2	10	10
<i>billabong</i>	<i>x</i>	3	100	100
<i>boomerang</i>	<i>x</i>	3	100	100
<i>brigalow</i>	<i>x</i>	3	100	100
<i>burrawang</i>	<i>buddawong, burrawong, burwan</i>	3	100	100
<i>coolamon</i>	<i>coolaman, cooliman, kooliman</i>	3	100	100
<i>coolibah</i>	<i>coolabah, coolobar, coolybah</i>	3	100	100
<i>currawong</i>	<i>x</i>	3	100	100
<i>koala</i>	<i>x</i>	3	010	010
<i>nannygai</i>	<i>nannagai, nannygy</i>	3	100	100
<i>perentie</i>	<i>parentie, parinti, perenty, prenti, printhy, printy</i>	3	010/(0)10	010
<i>pituri</i>	<i>pitcheri, pitchenie, pitchery, pitury</i>	3	100	100
<i>potoroo</i>	<i>x</i>	3	001	201
<i>wallaby</i>	<i>x</i>	3	100	100
<i>wallaroo</i>	<i>x</i>	3	001	201
<i>warrigal</i>	<i>x</i>	3	100	100
<i>witchetty</i>	<i>witchetty grub, widgery, witchety, witjuti</i>	3	100	100
<i>alcheringa</i>	<i>alchuringa</i>	4	0010	2010
<i>didgeridoo</i>	<i>didjeridu, didjiridu, didjerry</i>	4	0001	2001
<i>kookaburra</i>	<i>x</i>	4	1000	1000
<i>pademelon</i>	<i>paddymelon, pademella, paddymalla, paddymellon</i>	4	1000	1020
<i>Jindjorobak</i>	<i>x</i>	5	00100	20100

Tableau 63 : Emprunts aux langues aborigènes et stabilité intervariétale

b. Les 4 autres cas

Deux emprunts aux langues aborigènes connaissent une absence de variante en SAusE : *kangaroo* a une variante à l'initiale attestée en BrE et GA. *Corroboree* connaît, quant à lui, une accentuation variante finale en BrE et en GA.

Le mot *barramundi* a une variante à l'initiale en SAusE.

Le mot *waratah* connaît, quant à lui, une accentuation principale différente en SAusE, sur la finale.

Nous pouvons d'ores et déjà noter que parmi ces 4 mots, 2 comportent une gémignée vocalique finale (*corroboree* et *kangaroo*), et 1 a une finale rare en anglais : *-ah*, qui indique vraisemblablement une voyelle longue.

Ces 4 mots sont entrés dans la constitution du CTO4 et nous en discuterons à nouveau au moment de l'exposition des résultats du traitement du CTO pour les emprunts aux langues aborigènes.

Lors de notre étude, nous avons cherché à voir, si, en dehors de la variation intervariétale, il existait des différences dans l'attestation des accentuations en SAusE. Nous avons comparé *MD*, Dixon et al. 2006 et Dixon et al. 1990 et avons ainsi mis en évidence 16 autres différences.

#### 3.4.1.4. Les différences entre sources australiennes pour l'accentuation des emprunts aux langues aborigènes

Parmi les 280 items étudiés, 265 sont présents au moins dans 2 sources, soit Dixon et al. 2006 et *MD*, soit Dixon et al. 2006 et Dixon et al. 1990 ; 196 items sont présents dans les 3 sources, permettant ainsi une comparaison sur 70% des items.

Les trois sources donnent généralement des accentuations semblables pour les 196 items en question puisque seuls 13 mots (7%) posent problème soit du fait de leur principale, soit du fait de leur variante. Parmi les 69 mots présents dans uniquement 2 sources, 2 autres items connaissent des différences attestées pour leur accentuation.

12 mots ont une accentuation principale différente entre *MD* et les 2 ouvrages de Dixon et al. : *belah, biggada, boonaree, boree, bungarra, carabeen, galah, mulgara, tallerack, wambenger, Wandjina, yidaki*

2 mots avaient été attestés différemment, pour leur principale, dans Dixon et al. 1990 par rapport à Dixon et al. 2006 : *bendee, chowchilla*

1 mot connaît une variante dans les deux Dixon qui n'est pas donnée dans *MD* : *colane*.

Parmi ces 15 mots nous pouvons à nouveau remarquer la présence d'une gémignée vocalique finale pour 4 d'entre eux, ainsi que la présence de deux mots en *-ah*.

Avant de procéder à l'étude de l'intégration des emprunts aux langues aborigènes au système accentuel de l'anglais contemporain, nous allons exposer les résultats que nous avons obtenus pour le CTO4. Ainsi, nous verrons si nous pouvons confirmer l'existence des spécificités australiennes mises en évidence par l'étude du CTD4. Ensuite, nous verrons, parmi les mots pour lesquels il existe des différences entre sources australiennes, quelle accentuation semble la plus probable.

### 3.4.2. Traitement du CTO4

La composition du CTO4 est la suivante :

- 4 mots présentant une variation intervariétale,
  - 2 abréviations pour lesquelles aucune source ne donne d'information : *cunji*, *kooka*,
  - 15 mots présentant une divergence entre sources australiennes,
- soit en tout 21 mots.

Le traitement du CTO4 est présenté dans le Tableau 64, ci-après.

Tableau 64 : Traitement du CTO4

Item	FS a bendee	a bendee	FS a belah	a belah	FS a boree	a boree	FS a galah	a galah	FS a colane	a colane
Test	B	10 ou 01	B	01 ou 10	B	10 ou 01	B	01 ou 10	B	variante 10?
Nb locuteurs exploitables		19		20			19		20	
Total /10/						18		20		16
Total /01/		15		9			11		0	6
%/10/		4		11			7		20	10
%/01/		79		45			61		0	38
		21		55			39		100	63
Loc 01	a bendee Loc01	10	a belah Loc01	01	a boree Loc01	2 accents	a galah Loc01	01	a colane Loc01	10
Loc 02	a bendee Loc02	01	a belah Loc02	01	a boree Loc02	01	a galah Loc02	01	a colane Loc02	01
Loc 03		x		x		x		x		x
Loc 04		x		x		x		x		x
Loc 05		x		x		x		x		x
Loc 06	a bendee Loc06	10	a belah Loc06	01	a boree Loc06	2 accents	a galah Loc06	01	a colane Loc06	2 accents
Loc 07		x		x		x		x		x
Loc 08		x		x		x		x		x
Loc 09	a bendee Loc09	10	a belah Loc09	10	a boree Loc09	10	a galah Loc09	01	a colane Loc09	autre mot
Loc 10		x		x		x		x		x
Loc 11	a bendee Loc11	10	a belah Loc11	01	a boree Loc11	10	a galah Loc11	01	a colane Loc11	10
Loc 12		x		x		x		x		x
Loc 13		x		x		x		x		x
Loc 14		x		x		x		x		x
Loc 15		x		x		x		x		x
Loc 16		x		x		x		x		x
Loc 17		x		x		x		x		x
Loc 18		x		x		x		x		x
Loc 19		x		x		x		x		x
Loc 20		x		x		x		x		x
Loc 21	a bendee Loc21	10	a belah Loc21	10	a boree Loc21	10	a galah Loc21	01	a colane Loc21	hésitation
Loc 22	a bendee Loc22	10	a belah Loc22	01	a boree Loc22	01	a galah Loc22	01	a colane Loc22	10
Loc 23	a bendee Loc23	10	a belah Loc23	10	a boree Loc23	10	a galah Loc23	01	a colane Loc23	autre mot
Loc 24	a bendee Loc24	10	a belah Loc24	01	a boree Loc24	10	a galah Loc24	01	a colane Loc24	01
Loc 25	a bendee Loc25	01	a belah Loc25	01	a boree Loc25	01	a galah Loc25	01	a colane Loc25	01
Loc 26	a bendee Loc26	10	a belah Loc26	01	a boree Loc26	10	a galah Loc26	01	a colane Loc26	10
Loc 27	a bendee Loc27	10	a belah Loc27	10	a boree Loc27	01	a galah Loc27	01	a colane Loc27	01
Loc 28	a bendee Loc28	10	a belah Loc28	10	a boree Loc28	01	a galah Loc28	01	a colane Loc28	10
Loc 29	a bendee Loc29	01	a belah Loc29	01	a boree Loc29	01	a galah Loc29	01	a colane Loc29	01
Loc 30	a bendee Loc30	10	a belah Loc30	10	a boree Loc30	10	a galah Loc30	01	a colane Loc30	01
Loc 31	a bendee Loc31	10	a belah Loc31	10	a boree Loc31	10	a galah Loc31	01	a colane Loc31	10
Loc 32	a bendee Loc32	01	a belah Loc32	10	a boree Loc32	01	a galah Loc32	01	a colane Loc32	01
Loc 33	a bendee Loc33	10	a belah Loc33	01	a boree Loc33	10	a galah Loc33	01	a colane Loc33	01
Loc 34	a bendee Loc34 pb enregistrement	10	a belah Loc34	10	a boree Loc34	01	a galah Loc34	01	a colane Loc34	01
Loc 35	a bendee Loc35	10	a belah Loc35	01	a boree Loc35	10	a galah Loc35	01	a colane Loc35	01

item	FS a cumji	a cumji	FS a kooka	a kooka
Test	B	si non rien	B	si non rien
Nb locuteurs		8		7
Nb données exploitables		15		15
Total /10/		15		15
Total /01/		0		0
%/10/		100		100
%/01/		0		0
Loc 01	a cumji Loc01	10	a kooka Loc01	10
Loc 02	a cumji Loc02	2 accents	a kooka Loc02	2 accents
Loc 03		x		x
Loc 04		x		x
Loc 05		x		x
Loc 06	a cumji Loc06	10	a kooka Loc06	hésitation
Loc 07		x		x
Loc 08		x		x
Loc 09	a cumji Loc09	2 accents	a kooka Loc09	2 accents
Loc 10		x		x
Loc 11	a cumji Loc11	10	a kooka Loc11	10
Loc 12		x		x
Loc 13		x		x
Loc 14		x		x
Loc 15		x		x
Loc 16		x		x
Loc 17		x		x
Loc 18		x		x
Loc 19		x		x
Loc 20		x		x
Loc 21	a cumji Loc21	hésitation	a kooka Loc21	10
Loc 22	a cumji Loc22	10	a kooka Loc22	10
Loc 23	a cumji Loc23	2 accents	a kooka Loc23	10
Loc 24	a cumji Loc24	10	a kooka Loc24	10
Loc 25	a cumji Loc25	10	a kooka Loc25	10
Loc 26	a cumji Loc26	10	a kooka Loc26	10
Loc 27	a cumji Loc27	10	a kooka Loc27	10
Loc 28	a cumji Loc28	10	a kooka Loc28	10
Loc 29	a cumji Loc29	10	a kooka Loc29	10
Loc 30	a cumji Loc30	10	a kooka Loc30	10
Loc 31	a cumji Loc31	10	a kooka Loc31	10
Loc 32	a cumji Loc32	2 accents	a kooka Loc32	2 accents
Loc 33	a cumji Loc33	10	a kooka Loc33	10
Loc 34	a cumji Loc34	10	a kooka Loc34	pb enregistrement
Loc 35	a cumji Loc35	10	a kooka Loc35	10

item	FS a corroboree	a corroboree	FS a kangaroo	a kangaroo	FS a waratah	a waratah	FS a chowchilla	a chowchilla	FS a biggata	a biggata
Test	B	100	B	-1	B	-1	B	010 ou 100	B	100
Nb locuteurs exploitables		20		20		20				20
Nb données exploitables		20		19		19		19		16
Total /1000/		0		0		0		0		0
Total /(>)100/		19		1		1		0		3
Total /(<)10/		1		0		0		19		13
Total /(>)1/		0		18		18		0		0
% /1000/		0		0		0		0		0
% /100/		95		5		5		0		19
% /010/		5		0		0		100		81
% /(<)1/		0		95		95		0		0
Loc 01	a corroboree Loc01	0100	a kangaroo Loc01	-1	a waratah Loc01	-1	a chowchilla Loc01	010	a biggata Loc01	100
Loc 02	a corroboree Loc02	0100	a kangaroo Loc02	-1	a waratah Loc02	-1	a chowchilla Loc02	010	a biggata Loc02	010
Loc 03		x	x	x	x	x	x	x	x	x
Loc 04		x	x	x	x	x	x	x	x	x
Loc 05		x	x	x	x	x	x	x	x	x
Loc 06	a corroboree Loc06	0100	a kangaroo Loc06	-1	a waratah Loc06	-1	a chowchilla Loc06	010	a biggata Loc06	hésitation
Loc 07		x	x	x	x	x	x	x	x	x
Loc 08		x	x	x	x	x	x	x	x	x
Loc 09	a corroboree Loc09	0100	a kangaroo Loc09	-1	a waratah Loc09	-1	a chowchilla Loc09	hésitation	a biggata Loc09	hésitation
Loc 10		x	x	x	x	x	x	x	x	x
Loc 11	a corroboree Loc11	0100	a kangaroo Loc11	-1	a waratah Loc11	-1	a chowchilla Loc11	010	a biggata Loc11	100
Loc 12		x	x	x	x	x	x	x	x	x
Loc 13		x	x	x	x	x	x	x	x	x
Loc 14		x	x	x	x	x	x	x	x	x
Loc 15		x	x	x	x	x	x	x	x	x
Loc 16		x	x	x	x	x	x	x	x	x
Loc 17		x	x	x	x	x	x	x	x	x
Loc 18		x	x	x	x	x	x	x	x	x
Loc 19		x	x	x	x	x	x	x	x	x
Loc 20		x	x	x	x	x	x	x	x	x
Loc 21	a corroboree Loc21	0100	a kangaroo Loc21	-1	a waratah Loc21	100	a chowchilla Loc21	010	a biggata Loc21	hésitation
Loc 22	a corroboree Loc22	0100	a kangaroo Loc22	-1	a waratah Loc22	-1	a chowchilla Loc22	010	a biggata Loc22	010
Loc 23	a corroboree Loc23	0100	a kangaroo Loc23	-1	a waratah Loc23	-1	a chowchilla Loc23	010	a biggata Loc23	2 accents
Loc 24	a corroboree Loc24	0100	a kangaroo Loc24	-1	a waratah Loc24	-1	a chowchilla Loc24	010	a biggata Loc24	100
Loc 25	a corroboree Loc25	0100	a kangaroo Loc25	2 accents	a waratah Loc25	-1	a chowchilla Loc25	010	a biggata Loc25	010
Loc 26	a corroboree Loc26	0100	a kangaroo Loc26	-1	a waratah Loc26	-1	a chowchilla Loc26	010	a biggata Loc26	010
Loc 27	a corroboree Loc27	0100	a kangaroo Loc27	-1	a waratah Loc27	2 accents	a chowchilla Loc27	010	a biggata Loc27	010
Loc 28	a corroboree Loc28	0100	a kangaroo Loc28	100	a waratah Loc28	-1	a chowchilla Loc28	010	a biggata Loc28	010
Loc 29	a corroboree Loc29	0100	a kangaroo Loc29	-1	a waratah Loc29	-1	a chowchilla Loc29	010	a biggata Loc29	010
Loc 30	a corroboree Loc30	2010	a kangaroo Loc30	-1	a waratah Loc30	-1	a chowchilla Loc30	010	a biggata Loc30	010
Loc 31	a corroboree Loc31	0100	a kangaroo Loc31	-1	a waratah Loc31	-1	a chowchilla Loc31	010	a biggata Loc31	010
Loc 32	a corroboree Loc32	0100	a kangaroo Loc32	-1	a waratah Loc32	-1	a chowchilla Loc32	010	a biggata Loc32	010
Loc 33	a corroboree Loc33	0100	a kangaroo Loc33	-1	a waratah Loc33	-1	a chowchilla Loc33	010	a biggata Loc33	010
Loc 34	a corroboree Loc34	0100	a kangaroo Loc34	-1	a waratah Loc34	-1	a chowchilla Loc34	010	a biggata Loc34	010
Loc 35	a corroboree Loc35	0100	a kangaroo Loc35	-1	a waratah Loc35	-1	a chowchilla Loc35	010	a biggata Loc35	010

item	FS a boonaree	a boonaree	FS a bungarra	a bungarra	FS a carabeen	a carabeen	FS a mulgara	a mulgara	FS a tallerack	a tallerack	FS a wambenger	a wambenger
Test	B		B		B		B		B		B	
Nb locuteurs exploitables		15		16		17		16		19		20
Total /1000/		0		0		0		0		0		0
Total /(-)100/		2		0		11		0		0		19
Total /(-)10/		5		16		0		16		0		0
Total /(-)1/		8		0		6		0		0		0
% /1000/		0		0		0		0		0		0
% /100/		13		65		0		0		100		0
% /10/		33		100		0		100		0		0
% /(-)1/		53		0		35		0		0		0
Loc 01	a boonaree Loc01 -1		a bungarra Loc01	010	a carabeen Loc01	100	a mulgara Loc01	010	a tallerack Loc01	100	a wambenger Loc01	010
Loc 02	a boonaree Loc02 hésitation		a bungarra Loc02	010	a carabeen Loc02	100	a mulgara Loc02	010	a tallerack Loc02	100	a wambenger Loc02	010
Loc 03		x		x		x		x		x		x
Loc 04		x		x		x		x		x		x
Loc 05		x		x		x		x		x		x
Loc 06	a boonaree Loc06 100		a bungarra Loc06	2 accents	a carabeen Loc06	-1	a mulgara Loc06		a tallerack Loc06	100	a wambenger Loc06	hésitation
Loc 07		x		x		x		x		x		x
Loc 08		x		x		x		x		x		x
Loc 09	a boonaree Loc09 hésitation		a bungarra Loc09	2 accents	a carabeen Loc09	2 accents	a mulgara Loc09	2 accents	a tallerack Loc09	100	a wambenger Loc09	hésitation
Loc 10		x		x		x		x		x		x
Loc 11	a boonaree Loc11 010		a bungarra Loc11	010	a carabeen Loc11	100	a mulgara Loc11	010	a tallerack Loc11	100	a wambenger Loc11	010
Loc 12		x		x		x		x		x		x
Loc 13		x		x		x		x		x		x
Loc 14		x		x		x		x		x		x
Loc 15		x		x		x		x		x		x
Loc 16		x		x		x		x		x		x
Loc 17		x		x		x		x		x		x
Loc 18		x		x		x		x		x		x
Loc 19		x		x		x		x		x		x
Loc 20		x		x		x		x		x		x
Loc 21	a boonaree Loc21 2 accents		a bungarra Loc21	010	a carabeen Loc21	100	a mulgara Loc21	010	a tallerack Loc21	100	a wambenger Loc21	010
Loc 22	a boonaree Loc22 -1		a bungarra Loc22	010	a carabeen Loc22	100	a mulgara Loc22	010	a tallerack Loc22	100	a wambenger Loc22	010
Loc 23	a boonaree Loc23 2 accents		a bungarra Loc23	010	a carabeen Loc23	100	a mulgara Loc23	010	a tallerack Loc23	100	a wambenger Loc23	hésitation
Loc 24	a boonaree Loc24 2 accents		a bungarra Loc24	010	a carabeen Loc24	2 accents	a mulgara Loc24	010	a tallerack Loc24	100	a wambenger Loc24	010
Loc 25	a boonaree Loc25 -1		a bungarra Loc25	010	a carabeen Loc25	2 accents	a mulgara Loc25	010	a tallerack Loc25	100	a wambenger Loc25	010
Loc 26	a boonaree Loc26 -1		a bungarra Loc26	010	a carabeen Loc26	100	a mulgara Loc26	010	a tallerack Loc26	100	a wambenger Loc26	hésitation
Loc 27	a boonaree Loc27 -1		a bungarra Loc27	010	a carabeen Loc27	-1	a mulgara Loc27	010	a tallerack Loc27	100	a wambenger Loc27	010
Loc 28	a boonaree Loc28 010		a bungarra Loc28	010	a carabeen Loc28	-1	a mulgara Loc28	010	a tallerack Loc28	100	a wambenger Loc28	010
Loc 29	a boonaree Loc29 -1		a bungarra Loc29	010	a carabeen Loc29	100	a mulgara Loc29	010	a tallerack Loc29	100	a wambenger Loc29	100
Loc 30	a boonaree Loc30 010		a bungarra Loc30	010	a carabeen Loc30	100	a mulgara Loc30	010	a tallerack Loc30	100	a wambenger Loc30	010
Loc 31	a boonaree Loc31 100		a bungarra Loc31	010	a carabeen Loc31	100	a mulgara Loc31	010	a tallerack Loc31	100	a wambenger Loc31	010
Loc 32	a boonaree Loc32 010		a bungarra Loc32	hésitation	a carabeen Loc32	-1	a mulgara Loc32	autre mot	a tallerack Loc32	100	a wambenger Loc32	hésitation
Loc 33	a boonaree Loc33 -1		a bungarra Loc33	010	a carabeen Loc33	-1	a mulgara Loc33	010	a tallerack Loc33	100	a wambenger Loc33	hésitation
Loc 34	a boonaree Loc34 -1		a bungarra Loc34	autre mot	a carabeen Loc34	-1	a mulgara Loc34	autre mot	a tallerack Loc34	hésitation	a wambenger Loc34	010
Loc 35	a boonaree Loc35 010		a bungarra Loc35	010	a carabeen Loc35	100	a mulgara Loc35	010	a tallerack Loc35	100	a wambenger Loc35	2 accents



Item	FS Wandjina B	Wandjina B	FS a yidaki B	a yidaki 010 ou 100	FS a barramundi B	a barramundi var 1000
Test						
Nb locuteurs		20			20	20
Nb données exploitables	9			16		15
Total /1000/		0		0		0
Total /(-)100/		1		0		0
Total /(-)10/		8		16		14
Total /(-)1/		0		0		0
% /1000/		0		0		0
% /100/		11		0		0
% /10/		89		100		93
% /(-)1/		0		0		0
Loc 01	Wandjina Loc01	010	a yidaki Loc01	010	a barramundi Loc01	-10
Loc 02	Wandjina Loc02	coupure	a yidaki Loc02	010	a barramundi Loc02	2 accents
Loc 03		x		x		x
Loc 04		x		x		x
Loc 05		x		x		x
Loc 06	Wandjina Loc06	hésitation	a yidaki Loc06	hésitation	a barramundi Loc06	-10
Loc 07		x		x		x
Loc 08		x		x		x
Loc 09	Wandjina Loc09	hésitation	a yidaki Loc09	010	a barramundi Loc09	2 accents
Loc 10		x		x		x
Loc 11	Wandjina Loc11	010	a yidaki Loc11	010	a barramundi Loc11	-10
Loc 12		x		x		x
Loc 13		x		x		x
Loc 14		x		x		x
Loc 15		x		x		x
Loc 16		x		x		x
Loc 17		x		x		x
Loc 18		x		x		x
Loc 19		x		x		x
Loc 20		x		x		x
Loc 21	Wandjina Loc21	010	a yidaki Loc21	010	a barramundi Loc21	-10
Loc 22	Wandjina Loc22	hésitation	a yidaki Loc22	autre mot	a barramundi Loc22	-10
Loc 23	Wandjina Loc23	010	a yidaki Loc23	hésitation	a barramundi Loc23	hésitation
Loc 24	Wandjina Loc24	hésitation	a yidaki Loc24	hésitation	a barramundi Loc24	-10
Loc 25	Wandjina Loc25	coupure	a yidaki Loc25	010	a barramundi Loc25	-10
Loc 26	Wandjina Loc26	100	a yidaki Loc26	010	a barramundi Loc26	-10
Loc 27	Wandjina Loc27	coupure	a yidaki Loc27	010	a barramundi Loc27	-10
Loc 28	Wandjina Loc28	hésitation	a yidaki Loc28	010	a barramundi Loc28	-10
Loc 29	Wandjina Loc29	010	a yidaki Loc29	010	a barramundi Loc29	-10
Loc 30	Wandjina Loc30	hésitation	a yidaki Loc30	010	a barramundi Loc30	1000
Loc 31	Wandjina Loc31	010	a yidaki Loc31	010	a barramundi Loc31	2 accents
Loc 32	Wandjina Loc32	010	a yidaki Loc32	010	a barramundi Loc32	-10
Loc 33	Wandjina Loc33	hésitation	a yidaki Loc33	010	a barramundi Loc33	-10
Loc 34	Wandjina Loc34	010	a yidaki Loc34	010	a barramundi Loc34	-10
Loc 35	Wandjina Loc35	coupure	a yidaki Loc35	010	a barramundi Loc35	2 accents

### 3.4.2.1. CTO4 et variation intervariétale

Parmi les 4 items testés oralement du fait de leur variation intervariétale, 3 ont des enregistrements qui concordent avec *MD*.

Le trisyllabe *waratah* est accentué à la finale selon *MD* et à l'initiale d'après *LPD* (ce mot est absent de *EPD*). Les données du CTO4 présentent dans 95% des cas une accentuation à la finale et il existe donc bien une spécificité australienne pour l'accentuation principale de ce mot. Le Loc21 a produit une accentuation à l'initiale et nous considérons donc dans cette étude qu'une variante en /100/ est possible bien que non attestée par *MD*.

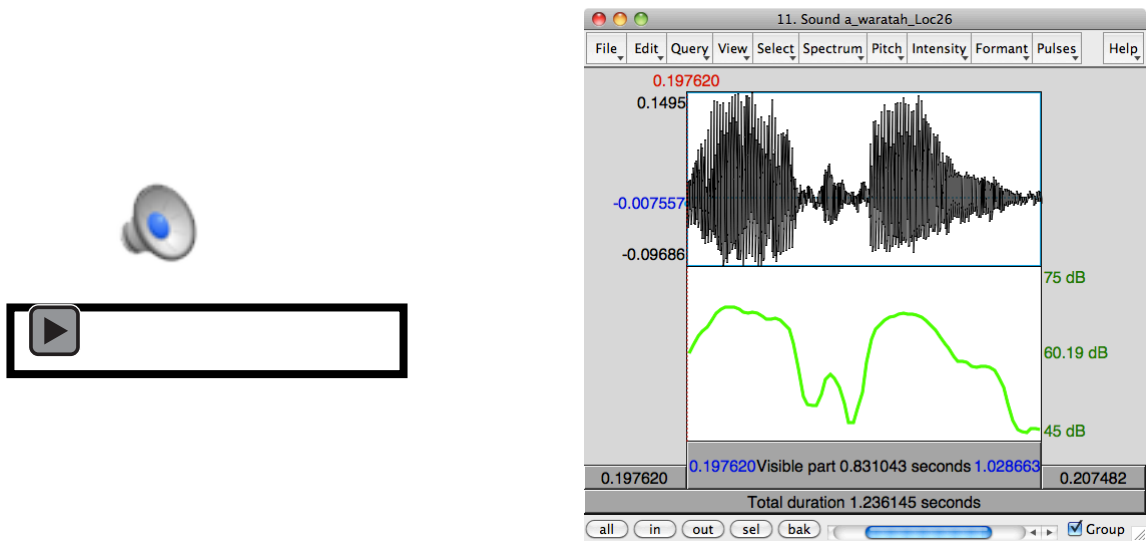


Illustration sonore 54 : *waratah* Loc26 en /(-)1/

Pour le terme *barramundi*, il existe selon *MD* une accentuation possible à l'initiale qui n'existe pas dans *EPD* et *LPD*. Le Loc30 a effectivement produit une accentuation à l'initiale et nous pouvons considérer dans cette étude qu'il existe bien une principale à la pénultième et une variante à l'initiale en SAusE. A priori, cette variante est inconnue en BrE et en GA.

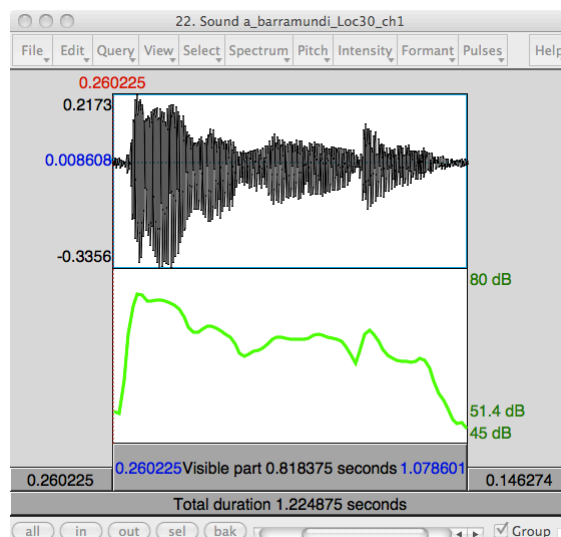
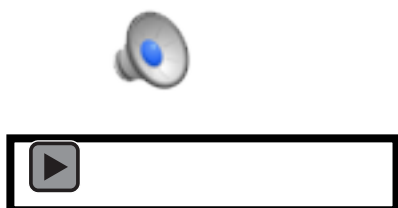


Illustration sonore 55 : *barramundi* Loc30 en /1000/

Le terme *corroboree* connaît, d'après *EPD*, une accentuation variante à la finale en BrE et GA. Aucun des enregistrements ne présente d'accentuation à la finale. Cette absence de variante en SAusE pourra donc être considérée comme une spécificité australienne. Les enregistrements comportent tous des accentuations antépénultièmes, sauf celui du Loc30. Celle-ci produit une accentuation non attestée dans les dictionnaires à la pénultième. Il est probable qu'il ne s'agit dans ce cas que d'une prononciation idiosyncratique. L'illustration sonore suivante propose un exemple de l'accentuation principale de ce mot en /(-)100/.

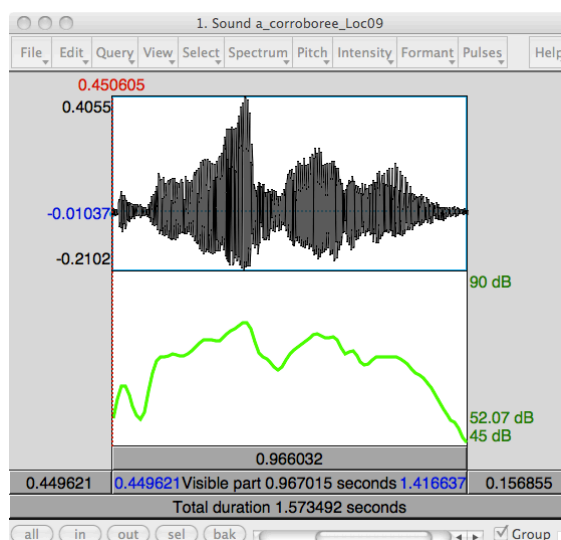


Illustration sonore 56 : *corroboree* Loc09 en /0100/

Pour 1 item, les enregistrements n'ont pas permis de confirmer les données dictionnaires. *Kangaroo*, d'après *MD*, Dixon et al. 2006 et Dixon et al 1990 ne connaît pas

de variante en /100/ alors que *EPD* l'atteste. Un seul locuteur a produit une accentuation en /100/ : le Loc28. Bien entendu, il pourrait s'agir encore d'une variation idiosyncratique mais nous ne pouvons pas écarter l'hypothèse d'une variante initiale. Nos données devront donc être complétées par des études ultérieures.

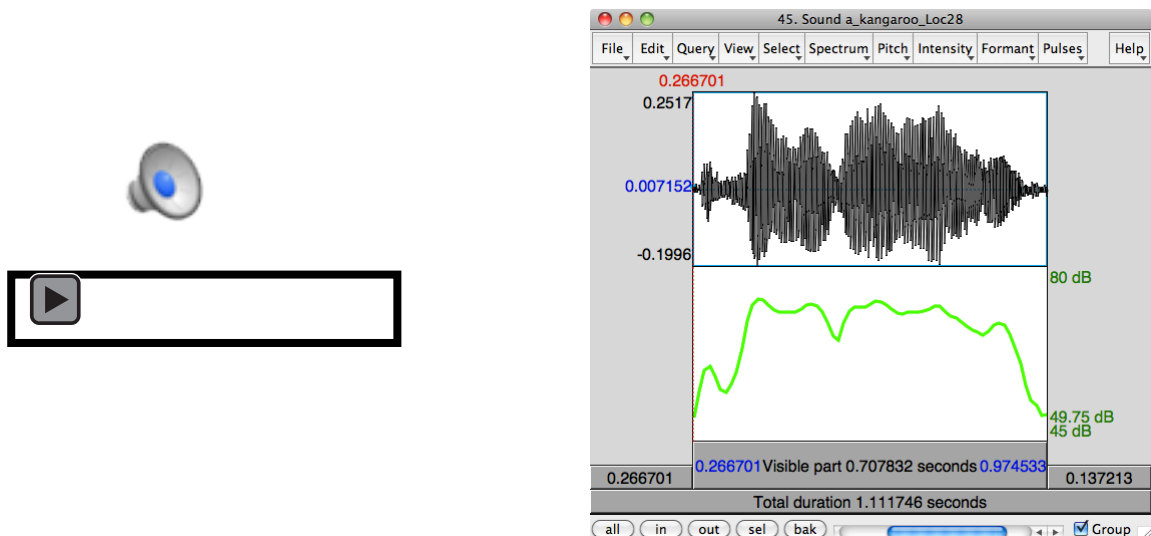


Illustration sonore 57 : kangaroo Loc28 en /100/

### 3.4.2.2. Autres cas traités dans le CTO4

Les 2 abréviations pour lesquelles nous n'avons pas de données dictionnaires, *cunji*, qui est l'abréviation de *cunjevoi* et désigne un animal marin, et *kooka* qui est l'abréviation de *kookaburra* et désigne un oiseau endémique de l'Australie, présentent tous deux des accentuations initiales en majorité.

Pour le mot *cunji*, les 15 enregistrements exploitables sont tous à l'initiale. Ce test permet d'obtenir une première idée et de voir qu'a priori ce mot est accentué en /10/. Il devra cependant être complété du fait, d'abord, que le nombre d'enregistrements est trop faible pour tirer des conclusions fiables, et surtout, compte tenu de la grande variabilité de la voyelle accentuée produite, ce qui nous incite à penser que ce mot était rarement connu de la part de locuteurs. En effet, 8 locuteurs ont produit un [ʌ] (cf. Illustration sonore 58) et les 8 autres un [ʊ] (cf. Illustration sonore 59), deux interprétations possibles de la voyelle, entravée en raison des 2 consonnes à droite de la voyelle accentuée.

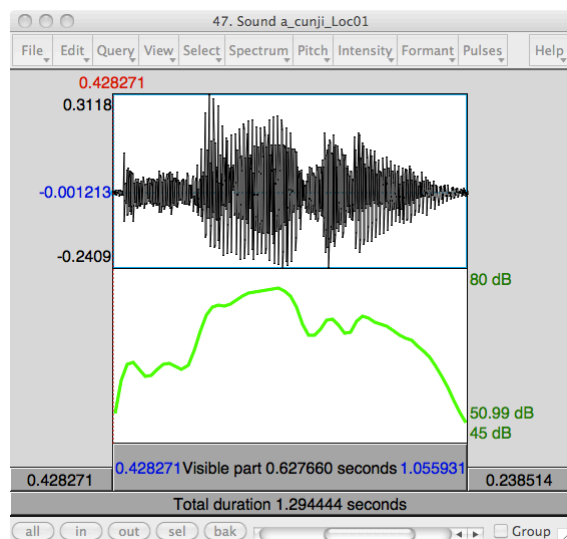


Illustration sonore 58 *cunji* Loc01 en /10/ et [ʌ]

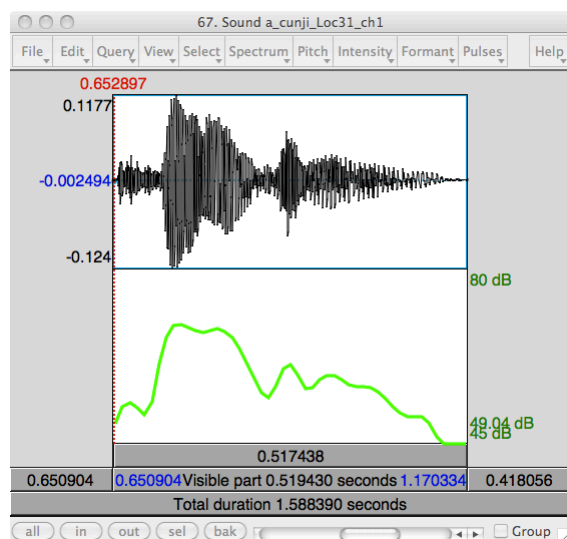


Illustration sonore 59 : *cunji* Loc31 en /10/ et [ʊ]

Les 15 enregistrements exploitables pour *kooka* sont tous en /10/ et constituent également des premières données pour l'accentuation de ce mot.

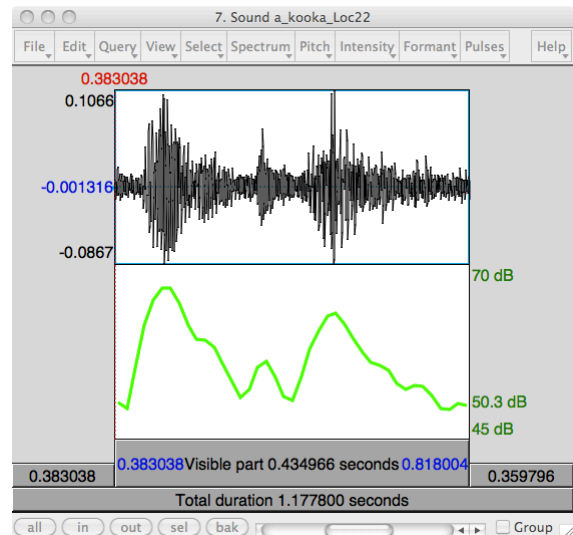


Illustration sonore 60 : *kooka* Loc22 en /10/

Intéressons-nous maintenant aux 15 mots qui présentent des différences entre les 3 sources que nous avons utilisées pour le SAusE.

Deux items sont différents pour leur accentuation entre les deux ouvrages de Dixon et al., distants de 16 ans dans le temps. Les données du CTO4 vont dans le sens de l'ouvrage le plus récent. Ceci peut s'expliquer, soit du fait que ces mots ont connu un changement accentuel d'un point de vue diachronique, soit du fait que les auteurs ont révisé leur point de vue à propos de leur accentuation. En tout état de cause, nous retiendrons, de façon logique, les données de 2006 validées par le CTO pour le traitement final de notre corpus. Les items concernés sont : *chowchilla* et *bendee* et leur traitement est détaillé ci-dessous.

*Chowchilla* est accentué en /010/ sur les 19 enregistrements exploitables. Ceci correspond aux accentuations données dans Dixon et al. 2006 et *MD* et est contraire aux données de Dixon et al. 1990.

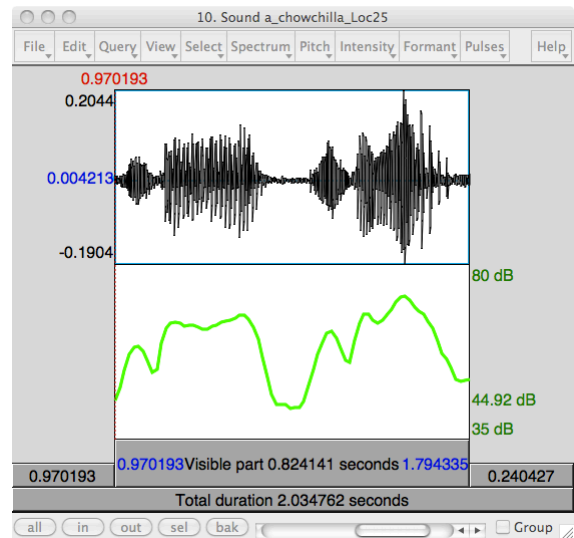
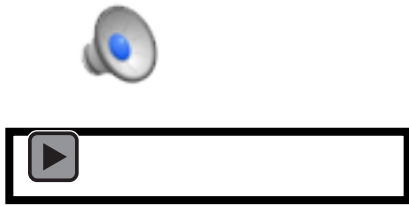


Illustration sonore 61 : *chowchilla* Loc25 en /010/

Dans le cas du mot *bendee*, les enregistrements présentent une accentuation en /10/ dans 79% des cas, soit pour 15 fichiers parmi les 19 exploitables. Cette accentuation est attestée dans Dixon et al. 2006 et *MD*. Il existe également, d'après le CTO4, une variante à la finale. Cette variation pourrait s'expliquer du fait de la présence d'une gémée vocalique finale. Nous en reparlerons plus précisément dans la partie suivante consacrée à l'intégration des emprunts aux langues aborigènes dans le système accentuel de l'anglais contemporain. Pour les données consolidées du CT4 nous retiendrons une principale à l'initiale et une variante à la finale.

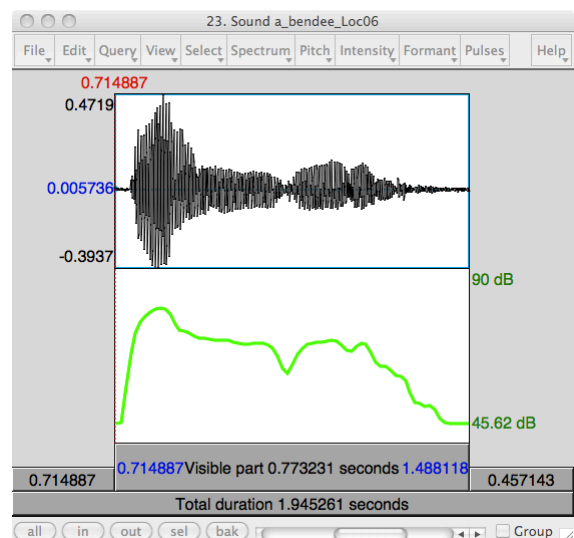
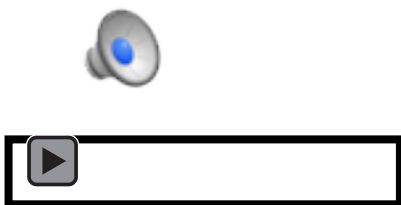


Illustration sonore 62 : *bendee* Loc06 en /10/

Pour un mot, *colane*, Dixon et al proposent une accentuation variante en /10/ inconnue dans *MD*. D'après les enregistrements du CTO, cette variante existe bien, puisque 38% des 16

fichiers exploitables contiennent ce schéma. Dans notre étude, nous considérons donc que *colane* est accentué principalement en /01/ et a une variante à l'initiale.

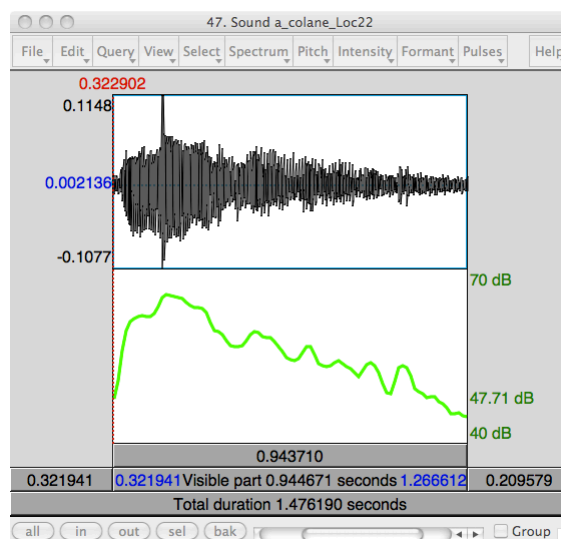


Illustration sonore 63 : *colane* Loc22 en /10/

Les 12 autres items que nous avons inclus dans le CTO4 comportent une accentuation principale différente pour *MD* et les deux ouvrages de Dixon et al. Dans la moitié des cas les données de Dixon et al. ont été confirmées tandis que dans l'autre moitié celles de *MD* correspondent aux enregistrements.

Pour ce qui est des dissyllabes, nous avons principalement observé une accentuation finale pour *galah*, une accentuation initiale pour *boree* et une proportion équivalente d'accents finaux et initiaux pour *belah*. Pour ces trois mots, il y a concordance avec les deux ouvrages de Dixon et al.

*Galah* est accentué à la finale sur les 20 enregistrements. Il nous semble que la présence du *-ah* final est prépondérant dans le positionnement de l'accent à la finale.



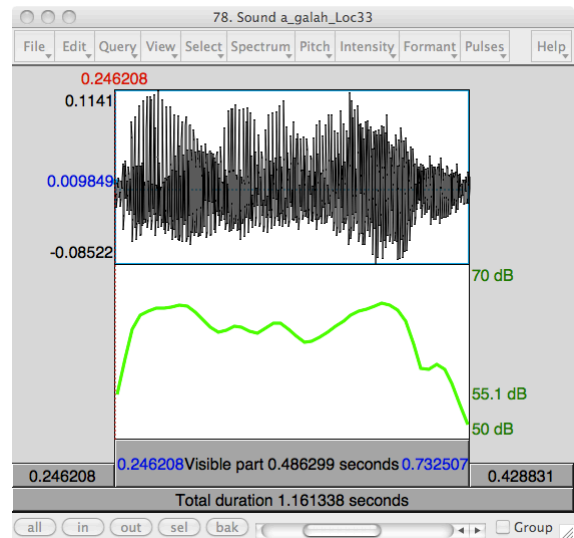
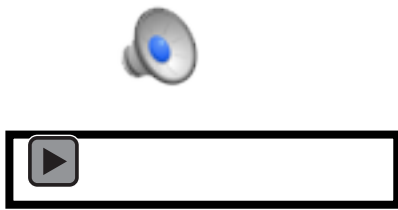


Illustration sonore 64 : *galah* Loc33 en /01/

Les enregistrements de *belah* sont en /10/ dans 45% des cas et en /01/ dans 55%. Les proportions étant très proches, nous avons estimé ici que les 3 sources ont des données validées par le CTO4 et que la variation intravariétale pour ce mot est particulièrement forte.

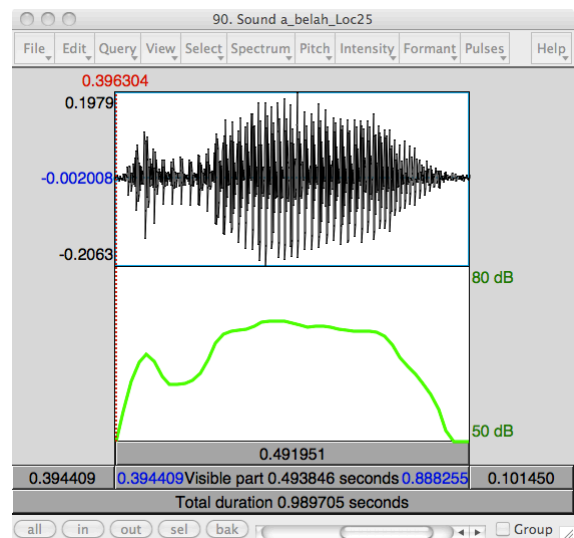


Illustration sonore 65 : *belah* Loc25 en /01/

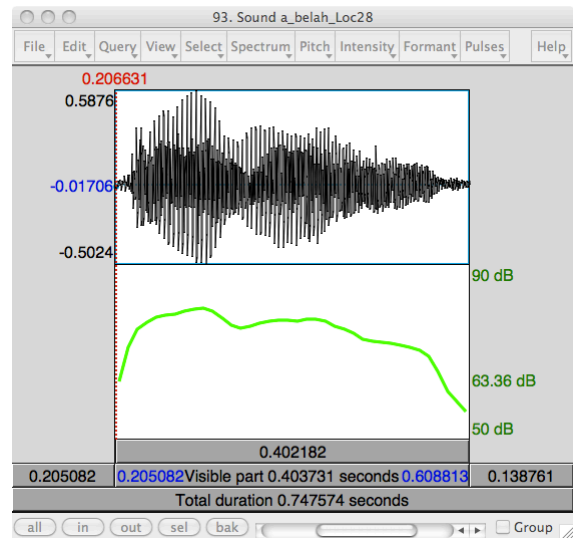


Illustration sonore 66 : *belah* Loc28 en /10/

Le terme *boree* est, quant à lui, plutôt accentué à l'initiale sur les enregistrements du CTO4 qui comportent, pour 61% d'entre eux un schéma accentuel en /10/ et pour 39% un schéma en /01/. Ceci correspond bien aux données des ouvrages de Dixon et al.

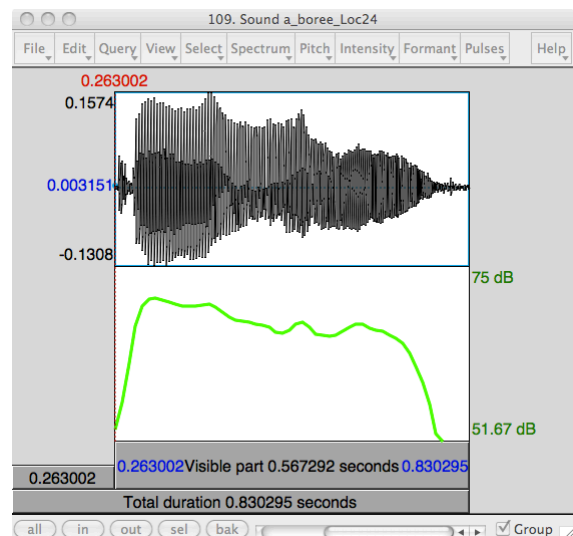


Illustration sonore 67 : *boree* Loc24 en /10/

Les 9 mots restants sont des trisyllabes. Dans 6 cas les données de *MD* ont été corroborées par le CTO4, dans les 3 autres il s'agissait de celles des deux Dixon et al.

Un item est principalement accentué à la finale : *boonaree*. Le traitement de ce mot est compliqué par des accentuations en /1010/ inconnues des sources dictionnaires. Elles constituent 33% des 15 enregistrements exploitables. Alors qu'une accentuation finale pour ce mot peut s'expliquer par la reconnaissance d'une gémée vocalique finale et que l'accentuation initiale correspond à la Règle Normale, il n'y a pas de motivation claire à ces

accentuations pénultièmes. Bien entendu, la variabilité des productions peut être due à la rareté du mot, comme semblent l'indiquer les hésitations des locuteurs Loc02 et Loc09, ou à sa complexité orthographique. Quoi qu'il en soit, il n'est pas possible d'écarter cette prononciation.

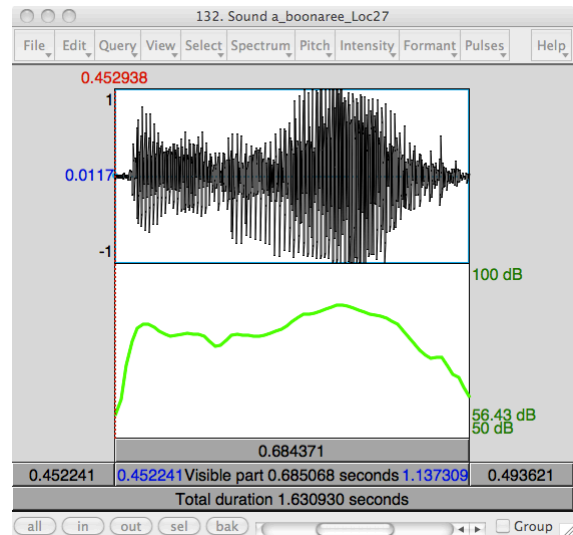
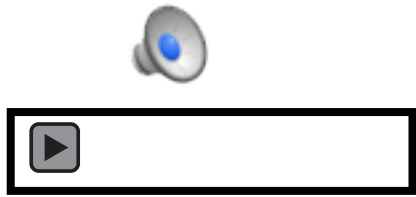


Illustration sonore 68 : *boonaree* Loc27 en /(-)1/

Six mots ont une principale sur la pénultième dans les données du CTO4.

*Bungarra*, *mulgara* et *yidaki* n'ont aucun enregistrement comportant une variante. Chacun de ces items a 16 enregistrements exploitables, les autres comportaient soit une hésitation de la part du locuteur, soit un autre mot, soit deux accents dont nous ne pouvions pas dire lequel était principal de façon certaine.

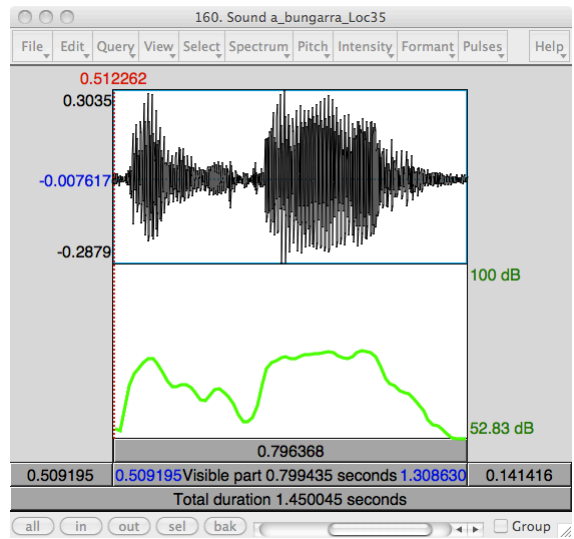


Illustration sonore 69 : *bungarra* Loc35 en /(-)10/

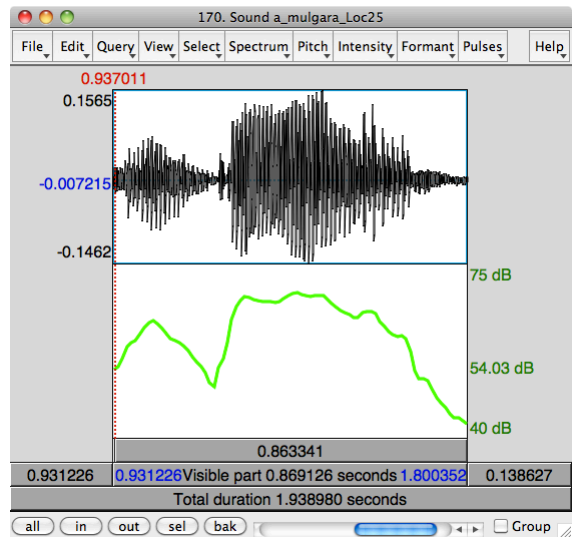


Illustration sonore 70 : *mulgara* Loc25 en /(-)10/

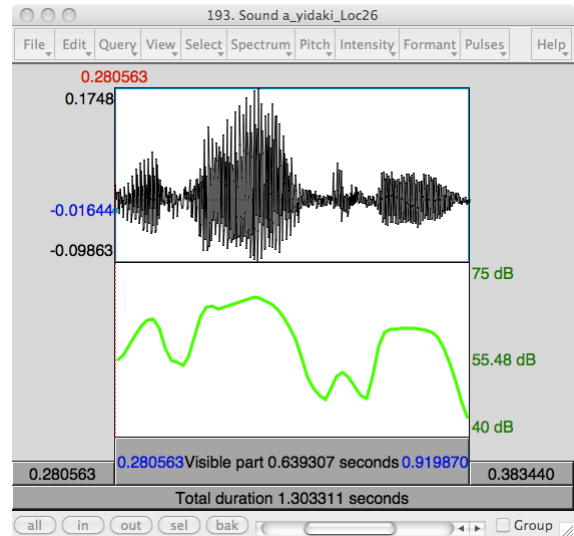
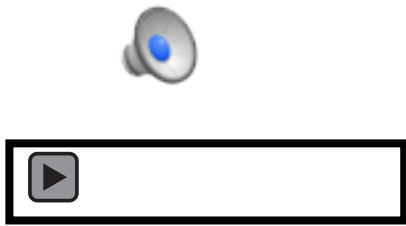


Illustration sonore 71 : *yidaki* Loc26 en /(-)10/

*Biggada*, *wambenger* et *Wandjina* ont également tous les trois une accentuation principale en /010/ selon les résultats du CTO4. Ils connaissent par ailleurs tous une variante à l'initiale. Ces termes étant également rares, certains locuteurs ont fait preuve d'une hésitation ou ont prononcé d'autres mots et nous n'avons pas tenu compte de leurs enregistrements. Le mot *Wandjina* n'est de ce fait traité que pour 9 fichiers sons.

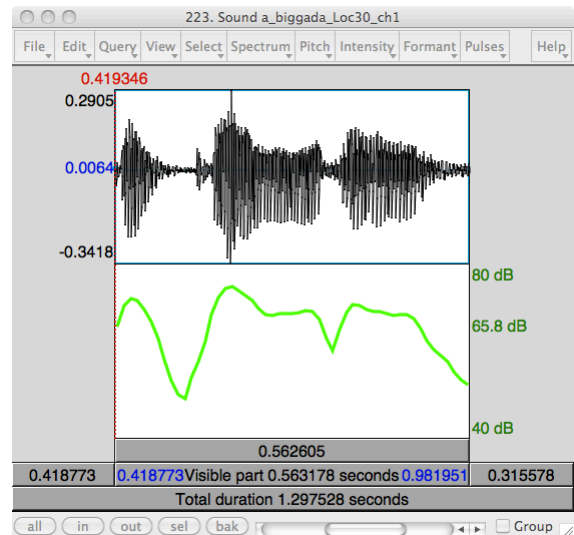


Illustration sonore 72 : *biggada* Loc30 en /(-)10/

Treize enregistrements ont été exploitables pour le mot *wambenger*, les hésitations étant nombreuses.

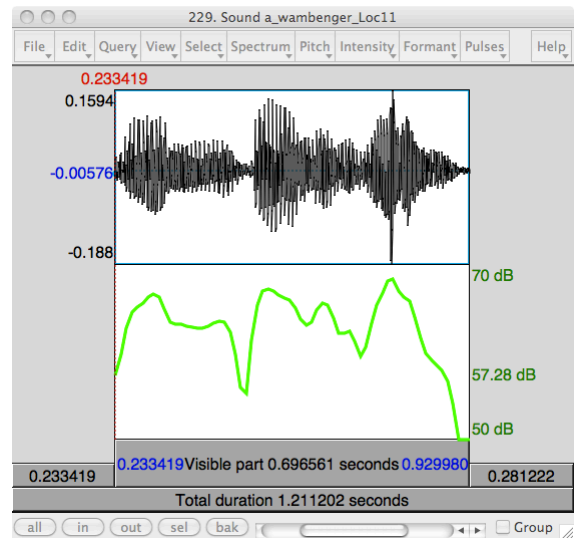
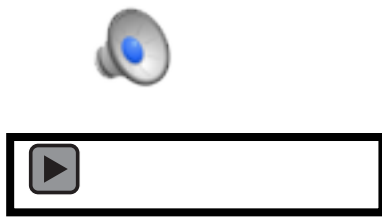


Illustration sonore 73 : *wambenger* Loc11 en /(-)10/

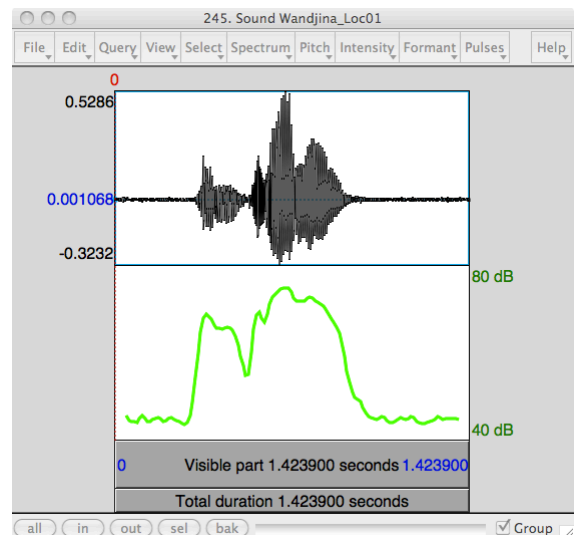


Illustration sonore 74 : *Wandjina* Loc01 en /(-)10/

Comme nous l'avons noté plus haut, beaucoup de fichiers n'ont pas pu être pris en compte dans l'étude de *Wandjina*. Dans quatre enregistrements, nous avons pu observer une coupure entre les deux premières syllabes et ils n'ont pas été pris en compte. Nous pensons que cette coupure est liée à deux phénomènes : la rareté du mot (ou son caractère inconnu pour le locuteur) et la séquence graphique <dj> inconnue en anglais contemporain. Ceci rejoint ce qu'écrivait Guierre à ce sujet en 1995 :

« Nous postulons que, - lorsque l'intégration de mots étrangers introduit dans la langue d'adoption une nouvelle configuration graphique et/ou phonétique, comme par exemple un nouveau C<sub>2</sub> médian qui était jusque là illicite, l'emprunt aura, à tort ou à raison, de grandes chances de paraître décomposable du fait de la rareté de l'agrégat

nouveau et de celle corrélatrice des mots anglais comportant cet agrégat » (Guierre, 1995, p.68)

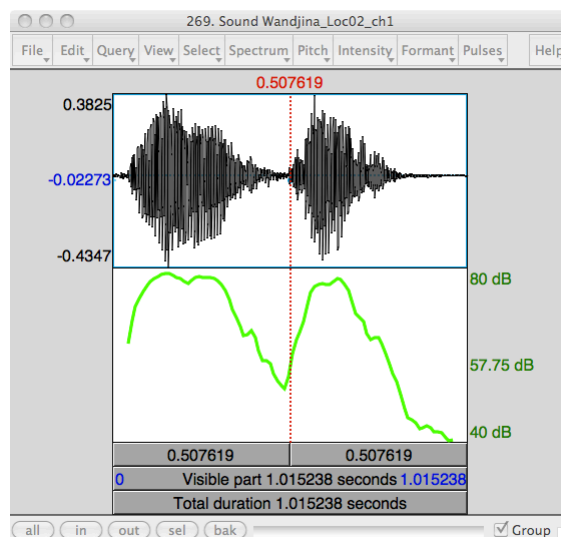


Illustration sonore 75 : Coupure *Wandjina* Loc02

Les deux dernières séries d'enregistrements dont nous n'avons pas encore discuté concernent *carabeen* et *tallerack*. Tous deux sont accentués en /100/ selon les résultats du CTO4 et conformément aux ouvrages de Dixon et al.

*Carabeen* connaît une variante à la finale dans 35% des cas, soit pour 6 enregistrements sur 17 exploitables.

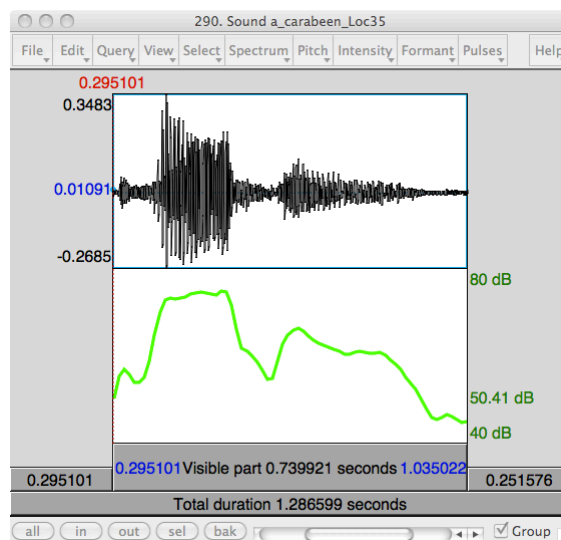


Illustration sonore 76 : *carabeen* Loc35 en /100/

Les 19 enregistrements pris en considération pour l'item *tallerack* comportent tous des accentuations à l'initiale. Notons au passage que dans 4 cas sur 19 la valeur de la voyelle accentuée est [ɔ:] (peut-être du fait de l'application de la règle alC à un contexte où <l> n'est pourtant pas final) et que dans les 15 autres cas, elle est régulière. Nous pensons qu'il s'agit à nouveau d'un indice de la rareté et peut-être de la méconnaissance de cet item par les locuteurs. La valeur de la voyelle attestée par *MD* est [æ].

### 3.4.2.3. Bilan du CTO4

La synthèse du CTO pour l'étude des emprunts aux langues aborigènes a permis de confirmer trois spécificités accentuelle du SAusE : *barramundi*, pour sa variante, *corroboree*, pour son absence de variante, et *waratah*, pour son accentuation principale.

Le Tableau 65 présente une synthèse des résultats et choix d'analyse du CTO4. Les items surlignés en vert ou rouge correspondent à une validation/invalidation des données par le CTO pour l'étude de la variation intervariétale. Les cases des colonnes centrales surlignées en vert correspondent aux accentuations qui ont été validées dans l'étude des différentes sources australiennes.

Les résultats du CTO4 ont été reportés dans le choix final des accentuations des emprunts. Ils apparaissent dans le Tableau 65.



Graphie principale	Autres graphies	Nombre de syllabes	Accentuation Dixon 2006	Accentuation MD	Accentuation Dixon 1990	Accentuation EPD	Accentuation LPD	Principale CTO	Variante CTO	Choix final pour l'étude	Spécifique du SAusE
<i>barramundi</i>	<i>barramunda, barramudi</i>	4   0010/1000	0010	0010/1000	barramunda, 2010	2010	2010	/(-)10/	/1000/	variante en /1000/, possible	oui pour sa variante
<i>belah</i>	<i>belar, bilar, beal</i>	2   01	10/01	01	abs	abs	abs	/01/	/10/	/01/ ou /10/ en proportion équivalente	x
<i>bendee</i>	<i>bendi</i>	2   10	10	01	abs	abs	abs	/10/	/01/	principale en /10/, variante en /01/	x
<i>biggada</i>	x	3   100	010	100	abs	abs	abs	/(-)10/	/100/	principale en /(-)10/ et variante en /100/	x
<i>boonaree</i>	<i>boonery</i>	3   100	001	100	abs	abs	abs	/(-)10/	/100/	principale en /(-)10/ et variante en /100/	x
<i>boree</i>	<i>boree shrub</i>	2   10/01	01	10/01	abs	abs	abs	/10/	/01/	principale en /10/, variante en /01/	x
<i>bungarra</i>	<i>bang-arree, bangarree</i>	3   100	010	100	abs	abs	abs	/(-)10/	aucune	principale en /(-)10/	x
<i>carabeen</i>	x	3   100	001	100	abs	abs	abs	/100/	/(-)10/	principale en /100/, variante en /(-)10/	x
<i>choowchilla</i>	x	3   010	010	100	abs	abs	abs	/(-)10/	aucune	principale en /(-)10/	x
<i>colane</i>	x	2   01/10	01	01/10	abs	abs	abs	/01/	/10/	principale en /(-)10/ et variante en /10/	x
<i>corroboree</i>	x	4   0100	0100	0100	0100/0201	0100	0100	/100/	/(-)10/	pas de variante en /(-)10/	oui pour son absence de variante
<i>cunji</i>	<i>cunpy</i>	2   ?	absent	?	abs	abs	abs	/10/	/01/	premières données : en /10/	x
<i>galah</i>	x	2   01	10	01	01	01	01	/01/	aucune	principale en /(-)10/	x
<i>kangaroo</i>	x	3   001	001	001	201/100	201	201	/(-)10/	/100/	variante en /100/ possible	non comme en BrE et GA
<i>kooka</i>	x	2   ?	absent	?	abs	abs	abs	/10/	aucune	premières données : en /10/	x
<i>mulgara</i>	x	3   100/010	010	100/010	abs	abs	abs	/(-)10/	aucune	premières données : en /10/	x
<i>tallerack</i>	x	3   100	001	absent	abs	abs	abs	/100/	aucune	principale en /100/	x
<i>wambenger</i>	x	3   100	010	100	abs	abs	abs	/(-)10/	/100/	principale en /(-)10/ et variante en /100/	x
<i>Wandjina</i>	<i>Wandjina</i>	3   100	010	100	abs	abs	abs	/(-)10/	/100/	principale en /(-)10/ et variante en /100/	x
<i>waratah</i>	<i>warata, warata, waratah</i>	3   001/100	001/100	001/100	abs	abs	abs	/(-)10/	/100/	principale en /(-)10/ et variante en /100/	oui pour sa principale
<i>yidaki</i>	x	3   010	100	absent	abs	abs	abs	/(-)10/	aucune	principale en /(-)10/	x

Tableau 65 : Bilan du CTO4

Cette comparaison intervariétale et des diverses sources concernant les emprunts aux langues aborigènes vient compléter efficacement le corpus test et montrer que la stabilité accentuelle est également vraie pour ces items (cf. Tableau 66).

Tableau 66 : Bilan chiffré CTO4

	Total	Monosyllabes	Dissyllabes	Trisyllabes	Tetrasyllabes	Pentasyllabes
Aucune différence attestée	44	1	21	16	5	1
Absence d'une variante dans l'une des trois variétés	0	0	0	0	0	0
Variante(s) dans une des trois variétés	2	0	0	1	1	0
Principale différente	1	0	0	1	0	0
Total	47	1	21	18	6	1
% Aucune différence attestée	94	100	100	89	83	100
% Aucune différence et absence variante	94	100	100	89	83	100
% Trois principales identiques	98	100	100	94	100	100

Cette stabilité est un indice fort que la détermination accentuelle de ces emprunts est sous-tendue par un système.

Par ailleurs, Tournier indique au sujet des emprunts en 1993 :

*« Tant qu'il n'est pas assimilé, ou au moins en voie d'intégration, c'est-à-dire tant qu'il est perçu par l'utilisateur comme un élément étranger, un emprunt constitue ce que l'on appelle un xénisme. [...] Mais, dans la plupart des cas, l'emprunt subit un processus d'adaptation qui tend à l'assimiler au système linguistique de la langue emprunteuse. Cette assimilation concerne le signifiant (graphique et phonique), les flexions et le contenu sémantique du mot. »* (Tournier, 1993, p.148)

De même, Taylor précise, à propos de l'intégration des emprunts, le rôle prépondérant de l'accentuation :

*« The French nasal vowels are all typically replaced in AusE by the vowel [ɒ], sometimes [ɔ], followed by [n], so that Fr. fiancé(e) [fiã'se] becomes AusE /fi'ɒnseɪ/ and lingerie [lɛz(ə)'ri] becomes AusE /'lɒn(d)ʒəreɪ/. These last two examples illustrate the role of stress shift as a concomitant of integration, too (though word stress in French is much weaker than in AusE). »* (Taylor 1989, p.247)

Au-delà de la variation intervariétale, nous sommes ainsi conduits à nous interroger sur le fonctionnement propre de ce groupe, et sur son degré d'assimilation au système accentuel du SAusE. Comment fonctionnent ces mots ? Répondent-ils aux mêmes règles que l'anglais contemporain ou bien sont-ils influencés par leur accentuation dans leur langue source ?

### 3.4.3. Emprunts aborigènes et intégration au système accentuel de l'anglais contemporain

Ces emprunts sont issus, comme nous l'avons écrit précédemment d'environ 80 langues. Les données concernant le système accentuel de ces langues ne sont pas toujours très documentées, notamment du fait que peu de langues sont encore actives :

*« Now, however, there may be fewer than 50 000 Aborigines who have any knowledge of an Australian Aboriginal language at all. Probably fewer than fifty languages can be described as living, and only four or five have more than a thousand speakers. Each year, several languages become extinct as the last of their elderly speakers dies. »* (Blair, 1981, p.35)

D'un point de vue global, les auteurs notent une accentuation initiale dans les langues aborigènes :

*« With regard to the pronunciation of Australian language names [...]. Stress is usually on the first syllable of the stem. There are many exceptions to these generalizations and considerable lack of consistency, especially in the older literature. »* (Butcher, 1994, p.17)

Ceci est renforcé par le fait qu'en AbE on observe parfois une transposition du système accentuel des langues aborigènes :

*« aboriginal english can be spoken using the phonemic system of any of the traditional aboriginal languages of NSW, via systematic correspondences that convert, for example, fricatives to the adjacent stops, while adjusting syllables and stress according to the phonotactic patterns of the traditional languages. »* (Wafer et al., 2008, p.407),

et que, comme nous l'avons noté dans le chapitre 1, l'AbE est souvent accentué à l'initiale :

*« AbE has stress and intonation patterns which contrast with those of AusE. Stress is more uniformly on the first syllable. »* (Malcolm, 2001a, p.215)

Dans cette étude, nous avons donc choisi de voir dans un premier temps, si ces emprunts ont gardé, en SAusE, l'accent initial qu'ils comportaient, vraisemblablement, dans leur langue d'origine.

Tableau 67 : Emprunts aux langues aborigènes classés par nombre de syllabes et accentuation

Graphie principale	Nombre de syllabes	Traitement post CTO
<i>bung</i>	1	1
<i>gin</i>	1	1
<i>goom</i>	1	1
<i>lerp</i>	1	1
<i>marl</i>	1	1
<i>moort</i>	1	1
<i>quoll</i>	1	1
<i>yu</i>	1	1
<i>ballart</i>	2	10
<i>bardi</i>	2	10
<i>barra</i>	2	10
<i>bettong</i>	2	10
<i>bilby</i>	2	10
<i>binghi</i>	2	10
<i>bingy</i>	2	10
<i>bogey</i>	2	10
<i>boggi</i>	2	10
<i>bogong</i>	2	10
<i>bondi</i>	2	10
<i>boobook</i>	2	10
<i>boodie</i>	2	10
<i>boorie</i>	2	10
<i>booyong</i>	2	10
<i>bora</i>	2	10
<i>borak</i>	2	10
<i>boylya</i>	2	10
<i>broлга</i>	2	10
<i>bucklee</i>	2	10
<i>budda</i>	2	10
<i>bullich</i>	2	10
<i>bundy</i>	2	10
<i>bungwall</i>	2	10
<i>bunya</i>	2	10
<i>bunyip</i>	2	10
<i>burgan</i>	2	10
<i>carbeen</i>	2	10
<i>carney</i>	2	10
<i>chittick</i>	2	10
<i>chuditch</i>	2	10
<i>cobra</i>	2	10
<i>cooba</i>	2	10
<i>cooboo</i>	2	10
<i>coojoong</i>	2	10
<i>coolie</i>	2	10
<i>cowal</i>	2	10
<i>cunji</i>	2	10
<i>dibbler</i>	2	10
<i>dilly</i>	2	10

Graphie principale	Nombre de syllabes	Traitement post CTO
<i>dingo</i>	2	10
<i>dowak</i>	2	10
<i>dugite</i>	2	10
<i>dunnart</i>	2	10
<i>euro</i>	2	10
<i>geebung</i>	2	10
<i>gibber</i>	2	10
<i>gidgee</i>	2	10
<i>gidgee</i>	2	10
<i>gilgai</i>	2	10
<i>gilja</i>	2	10
<i>gooya</i>	2	10
<i>gruie</i>	2	10
<i>gundy</i>	2	10
<i>gunyah</i>	2	10
<i>gunyang</i>	2	10
<i>gwarda</i>	2	10
<i>gympie</i>	2	10
<i>jarrah</i>	2	10
<i>jingy</i>	2	10
<i>jitta</i>	2	10
<i>joonda</i>	2	10
<i>junga</i>	2	10
<i>kanji</i>	2	10
<i>karbi</i>	2	10
<i>karpe</i>	2	10
<i>karri</i>	2	10
<i>kirra</i>	2	10
<i>kooka/kooki</i>	2	10
<i>koori</i>	2	10
<i>kootchar</i>	2	10
<i>kopi</i>	2	10
<i>kultarr</i>	2	10
<i>kumarl</i>	2	10
<i>kylie</i>	2	10
<i>lowan</i>	2	10
<i>mala</i>	2	10
<i>malka</i>	2	10
<i>mallee</i>	2	10
<i>mallett</i>	2	10
<i>mapi</i>	2	10
<i>margoo</i>	2	10
<i>marlock</i>	2	10
<i>marri</i>	2	10
<i>marron</i>	2	10
<i>meera</i>	2	10
<i>midyim</i>	2	10
<i>millaa</i>	2	10

Graphie principale	Nombre de syllabes	Traitement post CTO
<i>mimi</i>	2	10
<i>mingil</i>	2	10
<i>monaych</i>	2	10
<i>monjon</i>	2	10
<i>mooja</i>	2	10
<i>Moomba</i>	2	10
<i>mugga</i>	2	10
<i>mulga</i>	2	10
<i>muntry</i>	2	10
<i>murnong</i>	2	10
<i>myall</i>	2	10
<i>naga</i>	2	10
<i>nanto</i>	2	10
<i>nonda</i>	2	10
<i>numbat</i>	2	10
<i>pindan</i>	2	10
<i>pirri</i>	2	10
<i>pitchi</i>	2	10
<i>pondi</i>	2	10
<i>punty</i>	2	10
<i>quamby</i>	2	10
<i>quandong</i>	2	10
<i>queecai</i>	2	10
<i>quenda</i>	2	10
<i>Quinkan</i>	2	10
<i>quokka</i>	2	10
<i>taipan</i>	2	10
<i>tammar</i>	2	10
<i>tarwhine</i>	2	10
<i>toa</i>	2	10
<i>towri</i>	2	10
<i>tuan</i>	2	10
<i>tuart</i>	2	10
<i>tula</i>	2	10
<i>tupong</i>	2	10
<i>waddy</i>	2	10
<i>waddy</i>	2	10
<i>wahkun</i>	2	10
<i>wallum</i>	2	10
<i>wanna</i>	2	10
<i>warran</i>	2	10
<i>weei</i>	2	10
<i>weelo</i>	2	10
<i>wilga</i>	2	10
<i>wilgie</i>	2	10
<i>wiltja</i>	2	10
<i>wirra</i>	2	10
<i>wirra</i>	2	10

Graphie principale	Nombre de syllabes	Traitement post CTO
wirrang	2	10
wirri	2	10
wogoit	2	10
wombat	2	10
womma	2	10
womma	2	10
wonga	2	10
wonga	2	10
wongai	2	10
wongi	2	10
wonguim	2	10
woylie	2	10
wurley	2	10
wurrung	2	10
yabby	2	10
yacca	2	10
yakka	2	10
yalwa	2	10
yandy	2	10
yarran	2	10
yelka	2	10
yoolang	2	10
yowie	2	10
yuin	2	10
yungan	2	10
bendee	2	10/01
boree	2	10/01
cooee	2	10/01
morrel	2	10/01
yackai	2	10/01
galah	2	01
leangle	2	01
nardoo	2	01
wandoo	2	01
belah	2	01/10
colane	2	01/10
adjigo	3	100
bangalow	3	100
billabong	3	100
boomerang	3	100
boongarry	3	100
brigalow	3	100
burrawang	3	100
canagong	3	100
cherabin	3	100
condolly	3	100
coolamon	3	100
coolibah	3	100



Graphie principale	Nombre de syllabes	Traitement post CTO
<i>cudgerie</i>	3	100
<i>cunmerrie</i>	3	100
<i>currawong</i>	3	100
<i>douligah</i>	3	100
<i>dugulla</i>	3	100
<i>hielaman</i>	3	100
<i>jerryang</i>	3	100
<i>kurrajong</i>	3	100
<i>luderick</i>	3	100
<i>maramie</i>	3	100
<i>mickery</i>	3	100
<i>mingkiri</i>	3	100
<i>mulloway</i>	3	100
<i>nabarlek</i>	3	100
<i>nannygai</i>	3	100
<i>nelia</i>	3	100
<i>noolbenger</i>	3	100
<i>okiri</i>	3	100
<i>piccabeen</i>	3	100
<i>pituri</i>	3	100
<i>punkari</i>	3	100
<i>quarrion</i>	3	100
<i>tallerack</i>	3	100
<i>tillikin</i>	3	100
<i>wallaby</i>	3	100
<i>warabi</i>	3	100
<i>warrigal</i>	3	100
<i>witchetty</i>	3	100
<i>wollamai</i>	3	100
<i>woomera</i>	3	100
<i>carabeen</i>	3	100/(-)1
<i>bulkuru</i>	3	001
<i>munyeroo</i>	3	001
<i>pinnaroo</i>	3	001
<i>potoroo</i>	3	001
<i>tuckeroo</i>	3	001
<i>wallaroo</i>	3	001
<i>boonaree</i>	3	(-)1/010/100
<i>kangaroo</i>	3	(-)1/100
<i>waratah</i>	3	(-)1/100
<i>alunqua</i>	3	010
<i>amulla</i>	3	010
<i>bombora</i>	3	010
<i>boomalli</i>	3	010
<i>bungarra</i>	3	010
<i>chowchilla</i>	3	010
<i>churinga</i>	3	010
<i>congolly</i>	3	010

Graphie principale	Nombre de syllabes	Traitement post CTO
<i>cooloolah</i>	3	010
<i>corella</i>	3	010
<i>cumbungi</i>	3	010
<i>illyarrie</i>	3	010
<i>kahuta</i>	3	010
<i>karara</i>	3	010
<i>karkalla</i>	3	010
<i>koala</i>	3	010
<i>koradji</i>	3	010
<i>kowari</i>	3	010
<i>mallalie</i>	3	010
<i>maloga</i>	3	010
<i>maluka</i>	3	010
<i>mulgara</i>	3	010
<i>mundarda</i>	3	010
<i>mundowie</i>	3	010
<i>perentie</i>	3	010/(0)10
<i>toolache</i>	3	010
<i>wandarrie</i>	3	010
<i>wilrida</i>	3	010
<i>witarna</i>	3	010
<i>yallara</i>	3	010
<i>yapunyah</i>	3	010
<i>ydaki</i>	3	010
<i>biggada</i>	3	010/100
<i>wambenger</i>	3	010/100
<i>Wandjina</i>	3	010/100
<i>conkerberry</i>	4	1000
<i>kookaburra</i>	4	1000
<i>pademelon</i>	4	1000
<i>didgeridoo</i>	4	0001
<i>alcheringa</i>	4	0010
<i>boobialla</i>	4	0010
<i>dargawarra</i>	4	0010
<i>makarrata</i>	4	0010
<i>murrawirrie</i>	4	0010
<i>barramundi</i>	4	0010/1000
<i>corroboree</i>	4	0100
<i>Jindyworobak</i>	5	00100
<i>parakeelia</i>	5	00100

Le Tableau 68 montre l'efficacité de l'hypothèse d'une accentuation à l'initiale pour les emprunts aux langues aborigènes.

Nombre de syllabes	Nb items concernés	Efficace	Non Efficace	% Efficacité
dissyllabes	172	166	6	97
trissyllabes	87	43	44	49
tetrasyllabes	11	3	8	27
pentasyllabes	2	0	2	0
Total	272	212	60	78

Tableau 68 : Efficacité de l'hypothèse d'une accentuation initiale des emprunts aux langues aborigènes

Notons en premier lieu que nous avons enlevé du corpus les 8 monosyllabes qui ne posent bien entendu aucun problème dans la détermination de leur schéma accentuel et qui seraient venus gonfler artificiellement les scores d'efficacité de notre première hypothèse.

Nous pouvons voir que globalement, cette hypothèse est efficace à 78%. Elle fonctionne particulièrement bien pour les dissyllabes (97%) mais beaucoup moins bien pour les mots de trois syllabes (49%). Les tetrasyllabes et pentasyllabes sont très peu nombreux et les mauvais résultats pourraient être liés aux effectifs réduits.

Voyons maintenant les mots pour lesquels les emprunts ne comportent pas une accentuation initiale dans Dixon et al. 2006, que nous avons pris comme unique référence dans cette partie de notre analyse pour les mots non testés dans le CTO4 (seul *barra* est traité avec les données de *MD*, unique source donnant son accentuation). L'accentuation des items du CTO4 prise en compte ici est celle finalement choisie pour l'étude dans le Tableau 65.

Les 60 items qui ne sont pas accentués à l'initiale sont : *alcheringa, alunqua, amulla, barramundi, belah, biggada, bombora, boobialla, boomalli, boonaree, bulkuru, bungarra, chowchilla, churinga, colane, congolly, cooloolah, corella, corroboree, cumbungi, dargawarra, didgeridoo, galah, illyarrie, Jindyworobak, kaluta, kangaroo, karara, karkalla, koala, koradji, kowari, leangle, makarrata, mallalie, maloga, maluka, mulgara, mundarda, mundowie, munyeroo, murrawirrie, nardoo, parakeelia, perentie, pinnaroo, potaroo, toolache, tuckeroo, wallaroo, wambenger, wandarrie, Wandjina, wandoo, waratah, wilrida, witarna, yallara, yapunyah, yidaki*. Parmi eux nous pouvons repérer une dizaine d'items qui comportent une géminée vocalique finale, plusieurs mots en *-ah*, de nombreux mots qui contiennent un C<sub>2</sub> préfinal. Ceci pourrait donc constituer un premier indice d'intégration au système accentuel de l'anglais contemporain : les mots qui ne sont pas accentués à l'initiale comportent des structures sont le plus souvent associées à une accentuation autre qu'initiale en anglais contemporain.

Il s'agit dès lors de mesurer si, lorsque nous appliquons les règles d'accentuation de l'anglais contemporain à ces emprunts, nous obtenons une efficacité inférieure, similaire ou supérieure à l'hypothèse d'une accentuation initiale.

Les règles d'accentuation auxquelles nous avons soumis ces items sont celles décrites par Fournier dans son ouvrage de 2010 (cf. Annexe 2-1).

Tableau 69 : Traitement des emprunts aborigènes selon les règles d'accentuation de l'anglais contemporain

Graphie principale	Issu de	Nombre de syllabes	Sens large	Traitement post CTO	Traitement Organigramme
<i>boonaree</i>	bunari	3	plante	(-)/1/010/100	- V'V'(C0(e)) -> -1, variante exceptionnelle en /100/
<i>didgeridoo</i>	n/a	4	instrument de musique	0001	- V'V'(C0(e)) -> -1
<i>kangaroo</i>	gaŋurru	3	<small>N espèce de marsupial / V classe le kangourou ou se déplace à la manière d'un kangourou</small>	(-)/1/100	- V'V'(C0(e)) -> -1, variante exceptionnelle en /100/
<i>munyeroo</i>	muñurra	3	plante	001	- V'V'(C0(e)) -> -1
<i>nardoo</i>	ŋardu	2	espèce de fougère	01	- V'V'(C0(e)) -> -1
<i>pinnaroo</i>	pinarru	3	ancien aborigène	001	- V'V'(C0(e)) -> -1
<i>potoroo</i>	badaru	3	espèce de marsupial	001	- V'V'(C0(e)) -> -1
<i>tuckeroo</i>	dagaru	3	espèce d'arbre	001	- V'V'(C0(e)) -> -1
<i>wallaroo</i>	walaru	3	espèce de marsupial	001	- V'V'(C0(e)) -> -1
<i>wandoo</i>	wandu	2	espèce d'arbre	01	- V'V'(C0(e)) -> -1
<i>bende</i>	?	2	espèce d'arbre	10/01	exception à - V'V'(C0(e)) -> -1 en /(-)10/, variante régulière
<i>boobook</i>	bug-bug, bubug	2	espèce de chouette	10	exception à - V'V'(C0(e)) -> -1 en /(-)10/
<i>boree</i>	burri	2	espèce d'arbre	10/01	exception à - V'V'(C0(e)) -> -1 en /(-)10/, variante régulière
<i>buckle</i>	bagarli	2	rite initiatique	10	exception à - V'V'(C0(e)) -> -1 en /(-)10/
<i>carbeen</i>	gaabiin	2	espèce d'arbre	10	exception à - V'V'(C0(e)) -> -1 en /(-)10/
<i>cooboo</i>	gubuyu	2	bébé (aborigène)	10	exception à - V'V'(C0(e)) -> -1 en /(-)10/
<i>cooe</i>	guuu-wi	2	<small>N cri de signallement dans le bush / V crier pour se signaler</small>	10/01	exception à - V'V'(C0(e)) -> -1 en /(-)10/, variante régulière
<i>coojoong</i>	gal'anj	2	espèce d'arbre	10	exception à - V'V'(C0(e)) -> -1 en /(-)10/
<i>gidgee</i>	gijirr	2	espèce d'arbre	10	exception à - V'V'(C0(e)) -> -1 en /(-)10/
<i>gidgee</i>	giji	2	lance aborigène	10	exception à - V'V'(C0(e)) -> -1 en /(-)10/
<i>mallee</i>	mali	2	espèce d'arbre	10	exception à - V'V'(C0(e)) -> -1 en /(-)10/
<i>margoo</i>	magu	2	espèce de ver	10	exception à - V'V'(C0(e)) -> -1 en /(-)10/
<i>millaa</i>	malaymalay, malaamala	2	espèce de vigne	10	exception à - V'V'(C0(e)) -> -1 en /(-)10/
<i>carabeen</i>	garrabin	3	espèce d'arbre	100/(-)1	exception à - V'V'(C0(e)) -> -1 en /(-)100/, variante régulière
<i>corroboree</i>	garabari	4	<small>N contrainte accompagnée de danse / V exécuter cette danse, cette cérémonie</small>	0100	exception à - V'V'(C0(e)) -> -1 en /(-)100/
<i>piccabeen</i>	bigi + been (english)	3	espèce de palmier	100	exception à - V'V'(C0(e)) -> -1 en /(-)100/
<i>jerryang</i>	jirran	3	espèce d'oiseau	100	-[i,e,u] + V(C0(e)) -> /(-)100/
<i>nelia</i>	nhiil'i	3	espèce d'arbuste	100	-[i,e,u] + V(C0(e)) -> /(-)100/
<i>parakeelia</i>	barrgil'a	5	espèce d'herbe	00100	-[i,e,u] + V(C0(e)) -> /(-)100/
<i>quarrion</i>	guwarrayin	3	espèce de perroquet	100	-[i,e,u] + V(C0(e)) -> /(-)100/
<i>bung</i>	baŋ	1	cassé, en faillite	1	mono -> 1
<i>gin</i>	diyin	1	femme aborigène (souvent péjoratif)	1	mono -> 1
<i>goom</i>	guŋ	1	type d'alcool	1	mono -> 1
<i>lerp</i>	lerob	1	sécrétion cireuse produite par un insecte	1	mono -> 1
<i>marl</i>	maarl/marla	1	espèce de marsupial	1	mono -> 1
<i>moort</i>	murd	1	espèce d'arbre	1	mono -> 1
<i>quoll</i>	dhigul	1	espèce de marsupial	1	mono -> 1
<i>yu</i>	yuu	1	abri	1	mono -> 1
<i>ballart</i>	balad	2	espèce d'arbuste	10	Dissyllabe -> 10
<i>bardi</i>	bardi	2	larve	10	Dissyllabe -> 10
<i>barra</i>	barramundi	2	poisson	10	Dissyllabe -> 10
<i>bettong</i>	biduŋ	2	espèce de marsupial	10	Dissyllabe -> 10
<i>bilby</i>	bilbi	2	espèce de marsupial	10	Dissyllabe -> 10
<i>binghi</i>	biŋaj	2	aborigène (péjoratif)	10	Dissyllabe -> 10
<i>bingy</i>	bindhi	2	ventre	10	Dissyllabe -> 10
<i>bogey</i>	bugi-	2	V nager N bain	10	Dissyllabe -> 10
<i>boggi</i>	bugay	2	espèce de lézard	10	Dissyllabe -> 10
<i>bogong</i>	buguŋ	2	espèce de papillon nocturne	10	Dissyllabe -> 10
<i>bondi</i>	bundi	2	gros bâton	10	Dissyllabe -> 10
<i>boodie</i>	burdi	2	espèce de marsupial	10	Dissyllabe -> 10
<i>boorie</i>	burraay	2	aborigène (péjoratif)	10	Dissyllabe -> 10
<i>booyong</i>	buyan	2	espèce d'arbre	10	Dissyllabe -> 10
<i>bora</i>	buurr+a	2	cérémonie d'initiation	10	Dissyllabe -> 10
<i>borak</i>	burag	2	n'importe quoi	10	Dissyllabe -> 10
<i>boylva</i>	bul'y	2	homme habile	10	Dissyllabe -> 10
<i>broilga</i>	burruga	2	espèce d'oiseau	10	Dissyllabe -> 10
<i>budda</i>	badha	2	espèce d'arbuste	10	Dissyllabe -> 10
<i>bullich</i>	bulij	2	espèce d'arbre	10	Dissyllabe -> 10
<i>bundy</i>	bunda	2	espèce d'arbre	10	Dissyllabe -> 10

Graphie principale	Issu de	Nombre de syllabes	Sens large	Traitement post CTO	Traitement Organigramme
<i>bungwall</i>	baṅwal	2	espèce de fougère	10	Dissyllabe -> 10
<i>bunya</i>	buña-buña	2	espèce d'arbre	10	Dissyllabe -> 10
<i>bunyip</i>	ban-yib	2	monstre	10	Dissyllabe -> 10
<i>burgan</i>	burgan	2	espèce d'arbuste	10	Dissyllabe -> 10
<i>camey</i>	gaani	2	espèce de lézard	10	Dissyllabe -> 10
<i>chittick</i>	jidiyug	2	espèce d'arbuste	10	Dissyllabe -> 10
<i>chuditch</i>	jugij	2	chat endémique	10	Dissyllabe -> 10
<i>cobra</i>	gabara	2	espèce de mollusque	10	Dissyllabe -> 10
<i>cooba</i>	gubaa	2	espèce d'arbre	10	Dissyllabe -> 10
<i>coohe</i>	guli	2	espèce d'arbre	10	Dissyllabe -> 10
<i>cowal</i>	guwal	2	rives d'un lac	10	Dissyllabe -> 10
<i>cunji</i>	<i>cunjevoi</i>	2	espèce d'animal marin	10	Dissyllabe -> 10
<i>dibbler</i>	dibala	2	espèce de marsupial	10	Dissyllabe -> 10
<i>dilly</i>	dili	2	panier	10	Dissyllabe -> 10
<i>dingo</i>	din-gu	2	N type de chien/loup / V se comporter de façon lâche	10	Dissyllabe -> 10
<i>dowak</i>	duwag	2	type d'arme	10	Dissyllabe -> 10
<i>dugite</i>	dugaj	2	espèce de serpent	10	Dissyllabe -> 10
<i>dunnart</i>	danard	2	espèce de marsupial	10	Dissyllabe -> 10
<i>euro</i>	yuru	2	espèce de marsupial	10	Dissyllabe -> 10
<i>geebung</i>	jibuṅ	2	espèce de fruit	10	Dissyllabe -> 10
<i>gibber</i>	giba	2	Pierre	10	Dissyllabe -> 10
<i>gilgai</i>	gilgaay	2	type de terrain	10	Dissyllabe -> 10
<i>gilja</i>	jiŋ'a	2	espèce d'arbre	10	Dissyllabe -> 10
<i>gooya</i>	guuya	2	espèce d'arbuste	10	Dissyllabe -> 10
<i>gnue</i>	ganuy	2	espèce d'arbuste	10	Dissyllabe -> 10
<i>gundy</i>	gundhi	2	hutte traditionnelle	10	Dissyllabe -> 10
<i>gunyah</i>	gaṅi	2	hutte traditionnelle	10	Dissyllabe -> 10
<i>gunyang</i>	guṅaṅ	2	espèce d'arbuste	10	Dissyllabe -> 10
<i>gwanda</i>	gwanda/gunda	2	espèce de serpent	10	Dissyllabe -> 10
<i>gympie</i>	gimbi	2	espèce d'arbuste	10	Dissyllabe -> 10
<i>jarrah</i>	jarriŋ'	2	espèce d'arbre	10	Dissyllabe -> 10
<i>jingy</i>	jan-ga	2	esprit maléfique	10	Dissyllabe -> 10
<i>jitta</i>	jidu	2	espèce d'arbre	10	Dissyllabe -> 10
<i>joonda</i>	junda	2	espèce d'arbre	10	Dissyllabe -> 10
<i>junga</i>	jaṅa	2	espèce d'herbe	10	Dissyllabe -> 10
<i>kanji</i>	gaṅji	2	espèce d'arbre	10	Dissyllabe -> 10
<i>karbi</i>	gabay	2	espèce d'abeille	10	Dissyllabe -> 10
<i>karpe</i>	gabi	2	espèce d'arbre	10	Dissyllabe -> 10
<i>karr</i>	karri	2	espèce d'arbre	10	Dissyllabe -> 10
<i>kirra</i>	kirra	2	type de boomerang	10	Dissyllabe -> 10
<i>kooka/kooki</i>	<i>kookaburra</i>	2	espèce d'oiseau	10	Dissyllabe -> 10
<i>koon</i>	kurri	2	jeune femme aborigène	10	Dissyllabe -> 10
<i>kootchar</i>	guja	2	espèce d'abeille	10	Dissyllabe -> 10
<i>kopi</i>	gabi	2	type de minéral	10	Dissyllabe -> 10
<i>kultarr</i>	kultar	2	espèce de marsupial	10	Dissyllabe -> 10
<i>kumari</i>	gumal	2	espèce d'opossum	10	Dissyllabe -> 10
<i>kylie</i>	garli	2	type de boomerang	10	Dissyllabe -> 10
<i>lowan</i>	lawan	2	espèce d'oiseau	10	Dissyllabe -> 10
<i>mala</i>	mala	2	espèce de marsupial	10	Dissyllabe -> 10
<i>malka</i>	malga/malgarr	2	bouclier	10	Dissyllabe -> 10
<i>mallett</i>	malard	2	espèce d'arbre	10	Dissyllabe -> 10
<i>mapi</i>	mabi	2	espèce de marsupial	10	Dissyllabe -> 10
<i>marlock</i>	malag/malug	2	espèce d'arbre	10	Dissyllabe -> 10
<i>marri</i>	mari	2	espèce d'arbre	10	Dissyllabe -> 10
<i>marron</i>	marran	2	N espèce d'écrevisse / V pêcher cette espèce d'écrevisse	10	Dissyllabe -> 10
<i>meera</i>	mirra	2	lance	10	Dissyllabe -> 10
<i>midyim</i>	mijan	2	espèce d'arbuste	10	Dissyllabe -> 10
<i>mimi</i>	mimi?	2	esprit	10	Dissyllabe -> 10
<i>mingil</i>	minguri	2	plante	10	Dissyllabe -> 10

Graphie principale	Issu de	Nombre de syllabes	Sens large	Traitement post CTO	Traitement Organigramme
<i>monaych</i>	manaj	2	policier	10	Dissyllabe -> 10
<i>monjon</i>	monjon	2	espèce de marsupial	10	Dissyllabe -> 10
<i>mooja</i>	mujar	2	espèce d'arbre	10	Dissyllabe -> 10
<i>Moomba</i>	mum ba	2	carnaval annuel à Melbourne	10	Dissyllabe -> 10
<i>morrel</i>	murril	2	espèce d'arbre	10/01	Dissyllabe -> 10, variante exceptionnelle en /(-)1/
<i>mugga</i>	maga	2	espèce d'arbre	10	Dissyllabe -> 10
<i>mulga</i>	malga	2	N espèce d'arbre Q rustique	10	Dissyllabe -> 10
<i>muntry</i>	mandiri	2	espèce de fruit	10	Dissyllabe -> 10
<i>murmong</i>	mimraŋ	2	espèce de tubercule	10	Dissyllabe -> 10
<i>myall</i>	mayal/miyal	2	N aborigènes qui vivent de façon traditionnelle Q saurage	10	Dissyllabe -> 10
<i>naga</i>	naga	2	type de vêtement	10	Dissyllabe -> 10
<i>nanto</i>	nhandu	2	cheval	10	Dissyllabe -> 10
<i>nonda</i>	nonda	2	espèce d'arbre	10	Dissyllabe -> 10
<i>numbat</i>	numbad	2	espèce de marsupial	10	Dissyllabe -> 10
<i>pindan</i>	bindan	2	chemin aride et sablonneux	10	Dissyllabe -> 10
<i>pirri</i>	birri	2	accessoire de gravure	10	Dissyllabe -> 10
<i>pitchi</i>	bidi	2	contenant à liquide	10	Dissyllabe -> 10
<i>pondi</i>	ponde	2	poisson	10	Dissyllabe -> 10
<i>punty</i>	bundi	2	espèce d'arbuste	10	Dissyllabe -> 10
<i>quamby</i>	guwambi	2	V camper N camp	10	Dissyllabe -> 10
<i>quandong</i>	guwandhaan	2	espèce d'arbuste	10	Dissyllabe -> 10
<i>queeai</i>	g <sup>w</sup> eye	2	filles aborigènes	10	Dissyllabe -> 10
<i>quenda</i>	gwerndi	2	espèce de marsupial	10	Dissyllabe -> 10
<i>Quinkan</i>	guwin-gan	2	esprit	10	Dissyllabe -> 10
<i>quokka</i>	gwaga	2	espèce de marsupial	10	Dissyllabe -> 10
<i>taipan</i>	dhay-ban	2	espèce de serpent	10	Dissyllabe -> 10
<i>tamar</i>	damar	2	espèce de marsupial	10	Dissyllabe -> 10
<i>tarwhine</i>	darrawayin	2	poisson	10	Dissyllabe -> 10
<i>toa</i>	dhuwa	2	indicateur de direction	10	Dissyllabe -> 10
<i>town</i>	dhawuray	2	territoires aborigènes traditionnels	10	Dissyllabe -> 10
<i>tuan</i>	duwan	2	espèce de marsupial	10	Dissyllabe -> 10
<i>tuart</i>	duward	2	espèce d'arbre	10	Dissyllabe -> 10
<i>tula</i>	dhurla	2	accessoire de travail du bois	10	Dissyllabe -> 10
<i>tupong</i>	dubon	2	poisson	10	Dissyllabe -> 10
<i>waddy</i>	wadi	2	homme aborigène	10	Dissyllabe -> 10
<i>waddy</i>	V battre frapper	2	bâton de guerre	10	Dissyllabe -> 10
<i>wahkun</i>	waagan	2	espèce d'oiseau	10	Dissyllabe -> 10
<i>walum</i>	walum/walam	2	espèce d'arbuste	10	Dissyllabe -> 10
<i>wanna</i>	wana	2	bâton pour creuser	10	Dissyllabe -> 10
<i>warran</i>	warran	2	espèce de patate douce	10	Dissyllabe -> 10
<i>weei</i>	aweye	2	garçon aborigène	10	Dissyllabe -> 10
<i>weelo</i>	wirlu	2	espèce d'oiseau	10	Dissyllabe -> 10
<i>wilga</i>	wilgarr	2	espèce d'arbuste	10	Dissyllabe -> 10
<i>wilgie</i>	wilgi	2	ocre rouge	10	Dissyllabe -> 10
<i>wiltja</i>	wilja	2	abri	10	Dissyllabe -> 10
<i>wirra</i>	wirra	2	plante	10	Dissyllabe -> 10
<i>wirra</i>	wirra	2	coupe	10	Dissyllabe -> 10
<i>wirrang</i>	wirraŋ	2	espèce de marsupial	10	Dissyllabe -> 10
<i>wirri</i>	wirri	2	bâton de pêche et de chasse	10	Dissyllabe -> 10
<i>wogoit</i>	wogoj	2	espèce d'opossum	10	Dissyllabe -> 10
<i>wombat</i>	wambad, wambaj, wamba	2	N espèce de marsupial Q habit per se marsupial V amorce ou remède ou morsure	10	Dissyllabe -> 10
<i>womma</i>	wama	2	espèce de serpent	10	Dissyllabe -> 10
<i>womma</i>	wama	2	espèce de fourmi	10	Dissyllabe -> 10
<i>wonga</i>	wangal	2	plante	10	Dissyllabe -> 10
<i>wonga</i>	wanga	2	assemblée	10	Dissyllabe -> 10
<i>wongai</i>	wonjay	2	espèce d'arbre	10	Dissyllabe -> 10
<i>wongi</i>	wajga	2	V parler N discours	10	Dissyllabe -> 10
<i>wonguim</i>	wangim	2	type de boomerang	10	Dissyllabe -> 10
<i>wylie</i>	wal'u	2	espèce de marsupial	10	Dissyllabe -> 10

Graphie principale	Issu de	Nombre de syllabes	Sens large	Traitement post CTO	Traitement Organigramme
wurley	warli	2	lutte traditionnelle	10	Dissyllabe -> 10
wurring	waraj	2	espèce de marsupial	10	Dissyllabe -> 10
yabby	yabij	2	N espèce d'écrevisse V pêcher des écrevisses	10	Dissyllabe -> 10
yacca	yagu	2	espèce d'arbre	10	Dissyllabe -> 10
yackai	yagaay	2	V prononcer ce type de cri	10/01	Dissyllabe -> 10, variante exceptionnelle en /(-)1/
yakka	yaga	2	N travail laborieux V travailler	10	Dissyllabe -> 10
yalwa	yalwa	2	espèce de marsupial	10	Dissyllabe -> 10
yandy	yandi	2	N plat V séparer en ventilant	10	Dissyllabe -> 10
yarran	yaraan	2	espèce d'arbre	10	Dissyllabe -> 10
yelka	yalge	2	espèce de pousses sur un tubercule	10	Dissyllabe -> 10
yoolang	yulaŋ	2	cérémonie d'initiation	10	Dissyllabe -> 10
yowie	yuwi	2	monstre	10	Dissyllabe -> 10
yuin	yuwiñ	2	aborigène	10	Dissyllabe -> 10
yungan	yaŋan	2	espèce de mammifère marin	10	Dissyllabe -> 10
belah	bilaaŋ	2	espèce d'arbre	01/10	exception à Dissyllabe -> 10 en /(-)1/, variante régulière
colane	galayin	2	espèce d'arbuste	01/10	exception à Dissyllabe -> 10 en /(-)1/, variante régulière
galah	gilaa	2	espèce de perroquet	01	exception à Dissyllabe -> 10 en /(-)1/
leangle	liengel	2	bâton de combat	01	exception à Dissyllabe -> 10 en /(-)1/
alcheringa	aljerre+ŋe	4	dreamtime / temps de rêve	0010	C2 préfinal -> /-10/
ahunqua	alaŋgwe	3	plante	010	C2 préfinal -> /-10/
amulla	ŋamula	3	espèce d'arbuste	010	C2 préfinal -> /-10/
barramundi	?	4	poisson	0010/1000	C2 préfinal -> /-10/, variante exceptionnelle en /(-)1000/
boobialla	bubiala	4	espèce d'arbuste	0010	C2 préfinal -> /-10/
boomalli	buma+futur	3	battre, frapper	010	C2 préfinal -> /-10/
bungarra	baŋara	3	espèce de reptile	010	C2 préfinal -> /-10/
chowchilla	jawujala	3	espèce d'oiseau	010	C2 préfinal -> /-10/
churinga	j <sup>w</sup> erreŋe	3	objet sacré	010	C2 préfinal -> /-10/
congolly	gun-gali	3	poisson	010	C2 préfinal -> /-10/
corella	garila	3	espèce de perroquet	010	C2 préfinal -> /-10/
cumbungi	gaŋbaŋ	3	plante	010	C2 préfinal -> /-10/
dargawarra	darga-wara	4	espèce de souris	0010	C2 préfinal -> /-10/
ilyarrie	iliyari	3	espèce d'arbre	010	C2 préfinal -> /-10/
karkalla	gargala	3	espèce d'arbre	010	C2 préfinal -> /-10/
koradji	garaaji	3	abongène qui a des qualités reconnues de médecin	010	C2 préfinal -> /-10/
mundanda	mandarda	3	espèce d'opossum	010	C2 préfinal -> /-10/
murrawirrie	mara+wirri	4	type de boomerang	0010	C2 préfinal -> /-10/
perentie	pirinŋi	3	espèce de lézard	010/(0)10	C2 préfinal -> /-10/
wambenger	wambaŋ	3	espèce de marsupial	010/100	C2 préfinal -> /-10/, variante exceptionnelle en /100/
wandarrrie	wandari	3	espèce d'herbe	010	C2 préfinal -> /-10/
witarna	widama	3	objet utilisé lors de cérémonies	010	C2 préfinal -> /-10/
boongarry	buŋgari	3	espèce de marsupial	100	exception à C2 préfinal -> /-10/ en /(-)100/
condolly	gandali	3	souffle de la baleine	100	exception à C2 préfinal -> /-10/ en /(-)100/
cunmerne	ganmari	3	esprit	100	exception à C2 préfinal -> /-10/ en /(-)100/
dugulla	jaŋgala	3	espèce d'arbre	100	exception à C2 préfinal -> /-10/ en /(-)100/
nabarlek	na-barlek	3	espèce de marsupial	100	exception à C2 préfinal -> /-10/ en /(-)100/
noobenger	nuŋgaur	3	espèce d'opossum	100	exception à C2 préfinal -> /-10/ en /(-)100/
witchetty	wityu varti	3	espèce de ver	100	exception à C2 préfinal -> /-10/ en /(-)100/
conkerberry	gaŋgabarri	4	arbuste à fruits comestibles	1000	exception à C2 préfinal -> /-10/ en /(-)1000/
kookaburra	gugubarra	4	espèce d'oiseau	1000	exception à C2 préfinal -> /-10/ en /(-)1000/
biggada	bigurda	3	espèce de marsupial	010/100	Mot "italien" -> /-10/, variante exceptionnelle en /100/
kaluta	garlurdu	3	espèce de marsupial	010	Mot "italien" -> /-10/
makarrata	makarrarta	4	rituel	0010	Mot "italien" -> /-10/
Wandjina	wanjina	3	esprit ancestral	010/100	Mot "italien" -> /-10/, variante exceptionnelle en /100/
wilrida	wurrlude	3	espèce d'arbuste	010	Mot "italien" -> /-10/
adjigo	ajuga	3	espèce de patate douce	100	Règle Normale -> /(-)100/
bangalow	baŋgala	3	espèce de palmier	100	Règle Normale -> /(-)100/
billabong	bilabaŋ	3	N bas de rivière, mare n'existant que suite à une crue V flammer	100	Règle Normale -> /(-)100/
boomerang	bumariñ	3	N boomerang V revenir à la manière d'un boomerang	100	Règle Normale -> /(-)100/
brngalow	burri+gal	3	espèce d'arbre	100	Règle Normale -> /(-)100/



Graphie principale	Issu de	Nombre de syllabes	Sens large	Traitement post CTO	Traitement Organigramme
<i>burrawang</i>	buruwan	3	plante	100	Règle Normale => /(-)100/
<i>canagong</i>	ganajan	3	plante	100	Règle Normale => /(-)100/
<i>cherabin</i>	jarramba	3	crustacé	100	Règle Normale => /(-)100/
<i>coolamon</i>	gulaman	3	contenant à liquide	100	Règle Normale => /(-)100/
<i>coolibah</i>	gulabaa	3	espèce d'arbre	100	Règle Normale => /(-)100/
<i>cuđerie</i>	gajari	3	espèce d'arbre	100	Règle Normale => /(-)100/
<i>currawong</i>	garrawaj	3	espèce d'oiseau	100	Règle Normale => /(-)100/
<i>douligah</i>	dulaga	3	esprit	100	Règle Normale => /(-)100/
<i>hielaman</i>	(y)iliman	3	bouclier	100	Règle Normale => /(-)100/
<i>Jindyworobak</i>	Jindy-worabak	5	membre d'un groupe littéraire	00100	Règle Normale => /(-)100/
<i>kurrajong</i>	garraju	3	espèce d'arbre	100	Règle Normale => /(-)100/
<i>luderick</i>	ludara	3	poisson	100	Règle Normale => /(-)100/
<i>maramie</i>	marramin	3	espèce d'écrevisse	100	Règle Normale => /(-)100/
<i>mickery</i>	migiri	3	cuvette dans des lits de rivières asséchées	100	Règle Normale => /(-)100/
<i>mungari</i>	min-giri	3	espèce de souris	100	Règle Normale => /(-)100/
<i>mulloway</i>	malowe	3	espèce de poisson	100	Règle Normale => /(-)100/
<i>nannygai</i>	murajinagay or murrayna	3	poisson	100	Règle Normale => /(-)100/
<i>okiri</i>	ugiri	3	plante	100	Règle Normale => /(-)100/
<i>pituri</i>	bijiri	3	espèce d'arbuste	100	Règle Normale => /(-)100/
<i>punkari</i>	bangari	3	espèce de canard	100	Règle Normale => /(-)100/
<i>tallerack</i>	dalarag	3	espèce d'arbre	100	Règle Normale => /(-)100/
<i>tillikin</i>	diligin	3	espèce de rat	100	Règle Normale => /(-)100/
<i>wallaby</i>	walabi/waliba	3	espèce de marsupial	100	Règle Normale => /(-)100/
<i>warabi</i>	warabi	3	espèce de marsupial	100	Règle Normale => /(-)100/
<i>warrigal</i>	warrigal	3	N type de chien-loup / Q sauvage	100	Règle Normale => /(-)100/
<i>wollamai</i>	walamay	3	poisson	100	Règle Normale => /(-)100/
<i>woomera</i>	wamara	3	propulseur de lance	100	Règle Normale => /(-)100/
<i>bulkuru</i>	bulguru	3	plante marécageuse	001	exception à la Règle Normale => /(-)100/ en /(-)1/
<i>waratah</i>	warada	3	espèce d'arbuste	001/100	exception à la Règle Normale => /(-)100/ en /(-)1/, variante rég
<i>bombora</i>	bumbora	3	type de vague	010	exception à la Règle Normale => /(-)100/ en /(-)10/
<i>cooloolah</i>	gululay	3	pin	010	exception à la Règle Normale => /(-)100/ en /(-)10/
<i>karara</i>	kurara	3	espèce d'arbuste	010	exception à la Règle Normale => /(-)100/ en /(-)10/
<i>koala</i>	gula	3	espèce de marsupial	010	exception à la Règle Normale => /(-)100/ en /(-)10/
<i>kowari</i>	kawiri	3	espèce de marsupial	010	exception à la Règle Normale => /(-)100/ en /(-)10/
<i>mallalie</i>	mayali	3	espèce d'arbre	010	exception à la Règle Normale => /(-)100/ en /(-)10/
<i>maloga</i>	malaka	3	espèce de vigne	010	exception à la Règle Normale => /(-)100/ en /(-)10/
<i>maluka</i>	marluga	3	chef	010	exception à la Règle Normale => /(-)100/ en /(-)10/
<i>mulgara</i>	mardagura	3	espèce de marsupial	010	exception à la Règle Normale => /(-)100/ en /(-)10/
<i>mundowie</i>	manuwi	3	ped, pas	010	exception à la Règle Normale => /(-)100/ en /(-)10/
<i>toolache</i>	dulaj	3	espèce de marsupial	010	exception à la Règle Normale => /(-)100/ en /(-)10/
<i>yallara</i>	yadhuru	3	espèce de marsupial	010	exception à la Règle Normale => /(-)100/ en /(-)10/
<i>yapunyah</i>	yapañ	3	espèce d'arbre	010	exception à la Règle Normale => /(-)100/ en /(-)10/
<i>yudaki</i>	yirdaki	3	instrument de musique, didgeridoo	010	exception à la Règle Normale => /(-)100/ en /(-)10/
<i>pademelon</i>	badimalian	4	espèce de marsupial	1000	exception à la Règle Normale => /(-)100/ en /(-)1000/
<b>Nb d'emprunts étudiés</b> 280		<b>Nb monosyllabes</b>			<b>Nb V'V'</b>
		8			26
		<b>Nb composés</b>			<b>Nb exceptions V'V'</b>
		0			16
		<b>Nb dissyllabes</b>			
	172				
	<b>Nb trisyllabes et plus</b>				
	100				

Du point de vue de leur structure, nous ne pensons pas que ces emprunts puissent être analysés comme décomposables (séparables à gauche) par les locuteurs de l'anglais.

Les 8 monosyllabes sont bien évidemment tous accentués en /1/ en SAusE : *bung, gin, goom, lerp, marl, moort, quoll, yu*. Nous n'en tiendrons pas compte dans nos statistiques.

Trente items comportent une terminaison contraignante :

- 26 mots ont une terminaison - V'V'(C0(e)) -> -1 :

-10 d'entre eux ont une accentuation finale régulière : *boonaree, didgeridoo, kangaroo, munyeroo, nardoo, pinnaroo, potoroo, tuckeroo, wallaroo, wandoo*,

-13 sont des dissyllabes qui présentent une accentuation initiale exceptionnelle : *bendee\*<sup>64</sup>, boobook, boree\*, bucklee, carbeen, cooboo, cooe\*, coojoong, gidgee, gidgee, mallee, margoo, millaa*,

-3 sont des mots de 3 syllabes et plus exceptionnels et accentués en /(-)100/ : *carabeen\*, corroboree, piccabeen*.

Cette terminaison contraignante est donc efficace à 38% seulement. Si l'on sépare les chiffres des dissyllabes des mots de trois syllabes et plus, on observe une nette différence : l'efficacité sur les dissyllabes est très faible : 13% contre 73% pour les mots d'au moins trois syllabes.

- Une autre terminaison contraignante est observable dans 4 emprunts : -{i,e,u} + V(C0(e)) → /(-)100/.

Tous sont accentués en /(-)100/ en SAusE et donc réguliers : *jerryang, nelia, parakeelia, quarrion*.

Le nombre de mots concerné est très faible mais cette terminaison contraignante est efficace à 100%.

Voyons les règles qui concernent la structure segmentale. Les règles liées à la structure morphologique ne seront commentées qu'à la marge, lorsqu'il nous semble que les locuteurs pourraient interpréter un item comme préfixé ou composé par exemple.

157 items correspondent à la règle Dissyllabe → /10/. Parmi eux, nous avons relevé 153 mots réguliers : *ballart, bardi, barra, bettong, bilby, binghi, bingy, bogey, boggi, bogong*,

---

<sup>64</sup> Dans cette partie, nous avons fait suivre d'un astérisque, tous les items qui connaissent une variante régulière.

*bondi, boodie, boorie, booyong, bora, borak, boylya, broлга, budda, bullich, bundy, bungwall, bunya, bunyip, burgan, carney, chittick, chuditch, cobra, cooba, coolie, cowl, cunji, dibbler, dilly, dingo, dowak, dugite, dunnart, euro, geebung, gibber, gilgai, gilja, gooya, gruie, gundy, gunyah, gunyang, gwarda, gympie, jarrah, jingy, jitta, joonda, junga, kanji, karbi, karpe, karri, kirra, kooka, koori, kootchar, kopi, kultarr, kumarl, kylie, lowan, mala, malka, mallett, mapi, marlock, marri, marron, meera, midyim, mimi, mingil, monaych, monjon, mooja, Moomba, morrel, mugga, mulga, muntry, murnong, myall, naga, nanto, nonda, numbat, pindan, pirri, pitchi, pondi, punty, quamby, quandong, queeai, quenda, Quinkan, quokka, taipan, tamar, tarwhine, toa, towri, tuan, tuart, tula, tupong, waddy, waddy, wahkun, wallum, wanna, warran, weei, weelo, wilga, wilgie, wiltja, wirra, wirra, wirrang, wirri, wogoit, wombat, womma, womma, wonga, wonga, wongai, wongi, wonguim, woylie, wurley, wurrung, yabby, yacca, yackai, yakka, yalwa, yandy, yarran, yelka, yoolang, yowie, yuin, yungan.*

Les 4 items suivants sont exceptionnels : *belah\**, *colane\**, *galah*, *leangle*.

Nous remarquons de nouveau que la finale en *-ah* semble indiquer un accent à droite. Il s'agit d'une orthographe qui représente une voyelle longue (généralement étrangère) ce qui pourrait expliquer le déplacement accentuel. Le mot *belah* connaît également des graphies qui comportent un <ar> final qui tend également à représenter une voyelle longue.

*Colane*, pourrait, quant à lui, subir une influence des mots préfixés non-substantifs en *co-*. Mais, il est ici substantif et est en tout état de cause, exceptionnel.

Au total la règle des dissyllabes est particulièrement efficace, puisque 97% des items sont réguliers.

Trente et un items sont concernés par la règle C<sub>2</sub> préfinal → /-10/.

Parmi eux, 22 sont réguliers : *alcheringa, alunqua, amulla, barramundi, boobiella, boomalli, bungarra, chowchilla, churinga, congolly, corella, cumbungi, dargawarra, illyarrie, karkalla, koradji, mundarda, murrawirrie, perentie, wambenger, wandarrie, witarna,*

et 9 sont exceptionnels : *boongarry, condolly, conkerberry, cunmerrie, dugulla, kookaburra, nabarlek, noolbenger, witchetty*. 7 de ces 9 exceptions comportent un C<sub>2</sub> préfinal graphique uniquement, parmi lesquels 5 sont accentués en /100/ et ont pu subir l'influence de la Règle Normale. *Witchetty* connaît par ailleurs une graphie <*witchety*> sans C<sub>2</sub> préfinal. *Conkerberry* est, quant à lui, accentué à l'initiale. Il s'agit d'un arbuste à fruits comestibles. Ce mot vient du terme *gangabarri* en Mayi-Yapi. Il connaît 5 graphies différentes aujourd'hui : *conkerberry, coongaberry, konkleberry, koonkerberyy* et *kunkerberry*, dont 4

comportent *-berry* en fin de mot. Nous pensons que cet item est sans doute interprété comme un composé en *-berry* par analogie à *strawberry*, *raspberry*, *blueberry*, *blackberry* par exemple. Il est même envisageable que le passage de *-barri* dans la langue source à *-berry* en SAusE ait également été influencé par l'existence du paradigme des fruits à baie dans la langue d'accueil. Ainsi, l'accentuation initiale de *conkerberry*, peut sans doute s'expliquer du fait que les composés portent l'accent sur le premier élément de composition, donc sur *conker-*, qui est ensuite traité comme un dissyllabe et accentué à l'initiale.

5 mots correspondent à la règle Mot « italien » → /-10/ ; ils sont tous réguliers : *biggada*, *kaluta*, *makarrata*, *Wandjina*, *wilrida*. Cette règle concerne ici un nombre très restreint de mots mais est efficace à 100%.

Les 49 items restant correspondent à la Règle Normale. 32 sont en /(-)100/ et donc réguliers : *adjigo*, *bangalow*, *billabong*, *boomerang*, *brigalow*, *burrawang*, *canagong*, *cherabin*, *coolamon*, *coolibah*, *cudgerie*, *currawong*, *douligah*, *hielaman*, *Jindyworobak*, *kurrajong*, *luderick*, *maramie*, *mickery*, *mingkiri*, *mulloway*, *nannygai*, *okiri*, *pituri*, *punkari*, *tallerack*, *tillikin*, *wallaby*, *warabi*, *warrigal*, *wollamai*, *woomera*.

2 sont exceptionnels et accentués sur la finale : *bulkuru*, *waratah\**,

14 sont exceptionnels et accentués sur la pénultième : *bombora*, *cooloolah*, *karara*, *koala*, *kowari*, *mallalie*, *maloga*, *maluka*, *mulgara*, *mundowie*, *toolache*, *yallara*, *yapunyah*, *yidaki*. Enfin, *pademelon* est accentué à l'initiale. Ce mot renvoie à un marsupial et il est donc difficile d'envisager que les locuteurs puissent le considérer comme un composé. Il existe toutefois dans Dixon et al. 2006 une autre entrée (*paddymelon*), que nous n'avons pas gardée dans la liste finale du fait de son origine incertaine ; or les remarques des auteurs laissent penser qu'une telle interprétation n'est cependant pas exclue :

« [The use of this word as a plant name probably developed from an association (possibly erroneous) with *pademelon* or *paddymelon* [...], which refers to a type of *wallaby*.] » (Dixon et al., 2006, p.143)

Il se trouve en outre que les fruits de cette plante ressemblent justement au melon : « *It bears a bristly, melon-like fruit.* » (Dixon et al., 2006, p.143)

Ainsi, il pourrait bien exister un lien entre ces deux mots qui pourrait motiver un traitement semblable à celui des composés, comme dans le cas de *conkerberry*, et donc l'accentuation en /1000/.

Au final, la règle normale n'est donc efficace que dans 65% des cas ici.

Le Tableau 70 donne les chiffres complets du traitement des emprunts aux langues aborigènes selon les règles d'accentuation de l'anglais contemporain.

Règles	Nb items concernés	Efficace	Non Efficace	% Efficacité
- V'V'(C0(e)) → -1	26	10	16	38
- V'V'(C0(e)) → -1 dissyllabes	15	2	13	13
- V'V'(C0(e)) → -1 trois syllabes et plus	11	8	3	73
-[i,e,u] + V(C0(e)) → /(-)100/	4	4	0	100
Dissyllabe → /10/	157	153	4	97
C <sub>2</sub> préfinal → /-10/	31	22	9	71
Mot « italien » → /-10/	5	5	0	100
Règle Normale	49	32	17	65
Total	272	226	46	83

Tableau 70 : Efficacité des règles d'accentuation sur les emprunts aux langues aborigènes

Ainsi, les règles d'accentuation de l'anglais pour la détermination du schéma accentuel des emprunts aux langues aborigènes sont globalement efficaces à 83%. Ce chiffre est de 5 points supérieur à celui de l'hypothèse d'une accentuation à l'initiale.

Dans ce contexte restreint comportant uniquement 280 items nous pouvons tout de même essayer d'affiner nos données. Si nous considérons que l'influence des langues sources implique une accentuation à l'initiale, alors 60 mots ont une accentuation non initiale non justifiée. Ceci pourrait donc impliquer une autre influence sur ces mots, sans doute une influence de l'anglais, liée à leur adaptation à la langue d'accueil.

L'influence du système accentuel de l'anglais pourrait donc être visible à travers ces 60 mots non accentués à l'initiale. Plus précisément, regardons l'efficacité des règles d'accentuation de l'anglais pour tous les cas qui ne sont pas accentués à l'initiale. 39 mots ont une accentuation principale qui correspond à la règle d'accentuation qui s'applique à eux, soit environ 2/3.

Dans cette mesure, il nous semble que l'on peut retenir l'hypothèse d'une intégration accentuelle, fut-elle partielle, des emprunts aborigènes.

Les 21 exceptions restantes parmi les cas de mots non accentués à l'initiale montrent un schéma intéressant. En effet, 14 d'entre eux sont des exceptions à la Règle Normale en /010/ qui présentent une structure très proche de celle des mots « italiens » : ils comportent en effet une voyelle finale prononcée précédée d'une consonne le plus souvent alvéolaire : *bombora*, *cooloolah*, *karara*, *koala*, *kowari*, *mallalie*, *maloga*, *maluka*, *mulgara*, *mundowie*, *toolache*, *yallara*, *yapunyah*, *yidaki*. Une étude comportant plus d'items serait toutefois nécessaire pour confirmer cette tendance.

On retrouve parmi les 7 autres mots, 3 items comportant une structure finale en *-ah* qui semble attirer l'accent à elle : *be'lah*, *ga'lah*, *wara'tah*. Les 4 autres mots *bulku'ru*, *co'lane*, *co'rroboree*, *le'angle* ne semblent pas avoir de points communs.

Ces 21 mots sont issus de 14 langues aborigènes différentes. Nous n'avons trouvé aucun schéma spécifique pour une langue en particulier.

## 3.5. Etude de l'accentuation en SAusE : synthèse

### 3.5.1. Variation intervariétale

Notre étude montre, au travers des données du CTD, consolidées pour une partie des items par le CTO, que la variation intervariétale est très limitée et qu'il existe par conséquent une grande stabilité accentuelle entre le SAusE, le BrE et le GA. 90% des mots qui composent le corpus test et qui ont été spécifiquement choisis pour leur potentialité à présenter une variation accentuelle sont totalement stables entre les 3 variétés. Cette stabilité concerne non seulement leur accentuation principale mais également toutes leurs variantes.

Le Tableau 71 présente les données chiffrées consolidées.

	Verbes dissyllabiques	Préfixés pluricatégoriels	Exceptions aux règles d'accentuation	Emprunts aux langues aborigènes	Total
Aucune différence attestée	2397	264	467	44	<b>3172</b>
Absence d'une variante dans l'une des trois variétés	NA	60	4	0	<b>64</b>
Variante(s) dans une des trois variétés	NA	16	32	2	<b>50</b>
Principale différente	152	30	39	1	<b>222</b>
Total	2549	370	542	47	<b>3508</b>
% Aucune différence attestée	94	71	86	94	<b>90</b>
% Aucune différence et absence variante	94	88	87	94	<b>92</b>
% Trois principales identiques	94	92	93	98	<b>94</b>

Tableau 71 : Données chiffrées finales de l'étude accentuelle

En ce qui concerne la spécificité accentuelle en SAusE, nous avons pu identifier les cas suivants.

### 3.5.2. Spécificités accentuelles du SAusE

Le Tableau 73 propose les 158 items qui présentent une spécificité pour leur accentuation en SAusE. Ils sont classés par type de variation et partie de corpus. Nous avons complété les données du CT par les 25 items issus de l'état de l'art qui sont spécifiques du SAusE et qui n'étaient pas d'ores et déjà inclus dans le CT ainsi que le mot *formaté* qui, d'après notre analyse, devait être reclassé dans les spécificités accentuelles du SAusE.

Les données chiffrées sont indiquées dans le Tableau 72. Un peu plus de la moitié de ces mots sont spécifiques pour leur accentuation principale.

Tableau 72 : Spécificités accentuelles du SAusE : données chiffrées

Partie de CT	Nb de spécificités accentuelles	Principale <> BrE et GA	Variante uniquement en SAusE	Absence de variante en SAusE
Verbes dissyllabiques	58	58	NA	NA
Préfixés Pluricatégoriels Dissyllabiques	75	15	4	56
Préfixés Pluricatégoriels 3 syllabes et plus	1	0	0	1
Exceptions à dissyllabe → /-10/	10	4	5	1
Exceptions à C <sub>2</sub> préfinal → /-10/	4	1	2	1
Exceptions à Mot « italien » → /-10/	0	0	0	0
Exception Règle Normale	7	3	2	2
Emprunts aux langues aborigènes	3	1	1	1
Etat de l'art et analyse	26	8	3	15
Total	158	82	14	62



Partie de CT	Nb de spécificités accentuelles	Principale <> BrE et GA	Variante uniquement en SAusE	Absence de variante en SAusE
Verbes dissyllabiques		/l-/		
EPD et LPD		<i>alloy, annex, baksheesh, blue-sky, clear-cut, concave, contract, decoy, fast-talk, front-page, halal, occult, offset, ragout, snafu, soft-soap, tomfool, upload</i>		
EPD		<i>concrete (solidify)</i>		
LPD	58	<i>deadhead, detox, downgrade, downplay, dumbfound, fragment, free-fall, freeload, freewheel, freeze-dry, grimace, hot-wire, prolapse, rebate (deduct), shanghai, stir-fry</i>		
		/-l/		
EPD et LPD		<i>citrate, clip-clop, haw-haw, infix, inlet, misfit, outbox, outcrop, outcry, relay, remix, tie-dye, upsurge</i>		
EPD		<i>curate, pinch-hit, reflex</i>		
LPD		<i>backfire, compact, discount (disregard), outgo, outwork, perpend, prefix</i>		
Préfixés Pluricatégoriels Dissyllabiques	75	<i>annex (V), contract (V), decoy (V), downgrade (V), intrigue (N), prolapse (V), rebate (V), recall (N), relay (V), remit (N), discount (V), eject (N), upsurge (V), collect (N), transport (V)</i>	<i>incline (N), rebore (N), rebound (N), upset (Q)</i>	<i>access (V), adept (Q), alloy (N), ally (VN), compound (V), conflict (V), contest (V), contrast (V), decline (N), decrease (V), detail (VN), dispute (N), excess (Q), excise (N), impact (V), imprint (V), increase (VN), protest (V), recount (N), reprint (N), subject (V), surmise (V), survey (N), transfer (V), update (N), upgrade (VN), adept (N), commune (V), essay (V), indent (N), ingrate (NQ), inset (V), miscout (N), outlay (V), premise (V), presage (N), redress (N), refill (N), refit (N), refund (V), rehash (N), remount (N), retouch (N), rewind (N), sublease (VN), suffix (V), uplift (V), abstract (V) (summarize), discount (V) (disregard), retail (V) (tell)</i>
Préfixés Pluricatégoriels 3 syllabes et plus	1	x	x	<i>exhibit (N)</i>
Exceptions à dissyllabe → /l0/	10	<i>finance (V), grimace (V et N), maidan</i>	<i>banal, hello, motif, carafe, Nizam</i>	<i>imam</i>
Exceptions à C <sub>2</sub> préfinal → /-10/	4	<i>palanquin</i>	<i>benefactor, protestant</i>	<i>galantine</i>
Exceptions à Mot « italien » → /-10/	0	x	x	x
Exception Règle Normale	7	<i>catamaran, embouchure, substratum</i>	<i>astrakhan, orthopaedy</i>	<i>caryatid, medieval</i>
Emprunts aux langues aborigènes	3	<i>waratah</i>	<i>barramundi</i>	<i>corroboree</i>
Etat de l'art et analyse	26	<i>Fitzroy, importune, jubilee, kilometre, kimono, lamentable, primarily / formate V</i>	<i>baton, blasé, contribute</i>	<i>acumen, cigarette, communal, comparable, deficit, despicable, harassment, hayfever, hospitable, mischievous, necessarily, nonplus(s)ed, preferable, sonorous, transference</i>

Tableau 73 : Spécificités accentuelles du SAusE : synthèse

# Conclusion

Cette étude de l'accentuation lexicale du SAusE a été réalisée dans le contexte du développement de l'intérêt des chercheurs vis-à-vis d'éléments tels que les consonnes ou la variation géographique qui avaient jusqu'à présent été quelque peu délaissés par la communauté scientifique. Nous proposons une analyse systémique de l'accentuation lexicale en SAusE ce qui n'a, à notre connaissance, pas été réalisé jusqu'à maintenant.

Dans le cadre de ce travail de thèse, nous avons mis en place un corpus-test composé de mots pour lesquels la détermination accentuelle est susceptible de varier, soit du fait qu'il existe une tension entre plusieurs logiques accentuelles (dans le cas des préfixés pluricatégoriels et des emprunts aux langues aborigènes), soit du fait du statut exceptionnel des items, soit enfin du fait de la grande variation accentuelle qui existe au sein de leur classe (dans le cas des verbes dissyllabiques).

Cette étude est ancrée dans « l'école de Guierre », qui se caractérise notamment par l'approche dictionnaire que nous avons choisie d'adopter pour traiter la question de l'accentuation lexicale du SAusE. Cette approche permet d'obtenir une bonne représentativité et rares sont les mots du corpus-test pour lesquels nous n'avons pas trouvé de données dictionnaires sur leur accentuation lexicale.

Le recours aux fréquences correspond, quant à lui, à une extension du traitement dictionnaire initiée par l'équipe de morphophonologie du Laboratoire Ligérien de Linguistique. Elle permet de relativiser les données dictionnaires en fonction de l'activité « réelle » des mots. Nous avons choisi de la prendre en compte comme critère de sélection pour l'intégration à la liste des données soumises à enregistrements. D'autres usages sont envisageables et nous pensons notamment prendre en considération l'activité relative du verbe et du nom dans de futurs travaux de recherche sur les pluricatégoriels. L'étude globale des verbes dissyllabiques, dont la partie CT1 est issue, avait ainsi utilisé la donnée fréquentielle pour montrer, notamment, que les verbes les plus fréquents étaient en général accentués à la finale, en relation proportionnelle directe avec leur préfixation.

L'étude sur données orales fut, quant à elle, un choix personnel motivé par le besoin de tester les données dictionnaires. Ceci permet dans certains cas, de mieux étayer une argumentation ou au contraire de relativiser une spécificité mise en avant par les seuls dictionnaires. De plus, elle peut mettre en évidence des variations individuelles, forcément absentes des dictionnaires, qui peuvent être autant d'indices dans l'étude des structures du langage. Enfin, l'étude sur données orales implique de garder un contact avec le terrain, ce qui engendre, certes des difficultés importantes de mise en place de corpus, mais également le

plaisir de travailler sur des données *in vivo* qui laissent une place au doute, réel moteur dans l'activité de recherche.

Nos conclusions se situent au croisement de ces trois approches.

La variation accentuelle que nous avons mise en évidence est, comme nous l'avons montré, tout à fait restreinte. Par ailleurs, elle n'est pas limitée aux mots d'une catégorie en particulier ou bien à des mots présentant une structure spécifique : cette variation intervariétale est une variation lexicale et non structurelle.

Réciproquement, nous avons montré une stabilité accentuelle intervariétale accrue pour tout le corpus-test. Certes, ce constat devra être mis à l'épreuve de corpus plus larges dans les années à venir. Cependant, nous pouvons émettre l'hypothèse que la structure accentuelle se révèle ainsi plus résistante au changement que la prononciation des voyelles. Cette observation rejoint le propos de Cling :

*« les traits prosodiques (et principalement le système accentuel) doivent être retenus comme invariants fondamentaux de toute variété d'accent anglophone. »* (Cling, 1985, p.200)

En effet, des changements accentuels pourraient impliquer une altération de la compréhension, faisant de la tendance à l'invariance accentuelle un élément fondamental de l'anglais. Les éléments vocaliques plus proches de la surface pourraient varier largement tandis que la structure accentuelle, plus profonde, serait très stable. Finalement, il existerait ainsi une forme de hiérarchie entre, d'une part, des éléments qui pourraient varier de façon importante, comme par exemple les voyelles, et d'autre part des éléments qui seraient fondamentalement stables, comme les consonnes ou l'accentuation. Cette étude encourage à poursuivre les recherches en ce sens.

Plus motivante encore est la mise en relation des différents niveaux d'approches ainsi que les perspectives de recherche qu'elle implique. Nous envisageons de réaliser des études intervariétales de l'accentuation sur des corpus plus étendus et, surtout, non plus basés sur des listes mises en place autour de l'étude du BrE, mais sur des données extraites de la *BDD*. Nous continuerons de compléter les données dictionnairiques par des données fréquentielles de façon à pouvoir prendre en considération l'activité relative des mots, des catégories. Nous pensons également que la consolidation des données dictionnairiques par l'enregistrement de données orales pour des mots ciblés est une démarche instructive et intéressante. De ce point de vue, on peut s'attendre à ce que les corpus de données tels le *COCA* et l'*ICE* comportent à

l'avenir les fichiers sons de façon régulière, ouvrant ainsi la voie à des investigations plus systématiques qui nous paraissent souhaitables.

## Bibliographie

ABASQ, V. *Préfixation et particules adverbiales en anglais contemporain : étude du comportement accentuel*. Thèse de Doctorat, Université François Rabelais de Tours : Ecole Doctorale Sciences de l'Homme et de la Société, décembre 2007, 321p.

ABASQ, V., FOURNIER, J.-M. The phonology of English : Exceptions and conflict. In : *The Sixth Old World Conference in Phonology, Edinburgh, 21-24 janvier 2009*. 13p.

ABASQ, V., FOURNIER, J.-M., FOURNIER, P., MARTIN, M. A dictionary database of contemporary English. In : *PAC Workshop : Models, Variation and Phonological Corpora, Aix en Provence, 10-11 septembre 2009*. 1p.

ADAMCZEWSKI, H. K. D. *Phonétique et phonologie de l'anglais contemporain*. Paris : Armand Colin, 1973, 253p.

BAKER, S. J. *The Australian language: An Examination of the English Language and English Speech as used in Australia from Convict Days to the Present, with Special reference to the Growth of Indigenous Idioms and its Use by Australian Writers*. Melbourne : Sun Books, 1986, 517p.

BALL, P., GALLOIS, C., CALLAN, V. Language attitudes : A perspective from social psychology. In : COLLINS, P., BLAIR, D. (éd.), *Australian English : The Language of a New Society*. St Lucia : University of Queensland Press, 1989. p. 89–102.

BALLIER, N. Quelques problèmes métalinguistiques en phonologie de l'anglais. *Corela - Cognition, Représentation, Langage* [En ligne], 2004, Vol. 2, n°1, [référence du 19 décembre 2007]. Disponible sur : < <http://edel.univ-poitiers.fr/corela/document.php?id=134> >.

BAUER, L. The second Great Vowel Shift?. *Journal of the International Phonetic Association*, 1980. Vol. 9, n°2, p. 57–66.

BAUER, L. *English Word-Formation*. Cambridge : Cambridge University Press, 2000, 311p.

BERNARD, J. R. L. Length and the identification of Australian English vowels. *AUMLA : Journal of the Australasian Universities Language and Literature Association*, 1967, Vol. 27, p. 37–58.

BERNARD, J. R. L. On the uniformity of spoken Australian English. *Orbis*, 1969. Vol. 18, n°1, p. 62–73.

BERNARD, J. R. L. Australian pronunciation. In : DELBRIDGE, A., BERNARD, J. R. L., BLAIR, D., RAMSON, W. S., BUTLER, S., (éd.), *Macquarie Dictionary*. St Leonards : Macquarie Library, 1981. p. 18–27.

BERNARD, J. R. L. Some local effects of post-vocalic [l]. In : CLARK, J.E. (éd.) *The Cultivated Australian : Festschrift in Honour of Arthur Delbridge*. Hamburg : Helmut Buske Verlag, 1985, p. 319–332.

BERNARD, J. R. L. Quantitative aspects of the sounds of Australian English. In : COLLINS, P., BLAIR, D. (éd.), *Australian English : The Language of a New Society*. St Lucia : University of Queensland Press, 1989a, p. 187–204.

BERNARD, J. R. L. Regional variation in Australian English : A survey. In : COLLINS, P., BLAIR, D. (éd.), *Australian English : The Language of a New Society*. St Lucia : University of Queensland Press, 1989b. p. 255–259.

BIRD, S., HARRINGTON, J. Speech annotation and corpus tools. *Speech Communication*, 2001, Vol. 33, p. 1–4.

BLAIR, D. Words and the world. In : In : DELBRIDGE, A., BERNARD, J. R. L., BLAIR, D., RAMSON, W. S., BUTLER, S., (éd.), *Macquarie Dictionary*. St Leonards : Macquarie Library, 1981. p. 34–36.

BLAIR, D. Dictionaries and the credibility gap : Informant responses to some English quantifiers. In : CLARK, J.E. (éd.) *The Cultivated Australian : Festschrift in Honour of Arthur Delbridge*. Hamburg : Helmut Buske Verlag, 1985, p. 221–229.

BLAIR, D. The development and current state of Australian English: A survey. In : COLLINS, P., BLAIR, D. (éd.), *Australian English : The Language of a New Society*. St Lucia : University of Queensland Press, 1989. p. 171–175.

BLAIR, D., KREUITER, P. Computation in the Macquarie Dictionary. In : CLARK, J.E. (éd.) *The Cultivated Australian : Festschrift in Honour of Arthur Delbridge*. Hamburg : Helmut Buske Verlag, 1985. p. 231–249.

BOERSMA, P., WEENINK, D. *Praat : doing phonetics by computer* [En ligne], 2011, [référence du 5 août 2011]. Disponible sur : < <http://www.fon.hum.uva.nl/praat/> >.

BOROWSKY, T. The vocalisation of dark l in Australian English. In : COLLINS P., BLAIR D., (éd.), *English in Australia*. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2001. p. 69–87.

BOUZON, C., AURAN, C., HIRST, D. Comparative approaches to prosody across varieties of English. *Tribune des Langues Vivantes*, 2004, Vol. 36, p. 24–35.

BRADLEY, D. Regional dialects in Australian English phonology. In : COLLINS, P., BLAIR, D. (éd.), *Australian English : The Language of a New Society*. St Lucia : University of Queensland Press, 1989. p. 260–270.

BRADLEY, D. /æ/ et /a:/ in Australian English. In : CHESHIRE J, (éd.), *English around the World : Sociolinguistic Perspectives*. Cambridge : Cambridge University Press, 1991. p. 227–234.

BRADLEY, D. Regional characteristics of Australian English : phonology. In : KORTMANN, B., SCHNEIDER, E.W., BURRIDGE, K., MESTHRIE, R., UPTON, C. (éd.), *A Handbook of Varieties of English : a Multimedia Reference Tool*. Berlin : Mouton de Gruyter, 2004. p. 645–655.

BRADLEY, D., BRADLEY, M. The phonetic realisation of a morpheme boundary in Australian English. In : CLARK, J.E. (éd.) *The Cultivated Australian : Festschrift in Honour of Arthur Delbridge*. Hamburg : Helmut Buske Verlag, 1985. p. 333–340.

BRADLEY, D., BRADLEY, M. Changing attitudes to Australian English. In : COLLINS P., BLAIR D., (éd.), *English in Australia*. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2001. p. 271–285.

BRANDAO DE CARVALHO, J., NGYUEN, N., WAUQUIER, S. *Comprendre la phonologie*. Paris : Presses Universitaires de France, 2010, 252p.

BRYANT, P. Regional variation in the Australian English lexicon. In : COLLINS, P., BLAIR, D. (éd.), *Australian English : The Language of a New Society*. St Lucia : University of Queensland Press, 1989. p. 301–314.



BURRIDGE, K. Synopsis : phonetics and phonology of English spoken in the Pacific and Australasian region. In : KORTMANN, B., SCHNEIDER, E.W., BURRIDGE, K., MESTHRIE, R., UPTON, C. (éd.), *A Handbook of Varieties of English : a Multimedia Reference Tool*. Berlin : Mouton de Gruyter, 2004. p. 1089–1098.

BURRIDGE, K., KORTMANN, B. Introduction : varieties of English in the Pacific and Australasia. In : KORTMANN, B., SCHNEIDER, E.W., BURRIDGE, K., MESTHRIE, R., UPTON, C. (éd.), *A Handbook of Varieties of English : a Multimedia Reference Tool*. Berlin : Mouton de Gruyter, 2004. p. 547–559 / 567 – 579.

BURRIDGE, K., MULDER, J. *English in Australia and New Zealand : An Introduction to Its History, Structure and Use*. Melbourne : Oxford University Press, 1998, 304p.

BURZIO, L. Phonology and phonetics of English stress and vowel reduction. *Language Sciences*, [En ligne], Mars 2007, Vol. 29, n°2-3, p. 154–176, [référence du 3 juin 2008]. Disponible sur : < <http://dx.doi.org/10.1016/j.langsci.2006.12.019> >

BUTCHER, A. The Phonetics of Neutralization : The Case of Australian Coronals. In : WINDSOR LEWIS, J. (éd.), *Studies in General and English Phonetics. Essays in honour of J.L. O'Connor*. London : Routledge, 1994, p. 10–39.

BUTLER, S. Australian English - an identity crisis. In : COLLINS, P., BLAIR, D., (éd.), *English in Australia*. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2001, p. 151–161.

BUTLER, S. Standard Australian English. In : SMITH, A. (éd.), *Australian Style, A National Bulletin on Issues in Australian Style and English in Australia*, 2010, p. 1–2.

CARR, P. London English and its influence on varieties of British English. *Tribune des Langues Vivantes*, 2004. Vol. 36, p. 70–73.

CARR, P. *English Phonetics and Phonology : An Introduction*. Oxford : Blackwell Publishing, 2006, 169p.

CARR, P., DURAND, J. General American and New York City English. *Tribune des Langues Vivantes*, 2004, Vol. 36, p. 56–69.

CARR, P., DURAND, J., PUKLI, M. The PAC project : principles and methods. *Tribune des Langues Vivantes*. 2004. Vol. 36, p. 24–35.

CARR, P., HONEYBONE, P. English phonology and linguistic theory: an introduction to issues, and to “Issues in English Phonology”. *Language Sciences*, [En ligne], Mars 2007, Vol. 29, n°2-3, p. 117–153 [référence du 3 juin 2008]. Disponible sur : < <http://dx.doi.org/10.1016/j.langsci.2006.12.018> >

CHAMBERS, J. K., TRUDGILL, P. *Dialectology*. Cambridge : Cambridge University Press, 1980, 218p.

CHEVILLET, F. *Les variétés de l'Anglais*. Paris : Nathan, 1991, 231p.

CHEVILLET, F. Un aperçu du General American à travers un idiolecte de Mansfield (Ohio). In : DUCHET, J.-L., FOURNIER, J.-M., HUMBLEY, J., LARREYA, P. (éd.), *Actes du 6ème Colloque d'Avril sur l'Anglais Oral, Villetaneuse, avril 1992*. Université Paris-Nord : CELDA Diffusion APVL 1998, p. 7–30.

CHOMSKY, N., HALLE, M. *The Sound Pattern of English*. Cambridge, Massachusetts, London, England : The MIT Press, 1968, 488p.

CHOMSKY, N., HALLE, M., LUKOFF, F. On accent and juncture in English In : HALLE, M., LUNT, H., MCLEAN, H., VAN SCHOONEVELD, C., (éd.), *For Roman Jakobson : Essays on the occasion of his sixtieth birthday*. The Hague : Mouton & Co, 1956, p. 65–80.

CLARK, J. E., (éd.), *The Cultivated Australian : Festschrift in Honour of Arthur Delbridge*. Hamburg : Helmut Buske Verlag, 1985, 435p.

CLARK, J. E. Some proposals for a revised phonetic transcription of Australian English. In : COLLINS, P., BLAIR, D. (éd.), *Australian English : The Language of a New Society*. St Lucia : University of Queensland Press, 1989. p. 205–213.

CLARK, M., *A Short History of Australia*. Penguin Books Australia, 1986, 260p.

CLING, M. Vers l'archisystème phonologique de l'anglais. In : CLING, M., HUMBLEY, J., (éd.), *Actes du 2ème Colloque d'Avril sur l'Anglais Oral, Villetaneuse, avril 1984*. Université Paris-Nord : CELDA Diffusion APVL 1985. p. 193–204.

CLYNE, M. Reactions to the 1979 Austrian Dictionary - Conservatism or cultural cringe?. In : CLARK, J.E. (éd.), *The Cultivated Australian : Festschrift in Honour of Arthur Delbridge*. Hamburg : Helmut Buske Verlag, 1985. p. 263–271.

CLYNE, M., EISIKOVITS, E., TOLLFREE, L. Ethnic varieties of Australian English. In : COLLINS, P., BLAIR, D., (éd.), *English in Australia*. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2001. p. 223–238.

COCHRANE, G. Prosodic features and meaning. In : CLARK, J.E. (éd.) *The Cultivated Australian : Festschrift in Honour of Arthur Delbridge*. Hamburg : Helmut Buske Verlag, 1985. p. 101–110.

COCHRANE, G. Origins and development of the Australian accent. In : COLLINS, P., BLAIR, D. (éd.), *Australian English : The Language of a New Society*. St Lucia : University of Queensland Press, 1989. p. 176–186.

COLLINS, B. S., MEES, I. M. *Practical Phonetics and : A Resource Book for Students*. London, New York : Routledge, 2008, 308p.

COLLINS, P. Sociolinguistics in Australia : A survey. In : COLLINS, P., BLAIR, D. (éd.), *Australian English : The Language of a New Society*. St Lucia : University of Queensland Press, 1989. p. 3–20.

COLLINS, P., BLAIR, D., (éd.), *Australian English : The Language of a New Society*. St Lucia : University of Queensland Press, 1989, 358p.

COLLINS, P., BLAIR, D., (éd.), *English in Australia*. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2001a, vi-360p.

COLLINS, P., BLAIR, D. Language and identity in Australia. In : COLLINS, P., BLAIR, D., (éd.), *English in Australia*. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2001b. p. 1–13.

COLLINS, P., PETERS, P. Australian English : morphology and syntax. In : KORTMANN, B., SCHNEIDER, E.W., BURRIDGE, K., MESTHRIE, R., UPTON, C. (éd.), *A Handbook of Varieties of English : a Multimedia Reference Tool*. Berlin : Mouton de Gruyter, 2004. p. 593–610.

COX, F. *An Acoustic Study of Vowel Variation in Australian English*. PhD, Macquarie University, The Speech hearing and Language Research Centre, School of English, Linguistics and Media, 16 décembre 1996, 389p.

COX, F. Australian vowels : Australian identity. *Ozwords*, 1998a, Vol. 4, n°6, 2p.

COX, F. The Bernard data revisited. *Australian Journal of Linguistics*, 1998b, Vol. 18, n°1, p. 29–55.

COX, F. Vowel change in Australian English. *Phonetica*, 1999, Vol. 56, p. 1–27.

COX, F. Australian English pronunciation into the 21st century. *Prospect : Australian Journal of TESOL*, Avril 2006a, Vol. 21, n°1, p. 3–21.

COX, F. The acoustic characteristics of /hVd/ vowels in the speech of some Australian teenagers. *Australian Journal of Linguistics*, 2006b, Vol. 26, p. 147–179.

COX, F. Shape shift : Australian English sound change : Keynote address at the Australian Linguistic Society Conference and the Applied Linguistics Association of Australia In : *Australian Linguistics Society Conference 2006 and Applied Linguistics Association of Australia 2006, 7-9 juillet 2006*, 2006c, 70 diapositives.

COX, F. Vowel transcription systems : an Australian perspective. *International Journal of Speech-Language Pathology*, 2008, Vol. 10, n°5, p. 327–333.

COX, F., PALETHORPE, S. Regional variation in the vowels of female adolescents from Sydney. In : MANNELL, R. H., ROBERT-RIBES, J. (éd.), *Proceedings of the Fifth International Conference on Spoken Language Processing, Sydney, 30 novembre au 4 décembre 1998*. Australian Speech Science and Technology Association, Incorporated, 1998, 4p.

COX, F., PALETHORPE, S. The changing face of Australian English vowels. In : COLLINS, P., BLAIR, D., (éd.), *English in Australia*. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2001, p. 17–44.

COX, F., PALETHORPE, S. A preliminary acoustic phonetic examination of Lebanese Australian English. In : *Australian Language and Speech Conference, Sydney, 13-15 décembre 2005*. 2005, 49 diapositives.

COX, F., PALETHORPE, S. Open vowels in Australian English : an evolutionary perspective. In : *11th Australasian International Conference on Speech Science and Technology PANZE Workshop, Auckland, 6-8 décembre 2006*. 2006, 32 diapositives.

COX, F., PALETHORPE, S. Australian English. *Journal of the International Phonetic Association*, 2007, Vol. 37, n°3, p. 341–350.

COX, F., PALETHORPE, S. Reversal of short front vowel raising in Australian English. In : Proceedings of *Interspeech 2008, Brisbane, 22-26 septembre 2008*. 2008a. p. 342–345.

COX, F., PALETHORPE, S. Nasalisation of /æ/ and sound change in Australian English. In : *Laboratory Phonology 11, Wellington, 30 juin au 2 juillet 2008*. 2008b, 42 diapositives.

COX, F., PALETHORPE, S., CAREY, M., SQUIRES, S. The border effect: vowel differences across the NSW - Victorian border. In : MOSKOVSKY C., (éd.), Proceedings of the *Conference of the Australian Linguistic Society 2003. Conference of the Australian Linguistic Society 2003, Université de Newcastle, 26-28 septembre 2003*. 2004, p. 1–14.

COX, F., PALETHORPE, S., TSUKADA, K. One hundred years of accent change in Australian English. In : *10th Australian International Conference on Speech Science and Technology, PANZE Workshop, Sydney, 6 au 10 décembre 2004*. 2004, 28 diapositives.

CRUTTENDEN, A. *Gimson's Pronunciation of English. Sixth Edition*. London : Edward Arnold Publishers Limited, 2001, 339p.

CRUTTENDEN, A. Geographical and stylistic variation in English intonation In : BALLIER, N., DESCHAMPS, A., DUCHET, J.-L. (éd.), *Actes du 9ème Colloque d'Avril sur l'Anglais Oral. Villetaneuse, avril 1998*. Université Paris-Nord : CELDA Diffusion APVL, 2006, p. 151–156.

CRYSTAL, D. *The English Language*. London : Penguin Books, 1988, 288p.

CRYSTAL, D. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge Massachusetts : Cambridge University Press, 1996, 489p.

CURTAIN, J. M. The acquisition of colloquialisms by non-native speakers. In : COLLINS, P., BLAIR, D., (éd.), *English in Australia*. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2001. p. 259–270.

DAVENPORT, M., HANNAHS, S. J. *Introducing Phonetics and Phonology Third Edition*. London : Hodder Education, 2010, 260p.

DELBRIDGE, A. The recent study of spoken Australian English. In : RAMSON, W.S. (éd.), *English Transported: Essays on Australasian English*. Canberra : Australian National University Press, 1970 p. 15-31.

DELBRIDGE, A. The need for an Australian dictionary. In : DELBRIDGE, A., BERNARD, J. R. L., BLAIR, D., RAMSON, W. S., BUTLER, S., (éd.), *Macquarie Dictionary*. St Leonards : Macquarie Library, 1981. p. 12–17.

DELBRIDGE, A. The making of the Macquarie. In : CLARK, J.E. (éd.), *The Cultivated Australian : Festschrift in Honour of Arthur Delbridge*. Hamburg : Helmut Buske Verlag, 1985, p. 273–288.

DELBRIDGE, A. Lexicography and national identity : the Australian experience. In : COLLINS, P., BLAIR, D., (éd.), *English in Australia*. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2001. p. 303–316.

DESCHAMPS, A. L'orthographe de l'anglais est-elle phonologique?. In : CLING, M., HUMBLEY, J. (éd.), *Actes du Colloque d'Avril sur l'Anglais Oral, Villetaneuse, avril 1982*. Université Paris-Nord : CELDA Diffusion APVL, 1983. p. 68–96.

DESCHAMPS, A. Les régularités phonétiques de l'orthographe anglaise : les dissyllabes. In : CLING, M., HUMBLEY, J., (éd.), *Actes du 2ème Colloque d'Avril sur l'Anglais Oral, Villetaneuse, avril 1984*. Université Paris-Nord : CELDA Diffusion APVL 1985, p. 152–164.

DESCHAMPS, A. Esquisse d'une grammaire de la lecture : les voyelles écrites de l'anglais. In : CLING, M., HUMBLEY, J. (éd.), *Actes du 3ème Colloque d'Avril sur l'Anglais Oral, Villetaneuse, avril 1986*. Université Paris-Nord : CELDA Diffusion APVL, 1987, p. 243–266.

DESCHAMPS, A. Les voyelles écrites accentuées de l'anglais : les règles phonographématiques. In : CLING, M., HUMBLEY, J. (éd.), *Actes du 4ème Colloque d'Avril sur l'Anglais Oral, Villetaneuse, avril 1988*. Université Paris-Nord : CELDA Diffusion APVL, 1989, p. 123–146.

DESCHAMPS, A. *De l'écrit à l'oral et de l'oral à l'écrit : Phonétique et orthographe de l'anglais*. Paris : Ophrys, 1994, 273p.

DESCHAMPS, A. De l'anglais oral à l'anglais écrit : l'orthographe des monosyllabes. Etude

des paramètres d'une grammaire du scripteur. In : DUCHET, J.-L., FOURNIER, J.-M., HUMBLEY, J., LARREYA, P. (éd.), *Actes du 6ème Colloque d'Avril sur l'Anglais Oral, Villetaneuse, avril 1992*. Université Paris-Nord : CELDA Diffusion APVL 1998a, p. 31–47.

DESCHAMPS, A. De l'oral à l'écrit : la transcription graphique des dissyllabes phonétiques. In : DUCHET, J.-L., FOURNIER, J.-M., HUMBLEY, J., LARREYA, P. (éd.), *Actes du 7ème Colloque d'Avril sur l'Anglais Oral, Villetaneuse, avril 1994*. Université Paris-Nord : CELDA Diffusion APVL, 1998b, p. 121–139.

DESCHAMPS, A. Les variantes phonétiques des monosyllabes. In : BALLIER, N., DESCHAMPS, A., DUCHET, J.-L. (éd.), *Actes du 9ème Colloque d'Avril sur l'Anglais Oral, Villetaneuse, avril 1998*. Université Paris-Nord : CELDA Diffusion APVL, 1998c. p. 7–20.

DESCHAMPS, A., DUCHET, J.-L., FOURNIER, J.-M., O'NEIL, M. *Manuel de phonologie de l'anglais*. Paris : CNED - Didier - Erudition, 2000, 232p.

DESCHAMPS A., FOURNIER, J.-M., DUCHET, J.-L. *English Phonology and Graphophonemics*. Paris : Ophrys, 2004, 222p.

DESCLOUX, E., FOURNIER, J.-M., FOURNIER, P., GIRARD, I., MARTIN, M. Structure, variation, usage and corpora: the case of word stress assignment in disyllabic verbs. In : *PAC Workshop 2010, Montpellier, 13 et 14 septembre 2010*. 2010, 17 diapositives.

DESCLOUX E., FOURNIER P., MARTIN M., VANHOUTTE S. A dictionary database of contemporary English: when the tool meets the needs. : In *The 19th Manchester Phonology Meeting, Manchester, 19 au 21 mai 2011*. 2011, 1p.

DEVERSON, T. New Zealand, New Zealand English and the dictionaries. In : MOORE, B. (éd.), *Who's Centric Now? The Present-State of Post-Colonial Englishes*. Melbourne : Oxford University Press, 2001. p. 23–43.

DIAMOND, K. Variantes phonologiques en anglais britannique standard : le cas des alternances entre voyelle pleine et voyelle réduite en syllabe inaccentuée. In : BALLIER, N., DESCHAMPS, A., DUCHET, J.-L. (éd.), *Actes du 9ème Colloque d'Avril sur l'Anglais Oral, Villetaneuse, avril 1998*. Université Paris-Nord : CELDA Diffusion APVL, 2006, p. 8–20.

DIXON, R. M. W., MOORE, B., RAMSON, W. S., THOMAS, M. *Australian Aboriginal Words in English : Their Origin and Meaning, Second Edition*. South Melbourne : Oxford, University Press, 2006, 261p.

DIXON, R. M. W., RAMSON, W. S., THOMAS, M. *Australian Aboriginal Words in English : Their Origin and Meaning*. Melbourne : Oxford University Press, 1990, ix-255p.

DUCHET, J.-L. *La phonologie*. Paris : Presses Universitaires de France, 1981, 127p.

DUCHET, J.-L. Les marques de la motivation en anglais. Des noms d'animaux aux relations dérivationnelles. *Faits de Langues, Presses Universitaires de France*, 1993, Vol. 1, p. 241–249.

DUCHET, J.-L. *Code de l'anglais oral, Deuxième édition*. Paris : Ophrys, 1994, 123p.

DURAND, J., PUKLI, M. How to construct a phonological corpus: PRAAT and the PAC project. *Tribune des Langues Vivantes*, 2004, Vol. 36, p. 36–46.

DURIE, M., HAJEK, J. A revised standard phonemic orthography for Australian English vowels. *Australian Journal of Linguistics*, 1994, Vol. 14, p. 93–107.

DURIE, M., HAJEK, J. Getting it right : more on an orthography for Australian English. *Australian Journal of Linguistics*, 1995, Vol. 15, p. 227–239.

EAGLESON, R. D. The plain English debate in Australia. In : CLARK, J.E. (éd.) *The Cultivated Australian : Festschrift in Honour of Arthur Delbridge*. Hamburg : Helmut Buske Verlag, 1985. p. 143–150.

EAGLESON, R. D. Popular and professional attitudes to prestige dialects. In : COLLINS, P., BLAIR, D. (éd.), *Australian English : The Language of a New Society*. St Lucia : University of Queensland Press, 1989. p. 150–157.

EISIKOVITS, E. Variation in the lexical verb in Inner-Sydney English. *Australian Journal of Linguistics*, 1987, Vol. 7, p. 1–24.

FERNANDO, C. Australian idiom. In : CLARK, J.E. (éd.) *The Cultivated Australian : Festschrift in Honour of Arthur Delbridge*. Hamburg : Helmut Buske Verlag, 1985. p. 349–359.



FLETCHER, J., BECKMAN, M. E., HARRINGTON, J. Accentual-prominence-enhancing strategies in Australian English. In : McCORMACK, P., RUSSEL, A. (éd.), *Proceedings of the Sixth Australian International Conference on Speech, Science and Technology, Adelaide, 10 au 12 décembre 1996*. Canberra : Australian Speech Science and Technology Association, 1996. p. 577–580.

FLETCHER, J., HARRINGTON, J. High-rising terminals and fall-rise tunes in Australian English. *Phonetica*, 2001, Vol. 58, p. 215–229.

FLETCHER, J., WALES, R., STIRLING, L., MUSHIN, I. A dialogue act analysis of rises in Australian English map task dialogue. In : *Proceedings of Speech Prosody 2002, Aix-en-Provence, April 11-13, 2002*. 4p.

FOREMAN, A. A longitudinal study of Americans in Australia. In : ALLAN, K., HENDERSON J. (éd.), *Proceeding of the Australian Linguistics Society Conference, Melbourne, 8 et 9 juillet 2000. ALS 2000*. 2000. 10p.

FOURNIER, J.-M. Analogie et isomorphisme, conflits et conspirations. In : DUCHET, J.-L., FOURNIER, J.-M., HUMBLEY, J., LARREYA, P., (éd.), *Actes du 5ème Colloque d'Avril sur l'Anglais Oral, Villetaneuse, avril 1990*, Université Paris-Nord : CELDA Diffusion APLV, 1995, p. 74–87.

FOURNIER, J.-M. Motivation savante et prononciation des adjectifs en -ic en anglais contemporain. *Faits de Langues, Presses Universitaires de France*, 1993. Vol. 1, p. 235–240.

FOURNIER, J.-M. Que contraignent les terminaisons contraignantes?. “*Topiques*” *Nouvelles recherches en linguistique anglaise CIEREC*, 1998a. Vol. Travaux XCIII, p.121-175.

FOURNIER, J.-M. Théorie et enseignement : l'accent en 10 questions. In : DUCHET, J.-L., FOURNIER, J.-M., HUMBLEY, J., LARREYA, P. (éd.) *Actes du 6ème Colloque d'Avril sur l'Anglais Oral, Villetaneuse, avril 1992*. Université Paris-Nord : CELDA Diffusion APVL 1998b. p. 73–97.

FOURNIER, J.-M. La prononciation de la voyelle accentuée /2/ en anglais R.P.. In : DUCHET, J.-L., FOURNIER, J.-M., HUMBLEY, J., LARREYA, P. (éd.), *Actes du 7ème Colloque d'Avril sur l'Anglais Oral, Villetaneuse, avril 1994*. Université Paris-Nord : CELDA Diffusion APVL, 1998c, p. 151–169.

FOURNIER, J.-M. Accentuation et suffixes -ant/ance et -ent/ence. In : *Actes du 10ème Colloque d'Avril sur l'Anglais Oral, Villetaneuse, avril 2000*. 30p.

FOURNIER, J.-M. La reconnaissance morphologique. In : DUCHET J-L, FOURNIER J-M, HUMBLET J, LARREYA P, (éd.), *Actes du 8ème Colloque d'Avril sur l'Anglais Oral, Villetaneuse, avril 1996*. Université Paris-Nord : CELDA Diffusion APLV, 2002. p. 45–75.

FOURNIER, J.-M. From a Latin syllable-driven stress system to a Romance versus Germanic morphology-driven dynamics: in honour of Lionel Guierre. *Language Sciences*, [En ligne], Mars 2007, Vol. 29, n°2-3, p. 218–236 [référence du 3 juin 2008]. Disponible sur : < <http://dx.doi.org/10.1016/j.langsci.2006.12.010> >

FOURNIER, J.-M. *Manuel d'anglais oral*. Paris : Editions Ophrys, 2010, 251p.

FRITZ, C. A short history of Australian spelling. *Australian Journal of Linguistics*, 30 (2), 2010. p.227-280.

GHORSHI S., VASEGHI, S., YAN, Q. Cross-entropic comparison of formants of British, Australian and American English accents. *Speech Communication* [En ligne]. Juillet 2008. Vol. 50, n°7, p. 564–579. [référence du 3 juin 2008] Disponible sur : < <http://dx.doi.org/10.1016/j.specom.2008.03.013> >

GIEGERICH, H. J. *English Phonology: An Introduction*. Cambridge : Cambridge University Press, 1992, 333p.

GINÉSY, M. *Phonétique et phonologie de l'anglais*. Paris : Ellipses, 2000, 187p.

GUIERRE, L. *Drills in English Stress Patterns Third edition (with corrections) : Ear and Speech Training Drills and Tests for Students of English as a Foreign Language*. Paris : Armand Colin - Longman, 1975, 127p.

GUIERRE, L. Grammaire et lexique en phonologie, les oppositions accentuelles catégorielles. In : CLING, M., HUMBLEY, J. (éd.), *Actes du Colloque d'Avril sur l'Anglais Oral, Villetaneuse, avril 1982*. Université Paris-Nord : CELDA Diffusion APVL, 1983. p. 127–140.

GUIERRE, L. Remarques sur les conflits en morphophonologie. In : CLING, M., HUMBLEY, J., (éd.), *Actes du 2ème Colloque d'Avril sur l'Anglais Oral, Villetaneuse, avril 1984*. Université Paris-Nord : CELDA Diffusion APVL 1985, p. 139–152.

GUIERRE, L. Neutralité accentuelle, catégorie lexicale et structure consonantique. In : CLING, M., HUMBLEY, J. (éd.), *Actes du 3ème Colloque d'Avril sur l'Anglais Oral, Villetaneuse, avril 1986*. Université Paris-Nord : CELDA Diffusion APVL, 1987, p. 289–298.

GUIERRE, L. *Règles et exercices de prononciation anglaise*. Paris : Longman France, 1993, 127p.

GUIERRE, L. Mots composés anglais et agrégats consonantiques. In : DUCHET, J.-L., FOURNIER, J.-M., HUMBLEY, J., LARREYA, P., (éd.), *Actes du 5ème Colloque d'Avril sur l'Anglais Oral, Villetaneuse, avril 1990*, Université Paris-Nord : CELDA Diffusion APLV, 1995, p. 59–72.

GUNN, J. Going Bush. In : CLARK, J.E. (éd.) *The Cultivated Australian : Festschrift in Honour of Arthur Delbridge*. Hamburg : Helmut Buske Verlag, 1985. p. 361–368.

GUY, G., VONWILLER, J. The high rising tone in Australian English. In : COLLINS, P., BLAIR, D. (éd.), *Australian English : The Language of a New Society*. St Lucia : University of Queensland Press, 1989. p. 21–34.

HALLE, M., VERGNAUD, J.-R. *An Essay on Stress*. Cambridge, Massachusetts : The MIT Press, 1987, 300p.

HALLIDAY, M. A. K. English intonation as a resource for discourse. In : CLARK, J.E. (éd.) *The Cultivated Australian : Festschrift in Honour of Arthur Delbridge*. Hamburg : Helmut Buske Verlag, 1985. p. 111–117.

HAMMARSTRÖM, G. *Australian English : Its Origin and Status*. Hamburg : Helmut Buske, 1980, x-73p.

HAMMARSTRÖM, G. On the origin of Australian English. In : CLARK, J.E. (éd.) *The Cultivated Australian : Festschrift in Honour of Arthur Delbridge*. Hamburg : Helmut Buske Verlag, 1985, p. 369–372.

HARRINGTON, J., COX, F., EVANS, Z. An acoustic phonetic study of Broad, General, and Cultivated Australian English vowels. *Australian Journal of Linguistics*, 1997, Vol. 17, p. 155–184.

HARRINGTON, J., FLETCHER, J., BECKMAN, M. E. Manner and Place conflicts in the

articulation of accent in Australian English. In : BROE M. (éd.), *Papers in Laboratory Phonology*. Cambridge : Cambridge University Press, 2000, p. 40–55.

HARTMANN, R. R. K. Surveying the needs and skills of the dictionary user. In : CLARK, J.E. (éd.) *The Cultivated Australian : Festschrift in Honour of Arthur Delbridge*. Hamburg : Helmut Buske Verlag, 1985, p.289–297.

HASAN, R. Lending and borrowing : from grammar to lexis. In : CLARK, J.E. (éd.) *The Cultivated Australian : Festschrift in Honour of Arthur Delbridge*. Hamburg : Helmut Buske Verlag, 1985, p. 55–67.

HILL, J. Nos étudiants sont-ils chomskiens ou guierriers?. In : CLING, M., HUMBLEY, J. (éd.), *Actes du 3ème Colloque d'Avril sur l'Anglais Oral, Villetaneuse, avril 1986*. Université Paris-Nord : CELDA Diffusion APVL, 1987, p. 267–288.

HORVATH, B. M. *Variation in Australian English: The Sociolects of Sydney*. Cambridge : Cambridge University Press, 1985, xi-200p.

HORVATH, B. M. Australian English : phonology. In : KORTMANN, B., SCHNEIDER, E.W., BURRIDGE, K., MESTHRIE, R., UPTON, C. (éd.), *A Handbook of Varieties of English : a Multimedia Reference Tool*. Berlin : Mouton de Gruyter, 2004, p. 625–644.

HORVATH, B. M., HARRISON, S. Postvocalic (r) in a non-rhotic dialect of English. In : CLARK, J.E. (éd.) *The Cultivated Australian : Festschrift in Honour of Arthur Delbridge*. Hamburg : Helmut Buske Verlag, 1985. p. 373–379.

HORVATH, B. M., HORVATH, R. J. A multilocality study of a sound change in progress: the case of /l/ vocalization in New Zealand and Australian English. *Language Variation and Change*, 2001a, Vol. 13, p. 37–57.

HORVATH, B. M., HORVATH, R. J. A Geolinguistics of short A in Australian English. In : COLLINS, P., BLAIR, D., (éd.), *English in Australia*. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2001b, p. 341–355.

HUART, R. *Grammaire orale de l'anglais*. Paris : Ophrys, 2002, 122p.

HUMBLEY, J. Le paramètre accentuation dans la compréhension de l'anglais oral. In : *Journées de Villetaneuse, CELDA*. 1981, p.23-34.

INGRAM, J. One step forward and two backwards : reflections on Durie and Hajek's proposed revisions of the phonemic transcription of Australian vowels. *Australian Journal of Linguistics*, 1995, Vol. 15, p. 215–239.

INTERNATIONAL PHONETIC ASSOCIATION. *The Principles of the International Phonetic Association : being a description of the International Alphabet and the manner of using it, illustrated by texts in 51 languages*. London : 1949, 54p.

KENNEDY, G. Lexical borrowing from Maori in New Zealand English. In : MOORE, B. (éd.), *Who's Centric Now? The Present-State of Post-Colonial Englishes*. Melbourne : Oxford University Press, 2001, p. 59–81.

KIESLING, S. F. Australian English and recent migrant groups. In : COLLINS, P., BLAIR, D., (éd.), *English in Australia*. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company 2001. p. 239–257.

KORTMANN, B., SCHNEIDER, E. W., BURRIDGE, K., MESTHRIE, R., UPTON C., (éd.), *A Handbook of Varieties of English : a Multimedia Reference Tool*. Berlin : Mouton de Gruyter, Volume 1 : Phonology, Volume 2 : Morphology and syntax, 2004, 2388p.

KREIDLER, C. W. *The Pronunciation of English: A Course Book*. Second Edition. Malden, Oxford, Carlton : Blackwell Publishing Ltd, 2004, 308p.

KROEBER, A. L., KLUCKHOHN, C. *Culture : A Critical Review of Concept and Definitions*. New York : Vintage Books, 1963, 435p.

LANE, H. The Motor Theory of speech perception : a critical review. *Psychological Review*. 1965, Vol. 72, n°4, p. 275–309.

LEITNER, G. Australian English or English in Australia - linguistic identity or dependence in Broadcast Language. *English World-Wide*, 1984, Vol. 1, p. 55–85.

LEITNER, G. Beyond Mitchell's views on the history of Australian English. *Australian Journal of Linguistics*, 2004, Vol. 24, n°1, p. 99–126.

LÉON, P., SCHOGT, H., BURSTYNSKY, E. *La Phonologie : Les écoles et les théories*. Paris : Klincksieck, 1977, 343p.

LILLY, R., VIEL, M. *La prononciation de l'anglais Edition révisée : Règles phonologiques et exercices de transcription*. Paris : Hachette Supérieur, 1998, 160p.

LOAKES, D., HAJEK, J., FLETCHER, J. The /el/-/æɪ/ sound change in Australian English : a preliminary perception experiment. In : TREIS, Y., DE BUSSER R. (éd.) *Selected Papers from the 2009 Conference of the Australian Linguistic Society, La Trobe University, 9 au 11 juillet 2009*. 2010, 31p.

MALCOLM, I. G. Aboriginal English: Adopted code of a surviving culture. In : COLLINS, P., BLAIR, D., (éd.), *English in Australia*. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2001a, p. 201–222.

MALCOLM, I. G. Two-way English and the bicultural experience. In : MOORE, B. (éd.) *Who's Centric Now? The Present-State of Post-Colonial Englishes*. Melbourne : Oxford University Press, 2001b, p. 219–240.

MALCOLM, I. G. Australian creoles and Aboriginal English : morphology and syntax. In : KORTMANN, B., SCHNEIDER, E.W., BURRIDGE, K., MESTHRIE, R., UPTON, C. (éd.), *A Handbook of Varieties of English : a Multimedia Reference Tool Vol 2*. Berlin : Mouton de Gruyter, 2004a, p. 657–681.

MALCOLM, I. G. Australian creoles and Aboriginal English: phonetics and phonology. In : KORTMANN, B., SCHNEIDER, E.W., BURRIDGE, K., MESTHRIE, R., UPTON, C. (éd.), *A Handbook of Varieties of English : a Multimedia Reference Tool Vol 1*. Berlin : Mouton de Gruyter, 2004b, p. 656–670.

MANNING, C. Introduction to the Macquarie Dictionary. In : DELBRIDGE, A., BERNARD, J. R. L., BLAIR, D., RAMSON, W. S., BUTLER, S., (éd.), *Macquarie Dictionary*. St Leonards : Macquarie Library, 1981. p. 11.

MARCHAND, H. *The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation Second Edition*. Wiesbaden : Otto Harrasovits, 1960, 545p.

MARTIN, M. *Réflexion sur l'anglais australien*. Mémoire de DEA, Université François Rabelais de Tours, Septembre 2004, 170p.

MARTIN, M. Anglais australien et temporalité. In : *Journée du Laboratoire Ligérien de*

*Linguistique, Tours, octobre 2009.* 51 diapositives.

MARTIN, M. Lexical stress variation : Key disyllable classes in Australian English. In : *The Annual Conference of Australian Linguistic Society 2010, 7 au 9 juillet 2010.* 25 diapositives.

MARTIN, M. La controverse sur la transcription de l'anglais australien : une question identitaire. In : COL, G., OSU, S., (éd.), *Travaux Linguistiques du CerLiCO, Tours, juin 2010.* Rennes : Presses Universitaires de Rennes, 2011, p. 111–126.

MARTINET, A. *Eléments de linguistique générale.* Paris : Armand Colin, 1960, 223p.

MCARTHUR, T. World English(es), world dictionaries. In : MOORE, B. (éd.), *Who's Centric Now? The Present-State of Post-Colonial Englishes.* Melbourne : Oxford University Press, 2001, p. 1–21.

MCCARTHY, J. J. On stress and syllabification. *Linguistic Inquiry*, 1979, Vol. 10, n°3, p. 443–465.

MCGREGOR, J., PALETHORPE, S. High rising tunes in Australian English: the communicative function of L\* And H\* pitch accent onsets. *Australian Journal of Linguistics*, 2008, Vol. 28, n°2, p. 171–193.

MCMAHON, A. Who's afraid of the vowel shift rule?. *Language Sciences* [En ligne]. Mars 2007. Vol. 29, n°2-3, p. 341–359. [référence du 3 juin 2008] Disponible sur : < <http://dx.doi.org/10.1016/j.langsci.2006.12.024> >

MITCHELL, A. G. *The Pronunciation of English in Australia.* Sydney : Angus and Robertson, 1946, 83p.

MITCHELL, A. G. The Australian accent. In : RAMSON, W.S. (éd.), *English Transported: Essays on Australasian English.* Canberra : Australian National University Press, 1970 p. 1–14

MITCHELL, A. G. The story of Australian English : users and environment, a public lecture delivered at Macquarie University on 12 October 1993. *Australian Journal of Linguistics*, 2003, Vol. 23, n°2, p. 111–128.

MITCHELL, A. G., DELBRIDGE, A. *The Pronunciation of English in Australia Revised*

*Edition*. Sydney : Angus and Robertson, 1965a, 81p.

MITCHELL A. G., DELBRIDGE A. *The Speech of Australian Adolescents : a Survey*. Sydney : Angus and Robertson, 1965b, 99p.

MOORE, B. Australian English : Australian identity. In : MOORE, B. (éd.), *Who's Centric Now? The Present-State of Post-Colonial Englishes*. Melbourne : Oxford University Press, 2001a. p. 44–58.

MOORE, B. Australian English and indigenous voices. In : COLLINS, P., BLAIR, D., (éd.), *English in Australia*. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2001b. p. 133–149.

MOORE, B., (éd.) *Who's Centric Now? The Present-State of Post-Colonial Englishes*. Melbourne : Oxford University Press, 2001c, vii-320p.

MOORE, B. The Dialect Evidence. *Australian Journal of Linguistics*, 2004, Vol. 24, n°1, p. 21–40.

MOORE, B. *Australian Concise Oxford Dictionary Fifth Edition*. Oxford University Press Australia, 2009, 1711p.

MOORE, S. RP - Past, Present and Future. *Tribune des Langues Vivantes*, 2004, Vol. 36, p. 47–55.

NIYOGI, P., SONDEREGGER, M. *When does variation lead to change? A dynamical systems model of a stress shift in English*. *Laboratory Phonology 11, Wellington, 30 juin au 2 juillet 2008*. 2p.

PALETHORPE, S., COX, F. Vowel modification in pre-lateral environments. In : *International Seminars on Speech Production, Sydney, décembre 2003*. 1p.

PAWLEY, A. Australian Vernacular English : some grammatical characteristics. In : KORTMANN, B., SCHNEIDER, E.W., BURRIDGE, K., MESTHRIE, R., UPTON, C. (éd.), *A Handbook of Varieties of English : a Multimedia Reference Tool*. Berlin : Mouton de Gruyter, 2004. p. 611–642.

PETERS, P. Between Empire and Anzus : Orthographic adjustments in Australia. In : CLARK, J.E. (éd.) *The Cultivated Australian : Festschrift in Honour of Arthur Delbridge*.



Hamburg : Helmut Buske Verlag, 1985. p. 381–390.

PETERS, P. Corpus evidence on Australian style and usage. In : COLLINS, P., BLAIR, D., (éd.), *English in Australia*. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2001a. p. 163–178.

PETERS, P. Varietal effects : The influence of American English on Australian and British English. In : MOORE, B. (éd.) *Who's Centric Now? The Present-State of Post-Colonial Englishes*. Melbourne : Oxford University Press, 2001b. p. 297–309.

PETERS, P. *The Cambridge Guide to Australian English Usage Second Edition*. Melbourne : Cambridge University Press, 2007, xvii-906p.

PETERS, P., DELBRIDGE, A. Standardisation in Australian English. In : COLLINS, P., BLAIR, D. (éd.), *Australian English : The Language of a New Society*. St Lucia : University of Queensland Press, 1989. p. 127–137.

PILCH, H. Some Phonemic Peculiarities of Australian English. In : HAMMERICH L. L., JAKOBSON, R., ZWIRNER, E. (éd.), *Form and Substance*, Akademisk forlag, 1971, p. 269–276.

PRZEWOZNY, A. *Histoire d'un phénomène linguistique : la défense de l'anglais australien, 1788-2000*. Thèse de doctorat, Université Paris IV - Sorbonne, Ecole doctorale concepts et langages, 13 décembre 2002, 435p.

PRZEWOZNY, A. Variation in Australian English. *Tribune des Langues Vivantes*, 2004, Vol. 36, p. 74–86.

PRZEWOZNY, A. Perspectives sur l'anglais australien dans le projet PAC : l'exemple de la longueur de /æ/. *Cahiers de Grammaire*, 2006a, Vol. 30, p. 359–372.

PRZEWOZNY, A. Quelles variations sociophonologiques pour l'anglais australien?. In : GIRARD-GILLET G, (éd.), *Aux Marges du texte : texte et co-texte, Actes du XLème Congrès de la Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur, Saint Etienne, 14-16 mai 2005*. Université de Toulouse-Le Mirail, CIEREC : Publications de l'Université de Saint Etienne, 2006b, p. 163–177.

RAMSON, W. S. *English Transported : Essays on Australasian English*. Canberra :

Australian National University Press, 1970, xii–243p.

RAMSON, W. S. The vocabulary of Australian English. In : DELBRIDGE, A., BERNARD, J. R. L., BLAIR, D., RAMSON, W. S., BUTLER, S., (éd.), *Macquarie Dictionary*. St Leonards : Macquarie Library, 1981a. p. 28–33.

RAMSON, W. S. The historical study of Australian English. In : DELBRIDGE, A., BERNARD, J. R. L., BLAIR, D., RAMSON, W. S., BUTLER, S., (éd.), *Macquarie Dictionary*. St Leonards : Macquarie Library, 1981b. p. 37–42.

RAMSON, W. S. The Australian National Dictionary : a preview of the letter B. In : CLARK, J.E. (éd.) *The Cultivated Australian : Festschrift in Honour of Arthur Delbridge*. Hamburg : Helmut Buske Verlag, 1985, p. 299–306.

RAMSON, W. S. *The Australian National Dictionary : A Dictionary of Australianisms on Historical Principles*. Melbourne : Oxford University Press, 1988, 814p.

REEVE, J. Community attitudes to Australian English. In : COLLINS, P., BLAIR, D. (éd.), *Australian English : The Language of a New Society*. St Lucia : University of Queensland Press, 1989. p. 111–126.

ROACH, P. *English Phonetics and Phonology A Practical Course*. Third Edition. Cambridge : Cambridge Univ Press, 2000, 244p.

ROACH, P. *Glossary A Little Encyclopedia of Phonetics* [En ligne]. 2002. 104p. [référence du 8 janvier 2009] Disponible sur : < [http://www.cambridge.org/fr/elt/catalogue/subject/project/custom/resourceview/item2491705/?site\\_locale=fr\\_FR&currentResourceID=2491707&currentProjectID=404615](http://www.cambridge.org/fr/elt/catalogue/subject/project/custom/resourceview/item2491705/?site_locale=fr_FR&currentResourceID=2491707&currentProjectID=404615) >

SAUSSURE, F. *Cours de linguistique générale*. Paris : Payot, 1973, 520p.

SCHNEIDER, E. W. Global synopsis : phonetic and phonological variation in English worldwide. In : KORTMANN, B., SCHNEIDER, E.W., BURRIDGE, K., MESTHRIE, R., UPTON, C. (éd.), *A Handbook of Varieties of English : a Multimedia Reference Tool*. Berlin : Mouton de Gruyter, 2004. p. 1111–1137.

SHNUKAL, A. Torres Strait English. In : COLLINS, P., BLAIR, D., (éd.), *English in Australia*. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2001. p. 181–200.

SIMPSON, J. Hypocoristics of place-names in Australian English. In : COLLINS, P., BLAIR, D., (éd.), *English in Australia*. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2001. p. 89–112.

SIMPSON, J. Hypocoristics in Australian English. In : KORTMANN, B., SCHNEIDER, E.W., BURRIDGE, K., MESTHRIE, R., UPTON, C. (éd.), *A Handbook of Varieties of English : a Multimedia Reference Tool*. Berlin : Mouton de Gruyter, 2004. p. 643–656.

SUSSEX, R. Linguistic evidence of the Americanization of Australian English : Preliminary report. In : CLARK, J.E. (éd.) *The Cultivated Australian : Festschrift in Honour of Arthur Delbridge*. Hamburg : Helmut Buske Verlag, 1985. p. 395–402.

SUSSEX, R. The Americanisation of Australian English : Prestige models in the media. In : COLLINS, P., BLAIR, D. (éd.), *Australian English : The Language of a New Society*. St Lucia : University of Queensland Press, 1989. p. 158–168.

TAYLOR, B. American, British and other foreign influences on Australian English since World War II. In : COLLINS, P., BLAIR, D. (éd.), *Australian English : The Language of a New Society*. St Lucia : University of Queensland Press, 1989. p. 225–254.

TAYLOR, B. Australian English in interaction with other Englishes. In : COLLINS, P., BLAIR, D., (éd.), *English in Australia*. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2001. p. 317–340.

TOLLFREE, L. Variation and change in Australian English Consonants - Reduction of /t/. In : COLLINS, P., BLAIR, D., (éd.), *English in Australia*. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2001. p. 45–67.

TOURNIER, J. *Précis de lexicologie anglaise Troisième Edition, mise à jour et corrigée*. Paris : Nathan, 1993, 207p.

TREVIAN, I. PHONOL : Un instrument de recherche pour la phonologie. In : DUCHET, J.-L., FOURNIER, J.-M., HUMBLEY, J., LARREYA, P. (éd.), *Actes du 7ème Colloque d'Avril sur l'Anglais Oral, Villetaneuse, avril 1994*. Université Paris-Nord : CELDA Diffusion APVL, 1998, p. 171–188.

TREVIAN, I. L'opposition accentuelle fonctionnelle au sein des préfixés : réactualisation des

données et tentative d'énonciation de règles distributionnelles. In : DUCHET, J.-L., FOURNIER, J.-M., HUMBLEY, J., LARREYA, P., (éd.), *Actes du 8ème Colloque d'Avril sur l'Anglais Oral, Villetaneuse, avril 1996*. Université Paris-Nord : CELDA Diffusion APLV, 2002, p. 77–97.

TREVIAN, I. *Morphoaccentologie et processus d'affixation de l'anglais*. Bern : Peter Lang, 2003, 266p.

TREVIAN, I. Règles et variations accentuelles : vers une troisième voie entre isomorphisme accentuel et rétraction germanique? Le cas de la terminaison *-atory*. In : BALLIER, N., DESCHAMPS, A., DUCHET, J.-L. (éd.), *Actes du 9ème Colloque d'Avril sur l'Anglais Oral. Villetaneuse, avril 1998*. Université Paris-Nord : CELDA Diffusion APVL, 2006, p. 49–66.

TREVIAN, I. Stress-neutral endings in contemporary British English: an updated overview. *Language Sciences* [En ligne]. Mars 2007. Vol. 29, n°2-3, p. 426–450. [référence du 3 juin 2008] Disponible sur : < <http://dx.doi.org/10.1016/j.langsci.2006.12.016> >

TROUBETZKOY, N. S. *Principes de phonologie*. Paris : Klincksieck, 1967, 396p.

TRUDGILL, P. *Sociolinguistics : An Introduction to Language and Society. Fourth Edition*. London : Penguin Books, 2000, 240p.

TRUDGILL, P., HANNAH, J. *International English: A Guide to Varieties of Standard English. Third Edition*. London : Hodder Education, 1994, 160p.

TURNER, G. W. Some problems in Australian English etymology. In : COLLINS, P., BLAIR, D. (éd.), *Australian English : The Language of a New Society*. St Lucia : University of Queensland Press, 1989. p. 214–224.

TURNER, G. W. English in Australia. In : BURCHFIELD, R. (éd.), *The Cambridge History of the English Language*. Cambridge : Cambridge University Press, 1994, p. 277–326.

VAISSIÈRE, J. *La Phonétique*. Paris : Presses Universitaires de France, 2006, 125p.

VIEL, M. Etude sur la perception d'un nom propre anglais par des sujets anglophones. In : *Mélanges en hommage à Maurice Cling*. CELDA - APLV, 1991, p. 63–70.

VIEL, M. *Manuel de phonologie anglaise*. Armand Colin, 2003, 144p.

WAFER, J., LISSARRAGUE, A., HARKINS, J. *A Handbook of Aboriginal Languages of New South Wales and the Australian Capital Territory*. Nambucca Heads, NSW : Muurrbay Aboriginal Language and Culture Co-operative, 2008, 830p.

WALES, R. Modals and prosody : some aspects of how they interact in English. In : CLARK, J.E. (éd.) *The Cultivated Australian : Festschrift in Honour of Arthur Delbridge*. Hamburg : Helmut Buske Verlag, 1985.

WARREN, J. “Wogspeak”: Transformations of Australian English. *Journal of Australian Studies*. 1999, Vol. 23, n°62, p. 85–94.

WATSON, C., HARRINGTON, J., EVANS, Z. An acoustic comparison between New Zealand and Australian English vowels. *Australian Journal of Linguistics*. 1998, Vol. 18, p. 185–207.

WELLS, J. C. *Accents of English 1*. Cambridge : Cambridge University Press, 1982a, 277p.

WELLS J. C. *Accents of English 3 : Beyond the British Isles*. Cambridge : Cambridge University Press, 1982b, p467–673.

WIERZBICKA, A. Australian culture and Australian English: A response to William Ramson. *Australian Journal of Linguistics*, 2001. Vol. 21, n°2, p. 195–214.

WIERZBICKA, A. Australian cultural scripts-bloody revisited. *Journal of Pragmatics*, 2002, Vol. 34, n°9, p. 1167–1209.

YALLOP, C. Interpretation in phonetics and phonology. In : CLARK, J.E. (éd.) *The Cultivated Australian : Festschrift in Honour of Arthur Delbridge*. Hamburg : Helmut Buske Verlag, 1985. p. 93–98.

YALLOP, C. A.G. Mitchell and the development of Australian pronunciation. In : COLLINS, P., BLAIR, D., (éd.), *English in Australia*. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2001. p. 287–302.

ZUMSTEIN, F. *Variation accentuelle, variation phonétique : étude systématique fondée sur des corpus lexico-phonétiques informatisés en anglais*. Thèse de doctorat, Université de

Poitiers, 7 décembre 2007, 393 p.

## Corpus et bases de données

*Base de Données Dictionnairiques du Laboratoire Ligérien de Linguistique (BDD)*. ABASQ, V., DESCLOUX, E., FOURNIER, J.-M., FOURNIER, P., GIRARD, I., MARTIN, M., VANHOUTTE, S. 2009.

*The Corpus of Contemporary American English (COCA) : 425 million words, 1990-present* DAVIES M. [En ligne]. 2008. Disponible sur : < <http://corpus.byu.edu/coca/> >

*Australian International Corpus of English* PETERS, P. [En ligne]. 1995. Disponible sur : < <http://www.ling.mq.edu.au/corpus/searchform.phtml?tagged=clean&corpus=ICE-AUS> >

*Australian Corpus of English, ACE* PETERS P., COLLINS, P. [En ligne]. 1986. Disponible sur : < <http://www.ling.mq.edu.au/corpus/searchform.phtml?tagged=clean&corpus=ace> >

## Dictionnaires

*Cambridge English Pronouncing Dictionary. Seventeenth Edition*. JONES, D., Cambridge : Cambridge University Press, 2006, 599p.

*Longman Pronunciation Dictionary. Third Edition*. WELLS J. C., Harlow : Longman, 2008, 921p.

*Macquarie Dictionary*. First Edition. DELBRIDGE, A., BERNARD, J. R. L., BLAIR, D., RAMSON, W. S., BUTLER, S., (éd.), St Leonards : Macquarie Library, 1981b.

*Macquarie Dictionary*. Fourth Edition DELBRIDGE, A. et al., (éd.), Macquarie Library, 2005.

*Macquarie Dictionary, Australia's National Dictionary Online* DELBRIDGE, A., BERNARD, J. R. L., BLAIR, D., BUTLER, S., PETERS, P., YALLOP, C., (éd.) [En ligne]. Macquarie Library, 2009. Disponible sur : < <http://www.macquariedictionary.com.au> >

*The Australian National Dictionary: A Dictionary of Australianisms on Historical Principles* RAMSON W. S. [En ligne]. Oxford University Press, 2008. Disponible sur : < <http://203.166.81.53/and/> >

*The Oxford English Dictionary. Second Edition*. SIMPSON, J., WEINER E. (éd.), [en ligne]. Clarendon Press, 1989. Disponible sur : < <http://0-www.oed.com.portail.scd.univ-tours.fr/> >.

# Annexes



# Annexe 1 : L'Alphabet Phonétique International

## THE INTERNATIONAL PHONETIC ALPHABET (revised to 2005)

CONSONANTS (PULMONIC)

© 2005 IPA

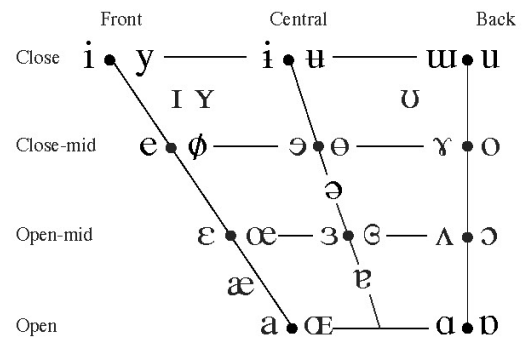
	Bilabial	Labiodental	Dental	Alveolar	Postalveolar	Retroflex	Palatal	Velar	Uvular	Pharyngeal	Glottal
Plosive	p b			t d		ʈ ɖ	c ɟ	k ɡ	q ɢ	ʔ	
Nasal	m	ɱ		n		ɳ	ɲ	ŋ	ɴ		
Trill	ʙ			ʀ					ʀ		
Tap or Flap		ⱱ		ɾ		ɽ					
Fricative	ɸ β	f v	θ ð	s z	ʃ ʒ	ʂ ʐ	ç ʝ	x ɣ	χ ʁ	ħ ʕ	h ɦ
Lateral fricative				ɬ ɮ							
Approximant		ʋ		ɹ		ɻ	j	ɰ			
Lateral approximant				l		ɭ	ʎ	ʟ			

Where symbols appear in pairs, the one to the right represents a voiced consonant. Shaded areas denote articulations judged impossible.

CONSONANTS (NON-PULMONIC)

VOWELS

Clicks	Voiced implosives	Ejectives
ʘ Bilabial	ɓ Bilabial	ʼ Examples:
ɠ Dental	ɗ Dental/alveolar	pʼ Bilabial
ǀ (Post)alveolar	ʄ Palatal	tʼ Dental/alveolar
ǃ Palatoalveolar	ɠ Velar	kʼ Velar
ǂ Alveolar lateral	ʛ Uvular	sʼ Alveolar fricative



Where symbols appear in pairs, the one to the right represents a rounded vowel.

OTHER SYMBOLS

ʍ Voiceless labial-velar fricative	ɕ ʑ Alveolo-palatal fricatives
ʋ̹ Voiced labial-velar approximant	ɺ Voiced alveolar lateral flap
ɥ Voiced labial-palatal approximant	ɟɟ Simultaneous ɟ and ʝ
ɦ Voiceless epiglottal fricative	
ʕ̤ Voiced epiglottal fricative	Affricates and double articulations can be represented by two symbols joined by a tie bar if necessary.
ʔ̤ Epiglottal plosive	

kp̚ ts̚

SUPRASEGMENTALS

ˈ	Primary stress	ˈfou̯nəˈtʃən
ˌ	Secondary stress	
ː	Long	eː
ˑ	Half-long	eˑ
̚	Extra-short	ẽ
	Minor (foot) group	
	Major (intonation) group	
.	Syllable break	.ii.ækt
˘	Linking (absence of a break)	

DIACRITICS Diacritics may be placed above a symbol with a descender, e.g. ɨ̯

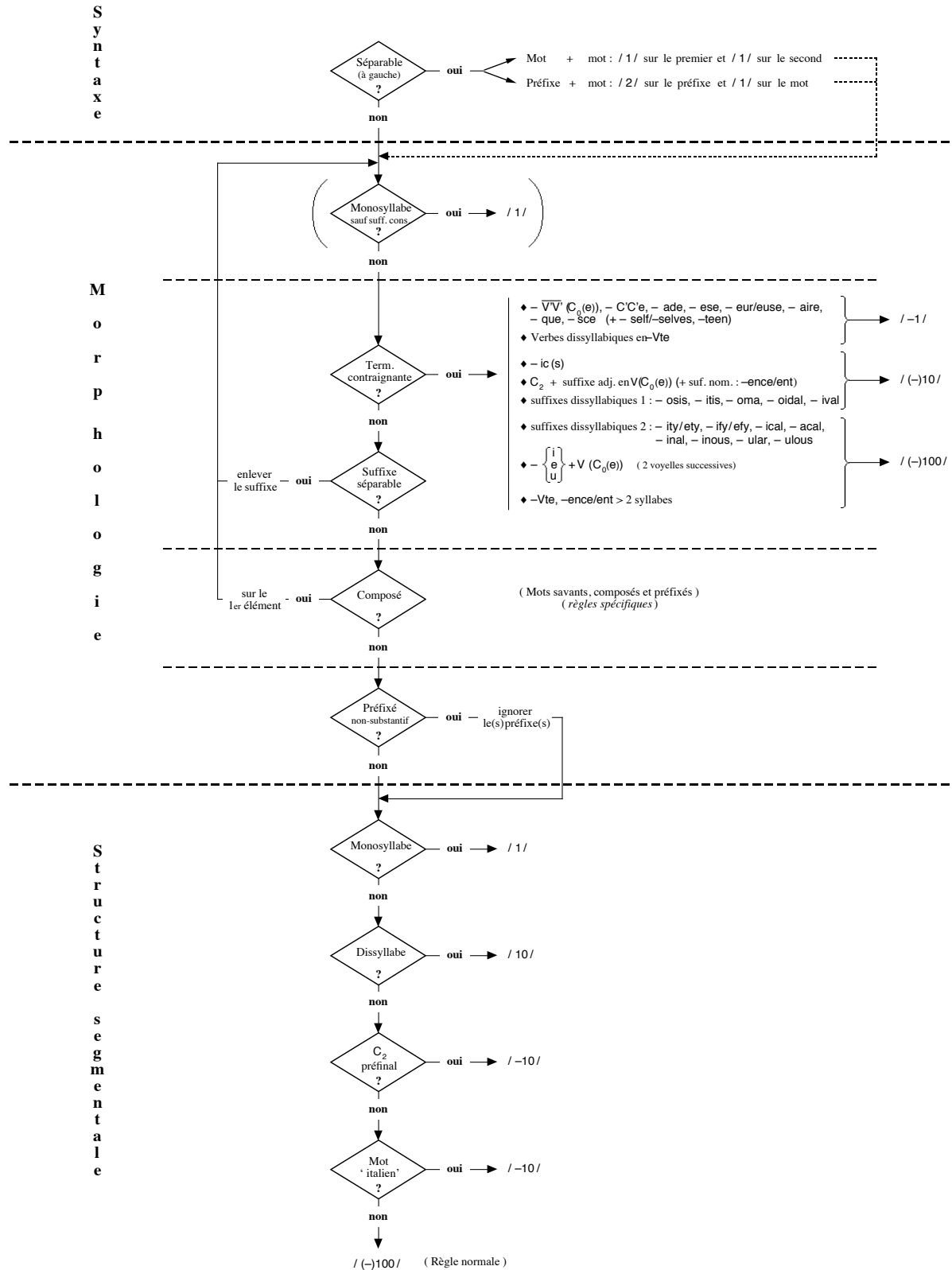
◌̥	Voiceless	n̥ d̥	◌̬	Breathy voiced	b̬ a̬	◌̪	Dental	t̪ d̪
◌̦	Voiced	ɲ̦ ʈ̦	◌̰	Creaky voiced	b̰ a̰	◌̺	Apical	t̺ d̺
◌̨	Aspirated	t̨ʰ d̨ʰ	◌̱	Linguolabial	ṯ ḏ	◌̻	Laminal	t̻ d̻
◌̜	More rounded	ɔ̜	◌̽	Labialized	t̽ʷ d̽ʷ	◌̼	Nasalized	ẽ̼
◌̞	Less rounded	ɔ̞	◌̿	Palatalized	t̿ʲ d̿ʲ	◌̸	Nasal release	d̸ⁿ
◌̟	Advanced	u̟	◌̹	Velarized	t̹ʷ d̹ʷ	◌̺̜	Lateral release	d̺̜ˌ
◌̠	Retracted	e̠	◌̺̞	Pharyngealized	t̺̞ʕ d̺̞ʕ	◌̺̜̞	No audible release	d̺̜̞ˌ
◌̡	Centralized	ẽ̡	◌̺̞̞	Velarized or pharyngealized	ɮ̺̞̞			
◌̣	Mid-centralized	ẹ̃	◌̡̟	Raised	e̡̟ (ɹ̡̟ = voiced alveolar fricative)			
◌̤	Syllabic	ɲ̤	◌̡̞	Lowered	e̡̞ (β̡̞ = voiced bilabial approximant)			
◌̥̤	Non-syllabic	e̥̤	◌̡̞̟	Advanced Tongue Root	e̡̞̟			
◌̦̤	Rhoticity	ə̦̤ a̦̤	◌̡̞̞̟	Retracted Tongue Root	e̡̞̞̟			

TONES AND WORD ACCENTS LEVEL CONTOUR

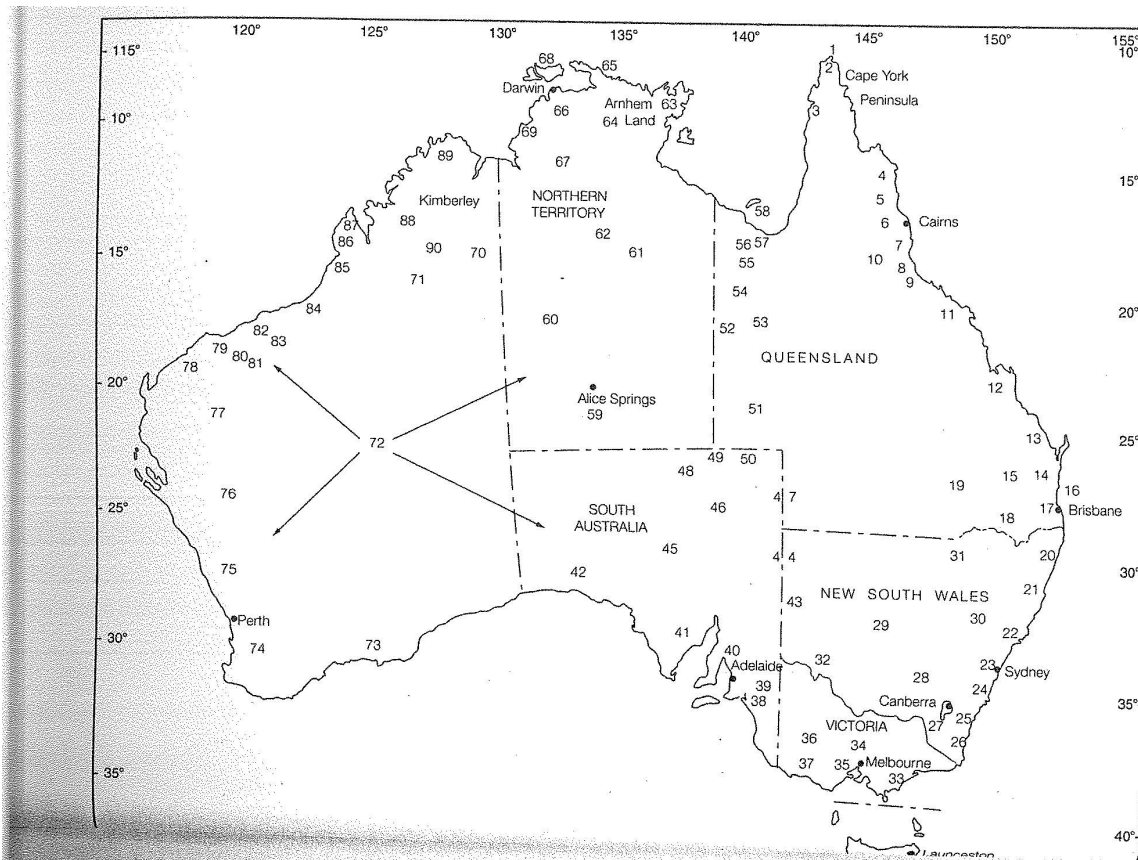
ẽ̊ or ˥	Extra high	ẽ̋ or ˧	Rising
ẽ̌ or ˦	High	ẽ̎ or ˨	Falling
ẽ̍ or ˩	Mid	ẽ̏ or ˨̥	High rising
ẽ̎ or ˨̥	Low	ẽ̐ or ˨̥̥	Low rising
ẽ̏ or ˨̥̥	Extra low	ẽ̑ or ˨̥̥̥	Rising-falling
↓	Downstep	↗	Global rise
↑	Upstep	↘	Global fall

# Annexe 2-1 : Organigramme : Où placer l'accent principal en anglais ? (Fournier, 2010, p.84)

## Où placer l'accent principal en anglais ?



## Annexe 2-2 : Carte de la répartition géographique des langues aborigènes en Australie (Dixon et al. 2006, p.xii-xiii)



### Key to the approximate locations of those Australian languages mentioned in this book

Adnyamathanha 45	Gaurna 40	Margu 65	Parnkalla 41	Wik-Mungkan 3
Arabana 48	Gooniyandi 90	Martuthunira 78	Pitta-pitta 53	Wiradhuri 28
Aranda 59	Gowar 16	Mayi-Kulan 57	Thawa 26	Wirangu 42
Awabakal 22	Gunwinygu 64	Mayi-Thakurti 55	Tiwi 68	Wuna 66
Baagandji 43	Gunya 19	Mayi-Yapi 56	Ungarinyin 88	Wunambal 89
Bandjalang 20	Gureng-gureng 13	Midhaga 51	Waga-waga 15	Wuywurung 34
Bardi 87	Guugu Yimidhirr 4	Ngamini 50	Walmatjari 71	Yadhaykenu 2
Bigambul 18	Guyani 45	Ngatigo 27	Wangganguru 49	Yagara 17
Biri 11	Jiwarli 77	Ngarla 82	Wangka-Yutjuru 52	Yandruwandha 47
Dharawal 24	Kala Lagaw Ya 1	Ngarluma 79	Waray 67	Yaralde 38
Dharuk 23	Kalaaku 73	Ngayawang 39	Warlpiri 60	Yawor 86
Dharumbal 12	Kalkatungu 54	Ngiyambaa 29	Warrgamay 8	Yidiny 6
Dhurga 25	Kamilaroi 30	Nhanta 75	Warumungu 61	Yindjibarndi 80
Diyari 46	Karajarri (Karadjeri) 85	Nyamal 83	Warungu 10	Yitha-yitha 32
Djaru 70	Kattang 21	Nyangumarda 84	Wathawurung 35	Yolngu 63
Djingulu 62	Kuku-Yalanji 5	Nyawaygi 9	Watjarri 76	Yuwaalaraay 31
Dyirbal 7	Kuurn Kopan Noot 37	Nyungar 74	Wemba-wemba 36	
Gabi-gabi 14	Lardil 58	Pajamal 69	Western Desert language	
Ganay 33	Malyangaba 44	Panyjima 81	72	

## Description de l'annexe 2-3CT1

L'annexe 2-3CT1 concerne les verbes dissyllabiques. Il s'agit du tableur intitulé « Annexe 2-3CT1 » sur le support numérique joint.

Les accentuations ne comportent pas de barres obliques par souci d'allègement mais il faut les interpréter comme telles.

L'annexe contient les éléments suivants :

Onglet 1 : « EPD » : Items, Accentuation principale BrE dans *EPD*, Accentuation principale GA dans *EPD*, Tests logiques, si besoin le sens de l'item dans la colonne « Remarque ».

Onglet 2 : « LPD » : Mêmes éléments que l'onglet 1 mais pour *LPD*.

Onglet 3 : « MD » : Items, Accentuation principale *MD*, si besoin le sens de l'item dans la colonne « Remarque ».

Onglet 4 : « EPD-MD » : Tests logiques entre *EPD* et *MD*

Onglet 5 : « LPD-MD » : Tests logique entre *LPD* et *MD*

Onglet 6 : « Final SAusE » : Résultat de la comparaison

## Description de l'annexe 2-3CT2D : les préfixés pluricatégoriels dissyllabiques

L'annexe 2-3CT2D concerne les préfixés pluricatégoriels dissyllabiques. Il s'agit du tableur intitulé « Annexe 2-3CT2D » sur le support numérique joint.

Les accentuations ne comportent pas de barres obliques par souci d'allègement mais il faut les interpréter comme telles.

L'annexe contient les éléments suivants :

Onglet 1 : « Liste Initiale » : Graphie (ordre V, N, Q), Autres graphies, Vérification préfixation, Eléments en *out, up, down, over, under*, Accentuation *LPD* BrE (*EPD\**), Accentuation *LPD* GA (*EPD\**), Absent *MD*, Obsolète, Catégorie dans *MD*, Catégorie *OED*, Accentuation *MD*, Autre acception ou homographe bloquant le test, Test oral nécessaire, Pourcentage *LPD*, Confrontation *PAC*

Onglet 2 : « Sources » : Graphie (ordre V, N, Q), Autres graphies, Trévian 2003, Fournier 2010, Autres

Onglet 3 : « Non préfixés » : Graphie (ordre V, N, Q), Autres graphies, Trévian 2003, Fournier 2010, Vérification préfixation

Onglet 4 : « absents MD » : Graphie (ordre V, N, Q), Autres graphies, Eléments en *out, up, down, over, under*, Accentuation *LPD* BrE (*EPD\**), Accentuation *LPD* GA (*EPD\**)

Onglet 5 : « Uniquement N » : Graphie (ordre V, N, Q), Autres graphies, Eléments en *out, up, down, over, under*, Accentuation *LPD* BrE (*EPD\**), Accentuation *LPD* GA (*EPD\**), Catégorie dans *MD*, Catégorie *OED*

Onglet 6 : « Uniquement V » : Graphie (V, N, Q), Autres graphies, Accentuation *LPD* BrE (*EPD\**), Accentuation *LPD* GA (*EPD\**), Catégorie dans *MD*, Catégorie *OED*

Onglet 7 : « V ou N - N ou Q » : Graphie (ordre V, N, Q), Autres graphies, Accentuation *LPD* BrE (*EPD\**), Accentuation *LPD* GA (*EPD\**), Catégorie dans *MD*, Catégorie *OED*

Onglet 8 « Traitement CTD » : Graphie (ordre V, N, Q), Accentuation *MD*, Résultat étude dictionnaire principale et variante, Accentuation *LPD* BrE (*EPD\**), Traitement BrE, Accentuation *LPD* GA (*EPD\**), Traitement GA, Catégorie dans *MD*, Test oral nécessaire

Onglet 9 : « spécificités SAusE » : Graphie (ordre V, N, Q), Autres graphies, Eléments en *out, up, down, over, under*, Accentuation *LPD* BrE (*EPD\**), Accentuation *LPD* GA (*EPD\**),

Catégorie dans *MD*, Accentuation *MD*, Autre acception bloquant le test, Test oral nécessaire, Fréquence V, N, Q (ou A si indiqué), Sens V, Sens N, Sens Q, Sens A

Onglet 10 : « Acceptions bloquantes » : Graphie (ordre V, N, Q), Accentuation *LPD* BrE (*EPD\**), Accentuation *LPD* GA (*EPD\**), Catégorie dans *MD*, Accentuation *MD*, Autre acception bloquant le test, Test oral nécessaire, Sens V, Sens N, Sens Q, Sens A

Onglet 11 : « Résultats TO » : Item, *MD* principale, *MD* variante, CTO principale, CTO variante, Choix final pour l'étude, Spécifique du SAusE

Onglet 12 : « Traitement final post CTO » : Graphie (ordre V, N, Q), Accentuation *MD*, Résultat étude dictionnaire principale et variante, Après CTO, Traitement final SAusE, Accentuation *LPD* BrE (*EPD\**), Traitement BrE, Accentuation *LPD* GA (*EPD\**), Traitement GA

## Description de l'annexe 2-3CT2T : les préfixés pluricatégoriels de trois syllabes et plus

L'annexe 2-3CT2T concerne les préfixés pluricatégoriels de trois syllabes et plus. Il s'agit du tableur intitulé « Annexe 2-3CT2T » sur le support numérique joint.

Les accentuations ne comportent pas de barres obliques par souci d'allègement mais il faut les interpréter comme telles.

L'annexe contient les éléments suivants :

Onglet 1 : « Liste Initiale » : Graphie, Autres graphies, Vérification préfixation, Eléments en *out, up, down, over, under*, Accentuation *LPD* BrE (*EPD\**), Traitement BrE, Accentuation *LPD* GA (*EPD\**), Traitement GA, Absent *MD*, Obsolète, Catégorie *MD*, Catégorie *OED*, Accentuation *MD*, Acception ou homographe bloquant le test, Tests logiques, Test oral nécessaire, Fréquences V et N, Résultat dictionnaire principale et variante, Sens V, Sens N

Onglet 2 : « Sources » : Graphie, Trévian 2003, Fournier 2010

Onglet 3 : « Uniquement V » : Graphie, Accentuation *LPD* BrE (*EPD\**), Traitement BrE, Accentuation *LPD* GA (*EPD\**), Traitement GA, Catégorie *MD*, Catégorie *OED*

Onglet 4 : « spécificités SAusE » : Graphie, Accentuation *LPD* BrE (*EPD\**), Traitement BrE, Accentuation *LPD* GA (*EPD\**), Traitement GA, Catégorie *MD*, Catégorie *OED*, Sens V, Sens N, Accentuation *MD*, Acception ou homographe bloquant le test, *MD* <> BrE *LPD*, *MD* <> GA *LPD*, Test oral nécessaire, Fréquences V et N, Résultat dictionnaire principale et variante

Onglet 5 « Traitement final » : Graphie, Accentuation *LPD* BrE (*EPD\**), Traitement BrE, Accentuation *LPD* GA (*EPD\**), Traitement GA, Catégorie *MD*, Accentuation *MD*, Résultat dictionnaire principale et variante

## Description de l'annexe 2-3CT3D : les exceptions à la règle Dissyllabe → /10/

L'annexe 2-3CT3D concerne les items issus de la liste des exceptions à la règle Dissyllabe → /10/. Il s'agit du tableur intitulé « Annexe 2-3CT3D » sur le support numérique joint.

Les accentuations ne comportent pas de barres obliques par souci d'allègement mais il faut les interpréter comme telles.

L'annexe contient les éléments suivants :

Onglet 1 : « Liste Initiale » : Graphies, Accentuation et traitement BrE, Accentuation et traitement GA, Absent *MD*, Obsolète *MD*, Catégorie *MD*, Accentuation *MD*, Tests logiques, Nécessité d'un test oral, Acception bloquante, Fréquence si nécessaire, Définition *MD*, Enquête de préférence *LPD*, Sélection dans le CTO, Possible différence *LPD/EPD*

Onglet 2 : « Sources » : Mots issus des listes de Trévian 2003, Mots issus des listes de Fournier 2010

Onglet 3 : « absents MD » : Graphie, Autres graphies, Accentuation *LPD* BrE (ou *EPD* \* si absent *LPD*), Traitement BrE, Accentuation *LPD* GA (ou *EPD* \* si absent *LPD*), Traitement GA

Onglet 4 : « obsolètes MD » : Graphie, Autres graphies, Accentuation *LPD* BrE (ou *EPD* \* si absent *LPD*), Traitement BrE, Accentuation *LPD* GA (ou *EPD* \* si absent *LPD*), Traitement GA

Onglet 5 : « Traitement CTD » : graphie, autres graphies, Accentuation *MD*, Traitement SAusE CTD, Accentuation *LPD* BrE (ou *EPD*\* si absent *LPD*), Traitement BrE, Accentuation *LPD* GA (ou *EPD*\* si absent *LPD*), Traitement GA, Catégorie dans *MD*, Test oral nécessaire

Onglet 6 : « Tests possibles » : Graphie, Autres graphies, Accentuation *LPD* BrE (ou *EPD* \* si absent *LPD*), Accentuation *LPD* GA (ou *EPD* \* si absent *LPD*), Catégorie dans *MD*, Accentuation *MD*, Test oral nécessaire, Acception bloquante, Sens



Onglet 7 : « Sélections CTO » : Graphie, Autres graphies, Accentuation *LPD* BrE (ou *EPD\** si absent *LPD*), Accentuation *LPD* GA (ou *EPD\** si absent *LPD*), Catégorie dans *MD*, Accentuation *MD*, Test oral nécessaire, Fréquences *COCA*, Test oral fait

Onglet 8 : « Résultats TO » : Graphie, *MD* Principale, *MD* Variante, Principale CTO, Variante CTO, Choix final pour l'étude, Spécifique du SAusE

Onglet 9 : « Traitement final » : Graphie, Autres graphies, Choix final accentuation SAusE, Traitement Final SAusE, Accentuation *LPD* BrE (ou *EPD\** si absent *LPD*), Traitement BrE, Accentuation *LPD* GA (ou *EPD\** si absent *LPD*), Traitement GA, Catégorie dans *MD*, Variation concernée

## Description de l'annexe 2-3CT3C : les exceptions à la règle C<sub>2</sub> préfinal → /-10/

L'annexe 2-3CT3C concerne les items issus de la liste des exceptions à la règle C<sub>2</sub> préfinal → /10/. Il s'agit du tableur intitulé « Annexe 2-3CT3C » sur le support numérique joint.

Les accentuations ne comportent pas de barres obliques par souci d'allègement mais il faut les interpréter comme telles.

L'annexe contient les éléments suivants :

Onglet 1 : « Liste Initiale » : Graphie, Autres graphies, Accentuation *LPD* BrE (*EPD\**), Traitement BrE, Accentuation *LPD* GA (*EPD\**), Traitement GA, Absent *MD*, Obsolète, Catégorie *MD*, Accentuation *MD* online, *MD* <> BrE *LPD*, *MD* <> GA *LPD*, Test oral nécessaire, Acception bloquante, Fréquence *COCA*, Test oral, Pourcentage *LPD*, Sens

Onglet 2 : « Sources » : Graphie, Issu Trévian 2003, Issus Fournier 2010

Onglet 3 : « absents *MD* » : Graphie, Autres graphies, Accentuation *LPD* BrE (*EPD\**), Traitement BrE, Accentuation *LPD* GA (*EPD\**), Traitement GA

Onglet 4 : « Traitement CTD » : Graphie, Autres graphies, Accentuation *LPD* BrE (*EPD\**), Traitement BrE, Accentuation *LPD* GA (*EPD\**), Traitement GA

Onglet 5 : « Spécificités SAusE » : Graphie, Autres graphies, Accentuation *LPD* BrE (*EPD\**), Traitement BrE, Accentuation *LPD* GA (*EPD\**), Traitement GA, Catégorie *MD*, Accentuation *MD*, *MD* <> BrE *LPD*, *MD* <> GA *LPD*, Test oral nécessaire, Acception bloquante, Fréquences *COCA*, Test oral

Onglet 6 : « sélections CTO » : Graphie, Accentuation *LPD* BrE (*EPD\**), Traitement BrE, Accentuation *LPD* GA (*EPD\**), Traitement GA, Catégorie *MD*, Accentuation *MD*, Test oral nécessaire

Onglet 7 : « Résultats TO » : Graphie, *MD* Principale, *MD* Variante, Principale CTO, Variante CTO, Choix final pour l'étude, Spécifique du SAusE

Onglet 8 : « Traitement final » : Graphie, Autres graphies, Accentuation SAusE, Traitement final, Accentuation *LPD* BrE (*EPD\**), Traitement BrE, Accentuation *LPD* GA (*EPD\**), Traitement GA

## Description de l'annexe 2-3CT3I : les exceptions à la règle Mot « italien » → /-10/

L'annexe 2-3CT3I concerne les items issus de la liste des exceptions à la règle Mot « italien » → /10/. Il s'agit du tableur intitulé « Annexe 2-3CT3I » sur le support numérique joint.

Les accentuations ne comportent pas de barres obliques par souci d'allègement mais il faut les interpréter comme telles.

L'annexe contient les éléments suivants :

Onglet 1 : « Liste Initiale » : Graphie, Autres graphies, Accentuation *LPD* BrE (*EPD\** si absent *LPD*), Traitement BrE, Accentuation *LPD* GA (*EPD\** si absent *LPD*), Traitement GA, Absent *MD*, Obsolète *MD*, Catégorie *MD*, Accentuation *MD*, *MD* <> BrE *LPD*, *MD* <> GA *LPD*, Acception bloquante, Fréquences *COCA*, Pourcentage, Sens

Onglet 2 : « Sources » : Graphie, Source

Onglet 3 : « Traitement CTD » : Graphie, Accentuation *MD*, Résultat dictionnaire principale et variante, Accentuation *LPD* BrE (*EPD\** si absent *LPD*), Traitement BrE, Accentuation *LPD* GA (*EPD\** si absent *LPD*), Traitement GA, Catégorie *MD*

Onglet 4 : « Traitement final » : Graphie, Accentuation SAusE, Traitement final, Accentuation *LPD* BrE (*EPD\** si absent *LPD*), Traitement BrE, Accentuation *LPD* GA (*EPD\** si absent *LPD*), Traitement GA

## Description de l'annexe 2-3CT3N : les exceptions à règle Règle Normale → /(-)100/

L'annexe 2-3CT3N concerne les items issus de la liste des exceptions à la Règle Normale. Il s'agit du tableur intitulé « Annexe 2-3CT3N » sur le support numérique joint.

Les accentuations ne comportent pas de barres obliques par souci d'allègement mais il faut les interpréter comme telles.

L'annexe contient les éléments suivants :

Onglet 1 : « Liste Initiale » : Graphie, Autres graphies, Accentuation *LPD* BrE (*EPD\**), Traitement BrE, Accentuation *LPD* GA (*EPD\**), Traitement GA, Absent *MD*, Obsolète *MD*, catégorie *MD*, Accentuation *MD*, *MD* <> BrE *LPD*, *MD* <> GA *LPD*, Test oral nécessaire, Acception bloquante, Fréquences *COCA*, Sens *MD*, Enquête *LPD*

Onglet 2 : « Sources » : Graphie, Issu Trévian 2003, Issu listes Fournier 2010

Onglet 3 : « Absents MD » : Graphie, Autres graphies, Accentuation *LPD* BrE (*EPD\**), Traitement BrE, Accentuation *LPD* GA (*EPD\**), Traitement GA

Onglet 4 : « Obsolètes MD » : Graphie, Autres graphies, Accentuation *LPD* BrE (*EPD\**), Traitement BrE, Accentuation *LPD* GA (*EPD\**), Traitement GA, Absent *MD*

Onglet 5 : « Traitement du CTD » : Graphie, Autres graphies, Accentuation *MD*, Résultat dictionnaire principale et variante, Accentuation *LPD* BrE (*EPD\**), Traitement BrE, Accentuation *LPD* GA (*EPD\**), Traitement GA, Catégorie *MD*

Onglet 6 : « spécificités SAusE » : Graphie, Autres graphies, Accentuation *LPD* BrE (*EPD\**), Traitement BrE, Accentuation *LPD* GA (*EPD\**), Traitement GA, Catégorie *MD*, Accentuation *MD*, Test oral nécessaire, Acception bloquante, Fréquences *COCA*, sens *MD*

Onglet 7 : « sélections CTO » : Graphie, Autres graphies, Accentuation *LPD* BrE (*EPD\**), Traitement BrE, Accentuation *LPD* GA (*EPD\**), Traitement GA, Catégorie *MD*, Accentuation *MD*, Test oral nécessaire

Onglet 8 « Résultats TO » : Graphie, *MD* Principale, *MD* Variante, Principale CTO, Variante CTO, Choix final pour l'étude, Spécifique du SAusE

Onglet 9 « Traitement final » : Graphie, Autres graphies, Accentuation SAusE, Traitement final, Accentuation *LPD* BrE (*EPD\**), Traitement BrE, Accentuation *LPD* GA (*EPD\**), Traitement GA

## Description de l'annexe 2-3CT4 : les emprunts aux langues aborigènes

L'annexe 2-3CT4 concerne les emprunts aux langues aborigènes. Il s'agit du tableur intitulé « Annexe 2-3CT4 » sur le support numérique joint.

Les accentuations ne comportent pas de barres obliques par souci d'allègement mais il faut les interpréter comme telles.

L'annexe contient les éléments suivants :

Onglet 1 : « Liste initiale » : Graphie principale, Autres graphies, Restriction géographique ou Australian Pidgin, Obsolète, Origine, Issu de, Nombre de syllabes, Sens large, Catégorie Dixon 2006, Accentuation Dixon 2006, Catégorie *MD*, Accentuation *MD*, Catégorie Dixon 1990, Accentuation Dixon 1990, Accentuation *EPD*, Accentuation *LPD*, Vérification *OED*, Données orales nécessaires, Acception ou homographe bloquant, Tests logiques

Onglet 2 : « Restrictions géographiques ou Australian Pidgin » : Graphie principale, Autres graphies, Restriction géographique ou Australian Pidgin

Onglet 3 : « Obsolètes » : Graphie principale, Autres graphies, Restriction géographique ou Australian Pidgin, Obsolète

Onglet 4 : « Origine incertaine » : Graphie principale, Autres graphies, Restriction géographique ou Australian Pidgin, Obsolète, Origine, Issu de

Onglet 5 : « Liste après nettoyage » : Graphie principale, Autres graphies, Origine, Issu de, Nombre de syllabes, Sens large, Catégorie Dixon 2006, Accentuation Dixon 2006, Catégorie *MD*, Accentuation *MD*, Catégorie Dixon 1990, Accentuation Dixon 1990, Accentuation *EPD*, Accentuation *LPD*, Vérification *OED*, Données orales nécessaires, Tests Logiques

Onglet 6 : « Intervariétal CTD » : Graphie principale, Autres graphies, Nombre de syllabes, Accentuation Dixon 2006, Accentuation *LPD* et *EPD*\* si différent, Variation intervariétale

Onglet 7 : « Comparaison Sources Australie » : Graphie principale, Autres graphies, Origine, Issu de, Nombre de syllabes, Sens large, Catégorie Dixon 2006, Accentuation Dixon 2006, Catégorie *MD*, Accentuation *MD*, Catégorie Dixon 1990, Accentuation Dixon 1990, Accentuation *EPD*, Accentuation *LPD*, Vérification *OED*, Différences entre sources australiennes

Onglet 8 : « Résultats TO » : Graphie principale, Autres graphies, Nombre de syllabes, Accentuation Dixon 2006, Accentuation MD, Accentuation Dixon 1990, Accentuation *EPD*, Accentuation *LPD*, Principale CTO, Variante CTO, Choix final pour l'étude, Spécifique du SAusE

Onglet 9 : « Traitement final » : Graphie principale, Autres graphies, Origine, Issu de, Nombre de syllabes, Sens large, Catégorie Dixon 2006, Accentuation Dixon 2006, Catégorie *MD*, Accentuation *MD*, Catégorie Dixon 1990, Accentuation Dixon 1990, Accentuation *EPD*, Accentuation *LPD*, Traitement post CTO

Onglet 10 : « Tableau test accentuation initiale » : Graphie principale, Nombre de syllabes, Traitement post CTO

Onglet 11 : « Tableau test accentuation anglais » : Graphie principale, Issu de, Nombre de syllabes, Sens large, Traitement post CTO, Traitement Organigramme

First of all I would like to thank you sincerely for your help. This recording will help me in my research work on Australian English. It will be anonymous. If there is/are any of the following questions which you prefer not to answer that's fine with me.  
Warm regards,  
Marjo

Step zero : start recording  
Step one : First of all I would like you to answer these three questions :  
1. Where were you born? (country, state, town/ city)  
2. Were you parents born in Australia as well?  
3. What do you do for a living?

Step two : I would like you to read the following slides aloud!

**to contract**

**a recall**

**a grimace**

**papa**

**a garage**

**to finance**

banal

to grimace

to transport

a motif

mamma

an impasse

to rebate

to annex

the recoil



to decoy

the intrigue

Step 4 : end of recording  
Step 5 : send me the recording  
by email at  
marjolaine.martin@univ-tours.fr  
Thank you so much for  
your time and help!!!

First of all I would like to thank you sincerely for your help. This recording will help me in my research work on Australian English. It will be anonymous. If there is/are any of the following questions which you prefer not to answer that's fine with me.  
Warm regards,  
Majjo

Step zero : start recording  
Step one : First of all I would like you to answer these three questions :  
1. Where were you born? (country, state, town/city)  
2. Were you parents born in Australia as well?  
3. What do you do for a living?

Step two : I would like you to read the following slides aloud.

astrakhan

a benefactor

a belah

to offset

a curator

an embouchure

a carabean

hello

a catamaran

an imam

a laboratory

orthopaedy

to prolapse

a paddock

a predecessor

a recourse

a boonaree

a substratum

a rebound

to downgrade

the decoke

a remit

a palanquin

a corrobororee

a rebore

an incline

to occult

a kangaroo

a resource

a biggada

a tallerack

a bungarra

a family

a waratah

to resource

a barramundi

a yidaki

Australian

a chowchilla

a cunji

a bendee

a shaddock

to relay

a kooka

the children

a galah

Wandjina

a boree

a mulgara

an adult

a colane

a wambenger

to prefix

a rethink

to be upset

a barrack

parmesan

Step 3 : stop the recording

Step 4 : send me the recording  
by email at  
marjolaine.martin@univ-tours.fr

Thank you so much for  
your time and help!!!!



## Description de l'annexe 2-5 : CTO complet

Onglet 1 : « Locuteurs » Locuteur, Pays de naissance, Etat, Ville, Parent 1, Parent 2, Emploi, M/F, Age, Test

Onglet 2 : « Etalonnage » items, Test, Nb locuteurs, Nb données exploitables, Totaux par schéma accentuel, Pourcentages par schéma accentuels, Liens vers Fichiers sons classés par locuteurs, Schéma accentuel déterminé pour chaque fichier son.

Onglet 3 : « Réduction pre-vélaire » items, Test, Nb locuteurs, Nb données exploitables, Totaux par schéma accentuel, Pourcentages par schéma accentuels, Liens vers Fichiers sons classés par locuteurs, Schéma accentuel déterminé pour chaque fichier son.

Onglet 4 (CTO2) : « Préfixés pluricatégoriels » items, Test, Nb locuteurs, Nb données exploitables, Totaux par schéma accentuel, Pourcentages par schéma accentuels, Liens vers Fichiers sons classés par locuteurs, Schéma accentuel déterminé pour chaque fichier son.

Onglet 5 (CTO3): « Exceptions diss » items, Test, Nb locuteurs, Nb données exploitables, Totaux par schéma accentuel, Pourcentages par schéma accentuels, Liens vers Fichiers sons classés par locuteurs, Schéma accentuel déterminé pour chaque fichier son.

Onglet 6 (CTO3) : « Exceptions tri » items, Test, Nb locuteurs, Nb données exploitables, Totaux par schéma accentuel, Pourcentages par schéma accentuels, Liens vers Fichiers sons classés par locuteurs, Schéma accentuel déterminé pour chaque fichier son.

Onglet 7 (CTO4) : « Emprunts diss » items, Test, Nb locuteurs, Nb données exploitables, Totaux par schéma accentuel, Pourcentages par schéma accentuels, Liens vers Fichiers sons classés par locuteurs, Schéma accentuel déterminé pour chaque fichier son.

Onglet 8 (CTO4): items, Test, Nb locuteurs, Nb données exploitables, Totaux par schéma accentuel, Pourcentages par schéma accentuels, Liens vers Fichiers sons classés par locuteurs, Schéma accentuel déterminé pour chaque fichier son.

# Index

---

## A

Abasq · 110, 119, 136

---

## B

Baker · 41, 44

Ball · 35

Bernard · 29, 30, 36, 42, 43, 71, 75, 116, 117, 118, 379

Blair · 29, 30, 36, 43, 78, 79, 116, 120, 127, 346

Boersma · 121

Bradley · 44, 45

Bryant · 45

Burrige · 29, 105

Butcher · 346

Butler · 36, 79, 109

---

## C

Callan · 35

*Cambridge English Pronunciation Dictionary* · 4, 5, 9, 10, 19, 25, 26, 86, 90, 112, 113, 119, 121, 129, 130, 133, 134, 135, 144, 145, 149, 181, 182, 185, 187, 202, 318, 319, 329, 330, 331, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412

Carey · 45

Carr · 26, 166, 167, 168, 169, 170, 171

Chambers · 25

Chevillet · 26, 46

Cling · 371, 395

Clyne · 33, 34

Cochrane · 30

Collins B. 26

Collins P. 32, 36, 37, 43, 46, 78, 79, 107, 108, 119, 120

corpus test · 4, 23, 345, 366

Cox · 9, 13, 31, 34, 35, 42, 44, 45, 53, 54, 60, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75,  
76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85  
Cruttenden · 26, 53, 59, 107, 108, 110

---

*D*

Davenport · 55, 68  
Davies · 119, 120  
définitions · 4, 22, 25, 27, 28, 31, 35, 45, 122, 125, 132, 138, 144, 145, 263, 3  
Delbridge · 28, 36, 39, 41, 43, 45, 46, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 81, 86, 97, 98, 99, 100, 101, 105,  
107, 109, 116, 117, 118, 170, 374, 375, 377, 378, 381, 383, 386, 387, 391, 393, 394, 396  
Deschamps · 27, 111  
Descloux · 122, 125, 180, 189  
dissyllabes · 4, 7, 9, 10, 17, 18, 23, 106, 107, 122, 123, 124, 125, 126, 129, 130, 131, 133,  
134, 135, 136, 137, 143, 145, 151, 156, 158, 179, 180, 181, 183, 184, 185, 186, 187, 189,  
204, 271, 317, 320, 335, 354, 361, 362, 370, 381, 382, 402, 403  
Dixon · 9, 17, 119, 122, 127, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 318, 322, 330, 333, 334,  
335, 337, 342, 354, 363, 401, 411, 412  
données dictionnairiques · 10, 18, 123, 125, 135, 137, 175, 176, 207, 213, 230, 263, 366, 403,  
406, 408, 409, 410, 411  
données orales · 4, 7, 9, 10, 17, 18, 23, 56, 57, 114, 115, 120, 121, 123, 128, 130, 134, 143,  
147, 148, 149, 150, 151, 152, 155, 157, 158, 159, 160, 161, 171, 173, 175, 176, 177, 179,  
205, 206, 207, 212, 213, 214, 215, 216, 218, 221, 223, 224, 225, 226, 227, 230, 273, 279,  
290, 318, 322, 333, 334, 343, 366, 370, 371, 404, 406, 407, 408, 410, 412, 423  
Duchet, 27, 107, 108  
Durand · 26, 166, 167, 170  
Durie · 59, 70, 71, 73, 74, 76, 77, 80, 387

---

*E*

Eisikovits · 34  
emprunts aux langues aborigènes · 4, 7, 9, 11, 12, 13, 17, 18, 23, 33, 122, 127, 128, 138, 147,  
148, 151, 153, 155, 158, 159, 164, 318, 319, 320, 321, 322, 334, 343, 345, 354, 364, 370,  
411  
Evans · 70

exceptions · 4, 5, 7, 9, 10, 11, 17, 18, 23, 113, 122, 123, 124, 132, 133, 134, 135, 136, 137,  
147, 151, 152, 155, 156, 158, 161, 240, 241, 242, 243, 247, 250, 251, 255, 256, 257, 258,  
259, 260, 261, 263, 264, 271, 273, 274, 276, 279, 281, 282, 286, 290, 291, 293, 294, 301,  
306, 307, 317, 346, 362, 364, 406, 408, 409, 410

---

*F*

Fletcher · 68, 69

Fournier · 13, 17, 27, 82, 83, 123, 124, 125, 126, 132, 135, 136, 287, 355, 400, 403, 405, 406,  
408, 410

fréquences · 119, 120, 151, 152, 153, 370

---

*G*

Gallois · 35

Giegerich · 26, 27, 55

Guierre · 4, 5, 23, 27, 115, 122, 126, 341, 342, 370, 385

Guy · 69

---

*H*

Hajek · 59, 70, 71, 73, 74, 76, 77, 80, 387

Hammarström · 29, 31, 36

Hannah · 53, 54, 59, 60, 108

Harkins · 33, 346

Harrington · 58, 62, 64, 68, 69, 70, 73, 74, 75, 76, 78, 82, 83

Hill · 171, 172, 175

Horvath · 29, 30, 34, 36, 37, 42, 44, 45, 55, 60, 61, 65, 66, 69, 85

---

*I*

identité · 23, 78, 79, 80, 81, 390

illustrations sonores · 276, 330

International Phonetic Association · 373, 380, 388

---

*K*

Kiesling · 34

Kortmann · 105

Kreidler · 27

Kreuter · 116

---

*L*

Leitner · 13, 22, 30, 31, 100, 116, 127, 128

*Longman Pronouncing Dictionary* · 4, 5, 9, 10, 19, 25, 26, 86, 90, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 106, 108, 109, 110, 112, 113, 118, 119, 121, 129, 130, 133, 134, 135, 144, 145, 149, 179, 180, 181, 182, 184, 185, 186, 187, 188, 202, 219, 226, 257, 264, 277, 280, 284, 318, 319, 329, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412

---

*M*

*Macquarie Dictionary* · 4, 5, 19, 28, 37, 38, 40, 45, 46, 70, 71, 86, 90, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 109, 112, 113, 115, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 129, 130, 132, 133, 134, 135, 136, 138, 144, 145, 149, 152, 179, 180, 181, 185, 186, 187, 188, 189, 206, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 230, 257, 264, 271, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 286, 287, 288, 318, 322, 329, 330, 333, 334, 335, 337, 343, 354, 374, 381, 389, 393, 397, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412

Malcolm · 32, 33, 346

Manning · 38

McGregor · 68

Mees · 26, 107, 108

méthodologie · 7, 23, 46, 88, 89, 114, 116, 121, 128, 135, 166, 172

Mitchell · 28, 30, 31, 36, 39, 41, 43, 44, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 77, 81, 86, 97, 98, 99, 107, 109, 117, 170, 388, 396

Mulder · 29

Mushin · 69

---

*O*

*Oxford English Dictionary* · 19, 119, 130, 136, 137, 144, 145, 148, 149, 227, 319, 397, 403, 405, 411

---

*P*

Palethorpe · 31, 34, 35, 42, 44, 45, 64, 65, 67, 68, 69

Pawley · 35

Peters · 36, 40, 46, 105, 106, 109, 119, 120, 152

phonétique · 20, 46, 53, 60, 65, 68, 71, 73, 76, 341, 396

phonologie · 22, 373, 375, 382, 383, 385, 394, 395

Pilch · 43, 55, 56

préfixés pluricatégoriels · 4, 7, 9, 10, 17, 18, 23, 99, 114, 122, 125, 126, 135, 136, 137, 145, 147, 148, 149, 151, 152, 155, 156, 158, 162, 184, 185, 187, 188, 189, 191, 200, 201, 202, 204, 205, 207, 214, 221, 230, 241, 242, 264, 370, 403, 405

prononciation · 4, 22, 25, 26, 29, 31, 33, 34, 35, 37, 39, 41, 45, 46, 47, 52, 56, 58, 68, 74, 116, 117, 118, 119, 122, 144, 147, 180, 182, 275, 318, 319, 330, 338, 371, 384, 386, 388

Przewozny · 29, 31, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 59, 63, 65, 78

Pukli · 167, 170

---

*R*

Ramson · 31, 36, 119, 127, 138, 396

Roach · 26, 60

---

*S*

Schneider · 97

spécificité accentuelle · 4, 11, 22, 99, 102, 105, 111, 138, 147, 151, 166, 179, 187, 212, 219, 228, 271, 272, 274, 278, 279, 284, 285, 316, 329, 330, 366

Squires · 45

stabilité accentuelle · 4, 181, 186, 187, 188, 189, 200, 201, 230, 241, 242, 255, 256, 257, 263, 293, 317, 320, 345, 366, 371

Stirling · 68

Sussex · 86, 100, 101, 102, 103, 104

synthèses · 7, 8, 12, 23, 75, 129, 130, 135, 137, 161, 175, 227, 241, 261, 290, 291, 293, 320, 343, 366, 368

---

*T*

Taylor · 90, 103, 104, 345

Thomas · 119, 138

Tollfree · 34, 54, 85

Tournier · 132, 133, 138, 139, 143, 345

trissyllabes · 11, 17, 106, 123, 124, 126, 133, 134, 135, 137, 143, 158, 187, 189, 201, 202, 242, 263, 273, 291, 292, 320, 337, 361, 405

trois syllabes et plus · 11, 17, 106, 123, 124, 126, 133, 135, 137, 187, 201, 202, 263, 273, 291, 292, 361, 405

Trudgill · 25, 29, 53, 54, 59, 60, 108

Turner · 105

---

*V*

variation géographique · 43, 44, 45, 87, 118, 169, 370

variation intervariétale · 7, 8, 10, 11, 22, 90, 97, 98, 99, 108, 109, 111, 126, 145, 149, 179, 180, 183, 184, 186, 187, 188, 189, 201, 205, 216, 223, 224, 226, 229, 230, 238, 239, 241, 257, 258, 259, 260, 261, 263, 273, 275, 279, 284, 288, 289, 318, 319, 322, 323, 329, 343, 345, 366, 371

variation intravariétale · 90, 98, 106, 108, 109, 110, 111, 113, 149, 179, 187, 202, 204, 212, 213, 216, 221, 238, 273, 275, 279, 283, 336

variation sociale · 35, 37, 40, 41

verbes dissyllabiques · 4, 7, 9, 10, 18, 23, 106, 107, 122, 125, 129, 130, 131, 133, 134, 135, 136, 145, 179, 180, 181, 184, 186, 189, 317, 370, 402, 3

Vonwiller · 69

voyelle · 13, 15, 44, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 73, 74, 75, 76, 77, 82, 83, 106, 173, 257, 289, 321, 331, 343, 362, 364, 382, 384

---

*W*

Wales · 1, 69, 396

Warren · 34, 69

Watson · 172

Weenink · 121

Wells · 26, 53, 54, 55, 56, 59, 61, 62, 63, 64, 67, 70, 72, 74, 76, 77, 86, 118

---

*Y*

Yallop · 31

---

*Z*

Zumstein · 111





## Résumé

La littérature scientifique dédiée à l'accentuation en anglais australien standard contemporain (SAusE) est, contrairement à celle qui concerne la prononciation de ses voyelles, peu étendue. Après un chapitre introductif proposant le contexte historique dans lequel le SAusE est né et a été décrit, sa définition actuelle ainsi que sa description phonologique, notre étude est consacrée à un examen systémique de l'accentuation lexicale en SAusE.

Un corpus test a été mis en place spécifiquement, qui comporte la quasi-totalité des verbes dissyllabiques, des préfixés pluricatégoriels et des exceptions aux règles d'accentuation des mots de deux syllabes et plus, ainsi qu'un large échantillon d'emprunts aux langues aborigènes. Ces quelques 3500 items ont été choisis précisément parce qu'ils font partie des mots les plus susceptibles de connaître une variation accentuelle en anglais contemporain.

Notre approche se situe dans la lignée de Lionel Guierre et propose un traitement dictionnaire dans lequel les éléments du corpus sont tous étudiés au travers des données de chacune des éditions les plus récentes des *Longman Pronouncing Dictionary*, *Cambridge English Pronunciation Dictionary* et *Macquarie Dictionary* qui constituent les dictionnaires de références dans le domaine de la prononciation de l'anglais. Ces données ont été complétées, lorsque cela était nécessaire, par des données fréquentielles issues du *Corpus of Contemporary American English* et par des données orales enregistrées spécialement pour cette étude, selon une démarche similaire à la première partie du protocole du projet *Phonologie de l'Anglais Contemporain*.

Notre analyse met en évidence une grande stabilité accentuelle intervariétale entre le SAusE, l'anglais britannique standard et l'anglais américain standard et propose un relevé étayé et détaillé des spécificités accentuelles lexicales du SAusE contenues dans le corpus étudié.

Mots clés : Anglais Australien, Phonologie, Accentuation lexicale, Corpus, Variation intervariétale

## Résumé en anglais

The scientific literature dedicated to word stress in contemporary standard Australian English (SAusE) is not very extensive contrary to the one dealing with the pronunciation of vowels in this variety of English. We will introduce the historical context in which SAusE first emerged and was described, its current definition as well as its phonological description. Our study is then devoted to the systemic study of lexical word stress in SAusE. A corpus was specifically put together for this particular research : it includes most of the dissyllabic verbs, of the prefixed multicategorical words and of the words that are exceptions to the rules of word-stress assignment in English, as well as a large sample of borrowings from Aboriginal languages. These 3500 items were not chosen randomly : they are words which specifically tend to show word-stress variation in contemporary English.

Our approach follows Lionel Guierre's and offers a dictionary treatment in which all the elements of our corpus are studied using the data of each of the most recent editions of the *Longman Pronouncing Dictionary*, the *Cambridge English Pronunciation Dictionary* and the *Macquarie Dictionary*, all reference books on English pronunciation. Frequency data extracted from the *Corpus of Contemporary American English* and oral data recorded for this study (following a protocol similar to that which is applied in the first part of the project *Phonologie de l'Anglais Contemporain*) were added to the dictionary data when necessary.

Our analysis brings to the fore a great accentual intervarietal stability between SAusE, standard British English and standard American English, and offers a detailed and complete list of the lexical accentual specificities of SAusE ascertained through our study.

Key words : Australian English, Phonology, Word Stress, Corpus, Intervarietal Variation